叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 粉笔脸(chalk Face) 000001

2. 粉笔脸(chalk Face) 000002

3. 粉笔脸(chalk Face) 000003

4. 粉笔脸(chalk Face) 000004

5. 粉笔脸(chalk Face) 000005

6. 粉笔脸(chalk Face) 000006

7. 粉笔脸(chalk Face) 000007

8. 粉笔脸(chalk Face) 000008

9. 粉笔脸(chalk Face) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

粉笔脸(Chalk face)
第1/9页

[tʃɔːk] [feɪs]
CHALK **FACE**
粉笔 脸

粉笔脸

[bʊks] [baɪ]
BOOKS **BY**
图书 经过

书籍作者

['wɔːldəu] [fræŋk]
WALDO **FRANK**
沃尔多 坦率

沃尔多·弗兰克

[ðə; ði] [ʌn'welkəm] [mæn] (-)
The **Unwelcome** **Man** **(** **1917** **)**
这 不受欢迎 男人 (-)

不受欢迎的人 (1917)

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] [kə'lɒmbɪə] (-)
The **Art** **of** **the** **Vieux** **Colombier** **(** **1918** **)**
这 艺术 的 这 老城 哥伦比耶 (-)

老鸽舍的艺术（1918）

['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkə] (-)
Our **America** **(** **1919** **)**
我们的 美国 (-)

我们的美国（1919）

[ðə; ði][dɑːrk] ['mʌðər] (-)
The **Dark** **Mother** **(** **1920** **)**
这 黑暗的 母亲 (-)

黑暗之母（1920）

['reɪˌhæb] (-)
Rahab **(** **1922** **)**
喇合 (-)

喇合（1922）

['sɪti] [blɑːk] (-)
City **Block** **(** **1922** **)**
城市 堵塞 (-)

城市街区（1922）

['hɑːlədeɪ] (-)
Holiday **(** **1923** **)**
假期 (-)

假日（1923）

['sælvoʊz] (-)
Salvos **(** **1924** **)**
萨尔沃斯 (-)

救世军（1924）

[tʃɔːk] [feɪs] (-)
Chalk Face (1924)
粉笔 脸 (-)

粉笔脸（1924）

[tʃɔːk] [feɪs]
CHALK FACE
粉笔 脸

粉笔脸

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɔːldəu] [fræŋk]
WALDO FRANK
沃尔多 坦率

沃尔多·弗兰克

['boʊni][ænd; ənd] ['lɪvərˌraɪt]
BONI and LIVERIGHT
博尼 和 生活权

博尼和利弗赖特

['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
Publishers New York
出版商 新的 约克

纽约出版社

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1924 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1924年，作者

['boʊni] & ['lɪvərˌraɪt] , [ɪŋk] .
Boni & Liveright , Inc .
博尼 & 生活权 , 公司 .

Boni & Liveright, Inc.

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[dɪr] ['fɑːðər] :
Dear Father :
亲爱的 父亲 :

亲爱的父亲：

[ə; eɪ] ['wiːknəs] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [ʃerd] , [ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [təˈgeðər] : ['aʊər; ɑːr] ['hæŋkərɪŋ]
A weakness we have long shared , and nurtured together : our hankering
一个 弱点 我们 有 长的 共享 , 和 培育 一起 : 我们的 渴望
['æftər] [gʊd] ['mɪstəri] ['stɔːriz] .
after good mystery stories .
后 好的 神秘 故事 .

我们一直以来都有一个共同的弱点，那就是对精彩悬疑故事的渴望。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['oʊpənd] ['meni] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ðæt] ['prɑːmɪst] ['lʊrɪdli] — [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə]

We	have	opened	many	a	volume	that	promised	luridly	—	and	failed	to
我们	有	打开	许多	一个	体积	那	承诺	令人毛骨悚然地	—	和	失败的	到

[kiːp] [ɪts] ['prɑːmɪs] .

keep	its	promise	.
保持	它是	承诺	.

我们翻开过许多听起来耸人听闻，但最终却令人失望的书。

[ænd; ənd] [wen'evər] [wiː; wi] [dɪd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pæsəbl] [teɪl] ,

And	whenever	we	did	find	a	passable	tale	,
和	每当	我们	做过	寻找	一个	及格	故事	,

而每当我们找到一个勉强能看的故事时，

['aʊər; ɑːr] [best] ['pleʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

our	best	pleasure	in	it	was	to	pass	it	on	to	the	other	.
我们的	最好的	乐趣	在	它	曾是	到	经过	它	在	到	这	其他	.

我们从中获得的最大乐趣就是将它传递给对方。

[ɪn] [ðiːz] ['iks'tʃeindʒs] , [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ] : [soʊ] [ðæt]

In	these	exchanges	,	I	have	learned	that	you	are	more	critical	than	I	:	so	that
在	这些	交易所	,	我	有	学习	那	你	是	更多的	批判的	比	我	:	所以	那

[æz; əz] ['evər] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

在这些交流中，我了解到你比我更爱挑剔：所以，一如既往，

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [bʊk] , [aɪ] [duː] [soʊ] ['tɪmɪdli] .

in	bringing	you	this	book	,	I	do	so	timidly	.
在	带来	你	这	书	,	我	做	所以	胆怯地	.

我怀着忐忑的心情将这本书带给大家。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ɪts] ['ʌðər] ['riːdɚz] .

If	it	please	you	,	I	shall	not	need	to	worry	about	its	other	readers	.
如果	它	请	你	,	我	将	不是	需要	到	担心	关于	它是	其他	读者	.

如果您不介意，我就不必担心其他读者了。

[aɪ] [kæn; kən] [fɔːr'tel] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] .

I	can	foretell	certain	of	your	observations	.
我	能	预言	肯定	的	你的	观察	.

我可以预见你的某些观察结果。

“ [tʃɔːk] [feɪs] ” [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪstəri]

“	Chalk	Face	”	may	seem	to	you	at	least	as	much	a	Parable	as	a	mystery
“	粉笔	脸	”	可能	似乎	到	你	在	至少	作为	很多	一个	寓言	作为	一个	神秘

['stɔːri] .

story	.
故事	.

对你来说，《粉笔脸》与其说是一个悬疑故事，不如说是一个寓言故事。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn'diːd] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

But	what	indeed	is	the	difference	between	them	?
但	什么	的确	是	这	不同之处	之间	他们	?

但它们之间究竟有什么区别呢?

[wʌt] [mɔːr] ['lʊrɪd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] , [wʌt] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

What	more	lurid	than	the	depths	of	desire	,	what	more	mysterious	than	the
什么	更多的	骇人的	比	这	深度	的	欲望	,	什么	更多的	神秘	比	这

['hɪntəlændz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ?

hinterlands	of	conscience	?
内陆地区	的	良心	?

还有什么比欲望的深处更令人毛骨悚然？还有什么比良知的深处更神秘莫测?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪ'vent] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz][laɪf] [ɪt'self] ?

And	**what**	**event**	**is**	**so**	**great**	**a**	**mystery**	**as**	**life**	**itself**	**?**
和	什么	事件	是	所以	伟大的	一个	神秘	作为	生活	本身	?

还有什么事能比生命本身更神秘莫测呢?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪstəri] [teɪl] .

I	**believe**	**that**	**every**	**tale**	**should**	**be**	**a**	**mystery**	**tale**	**.**
我	相信	那	每一个	故事	应该	是	一个	神秘	故事	.

我认为每个故事都应该是一个悬疑故事。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪstəri] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['stɔːriz] . .

I	**believe**	**that**	**the**	**only**	**stories**	**that**	**are**	**not**	**mystery**	**stories**	**are**	**the**	**shallow**	**stories**	**.**	**.**
我	相信	那	这	仅有的	故事	那	是	不是	神秘	故事	是	这	浅的	故事	.	.

. .

:	**:**
.	.

我认为只有肤浅的故事才不是悬疑故事.....

[ˌhausəu'evə] ,

Howsoever	**,**
然而	,

然而，

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['mɔːrəl][ænd; ənd][ʌv; əv] ['wʌndər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

if	**you**	**find**	**in**	**this**	**book**	**elements**	**of**	**moral**	**and**	**of**	**wonder**	**usually**
如果	你	寻找	在	这	书	元素	的	道德	和	的	想知道	通常

['æbsənt][frʌm; frəm][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [kraɪm] ,

absent	**from**	**tales**	**of**	**crime**	**,**
缺席的	从	故事	的	犯罪	,

如果你在这本书中发现了犯罪故事中通常缺失的道德元素和奇幻元素，

[ðiːz] [ɑːr; ər] [æn'sestrəl] [treɪts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [streɪt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

these	**are**	**ancestral**	**traits**	**which**	**I**	**have**	**straight**	**from**	**you**	**.**
这些	是	祖先的	特征	哪个	我	有	直的	从	你	.

这些都是我从你那里直接继承的祖先特征。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [raɪt] [maɪ] ['stɔːri] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ,

So	**,**	**in**	**the**	**impulse**	**making**	**me**	**write**	**my**	**story**	**as**	**in**	**the**	**consequence**	**,**
所以	,	在	这	冲动	制作	我	写	我的	故事	作为	在	这	结果	,

所以，在促使我写下这个故事的冲动之下，以及由此产生的结果，

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ʃer] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn'dʌldʒənt] .

you	**have**	**your**	**share**	**—**	**and**	**you**	**must**	**be**	**indulgent**	**.**
你	有	你的	分享	—	和	你	必须	是	放纵的	.

你也有属于你的那一份——你必须学会宽容。

['dʌbljuː] . [ef] .

W	**.**	**F**	**.**
W	.	F	.

WF

[sə'vɪl] , ['februeri] , - .

Seville	**,**	**February**	**,**	**1924**	**.**
塞维利亚	,	二月	,	-	.

塞维利亚，1924年2月。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[pɑːrt] [wʌn] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪt] [hed]

Part	**One**	**The**	**Man**	**With**	**the**	**White**	**Head**
部分	一	这	男人	和	这	白色的	头

第一部分 白头男子

[pɑːrt] [tuː]

Part	**Two**
部分	二

第二部分

[ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm]

The	**Other**	**Room**
这	其他	房间

另一个房间

[pɑːrt] [θriː] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]

Part	**Three**	**The**	**Challenge**
部分	三	这	挑战

第三部分：挑战

“ [ðen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['ænsər] [dʒɑːb] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] . . . . ” [-]

“	**Then**	**the**	**Lord**	**Answered**	**Job**	**Out**	**of**	**the**	**Whirlwind**	**. . . .**	**”**	**[**	**11**	**]**
“	然后	这	主	回答	工作	出去	的	这	旋风	. . . .	”	[	-	]

“耶和华从旋风中回答约伯……”[11]

[tʃɔːk] [feɪs]

CHALK	**FACE**
粉笔	脸

粉笔脸

[ðə; ði] [mæn] [huː] [raɪts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls]

The	**man**	**who**	**writes**	**the**	**story**	**of**	**his**	**life**	**begins**	**by**	**trying**	**to**	**justify**	**his**	**impulse**
这	男人	WHO	写	这	故事	的	他的	生活	开始	经过	尝试	到	证明合法	他的	冲动

.

:
.

撰写自己人生故事的人，首先会试图为自己的冲动辩解。

[bʌt; bət] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['mæsks] [ðə; ði] [truː] [dɪ'zaɪər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [kən'feʃnz] ['ɔːf(ə)n] [stɑːrt]

But	**justification**	**masks**	**the**	**true**	**desire**	**;**	**and**	**the**	**sincerest**	**confessions**	**often**	**start**
但	理由	面具	这	真的	欲望	;	和	这	最真诚的	忏悔	经常	开始

[wɪð; wɪθ] ['fɔːlshʊd] .

with	**falsehood**	**.**
和	谬误	.

但辩解掩盖了真正的欲望；而最真诚的忏悔往往始于谎言。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , ['iːzəli] [ænd; ənd] ['plɔːzəbli] [ɪ'nʌf] .

I	**could**	**invent**	**a**	**reason**	**for**	**these**	**pages**	**,**	**easily**	**and**	**plausibly**	**enough**	**.**
我	可以	发明	一个	原因	为了	这些	页面	,	容易地	和	可能	足够的	.

我可以轻易地、合情合理地编造出这些页面的用途。

[aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn] [maɪ] [ɪ'lektɪd] [sfɪr] ,

I	**could**	**say**	**,**	**being**	**a**	**man**	**of**	**science**	**and**	**having**	**failed**	**in**	**my**	**elected**	**sphere**	**,**
我	可以	说	,	存在	一个	男人	的	科学	和	拥有	失败的	在	我的	当选	领域	,

我可以这样说，作为一个科学家，却在我所选择的领域失败了，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['stɔːri] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə'mendz] :

that	**with**	**my**	**story**	**I**	**shall**	**make**	**amends**	**:**
那	和	我的	故事	我	将	制作	修改	:

我将用我的故事来弥补过错：

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [huːz] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [miːn] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]
give **to** **the** **world** **a** **document** **whose** **revelation** **may** **mean** **far** **more** **to** **it**
给 到 这 世界 一个 文档 谁 启示 可能 意思是 远的 更多的 到 它
[ðæn; ðən] ['eni] - [kə'rɪr] .
than **any** **alienist's** **career** **.**
比 任何 - 职业 .

向世界公布一份文件，其揭露对世界的意义可能远远超过任何精神病学家的职业生涯。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] [truːθ] .
This **statement** **would** **perhaps** **be** **truth** **.**
这 陈述 会 也许 是 真相 .

这或许是事实。

[maɪ] [teɪl] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['æksiːəmz][ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl]
My **tale** **will** **add** **to** **that** **source** **of** **knowledge** **beyond** **the** **axioms** **of** **rational**
我的 故事 将要 添加 到 那 来源 的 知识 超过 这 公理 的 合理的
['saɪəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [truː] ['saɪəns] [ʌv; əv][mæn] [meɪ] [sprɪŋ] .
science **from** **which** **to** **-** **morrow** **the** **true** **science** **of** **man** **may** **spring** **.**
科学 从 哪个 到 - 明天 这 真的 科学 的 男人 可能 春天 .

我的故事将为理性科学公理之外的知识宝库增添新的内容，明天真正的人类科学或许将从中诞生。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] :
But **this** **statement** **would** **not** **be** **the** **truth** **:**
但 这 陈述 会 不是 是 这 真相 :

但这并非事实：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði][ɪk'stent][nɔːr][ðə; ði] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪmpʌls] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
it **would** **not** **express** **the** **extent** **nor** **the** **inwardness** **of** **my** **impulse** **in** **writing** **.**
它 会 不是 表达 这 程度 也不 这 内在性 的 我的 冲动 在 写作 .

文字无法表达我内心深处的冲动及其程度。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [-]
For **I** **am** **moved** **by** **a** **[** **12** **]**
为了 我 是 已搬 经过 一个 [-]

因为我被[12]所感动

[wɪl] [fɑːr]['wɔːrmər][ðæn; ðən]['eni]['æltruɪzəm] .
will **far** **warmer** **than** **any** **altruism** **.**
将要 远的 更温暖 比 任何 利他主义 .

比任何利他主义都更温暖。

[aɪ] [raɪt] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [fɔːr; fər][maɪ'self] .
I **write** **,** **first** **of** **all** **,** **for** **myself** **.**
我 写 , 第一的 的 全部 , 为了 我 .

我写作，首先是为了我自己。

[ɪn] ['setɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ]['terəb(ə)l] [əd'ventʃər] ,
In **setting** **down** **a** **record** **of** **my** **terrible** **adventure** **,**
在 环境 向下 一个 记录 的 我的 糟糕的 冒险 ,

在记录我这段可怕经历的过程中，

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ([fɔːr; fər] [briːf] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['aʊərz]) [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['twaɪlaɪt] .
I **hope** **to** **escape** **(** **for** **brief** **and** **precious** **hours** **)** **from** **this** **eternal** **Twilight** **.**
我 希望 到 逃脱 (为了 简短的 和 宝贵的 小时) 从 这 永恒 暮 .

我希望能够（短暂而珍贵的几个小时）逃离这永恒的暮色。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dwel] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wɜːrld][ʌv; əv][men] :
I **shall** **dwell** **once** **more** **in** **the** **innocent** **world** **of** **men** **:**
我 将 住 一次 更多的 在 这 清白的 世界 的 男人 :

我将再次栖身于纯洁的人类世界：

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['luːmɪnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][blæk] ,

in	the	world	where	the	sun	is	luminous	because	the	night	is	black	,
在	这	世界	在哪里	这	太阳	是	发光的	因为	这	夜晚	是	黑色的	,

在那个夜晚漆黑一片，太阳因此发出光芒的世界里，

[wer] [laɪf] [siːmz] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [deθ] [siːmz] ['riːəl] .

where	life	seems	good	because	death	seems	real	.
在哪里	生活	似乎	好的	因为	死亡	似乎	真实的	.

因为死亡显得真实，所以生活才显得美好。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['twaɪlaɪt] .

Let	me	not	dwell	upon	the	nature	of	this	Twilight	.
让	我	不是	住	之上	这	自然	的	这	暮	.

我不想过多赘述这黄昏的本质。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] ['dɑːrknəs] [nɔːr] ['braɪtnəs] , ['niːðər] [wɔːrmθ] [nɔːr][koʊld] .

It	is	neither	darkness	nor	brightness	,	neither	warmth	nor	cold	.
它	是	两者都不	黑暗	也不	亮度	,	两者都不	温暖	也不	寒冷的	.

它既非黑暗也非光明，既非温暖也非寒冷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['penətrənt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hʌŋgri] ,

It	is	penetrant	and	it	is	hungry	,
它	是	渗透剂	和	它	是	饥饿的	,

它渗透力强，而且食欲旺盛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [di'vauəz] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['sʌniə] ['sensɪz] .

and	it	devours	the	flesh	of	man	that	is	made	of	sunnier	senses	.
和	它	吞噬	这	肉	的	男人	那	是	制成	的	阳光明媚	感官	.

它吞噬了由阳光般的感官构成的人类血肉。

[juː; jʊ] [huː] [riːd] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrld] .

You	who	read	do	not	know	the	blessed	marriage	of	your	world	.
你	WHO	读	做	不是	知道	这	蒙福	婚姻	的	你的	世界	.

你们这些读者，还不知道你们世界里那幸福美满的婚姻是怎样的。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [sʌn] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌn] :

You	do	not	know	that	sun	is	sweet	to	you	,	because	you	are	sun	:
你	做	不是	知道	那	太阳	是	甜的	到	你	,	因为	你	是	太阳	:

你不知道阳光对你来说是美好的，因为你就是阳光：

[ðæt] [jʊr; jər] [faɪv] ['sensɪz] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər][maɪnd][ðə; ði] ['raʊndɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

that	your	five	senses	catching	to	your	mind	the	rounded	beauty	of	nature
那	你的	五	感官	捕捉	到	你的	头脑	这	圆润	美丽	的	自然

[ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] [brɪŋ] [bʌt; bət][fɑːnd] [rɪ'flekʃnz] . . .

and	of	love	bring	but	fond	reflections	.	.	.
和	的	爱	带来	但	喜爱	反思	.	.	.

让你的五官捕捉到自然和爱情的圆润之美，带给你的只有美好的回忆.....

[stɑːrz] , [fer] ['wɪmɪn] , ['maʊntnz] . . . [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

stars	,	fair	women	,	mountains	.	.	.	of	yourself	.
明星	,	公平的	女性	,	山脉	.	.	.	的	你自己	.

星星、美丽的女人、山脉.....都是你自己。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [bɜːrn] [ʌp][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][jʊr; jər] [fleʃ] .

There	is	a	Truth	in	which	the	sun	burns	up	as	swiftly	as	your	flesh	.
那里	是	一个	真相	在	哪个	这	太阳	烧伤	向上	作为	迅速地	作为	你的	肉	.

真理告诉我们，太阳燃烧殆尽的速度和你的血肉一样快。

[ɔːl][ɪz] [gɔːn] [hɪr] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['θʌndərɪŋ] ['saɪləns][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][mæn] [-]

All	is	gone	here	;	and	in	this	thundering	silence	the	march	of	man	[	13	]
全部	是	已消失	这里	;	和	在	这	雷鸣	沉默	这	行进	的	男人	[	-	]

这里一切都消失了；在这雷鸣般的寂静中，人类的行进[13]

[ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] [siːmz] [soʊ] ['blʌdi] , [tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [sɔːŋ] .

that	to	you	seems	so	bloody	,	to	me	has	the	cadence	of	a	quiet	song	.
那	到	你	似乎	所以	血腥	,	到	我	有	这	节奏	的	一个	安静的	歌曲	.

在你看来如此血腥，在我听来却像一首轻柔的歌谣。

[mæn][ɪz][bɔːrn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [bɪ'liːf] ['kreɪdlz] [hɪm; ɪm] .

Man	is	born	into	his	mother's	arms	,	and	belief	cradles	him	.
男人	是	出生	进入	他的	母亲的	武器	,	和	信仰	摇篮	他	.

人出生在母亲的怀抱中，信仰如同摇篮般呵护着他。

[ðæt] [brest] [ænd; ənd] [ðæt] [mɪlk] [ɑːr; ər] ['riːəl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] .

That	breast	and	that	milk	are	real	,	for	they	are	part	of	himself	.
那	胸部	和	那	牛奶	是	真实的	,	为了	他们	是	部分	的	他自己	.

那乳房和乳汁都是真实的，因为它们是他自身的一部分。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['riːəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] , [wɜːrk] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [ɑːr; ər] ['riːəl] , [lʌv] [ɪz] ['riːəl] :

The	day	is	real	and	the	night	,	work	and	reward	are	real	,	love	is	real	:
这	天	是	真实的	和	这	夜晚	,	工作	和	报酬	是	真实的	,	爱	是	真实的	:

白天是真实的，黑夜也是真实的；工作和回报都是真实的；爱情也是真实的：

[peɪn] [ɪz] ['riːəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪz] ['riːəl] .

pain	is	real	because	the	need	of	victory	is	real	.
疼痛	是	真实的	因为	这	需要	的	胜利	是	真实的	.

痛苦是真实的，因为对胜利的渴望是真实的。

[wʌt] ['blesɪdnəs] !

What	blessedness	!
什么	幸福	!

多么幸福啊！

[mæn][ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][fɔːrm] ,

Man	is	complete	in	his	flesh	because	no	form	,
男人	是	完全的	在	他的	肉	因为	不	形式	,

人藉着肉身得以完全，因为没有形体，

[noʊ] [θɔːt] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɪz][nɑːt]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] .

no	thought	comes	to	his	mind	that	is	not	portion	of	his	flesh	.
不	想法	来	到	他的	头脑	那	是	不是	部分	的	他的	肉	.

他脑海中没有一个念头不是他血肉的一部分。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][gɑːd] :

He	loves	his	flesh	in	the	sun	and	calls	it	God	:
他	爱	他的	肉	在	这	太阳	和	呼叫	它	上帝	:

他喜欢在阳光下晒太阳，并称之为上帝：

[hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] .

he	loves	his	flesh	in	a	woman	and	calls	it	Love	.
他	爱	他的	肉	在	一个	女士	和	呼叫	它	爱	.

他爱上了女人身上的肉体，并称之为爱。

[hiː; hi][ɪz] [ɔːl]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [hoʊl] : ['oʊnli][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [laɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [geɪm] ,

He	is	all	simple	and	whole	:	only	his	words	,	like	in	a	child's	game	,
他	是	全部	简单的	和	所有的	:	仅有的	他的	字	,	喜欢	在	一个	孩子的	游戏	,

他的一切简单而完整：只有他的话语，就像孩子玩的游戏一样。

[breɪk] [hɪz; ɪz]['juːnəteri][wɜːrld] .

break	his	unitary	world	.
休息	他的	酉	世界	.

打破他单一的世界观。

[bʌt; bət] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz][nɑːt] [gɔːn] :

But	where	I	am	,	the	flesh	is	not	gone	:
但	在哪里	我	是	,	这	肉	是	不是	已消失	:

但在我所在的地方，肉体依然存在：

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ˈvæstli] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

it	has	become	a	fragment	of	a	truth	vastly	beyond	it	.
它	有	变得	一个	分段	的	一个	真相	非常	超过	它	.

它已成为远超其本身的真理的一小部分。

[ðɪs] [ɪz] [ˈægəni] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [siːk] [ˈrespɪt] .

This	is	agony	,	and	from	this	I	seek	respite	.
这	是	痛苦	,	和	从	这	我	寻找	喘息	.

这是痛苦，我渴望从中解脱。

[aɪ][wɑːnt][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][juː; jʊ][duː] :

I	want	once	more	to	see	the	sun	as	you	do	:
我	想	一次	更多的	到	看	这	太阳	作为	你	做	:

我想再次像你一样看到太阳：

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈsɑːlɪd][ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] [bɪˈniːθ] [maɪ] [ˈpɜːrpəsf(ə)l] [fiːt] .

to	feel	the	earth	solid	and	absolute	beneath	my	purposeful	feet	.
到	感觉	这	地球	坚硬的	和	绝对	下面	我的	有目的的	脚	.

感受脚下坚实而纯粹的大地。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈgen] [ɪn][jʊr; jər] [kəˈmændɪŋ] [ˈpæʃnz] : [ˈlɔɪəlti] , [ˈwʌndər] , [ˈæŋgər] , [ˈwɜːrʃɪp] , [lʌv] .

I	want	to	live	again	in	your	commanding	passions	:	loyalty	,	wonder	,	anger	,	worship	,	love	.
我	想	到	居住	再次	在	你的	指挥	激情	:	忠诚	,	想知道	,	愤怒	,	崇拜	,	爱	.

我想再次体验你那令人敬畏的情感：忠诚、惊奇、愤怒、崇拜、爱。

[wʌt] [dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] : “ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , ”

What	joy	to	be	able	to	say	:	“	This	is	my	friend	,	”
什么	喜悦	到	是	有能力的	到	说	:	“	这	是	我的	朋友	,	”

能够说出“这是我的朋友”是多么令人高兴的事啊！

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][wɜːrk] , ”

“	This	is	my	work	,	”
“	这	是	我的	工作	,	”

“这是我的作品，”

“ [ðɪs] [-]

“	This	[	14	]
“	这	[	-	]

“这[14]

[ɪz][maɪ] ['swiːthɑːrt] , ”

is	my	sweetheart	,	”
是	我的	亲爱的	,	”

是我的爱人。”

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [feɪθ] .

“	This	is	my	faith	.
“	这	是	我的	信仰	.

这是我的信仰。

” [wʌt] ['kɑːmən] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

”	What	common	joy	for	you	!
”	什么	常见的	喜悦	为了	你	!

“你们真是太高兴了！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [wɜːrθ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [peɪn][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ?

Is	it	not	worth	what	you	call	pain	to	have	it	?
是	它	不是	值得	什么	你	称呼	疼痛	到	有	它	?

难道你认为为了拥有它而承受的痛苦不值得吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɜːrθ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [deθ] [tuː; tə][hæv; həv][laɪf] ?
Is it not worth what you call death to have life ?
是 它 不是 值得 什么 你 称呼 死亡 到 有 生活 ?

难道为了拥有生命，不值得经历你所谓的死亡吗?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [peɪn][ænd; ənd][dʒɔɪ] , [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
For me , pain and joy , love and hate , heaven and earth ,
为了 我 , 疼痛 和 喜悦 , 爱 和 恨 , 天堂 和 地球 ,

对我而言，痛苦与快乐，爱与恨，天堂与人间，

[laɪf][ænd; ənd][taɪm][ænd; ənd] [deθ] [hæv; həv] [dɪmd] .
life and time and death have dimmed .
生活 和 时间 和 死亡 有 调暗 .

生命、时间与死亡都变得黯淡无光。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [fleʃ] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] - [ˌelɪ'mentl] [mudz] .
They are all words of mortal flesh , expressive of flesh's elemental moods .
他们 是 全部 字 的 凡人 肉 , 富有表现力的 的 - 元素 情绪 .

它们都是凡人血肉之躯的言语，表达了肉体的基本情感。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [fleʃ] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['miːnɪŋ] .
Outside the flesh , they have no meaning .
外部 这 肉 , 他们 有 不 意义 .

脱离了肉体，它们就没有任何意义。

[maɪ] [fleʃ] [ɪz]['broʊkən][ʌp][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [gɔːn] ;
My flesh is broken up but it is not yet gone ;
我的 肉 是 破碎的 向上 但 它 是 不是 然而 已消失 ;

我的肉体虽然破碎，但还没有完全消失;

[soʊ] [ðæt] [ɪts][wɜːrd][ænd; ənd] [wɪl] [stɪl] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . .
so that its word and will still speak to me . . .
所以 那 它是 单词 和 将要 仍然 说话 到 我 . . .

所以它的话语，并且仍然会对我说话.....

[ˌfrægmən'tɛrəli] , [nɑː'stældʒɪk] . . . [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'pɑːrtɪd] [deɪ] .
fragmentarily , nostalgic . . . of its departed day .
零碎地 , 怀旧的 . . . 的 它是 已离开 天 .

零碎地、怀念地.....怀念着逝去的时光。

[aɪ] [tel] [maɪ] ['stɔːri][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪts] ['hoʊlnəs] [bæk] . [-]
I tell my story to bring its wholeness back . [15]
我 告诉 我的 故事 到 带来 它是 完整性 后退 . [-]

我讲述我的故事，是为了让它恢复完整。[15]

[pɑːrt] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [hed] [-] [-]
THE MAN WITH THE WHITE HEAD [16] [17]
这 男人 和 这 白色的 头 [-] [-]

白头人[16][17]

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɑːn][mɑːrk] , [em] . [diː] .
I AM John Mark , M . D .
我 是 约翰 标记 , M . D .

我是约翰·马克，医学博士

[aɪ]['taɪt(ə)l][maɪ'self][soʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [driːmz] :

I	title	myself	so	,	even	in	my	dreams	:
我	标题	我	所以	,	甚至	在	我的	梦境	:

即使在梦里，我也会这样称呼自己：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [driːm] .

for	it	is	a	new	title	and	for	long	it	was	dream	.
为了	它	是	一个	新的	标题	和	为了	长的	它	曾是	梦	.

因为这是一个全新的头衔，也是我长久以来的梦想。

[aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	worked	hard	for	it	.
我	工作	难的	为了	它	.

我为此付出了很多努力。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌl] ,

I	do	not	want	you	to	think	that	I	am	dull	,
我	做	不是	想	你	到	思考	那	我	是	乏味的	,

我不想让你觉得我很无趣，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [nɑːt] [rer] [dɪ'griː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

so	that	the	winning	of	that	not	rare	degree	was	difficult	.
所以	那	这	获胜	的	那	不是	稀有的	程度	曾是	难的	.

因此，获得这个并不罕见的学位是件难事。

[noʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəns] — [bʌt; bət][ɪn][æm'bɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] .

No	:	I	am	above	the	average	in	intelligence	—	but	in	ambition	also	.
不	:	我	是	多于	这	平均的	在	智力	—	但	在	志向	还	.

不，我的智力高于平均水平，我的抱负也高于平均水平。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][aɪ][dɪd][nɑːt][eɪm][æt; ət] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['dɑːktər] .

Even	as	a	student	I	did	not	aim	at	becoming	a	mere	doctor	.
甚至	作为	一个	学生	我	做过	不是	目的	在	成为	一个	仅仅	医生	.

即使在学生时代，我的目标也并非仅仅是成为一名医生。

[dʒɑːn][mɑːrk] , [em] . [diː] . , [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['haɪər] [ˌkɑːnə'teɪʃ(ə)n] .

John	Mark	,	M	.	D	.	,	was	to	have	a	higher	connotation	.
约翰	标记	,	M	.	D	.	,	曾是	到	有	一个	更高	内涵	.

约翰·马克医学博士这个称谓本应具有更高的内涵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːʒuəl][em'pɪrɪk] ['hiːlər] : [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːdər] ,

It	was	to	stand	not	for	the	usual	empiric	healer	:	but	for	the	leader	,
它	曾是	到	站立	不是	为了	这	通常	经验	治疗师	:	但	为了	这	领导者	,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kri'eɪtər] .

for	the	creator	.
为了	这	创作者	.

它所代表的不是普通的经验主义治疗师，而是领导者，是创造者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

I	am	on	the	way	.
我	是	在	这	方式	.

我正在路上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [eɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

I	am	twenty	-	eight	,	and	a	citizen	of	New	York	,
我	是	二十	-	八	,	和	一个	公民	的	新的	约克	,

我今年二十八岁，是纽约州居民。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [wer] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][bɔːrn] :

where	I	was	born	and	where	my	mother	was	born	:
在哪里	我	曾是	出生	和	在哪里	我的	母亲	曾是	出生	:

我的出生地和我母亲的出生地：

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['fæməli][frʌm; frəm] [vər'mɑːnt] .

my	father	is	of	an	old	family	from	Vermont	.
我的	父亲	是	的	一个	老的	家庭	从	佛蒙特	.

我父亲来自佛蒙特州的一个古老家族。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðɝz] ['fɑːðər] , [aɪ] [-]

For	three	years	upon	a	small	income	inherited	from	my	mother's	father	,	I	[	18	]
为了	三	年	之上	一个	小的	收入	遗传	从	我的	母亲的	父亲	,	我	[	-	]

靠着从外祖父那里继承的少量收入，我[18]生活了三年。

['stʌdid] [ɪn] [vi'enə] , [ɪn] ['zʊrɪk] , [ɪn]['pærɪs] , [ɪn] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] .

studied	in	Vienna	,	in	Zurich	,	in	Paris	,	in	Saint	Petersburg	.
研究	在	维也纳	,	在	苏黎世	,	在	巴黎	,	在	圣	圣彼得堡	.

曾在维也纳、苏黎世、巴黎、圣彼得堡学习。

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['θiːəri] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn][maɪ] [ɪ'speʃl] [fiːld] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [iːz]

What	there	was	of	theory	to	learn	in	my	especial	field	I	learned	with	ease
什么	那里	曾是	的	理论	到	学习	在	我的	特别的	场地	我	学习	和	舒适

[ænd; ənd][noʊ] [greɪt] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

and	no	great	exhilaration	.
和	不	伟大的	兴奋	.

在我所专攻的领域里，需要学习的理论知识我学起来很轻松，但并没有感到特别兴奋。

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , ['æftər][ɔːl] .)

(	It	was	little	,	after	all	.	)
(	它	曾是	小的	,	后	全部	.	)

（毕竟它很小。）

[wʌt] [ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ,

What	inspired	and	nurtured	me	was	the	personal	contact	of	half	a	dozen	men	,
什么	灵感	和	培育	我	曾是	这	个人的	接触	的	一半	一个	打	男人	,

真正激励和培养我的是六位男士的私人接触。

['mæstərz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] ['revərənst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['dɪstəns] .

masters	whom	I	had	read	and	reverenced	for	years	from	a	humble	distance	.
大师	谁	我	有	读	和	受人尊敬的	为了	年	从	一个	谦逊的	距离	.

多年来，我一直以谦卑的姿态阅读和敬仰着这些大师们的作品。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] : [ðeɪ] [ʃoʊd] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ][wɜːrk] .

They	received	me	:	they	showed	interest	in	my	work	.
他们	已收到	我	:	他们	显示	兴趣	在	我的	工作	.

他们接待了我，他们对我的工作表现出了兴趣。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['sʌtəli] [aɪ][felt] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['iːkwəl] .

They	came	to	look	upon	me	,	subtly	I	felt	this	,	as	a	potential	equal	.
他们	来了	到	看	之上	我	,	微妙地	我	毛毡	这	,	作为	一个	潜在的	平等的	.

他们开始把我视为潜在的平等伙伴，我隐约感觉到了这一点。

[ænd; ənd][aɪ] , ['hɑːrvɪstɪŋ] [ðə; ði][raɪp] ['treʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['saɪəns] ,

And	I	,	harvesting	the	ripe	treasure	of	their	science	,
和	我	,	收割	这	成熟	宝藏	的	他们的	科学	,

而我，则在收获他们科学的丰硕成果。

[gruː] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [stʌf] [ɔːr]['spɪrɪt] ,

grew	to	recognize	that	their	superiority	was	not	one	of	stuff	or	spirit	,
生长	到	认出	那	他们的	优势	曾是	不是	一	的	东西	或者	精神	,

他们逐渐认识到，他们的优越性并非源于物质或精神。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd]['leɪbər] .

but	of	years	and	labor	.
但	的	年	和	劳动	.

但需要多年的努力和劳动。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə] [ðerz] :

I	found	that	my	own	impulse	was	very	close	to	theirs	:
我	成立	那	我的	自己的	冲动	曾是	非常	关闭	到	他们的	:

我发现我的冲动与他们非常接近:

[maɪ] ['paʊər] [tu:; tə]['æbstrækt] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] ['deɪtə] ['i:kwəli] [ɪn'tens] : [maɪ][kə'pæsəti][tu:; tə]

my	power	to	abstract	phenomenal	data	equally	intense	:	my	capacity	to
我的	力量	到	抽象的	非凡的	数据	同样地	激烈的	:	我的	容量	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][maɪ] ['faɪndɪŋz] ,

associate	my	findings	,
联系	我的	发现	,

我抽象出现象级数据的能力同样强大:我将发现联系起来的能力也同样强大。

[tu:; tə] [lɪŋk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd][tu:; tə] [træn'send] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌɪntju:'ɪʃənl] ['kɑ:nsɛpts, 'kɑ:nsɛps]

to	link	them	up	and	to	transcend	them	in	intuitional	concepts
到	关联	他们	向上	和	到	超越	他们	在	直觉	概念

['pɑ:səbli] [æz; əz] [greɪt] .

possibly	as	great	.
可能	作为	伟大的	.

将它们联系起来,并在可能同样伟大的直觉概念中超越它们。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['epɪgoʊn] [tu:; tə] [ði:z] ['mæstərz] .

I	was	no	epigone	to	these	masters	.
我	曾是	不	后裔	到	这些	大师	.

我并非这些大师的追随者。

[ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] ['ʃɔ:rthænd] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət]

They	learned	that	they	could	speak	with	me	in	that	shorthand	of	intimate
他们	学习	那	他们	可以	说话	和	我	在	那	速记	的	亲密的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪʧ] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] ['læŋgwɪdʒ] .

understanding	which	is	the	one	articulate	language	.
理解	哪个	是	这	一	能言善辩	语言	.

他们发现,他们可以用那种亲密默契的速记方式与我交流,而这种速记方式就是唯一能清晰表达的语言。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [fʊlər] [-]

I	was	one	of	them	:	part	of	their	fuller	[	19	]
我	曾是	一	的	他们	:	部分	的	他们的	更丰满	[	-	]

我就是其中之一:他们更完整的一部分[19]

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !

to	-	morrow	!
到	-	明天	!

明天!

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['sɪti] , ['gloʊɪŋ] .

I	came	back	to	my	city	,	glowing	.
我	来了	后退	到	我的	城市	,	发光	.

我回到了我的城市,容光焕发。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns][aɪ] [ə'teɪnd] [ðə; ði][poʊst][aɪ] ['ni:dɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] .

And	almost	at	once	I	attained	the	post	I	needed	at	the	Institute	.
和	几乎	在	一次	我	已达到	这	邮政	我	需要	在	这	研究所	.

几乎立刻,我就在研究所获得了我需要的职位。

[ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [wʌz; wəz][maɪn] : [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [dɑ:n] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ækʃ(ə)n] :

The	Laboratory	was	mine	:	I	stood	at	a	delicious	dawn	of	intellectual	action	:
这	实验室	曾是	矿	:	我	站立	在	一个	可口的	黎明	的	知识分子	行动	:

实验室是我的:我站在一个令人兴奋的知识分子行动的黎明时期:

[aɪ] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldz] [wɪl] ,

I	tasted	the	ecstasy	of	the	hour	in	which	my	will	and	the	world's	will	,
我	尝过	这	狂喜	的	这	小时	在	哪个	我的	将要	和	这	世界的	将要	,

我尝到了那一刻的狂喜，那时我的意志与世界的意志合二为一。

[maɪ] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːldz] [tuːlz] [siːmd] [wʌn] .

my	means	and	the	world's	tools	seemed	one	.
我的	方法	和	这	世界的	工具	似乎	一	.

我的手段和世界上的工具似乎融为一体。

[maɪ] ['sæləri] [skers] [peɪd] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌg] [tuː] - [ruːm] [flæt] .

My	salary	scarce	paid	the	rent	of	a	snug	two	-	room	flat	.
我的	薪水	稀少	有薪酬的	这	租	的	一个	舒适	二	-	房间	平坦的	.

我的工资勉强够付一套温馨的两居室公寓的房租。

[bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [met] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [niːdz] .

But	my	little	income	met	the	rest	of	my	needs	.
但	我的	小的	收入	遇见	这	休息	的	我的	需求	.

但我微薄的收入足以满足我的其他需求。

[aɪ] [æskt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	asked	nothing	of	my	father	who	was	rich	,	and	he	asked	nothing	of	me	.
我	问	没有什么	的	我的	父亲	WHO	曾是	富有的	,	和	他	问	没有什么	的	我	.

我父亲很富有，我什么也没向他索取，他也什么也没向我索取。

[bʊks] [wɜːr; wər][maɪ][wʌn] [ɪk'strævəgəns] — ['gɑːθɪk] [toʊmz] [ænd; ənd] ['pælɪmpsest] [wer] [ˌmiːdi'iːvəl]

Books	were	my	one	extravagance	—	Gothic	tomes	and	palimpsests	where	mediæval
图书	是	我的	一	奢侈	—	哥特	巨著	和	重写本	在哪里	中世纪

['mɪstɪks] [hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ðer; ðər] ['swelɪŋ] [driːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flæt] ['klærəti] [ʌv; əv] [roʊm] .

mystics	had	imposed	their	swelling	dreams	upon	the	flat	clarities	of	Rome	.
神秘主义者	有	强加	他们的	肿胀	梦境	之上	这	平坦的	澄清	的	罗马	.

书籍是我唯一的奢侈——哥特式巨著和羊皮纸，中世纪的神秘主义者将他们澎湃的梦想强加于罗马平坦清晰的文字之上。

[aɪ] [nuː] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['senʃuəl] [mæn] .

I	knew	myself	for	a	sociable	and	a	sensual	man	.
我	知道	我	为了	一个	善于交际的	和	一个	感性的	男人	.

我知道自己是一个善于交际、充满感性的人。

[bʌt; bət][maɪ][wɜːrk] , [laɪk][æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] ['empaɪər] ,

But	my	work	,	like	an	expanding	empire	,
但	我的	工作	,	喜欢	一个	扩展	帝国	,

但我的工作，就像一个不断扩张的帝国，

[hæd; həd] ['grædʒuəli] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [wer'baɪ] [juːθ] [spredz] [ɪt'self] .

had	gradually	absorbed	the	time	and	energy	whereby	youth	spreads	itself	.
有	逐步地	吸收	这	时间	和	活力	由此	青年	传播	本身	.

逐渐吸收了青春期所拥有的时间和精力。

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [men] ,

The	companionship	of	a	few	men	,
这	友谊	的	一个	很少	男人	,

几个男人的陪伴，

['stjʊdnts] [laɪk] [maɪ'self][ɔːr] ['mæstərz] [æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mæstər] ,

students	like	myself	or	masters	as	I	meant	to	be	a	master	,
学生	喜欢	我	或者	大师	作为	我	意思是	到	是	一个	掌握	,

像我这样的学生，或者像我原本打算成为的大师那样的大师，

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːpər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] ['soʊʃ(ə)l] [fer] .

gave	me	a	deeper	satisfaction	than	the	common	social	fare	.
给予	我	一个	更深	满意	比	这	常见的	社会的	票价	.

它带给我的满足感远胜于普通的社交餐点。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [-]

And	although	[	20	]
和	虽然	[	-	]

尽管[20]

[maɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [greɪt] ,

my	desire	for	woman	was	great	,
我的	欲望	为了	女士	曾是	伟大的	,

我对女人的欲望很强烈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ɪnˈvɑːlvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmeʒər]

it	was	painfully	involved	with	my	intelligence	and	with	the	difficult	measure
它	曾是	痛苦地	涉及	和	我的	智力	和	和	这	难的	措施

[ʌv; əv][maɪ] [nəːvs] .

of	my	nerves	.
的	我的	神经	.

它与我的智力以及我难以捉摸的神经状态都密切相关。

[aɪ][wʌz; wəz] [les] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [fleʃ] [ðæn; ðən][rəˈpɛld, rɪˈpɛld][baɪ][ðə; ði] [ˈdʌlnəs] [ænd; ənd]

I	was	less	drawn	by	the	sweet	flesh	than	repelled	by	the	dullness	and
我	曾是	较少的	绘制	经过	这	甜的	肉	比	排斥	经过	这	乏味	和

[ʌnˈtʃæstəti] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .

unchastity	of	women	.
不贞	的	女性	.

比起她们甜美的肉体，我更厌恶的是女性的乏味和不贞。

[ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [wɪˈðaʊt] [ˈwɪmɪn] [ˌɔːltəˈgeðər] — [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt]

Indeed	,	for	five	years	I	had	lived	without	women	altogether	—	almost	without
的确	,	为了	五	年	我	有	居住地	没有	女性	共	—	几乎	没有

[ˈkæʒuəl] [ˈɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .

casual	intercourse	of	any	kind	.
随意的	交往	的	任何	种类	.

事实上，我曾有五年完全没有和女性接触的生活——几乎没有任何形式的随意性行为。

[frʌm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈperənts] .

From	month	to	month	I	saw	my	parents	.
从	月	到	月	我	锯	我的	父母	.

我每个月都能见到父母。

[frʌm; frəm] [ˈaʊər] [tuː; tə] [ˈaʊər] [aɪ] [dwelt] [wɪˈðɪn] [maɪ] [wɜːrk] :

From	hour	to	hour	I	dwelt	within	my	work	:
从	小时	到	小时	我	居住	之内	我的	工作	:

我整天都沉浸在工作中：

[ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [relm] [soʊ] [ˈveriəs] [ðæt] [noʊ] [muːd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [driːm] [ʌv; əv]

finding	it	a	realm	so	various	that	no	mood	of	my	waking	and	no	dream	of
寻找	它	一个	领域	所以	各种各样的	那	不	情绪	的	我的	醒来	和	不	梦	的

[maɪ] [sliːp] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

my	sleep	were	quite	outside	it	.
我的	睡觉	是	相当	外部	它	.

我发现这是一个如此丰富多彩的领域，以至于我醒着时的任何情绪和睡梦中的任何梦境都无法完全脱离它。

[ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] .

The	delights	of	leisure	are	those	of	wandering	and	surprise	and	repetition	.
这	美味	的	闲暇	是	那些	的	漫游	和	惊喜	和	重复	.

休闲的乐趣在于漫游、惊喜和重复。

[ɪn][maɪ][wɜːrk][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] .

In	my	work	I	had	them	.
在	我的	工作	我	有	他们	.

我在工作中遇到过它们。

['i:zi]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['kɑ:mrædʃɪp]	[brɪŋ]	['ekstəsi]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðer; ðər]	['ʌðərnəs]	[wi:; wi]	[lu:z]
Easy	**love**	**and**	**comradeship**	**bring**	**ecstasy**	**,**	**because**	**in**	**their**	**otherness**	**we**	**lose**
简单的	爱	和	同志情谊	带来	狂喜	,	因为	在	他们的	他者性	我们	失去

[ɑ:r'selvz]	,
ourselves	**,**
我们自己	,

轻松的爱情和友谊带来狂喜，因为在彼此的差异中我们迷失了自我。

[wɪð; wɪθ]	['pæʃ(ə)n]	[ɔ:r][wɪð; wɪθ]	['sɜ:rvɪs]	.
with	**passion**	**or**	**with**	**service**	**.**
和	热情	或者	和	服务	.

满怀热情或以服务为己任。

[maɪ]	[wɜ:rk]	[pə'zest]	[ði:z]	['kwɑ:lətiz]	[æz; əz]	[wel]	.
My	**work**	**possessed**	**these**	**qualities**	**as**	**well**	**.**
我的	工作	拥有	这些	品质	作为	出色地	.

我的作品也具备这些特点。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]	[fʊl]	[ɪn][ɪts]	[ɪm'breɪs]	[æz; əz]	['eni]	['wʊmən]	[ɪn][ə; eɪ]	['hæpi]	[lʌv]	.
I	**was**	**as**	**full**	**in**	**its**	**embrace**	**as**	**any**	**woman**	**in**	**a**	**happy**	**love**	**.**
我	曾是	作为	满的	在	它是	拥抱	作为	任何	女士	在	一个	快乐的	爱	.

我像任何一个沉浸在幸福爱情中的女子一样，完全沉浸在它的怀抱中。

[ænd; ənd]	[bɪ'jɑ:nd]	[ɔ:l]	[fʊl'fɪlmənt]	,	[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]	['tempərɪŋ]	[maɪ][dɪ'zaɪər]	.
And	**beyond**	**all**	**fulfillment**	**,**	**I**	**had**	**the**	**joy**	**of**	**tempering**	**my**	**desire**	**.**
和	超过	全部	履行	,	我	有	这	喜悦	的	回火	我的	欲望	.

而除了获得满足感之外，我还享受到了克制欲望的乐趣。

[maɪ]	[wɜ:rk]	[wʌz; wəz]	[ɪn'di:d]	['lɪmɪtləs]	:	[aɪ]	[lʊkt]	[ɑ:n][maɪ]	[gʊd]	[mu:d]	[æz; əz]	['lɪmɪtləs]	,	['ɔ:lsoʊ]	.	[	-
My	**work**	**was**	**indeed**	**limitless**	**:**	**I**	**looked**	**on**	**my**	**good**	**mood**	**as**	**limitless**	**,**	**also**	**.**	**[**	**21**
我的	工作	曾是	的确	无限	:	我	看起来	在	我的	好的	情绪	作为	无限	,	还	.	[	-

]
]
]

我的工作确实是无限的：我也认为我的好心情是无限的。[21]

[bi:]
b
b

b

[ðæt]	[mu:d]	[ɪz][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ɪn]	[ðɪs]	['eɪprəl]	[dʌsk]	,
THAT	**mood**	**is**	**behind**	**me**	**in**	**this**	**April**	**dusk**	**,**
那	情绪	是	在后面	我	在	这	四月	黄昏	,

在四月的黄昏，那种情绪已经远去。

[æz; əz][aɪ]	[wɔ:k]	[θru:]	[ðə; ði]	['sɪti]	[stri:ts]	[tu:; tə][daɪn]	[wɪð; wɪθ][maɪ]	['perənts]	.
as	**I**	**walk**	**through**	**the**	**city**	**streets**	**to**	**dine**	**with**	**my**	**parents**	**.**
作为	我	走	通过	这	城市	街道	到	用餐	和	我的	父母	.

我走在城市街道上，去和父母一起吃饭。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'i:]	,	[ɪn][ðə; ði]	[sens]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[waɪd]	[ɪ'lu:ʒ(ə)n]	['haɪdɪŋ]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ri'æləti]	[laɪk]	[mɪst]	,
Behind	**me**	**,**	**in**	**the**	**sense**	**of**	**a**	**wide**	**illusion**	**hiding**	**the**	**sun**	**of**	**reality**	**like**	**mist**	**,**
在后面	我	,	在	这	感觉	的	一个	宽的	错觉	隐藏	这	太阳	的	现实	喜欢	薄雾	,

在我身后，仿佛笼罩着一层巨大的幻象，像迷雾一样遮蔽了现实的阳光。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sʌn]	[waɪpt]	[aʊt]	.
and	**by**	**the**	**sun**	**wiped**	**out**	**.**
和	经过	这	太阳	擦拭	出去	.

被太阳晒得灰飞烟灭。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [maɪ][wɜːrk] : [aɪ]['entər] [stɪl] [ðɪs] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd]

I	have	still	my	work	:	I	enter	still	this	inexhaustible	day	of	discovery	and
我	有	仍然	我的	工作	:	我	进入	仍然	这	取之不尽的	天	的	发现	和

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

我依然有我的工作：我依然进入这永无止境的发现和思考的一天。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [lʌv] !

But	I	have	found	a	woman	whom	I	love	!
但	我	有	成立	一个	女士	谁	我	爱	!

但我已经找到了我爱的女人！

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑːntɪnəns] [ænd; ənd]

And	in	my	love	for	her	,	I	understand	the	years	of	continence	and
和	在	我的	爱	为了	她	,	我	理解	这	年	的	尿失禁	和

['sɑːlətuːd] :

solitude	:
孤独	:

出于对她的爱，我理解她多年来的禁欲和孤独：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lʌv] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [aɪ]

they	were	preparation	for	this	love	;	they	were	the	articulate	presentiment	that	I
他们	是	准备	为了	这	爱	;	他们	是	这	能言善辩	预感	那	我

[wʊd] [lʌv] [ɪn'diːd] ;

would	love	indeed	;
会	爱	的确	;

它们是对这段爱情的准备；它们是清晰的预兆，预示着我将真正地爱上她；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θreʃhoʊld] , [ɪn] ['pæʃənət] [vɔɪd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] ['fɪlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

they	were	a	threshold	,	in	passionate	void	,	for	this	great	filling	passion	.
他们	是	一个	临界点	,	在	热情的	空白	,	为了	这	伟大的	填充	热情	.

它们是通往这伟大而充实的激情的门槛，在充满激情的空虚之中。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][ðə; ði] [ʌn'tʃæstəti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] . . .

I	have	been	repelled	by	the	unchastity	of	women	.	.	.
我	有	到过	排斥	经过	这	不贞	的	女性	.	.	.

我一直对女性的不贞感到厌恶.....

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] ! . . .

now	it	is	clear	!	.	.	.
现在	它	是	清除	!	.	.	.

现在明白了！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [tʃeɪst] .

because	I	looked	and	longed	for	a	woman	who	was	chaste	.
因为	我	看起来	和	渴望	为了	一个	女士	WHO	曾是	贞洁	.

因为我寻觅并渴望一位贞洁的女子。

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə] ['prɔstɪˌtuːts] .

I	refer	not	to	prostitutes	.
我	参考	不是	到	妓女	.

我指的不是妓女。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [loʊ] ['tʃæstəti] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][wʌn]['kwɑːləti] [ðeɪ] [pə'zes] .

Indeed	,	a	low	chastity	is	at	times	the	one	quality	they	possess	.
的确	,	一个	低的	贞洁	是	在	时代	这	一	质量	他们	具有	.

事实上，低下的贞洁有时是他们唯一拥有的品质。

['prɔstɪˌtuːts] [dɪd][nɑːt] [rɪ'pel] , [ðeɪ] [bɔːrd] [-]

Prostitutes	did	not	repel	,	they	bored	[	22	]
妓女	做过	不是	击退	,	他们	无聊的	[	-	]

妓女不令人反感，她们令人厌倦[22]

[ˌem 'iː]
me
我

我

: [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪm'pɜːrsən(ə)l] , [də'mestɪkeɪtɪd] ['kriːtʃərz] ,
: they are impersonal , domesticated creatures ,
: 他们 是 不具个人色彩 , 家养的 生物 ,

它们是冷漠无情、驯化的动物。

[laɪk] ['sɜːrt(ə)n][dɔːgz][ɪn] [huːm] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪl] [hæz; həz] [bɪn] [dɪs'pleɪst] [baɪ][ðə; ði]['eɪliən] [wɪl]
like certain dogs in whom the individual will has been displaced by the alien will
喜欢 肯定 狗 在 谁 这 个人 将要 有 到过 流离失所 经过 这 外星人 将要
[ʌv; əv][mæn] .
of man .
的 男人 .

就像某些狗一样，它们的个体意志被人类的异质意志所取代。

[ðer; ðər][wʌn] ['ɔːfərɪŋ] . . . [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] . . .
Their one offering . . . relaxation . . .
他们的 一 提供 . . . 松弛 . . .

他们提供的唯一服务是……放松……

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][eɪdʒd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['welkəm] .
I had not aged enough to welcome .
我 有 不是 老年人 足够的 到 欢迎 .

我年纪还不够大，无法迎接。

[noʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜːrld] [huːm] [aɪ] [faʊnd] [ʌn'tʃeɪst] .
No : it was women of my own world whom I found unchaste .
不 : 它 曾是 女性 的 我的 自己的 世界 谁 我 成立 不贞洁 .

不，我发现不贞洁的是我自己圈子里的女性。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mildrid] , [baɪ] [wʌt] [prɪ'vɪʒənd] ['meʒər] [aɪ]
And now I understand , thinking of Mildred , by what previsioned measure I
和 现在 我 理解 , 思维 的 米尔德里德 , 经过 什么 预先设定的 措施 我
[hæd; həd] [mɪ'stɪriəsli] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm] . . . .
had mysteriously judged them . . . .
有 神秘地 评判 他们 . . . .

现在我想起了米尔德雷德，我才明白我之前究竟是用什么预先设定的标准，莫名其妙地评判了他们……

[ðə; ði]['gɜːlz] [tɔːrd] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [klɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [huːz]
The girls toward whom I was drawn by a clear physical desire and whose
这 女孩们 朝向 谁 我 曾是 绘制 经过 一个 清除 身体的 欲望 和 谁
[rɪ'spɑːns] ,
response ,
回复 ,

我被那些女孩深深吸引，产生了强烈的生理欲望，而她们的回应是……

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['lɪmpɪd] , [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [baɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ænd; ənd]
that should have been as limpid , was confused by fear of the Morrow and
那 应该 有 到过 作为 清澈的 , 曾是 使困惑 经过 害怕 的 这 明天 和
[ðə; ði]['mɔːrəl] .
the Moral .
这 道德 .

原本应该清澈透明的，却因对明日和道德的恐惧而变得混乱。

[ðə; ði] ['mærid] ['wɪmɪn] [huːz] [lʌʃ] [fiːldz] [ɪn'vaɪtɪd] ['plezəns] , [ænd; ənd] [huːz] [ʌn'tʃæstəti]

The	married	women	whose	lush	fields	invited	pleasaunce	,	and	whose	unchastity
这	已婚	女性	谁	郁郁葱葱	字段	受邀	愉悦	,	和	谁	不贞

[wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [kəm'pleks] .

was	still	more	complex	.
曾是	仍然	更多的	复杂的	.

那些拥有肥沃田野的已婚妇女，她们的生活充满乐趣，而她们的不贞行为则更加复杂。

[fɔːr; fər][ɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['pæʃənl] [wʌz; wəz] ['entərd] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [pə'zesɪv] ;

For	in	them	,	the	passional	was	entered	and	deformed	by	the	possessive	;
为了	在	他们	,	这	热情洋溢	曾是	进入	和	变形	经过	这	所有格	;

[ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] ['mɔrəlz] ,

a	chaos	of	morals	,
一个	混乱	的	德	,

因为在他们身上，情欲被占有欲所侵蚀和扭曲；道德沦丧，一片混乱。

['poʊəziˌpoʊəsi][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪks] ['wiːdɪd] [ðer; ðər][wɔːrm] ['bjuːti] .

poesy	and	economics	weeded	their	warm	beauty	.
诗	和	经济学	除草	他们的	温暖的	美丽	.

诗歌和经济学扼杀了它们温暖的美丽。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] , [wen] [æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə] ['senʃuəs] ['wɪmɪn] .

I	was	attracted	,	when	at	all	,	to	sensuous	women	.
我	曾是	吸引	,	什么时候	在	全部	,	到	感性的	女性	.

我如果会对女人产生兴趣，那也只会是那些性感迷人的女人。

[ænd; ənd] ['senʃuəsnəs] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ʃɪr] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['tepɪd]['wɔːtər] : [wiːk] [aɪ'diːəlaɪzɪŋ] ,

And	sensuousness	that	is	not	sheer	becomes	a	tepid	water	:	weak	idealizing	,
和	感官	那	是	不是	透明	变成	一个	温热	水	:	虚弱的	理想化	,

而不够纯粹的感官享受，就如同温水一般：软弱无力的理想化。

[smʌg] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['iːgoʊ] ['mʌdiz] [ˌaɪ 'tiː] .

smug	and	slavish	exaltation	of	the	ego	muddies	it	.
踌躇满志	和	奴隶	提高	的	这	自我	泥泞	它	.

自鸣得意、奴颜婢膝地抬高自我，会把事情搞砸。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [kən'klʊʒənz] , [-]

Such	had	been	my	conclusions	,	[	23	]
这样的	有	到过	我的	结论	,	[	-	]

这就是我的结论[23]

['meʒərd] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] .

measured	,	though	I	knew	it	not	,	by	the	revelation	that	I	was	awaiting	.
测量	,	尽管	我	知道	它	不是	,	经过	这	启示	那	我	曾是	等待中	.

虽然我当时并不知道，但我一直等待的启示，却在悄然发生。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] — [fʊl'fɪlɪŋ] [ɔːl][maɪ][wɜːrld] [huːz] [ʌnˌfʊl'fɪlmənt] [aɪ][hæd; həd] [senst] , [nɑːt]

Now	she	is	there	—	fulfilling	all	my	world	whose	unfulfillment	I	had	sensed	,	not
现在	她	是	那里	—	满足	全部	我的	世界	谁	未实现感	我	有	感觉到的	,	不是

['kɑːnʃəsli] ,

consciously	,
有意识地	,

现在她就在那里——填补了我所有未曾察觉的、虽非有意识但却感受到的空缺。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['lɑːrvə] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [bɜːrθ] .

but	as	a	larva	longs	for	its	own	birth	.
但	作为	一个	幼虫	长	为了	它是	自己的	出生	.

但就像幼虫渴望自己的诞生一样。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [maɪ][wɜːrk] , [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] ,

I	have	loved	my	work	,	like	a	woman	,
我	有	喜爱	我的	工作	,	喜欢	一个	女士	,

我热爱我的工作，就像热爱一个女人一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ðæt][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ]['wʊmən] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] .

because	**I**	**knew**	**that**	**there**	**should**	**come**	**a**	**woman**	**worthy**	**of**	**my**	**work**	**.**
因为	我	知道	那	那里	应该	来	一个	女士	值得	的	我的	工作	.

因为我知道总有一天会出现一位配得上我工作的女性。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] ,

I	**have**	**been**	**faithful**	**to**	**my**	**work**	**,**
我	有	到过	忠实	到	我的	工作	,

我一直忠于我的工作，

[ɪn] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə]

in	**faith**	**of**	**this**	**woman**	**who**	**was**	**to**	**come**	**to**	**crown**	**it**	**;**	**who**	**was**	**to**
在	信仰	的	这	女士	WHO	曾是	到	来	到	王冠	它	;	WHO	曾是	到

[kʌm] ,

come	**,**
来	,

凭着这位即将到来并为之加冕的女子的信念；这位即将到来，

[ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [fleʃ] , [tuː; tə]['iːkwəl][ɪts] [haɪ] [driːm] .

in	**spirit**	**and**	**in**	**flesh**	**,**	**to**	**equal**	**its**	**high**	**dream**	**.**
在	精神	和	在	肉	,	到	平等的	它是	高的	梦	.

无论在精神上还是肉体上，都要达到它崇高的梦想。

[ʌn'wɪtɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] : [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fiːkənd] [ʌv; əv] [ðɪs]

Unwitting	**I**	**have**	**labored**	**in**	**a**	**dream**	**:**	**and**	**behold**	**,**	**it**	**is**	**fecund**	**of**	**this**
不知情	我	有	辛勤劳作	在	一个	梦	:	和	看哪	,	它	是	多产的	的	这

[fleʃt] [pər'fekʃ(ə)n] :

fleshed	**perfection**	**:**
有血有肉的	完美	:

不知不觉中，我在梦中劳作；看哪，它孕育了这肉身的完美：

['mildrid] [tʃeɪst] [æz; əz] [θɔːt] , ['mildrid] [diːp] [æz; əz] [dɪ'skʌvəri] , ['mildrid] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]

Mildred	**chaste**	**as**	**thought**	**,**	**Mildred**	**deep**	**as**	**discovery**	**,**	**Mildred**	**remote**	**and**
米尔德里德	贞洁	作为	想法	,	米尔德里德	深的	作为	发现	,	米尔德里德	偏僻的	和

['ɪmɪnənt] [æz; əz] [truːθ] !

imminent	**as**	**truth**	**!**
迫在眉睫	作为	真相	!

米尔德雷德纯洁如思想，米尔德雷德深邃如发现，米尔德雷德遥远而又近在咫尺如真理!

[aɪ][hæv; həv][met][hɜːr; hər] : [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['kɑːntɪnəns] ,

I	**have**	**met**	**her**	**:**	**and**	**although**	**my**	**continence**	**,**
我	有	遇见	她	:	和	虽然	我的	尿失禁	,

我见过她：尽管我自制力很强，

[maɪ]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['preʃ(ə)ns] ,

my	**solitude**	**and**	**my**	**devotion**	**were**	**a**	**pæan**	**of**	**my**	**prescience**	**,**
我的	孤独	和	我的	虔诚	是	一个	祈祷	的	我的	预知	,

我的孤独和我的虔诚，是对我先见之明的颂歌。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ik'siːdz] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [tʃɪl] ['naɪts] ['sliːpi] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

yet	**she**	**exceeds**	**them**	**as**	**the**	**flaming**	**day**	**the**	**chill**	**night's**	**sleepy**	**vision**	**of**	**the**
然而	她	超过	他们	作为	这	炽盛	天	这	寒意	夜晚	困	想象	的	这

[dɑːn] .

dawn	**.**
黎明	.

然而，她超越了她们，如同烈日下的黎明，超越了寒冷夜晚的睡梦。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

I	**have**	**loved**	**her**	**.**
我	有	喜爱	她	.

我一直爱着她。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ]

But	on	the	sacrament	of	winning	her	and	making	her	love	me	,	I
但	在	这	圣餐	的	获胜	她	和	制作	她	爱	我	，	我

[hæv; həv][nɑːt] [jet] ['entərd] .

have	not	yet	entered	.
有	不是	然而	进入	.

但是，在赢得她、让她爱上我的这道圣礼上，我还没有踏入。

[aɪ] [kʌm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['perənts] , [ˌiː'ljuːmɪnd] [-]

I	come	this	evening	to	my	parents	,	illumined	[	24	]
我	来	这	晚上	到	我的	父母	,	照明	[	-	]

今晚我来到父母家，灯火通明[24]

[ɪn][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['æftər] ['dɪnər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] . . .

in	my	love	and	in	my	knowledge	that	after	dinner	I	shall	see	her	.	.	.
在	我的	爱	和	在	我的	知识	那	后	晚餐	我	将	看	她	.	.	.

我深爱着她，也深知晚饭后我将会见到她.....

[wət'evər] ['hæpənz] [hɪr] , [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['mildrid] : [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] ['ɔːlsoʊ] [tens]

whatever	happens	here	,	soon	I	shall	be	with	Mildred	:	and	I	come	also	tense
任何	发生	这里	,	很快	我	将	是	和	米尔德里德	:	和	我	来	还	紧张

[wɪð; wɪθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

with	resolution	,
和	解决	,

无论这里发生什么，我很快就能和米尔德雷德在一起了；我带着坚定的决心而来。

[dɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['feɪljər] .

dark	in	a	presentiment	of	its	failure	.
黑暗的	在	一个	预感	的	它是	失败	.

一片黑暗，预感到它即将失败。

[aɪ][wɑːnt] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mildrid] : [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [prə'poʊz] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .

I	want	this	very	night	to	speak	to	Mildred	:	I	want	to	propose	our	marriage	.
我	想	这	非常	夜晚	到	说话	到	米尔德里德	:	我	想	到	提出	我们的	婚姻	.

我今晚就要跟米尔德雷德说话：我想向她求婚。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv] ['sæləri] [ænd; ənd] ['ɪnkʌm] ?

How	can	I	do	this	with	my	pittance	of	salary	and	income	?
如何	能	我	做	这	和	我的	微不足道	的	薪水	和	收入	?

我那点微薄的工资和收入怎么能做到这一点?

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æsk][maɪ] ['perənts] - [help] .

I	have	resolved	to	ask	my	parents	'	help	.
我	有	已解决	到	问	我的	父母	-	帮助	.

我决定向父母寻求帮助。

“ [kɑːnt] [wiː; wi] [daɪn] [ʌp] [hɪr] ?

“	Can't	we	dine	up	here	?
“	不能	我们	用餐	向上	这里	?

“我们不能在这里用餐吗？”

” [aɪ] [seɪ] , [æz; əz][aɪ] [miːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

”	I	say	,	as	I	meet	them	in	their	drawing	-	room	at	the	hotel	.
”	我	说	,	作为	我	见面	他们	在	他们的	绘画	-	房间	在	这	酒店	.

“我一边说着，一边在酒店的客厅里与他们见面。”

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .

“	I	want	to	speak	seriously	with	you	of	a	serious	matter	.
“	我	想	到	说话	严重地	和	你	的	一个	严肃的	事情	.

“我想和你认真谈谈一件严肃的事情。”

[ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] .

Downstairs	in	the	dining	-	room	,	it	would	be	hard	.
楼下	在	这	用餐	-	房间	,	它	会	是	难的	.

在楼下的餐厅里，那就很难了。

" [aɪ] [siː] [maɪ] ['mʌðɚz] [feɪs]

"	I	see	my	mother's	face
"	我	看	我的	母亲的	脸

我看到了母亲的脸

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] : " [maɪ][sʌn][ɪz][ɪn] [lʌv] .

and	I	know	her	intuition	:	"	My	son	is	in	love	.
和	我	知道	她	直觉	:	"	我的	儿子	是	在	爱	.

我知道她的直觉："我的儿子恋爱了。"

" [ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	And	I	understand	,	by	looking	at	her	face	,
"	和	我	理解	,	经过	寻找	在	她	脸	,

"从她的表情来看，我明白了，"

[ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [hæz; həz] [dwelt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gloʊ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

the	gloom	that	has	dwelt	with	my	glow	upon	this	undertaking	.
这	愁云	那	有	居住	和	我的	辉光	之上	这	承诺	.

笼罩着我光芒的阴霾笼罩着这项事业。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [tɔːl] .

My	mother	is	tall	.
我的	母亲	是	高的	.

我妈妈个子很高。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [gaʊn] [ʌv; əv][dʒet][ænd; ənd]

She	is	going	to	a	theater	and	she	is	dressed	in	a	simple	gown	of	jet	and
她	是	去	到	一个	剧院	和	她	是	穿着	在	一个	简单的	袍	的	喷射	和

[leɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [blɑːnd] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [klɪr] [fitʃər] [raɪz][ɪn][ə; eɪ]

lace	from	which	her	blonde	hair	and	her	strong	clear	features	rise	in	a
蕾丝	从	哪个	她	金发	头发	和	她	强的	清除	特征	上升	在	一个

['bjuːti] [ðæt] [ɪz]['ɔːlmoʊst][stɜːrn] .

beauty	that	is	almost	stern	.
美丽	那	是	几乎	船尾	.

她要去剧院，身穿一件简单的黑色蕾丝长裙，金色的头发和轮廓分明的五官从裙摆下露出，展现出一种近乎严厉的美。

[maɪ] ['mʌðər] [lʌvz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dʌz] [-]

My	mother	loves	me	and	does	[	25	]
我的	母亲	爱	我	和	做	[	-	]

我的母亲爱我，而且[25]

[nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] .

not	want	me	to	marry	.
不是	想	我	到	结婚	.

不想让我结婚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bai] [maɪ] [dɪ'pendəns] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] .

She	would	buy	my	dependence	on	her	with	all	her	fortune	,	if	she	knew	how	.
她	会	买	我的	依赖性	在	她	和	全部	她	财富	,	如果	她	知道	如何	.

如果她知道办法，她会用她所有的财富来买下我对她的依赖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] .

But	she	does	not	know	how	.
但	她	做	不是	知道	如何	.

但她不知道该怎么做。

[hɜːr; hər] [lʌv] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðæt] [moʊst] ['senʃuəl] [ænd; ənd] [moʊst] [pə'zesɪv] [ʌv; əv] [ɔːl] ['pæʃnz] :

Her	love	has	become	that	most	sensual	and	most	possessive	of	all	passions	:
她	爱	有	变得	那	最多	感性的	和	最多	所有格	的	全部	激情	:

[æn; ən] ['æbstrækt] [lʌv] ,

an	abstract	love	,
一个	抽象的	爱	,

她的爱已经变成了所有激情中最感性、最具占有欲的一种：抽象的爱。

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [baɪ] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [diːd] , [noʊ] ['kɑːntækt] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [noʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪl] ,

a	love	that	by	no	living	deed	,	no	contact	of	service	,	no	exchange	of	will	,
一个	爱	那	经过	不	活的	契据	,	不	接触	的	服务	,	不	交换	的	将要	,

无需任何实际行动，无需任何服务接触，无需任何意志交换，就能表达爱意。

['riːtʃɪz] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .

reaches	the	world	of	spirit	.
到达	这	世界	的	精神	.

到达精神世界。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'grʌdʒz] [ˌem 'iː] [noʊ] [feɪm] , [noʊ] ['lʌkʃəri] , [noʊ] [vaɪs] .

She	begrudges	me	no	fame	,	no	luxury	,	no	vice	.
她	怨恨	我	不	名声	,	不	奢华	,	不	副	.

她不嫉妒我的名声、奢华和恶习。

[ʃiː; ʃɪ] [æsks] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [noʊ] ['aʊərz] [ænd; ənd] [noʊ] ['siːkrɪts] .

She	asks	of	me	no	hours	and	no	secrets	.
她	问	的	我	不	小时	和	不	秘密	.

她不问我工作时间，也不告诉我任何秘密。

[hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [sɪns] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

Her	place	in	my	life	,	since	my	life	to	her	is	an	aura	of	her	own	,
她	地方	在	我的	生活	,	自从	我的	生活	到	她	是	一个	灵气	的	她	自己的	,

她在我生命中的地位，因为对她而言，我的生命本身就是一种她独有的光环。

[ɪz] [sɪ'kjʊr] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [noʊ] [wʌn] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz] [ˌaɪ 'tiː] .

is	secure	so	long	as	no	one	filling	it	destroys	it	.
是	安全的	所以	长的	作为	不	一	填充	它	摧毁	它	.

只要没有人往里面灌水或破坏它，它就是安全的。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kæn; kən] [daɪn] [hɪr] .

“	Of	course	we	can	dine	here	.
“	的	课程	我们	能	用餐	这里	.

当然我们可以在这里用餐。

['kleɪtən] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['weɪtər] ?

Clayton	,	will	you	ring	for	the	waiter	?
克莱顿	,	将要	你	戒指	为了	这	服务员	?

克莱顿，你去按一下服务员的铃?

” [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['saɪlənt] , [ɪn'kjʊriəs] , ['dekərəs] : ['noʊɪŋ] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [noʊ]

”	She	is	silent	,	incurious	,	decorous	:	knowing	already	and	asking	of	me	no
”	她	是	沉默的	,	不好奇的	,	得体	:	会心	已经	和	问	的	我	不

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

她沉默寡言，不感兴趣，举止得体：她早已知道一切，却不问我任何问题。

[haʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] [ðæt] ['mʌðə] [maɪn] [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] ['eləkwənt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['enəmi]

How	against	her	will	that	mothered	mine	can	I	be	eloquent	for	her	enemy
如何	反对	她	将要	那	母亲	矿	能	我	是	雄辩	为了	她	敌人

?

?
?

我怎能违背养育我的母亲的意愿，为她的敌人辩护呢?

[maɪ] [kɔːz] [ɪz] [gʊd] .
My cause is good .
我的 原因 是 好的 .

我的事业是正义的。

[aɪ][hæv; həv] [prə'paʊndid] ['sʌtələr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['rekəndaɪt] ['prɔːbləms] .
I have propounded subtler and more recondite problems .
我 有 提出的 更微妙 和 更多的 深奥的 问题 .

我曾提出过更微妙、更深奥的问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [eɪt] .
I am twenty - eight .
我 是 二十 - 八 .

我今年二十八岁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [ɪz] [rer] [aɪ][hæv; həv][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][maɪ][laɪf][ɔːl][ðə; ði][wɔːrm]
With a power that is rare I have excluded from my life all the warm
['nəːtʃəz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] .
nurtures of friendship and of love .
培养 的 友谊 和 的 爱 .

我拥有罕见的力量，将友谊和爱情中所有温暖的滋养都排除在我的生活之外。

[maɪ] [niːdz] [-]
My needs [26]
我的 需求 [-]

我的需求[26]

[hæv; həv][nɑːt][daɪd] ;
have not died ;
有 不是 死亡 ;

尚未死亡；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][maɪ] [ɔː'stɪr] ['jɪrz] [gɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd]
it is as if they have in my austere years gone forth from me and
['gæðərd] [tuː; tə][wʌn] ['mæstərɪŋ] ['prez(ə)ns] :
gathered to one mastering presence :
聚集 到 一 掌握 在场 :

仿佛在我清苦的岁月里，他们从我身边分离出来，汇聚成一股强大的力量：

['mildrid] .
Mildred .
米尔德里德 .

米尔德雷德。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
When I saw her so it was with me .
什么时候 我 锯 她 所以 它 曾是 和 我 .

当我见到她时，她就在我身边。

['evri] [sens] , [lɔːŋ] [dɪ'naɪd] , [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] : ['evri] [niːd] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪ]
Every sense , long denied , called for her : every need of my body and my
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

我所有被压抑已久的感官都在呼唤她：我身体和灵魂的每一个需求，

[æz; əz] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] , [fjuːzd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæʃənət] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : ['muːvɪŋ]

as	waking	from	a	trance	,	fused	in	a	single	passionate	direction	:	moving
作为	醒来	从	一个	发呆	,	融合	在	一个	单身的	热情的	方向	:	移动

[tɔːrd] ['mildrid] ,

toward	Mildred	,
朝向	米尔德里德	,

如同从恍惚中醒来，所有情绪都凝聚成一个充满激情的方向：朝着米尔德雷德走去。

['drɔːɪŋ] ['mildrid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

drawing	Mildred	to	me	.
绘画	米尔德里德	到	我	.

把米尔德雷德画给我。

[bʌt; bət][maɪ] [wɜːrk] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [peɪz] [fɔːr; fər] .

But	my	work	is	not	the	sort	that	the	world	pays	for	.
但	我的	工作	是	不是	这	种类	那	这	世界	支付	为了	.

但我的工作并不是那种能为世人带来收益的工作。

[ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ə'bændən] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	no	reason	to	abandon	it	.
那	是	不	原因	到	放弃	它	.

但这并不是放弃它的理由。

[aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [tuː; tə] ['mildrid] [ə; eɪ][mæn] [rekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

I	cannot	bring	to	Mildred	a	man	wrecked	of	his	place	in	the	world	.
我	不能	带来	到	米尔德里德	一个	男人	损毁	的	他的	地方	在	这	世界	.

我不能把一个在世上失去地位的人带到米尔德雷德面前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɑːn][mɑːrk] , ['saɪəntɪst] , [huː] [niːdz] [hɜːr; hər] .

It	is	John	Mark	,	scientist	,	who	needs	her	.
它	是	约翰	标记	,	科学家	,	WHO	需求	她	.

需要她的是科学家约翰·马克。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mildrid] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] ['ɑːrtɪstri] [ʌv; əv] ['liːʒər] , [huːm] [aɪ] [niːd] .

It	is	Mildred	Fayn	,	as	she	lives	now	in	her	high	artistry	of	leisure	,	whom	I	need	.
它	是	米尔德里德	-	,	作为	她	生活	现在	在	她	高的	艺术性	的	闲暇	,	谁	我	需要	.

我需要的是米尔德里德·费恩，她现在过着悠闲自在、充满艺术气息的生活。

[aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['splendər] [ə; eɪ] [kʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [drʌdʒ] .

I	cannot	make	of	her	splendor	a	cook	or	a	drudge	.
我	不能	制作	的	她	辉煌	一个	厨师	或者	一个	苦力	.

我无法将她的光彩照人视为厨娘或苦力。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['splendər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ,

Nor	can	I	live	with	her	splendor	as	she	must	be	lived	with	,
也不	能	我	居住	和	她	辉煌	作为	她	必须	是	居住地	和	,

我也无法像其他人那样与她的光辉共存。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [pjʊr] [æb'stræktɪd] [θɔːt] .

outside	of	my	career	of	pure	abstracted	thought	.
外部	的	我的	职业	的	纯的	摘要	想法	.

除了我纯粹抽象思考的职业生涯之外。

[haʊ] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

How	clear	it	is	!
如何	清除	它	是	!

多么清晰啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːkwərdli] [aɪ] [spiːk] !
and **how** **awkwardly** **I** **speak** **!**
和 如何 尴尬地 我 说话 !

我说话多么笨拙啊!

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] .
this **evening** **at** **table** **with** **my** **parents** **.**
这 晚上 在 桌子 和 我的 父母 .

今晚和父母一起吃饭。

[aɪ][hæd; həd] [dɪs'pɛəd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][bɪ'gæn] .
I **had** **despaired** **before** **I** **began** **.**
我 有 绝望的 前 我 开始 .

开始之前我就已经感到绝望了。

[waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ?
Why **did** **I** **come** **?**
为什么 做过 我 来 ?

我为什么会来?

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?
What **else** **was** **there** **to** **do** **?**
什么 别的 曾是 那里 到 做 ?

还能做什么呢?

[ðer; ðər][rɪ'fjuːz(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz] [veɪg] [æz; əz][maɪ] ['pliːdɪŋ] [-]
Their **refusal** **was** **as** **vague** **as** **my** **pleading** **[** **27** **]**
他们的 拒绝 曾是 作为 模糊的 作为 我的 恳求 [-]

他们的拒绝和我恳求一样含糊不清[27]

[fɔːr; fər] [wʌt] [maɪ][maɪnd] [nuː] [æz; əz][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
for **what** **my** **mind** **knew** **as** **the** **crucial** **cause** **of** **my** **life** **.**
为了 什么 我的 头脑 知道 作为 这 至关重要的 原因 的 我的 生活 .

因为我的理智告诉我，这是我生命中至关重要的原因。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [aɪ] ['krɪtɪsaɪzd] [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][maɪ] ['wiːknəs] . — [wʌt] [ɪz][ðə; ði]
Even **as** **I** **spoke** **,** **I** **criticized** **and** **marveled** **at** **my** **weakness** **.** **—** **What** **is** **the**
甚至 作为 我 辐 , 我 批评 和 惊叹 在 我的 弱点 . — 什么 是 这
['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
matter **with** **you** **?**
事情 和 你 ?

即便在我说话的时候，我也在批评和惊叹自己的软弱。——你怎么了?

[juː; jʊ][dəunt] [læk] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [nɔːr] ['paʊər] , [nɔːr] [weɪt] [ʌv; əv] [wɪl] .
You **don't** **lack** **persuasion** **,** **nor** **power** **,** **nor** **weight** **of** **will** **.**
你 不 缺少 劝说 , 也不 力量 , 也不 重量 的 将要 .

你既不缺乏说服力，也不缺乏权力，更不缺乏意志力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lesər] ['kɔːzɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['hʌndrəd,foʊld] ['betər] .
For **a** **hundred** **lesser** **causes** **you** **have** **done** **hundredfold** **better** **.**
为了 一个 百 较少 原因 你 有 完毕 百倍 更好的 .

你在一百件小事上做得比这好一百倍。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? . . .
What **is** **the** **matter** **?** **.** **.** **.**
什么 是 这 事情 ? . . .

什么事? ...

['mʌðər] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] .
Mother **put** **me** **off** **.**
母亲 放 我 离开 .

妈妈让我很反感。

“ [dɪr] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Dear**	**,**	**there's**	**no**	**hurry**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	亲爱的	,	有	不	匆忙	,	”	她	说	.

“亲爱的，别着急，”她说。

“ [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

“	**Wait**	**and**	**see**	**.**
”	等待	和	看	.

“拭目以待。”

[jʊə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] .

You're	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**your**	**career**	**.**
你是	在	这	开始	的	你的	职业	.

你正处于职业生涯的起步阶段。

[dəunt][juː; jʊ] [niːd] [ɔːl][jʊr; jər]['enərdʒi][fɔːr; fər] [ðæt] ?

Don't	**you**	**need**	**all**	**your**	**energy**	**for**	**that**	**?**
不	你	需要	全部	你的	活力	为了	那	?

难道你不需要把所有精力都用在那上面吗?

[ɪf] [mɪs] - [ɪz]['truːli][ðə; ðɪ]['wʊmən] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] , [ʃiːl] [weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ] :

If	**Miss**	**Fayn**	**is**	**truly**	**the**	**woman**	**you**	**should**	**have**	**,**	**she'll**	**wait**	**for**	**you**	**:**
如果	错过	-	是	真的	这	女士	你	应该	有	,	壳	等待	为了	你	:

如果费恩小姐真的是你命中注定的那个人，她会等你:

[ʃiːl] [gɪv] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [fɜːr] [koʊts] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

she'll	**give**	**up**	**a**	**few**	**fur**	**coats**	**to**	**have**	**you**	**.**
壳	给	向上	一个	很少	毛皮	外套	到	有	你	.

为了得到你，她愿意放弃几件皮草大衣。

” [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [bleizd] .

”	**Her**	**black**	**eyes**	**blazed**	**.**
”	她	黑色的	眼睛	燃烧的	.

她黑色的眼睛里燃烧着怒火。

[ɪn][ðem; ðəm][aɪ] [sɔː] :

In	**them**	**I**	**saw**	**:**
在	他们	我	锯	:

我在他们身上看到了:

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] ['riːəli] — [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][maɪ]['bɑːdi] ! — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] ,

“	**If**	**I**	**had**	**you**	**really**	**—**	**you**	**,**	**my**	**boy**	**and**	**my**	**body**	**!**	**—**	**I**	**should**	**be**	**happy**	**,**
”	如果	我	有	你	真的	—	你	,	我的	男生	和	我的	身体	!	—	我	应该	是	快乐的	,

“如果我真的拥有你——你、我的孩子和我的身体！——我应该会很幸福。”

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

living	**in**	**a**	**kitchen**	**.**
活的	在	一个	厨房	.

住在厨房里。

” [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sensɪz] [wɜːr; wər] , [iːtʃ] , [ðə; ðɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

”	**But**	**her**	**mind**	**and**	**her**	**senses**	**were**	**,**	**each**	**,**	**the**	**slave**	**of**	**the**	**other**	**.**
”	但	她	头脑	和	她	感官	是	,	每个	,	这	奴隶	的	这	其他	.

但是，她的思想和感官，彼此都是对方的奴隶。

[hɜːr; hər] ['sensɪz] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

Her	**senses**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**be**	**happy**	**.**
她	感官	做过	不是	敢	到	是	快乐的	.

她的感官不敢感受快乐。

[ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːrgɔːn] [ðə; ðɪ]['ɑːrdʒuəs][ænd; ənd][hə'roʊɪk] [weɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

In	**all**	**her**	**life**	**,**	**she**	**had**	**foregone**	**the**	**arduous**	**and**	**heroic**	**way**	**of**	**happiness**	**.**
在	全部	她	生活	,	她	有	已放弃	这	艰巨	和	英勇	方式	的	幸福	.

她一生都在放弃艰辛而英勇的幸福之路。

[soʊ] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sə'prest] [hɜːr; hər] [ə'vaʊəl] .

So	now	,	she	suppressed	her	avowal	.
所以	现在	,	她	被抑制	她	承认	.

所以现在，她压下了心声。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She	knew	nothing	about	it	.
她	知道	没有什么	关于	它	.

她对此一无所知。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪntɪmət] [deθ] , [-]

But	for	this	intimate	death	,	[	28	]
但	为了	这	亲密的	死亡	,	[	-	]

但对于这种亲密的死亡，[28]

[ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [sʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌnz]

she	prepared	to	take	revenge	on	her	son	whom	she	loved	,	and	on	her	son's
她	准备	到	拿	复仇	在	她	儿子	谁	她	喜爱	,	和	在	她	儿子的

[lʌvd] ['wʊmən] .

loved	woman	.
喜爱	女士	.

她准备向她深爱的儿子和她儿子心爱的女人复仇。

[maɪ] ['fɑːðər] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] [sægd] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [iːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

My	father	lighted	his	cigar	,	and	as	usual	sagged	into	the	ease	of	his	wife's
我的	父亲	照明	他的	雪茄	,	和	作为	通常	下垂	进入	这	舒适	的	他的	妻子的

[wɪl] .

will	.
将要	.

我父亲点燃雪茄，像往常一样，瘫倒在妻子的温柔乡里。

“ [aɪ] [pʊt] [juː; jʊ] [θruː] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	I	put	you	through	eight	years	of	college	,	”	he	began	.
“	我	放	你	通过	八	年	的	大学	,	”	他	开始	.

“我供你读了八年大学，”他开口说道。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][kə'roʊnə] .

He	examined	his	Corona	.
他	检查	他的	科罗娜	.

他检查了自己的冠状病毒。

[hiː; hi] ['mɔɪsnd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ðiː] [rɪtʃ] [blæk] [liːf] .

He	moistened	a	finger	and	applied	it	to	a	crack	in	the	rich	black	leaf	.
他	湿润	一个	手指	和	应用	它	到	一个	裂缝	在	这	富有的	黑色的	叶子	.

他用手指沾了些水，然后敷在了那片浓黑叶子上的裂缝处。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [get] [ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv] .

“	Some	day	you'll	get	all	we	have	.
“	一些	天	你会	得到	全部	我们	有	.

“总有一天你会得到我们所拥有的一切。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] [kæʃ] — [ʌp] [tuː; tə] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] — [its] [jɔːrz] .

If	you	want	some	cash	—	up	to	five	thousand	—	it's	yours	.
如果	你	想	一些	现金	—	向上	到	五	千	—	它是	你的	.

如果你想要一些现金——最多五千——那是你的。

[wʌt] [mɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk] ?

What	more	have	you	got	the	right	to	ask	?
什么	更多的	有	你	得到	这	正确的	到	问	?

你还有什么资格要求?

[ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['mærid] [mæn] , [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

If	you	marry	,	like	every	other	married	man	,	you	got	to	look	out	for	yourself	.
如果	你	结婚	，	喜欢	每一个	其他	已婚	男人	，	你	得到	到	看	出去	为了	你自己	。

如果你结婚了，就像其他已婚男人一样，你必须为自己着想。

" [hiː; hi] [pʌft] ['sloʊli] : [mɔːr] ['ræpɪdli] , [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	He	puffed	slowly	:	more	rapidly	,	as	a	thought	at	last	came	to	his
"	他	膨胀的	缓慢地	:	更多的	快速	，	作为	一个	想法	在	最后的	来了	到	他的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	。

他缓缓地喘着气，然后，一个念头终于帮了他，他喘得更快了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɑːdi] [flæt] ,

"	I	suppose	your	mother	and	I	should	move	to	a	shoddy	flat	,
"	我	认为	你的	母亲	和	我	应该	移动	到	一个	劣质的	平坦的	,

“我想你母亲和我应该搬到一间破旧的公寓去住。”

[soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæri] - ['dɔːtər] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [swel] [wʌn] ?

so	you	and	Harry	Fayn's	daughter	can	live	in	a	swell	one	?
所以	你	和	哈里	-	女儿	能	居住	在	一个	膨胀	一	?

所以你和哈里·费恩的女儿可以住进一个很棒的房子里?

[juːl] [baɪ] ['aʊər; ɑːr]['moʊtər] , [aɪ] [ges] ? . . .

You'll	buy	our	motor	,	I	guess	?	.	.	.
你会	买	我们的	发动机	，	我	猜测	?	.	.	.

我想你会买我们的发动机吧?

[waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , [maɪ] ['fɑːðər] — —

Why	,	when	I	was	your	age	,	my	father	—	—
为什么	，	什么时候	我	曾是	你的	年龄	，	我的	父亲	—	—

为什么，当我像你这么大的时候，我父亲——

" [aɪ][dɪd][nɑːt]['ɑːrgjuː] .

"	I	did	not	argue	.
"	我	做过	不是	争论	.

我没有争辩。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [fɔːls] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

I	did	not	point	out	to	him	the	false	exaggeration	of	his	picture	.
我	做过	不是	观点	出去	到	他	这	错误的	夸张	的	他的	图片	。

我没有指出他照片中的夸张之处。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][hɪz; ɪz][wɜːrk][hæd; həd] [-]

I	did	not	show	him	that	at	my	age	his	work	had	[	29	]
我	做过	不是	展示	他	那	在	我的	年龄	他的	工作	有	[	-	]

我没有让他知道，在我这个年纪，他的作品已经[29]

[bɪn] [tuː; tə][help] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [soʊ] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]

been	to	help	his	father	invest	his	money	so	that	neither	of	them	should	ever
到过	到	帮助	他的	父亲	投资	他的	钱	所以	那	两者都不	的	他们	应该	曾经

[niːd] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər][maɪndz] :

need	to	use	their	minds	:
需要	到	使用	他们的	思想	:

他一直帮助父亲投资理财，这样他们父子俩就都不需要动脑筋了:

[ðæt] [ɪn'diːd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [juːst] [ðer; ðər][maɪndz] ,

that	indeed	neither	of	them	had	ever	used	their	minds	,
那	的确	两者都不	的	他们	有	曾经	用过的	他们的	思想	,

事实上，他们俩都从未动过脑筋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['kɑːnsɪkwens] [hæd; həd] [bɪn] . . . [soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʌglɪnəs] [ʌv; əv]

and	that	the	fair	consequence	had	been	.	.	.	so	far	beyond	the	ugliness	of
和	那	这	公平的	结果	有	到过	.	.	.	所以	远的	超过	这	丑陋	的

[ðer; ðər] [θɔːts] . . . [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['hoʊlli] ,

their	thoughts	.	.	.	that	I	was	able	wholly	,
他们的	想法	.	.	.	那	我	曾是	有能力的	完全	,

而公正的后果已经……远远超出了他们丑陋的想法……以至于我完全能够，

['pæʃənətli] , ['greɪtli] , [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][maɪ][maɪnd] , [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [fleɪm] [ʌv; əv]

passionately	,	greatly	,	to	give	all	my	mind	,	all	my	life	to	the	white	flame	of
热情地	,	非常	,	到	给	全部	我的	头脑	,	全部	我的	生活	到	这	白色的	火焰	的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [kri'eɪʃ(ə)n] .

intellectual	creation	.
知识分子	创建	.

我满怀热情地、无比坚定地将我的思想、我的一生奉献给知识创造的白色火焰。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [fleɪm] ['niːdɪd] [ɪts] ['nɜːrɪʃmənt] :

But	even	this	flame	needed	its	nourishment	:
但	甚至	这	火焰	需要	它是	营养	:

但即使是这团火焰也需要养分：

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['lɑːdʒɪk(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [laɪt] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][daɪ] ?

was	it	logical	to	bring	this	light	to	being	and	then	let	it	die	?
曾是	它	逻辑	到	带来	这	光	到	存在	和	然后	让	它	死	?

创造这束光，然后再让它熄灭，这合乎逻辑吗?

[ðə; ði][groʊs][mæn][ɪz] ['nʌrɪʃt] [wɪð; wɪθ][groʊs] [fuːd] : [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [mæn][wɪð; wɪθ]['eni] [fuːd] [æt; ət]

The	gross	man	is	nourished	with	gross	food	:	the	indifferent	man	with	any	food	at
这	总的	男人	是	营养	和	总的	食物	:	这	冷漠	男人	和	任何	食物	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

粗鄙的人吃粗鄙的食物，冷漠的人什么食物都吃。

[maɪ] [haɪ] [wɜːrk] [kɔːld] [fɔːr; fər] [haɪ] ['fjuːəl] .

My	high	work	called	for	high	fuel	.
我的	高的	工作	称为	为了	高的	燃料	.

高强度的工作需要高强度的燃料。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drʌdʒ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hærid] ['wʊmən] , [nɔːr][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , [nɔːr][fɔːr; fər]

Not	for	a	drudge	,	not	for	a	harried	woman	,	nor	a	pretty	one	,	nor	for
不是	为了	一个	苦力	,	不是	为了	一个	疲惫不堪	女士	,	也不	一个	漂亮的	一	,	也不	为了

[prə'mɪskjuəs] ['pleʒərz] .

promiscuous	pleasures	.
淫乱	快乐	.

不是为了苦力，不是为了疲惫的女人，也不是为了漂亮的女人，更不是为了放荡的享乐。

[fɔːr; fər] ['mildrid] !

For	Mildred	!
为了	米尔德里德	!

为了米尔德雷德!

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['mildrid] !

the	essential	Mildred	!
这	基本的	米尔德里德	!

必备的米尔德雷德!

['nʌθɪŋ] [les] .

Nothing	less	.
没有什么	较少的	.

绝不妥协。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [er]
And **the** **proof** **was** **that** **ere**
和 这 证明 曾是 那 埃雷

而证据就是.....

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['nʌrɪʃt] [æt; ət][ɔːl]
I **had** **found** **the** **perfection** **of** **her** **love** **,** **I** **had** **not** **been** **nourished** **at** **all**
我 有 成立 这 完美 的 她 爱 , 我 有 不是 到过 营养 在 全部
.
:
.

我已领略到她爱的完美，但我却丝毫没有得到滋养。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['blemɪʃ] [ðə; ði] [faɪn] [groʊθ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɑːn][maɪ'self] ,
Rather **than** **blemish** **the** **fine** **growth** **of** **my** **life** **,** **I** **had** **lived** **on** **myself** **,**
相当 比 缺陷 这 美好的 生长 的 我的 生活 , 我 有 居住地 在 我 ,

与其让美好人生蒙上污点，我不如让自己活得更精彩。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] ['iːkwəl] . . . . [-]
until **I** **had** **found** **my** **equal** **.** **.** **.** **.** **[** **30** **]**
直到 我 有 成立 我的 平等的 . . . . [-]

直到我找到了与我势均力敌的人.....[30]

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ] [sed] [nɔːt] .
Of **all** **this** **,** **I** **said** **naught** **.**
的 全部 这 , 我 说 零 .

对于这一切，我什么也没说。

[aɪ] [kɪst] [maɪ] ['mʌðɝz] ['ækjərətli] [ruːʒd] [tʃiːk] : [aɪ] [tʌtʃt] [maɪ] ['fɑːðɝz] [hænd] ,
I **kissed** **my** **mother's** **accurately** **rouged** **cheek** **:** **I** **touched** **my** **father's** **hand** **,**
我 亲吻 我的 母亲的 准确 胭脂 脸颊 : 我 感动 我的 父亲的 手 ,

我亲吻了母亲涂抹得恰到好处的胭脂脸颊；我触摸了父亲的手，

[ɪts] [sɔːft] [kəm'pleɪs(ə)ns] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [tɜːrn] .
its **soft** **complacence** **gave** **me** **a** **savage** **turn** **.**
它是柔软的 自满 给予 我 一个 野蛮的 转动 .

它那温吞的自满让我变得凶狠起来。

[aɪ] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
I **went** **quickly** **to** **the** **door** **.**
我 去 迅速地 到 这 门 .

我迅速走向门口。

[maɪ] ['mʌðər] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
My **mother** **stopped** **me** **.**
我的 母亲 停止 我 .

我妈妈拦住了我。

“ [dʒɑːn] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
“ **John** **,** **I** **want** **you** **to** **come** **back** **.**
“ 约翰 , 我 想 你 到 来 后退 .

“约翰，我希望你回来。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [friː] ['sætərdeɪ] ? . . .
Are **you** **free** **Saturday** **?** **.** **.** **.**
是 你 自由的 周六 ? . . .

你周六有空吗?

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ?
in **the** **afternoon** **?**
在 这 下午 ?

下午?

[aɪl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

I'll	stay	at	home	.
患病的	停留	在	家	.

我会待在家里。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] .

Nothing	has	been	decided	.
没有什么	有	到过	决定	.

一切尚未决定。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]['heɪsti] .

You	must	not	be	hasty	.
你	必须	不是	是	仓促	.

你切不可操之过急。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] — —

I	want	to	see	—	—
我	想	到	看	—	—

我想看看——

" [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] : [soʊ] [ɪm'pɜ:rviəs] [ænd; ənd] ['helθi] . — [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['stʌbərnnəs] , [maɪ]

"	I	saw	them	:	so	impervious	and	healthy	.	—	From	their	stubbornness	,	my
"	我	锯	他们	:	所以	不透水的	和	健康	.	—	从	他们的	固执	,	我的

[wɪl] : [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃɪr] ['ænɪm(ə)l] [streŋθ] ,

will	:	from	their	sheer	animal	strength	,
将要	:	从	他们的	透明	动物	力量	,

“我看见了它们：如此坚韧不拔，如此健康。——从它们的顽强，我的意志；从它们纯粹的动物般的力量，

[maɪ]['ment(ə)l] ['paʊər] . . . .

my	mental	power	.	.	.	.
我的	精神的	力量	.	.	.	.

我的精神力量……

[soʊ] [flæʃt] [maɪ] [θɔ:t] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn]['aɪrəni] : [ə; eɪ] [ku:l] [ˌkɔnstə'teiʃən] .

So	flashed	my	thought	,	but	not	in	irony	:	a	cool	constatation	.
所以	闪光灯	我的	想法	,	但	不是	在	讽刺	:	一个	凉爽的	静默	.

我脑海中闪过这样一个念头，但并非出于讽刺：而是一种冷静的陈述。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] .

“	There	is	nothing	for	you	to	see	.
“	那里	是	没有什么	为了	你	到	看	.

“你什么也看不到。”

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .

It	doesn't	matter	.
它	不	事情	.

没关系。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] .

And	everything	has	been	decided	.
和	一切	有	到过	决定	.

一切都已决定。

" . . . [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

"	.	.	.	I	was	in	the	street	.
"	.	.	.	我	曾是	在	这	街道	.

“……我当时在街上。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ][wɜːrdz] , [ɪm'petʃuəs] , ['boʊstfl] [wɜːrdz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

And	I	had	forgotten	my	words	,	impetuous	,	boastful	words	that	seemed	to
和	我	有	被遗忘的	我的	字	,	浮躁	,	自夸	字	那	似乎	到

[miːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

mean	nothing	at	all	.
意思是	没有什么	在	全部	.

我忘记了自己说过的话，那些冲动、自夸的话，似乎毫无意义。

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

For	in	my	consciousness	there	was	the	knowledge	that	nothing	had	been
为了	在	我的	意识	那里	曾是	这	知识	那	没有什么	有	到过

[dɪ'saɪdɪd] : [ðæt] [maɪ] [greɪt] [niːd] [-]

decided	:	that	my	great	need	[	31	]
决定	:	那	我的	伟大的	需要	[	-	]

因为在我的意识中，我知道一切都还没有定论：我的巨大需求[31]

[ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['mildrid] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [fʊl'fɪlmənt]

of	winning	Mildred	and	of	having	her	right	was	farther	from	fulfillment
的	获胜	米尔德里德	和	的	拥有	她	正确的	曾是	更远	从	履行

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] . — ['betər] [goʊ] [bæk] ,

than	it	had	ever	been	.	—	Better	go	back	,
比	它	有	曾经	到过	.	—	更好的	去	后退	,

赢得米尔德雷德并拥有她应得的权利，这比以往任何时候都更加遥不可及。——最好还是回去吧。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [praʊd] : [wɪn][jʊr; jər] ['mʌðər] , [sed] [maɪ] ['riːz(ə)n] .

and	not	be	proud	:	win	your	mother	,	said	my	reason	.
和	不是	是	自豪的	:	赢	你的	母亲	,	说	我的	原因	.

不要骄傲：赢得你母亲的芳心，我的理由是。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [bæk] . [-]

I	knew	I	would	not	go	back	.	[	32	]
我	知道	我	会	不是	去	后退	.	[	-	]

我知道我不会回去。[32]

[siː]

c
c

c

[aɪ][hæd; həd] [left] ['ɜːrli] , [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [rʌʃ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [tuː; tə] ['mildrid] .

I	HAD	left	early	,	too	early	to	rush	precipitate	to	Mildred	.
我	有	左边	早期的	,	也	早期的	到	匆忙	沉淀	到	米尔德里德	.

我走得很早，早到无法匆忙赶去见米尔德雷德。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

There	was	time	to	walk	to	her	,
那里	曾是	时间	到	走	到	她	,

有时间走到她身边，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][blaɪnd] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] .

and	in	the	blind	congestion	of	my	thoughts	the	need	of	walking	.
和	在	这	瞎的	拥塞	的	我的	想法	这	需要	的	步行	.

在我的思绪一片混乱中，我突然意识到需要走路。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [heɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] .

Spring	was	a	haze	within	the	quiet	street	.
春天	曾是	一个	阴霾	之内	这	安静的	街道	.

春天的气息笼罩着寂静的街道。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [haɪ] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['emptinəs] .

The	houses	were	high	gray	walls	of	emptiness	.
这	房屋	是	高的	灰色的	墙壁	的	空虚	.

这些房子就像高高的灰色墙壁，空无一物。

[ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [toʊld][ʌv; əv][noʊ][laɪf] .

Their	windows	told	of	no	life	.
他们的	视窗	讲述	的	不	生活	.

他们的窗户里空无一人。

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [hʌʃ] ['driːmiŋ] [ɪn'koʊət] [laɪk][ə; eɪ] ['stəːlis] [siː] [ə'genst] [ðiːz] ['rɑːks]

Life	was	a	fertile	hush	dreaming	inchoate	like	a	stirless	sea	against	these	rocks
生活	曾是	一个	沃	嘘	做梦	未成形的	喜欢	一个	静	海	反对	这些	岩石

[ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

of	houses	.
的	房屋	.

生活就像一片肥沃的静谧，梦想尚未成形，如同波涛汹涌的大海拍打着这些房屋的岩石。

[aɪ] [wɔːkt] [æz; əz] [θruː] [sʌm; səm] [ˌelɪ'mentl] [bɜːrθ] , [æn'tɪriər] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] ['sɪtiz] ;

I	walked	as	through	some	elemental	birth	,	æons	anterior	to	men	and	cities	;
我	步行	作为	通过	一些	元素	出生	,	永恒	前部	到	男人	和	城市	;

我仿佛经历了某种原始的诞生，那是人类和城市出现之前的亿万年；

[θruː] ['sliːpi] [ænd; ənd][væst] ['densitiz] [skers] ['spɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] .

through	sleepy	and	vast	densities	scarce	sparked	with	consciousness	.
通过	困	和	广阔的	密度	稀少	引发	和	意识	.

穿过昏昏欲睡、浩瀚无垠的密林，意识的火花寥寥无几。

[ə; eɪ] ['mɑːnstər] [tuː] [dʌl] [tuː; tə][biː; bi] ['sævɪdʒ] , [tuː] [kloʊz] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['proʊtəˌplæzəmɪk] [slaɪm] ,

A	monster	too	dull	to	be	savage	,	too	close	still	to	the	protoplasmic	slime	,
一个	怪物	也	乏味的	到	是	野蛮的	,	也	关闭	仍然	到	这	原生质	粘液	,

一个迟钝到无法凶猛的怪物，仍然离原生质黏液太近。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [sprɪŋ] [wɜːrld] [sprɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

was	this	Spring	world	sprawled	upon	the	stone	hills	of	the	city	.
曾是	这	春天	世界	蔓延	之上	这	石头	丘陵	的	这	城市	.

那是春天的世界，铺展在城市的石山之上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['pælpəb(ə)l] [muːd] , [maɪ] [oʊn] [θɔːts] ['klæʃt] [laɪk] ['simbəlz]

And	as	I	walked	within	its	palpable	mood	,	my	own	thoughts	clashed	like	cymbals
和	作为	我	步行	之内	它是	可感知的	情绪	,	我的	自己的	想法	冲突	喜欢	钹

[ɪn][ə; eɪ] [naɪt] :

in	a	night	:
在	一个	夜晚	:

当我漫步于这浓郁的氛围之中时，我的思绪却像夜空中的钹声般此起彼伏：

[ðer; ðər]['straɪd(ə)nt] ['klærəti] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [wuːnd] [gæʃt] [ɪn] [ɪts] ['sɑːmnələnt] [fleʃ] .

their	strident	clarities	were	like	a	wound	gashed	in	its	somnolent	flesh	.
他们的	刺耳的	澄清	是	喜欢	一个	伤口	裂口	在	它是	嗜睡	肉	.

他们刺耳的清晰声音，就像在它昏昏欲睡的肉体上划开了一道伤口。

[maɪ] [θɔːts] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [-]

My	thoughts	stood	apart	from	the	city	,	and	[	33	]
我的	想法	站立	除	从	这	城市	,	和	[	-	]

我的思绪与这座城市隔绝开来，[33]

[frʌm; frəm][maɪ'self] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

from	myself	,	and	from	each	other	.
从	我	,	和	从	每个	其他	.

来自我自己，也来自彼此。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][maɪ] ['jɪrz] .

I	knew	that	I	had	come	to	a	crisis	in	my	years	.
我	知道	那	我	有	来	到	一个	危机	在	我的	年	.

我知道我的人生已经到了一个危机时刻。

[aɪ] ['niːdɪd] ['mildrid] [ænd; ənd][aɪ] ['niːdɪd] [maɪ][wɜːrk] .

I	needed	Mildred	and	I	needed	my	work	.
我	需要	米尔德里德	和	我	需要	我的	工作	.

我需要米尔德雷德，也需要我的工作。

[tuː; tə][fɔːr'goʊ][maɪ] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['glɔːri][ə'pɑːn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] ['bætlfiːld] [ment] [deθ] .

To	forego	my	impecunious	glory	upon	the	laboratory	battlefield	meant	death	.
到	放弃	我的	贫困的	荣耀	之上	这	实验室	战场	意思是	死亡	.

放弃我在实验室战场上那点微薄的荣耀就等于死亡。

[tuː; tə][feɪl][ʌv; əv] ['mildrid] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [deθ] , ['ɔːlsoʊ] .

To	fail	of	Mildred	seemed	to	mean	death	,	also	.
到	失败	的	米尔德里德	似乎	到	意思是	死亡	,	还	.

对米尔德雷德来说，失败似乎也意味着死亡。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ] ?

How	could	I	have	them	both	?
如何	可以	我	有	他们	两个都	?

我怎么可能两者兼得?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wuːd] [hɜːr; hər] .

I	had	not	even	wooed	her	.
我	有	不是	甚至	追求	她	.

我甚至还没追求过她。

[hɜːr; hər] ['brɪliənt] ['biːɪŋ] [stʊd] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [tʌtʃ] [ɔːr] ['eni] [kleɪm] [ʌv; əv] [maɪn] .

Her	brilliant	being	stood	beyond	any	touch	or	any	claim	of	mine	.
她	杰出的	存在	站立	超过	任何	触碰	或者	任何	宣称	的	矿	.

她卓越的才华远超我的任何触及或占有。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][baɪnd][wɪð; wɪθ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['prɑːmɪs] [ɔːr] [ɪn'geɪdʒ]

Had	she	been	a	woman	whom	I	could	bind	with	sentimental	promise	or	engage
有	她	到过	一个	女士	谁	我	可以	绑定	和	感伤的	承诺	或者	从事

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][zest][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɔːrd] [ə; eɪ][dɪm]['fjuːtʃər] ,

with	the	zest	of	fighting	with	me	toward	a	dim	future	,
和	这	热情	的	斗争	和	我	朝向	一个	暗淡	未来	,

如果她是一个能与我用感性的承诺束缚彼此，或者能与我一起满怀热情地为渺茫的未来奋斗的女人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mildrid] .

she	had	not	been	Mildred	.
她	有	不是	到过	米尔德里德	.

她不是米尔德雷德。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , ['glɔːriəsli] , ['luːmɪnəsli] [ə'laɪv] .

She	was	alive	,	gloriously	,	luminously	alive	.
她	曾是	活	,	辉煌地	,	发光地	活	.

她还活着，而且活得精彩绝伦，光彩照人。

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

Like	a	flame	she	spent	herself	in	the	day	,	and	she	might	be	gone	to	-	morrow
喜欢	一个	火焰	她	花费	她自己	在	这	天	,	和	她	可能	是	已消失	到	-	明天

.

:
.

她像火焰般在白天燃烧殆尽，明天可能就会离去。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ə'nʌðɚz] [lʌv] [tuː; tə]['fjuːəl]

Even	now	,	I	could	not	tell	but	there	was	possibly	another's	love	to	fuel
甚至	现在	,	我	可以	不是	告诉	但	那里	曾是	可能	另一个的	爱	到	燃料

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

即使到了现在，我也无法确定，但她身上或许还有另一份爱在支撑着她。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][weɪt] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

But	even	if	she	could	wait	,	could	I	?
但	甚至	如果	她	可以	等待	,	可以	我	?

即使她能等，我能等吗?

[aɪ] [nu:] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['despərət] [praɪs][ʌv; əv][maɪ] [əb'steɪnɪŋ] ['jɪrz] .

I	knew	at	last	the	desperate	price	of	my	abstaining	years	.
我	知道	在	最后的	这	绝望的	价格	的	我的	禁欲	年	.

我终于明白了我多年禁欲的惨痛代价。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɔ:rd] [ʌp][ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv]['enərdʒi] , ['kɑ:ntɪnənt] , [kəm'prest] , [ænd; ənd]

There	was	stored	up	in	me	a	might	of	energy	,	continent	,	compressed	,	and
那里	曾是	存储	向上	在	我	一个	可能	的	活力	,	大陆	,	压缩	,	和

[ðə; ði]['faɪər] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

the	fire	touched	it	.
这	火	感动	它	.

我体内积蓄着一股强大的能量，它坚韧、紧实，而火焰触碰到了它。

[aɪ][wʌz; wəz]['faɪər] — [ə; eɪ] [waɪt] [toʊ'tælətɪ][ʌv; əv] ['æktɪv] ['hʌŋgər] , ['kɪndlɪŋ] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

I	was	fire	—	a	white	totality	of	active	hunger	,	kindling	,	devouring	in	a
我	曾是	火	—	一个	白色的	总和	的	积极的	饥饿	,	引火物	,	吞噬	在	一个

['moʊmənt][ðə; ði] ['jɪrz] - [-]

moment	the	years	'	[	34	]
片刻	这	年	-	[	-	]

我像火一样——一团白色的、充满活力的饥饿，点燃、吞噬了岁月[34]

[ə'kju:mjəleɪtɪd] ['bɜ:rd(ə)n] .

accumulated	burden	.
积累	负担	.

累积负担。

[aɪ] ['ni:dɪd] ['mildrid] ; [ænd; ənd] ['ni:dɪd] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪktli] ; [ænd; ənd] ['ni:dɪd] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .

I	needed	Mildred	;	and	needed	her	perfectly	;	and	needed	her	at	once	.
我	需要	米尔德里德	;	和	需要	她	完美	;	和	需要	她	在	一次	.

我需要米尔德雷德；我非常需要她；而且马上就需要她。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər]['hɪd(ə)n] , ['mi:nli] , [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] [maɪ] [greɪt] [ni:d] [er] [ɪts]

I	could	not	take	her	hidden	,	meanly	,	without	killing	my	great	need	ere	its
我	可以	不是	拿	她	隐	,	卑鄙地	,	没有	杀	我的	伟大的	需要	埃雷	它是

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfillment	.
履行	.

我不能卑鄙地把她藏起来，那样会扼杀我强烈的欲望，让它无法得到满足。

[ɔ:l] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['kʌltʃər] [hæd; həd] [ðɪs] [naɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðer; ðər]['ri:z(ə)n] .

All	the	ways	of	an	inherited	culture	had	this	night	for	me	their	reason	.
全部	这	方式	的	一个	遗传	文化	有	这	夜晚	为了	我	他们的	原因	.

今晚，所有传承下来的文化习俗对我来说都有了存在的理由。

['bju:ti] [ænd; ənd] [ə'menəti] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ðə; ði] ['lʌvli] [stʌfs] [welθ] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][ɪts]

Beauty	and	amenity	of	place	,	the	lovely	stuffs	wealth	has	created	for	its
美丽	和	便利设施	的	地方	,	这	迷人的	东西	财富	有	创建	为了	它是

['hoʊmz][ænd; ənd] ['bɑ:dɪz] . . .

homes	and	bodies	.	.	.
房屋	和	身体	.	.	.

这里风景优美，生活便利，财富为人们的家园和身体创造了美好的事物.....

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɔ:l][æz; əz]['ækəˌlaɪts][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['wɜ:rʃɪp] .

I	saw	them	all	as	acolytes	of	my	essential	worship	.
我	锯	他们	全部	作为	侍僧	的	我的	基本的	崇拜	.

我将他们都视为我核心崇拜的信徒。

['mildrid] [stʊd] ['helpləs] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] :
Mildred stood helpless like a goddess :
米尔德里德 站立 无助 喜欢 一个 女神 :

米尔德雷德像女神一样无助地站在那里:

[noʊ][mæn] [derd] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['reɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['mjuːzɪk] ,
no man dared take her without the fullest raiment and the richest music ,
不 男人 敢于 拿 她 没有 这 最 服饰 和 这 最富有的 音乐 ,

没有男人敢不给她最华丽的服饰和最动听的音乐就带走她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] ['temp(ə)l] [bɪlt] [tuː; tə] [fleʃ] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] .
and a fair temple built to flesh her spirit .
和 一个 公平的 寺庙 建造 到 肉 她 精神 .

以及一座为她的灵魂而建造的美丽神庙。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['sɪmblz] [ʌv; əv][maɪ] [sens] , [bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ʃruːd] .
Such were the exalted symbols of my sense , but my thoughts were shrewd .
这样的 是 这 崇高 符号 的 我的 感觉 , 但 我的 想法 是 精明 .

这些是我感官中崇高的象征，但我的想法却很精明。

[ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [wɜːrld] .
This perfect child was of the modern world .
这 完美的 孩子 曾是 的 这 现代的 世界 .

这个完美的孩子属于现代世界。

[tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['blemɪʃ] [hɜːr; hər] .
To snatch her away would be to blemish her .
到 抢夺 她 离开 会 是 到 缺陷 她 .

把她夺走就等于玷污了她。

[wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [hɑːr'moʊniəs] ['meɪtrɪks][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf]
What the world could bring to make an harmonious matrix for her life
什么 这 世界 可以 带来 到 制作 一个 和谐 矩阵 为了 她 生活
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

世界能为她和我的生活带来什么，才能构建一个和谐的蓝图?

[ɪn][noʊ] [weɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [niːd] .
in no way changing her , was the instant need .
在 不 方式 变化 她 , 曾是 这 立即的 需要 .

绝对不能改变她，这是当务之急。

['mærɪdʒ] . . . [ə; eɪ] [hoʊm] .
Marriage . . . a home .
婚姻 . . . 一个 家 .

婚姻.....一个家。

[ɔːl] [els] [hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələns] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fru'ɪʃ(ə)n] :
All else had been violence rather than fruition :
全部 别的 有 到过 暴力 相当 比 果实 :

其他一切都是暴力而非成果:

[ə; eɪ] ['dʒestʃər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kreɪzd] [mæn] [huː] [mɑːrz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv]
a gesture like that of a crazed man who mars his love in the impotence of
一个 手势 喜欢 那 的 一个 疯狂 男人 WHO 火星 他的 爱 在 这 阳痿 的
[dɪ'zaɪər] . [-]
desire . [35]
欲望 . [-]

就像一个疯子因为欲望的无能而毁掉了自己的爱情一样。[35]

[bʌt; bət] [wʌt] [hoʊp] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

But	what	hope	was	there	?
但	什么	希望	曾是	那里	?

但还有什么希望呢?

[waɪ] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [sprɪŋ] - [flʌʃt] [naɪt] [dɪd][aɪ][nɑːt] [wɔːk] [ɪn] [dɪ'sper] ?

Why	as	I	walked	through	the	high	Spring	-	flushed	night	did	I	not	walk	in	despair	?
为什么	作为	我	步行	通过	这	高的	春天	-	酡	夜晚	做过	我	不是	走	在	绝望	?

为什么我漫步在春意盎然的夜晚，却没有感到绝望?

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [foʊ][ʌv; əv] ['mildrid] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

My	mother	was	the	implacable	foe	of	Mildred	and	in	her	hand	was	a
我的	母亲	曾是	这	冷酷无情	敌人	的	米尔德里德	和	在	她	手	曾是	一个

['wepən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] ['ɪnstɪŋkt] [wiːldid] .

weapon	she	had	already	with	sure	instinct	wielded	.
武器	她	有	已经	和	当然	本能	挥舞	.

我的母亲是米尔德雷德的死敌，她手中拿着一件她早已凭借本能熟练运用过的武器。

[ænd; ənd] ['mildrid] [hɜːr'self] : [wʌt] ['riːz(ə)n] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

And	Mildred	herself	:	what	reason	had	I	to	believe	that	she	would	love	me	,
和	米尔德里德	她自己	:	什么	原因	有	我	到	相信	那	她	会	爱	我	,

[wed] [ˌem 'iː] . . .

wed	me	.	.	.
结婚	我	.	.	.

还有米尔德里德本人：我有什么理由相信她会爱我，嫁给我.....

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [weɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] ?

even	if	the	way	were	clear	?
甚至	如果	这	方式	是	清除	?

即使道路畅通无阻?

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] .

We	were	friends	.
我们	是	朋友们	.

我们是朋友。

[aɪ][hæd; həd] [suːn] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [klɪr] [noʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læftər] .

I	had	soon	won	from	her	the	clear	note	of	her	laughter	.
我	有	很快	韩元	从	她	这	清除	笔记	的	她	笑声	.

我很快就从她爽朗的笑声中赢得了她的心。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['læftər] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][noʊ] ['hɪd(ə)n] [greɪs] [ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [wɪn] .

But	her	laughter	surely	was	no	hidden	grace	that	I	alone	could	win	.
但	她	笑声	一定	曾是	不	隐	优雅	那	我	独自的	可以	赢	.

但她的笑声绝非只有我才能赢得的隐藏恩典。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz][ðə; ði] [rer] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [laɪf] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	herself	was	the	rare	thing	,	and	that	all	life	responded	to	her	,
她	她自己	曾是	这	稀有的	事物	,	和	那	全部	生活	回应	到	她	,

她本身就是个稀世珍宝，万物都对她有所回应。

[ðæt] ['laɪfs] ['kɑːmən] [stʌf] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] - ['ɪntuː][hɜːr; hər][goʊld] .

that	life's	common	stuff	was	by	her	alchemied	into	her	gold	.
那	生活的	常见的	东西	曾是	经过	她	-	进入	她	金子	.

她将生活中平凡的事物炼成了她的黄金。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːv] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self][ðə; ði] [træns'fɪgjərmənt] [ʌv; əv]

Since	she	was	perfect	,	why	should	she	receive	within	herself	the	transfigurement	of
自从	她	曾是	完美的	,	为什么	应该	她	收到	之内	她自己	这	变形	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

既然她如此完美，为何还要让她经历爱的蜕变呢?

[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ?
the translation of marriage ?
这 翻译 的 婚姻 ?

婚姻的翻译?

['mildrid] [mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] [frendz] , ['meni] [lʌvz] ,
Mildred must have many friends , many loves ,
米尔德里德 必须 有 许多 朋友们 , 许多 爱 ,

米尔德雷德一定有很多朋友，很多恋人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vɜːrdʒɪnl][nɑːt][baɪ][dɪ'praɪvəl][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrtʃ][ɪz] [waɪt] .
for she was virginal not by deprival but as a young birch is white .
为了 她 曾是 处女 不是 经过 剥夺 但 作为 一个 年轻的 桦木 是 白色的 .

因为她的贞洁并非源于匮乏，而是如同年轻的白桦树般洁白。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] ;
She was intelligent ;
她 曾是 聪明的 ;

她很聪明;

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt]
her mind had a luminous response to every phase of the world that
她 头脑 有 一个 发光的 回复 到 每一个 阶段 的 这 世界 那
[tʌtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] .
touched her own .
感动 她 自己的 .

她的内心对触及她生活的每一个世界阶段都有着敏锐的感知。

[hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [lɪvd] [ɪn'sepəreɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['sensɪz] , [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [mɪlk] - [peɪl] [-]
Her intelligence lived inseparate within her senses , within her milk - pale [36]
她 智力 居住地 不可分割的 之内 她 感官 , 之内 她 牛奶 - 苍白 [-]

她的智慧与她的感官密不可分，与她乳白色的[36]

[skɪn] .
skin .
皮肤 .

皮肤。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ] ,
But even so ,
但 甚至 所以 ,

即便如此，

[kʊd; kəd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːt] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][maɪ]
could I imagine that she would have responded to the mute beginnings of my
可以 我 想象 那 她 会 有 回应 到 这 沉默的 开端 的 我的
['glɔːri] ?
glory ?
荣耀 ?

我能否想象她会对我默默无声的辉煌开端作出回应?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ?
What was I in her eyes ?
什么 曾是 我 在 她 眼睛 ?

在她眼里，我究竟是什么?

[ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] , [jʌŋ] , [fer] - ['herd] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [greɪ] [aɪz] , [nɑːt][tɔːl] : ['evɪdəntli] ['gɪftɪd] ,
A quiet man , young , fair - haired , with deep gray eyes , not tall : evidently gifted ,
一个 安静的 男人 , 年轻的 , 公平的 - 头发 , 和 深的 灰色的 眼睛 , 不是 高的 : 显然 天才 ,
['evɪdəntli] [strɔːŋ] ;
evidently strong ;
显然 强的 ;

一个安静的年轻人，金发碧眼，个子不高：显然很有天赋，显然很强壮;

[ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [rʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['lædər] [ðæt] [led][tuː; tə]

a	man	who	stood	at	the	bottom	rung	of	a	mysterious	ladder	that	led	to
一个	男人	WHO	站立	在	这	底部	梯子	的	一个	神秘	梯子	那	引领	到

[ˌesə'terɪk] ['fɔːrmjəˌliː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stʌfs] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [breɪnz] .

esoteric	formulæ	about	the	stuffs	and	ways	of	human	brains	.
深奥的	公式	关于	这	东西	和	方式	的	人类	大脑	.

一个男人站在通往深奥的人类大脑构成和运作方式的神秘阶梯的最底层。

[ðæt] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] .

That	much	she	might	know	.
那	很多	她	可能	知道	.

这一点她或许知道。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [pjʊr] [ɪn'telɪdʒəns] , [noʊ] [haʊ] [maɪ] ['saɪəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Could	she	,	for	all	her	pure	intelligence	,	know	how	my	science	was	to	be
可以	她	,	为了	全部	她	纯的	智力	,	知道	如何	我的	科学	曾是	到	是

[ə; eɪ][ˌdaiə'niziən] [dæns] :

a	Dionysian	dance	:
一个	狄俄尼索斯式	舞蹈	:

她即便拥有如此卓越的智慧，又怎能预料到我的科学研究会是一场狄俄尼索斯式的舞蹈呢?

[æn; ən][həˈroʊɪk]['poʊəm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['mɑːrʃəld] [ðə; ði] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

an	heroic	poem	in	which	I	marshaled	the	harmonies	of	nature	,
一个	英勇	诗	在	哪个	我	集结	这	和声	的	自然	,

我创作了一首英雄史诗，其中我运用了自然界的各种和谐之美。

[æz; əz] [wʌns] [dɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][prəu'miːθjuːs; -θiəs] , [ɔːr][ðə; ði][oʊld][dʒuː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɑːb]

as	once	did	Æschylus	with	his	Prometheus	,	or	the	old	Jew	with	his	Job
作为	一次	做过	埃斯库罗斯	和	他的	普罗米修斯	,	或者	这	老的	犹	和	他的	工作

?

?
?

就像埃斯库罗斯笔下的普罗米修斯，或者老犹太人笔下的约伯一样?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] ?

Could	she	know	that	?
可以	她	知道	那	?

她会知道吗?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ?

and	could	I	tell	her	that	?
和	可以	我	告诉	她	那	?

我可以告诉她吗?

[saɪ'kɑːlədʒɪst] : [wʌt] [ə; eɪ]['proʊzi][laɪ][ðə; ði][wɜːrd] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] !

Psychologist	:	what	a	prosy	lie	the	word	would	give	her	!
心理学家	:	什么	一个	散文	说谎	这	单词	会	给	她	!

心理学家：这个词会给她带来多么平淡无奇的谎言啊!

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][maɪ'self][ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] ['mildrid] .

Oh	,	I	had	faith	in	myself	and	faith	in	Mildred	.
哦	,	我	有	信仰	在	我	和	信仰	在	米尔德里德	.

哦，我对自己有信心，也对米尔德雷德有信心。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː]

But	how	could	I	hope	that	she	was	ready	to	come	to	me	knowing	me
但	如何	可以	我	希望	那	她	曾是	准备好	到	来	到	我	会心	我

[hɜːr; hər]['iːkwəl] ,

her	equal	,
她	平等的	,

但我怎能指望她知道我与她地位平等，并愿意向我靠近呢?

[æz; əz][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][maɪ] [oʊn] ?
as **I** **knew** **her** **my** **own** **?**
作为 我 知道 她 我的 自己的 ?

我认识的她，就像我自己的一样?

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'sper] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'sper] !
— **I** **should** **despair** **,** **I** **should** **despair** **!**
— 我 应该 绝望 , 我 应该 绝望 !

—我该绝望了，我该绝望了!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] .
And **yet** **I** **did** **not** **.**
和 然而 我 做过 不是 .

但我并没有。

[aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [θɔːts] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [flʌkst] [naɪt] , [ænd; ənd] [-]
I **walked** **with** **bright** **thoughts** **through** **the** **soft** **fluxed** **night** **,** **and** **[** **37** **]**
我 步行 和 明亮的 想法 通过 这 柔软的 通量 夜晚 , 和 [-]

我怀着美好的思绪，漫步在柔和变幻的夜色中，[37]

[ðə; ði] [dɪ'fiːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] , [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] , [dɪd][nɑːt] [meɪk]
the **defeat** **with** **my** **parents** **,** **the** **uncertainty** **of** **what** **lay** **beyond** **,** **did** **not** **make**
这 击败 和 我的 父母 , 这 不确定 的 什么 躺 超过 , 做过 不是 制作
[ˌem 'iː] [dɪ'sper] .
me **despair** **.**
我 绝望 .

与父母的决裂，以及对未来的不确定性，并没有让我感到绝望。

[ɪn'diːd] [maɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][dɪd][nɑːt][hoʊld][maɪ] [θɔːts] .
Indeed **my** **chances** **of** **battle** **did** **not** **hold** **my** **thoughts** **.**
的确 我的 机会 的 战斗 做过 不是 抓住 我的 想法 .

事实上，我根本没心思考虑战斗的胜算。

[aɪ] [wɔːkt] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɪlərənt] [ænd; ənd] ['skætərd] [muːd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
I **walked** **in** **an** **exhilarant** **and** **scattered** **mood** **as** **if** **the** **battle** **was** **already**
我 步行 在 一个 令人兴奋的 和 疏散 情绪 作为 如果 这 战斗 曾是 已经
[wʌn] ,
won **,**
韩元 ,

我当时心情兴奋而又有些飘忽，仿佛这场战斗已经胜利了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][dɪs'bænd][maɪ]['ɑːrmi] !
and **I** **could** **disband** **my** **army** **!**
和 我 可以 解散 我的 军队 !

我可以解散我的军队!

— [laɪf] [ɪz] [gʊd] .
— **Life** **is** **good** **.**
— 生活 是 好的 .

生活真美好。

[waɪ] [duː][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [naʊ] ?
Why **do** **I** **think** **this** **now** **?**
为什么 做 我 思考 这 现在 ?

我为什么现在会这么想?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [deθ] .
Because **of** **death** **.**
因为 的 死亡 .

因为死亡。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [deθ] .

We	are	at	war	with	death	.
我们	是	在	战争	和	死亡	.

我们正在与死亡作战。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['hezɪtənsi] [daɪ] .

In	the	conflict	,	misery	and	hesitancy	die	.
在	这	冲突	,	苦难	和	犹豫	死	.

在冲突中，苦难和犹豫消亡。

[dʒɔɪ]['oʊnli][laɪvz; lɪvz] .

Joy	only	lives	.
喜悦	仅有的	生活	.

唯有喜乐永存。

[laɪf] [ɪz] [gʊd] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][laɪf][ɪz] [gʊd] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]['bæt(ə)l] [deθ] .

Life	is	good	,	not	because	life	is	good	but	because	we	battle	death	.
生活	是	好的	,	不是	因为	生活	是	好的	但	因为	我们	战斗	死亡	.

生命之所以美好，不是因为生命本身美好，而是因为我们与死亡抗争。

['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][foʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪks] [ˌjuː 'es]['blesɪd; blest][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

Blessed	is	the	foe	,	for	he	makes	us	blessed	to	ourselves	.
蒙福	是	这	敌人	,	为了	他	制作	我们	蒙福	到	我们自己	.

敌人有福了，因为他使我们自己蒙福。

[ðɪs] ['kwaɪət] [striːt] [ɪz]['kwaɪət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ɪz][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['brɔːdweɪ] .

This	quiet	street	is	quiet	because	just	beyond	is	the	clatter	of	Broadway	.
这	安静的	街道	是	安静的	因为	只是	超过	是	这	哒	的	百老汇	.

这条安静的街道之所以安静，是因为街道的另一边就是喧嚣的百老汇大街。

[laɪts] [ðer; ðər][dʒɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['pænɪk] ,

Lights	there	jerk	in	a	shallow	panic	,
灯	那里	混蛋	在	一个	浅的	恐慌	,

灯光猛地一晃，一阵浅浅的恐慌袭来。

['ðerfɔːr] [ðɪs] [strɪp][ʌv; əv][skaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - ['diːpənz] [ɪts] [greɪ] [bluː] .

therefore	this	strip	of	sky	between	the	houserows	deepens	its	gray	blue	.
所以	这	条	的	天空	之间	这	-	加深	它是	灰色的	蓝色的	.

因此，房屋之间的这片天空呈现出更深的灰蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['paːsiz] :

And	the	man	who	passes	:
和	这	男人	WHO	通过	:

而那位路过的人：

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]['retɪs(ə)nt][wɜːrd][ʌv; əv] [fleʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðɪn] [stoʊn] [lɪps][ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

he	is	a	soft	and	reticent	word	of	flesh	because	he	is	within	stone	lips	of	houses	,
他	是	一个	柔软的	和	沉默寡言	单词	的	肉	因为	他	是	之内	石头	嘴唇	的	房屋	,

他是一个温柔而沉默寡言的肉体之言，因为他被困在房屋的石唇之中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [muːvz] [frʌm; frəm]['klæmər] . . . .

because	he	moves	from	clamor	.	.	.	.
因为	他	移动	从	叫嚣	.	.	.	.

因为他远离喧嚣……

['mildrid] : [wʌt] [wɪl] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ? . . .

Mildred	:	what	will	I	say	to	her	to	-	night	?	.	.	.
米尔德里德	:	什么	将要	我	说	到	她	到	-	夜晚	?	.	.	.

米尔德雷德：今晚我该对她说些什么呢？……

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] ?

why	have	I	thought	of	death	?
为什么	有	我	想法	的	死亡	?

我为什么会想到死亡?

[aɪ][goʊ][tu:; tə] ['mildrid] [hu:m] [maɪ][laɪf] [lʌvz] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] [lɜ:rn] [ðæt] [-]

I	go	to	Mildred	whom	my	life	loves	;	and	I	think	of	death	,	and	I	learn	that	[	38	]
我	去	到	米尔德里德	谁	我的	生活	爱	;	和	我	思考	的	死亡	,	和	我	学习	那	[	-	]

我去找我一生挚爱的米尔德雷德；我想到了死亡，我得知[38]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [meɪks] [laɪf] ['ri:əl] !

it	is	the	strangeness	and	the	nearness	of	death	which	makes	life	real	!
它	是	这	奇怪	和	这	接近	的	死亡	哪个	制作	生活	真实的	!

正是死亡的陌生感和临近感，才让生命显得真实!

[aɪ] [si:] [ə; eɪ]['beɪbi] [bɔɪ] : [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

I	see	a	baby	boy	:	he	is	in	the	street	,
我	看	一个	婴儿	男生	:	他	是	在	这	街道	,

我看到一个男婴：他躺在街上，

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [ænd; ənd] ['bædli] [hɜ:rt][baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] .

he	has	been	struck	and	badly	hurt	by	a	stone	.
他	有	到过	击	和	糟糕	伤害	经过	一个	石头	.

他被石头击中，受了重伤。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['skersli] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [li:dz] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['gʌtər] , ['skri:mɪŋ] , ['hoʊmwərd] .

His	sister	,	scarcely	larger	than	himself	,	leads	him	across	the	gutter	,	screaming	,	homeward	.
他的	姐姐	,	几乎	更大的	比	他自己	,	线索	他	穿过	这	排水沟	,	尖叫	,	回家	.

他的妹妹个头和他差不多，领着他穿过水沟，一路尖叫着往家走。

['tɔdlɪŋ] ['haʊlɪŋ] [maɪt] !

Toddling	howling	mite	!
蹒跚学步	嚎叫	螨虫	!

蹒跚学步、嚎啕大哭的小家伙!

[hɪz; ɪz] [terz] [hoʊld][reɪdʒ] , [fɪr] , ['proʊtest] , [peɪn] — [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ] , [noʊ] ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

His	tears	hold	rage	,	fear	,	protest	,	pain	—	no	thought	of	death	,	no	questioning	of	life	.
他的	眼泪	抓住	愤怒	,	害怕	,	反对	,	疼痛	—	不	想法	的	死亡	,	不	提问	的	生活	.

他的眼泪中饱含愤怒、恐惧、抗议和痛苦——没有想到死亡，也没有质疑生命。

[noʊ] , [hi:; hi][ɪz] ['hoʊlli] [ə'laɪv] : [laɪf][ɪz][nɑ:t] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [nɔ:r] [dʌz] [hi:; hi] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] :

No	,	he	is	wholly	alive	:	life	is	not	good	to	him	,	nor	does	he	love	it	:
不	,	他	是	完全	活	:	生活	是	不是	好的	到	他	,	也不	做	他	爱	它	:

不，他完全活着：生活对他不好，他也不爱生活：

['feɪtfuli] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [hi:; hi] [ək'septs] [ˌaɪ 'ti:] .

fatefully	and	wholly	he	accepts	it	.
命中注定	和	完全	他	接受	它	.

他无可挽回地、全然地接受了这一切。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɪŋks] [nɑ:t][ʌv; əv] [deθ] .

For	he	thinks	not	of	death	.
为了	他	思考	不是	的	死亡	.

因为他从不考虑死亡。

[laɪf] [meɪ] [biː; bi]['æŋgər][ænd; ənd]['ægəni][ænd; ənd]['hʌŋgər] ,
Life may be anger and agony and hunger ,
生活 可能 是 愤怒 和 痛苦 和 饥饿 ,

生活或许充满愤怒、痛苦和饥饿，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriθɪŋ] . — [waɪ] [ðen] [dʌz] [laɪf] [siːm] ['mɑːrvələs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [seɪv] [ðæt]
but it is everything . — Why then does life seem marvelous to me , save that
但 它 是 一切 . — 为什么 然后 做 生活 似乎 奇妙 到 我 , 节省 那
[deθ] [mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] ?
death must be near ?
死亡 必须 是 靠近 ?

但它就是一切。——那么，除了死亡终将到来之外，为什么我觉得生命如此美好呢?

['mildrid] . . . ?
Mildred . . . ?
米尔德里德 . . . ?

米尔德雷德……?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [deθ] [ænd; ənd] [wuː] [hɜːr; hər] , [laɪf] [wuː] [ɪts] [end] ?
What if she is death and wooing her , life wooes its end ?
什么 如果 她 是 死亡 和 求爱 她 , 生活 求爱 它是 结尾 ?

如果她是死神，而生命在追求她的终结呢?

[ænd; ənd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ɪn] [lʌv] [laɪf] [siːmz] [soʊ] ['mɑːrvələs] [gʊd] ?
and this be the reason why in love life seems so marvelous good ?
和 这 是 这 原因 为什么 在 爱 生活 似乎 所以 奇妙 好的 ?

这就是爱情生活如此美好的原因吗?

[oʊ]
O
哦

哦

['mildrid] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [deθ] , [let] [deθ] [ɪn'foʊld][ˌem 'iː] .
Mildred , if this is death , let death enfold me .
米尔德里德 , 如果 这 是 死亡 , 让 死亡 拥抱 我 .

米尔德雷德，如果这就是死亡，就让死亡将我吞噬吧。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [deθ] ,
If you are death ,
如果 你 是 死亡 ,

如果你是死神，

['hɜːri] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [fleɪm] - ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [laɪf] — [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd] ['kriːtʃərz]
hurry me to your flame - nothing beside which life — green hills and creatures
匆忙 我 到 你的 火焰 - 没有什么 旁 哪个 生活 — 绿色的 丘陵 和 生物
['swɔːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] — [ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [sliːp] .
swarming in the sun — is a gray sleep .
蜂拥而至 在 这 太阳 — 是 一个 灰色的 睡觉 .

快带我到你的火焰旁——除了它，生命——绿色的山丘和在阳光下熙熙攘攘的生物——都显得黯淡无光。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [deθ] , [maɪ] [lʌv] .
You are not death , my love .
你 是 不是 死亡 , 我的 爱 .

我的爱人，你不是死亡。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['goʊldən] ['trʌmpɪt] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] . [-]
You are the golden trumpet calling me to life . [39]
你 是 这 金的 喇叭 呼叫 我 到 生活 . [-]

你是召唤我重获新生的金色号角。[39]

[aɪ] [siː] ['ʌðər] [θɪŋz] .
I see other things .
我 看 其他 事物 .

我看到了别的东西。

['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] ['mildrid] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] .
Walking toward Mildred , I see the city .
步行 朝向 米尔德里德 , 我 看 这 城市 .

朝着米尔德雷德的方向走去，我看到了这座城市。

['mildrid] ['kʌlɚz] [ðə; ði] [hoʊl] [streɪndʒ] ['stɔːri] : [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [naʊ] [streɪndʒ]
Mildred colors the whole strange story : that I am alive , that I am I , now strange
米尔德里德 颜色 这 所有的 奇怪的 故事 : 那 我 是 活 , 那 我 是 我 , 现在 奇怪的
!
!
!

米尔德为整个奇怪的故事增添了色彩：我还活着，我就是我，现在很奇怪！

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [streɪndʒ] , [ɔːl][ɪz]['riːəl] , [ɔːl][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
And being strange , all is real , all is inevitable .
和 存在 奇怪的 , 全部 是 真实的 , 全部 是 不可避免的 .

而奇怪的是，一切皆是真实，一切皆是必然。

[ðə; ði]['riːəl][ɪz] [mɪ'stɪriəsli] [nuː] !
The real is mysteriously new !
这 真实的 是 神秘地 新的 !

真实总是充满神秘的新奇！

['mildrid] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
Mildred in everything .
米尔德里德 在 一切 .

米尔德里德无处不在。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ən'foʊldəd][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][wɜːrld] .
She has unfolded and become the world .
她 有 展开 和 变得 这 世界 .

她已然绽放，成为世界。

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] , [aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪf] — [ɔːr] [deθ] !
Yet in this ecstasy of clearness , I cannot even know if she is life — or death !
然而 在 这 狂喜 的 清晰度 , 我 不能 甚至 知道 如果 她 是 生活 — 或者 死亡 !

然而，在这种清醒的狂喜中，我甚至无法知道她是生命还是死亡！

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] ['sɪti] [ɪz][ə; eɪ] [ʃel] : [haʊ] [laɪf] [flʌdz] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] :
But I do know how this city is a shell : how life floods beyond it :
但 我 做 知道 如何 这 城市 是 一个 壳 : 如何 生活 洪水 超过 它 :

但我知道这座城市就像一个空壳，生活远在它之外：

[ə; eɪ] [krækt] [ʃel] , [ðə; ði] ['sɪti] , [soʊ] [ðæt] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['ediz] [laɪf] [siːps] [ɪn] .
a cracked shell , the city , so that in little eddies life seeps in .
一个 裂纹 壳 , 这 城市 , 所以 那 在 小的 涡流 生活 渗漏 在 .

这座城市就像一个破碎的外壳，生命就这样在细小的漩涡中渗入。

[maɪ]['vɪʒ(ə)n] [siːps] [ɪn] , ['ɔːlsoʊ] .
My vision seeps in , also .
我的 想象 渗漏 在 , 还 .

我的视线也逐渐清晰起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉笔脸(Chalk face)
第2/9页

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .
I am in a maze of pictures .
我 是 在 一个 迷宫 的 图片 .

我仿佛置身于一幅幅图片的迷宫中。

['mildrid] [hæz; həz] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['friːdəm] .
Mildred has released me from herself to a bewildering freedom .
米尔德里德 有 发布 我 从 她自己 到 一个 扑朔迷离 自由 .

米尔德雷德让我从她自己的束缚中解脱出来，让我获得了一种令人困惑的自由。

[aɪ][kæn; kən][flaɪ] [wer] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['entər] [wer] [aɪ][wɑːnt] .
I can fly where I will , and enter where I want .
我 能 飞 在哪里 我 将要 , 和 进入 在哪里 我 想 .

我可以自由飞翔，想去哪儿就去哪儿，想从哪儿入境就从哪儿入境。

[aɪ] [siː] ['mɪriəd] ['wɪmənz] [ɑːrmz] , ['sʌd(ə)nli] [friː] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] [laɪk] [ðer; ðər] [her] .
I see myriad women's arms , suddenly free and fragile like their hair .
我 看 无数 女性的 武器 , 突然 自由的 和 脆弱的 喜欢 他们的 头发 .

我看到无数女人的手臂，突然间自由而脆弱，就像她们的头发一样。

['wɪmənz] [ɑːrmz] [weɪv] , [laɪk] [her] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] .
Women's arms wave , like hair , in a great wind .
女性的 武器 海浪 , 喜欢 头发 , 在 一个 伟大的 风 .

狂风中，女人们的手臂像头发一样飘扬。

[ə; eɪ] [wɪnd] [swiːps] [maɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] : [aɪ] [siː] ['striːmɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
A wind sweeps my maze of images : I see streaming men and children and women .
一个 风 扫荡 我的 迷宫 的 图片 : 我 看 流媒体 男人 和 孩子们 和 女性 .

一阵风吹过我迷宫般的影像：我看到人潮涌动的男人、孩子和女人。

[iːtʃ] [ɪz] [kraʊtʃt] [kloʊz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
Each is crouched close to another .
每个 是 蹲着 关闭 到 其他 .

它们彼此紧挨着蹲着。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] , [ɑːr; ər] ['striːmɪŋ] , ['striːmɪŋ] .
They do not see how they , are streaming , streaming .
他们 做 不是 看 如何 他们 , 是 流媒体 , 流媒体 .

他们看不到自己是如何被直播的。

[ðeɪ] [-]
They [40]
他们 [-]

他们[40]

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz] [fɪkst] , [ɔːl] [els] [æz; əz] ['muːvɪŋ] .
think of themselves as fixed , all else as moving .
思考 的 他们自己 作为 固定的 , 全部 别的 作为 移动 .

把自己看作是静止的，把其他一切都看作是运动的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['muːvɪŋ] .
But I am moving .
但 我 是 移动 .

但我要搬家了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz] [fɪkst] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][ɪz] ['muːvɪŋ] ! . . .

Something	**in**	**me**	**is**	**fixed**	**,**	**and**	**something**	**in**	**me**	**is**	**moving**	**!**	**.**	**.**	**.**
某物	在	我	是	固定的	,	和	某物	在	我	是	移动	!	.	.	.

我内心的一部分是固定的，而另一部分则是在变化的!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

This	**is**	**a**	**pleasant**	**room**	**,**	**and**	**I**	**am**	**in**	**it**	**.**
这	是	一个	令人愉快的	房间	,	和	我	是	在	它	.

这是一个舒适的房间，我就在里面。

[wʌt] [ruːm] ?

What	**room**	**?**
什么	房间	?

哪个房间?

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['mildrid] ,

Perhaps	**I**	**am**	**in**	**my**	**house**	**with**	**Mildred**	**,**
也许	我	是	在	我的	房子	和	米尔德里德	,

或许我和米尔德雷德待在家里，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stʌdi] ['dʒenərəs] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

and	**I**	**am**	**to**	**have**	**a**	**study**	**generous**	**like**	**this**	**one**	**.**
和	我	是	到	有	一个	学习	慷慨的	喜欢	这	一	.

我非常荣幸能参与这样一项慷慨的研究。

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][maɪ] [oʊn] ['fjuːtʃər] , [ðen] ?

Am	**I**	**in**	**my**	**own**	**future**	**,**	**then**	**?**
是	我	在	我的	自己的	未来	,	然后	?

那么，我是否正身处自己的未来之中?

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [oʊn] [bʊk] - [laɪnd] ['stʌdi] ?

Where	**am**	**I**	**if**	**this**	**is**	**my**	**own**	**book**	**-**	**lined**	**study**	**?**
在哪里	是	我	如果	这	是	我的	自己的	书	-	衬里	学习	?

如果这是我自己那间摆满书籍的书房，那我身在何处?

[wer] [ɪz] ['mildrid] ?

Where	**is**	**Mildred**	**?**
在哪里	是	米尔德里德	?

米尔德雷德在哪里?

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [weɪt] .

Let	**me**	**look**	**sharp**	**and**	**wait**	**.**
让	我	看	锋利的	和	等待	.

让我先观察一下情况，然后等待。

['sʌmwʌn] [ɪz][ðer; ðər] . . . .

Someone	**is**	**there**	**.**	**.**	**.**	**.**
某人	是	那里	.	.	.	.

有人在那里.....

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

The	**room**	**is**	**high**	**and**	**long**	**.**
这	房间	是	高的	和	长的	.

房间又高又长。

[tuː] ['wɪndoʊz] [ɪn][wʌn] [wɔːl] [let] [ɪn][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [triː] - [tɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] .

Two	**windows**	**in**	**one**	**wall**	**let**	**in**	**the**	**budding**	**tree**	**-**	**tops**	**of**	**a**	**square**	**.**
二	视窗	在	一	墙	让	在	这	萌芽	树	-	最高额	的	一个	正方形	.

一面墙上的两扇窗户让广场上萌发新芽的树梢映入眼帘。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːlz] [raɪz] [ɪn][dɑːrk] [ʃelvz] , ['oʊpən][wɪð; wɪθ] [bʊks] .

The	**other**	**walls**	**rise**	**in**	**dark**	**shelves**	**,**	**open**	**with**	**books**	**.**
这	其他	墙壁	上升	在	黑暗的	货架	,	打开	和	图书	.

其他墙壁则向上延伸成黑暗的书架，打开后里面摆满了书籍。

[ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði]['plæstər] [wɔ:l] [ɪz] [waɪt] .

Against	the	black	of	the	wood	,	the	plaster	wall	is	white	.
反对	这	黑色的	的	这	木头	,	这	石膏	墙	是	白色的	.

在黑色木头的映衬下，石膏墙显得洁白。

[ə; eɪ]['tænəgrə; tə'næ-][spɑ:ts][ˌaɪ 'ti:] : [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['peɪntɪŋ] :

A	Tanagra	spots	it	:	a	Chinese	painting	:
一个	塔纳格拉	地点	它	:	一个	中国人	绘画	:

一台Tanagra发现了它：一幅中国画：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [dʒɑ:r] [ðæt] [si:mz] [ɪ'trʌskən] [ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi][frʌm; frəm][pə'ru:] .

a	little	rustic	jar	that	seems	Etruscan	or	may	be	from	Peru	.
一个	小的	乡村	罐	那	似乎	伊特鲁里亚	或者	可能	是	从	秘鲁	.

一个质朴的小罐子，看起来像是伊特鲁里亚风格，也可能来自秘鲁。

['sʌmwʌn] [ɪz][ðer; ðər] .

Someone	is	there	.
某人	是	那里	.

那里有人。

[nɑ:t][aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['tɔ:rənt] [meɪz] , [ɑ:n][maɪ] [oʊn] ['fju:tʃər] .

Not	I	.	I	am	not	looking	,	in	this	torrent	maze	,	on	my	own	future	.
不是	我	.	我	是	不是	寻找	,	在	这	激流	迷宫	,	在	我的	自己的	未来	.

我不会。在这迷宫般的洪流中，我不会去寻找自己的未来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ɪz][nɑ:t][aɪ] . [hi:; hi][ɪz][dɑ:rk] .

For	the	man	is	not	I	.	He	is	dark	.
为了	这	男人	是	不是	我	.	他	是	黑暗的	.

因为那人不是我。他是黑暗的。

[ðə; ði][læmp] , [blu:] ['pɜ:rʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪlk] ['tɜ:rət] - [ʃeɪd] ['klaʊdɪd] [laɪk] ['aɪvəri] , ['ʃæˌdoʊz] [hæf]

The	lamp	,	blue	Persian	with	a	silk	turret	-	shade	clouded	like	ivory	,	shadows	half
这	灯	,	蓝色的	波斯语	和	一个	丝绸	炮塔	-	阴影	阴天	喜欢	象牙	,	阴影	一半

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [-]

his	face	,	[	41	]
他的	脸	,	[	-	]

那盏蓝色的波斯灯，有着像象牙一样朦胧的丝绸灯罩，遮住了他半张脸。[41]

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ['teɪpərɪŋ] [feɪs] ,

a	long	and	from	the	forehead	tapering	face	,
一个	长的	和	从	这	前额	逐渐变细	脸	,

脸型较长，额头处逐渐收窄。

[ænd; ənd] [laɪts] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [lʊks] [ʌp] [naʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] .

and	lights	an	eye	that	looks	up	now	from	his	book	.
和	灯	一个	眼睛	那	看起来	向上	现在	从	他的	书	.

一只眼睛从书中抬起，点亮了。

[ðə; ði] [blæk] [her] [kə:lz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ɪn][ə; eɪ] ['raʊndɪd] [bæŋ] :

The	black	hair	curls	on	the	forehead	in	a	rounded	bang	:
这	黑色的	头发	卷发	在	这	前额	在	一个	圆润	砰	:

黑色的头发在额前卷曲成圆润的刘海：

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [pɔ:rtʃ] [æt; ət] ['tʃɑ:rtri:z] .

like	one	of	the	saints	on	the	great	Porch	at	Chartres	.
喜欢	一	的	这	圣徒	在	这	伟大的	门廊	在	沙特尔	.

就像沙特尔大教堂大廊上的圣人像一样。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [feɪs] : [ðə; ði] [noʊz] [ɪz] [streɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [wɔ:rm] - [lɪpt] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] .

A	noble	face	:	the	nose	is	straight	and	the	mouth	warm	-	lipped	and	large	.
一个	高贵	脸	:	这	鼻子	是	直的	和	这	嘴	温暖的	-	嘴唇	和	大的	.

高贵的面容：鼻子挺直，嘴唇丰满而温暖。

[braʊ] [ænd; ənd] [kɜːrld] [her] [gɪv] ['seɪntlinəs] , [ðə; ði] [noʊz] [ɪz] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɪz] ['sʌt(ə)l] .

Brow	and	curled	hair	give	saintliness	,	the	nose	is	resolute	and	the	mouth	is	subtle	.
眉头	和	卷曲	头发	给	圣洁	,	这	鼻子	是	坚决	和	这	嘴	是	微妙的	.

眉毛和卷发给人以圣洁之感，鼻子挺拔，嘴唇柔和。

[ə; eɪ] ['veriəns] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

A	variance	of	authority	.
一个	方差	的	权威	.

权限差异。

[hiː; hi]['raɪzɪz] .

He	rises	.
他	上升	.

他站了起来。

[hiː; hi][ɪz] [tɔːl] .

He	is	tall	.
他	是	高的	.

他个子很高。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'kʌm] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [les] ['θɔːtf(ə)l] .

His	eyes	become	attentive	and	less	thoughtful	.
他的	眼睛	变得	细心	和	较少的	周到	.

他的眼神变得专注，不再那么沉思。

[ə; eɪ] ['riːgl] [mæn] , [naʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

A	regal	man	,	now	at	his	ease	in	his	home	,
一个	尊贵	男人	,	现在	在	他的	舒适	在	他的	家	,

一位气度不凡的男士，如今在家中安然自得。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mwɑːrˌ'mɔɪər] ['breɪdɪd] ['dʒækɪt] .

in	the	negligee	of	a	moire	braided	jacket	.
在	这	便服	的	一个	莫尔条纹	编织	夹克	.

身穿波纹编织外套的睡衣。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmwʌn] [els] [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

There	is	someone	else	just	come	into	the	room	.
那里	是	某人	别的	只是	来	进入	这	房间	.

刚才又有人进了房间。

[ðə; ði] [klɪr] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ɪz] ['kwestʃənɪŋ] .

The	clear	blue	of	the	eyes	is	questioning	.
这	清除	蓝色的	的	这	眼睛	是	提问	.

那双清澈的蓝眼睛里充满了疑问。

[kæn; kən] [ðɪs] ['sʌmwʌn] [els] [biː; bi] [aɪ] ?

Can	this	someone	else	be	I	?
能	这	某人	别的	是	我	?

这个人会不会就是我?

[wʌt] ['fɑːli] !

What	folly	!
什么	蠢事	!

真是愚蠢!

[jet] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðɪs] ['medɪteɪtɪv] [mæn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ?

Yet	,	if	I	can	see	this	meditative	man	,	why	should	he	not	see	me	?
然而	,	如果	我	能	看	这	冥想	男人	,	为什么	应该	他	不是	看	我	?

但是，如果我能看到这位沉思的人，为什么他看不到我呢?

[wʌt] [ə; eɪ] [veɪg] [mæs] [ɪz][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

What	a	vague	mass	is	the	newcomer	.
什么	一个	模糊的	大量的	是	这	新人	.

这个新来者真是一团模糊不清的东西。

[aɪ] [fiːl] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn] .

I	feel	,	rather	than	know	it	for	another	man	.
我	感觉	,	相当	比	知道	它	为了	其他	男人	.

我感觉，而不是因为知道另一个男人的感受。

[ɪf] [aɪ] [lʊk] [skwer] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] ['prez(ə)ns] ,

If	I	look	square	for	this	new	presence	,
如果	我	看	正方形	为了	这	新的	在场	,

如果我以方形的视角来寻找这个新出现的地方，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] . — [wɑːtʃ] [ðə; ði]['mæstər] [kloʊz] !

I	shall	lose	the	master	of	the	room	.	—	Watch	the	master	close	!
我	将	失去	这	掌握	的	这	房间	.	—	手表	这	掌握	关闭	!

我将失去房间的主人。——看好主人!

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['hɑːrdn] [æt; ət] [ðɪs] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

The	sharp	question	in	his	eyes	hardens	at	this	other	in	the	room	,
这	锋利的	问题	在	他的	眼睛	硬化	在	这	其他	在	这	房间	,

他眼神中锐利的疑问随着房间里另一个人的出现而变得更加强烈。

[æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] ['ɑːmɪnəs] [ɪn'truːdər] .

as	at	some	ominous	intruder	.
作为	在	一些	不祥的	入侵者	.

仿佛遇到了不祥的入侵者。

[ɪ'moʊb(ə)l] [-]

Immobile	[	42	]
不动	[	-	]

不动[42]

[hɪz; ɪz] [feɪs] : [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .

his	face	:	he	reaches	out	a	hand	.
他的	脸	:	他	到达	出去	一个	手	.

他的脸：他伸出手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [duː][nɑːt] ['loʊər] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

His	eyes	do	not	lower	to	what	is	in	his	hand	.
他的	眼睛	做	不是	降低	到	什么	是	在	他的	手	.

他的目光没有落到手里的东西上。

[aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz][hænd][fleks][ænd; ənd][rɪ'læks][ænd; ənd][drɑːp] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	feel	his	hand	flex	and	relax	and	drop	what	was	in	it	.
我	感觉	他的	手	弹性	和	放松	和	降低	什么	曾是	在	它	.

我感觉到他的手屈伸放松，然后把手里的东西掉了下来。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [klɪr] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] : [ænd; ənd] [jet] [streɪt]

Only	his	eyes	are	clear	,	gazing	at	this	other	in	the	room	:	and	yet	straight
仅有的	他的	眼睛	是	清除	,	凝视	在	这	其他	在	这	房间	:	和	然而	直的

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

只有他的眼睛清澈明亮，凝视着房间里的另一个人；然而，他的目光却又直直地盯着我。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] !

as	if	they	gazed	at	me	!
作为	如果	他们	凝视	在	我	!

仿佛他们都在凝视着我!

[ðə; ði] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ðæt] [grəuz] [fɪkst] [ænd; ənd] [liːvz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	eyes	fill	with	bitterness	,	with	horror	that	grows	fixed	and	leaves	his	eyes	.
这	眼睛	充满	和	苦味	,	和	恐怖	那	生长	固定的	和	树叶	他的	眼睛	.

. . .

: : :

. . .

他的眼中充满了苦涩和恐惧，这种恐惧凝固并最终从他的眼中消失……

[ðeɪ] [daɪ][ɪn][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔːrər] [kriːps] [naʊ] ['oʊvər][maɪ] [oʊn] [fleʃ] .

They	die	in	resignation	. . .	and	their	horror	creeps	now	over	my	own	flesh	.
他们	死	在	辞职	. . .	和	他们的	恐怖	令人毛骨悚然	现在	超过	我的	自己的	肉	.

他们死得毫无悔意……而他们的恐惧如今也蔓延到我的身上。

[hɪz; ɪz][hændz][flai] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] : [soʊ] ['veri] ['empti] , [soʊ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremjələs] [hɪz; ɪz] [hændz] .

His	hands	fly	above	his	head	:	so	very	empty	,	so	very	white	and	tremulous	his	hands	.
他的	双手	飞	多于	他的	头	:	所以	非常	空的	,	所以	非常	白色的	和	颤抖的	他的	双手	.

他的双手高高举过头顶：他的双手如此空洞，如此苍白，如此颤抖。

[ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

A	knife	in	his	breast	.
一个	刀	在	他的	胸部	.

他胸口插着一把刀。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [gɔːn] . . . . . .

And	all	is	gone	. . . .
和	全部	是	已消失	. . . .

一切都消失了……

['floʊɪŋ] ['rɪvəz] [ʌv; əv]['feɪsɪz] , [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] ['seɪɪŋ] : “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stedfæst] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['sɑːlɪd] ,

Flowing	rivers	of	faces	,	of	lives	saying	:	“	We	are	steadfast	,	we	are	solid	,
流动	河流	的	面孔	,	的	生活	说	:	“	我们	是	坚定不移	,	我们	是	坚硬的	,

一张张面孔，一条条生命，汇成河流，诉说着：“我们坚定不移，我们无比稳固。”

” [æz; əz] [ðeɪ] [striːm] [ænd; ənd] [feɪnt] .

”	as	they	stream	and	faint	.
”	作为	他们	溪流	和	头晕的	.

当他们流逝、昏厥时。

[naʊ] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [blæŋk] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

Now	,	the	familiar	blank	before	my	eyes	.
现在	,	这	熟悉的	空白的	前	我的	眼睛	.

现在，眼前又是一片熟悉的空白。

[ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [striːt] . . .

The	normal	street	. . .
这	普通的	街道	. . .

普通的街道……

[aɪ] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] ['fænsi] .

I	smile	at	my	fancy	.
我	微笑	在	我的	想要	.

我为自己的幻想而微笑。

[aɪ] [læf] [ə'laʊd] , ['wɔːkɪŋ] [naʊ] ['kɑːmənli] .

I	laugh	aloud	,	walking	now	commonly	.
我	笑	大声	,	步行	现在	通常	.

现在走路时，我常常会大笑出声。

[aɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'liːf] [maɪ] ['iːzi] ['ræʃ(ə)nəl] ['nɑːlɪdʒ] .

I	call	to	my	relief	my	easy	rational	knowledge	.
我	称呼	到	我的	宽慰	我的	简单的	合理的	知识	.

令我感到欣慰的是，我拥有轻松的理性知识。

“ [noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪ'rætɪk] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['enərdʒi] .

“	No	wonder	if	to	-	night	you	suffer	from	an	erratic	gush	of	energy	.
”	不	想知道	如果	到	-	夜晚	你	遭受	从	一个	不稳定的	喷	的	活力	.

“难怪你今晚会感到精力异常旺盛。”

.

Hyperæsthesia	.
感觉过敏	.

感觉过敏。

[hɪr] [ɪz] ['mɪldrədz] [haʊs] .

Here	is	Mildred's	house	.
这里	是	米尔德雷德的	房子	.

这是米尔德雷德的家。

[ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] . . . [-]

This	confidence	.	.	.	[	43	]
这	信心	.	.	.	[	-	]

这种信心.....[43]

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [juː'fɔːriə] , [fɔːr; fər] [ðæt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['perənts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bloʊ] , [noʊ] [daʊt] .

call	it	euphoria	,	for	that	talk	with	your	parents	was	a	blow	,	no	doubt	.
称呼	它	欣快感	,	为了	那	讲话	和	你的	父母	曾是	一个	吹	,	不	怀疑	.

不妨称之为欣快感，因为毫无疑问，与父母的那次谈话对你来说是一个打击。

[goʊ] [ə'hed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

[ə; eɪ] ['mæstərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [æd'mɪt] [noʊ] [daʊt] .

A	mastering	passion	is	right	to	admit	no	doubt	.
一个	掌握	热情	是	正确的	到	承认	不	怀疑	.

真正热爱钻研的人，不应该承认任何疑虑。

[bæd] [neɪmz] [kɑːnt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʃʊrnəs] .

Bad	names	can't	spoil	the	splendor	of	my	sureness	.
坏的	姓名	不能	剧透	这	辉煌	的	我的	确定性	.

恶名也掩盖不了我自信的光辉。

[goʊ] [ə'hed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

[wɪn] [hɜːr; hər] .

Win	her	.
赢	她	.

赢得她的芳心。

[wʌt] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['reɪdiənt] [mɪst] ?

What	lies	beyond	this	radiant	mist	?
什么	谎言	超过	这	辐射状	薄雾	?

在这片光辉缭绕的迷雾背后，隐藏着什么?

[goʊ] [ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

" [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmɪŋ] ['bʌtlər] . [-]

"	I	rang	the	bell	and	gave	my	hat	and	coat	to	the	calming	butler	.	[	44	]
"	我	响铃	这	钟	和	给予	我的	帽子	和	外套	到	这	平静	管家	.	[	-	]

“我按响了门铃，把帽子和外套交给了那位镇定的管家。[44]

[diː]

d
d

d

[ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtlər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv]['ærɪd][lænd] ['pɑːrtɪŋ]

THAT	moment	with	the	butler	in	the	hall	was	like	a	strip	of	arid	land	parting
那	片刻	和	这	管家	在	这	大厅	曾是	喜欢	一个	条	的	干旱	土地	离别

[tuː] ['siːz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

two	seas	of	my	mind	.
二	海域	的	我的	头脑	.

在走廊里与管家交谈的那一刻，就像一块干旱的土地分开了我内心的两片海洋。

[æz; əz][aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ˌem 'iː] , ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ,

As	I	went	up	the	stairs	,	all	that	had	lived	in	me	,	walking	through	the	city	,
作为	我	去	向上	这	楼梯	,	全部	那	有	居住地	在	我	,	步行	通过	这	城市	,

当我走上楼梯时，所有曾经生活在我体内、走过这座城市的记忆，

[went] . . . [went] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mildrid] .

went	.	.	.	went	out	,	and	I	lived	whole	in	the	imminent	presence	of	Mildred	.
去	.	.	.	去	出去	,	和	我	居住地	所有的	在	这	迫在眉睫	在场	的	米尔德里德	.

去了……去了，在米尔德雷德的陪伴下，我感到无比幸福。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [maɪ'self] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] , [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] , [aʊt] [ðer; ðər] ,

If	I	had	asked	myself	what	I	had	thought	,	what	I	had	seen	,	out	there	,
如果	我	有	问	我	什么	我	有	想法	,	什么	我	有	已见	,	出去	那里	,

如果我问自己当时我在想什么，在外面看到了什么，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] ['oʊnli] : ['mildrid] .

I	could	have	answered	only	:	Mildred	.
我	可以	有	回答	仅有的	:	米尔德里德	.

我只能回答：米尔德雷德。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	even	to	have	asked	the	question	would	have	been	impossible	to	me	,
但	甚至	到	有	问	这	问题	会	有	到过	不可能的	到	我	,

但即便问出这个问题，对我来说也是不可能做到的。

[sɪns] ['evri] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['evri] ['ænsər] [naʊ] [wʌz; wəz] ['mildrid] .

since	every	question	and	every	answer	now	was	Mildred	.
自从	每一个	问题	和	每一个	回答	现在	曾是	米尔德里德	.

因为现在每一个问题和每一个答案都与米尔德有关。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

She	opened	,	closed	the	door	.
她	打开	,	关闭	这	门	.

她打开门，又关上门。

['mildrid] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Mildred	is	in	the	room	,
米尔德里德	是	在	这	房间	,

米尔德雷德在房间里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

with	her	hand	still	on	the	doorknob	and	her	eyes	smiling	upon	me	.
和	她	手	仍然	在	这	门把手	和	她	眼睛	微笑	之上	我	.

她手还放在门把手上，眼神带着微笑看着我。

['mildrid] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aɪ][faɪnd][æt; ət][læst][maɪ'self] , [ænd; ənd] [stɪl] [faɪnd]

Mildred	**I**	**know**	**and**	**following**	**my**	**eyes**	**I**	**find**	**at**	**last**	**myself**	**,**	**and**	**still**	**find**
米尔德里德	我	知道	和	下列的	我的	眼睛	我	寻找	在	最后的	我	,	和	仍然	寻找

['oʊnli] ['mildrid] .

only	**Mildred**	**.**
仅有的	米尔德里德	.

我认识米尔德雷德，顺着我的目光，我终于找到了我自己，却仍然只找到了米尔德雷德。

[let] [hɜːr; hər] [steɪ] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] , [hɜːr; hər] [slaɪt] ['ʃəuldəz] ['feɪntli] ['streɪnɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ]

Let	**her**	**stay**	**there**	**smiling**	**,**	**her**	**slight**	**shoulders**	**faintly**	**straining**	**back**	**with**
让	她	停留	那里	微笑	,	她	轻微	肩膀	淡淡的	紧张	后退	和

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	**arms**	**,**
她	武器	,

让她保持微笑，略显单薄的肩膀随着手臂微微向后伸展。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [θroʊt] [pʌlsənt] .

and	**the**	**bare**	**throat**	**pulsant**	**.**
和	这	裸	喉	脉动	.

喉咙裸露，脉动不已。

[let] [hɜːr; hər] [steɪ] [-]

Let	**her**	**stay**	**[**	**45**	**]**
让	她	停留	[	-	]

让她留下[45]

[ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] .

there	**holding**	**me**	**in**	**her**	**smile**	**.**
那里	保持	我	在	她	微笑	.

她的笑容让我感到温暖。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvz] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

For	**when**	**she**	**moves**	**,**	**what**	**will**	**become**	**of**	**me**	**?**
为了	什么时候	她	移动	,	什么	将要	变得	的	我	?

她搬走后，我该怎么办?

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪz][ʌp] :

Her	**chin**	**is**	**up**	**:**
她	下巴	是	向上	:

她昂着头:

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] ['fɔːrwərd] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['vaɪələt] [aɪz] [laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][hæf] - [ʃʌt] [lɪdz]

her	**face**	**is**	**inclined**	**forward**	**so**	**that**	**her**	**violet**	**eyes**	**lie**	**under**	**the**	**half**	**-**	**shut**	**lids**
她	脸	是	倾斜	向前	所以	那	她	紫色	眼睛	说谎	在下面	这	一半	-	关闭	盖子

[ænd; ənd] [pɪr] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	**peer**	**at**	**me**	**.**
和	同伴	在	我	.

她的脸向前倾着，紫罗兰色的眼睛半闭着，凝视着我。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['raʊndɪd] , [ɪk'skwɪzɪt] ['eɪpeks] ,

Her	**chin**	**is**	**a**	**rounded**	**,**	**exquisite**	**apex**	**,**
她	下巴	是	一个	圆润	,	精美的	顶点	,

她的下巴圆润精致，轮廓分明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːks] [treɪs] [traɪ'æŋgjulərli] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər] ['tʃiːfɪst] ['glɔːri] .

and	**the**	**cheeks**	**trace**	**triangularly**	**subtle**	**to**	**the**	**brow**	**that**	**is**	**her**	**chiefest**	**glory**	**.**
和	这	脸颊	痕迹	三角形	微妙的	到	这	眉头	那	是	她	酋长	荣耀	.

脸颊呈微妙的三角形，与她最引以为傲的眉毛完美衔接。

['mɪldrədz] [her] [ɪz][goʊld] , [ænd; ənd][ɪz] ['bændɪd] [haɪ] , ['friːɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

Mildred's	**hair**	**is**	**gold**	**,**	**and**	**is**	**banded**	**high**	**,**	**freeing**	**all**	**her**	**forehead**	**.**
米尔德雷德的	头发	是	金子	,	和	是	带状	高的	,	释放	全部	她	前额	.

米尔德雷德的头发是金色的，高高束起，露出了整个额头。

[let] [hɜːr; hər] [steɪ] [ðer; ðər] ['smaɪlɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] .

Let	her	stay	there	smiling	,	holding	me	in	her	smile	.
让	她	停留	那里	微笑	,	保持	我	在	她	微笑	.

就让她待在那里微笑吧，用她的笑容拥抱我。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] - [streɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [klæsp][ðə; ði] [nɑːb] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

With	her	arms	-	strain	as	they	clasp	the	knob	behind	them	,
和	她	武器	-	拉紧	作为	他们	搭扣	这	旋钮	在后面	他们	,

她双臂用力地握住身后的旋钮，

[ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɑːr; ər] [ʃɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [gɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] :

the	shoulders	are	sheer	in	the	orange	gauze	of	the	gown	:
这	肩膀	是	透明	在	这	橙子	纱布	的	这	袍	:

礼服的肩部采用橙色薄纱面料，透光性很好：

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brests] [ɑːr; ər] [haɪ] [ænd; ənd][fɜːrm] . . . ['veri] [haɪ] ,

and	the	little	breasts	are	high	and	firm	.	.	.	very	high	,
和	这	小的	乳房	是	高的	和	公司	.	.	.	非常	高的	,

她的小乳房又高又挺……非常高。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] !

and	strangely	one	with	the	throb	of	her	throat	!
和	奇怪的	一	和	这	搏动	的	她	喉	!

而且奇怪的是，这感觉竟然和她喉咙的悸动融为一体！

['mildrid] [kʌmz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌem 'iː][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .

Mildred	comes	forward	and	gives	me	both	her	hands	.
米尔德里德	来	向前	和	给予	我	两个都	她	双手	.

米尔德雷德走上前，把手递给我。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːr; ər] [θɪn] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][moʊldɪd] ['bjuːti] .

Her	arms	are	thin	,	they	have	no	molded	beauty	.
她	武器	是	薄的	,	他们	有	不	模制	美丽	.

她的手臂很细，没有优美的线条。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ɔːl][hɜːr; hər]['bɑːdi] :

They	are	like	all	her	body	:
他们	是	喜欢	全部	她	身体	:

它们就像她全身一样：

[noʊ] ['skʌlptʃərd] [mæs] [ʌv; əv] [fleʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] ,

no	sculptured	mass	of	flesh	but	a	mysterious	stream	of	life	swift	-	running	,
不	雕塑	大量的	的	肉	但	一个	神秘	溪流	的	生活	迅速	-	跑步	,

不是雕塑般的血肉块，而是一条神秘而奔腾的生命之流。

[laɪk] [waɪt] ['faɪər]['evər] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] , [jet] [fɪkst] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['pætərn] [ɪ'moʊb(ə)l] [ænd; ənd]

like	white	fire	ever	within	itself	,	yet	fixed	upon	some	pattern	immobile	and
喜欢	白色的	火	曾经	之内	本身	,	然而	固定的	之上	一些	图案	不动	和

['ɛsənst] .

essenced	.
精髓	.

如同白色的火焰，始终蕴藏其中，却又固定在某种静止而本质的图案上。

“ [wel] , ” [kʌmz] [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [vɔɪs] .

“	Well	,	”	comes	her	laughing	voice	.
“	出色地	,	”	来	她	笑	嗓音	.

“嗯，”她笑着说。

“ [jʊə(r)] [-]

“	You're	[	46	]
“	你是	[	-	]

“你是[46]

['ɜːrli] .
early **.**
早期的 .

早期的。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
And **you're** **out** **of** **breath** **.**
和 你是 出去 的 气息 .

你气喘吁吁。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [leɪt] ['ðætɪd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] .
If **you** **were** **late** **that'd** **be** **more** **excusable** **.**
如果 你 是 晚的 那样的话 是 更多的 情有可原 .

如果你迟到了，那还情有可原。

[sɪt] [daʊn] .
Sit **down** **.**
坐 向下 .

坐下。

" [aɪ] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [stænd] [ə'gen] .
" **I** **sit** **down** **,** **and** **I** **stand** **again** **.**
" 我 坐 向下 , 和 我 站立 再次 .

我坐下，然后又站起来。

" ['mildrid] , [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
" **Mildred** **,** **I'm** **sorry** **I** **am** **out** **of** **breath** **.**
" 米尔德里德 , 我是 对不起 我 是 出去 的 气息 .

“米尔德雷德，对不起，我喘不过气了。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . .
But **I** **have** **breath** **enough** **to** **say** **what** **must** **come** **first** **of** **all** **this** **evening** **.** **.**
但 我 有 气息 足够的 到 说 什么 必须 来 第一的 的 全部 这 晚上 . .
.
:
.

但我还有力气说出今晚必须首先要说的话……

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
first **of** **all** **,** **all** **my** **life** **.**
第一的 的 全部 , 全部 我的 生活 .

首先，我一生都是如此。

['mildrid] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
Mildred **,** **I** **love** **you** **.**
米尔德里德 , 我 爱 你 .

米尔德雷德，我爱你。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['diːpən] [ænd; ənd] [groʊ] [sɔːft] .
" **Her** **eyes** **deepen** **and** **grow** **soft** **.**
" 她 眼睛 深化 和 生长 柔软的 .

她的眼神变得深邃柔和。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [feɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [frə'dʒɪləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Her **delicate** **face** **is** **a** **hard** **fragility** **about** **the** **brooding** **thought** **of** **her** **eyes** **.**
她 精美的 脸 是 一个 难的 脆弱性 关于 这 沉思 想法 的 她 眼睛 .

她那娇嫩的脸上透着一丝坚韧的脆弱，眼神中流露出沉思的意味。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] .
She **sits** **down** **.**
她 坐着 向下 .

她坐了下来。

“ [kʌm] ,
“ Come ,
“ 来 ,

“来，

” [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] ['iːv(ə)n][æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪk]
” she says in a voice that is like her eyes even as before it had been like
” 她 说道 在 一个 嗓音 那 是 喜欢 她 眼睛 甚至 作为 前 它 有 到过 喜欢
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“她用一种像她眼睛一样的声音说道，就像以前像她的脸一样。”

“ [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] .
“ Sit down beside me , John .
“ 坐 向下 旁 我 , 约翰 .

“约翰，请坐在我旁边。”

[hɪr] .
Here .
这里 .

这里。

” [ʃiː; ʃi] [liːdz] [ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] .
” She leads me , holding my hand .
” 她 线索 我 , 保持 我的 手 .

她牵着我的手，领着我。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hɜːr; hər][hænd] [lɪfts] [frʌm; frəm] [maɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
When I am beside her on the couch her hand lifts from mine as if it
什么时候 我 是 旁 她 在 这 长椅 她 手 电梯 从 矿 作为 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] [kɪst] .
had been kissed .
有 到过 亲吻 .

当我坐在她身旁的沙发上时，她的手从我的手中抬起，仿佛被亲吻过一般。

“ [juː; jʊ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['riːəli] , [dʒɑːn] ?
“ You mean , ” she said , “ that you love me really , John ?
“ 你 意思是 , ” 她 说 , “ 那 你 爱 我 真的 , 约翰 ?

“你的意思是，”她说，“你真的爱我，约翰？”

[ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ? ”
that you want me to live with you , John ? ”
那 你 想 我 到 居住 和 你 , 约翰 ? ”

你是想让我和你一起住，约翰?

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] . ”
“ I want you to be my wife . ”
“ 我 想 你 到 是 我的 妻子 . ”

“我想让你做我的妻子。”

“ [dʌz] [ðæt] [miːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [lʌv] ['oʊnli][ˌem 'iː] ?
“ Does that mean , you are sure you love only me ?
“ 做 那 意思是 , 你 是 当然 你 爱 仅有的 我 ?

那是不是意味着，你确定你只爱我一个人?

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ? ” [-]
That you will never want to live with another woman ? ” [47]
那 你 将要 绝不 想 到 居住 和 其他 女士 ? ” [-]

你永远不会想和另一个女人一起生活吗？”[47]

[maɪ] [aɪz] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ] ['ænsər] : [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm] , ['ɔːlsoʊ] , [maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]
My eyes gave her my answer : she saw in them , also , my surprise at her
我的 眼睛 给予 她 我的 回答 : 她 锯 在 他们 , 还 , 我的 惊喜 在 她
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

我的眼神给了她答案：她也从我的眼神中看到了我对她问题的惊讶。

[ʃiː; ʃi] [went] ['blaɪðli] [ɑːn] .
She went blithely on .
她 去 兴高采烈地 在 .

她若无其事地继续说道。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['sʌmtaɪmz] [stɪl] [lʌv] ['sʌmwʌn] [els] ? ”
“ Could you love me , John , and also sometimes still love someone else ? ”
“ 可以 你 爱 我 , 约翰 , 和 还 有时 仍然 爱 某人 别的 ? ”

“约翰，你能既爱我，又偶尔爱上别人吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , ['mildrid] .
“ It might be , Mildred .
“ 它 可能 是 , 米尔德里德 .

“也许是这样，米尔德雷德。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [preɪ] [æz; əz][aɪ][duː] ,
But in that case I would not now pray as I do ,
但 在 那 案件 我 会 不是 现在 祈祷 作为 我 做 ,

但那样的话，我就不会像现在这样祈祷了。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .
that you may become my wife .
那 你 可能 变得 我的 妻子 .

愿你成为我的妻子。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fɪst] [biːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .
” She looked down at my hand and her little fist beat on it softly .
” 她 看起来 向下 在 我的 手 和 她 小的 拳头 打 在 它 轻轻 .

她低头看着我的手，用她的小拳头轻轻地捶打着它。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ? ”
“ How am I to know ? ”
“ 如何 是 我 到 知道 ? ”

我怎么会知道呢?

“ ['mildrid] , [noʊ] [wʌt] . . . ? ”
“ Mildred , know what . . . ? ”
“ 米尔德里德 , 知道 什么 . . . ? ”

“米尔德雷德，你知道吗……？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] ,
“ If you said to me : ' Give me a kiss ,
“ 如果 你 说 到 我 : - 给 我 一个 吻 ,

“如果你对我说：‘给我一个吻，’

- [aɪ] [wʊd] [kɪs] [juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .
' I would kiss you for I feel like that .
- 我 会 吻 你 为了 我 感觉 喜欢 那 .

“我感觉自己像那样，所以我想吻你。”

[ɪf] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , - [aɪ] [wʊd] [seɪ] [jes] ,
If you said to me : ' Come with me for a week , ' I would say yes ,
如果 你 说 到 我 : - 来 和 我 为了 一个 星期 , - 我 会 说 是的 ,

如果你对我说：“跟我一起待一个星期”，我会说“好”。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [weɪ] . . .

for	I	think	that	for	a	week	I	could	be	sure	that	I	would	feel	that	way	.	.	.
为了	我	思考	那	为了	一个	星期	我	可以	是	当然	那	我	会	感觉	那	方式	.	.	.

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] ,

and	if	I	did	not	,
和	如果	我	做过	不是	,

因为我觉得至少在一周之内，我都会有这种感觉……如果我没有这种感觉，

[waɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

why	a	week	comes	to	a	close	.
为什么	一个	星期	来	到	一个	关闭	.

为什么一周即将结束。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][æsks][ˌem ˈiː] [ðæt] !

But	no	man	asks	me	that	!
但	不	男人	问	我	那	!

但是没有人问我这个问题!

[noʊ][mæn] [traɪz] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː] .

No	man	tries	to	kiss	me	.
不	男人	尝试	到	吻	我	.

没有男人想吻我。

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] : - ['mɪldrɪd] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

They	all	say	:	'	Mildred	,	I	love	you	.
他们	全部	说	:	-	米尔德里德	,	我	爱	你	.

她们都说："米尔德雷德，我爱你。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	shall	always	love	you	.
我	将	总是	爱	你	.

我将永远爱你。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] .

I	want	you	for	my	wife	.
我	想	你	为了	我的	妻子	.

我想娶你做我的妻子。

- [ðæt] [miːnz] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] .

'	That	means	forever	and	ever	.
-	那	方法	永远	和	曾经	.

"那就是永远永远。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [ʃʊr] .

You	are	all	so	sure	.
你	是	全部	所以	当然	.

你们都这么肯定。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ʃʊr] ? " [-]

How	can	I	be	sure	?	"	[	48	]
如何	能	我	是	当然	?	"	[	-	]

我怎么能确定呢？[48]

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] , ['mɪldrɪd] ?

"	Will	you	give	me	a	kiss	,	Mildred	?
"	将要	你	给	我	一个	吻	,	米尔德里德	?

"米尔德雷德，你愿意吻我吗？"

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['feɪntli] ['pɑːrtɪd] .

"	She	leaned	forward	and	her	lips	were	faintly	parted	.
"	她	倾斜	向前	和	她	嘴唇	是	淡淡的	分手了	.

她向前倾身，嘴唇微微张开。

[maɪ] [maʊθ] [tʌtʃt] [hɜːrz] , [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [sɔː] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [gaʊn] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [brests]
My mouth touched hers , and my eyes saw within her gown her perfect breasts
我的 嘴 感动 她的 , 和 我的 眼睛 锯 之内 她 袍 她 完美的 乳房
[laɪk] [ˈpɔːrsəlɪn] [kʌps] ,
like porcelain cups ,
喜欢 瓷 杯子 ,

我的嘴唇碰到了她的嘴唇，我的目光透过她的长裙看到了她完美无瑕的乳房，如同瓷杯一般。

[red] - [tɪpt] . . . .
red - tipped . . . .
红色的 - 倾斜 . . . .

红尖的……

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [streɪt] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] .
She was straight again and smiling .
她 曾是 直的 再次 和 微笑 .

她又挺直了身子，脸上露出了笑容。

[aɪ] [hɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ,
I hid my face in my arms ,
我 隐藏 我的 脸 在 我的 武器 ,

我把脸埋在臂弯里，

[ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæstər] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [hɜːr; hər] [koʊld] [lɪps] [hæd; həd] [luːst] .
fighting to master the storm that her cold lips had loosed .
斗争 到 掌握 这 风暴 那 她 寒冷的 嘴唇 有 松开 .

努力控制住她冰冷的嘴唇所释放出的风暴。

“ [dʒɑːn] . . . [dɪd] [maɪ] [kɪs] [hɜːrt] [juː; jʊ] , [ðen] ? ”
“ John . . . did my kiss hurt you , then ? ”
“ 约翰 . . . 做过 我的 吻 伤害 你 , 然后 ? ”

“约翰……我的吻伤到你了吗？”

“ [noʊ] , [ˈmildrid] .
“ No , Mildred .
“ 不 , 米尔德里德 .

“不，米尔德里德。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈsʌfər] .
But I suffer .
但 我 遭受 .

但我却很痛苦。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [soʊ] [breɪv] : [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈnʌθɪŋ] . ”
You are so perfect and so brave : and you feel nothing . ”
你 是 所以 完美的 和 所以 勇敢的 : 和 你 感觉 没有什么 . ”

你如此完美，如此勇敢，却毫无感觉。

“ [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] !
“ That is not so !
“ 那 是 不是 所以 !

“并非如此！”

[aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər] [kɪs] . ”
I liked your kiss . ”
我 喜欢 你的 吻 . ”

我喜欢你的吻。

“ [ˈmildrid] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] , [juː; jʊ] [fiːl] [ˈnʌθɪŋ] .
“ Mildred , beside the anguish and the joy that I feel , you feel nothing .
“ 米尔德里德 , 旁 这 痛苦 和 这 喜悦 那 我 感觉 , 你 感觉 没有什么 .

“米尔德雷德，除了我感受到的痛苦和喜悦之外，你什么也感觉不到。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [tuː] [pɑːmz] .
" She held my hand in her two palms .
" 她 握住 我的 手 在 她 二 棕榈树 .

她用两只手掌握住我的手。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "
" Tell me what to do . "
" 告诉 我 什么 到 做 . "

"告诉我该怎么做。"

" [bɪˈliːv] [ɪn][ˌem ˈiː] , ['mildrid] . "
" Believe in me , Mildred . "
" 相信 在 我 , 米尔德里德 . "

"相信我，米尔德里德。"

" [waɪ] , [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ɪn][juː; jʊ] ! "
" Why , I do believe in you ! "
" 为什么 , 我 做 相信 在 你 ! "

"我当然相信你！"

" [əˈbʌv] [ɔːl] [els] . . . [əˈbʌv] [ɔːl] ['ʌðər] . "
" Above all else . . . above all others . "
" 多于 全部 别的 . . . 多于 全部 其他的 . "

"高于一切……高于所有其他事物。"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[waɪ] [mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['oʊnli][juː; jʊ] ? "
Why must it be only you ? "
为什么 必须 它 是 仅有的 你 ? "

为什么只有你一个人?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ɪz] [lʌv] , ['mildrid] .
" Because that is love , Mildred .
" 因为 那 是 爱 , 米尔德里德 .

"因为那就是爱，米尔德里德。"

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] ['eni] ['ʌðər] [wei] .
Because I could not bear it any other way .
因为 我 可以 不是 熊 它 任何 其他 方式 .

因为我实在无法忍受其他任何方式。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [-]
Because the death of not having you would be as nothing [49]
因为 这 死亡 的 不是 拥有 你 会 是 作为 没有什么 [-]

因为没有你的死亡就像没有[49]

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðɚz] [θɔːt] .
beside the death of sharing you even with another's thought .
旁 这 死亡 的 分享 你 甚至 和 另一个的 想法 .

除了与他人分享你的思想之外，死亡也是一种损失。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['juːnəti] , [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['wʌnnəs] [ʌv; əv] [tuː] [soʊlz] [kæn; kən] [lʌv] [lɪv; laɪv] .
Because only in the unity , in the solitary oneness of two souls can love live .
因为 仅有的 在 这 统一 , 在 这 孤 合一 的 二 灵魂 能 爱 居住 .

因为只有在两个灵魂的合一中，在两个灵魂的唯一一体中，爱才能存在。

" ['mildrid] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][goʊld] [kəːlz] [ræŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
" Mildred shook her head , and her gold curls rang about her ears .
" 米尔德里德 摇晃 她 头 , 和 她 金子 卷发 响铃 关于 她 耳朵 .

米尔德雷德摇了摇头，金色的卷发在她耳边轻轻摇曳。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] ['sʌmwʌn] [els] .
“ You talk like someone else .
“ 你 讲话 喜欢 某人 别的 .

你说话的口音跟别人不一样。

[jes] , ” [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌem 'iː] , “ ['sʌmwʌn] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [tuː] ,
Yes , ” she faced me , “ someone who loves me , too ,
是的 , ” 她 面对 我 , “ 某人 WHO 爱 我 , 也 ,

“是的,”她转向我，“也有人爱我。”

[ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [hoʊl] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [kɑːnt] [ber] ['eni] ['ʌðər] [aɪz] [bʌt; bət]
and wants me whole and for always and can't bear any other eyes but
和 想要 我 所有的 和 为了 总是 和 不能 熊 任何 其他 眼睛 但
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
his own looking upon me .
他的 自己的 寻找 之上 我 .

他希望我永远完整，除了他自己的眼睛，他无法忍受任何其他眼睛注视我。

['sʌmwʌn] [els] [huːz] [wɪʃɪz] [aɪ'd] [ə'beɪ] ['riːz(ə)nəbli] , [dʒɑːn] , [æz; əz][aɪ] [əu'beid] [jɔːrz] , [wen] [juː; jʊ]
Someone else whose wishes I'd obey reasonably , John , as I obeyed yours , when you
某人 别的 谁 愿望 ID 服从 合理 , 约翰 , 作为 我 服从 你的 , 什么时候 你
[sed] :
said :
说 :

约翰，对于其他我理应服从的人，我也会像服从你一样服从你的意愿，就像你说过的那样：

- [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] . -
' Give me a kiss . '
- 给 我 一个 吻 . -

“给我一个吻。”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kuːl] [ænd; ənd] ['hæpi] [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər]['prɑːbləm] .
” Her eyes were cool and happy despite their problem .
” 她 眼睛 是 凉爽的 和 快乐的 尽管 他们的 问题 .

尽管她遇到了困难，但她的眼神依然平静而快乐。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [æsk]['riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋz] .
“ But he doesn't ask reasonable things .
“ 但 他 不 问 合理的 事物 .

但他提出的要求并不合理。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] .
He wants me forever and ever .
他 想要 我 永远 和 曾经 .

他想要我永远永远。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm] [ðæt] ?
How can I promise him that ?
如何 能 我 承诺 他 那 ?

我怎么能向他保证这一点呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][kɑːnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ? ”
And how can I promise him what I can't give him at once ? ”
和 如何 能 我 承诺 他 什么 我 不能 给 他 在 一次 ? ”

我怎么能承诺他我无法立刻给他的东西呢?

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] , ['mildrid] ?
“ Who is he , Mildred ?
“ WHO 是 他 , 米尔德里德 ?

“他是谁，米尔德雷德？”

" [aɪ] [fɔːrst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [laɪk] [greɪ] ['goʊsts] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maʊθ] .

" I forced the words and they came like gray ghosts out of my mouth .

" 我 强制 这 字 和 他们 来了 喜欢 灰色的 鬼魂 出去 的 我的 嘴 .

"我强迫自己说出那些话，它们就像灰色的幽灵一样从我嘴里吐出来。"

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

" Oh , you don't know him .

" 哦 , 你 不 知道 他 .

"哦，你不认识他。"

[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .

I've known him long .

我已经 已知 他 长的 .

我认识他很久了。

[ænd; ənd] ['hiːz] ['wʌndərf(ə)l] , [tuː] .

And he's wonderful , too .

和 他是 精彩的 , 也 .

他也很棒。

[laɪk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

Like you are .

喜欢 你 是 .

就像你一样。

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] .

But different .

但 不同的 .

但有所不同。

[ɪn] ['evri] [wei] , ['dɪfrənt] . [-]

In every way , different . [50]

在 每一个 方式 , 不同的 . [-]

各方面都不同。[50]

[juː; jʊ] [dəunt] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , " [ɪn'kroʊtʃ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [ɔːl] .

You don't , " she smiled , " encroach on each other at all .

你 不 , " 她 微笑 , " 侵犯 在 每个 其他 在 全部 .

"你们之间完全没有干涉，"她笑着说。

['hiːz] [bɪg] [ænd; ənd] [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['ræðər] [sloʊ] .

He's big and dark , and rather slow .

他是 大的 和 黑暗的 , 和 相当 慢的 .

他身材高大，皮肤黝黑，而且动作比较迟钝。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [kwɪk] .

And you are wonderfully quick .

和 你 是 太棒了 快的 .

你的速度真是惊人。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['poʊət] [ænd; ənd] [smelz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [paɪp] [tə'bækoʊ] .

He is a poet and smells always of pipe tobacco .

他 是 一个 诗人 和 气味 总是 的 管道 烟草 .

他是一位诗人，身上总是散发着烟斗烟草的味道。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːr; ər] [nɑːrld] . . . . "

His hands are gnarled . . . . "

他的 双手 是 盘根错节的 . . . . "

他的双手布满老茧.....

" [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] . "

" He loves you . "

" 他 爱 你 . "

"他爱你。"

“ [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [dʒɑːn] .

“	I	think	as	much	as	you	do	,	John	.
”	我	思考	作为	很多	作为	你	做	,	约翰	.

“约翰，我的想法和你一样。”

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [laɪk] [jɔːrz] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hɪm'self][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] .

His	words	are	strangely	like	yours	,	even	though	he	himself	is	so	different	.
他的	字	是	奇怪的	喜欢	你的	,	甚至	尽管	他	他自己	是	所以	不同的	.

尽管他本人与你截然不同，但他的话语却出奇地与你的相似。

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

That	is	important	,	is	it	not	?
那	是	重要的	,	是	它	不是	?

这很重要，不是吗?

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][wʌn]['riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] . . .

He	asked	me	one	reasonable	thing	.	.	.
他	问	我	一	合理的	事物	.	.	.

他问了我一个很合理的问题.....

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] . ”

one	thing	I	could	do	.	”
一	事物	我	可以	做	.	”

我能做的一件事。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['mildrid] ? ”

“	What	was	that	,	Mildred	?	”
”	什么	曾是	那	,	米尔德里德	?	”

“那是什么，米尔德雷德? ”

“ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] . ”

“	To	come	to	his	rooms	.	”
”	到	来	到	他的	房间	.	”

“到他的房间去。”

“ ['mildrid] ! ”

“	Mildred	!	”
”	米尔德里德	!	”

“米尔德雷德! ”

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [daʊn] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋtən] [skwer] .

“	He	has	a	lovely	place	down	on	Washington	Square	.
”	他	有	一个	迷人的	地方	向下	在	华盛顿	正方形	.

“他在华盛顿广场附近有一处很漂亮的房子。”

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː][ðer; ðər] , ['hiːd][wɑːnt][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .

I	supposed	,	when	he	had	me	there	,	he'd	want	to	kiss	me	.
我	据称	,	什么时候	他	有	我	那里	,	他会	想	到	吻	我	.

我想，当他把我带到那里时，他肯定会想吻我。

[bʌt; bət][noʊ] . . .

But	no	.	.	.
但	不	.	.	.

但是，不.....

['hiːz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] .

he's	unreasonable	,	just	like	you	.
他是	不合理	,	只是	喜欢	你	.

他跟你一样，不讲道理。

[hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

He	frightened	me	.
他	害怕	我	.

他吓到我了。

[hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [soʊ] [əˈloʊn] .

He	left	me	so	alone	.
他	左边	我	所以	独自的	.

他让我孤身一人。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪli] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

I	was	almost	chilly	,	I	assure	you	.
我	曾是	几乎	寒冷	,	我	保证	你	.

我向你保证，我当时几乎都觉得冷了。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] : ['seɪɪŋ] - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

With	his	pacing	up	and	down	:	saying	'	I	love	you	.
和	他的	踱步	向上	和	向下	:	说	-	我	爱	你	.

他来回踱步，嘴里念叨着："我爱你。"

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] .

I	want	you	.
我	想	你	.

我想要你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] .

I	love	you	,	'	and	not	even	taking	my	hand	.
我	爱	你	,	-	和	不是	甚至	采取	我的	手	.

"我爱你，"他甚至都没牵我的手。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [maɪn] .

"	She	reached	for	mine	.
"	她	达到	为了	矿	.

她伸手去拿我的。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , " [hiː; hi] [ɪz] ['iːv(ə)n] [-]

"	You	see	,	"	she	smiled	,	"	he	is	even	[	51	]
"	你	看	,	"	她	微笑	,	"	他	是	甚至	[	-	]

"你看，"她笑着说，"他甚至[51]

[les] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

less	reasonable	than	you	.
较少的	合理的	比	你	.

不如你讲道理。

[juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [kɪst] [ˌem ˈiː] .

You	at	least	kissed	me	.
你	在	至少	亲吻	我	.

你至少吻了我。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] .

"	I	was	up	from	the	couch	.
"	我	曾是	向上	从	这	长椅	.

我从沙发上站了起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] [maɪ] [hænd] .

She	had	held	my	hand	.
她	有	握住	我的	手	.

她握着我的手。

[aɪ] [snætʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

I	snatched	it	from	her	.
我	抢夺	它	从	她	.

我从她手里抢了过来。

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [peɪs] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] .

I	began	to	pace	,	till	the	thought	came	that	he	had	done	this	.
我	开始	到	步伐	,	直到	这	想法	来了	那	他	有	完毕	这	.

我开始踱步，直到想到是他做的这件事。

[aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
I **stopped** **and** **faced** **her** **.**
我 停止 和 面对 她 .

我停下脚步，面对着她。

[aɪ] [pʊld] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .
I **pulled** **her** **up** **and** **held** **her** **in** **my** **arms** **.**
我 拉 她 向上 和 握住 她 在 我的 武器 .

我把她拉起来，抱在怀里。

[aɪ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
I **covered** **her** **face** **with** **kisses** **.**
我 涵盖 她 脸 和 吻 .

我吻遍了她的脸庞。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ɪn] [maɪ] [deɪzd] ['ekstəsi] ;
I **found** **her** **throat** **in** **my** **dazed** **ecstasy** **;**
我 成立 她 喉 在 我的 茫然 狂喜 ;

我在迷离的狂喜中找到了她的喉咙;

[aɪ] [prest] [maɪ] [maʊθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gaʊn] .
I **pressed** **my** **mouth** **within** **the** **gauze** **of** **her** **gown** **.**
我 按下 我的 嘴 之内 这 纱布 的 她 袍 .

我把嘴唇贴在了她薄纱长袍的下面。

[hɜːr; hər] [kuːl] [hænd] [stɑːpt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] [ɔːf] .
Her **cool** **hand** **stopped** **me** **,** **and** **she** **held** **me** **off** **.**
她 凉爽的 手 停止 我 , 和 她 握住 我 离开 .

她冰冷的手阻止了我，她挡住了我的去路。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **No** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 不 , ” 她 说 .

“不，”她说。

“ [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] . ”
“ **No** **,** **I** **cannot** **.** **”**
“ 不 , 我 不能 . ”

“不，我不能。”

“ [waɪ] ?
“ **Why** **?**
“ 为什么 ?

“为什么?

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .
If **you** **mean** **what** **you** **said** **.**
如果 你 意思是 什么 你 说 .

如果你说的都是真心话。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

” [hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [dɑːrk] ['kwestʃən] :
” **Her** **eyes** **took** **on** **a** **serious** **dark** **question** **:**
” 她 眼睛 采取 在 一个 严肃的 黑暗的 问题 :

她的眼神变得严肃而深沉，带着一丝疑问:

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [haʊ] [raɪt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	I	knew	how	right	I	was	to	love	her	for	the	splendor	of	her
和	我	知道	如何	正确的	我	曾是	到	爱	她	为了	这	辉煌	的	她

['tʃæstəti] .

chastity	.
贞洁	.

我知道我爱她，因为她贞洁的光辉，我是多么正确。

[fɔːr; fər] [er] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

For	ere	she	answered	me	,	she	was	seeking	deep	within	her	soul	the	reason	,
为了	埃雷	她	回答	我	,	她	曾是	寻求	深的	之内	她	灵魂	这	原因	,

[ðə; ði]['kwaɪət] ['riːz(ə)n] .

the	quiet	reason	.
这	安静的	原因	.

在她回答我之前，她一直在内心深处寻找答案，寻找那个安静的答案。

[ɪn] [ðæt] [truː] ['moʊmənt] [wen] [wɪð; wɪθ] [hed] [boʊd] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

In	that	true	moment	when	with	head	bowed	she	went	within	herself	to	give	me
在	那	真的	片刻	什么时候	和	头	鞠躬	她	去	之内	她自己	到	给	我

['ænsər] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] ,

answer	why	she	had	denied	me	,
回答	为什么	她	有	否认	我	,

在那真实的时刻，她低着头，陷入沉思，试图向我解释她为何拒绝我。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtər] [-]

I	knew	the	greatness	of	my	love	,	and	how	she	was	greater	[	52	]
我	知道	这	伟大	的	我的	爱	,	和	如何	她	曾是	更大的	[	-	]

我知道我的爱有多伟大，而她比我的爱更伟大[52]

[ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] ['sʌltri] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ʌgli] [ʃred] -

than	I	,	and	how	my	sultry	passion	had	been	an	ugly	shred	tangenting
比	我	,	和	如何	我的	闷热	热情	有	到过	一个	丑陋的	撕碎	-

[frʌm; frəm][maɪ] [lʌv] .

from	my	love	.
从	我的	爱	.

比我更甚，我那炽热的激情竟成了我爱情中丑陋的碎片。

“ ['mildrid] , ” [aɪ] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] ['saɪləns] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] ['ænsər] .

“	Mildred	,	”	I	said	in	her	silence	,	“	you	will	give	your	answer	.
“	米尔德里德	,	”	我	说	在	她	沉默	,	“	你	将要	给	你的	回答	.

“米尔德雷德，”我趁她沉默不语说道，“你会给出你的答案。”

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [sɜːrtʃ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ; ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ]

But	in	your	search	I	can	tell	you	already	that	you	were	right	;	even	for	my
但	在	你的	搜索	我	能	告诉	你	已经	那	你	是	正确的	;	甚至	为了	我的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

但在你的探索过程中，我可以告诉你，你是对的；即使是为了我自己，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lʌv] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][ɔːf] .

in	the	light	of	my	own	love	,	you	were	right	to	hold	me	off	.
在	这	光	的	我的	自己的	爱	,	你	是	正确的	到	抓住	我	离开	.

以我自身的爱来看，你阻止我是对的。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi]['teɪkən] [ðæt] [wei] .

You	cannot	be	taken	that	way	.
你	不能	是	已采取	那	方式	.

你不能被那样看待。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['stɔrmd] .

You	**cannot**	**be**	**stormed**	**.**
你	不能	是	暴风雨	.

你不会被攻破。

['meɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['iːkwəl] [wɪlz] .

Mating	**with**	**you**	**must**	**be**	**the**	**peaceful**	**meeting**	**of**	**two**	**equal**	**wills**	**.**
交配	和	你	必须	是	这	和平	会议	的	二	平等的	遗嘱	.

与你交配必须是两个平等意志的和平结合。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [diːp] [ænd; ənd] [greɪt] [laɪk] [ɪt'self] .

And	**it**	**must**	**come**	**to**	**be**	**within**	**a**	**quiet**	**deep**	**and**	**great**	**like**	**itself**	**.**
和	它	必须	来	到	是	之内	一个	安静的	深的	和	伟大的	喜欢	本身	.

它必须归于自身那宁静深邃而伟大的境界之中。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['stɪlnəs] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['tempɪst] .

There	**is**	**a**	**passionate**	**stillness**	**more**	**powerful**	**than**	**any**	**tempest**	**.**
那里	是	一个	热情的	寂静	更多的	强大的	比	任何	暴风雨	.

有一种比任何风暴都更强大的炽热静谧。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] , [maɪ] [lʌv] ,

I	**shall**	**not**	**kiss**	**you**	**again**	**,**	**my**	**love**	**,**
我	将	不是	吻	你	再次	,	我的	爱	,

我不会再吻你了，我的爱人。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [kɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] .

until	**you**	**know**	**that**	**kiss**	**for**	**the**	**threshold**	**to**	**our**	**life**	**.**
直到	你	知道	那	吻	为了	这	临界点	到	我们的	生活	.

直到你明白，那吻是我们生命之门的门槛。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] .

"	**Her**	**eyes**	**were**	**heavy**	**with**	**thinking**	**.**
"	她	眼睛	是	重的	和	思维	.

她双眼沉重，似乎在思考什么。

[ðeɪ] [gruː] [braɪt] .

They	**grew**	**bright**	**.**
他们	生长	明亮的	.

它们变得明亮起来。

" [ðen] [juː; jʊ] [ə'griː] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['filip] !

"	**Then**	**you**	**agree**	**,**	**even**	**in**	**that**	**,**	**with**	**Philip**	**!**
"	然后	你	同意	,	甚至	在	那	,	和	菲利普	!

“那么，即使在这一点上，你也同意菲利普的观点！”

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**I**	**nodded**	**.**
"	我	点头	.

我点了点头。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [heɪt] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː'evər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [lɪvd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

I	**could**	**not**	**hate**	**him**	**when**	**his**	**name**	**,**	**whoever**	**he**	**was**	**,**	**lived**	**on**	**her**	**lips**	**.**
我	可以	不是	恨	他	什么时候	他的	姓名	,	谁	他	曾是	,	居住地	在	她	嘴唇	.

当他的名字，无论他是谁，都经常出现在她的唇边时，我无法恨他。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [pʊʃt] [juː; jʊ] [ɔːf] . ”

“	**And**	**now**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**why**	**I**	**pushed**	**you**	**off**	**.**	**”**
"	和	现在	我	能	告诉	你	为什么	我	推动	你	离开	.	”

“现在我可以告诉你我为什么推开你了。”

“ [waɪ] , ['mildrid] ? ” [-]

“	**Why**	**,**	**Mildred**	**?**	**”**	**[**	**53**	**]**
"	为什么	,	米尔德里德	?	”	[	-	]

“为什么，米尔德雷德？”[53]

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ; [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] ;

She	moved	her	head	slowly	from	side	to	side	;	she	sat	down	;
她	已搬	她	头	缓慢地	从	边	到	边	;	她	卫星	向下	;

她缓缓地左右摇晃着脑袋；然后坐了下来；

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [gaʊn] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [nek] .

she	smoothed	her	gown	downward	from	her	neck	.
她	平滑	她	袍	向下	从	她	脖子	.

她抚平了裙摆，使其从脖子处滑落。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] . . . [hɪr] .

“	I	have	learned	something	.	.	.	here	.
”	我	有	学习	某物	.	.	.	这里	.

“我在这里学到了一些东西。”

” [hɜːr; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['kændər] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

”	Her	hands	with	a	sharp	candor	,	while	her	eyes	met	mine	,	followed	the
”	她	双手	和	一个	锋利的	坦率	,	尽管	她	眼睛	遇见	矿	,	随后	这

[gɔːz] [aɪ] [hæd; həd] ['rʌfld] ,

gauze	I	had	ruffled	,
纱布	我	有	褶皱的	,

“她的手带着一丝坦率，目光与我的目光相遇，顺着我弄乱的纱布滑落，

[ænd; ənd] [kʌpt] [hɜːr; hər] [brests] .

and	cupped	her	breasts	.
和	杯状	她	乳房	.

她捧住了自己的乳房。

“ [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['filip] .

“	I	care	for	you	,	and	I	care	for	Philip	.
”	我	关心	为了	你	,	和	我	关心	为了	菲利普	.

“我关心你，我也关心菲利普。”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] :

I	thought	that	was	enough	:
我	想法	那	曾是	足够的	:

我觉得这样就足够了：

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['blaɪndli] [let] [taɪm] ['ɔːrdər] . . . [taɪm] [ænd; ənd] [muːd] . . . [wʌt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

that	I	could	blindly	let	time	order	.	.	.	time	and	mood	.	.	.	what	each	of	you
那	我	可以	盲目地	让	时间	命令	.	.	.	时间	和	情绪	.	.	.	什么	每个	的	你

['wɑːntɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

wanted	of	me	,
通缉	的	我	,

我可以盲目地让时间支配一切……时间和情绪……满足你们每个人对我的期望，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] .

and	what	I	wanted	to	give	.
和	什么	我	通缉	到	给	.

以及我想给予的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] .

It	is	not	so	.
它	是	不是	所以	.

并非如此。

[taɪm] [kaʊnts] ['terəbli] !

Time	counts	terribly	!
时间	计数	可怕	!

时间非常宝贵！

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Before	**I**	**can**	**give**	**myself**	**to**	**either**	**of**	**you**	**,**
前	我	能	给	我	到	任何一个	的	你	,

在我能够将自己献给你们中的任何一个之前，

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɜːrst] .

I	**must**	**know**	**which**	**of**	**you**	**I**	**want**	**to**	**take**	**me**	**first**	**.**
我	必须	知道	哪个	的	你	我	想	到	拿	我	第一的	.

我必须知道我想先和你们中的哪一个约会。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fiːl] . . .

And	**then**	**I**	**feel**	**.**	**.**	**.**
和	然后	我	感觉	.	.	.

然后我感觉……

[aɪ] [fiːl] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [huː] [ɪz][fɜːrst] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [ˈsekənd] ! ”

I	**feel**	**,**	**when**	**I**	**have**	**learned**	**who**	**is**	**first**	**,**	**there**	**may**	**be**	**no**	**second**	**!**	**”**
我	感觉	,	什么时候	我	有	学习	WHO	是	第一的	,	那里	可能	是	不	第二	!	”

我觉得，当我弄清楚谁是第一的时候，可能就不会有第二名了！

“ [ˈmildrid] , [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ?

“	**Mildred**	**,**	**you**	**see**	**that**	**I**	**was**	**right**	**?**
“	米尔德里德	,	你	看	那	我	曾是	正确的	?

“米尔德雷德，你看，我是对的吧？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [wʌt] [aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] .

You	**have**	**learned**	**what**	**I**	**knew**	**when**	**I**	**first**	**saw**	**you**	**.**
你	有	学习	什么	我	知道	什么时候	我	第一的	锯	你	.

你已经明白了我第一次见到你时就知道的事情。

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] [held] [maɪˈself][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Before	**I**	**saw**	**you**	**I**	**held**	**myself**	**for**	**you**	**.**
前	我	锯	你	我	握住	我	为了	你	.

遇见你之前，我便一直为你守候着。

[aɪ] [dɪˈnaɪd] [maɪˈself] .

I	**denied**	**myself**	**.**
我	否认	我	.

我否定了自己。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn] [bɪˈjɑːnd] [juː; jʊ] . . .

Not	**only**	**did**	**I**	**know**	**there**	**could**	**be**	**no**	**one**	**beyond**	**you**	**.**	**.**	**.**
不是	仅有的	做过	我	知道	那里	可以	是	不	一	超过	你	.	.	.

我不仅知道在你之外不可能有其他人……

[nʌn] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] !

none	**even**	**before**	**you**	**!**
没有任何	甚至	前	你	!

甚至在你之前都没有！

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːrˈself] : “ [ˌaɪ ˈtiː] [-]

”	**She**	**was**	**murmuring**	**almost**	**to**	**herself**	**:**	**“**	**It**	**[**	**54**	**]**
”	她	曾是	淙淙	几乎	到	她自己	:	“	它	[	-	]

她几乎是自言自语地低语道：“它[54]

[wʌz; wəz][jʊr; jər] [maʊθ] [ɑːn][maɪ] [brest] .

was	**your**	**mouth**	**on**	**my**	**breast**	**.**
曾是	你的	嘴	在	我的	胸部	.

你的嘴唇贴在我的胸口。

[jʊr; jər][hɑːt] [maʊθ] [ˈmɑːrkɪŋ] [maɪ] [fleʃ] , [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [noʊ] . . . . ”

Your	**hot**	**mouth**	**marking**	**my**	**flesh**	**,**	**that**	**made**	**me**	**know**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
你的	热的	嘴	标记	我的	肉	,	那	制成	我	知道	.	.	.	.	”

你滚烫的嘴唇在我身上留下的痕迹，让我明白了……

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] [ˌem ˈiː] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][aɪ] . . . .
“ You would have hated me , were it not I . . . .
“ 你 会 有 憎恨 我 , 是 它 不是 我 . . . .

“如果不是我，你一定会恨我……”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] : “ [ˈfilip] [maɪt] [hæv; həv] [kɪst] [ˌem ˈiː] .
” She shook her head : “ Philip might have kissed me .
” 她 摇晃 她 头 : “ 菲利普 可能 有 亲吻 我 .

她摇了摇头：“菲利普可能吻过我。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

” [aɪ] [smaɪld] .
” I smiled .
” 我 微笑 .

我笑了。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈhɜːri] , [dɪr] .
“ There is no hurry , dear .
“ 那里 是 不 匆忙 , 亲爱的 .

“亲爱的，别着急。”

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
I shall be patient .
我 将 是 病人 .

我会耐心等待。

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

” [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
” She hid her face a moment in her hands .
” 她 隐藏 她 脸 一个 片刻 在 她 双手 .

她用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈgen] , [hɜːr; hər] [aɪz] [læft] [hɑːrd][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfrædʒ(ə)l] [feɪs] .
And lifting them again , her eyes laughed hard and strong in her fragile face .
和 举重 他们 再次 , 她 眼睛 笑了 难的 和 强的 在 她 脆弱的 脸 .

她再次举起它们，脆弱的脸上露出了爽朗而坚定的笑意。

“ [oʊ] , [ˈpeɪʃ(ə)ns] !
“ Oh , patience !
“ 哦 , 耐心 !

“哦，耐心!

[ˈbɑːðər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] !
Bother patience !
打扰 耐心 !

别太有耐心!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [weɪt] ?
Why should we wait ?
为什么 应该 我们 等待 ?

我们为什么要等?

[waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] ?
Why can't we know now ?
为什么 不能 我们 知道 现在 ?

为什么我们现在还不能知道?

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .
I want to know .
我 想 到 知道 .

我想知道。

[ɪf] ['filip] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [hɪr] , [aɪ'd] [noʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] .
If Philip were only here , I'd know soon enough .
如果 菲利普 是 仅有的 这里 , ID 知道 很快 足够的 .

如果菲利普在这里，我很快就会知道了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dəunt] [kaʊnt] .
The others don't count .
这 其他的 不 数数 .

其他的都不算数。

['riːəli] . . .
Really . . .
真的 . . .

真的 ...

[haʊ] ['wʌndərfəli] ['sɪmp(ə)l] [wen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [tuː] .
how wonderfully simple when there are only two .
如何 太棒了 简单的 什么时候 那里 是 仅有的 二 .

只有两个人的时候，是多么简单啊。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['peɪʃ(ə)ns] .
And you call for patience .
和 你 称呼 为了 耐心 .

你却呼吁大家保持耐心。

['tɪmɪd] !
Timid !
胆小 !

胆小!

[aɪl] [foʊn] [fɔːr; fər] ['filip] .
I'll phone for Philip .
患病的 电话 为了 菲利普 .

我去帮菲利普打电话。

[jes] , [aɪ] [wɪl] .
Yes , I will .
是的 , 我 将要 .

是的，我会。

[ɪf] ['hiːz] [hoʊm] , [aɪl] [foʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] : [ɔːr] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr]
If he's home , I'll phone and I'll go over there : or have him come here
如果 他是 家 , 患病的 电话 和 患病的 去 超过 那里 : 或者 有 他 来 这里
[kwɪk] . . . .
quick . . . .
快的 . . . .

如果他在家，我会打电话过去，或者让他赶紧过来.....

[juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] .

You	really	should	meet	him	.
你	真的	应该	见面	他	.

你真的应该见见他。

" [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [-]

"	Her	smile	was	[	55	]
"	她	微笑	曾是	[	-	]

“她的笑容是[55]

[ə'bʌv] ['mælɪs] .

above	malice	.
多于	恶意	.

超越恶意。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [noʊ] [pər'hæps] , [dʒʌst] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	And	I'll	know	perhaps	,	just	if	I	look	at	him	.
“	和	患病的	知道	也许	,	只是	如果	我	看	在	他	.

“也许我只要看他一眼就能知道。”

" [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	danced	toward	the	door	.
"	她	跳舞	朝向	这	门	.

她跳着舞走向门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ðæt] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

There	was	a	knock	that	stopped	her	.
那里	曾是	一个	敲	那	停止	她	.

一阵敲门声让她停住了脚步。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] , ['sʌd(ə)nli] [træns'fɪgjəd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] .

She	moved	slowly	,	suddenly	transfigured	,	and	turned	the	knob	.
她	已搬	缓慢地	,	突然	变形	,	和	转向	这	旋钮	.

她动作缓慢，突然变了模样，转动了旋钮。

[ə; eɪ] [meɪd] [stʊd] ['hezɪtənt] .

A	maid	stood	hesitant	.
一个	女佣	站立	犹豫不决	.

女仆犹豫地站在那里。

“ [mɪs] - , [its] ['sʌmθɪŋ] ['ɜːrdʒənt] , [mɪs] .

“	Miss	Fayn	,	it's	something	urgent	,	Miss	.
“	错过	-	,	它是	某物	紧迫的	,	错过	.

“费恩小姐，有急事，小姐。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Your	father	would	like	to	speak	to	you	just	a	minute	.
你的	父亲	会	喜欢	到	说话	到	你	只是	一个	分钟	.

你父亲想跟你单独说几句话。

" ['mildrid] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Mildred	looked	at	me	.
"	米尔德里德	看起来	在	我	.

米尔德雷德看着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pælər] ['oʊvər][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

There	was	a	pallor	over	the	bloom	of	her	cheeks	.
那里	曾是	一个	苍白	超过	这	盛开	的	她	脸颊	.

她原本红润的双颊泛起了一抹苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [dɑːnst] , [ʌn'noʊɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] ['pælər] .

Her	eyes	still	danced	,	unknowing	,	within	an	invading	pallor	.
她	眼睛	仍然	跳舞	,	无知	,	之内	一个	入侵	苍白	.

在逐渐袭来的苍白之中，她的双眼依然茫然地跳动着。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
I **was** **alone** **.**
我 曾是 独自的 .

我当时独自一人。

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [ænd; ənd] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænsɪŋ]
A **stillness** **lay** **within** **the** **room** **that** **had** **rung** **and** **sung** **with** **the** **dancing**
一个 寂静 躺 之内 这 房间 那 有 梯子 和 唱 和 这 跳舞
['læftər] [ʌv; əv] ['mildrid] .
laughter **of** **Mildred** **.**
笑声 的 米尔德里德 .

房间里原本回荡着米尔德雷德欢快的笑声，如今却一片寂静。

['mildrid] [wʌz; wəz] [gɔːn] : [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] [ɪz] [hɪr] !
Mildred **was** **gone** **:** **and** **someone** **else** **is** **here** **!**
米尔德里德 曾是 已消失 : 和 某人 别的 是 这里 !

米尔德雷德走了，换了别人!

[huː] [ɪz] [hɪr] , ['blaɪtɪŋ] [ðɪs] [ruːm] ?
Who **is** **here** **,** **blighting** **this** **room** **?**
WHO 是 这里 , 枯萎病 这 房间 ?

谁在这里，破坏这个房间?

[aɪ][stænd][ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [lɔɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd] . . . [ʌp] ,
I **stand** **and** **feel** **a** **horror** **rise** **from** **my** **loins** **like** **a** **gray** **cloud** **.** **.** **.** **up** **,**
我 站立 和 感觉 一个 恐怖 上升 从 我的 腰肉 喜欢 一个 灰色的 云 . . . 向上 ,

我站着，感到一股恐惧像灰色的云雾一样从我的下身升起……向上。

[ʌp] [maɪ] [saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [krɔːlz] : ['lɪftɪŋ] [maɪ] [her] [ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] .
up **my** **sides** **it** **crawls** **:** **lifting** **my** **hair** **it** **passes** **.**
向上 我的 侧面 它 爬行 : 举重 我的 头发 它 通过 .

它顺着我的腰侧爬上来；撩起我的头发，它就过去了。

[aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] : ['nʌθɪŋ] . [-]
I **forced** **myself** **to** **look** **over** **each** **shoulder** **:** **nothing** **.** **[** **56** **]**
我 强制 我 到 看 超过 每个 肩膀 : 没有什么 . [-]

我强迫自己回头看看：什么也没有。[56]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] .
It **is** **gone** **.**
它 是 已消失 .

它不见了。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ]
What **is** **it** **that** **was** **here** **and** **that** **I** **have** **not** **seen** **and** **that** **I** **felt** **I**
什么 是 它 那 曾是 这里 和 那 我 有 不是 已见 和 那 我 毛毡 我
[nuː] ?
knew **?**
知道 ?

这里曾经存在过，但我却从未见过，而我却感觉自己已经了解的东西究竟是什么?

[ə; eɪ] [faʊl] [dɑːrk] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['mɪldrədz] [ruːm] .
A **foul** **dark** **mass** **in** **the** **shrine** **of** **Mildred's** **room** **.**
一个 犯规 黑暗的 大量的 在 这 神社 的 米尔德雷德的 房间 .

米尔德雷德房间的神龛里有一团污秽的黑色物体。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [skʌdid] [θruː] [ˌem 'iː][ɪz] [ə'weɪ] .
But **the** **horror** **that** **scudded** **through** **me** **is** **away** **.**
但 这 恐怖 那 疾驰 通过 我 是 离开 .

但曾经席卷我全身的恐惧已经消失了。

[θɔːts] [kʌm] .
Thoughts come .
想法 来 .

思绪涌现。

[gʊd] [θɔːts] .
Good thoughts .
好的 想法 .

好主意。

['tʃeɪsɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] . — ['mildrid] [ɪz] [maɪn] , [ɪz] [maɪn] !
Chasing all others . — Mildred is mine , is mine !
追逐 全部 其他的 . — 米尔德里德 是 矿 , 是 矿 !

追逐其他人——米尔德雷德是我的，是我的!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['wʌndər] . . . .
And she is wonderful beyond my wonder . . . .
和 她 是 精彩的 超过 我的 想知道 . . . .

她真是太棒了，远超我的想象.....

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [fɔːr; fər][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
She opened the door and I shuddered for on her face was the darkness
她 打开 这 门 和 我 颤抖 为了 在 她 脸 曾是 这 黑暗
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
that had been alone with me .
那 有 到过 独自的 和 我 .

她打开门，我却不禁打了个寒颤，因为她脸上带着我曾独自一人面对的黑暗。

“ [oʊ] , ” [keɪm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [riːd] - [laɪk] [ænd; ənd] [strɪpt] .
“ Oh , ” came her voice , reed - like and stripped .
“ 哦 , ” 来了 她 嗓音 , 芦苇 - 喜欢 和 脱衣舞 .

“哦，”她的声音传来，像芦苇一样单薄。

“ [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ded] .
“ Oh , he is dead .
“ 哦 , 他 是 死的 .

“哦，他死了。”

” [aɪ] [lʊkt] [maɪ] [ə'meɪzd] ['kwestʃən] : [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
” I looked my amazed question : knew I was looking it .
” 我 看起来 我的 惊叹 问题 : 知道 我 曾是 寻找 它 .

“我惊讶地看着我的问题：我知道我正在看着它。

— [jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
— Your father ?
— 你的 父亲 ?

——你父亲?

[nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
Not your father ?
不是 你的 父亲 ?

不是你父亲?

“ [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['filip] [lə'mɔt] . ”
“ You never saw Philip LaMotte . ”
“ 你 绝不 锯 菲利普 拉莫特 . ”

你从未见过菲利普·拉莫特。

“ ['nevər] . ”
“ Never . ”
“ 绝不 . ”

“绝不。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] .

“	**You**	**will**	**never**	**see**	**him**	**.**
”	你	将要	绝不	看	他	.

你永远不会见到他。

[nɔːr][aɪ] , [ə'gen] .

Nor	**I**	**,**	**again**	**.**
也不	我	,	再次	.

我也是。

” [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'woʊk] [maɪ] [skɪn] [wʌns]

”	**From**	**within**	**her**	**eyes**	**the**	**shadow**	**came**	**to**	**me**	**and**	**awoke**	**my**	**skin**	**once**
”	从	之内	她	眼睛	这	阴影	来了	到	我	和	醒来	我的	皮肤	一次

[mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['hɔːrər] .

more	**to**	**the**	**familiar**	**horror**	**.**
更多的	到	这	熟悉的	恐怖	.

“从她的眼中，阴影笼罩着我，再次唤醒了我熟悉的恐惧。”

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] .

“	**He**	**is**	**dead**	**.**
”	他	是	死的	.

他死了。

” [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] . [-]

”	**I**	**was**	**silent**	**.**	**[**	**57**	**]**
”	我	曾是	沉默的	.	[	-	]

“我沉默不语。[57]

“ [ðeɪ] ['telifəund] [maɪ] ['fɑːðər] .

“	**They**	**telephoned**	**my**	**father**	**.**
”	他们	电话	我的	父亲	.

“他们给我父亲打了电话。”

['pɑːpə][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [frendz] .

Papa	**and**	**he**	**were**	**friends**	**.**
爸爸	和	他	是	朋友们	.

爸爸和他是朋友。

['filip] [hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] !

Philip	**has**	**been**	**murdered**	**!**
菲利普	有	到过	被谋杀	!

菲利普被谋杀了!

” [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

”	**I**	**saw**	**her**	**,**
”	我	锯	她	,

我见过她，

[sɔː] [ə'bʌv] [ɔːl][maɪ] [træn'sɛndənt] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['reɪdiəns] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['bɑːdi]

saw	**above**	**all**	**my**	**transcendant**	**need**	**of**	**her**	**like**	**a**	**new**	**radiance**	**within**	**her**	**body**
锯	多于	全部	我的	超验的	需要	的	她	喜欢	一个	新的	辐射	之内	她	身体

.

:

.

我看到了自己对她那超越一切的渴望，就像她体内迸发出新的光芒。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [klaʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'truːdər] , [ə; eɪ][foʊ] .

The	**bewildered**	**cloud**	**upon**	**her**	**face**	**of**	**sorrow**	**was**	**an**	**intruder**	**,**	**a**	**foe**	**.**
这	困惑	云	之上	她	脸	的	悲哀	曾是	一个	入侵者	,	一个	敌人	.

她悲伤的脸上笼罩着一层茫然的阴霾，那阴霾如同入侵者，如同敌人。

— [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪn] .

—	You	are	mine	.
—	你	是	矿	.

你是我的。

[ɔːl] [els] [ɪz] ['træmpld] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] . . . .

All	else	is	trampled	out	in	the	march	of	my	love	.	.	.	.
全部	别的	是	践踏	出去	在	这	行进	的	我的	爱	.	.	.	.

在我的爱的征途中，其他一切都被践踏殆尽……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

She	would	not	have	it	so	.
她	会	不是	有	它	所以	.

她绝不允许事情这样发展。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['spɾəʊ] .

She	stood	there	sorrowing	.
她	站立	那里	悲伤	.

她站在那里，悲伤不已。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [sed] : “ [hiː; hi][ɪz] ['məːdəd] .

I	took	her	hand	,	and	her	touch	said	:	“	He	is	murdered	.
我	采取	她	手	,	和	她	触碰	说	:	“	他	是	被谋杀	.

我握住她的手，她的触碰仿佛在说：“他被谋杀了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɪlm] , ['vɪskəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

”	It	was	a	film	,	viscous	between	us	.
”	它	曾是	一个	电影	,	粘稠的	之间	我们	.

“那是一部胶片，在我们之间黏稠。”

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

But	still	I	could	say	nothing	.
但	仍然	我	可以	说	没有什么	.

但我仍然什么也说不出来。

[aɪ] [held] [hɜːr; hər][hænd] : [aɪ] [derd] [nɑːt] [luːs] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [sed] : “ [hiː; hi][ɪz]

I	held	her	hand	:	I	dared	not	loose	it	just	because	it	said	:	“	He	is
我	握住	她	手	:	我	敢于	不是	松动的	它	只是	因为	它	说	:	“	他	是

['məːdəd] .

murdered	.
被谋杀	.

我握着她的手：我不敢放开它，仅仅因为上面写着：“他被谋杀了。”

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [daʊnd] [baɪ] [ðæt] ?

”	Why	should	I	be	downed	by	that	?
”	为什么	应该	我	是	倒下	经过	那	?

我为什么要因此而沮丧呢?

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ɔːr][noʊ] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'veɪl] [ə'genst] [maɪ] ['mæstərɪŋ] [niːd] ?

Whether	it	helped	or	no	what	did	it	avail	against	my	mastering	need	?
无论	它	帮助	或者	不	什么	做过	它	可用	反对	我的	掌握	需要	?

无论它是否有帮助，它对我的母带处理需求有何作用?

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪmp][hænd] [spoʊk] , [spoʊk] [ə'gen] .

But	the	touch	of	her	limp	hand	spoke	,	spoke	again	.
但	这	触碰	的	她	跛行	手	辐	,	辐	再次	.

但她无力的手的触碰，再次诉说着什么。

[maɪ][klæsp] [fɔːt] ['veɪnli] , ['drɔːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][foʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][aʊt] .

My	clasp	fought	vainly	,	drawing	in	the	foe	,	in	the	attempt	to	shut	him	out	.
我的	搭扣	战斗	徒劳地	,	绘画	在	这	敌人	,	在	这	试图	到	关闭	他	出去	.

我的紧握徒劳地挣扎着，将敌人拉向自己，试图将他拒之门外。

['mildrid] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [left] [ɪn] [maɪn] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] :

Mildred	**withdrew**	**her**	**hand**	**,**	**and**	**left**	**in**	**mine**	**the**	**word**	**of**	**her**	**own**	**:**
米尔德里德	退出	她	手	,	和	左边	在	矿	这	单词	的	她	自己的	:

米尔德雷德抽回了手，把她的话留在了我的手中：

" ['filip] [ɪz] ['mə:dəd] .

"	**Philip**	**is**	**murdered**	**.**
"	菲利普	是	被谋杀	.

“菲利普被谋杀了。”

" [aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] : " [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] , [-]

"	**I**	**forced**	**myself**	**to**	**say**	**:**	**"**	**I**	**will**	**leave**	**you**	**,**	**[**	**58**	**]**
"	我	强制	我	到	说	:	"	我	将要	离开	你	,	[	-	]

我强迫自己说：“我会离开你，[58]

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

爱。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	**cannot**	**help**	**you**	**now**	**.**
我	不能	帮助	你	现在	.

我现在帮不了你。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] .

You	**will**	**want**	**to**	**be**	**alone**	**.**
你	将要	想	到	是	独自的	.

你会想要独处。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'vɔɪdɪd] [maɪn] .

"	**She**	**nodded**	**and**	**her**	**eyes**	**avoided**	**mine**	**.**
"	她	点头	和	她	眼睛	避免	矿	.

她点了点头，目光却避开了我的目光。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['streɪndʒli] ['kæʒuəl][ænd; ənd] [haɪ] .

“	**It**	**is**	**terrible**	**,**	**"**	**she**	**spoke**	**in**	**a**	**voice**	**strangely**	**casual**	**and**	**high**	**.**
"	它	是	糟糕的	,	"	她	辐	在	一个	嗓音	奇怪的	随意的	和	高的	.

“太糟糕了，”她用一种异常随意而又高亢的声音说道。

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mə:dəd] ['filip] ?

“	**Who**	**could**	**have**	**murdered**	**Philip**	**?**
"	WHO	可以	有	被谋杀	菲利普	?

谁会是杀害菲利普的凶手?

[swiːt] , ['dʒent(ə)l] ['filip] .

Sweet	**,**	**gentle**	**Philip**	**.**
甜的	,	温和的	菲利普	.

温柔善良的菲利普。

[greɪt] ['filip] .

Great	**Philip**	**.**
伟大的	菲利普	.

伟大的菲利普。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [deɪzd] .

I	**am**	**all**	**dazed**	**.**
我	是	全部	茫然	.

我完全懵了。

[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðæt] [deɪ] . "

We	**spoke**	**of**	**murder**	**in**	**his**	**room**	**,**	**that**	**day**	**.**	**"**
我们	辐	的	谋杀	在	他的	房间	,	那	天	.	"

那天，我们在他房间里谈到了谋杀。

“ [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ? ”
“ You spoke of murder ? ”
“ 你 辐 的 谋杀 ? ”

“你刚才提到了谋杀？”

“ ['filip] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [mæn] [kɪlz] .
“ Philip said to me : ' You are the woman for whom man kills .
“ 菲利普 说 到 我 : - 你 是 这 女士 为了 谁 男人 杀戮 .

菲利普对我说：“你是男人为之杀戮的女人。”

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mildrid] . - ”
I could kill for you , Mildred . ' ”
我 可以 杀 为了 你 , 米尔德里德 . - ”

“我愿意为你杀人，米尔德雷德。”

“ [dɪr] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][pæst][ɪz] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [swiːps]
“ Dear , even the past is drawn into the dark design of an event that sweeps
“ 亲爱的 , 甚至 这 过去的 是 绘制 进入 这 黑暗的 设计 的 一个 事件 那 扫荡
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“亲爱的，就连过去也被卷入席卷我们的黑暗事件的设计之中。”

['filip] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] — — ? ”
Philip was rich — — ? ”
菲利普 曾是 富有的 — — ? ”

菲利普很有钱——？

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][maɪ] ['riːzənɪŋ] .
” She did not like my reasoning .
” 她 做过 不是 喜欢 我的 推理 .

她不认同我的理由。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [deɪzd] .
“ I am dazed .
“ 我 是 茫然 .

我感到茫然。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] . . . [ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] .
I want to go to bed . . . and to sleep .
我 想 到 去 到 床 . . . 和 到 睡觉 .

我想上床睡觉。

[liːv] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] .
Leave me , John .
离开 我 , 约翰 .

离开我，约翰。

” [stɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [kept] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] .
” Still her eyes kept from my own .
” 仍然 她 眼睛 保留 从 我的 自己的 .

“她始终没有正视我。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['glɔːriəs] [ɪn][maɪ] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
She had been glorious in my need of her .
她 有 到过 辉煌 在 我的 需要 的 她 .

在我需要她的时候，她给予了我莫大的帮助。

[naʊ] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['freɪgrəns] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Now	shattered	and	distraught	with	the	shadow	on	her	fragrance	,	she	was
现在	破碎	和	心烦意乱	和	这	阴影	在	她	香味	,	她	曾是

['ɔːlmoʊst] ['ʌgli] .

almost	ugly	.
几乎	丑陋的	.

如今，她心灰意冷，香气蒙上了阴影，几乎变得面目全非。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [θɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [-]

Her	arms	were	thin	as	she	twisted	her	hands	together	[	59	]
她	武器	是	薄的	作为	她	扭曲	她	双手	一起	[	-	]

她双手绞在一起，手臂显得很细。[59]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] : [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] ['hevi] [daʊn] .

and	her	neck	was	long	:	and	her	eyes	drooped	heavy	down	.
和	她	脖子	曾是	长的	:	和	她	眼睛	下垂	重的	向下	.

她的脖子很长，眼睛沉重地垂着。

— [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['ʌgli] ?

—	Why	is	she	ugly	?
—	为什么	是	她	丑陋的	?

她为什么长得丑?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] [les] .

I	did	not	love	her	less	.
我	做过	不是	爱	她	较少的	.

我并没有因此减少对她的爱。

[ðə; ði] ['ʌglinəs] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .

The	ugliness	I	felt	was	a	pain	added	to	the	joy	of	loving	her	.
这	丑陋	我	毛毡	曾是	一个	疼痛	额外	到	这	喜悦	的	爱	她	.

我感受到的丑陋，在爱她的喜悦之外，又增添了一份痛苦。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ][dɪm] [sens] [keɪm] .

And	then	,	a	dim	sense	came	.
和	然后	,	一个	暗淡	感觉	来了	.

然后，一种模糊的感觉袭来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [groʊ] ['evər] [les] [dɪm] . — [ʃiː; ʃi][ɪz] [bi'fauld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] !

It	was	to	grow	ever	less	dim	.	—	She	is	befouled	with	a	thought	!
它	曾是	到	生长	曾经	较少的	暗淡	.	—	她	是	污秽	和	一个	想法	!

光线越来越不暗了。——她被一个念头困扰着!

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [ɪz][maɪ] [oʊn] .

And	that	thought	is	my	own	.
和	那	想法	是	我的	自己的	.

这是我自己的想法。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [fer] [laɪk][ə; eɪ] [dɑːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]

She	has	been	fair	like	a	dawn	with	the	dawn	of	my	love	and	now	my
她	有	到过	公平的	喜欢	一个	黎明	和	这	黎明	的	我的	爱	和	现在	我的

[θɔːt] [klaʊdz] [hɜːr; hər] .

thought	clouds	her	.
想法	云	她	.

她曾像黎明般美丽，如同我爱情的黎明，而如今我的思绪却让她蒙上了阴影。

— [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][dɑːrk] ?

—	Why	is	she	dark	?
—	为什么	是	她	黑暗的	?

她为什么是黑色的?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['mɜːrdər] [wɪl] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] ! . . .

Because	**this**	**murder**	**will**	**concern**	**me**	**! . . .**
因为	这	谋杀	将要	忧虑	我	! . . .

因为这起谋杀案与我息息相关!

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [nuː] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [fər'gɑːt] .

So	**much**	**I**	**knew**	**an**	**instant**	**,**	**and**	**forgot**	**.**
所以	很多	我	知道	一个	立即的	,	和	忘了	.

我瞬间懂得了很多，然后又忘记了。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] . [-]

I	**left**	**her**	**. [**	**60**	**]**
我	左边	她	. [	-	]

我离开了她。[60]

[iː]

e

e

e

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hoʊm] .

I	**AM**	**home**	**.**
我	是	家	.

我到家了。

[ðə; ði] [læmp] [rɪ'viːlz] [maɪ] ['stʌdi] , [ʃɑːrp] : [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] !

The	**lamp**	**reveals**	**my**	**study**	**,**	**sharp**	**:**	**a**	**changeling**	**!**
这	灯	揭示	我的	学习	,	锋利的	:	一个	换子	!

灯光照亮了我的书房，清晰可见：一个换子!

[waɪt] ['kɜːtənz] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] - [set] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] , [ʃelvz] [ʌv; əv] [bʊks] ,

White	**curtains**	**in**	**the**	**deep**	**-**	**set**	**latticed**	**windows**	**,**	**shelves**	**of**	**books**	**,**
白色的	窗帘	在	这	深的	-	放	晶格状	视窗	,	货架	的	图书	,

深嵌式格子窗上挂着白色窗帘，书架上摆满了书籍。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [hɑːrθ] , [ðə; ði] [loʊ] [greɪ] ['siːlɪŋ] . . .

the	**couch**	**right**	**angle**	**to**	**the**	**open**	**hearth**	**,**	**the**	**low**	**gray**	**ceiling**	**. . .**
这	长椅	正确的	角度	到	这	打开	炉	,	这	低的	灰色的	天花板	. . .

沙发与敞开式壁炉呈直角，低矮的灰色天花板.....

['nʌθɪŋ] [ɪz] [muːvd] [jet] ['evriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

nothing	**is**	**moved**	**yet**	**everything**	**is**	**changed**	**.**
没有什么	是	已搬	然而	一切	是	已更改	.

东西都没动，但一切都变了。

[ə; eɪ] [gloʊ] [laɪk] ['fiːvər] [hʌʃiz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

A	**glow**	**like**	**fever**	**hushes**	**in**	**the**	**shadow**	**,**
一个	辉光	喜欢	发烧	安静	在	这	阴影	,

阴影中，一丝如同高烧般的微光渐渐消散。

[ðə; ði] [dʌl] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [swel] [wɪð; wɪθ] ['vaɪbrəns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [nuː] [laɪk] [æn; ən]

the	**dull**	**familiar**	**things**	**swell**	**with**	**vibrance**	**into**	**a**	**dimension**	**new**	**like**	**an**
这	乏味的	熟悉的	事物	膨胀	和	活力	进入	一个	方面	新的	喜欢	一个

['oʊmən] .

omen	**.**
预兆	.

那些平淡无奇的熟悉事物，如同预兆一般，迸发出勃勃生机，进入一个全新的维度。

[aɪ] [sɪt] [daʊn] , ['kerfəli] ['foʊldɪŋ] [maɪ] [koʊt] . — [noʊ] ['wʌndər] .

I	**sit**	**down**	**,**	**carefully**	**folding**	**my**	**coat**	**.**	**—**	**No**	**wonder**	**.**
我	坐	向下	,	小心	折叠式的	我的	外套	.	—	不	想知道	.

我坐了下来，小心翼翼地叠好外套。——难怪。

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] !
What a shock !
什么 一个 震惊 !

真是令人震惊!

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] .
What a night .
什么 一个 夜晚 .

真是个难忘的夜晚。

[aɪ] ['hʌd(ə)l] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ðɪ] [smoʊk] [ʌv; əv][maɪ][paɪp] . — [noʊ] ['wʌndər] .
I huddle in my dressing gown and greet the smoke of my pipe . — No wonder .
我 乱堆 在 我的 敷料 袍 和 迎接 这 抽烟 的 我的 管道 . — 不 想知道 .

我裹着睡袍蜷缩着身子，享受着烟斗的烟雾。——难怪。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [bʊk] .
I take my book .
我 拿 我的 书 .

我拿起我的书。

— ['betər] [riːd] .
— Better read .
— 更好的 读 .

—值得一读。

[ə'bʌv] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,
Above my shoulder ,
多于 我的 肩膀 ,

我的肩膀上方，

[æz; əz][aɪ][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][læmp][kloʊz][ɑːn][ðə; ðɪ][pleɪn] [paɪn] ['teɪbl] [ɪz][ə; eɪ] ['seprət] [ʃelf] :
as I sit with the lamp close on the plain pine table is a separate shelf :
作为 我 坐 和 这 灯 关闭 在 这 清楚的 松树 桌子 是 一个 分离 架子 :

我坐在那里，台灯靠近摆放在简朴松木桌上的一个独立架子:

[bʊks] [ɑːn][ə'strɑːlədʒi] .
books on astrology .
图书 在 占星术 .

关于占星术的书籍。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [aɪ][hoʊld][ɪz] [baʊnd] [ɪn]['aɪvəri] ['pɑːrtʃmənt] , [krækt] :
The book I hold is bound in ivory parchment , cracked :
这 书 我 抓住 是 边界 在 象牙 羊皮纸 , 裂纹 :

我手里的这本书是用象牙色羊皮纸装订的，书页已经开裂:

[ðə; ðɪ] ['gɑːθɪk] [taɪp] [stændz] [boʊld][ɑːn][ðə; ðɪ][sɔːft]['peɪpər] . [-]
the Gothic type stands bold on the soft paper . [61]
这 哥特 类型 站立 大胆的 在 这 柔软的 纸 . [-]

哥特体字体在柔软的纸张上显得格外醒目。[61]

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [wer] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ] [pleɪst] [maɪ][mɑːrk] .
I begin to read where only yesterday I placed my mark .
我 开始 到 读 在哪里 仅有的 昨天 我 放置 我的 标记 .

我开始阅读昨天我留下标记的地方。

['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] [peɪdʒ] : [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] [peɪdʒ] [ə'gen] .
Yesterday and this page : to - day and this page again .
昨天 和 这 页 : 到 - 天 和 这 页 再次 .

昨天和这一页；今天和这一页。

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] ['dɪfrəns] [miːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][peɪdʒ] ?
How can such difference meet upon a page ?
如何 能 这样的 不同之处 见面 之上 一个 页 ?

如此巨大的差异，如何才能在纸面上交汇?

[bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] [hoʊl] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ?

But	why	so	whole	a	difference	?
但	为什么	所以	所有的	一个	不同之处	?

但为什么差别如此之大?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[jʊr; jər] ['perənts] — ['nʌθɪŋ] [dɪ'fɪnətɪv] [ðer; ðər] .

Your	parents	—	nothing	definitive	there	.
你的	父母	—	没有什么	最终的	那里	.

你的父母——这并不能说明什么。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɔːst] [ðer; ðər] , ['ʃʊrli] .

Nothing	is	lost	there	,	surely	.
没有什么	是	丢失的	那里	,	一定	.

当然，不会有什么损失。

[wʌt] [juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wʌz; wəz] : [wʌt] [ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ɪz] .

What	you	anticipated	was	:	what	is	anticipated	,	is	.
什么	你	预期	曾是	:	什么	是	预期	,	是	.

你所预料的，就是：所预料的，就是。

[meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] .

Make	them	understand	.
制作	他们	理解	.

让他们明白。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [weɪ] , [ɪf] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] . . . .

There	is	a	way	,	if	not	to	make	them	understand	,	at	least	to	make	them	. . . .
那里	是	一个	方式	,	如果	不是	到	制作	他们	理解	,	在	至少	到	制作	他们	. . . .

即使不能让他们完全理解，至少也有办法让他们.....

[ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'bɪzməl] ['seprətnəs] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [sɔː] ['jestərdeɪ] ,

This	sense	of	an	abysmal	separateness	in	your	eye	trying	to	link	the	words	upon	the	page	with	words	an	eye	of	yours	saw	yesterday	,
这	感觉	的	一个	极其糟糕	分离	在	你的	眼睛	尝试	到	关联	这	字	之上	这	页	和	字	一个	眼睛	的	你的	锯	昨天	,

你眼中那种深渊般的疏离感，让你试图将纸上的文字与昨天你亲眼所见的文字联系起来。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [bɔːrn] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['perənts] .

could	not	be	born	of	what	happened	with	your	parents	.
可以	不是	是	出生	的	什么	发生	和	你的	父母	.

你不可能因为父母的遭遇而出生。

['filip] — [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Philip	—	what	of	that	?
菲利普	—	什么	的	那	?

菲利普——那又怎样?

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] , [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] : [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

When	he	was	a	danger	,	you	did	not	know	of	him	:	now	that	you	know	of	him	,
什么时候	他	曾是	一个	危险	,	你	做过	不是	知道	的	他	:	现在	那	你	知道	的	他	,

当他构成威胁时，你并不知晓他；如今你知晓他，

[hiː; hi][ɪz] [ded] .

he	**is**	**dead**	**.**
他	是	死的	.

他死了。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz] [ded] .

The	**danger**	**is**	**dead**	**.**
这	危险	是	死的	.

危险已经解除。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jet] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

She	**did**	**not**	**yet**	**love**	**him**	**.**
她	做过	不是	然而	爱	他	.

她当时还不爱他。

[hiː; hi] [meɪd] [kleɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [maɪ][wʌn]['raɪv(ə)l][kleɪm] : [ænd; ənd][laɪf][hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	**made**	**claim**	**upon**	**her**	**,**	**my**	**one**	**rival**	**claim**	**:**	**and**	**life**	**has**	**withdrawn**	**it**	**for**	**me**	**.**
他	制成	宣称	之上	她	,	我的	一	竞争对手	宣称	:	和	生活	有	撤回	它	为了	我	.

他向她提出了要求，这是我唯一的竞争对手；而生活却为我夺走了这一切。

[ə; eɪ] [ʃɑːk] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [taɪm] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] !

A	**shock**	**—**	**she**	**will**	**need**	**time**	**—**	**but**	**she**	**will**	**recover**	**!**
一个	震惊	—	她	将要	需要	时间	—	但	她	将要	恢复	!

真是晴天霹雳——她需要时间——但她会康复的!

[dɪd] [ðɪs] ['mɜːrdər] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] [huː] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ?

Did	**this**	**murder**	**shake**	**her**	**whom**	**he**	**loved**	**as**	**much**	**as**	**me**	**who**	**never**	**saw**	**him**	**?**
做过	这	谋杀	摇	她	谁	他	喜爱	作为	很多	作为	我	WHO	绝不	锯	他	?

这起谋杀案是否令他深爱的她感到震惊？就像我这个从未见过他的人一样。

[waɪ] [nɑːt][biː; bi][glæd] [-]

Why	**not**	**be**	**glad**	**[**	**62**	**]**
为什么	不是	是	高兴的	[	-	]

为什么不高兴呢[62]

[ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] [tuː] ['ʃeɪkən] ?

then	**,**	**if**	**she**	**be**	**not**	**too**	**shaken**	**?**
然后	, 如果	她	是	不是	也	摇晃	?	

那么，如果她没有受到太大惊吓呢?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər] ['prɑːstreɪt] ?

Do	**you**	**want**	**her**	**prostrate**	**?**
做	你	想	她	前列腺	?

你想让她俯卧吗?

[wʌt] ['fɑːli] [ɪz] [ðɪs] [ɪn][jʊr; jər] [wɪl] ?

What	**folly**	**is**	**this**	**in**	**your**	**will**	**?**
什么	蠢事	是	这	在	你的	将要	?

你的遗嘱里怎么会有这么愚蠢的条款?

[ɑːr; ər][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [ɪ'vent] [les] ['welkəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?

Are	**the**	**gifts**	**of**	**event**	**less**	**welcome**	**than**	**the**	**gifts**	**of**	**nature**	**?**
是	这	礼物	的	事件	较少的	欢迎	比	这	礼物	的	自然	?

活动带来的馈赠难道不如大自然的馈赠受欢迎吗?

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑ:di][ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] ['welkəm] [tu:; tə] ['mildrid] ?

Aren't	**you**	**glad**	**you**	**have**	**a**	**body**	**and**	**a**	**mind**	**welcome**	**to**	**Mildred**	**?**
不是	你	高兴的	你	有	一个	身体	和	一个	头脑	欢迎	到	米尔德里德	?

你难道不庆幸自己拥有身体和思想吗？欢迎来到米尔德里德！

[dəunt][ju:; jʊ] [ək'sept] [wət'evər] ['væntɪdʒ] [ðeɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ?

Don't	**you**	**accept**	**whatever**	**vantage**	**they**	**give**	**you**	**?**
不	你	接受	任何	优势	他们	给	你	?

你难道不接受他们给予你的任何优势吗?

[waɪ] [nɑ:t] [ək'sept] [ðə; ði] ['væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ?

Why	**not**	**accept**	**the**	**vantage**	**of**	**events**	**?**
为什么	不是	接受	这	优势	的	活动	?

为什么不接受事件本身带来的优势呢?

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [help] [ək'sept] ?

How	**can**	**you**	**help**	**accept**	**?**
如何	能	你	帮助	接受	?

如何才能帮助接受?

[dʒɑ:n][mɑ:rk] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['mɔ:rbɪd] , [laɪk] ['ʌðər] [men] ,

John	**Mark**	**,**	**will**	**you**	**be**	**morbid**	**,**	**like**	**other**	**men**	**,**
约翰	标记	,	将要	你	是	病态的	,	喜欢	其他	男人	,

约翰·马克，你会像其他男人一样，变得病态吗?

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [mu:n] [ʌv; əv][laɪf] [ʃaɪn] [fʊl] [ɑ:n][ju:; jʊ] ? . . .

when	**the**	**sun**	**and**	**moon**	**of**	**life**	**shine**	**full**	**on**	**you**	**?**	**.**	**.**	**.**
什么时候	这	太阳	和	月亮	的	生活	闪耀	满的	在	你	?	.	.	.

当生活的日月光芒完全照耀着你时?

['betər] [ri:d] .

Better	**read**	**.**
更好的	读	.

值得一读。

— [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , [ðɪs] ['streɪndʒnəs] [ɪn][ju:; jʊ] :

—	**If**	**there**	**is**	**something**	**in**	**all**	**this**	**,**	**this**	**strangeness**	**in**	**you**	**:**
—	如果	那里	是	某物	在	全部	这	,	这	奇怪	在	你	:

——如果这一切，你身上这种奇怪的特质中有什么意义的话:

['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ,

something	**beside**	**the**	**tumult**	**of**	**your**	**love**	**,**
某物	旁	这	骚乱	的	你的	爱	,

除了你们爱情的喧嚣之外，还有一些别的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [haʊ] [kloʊz] [tu:; tə][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hænd] ,

and	**the**	**shock**	**of**	**learning**	**how**	**close**	**to**	**your**	**desire**	**was**	**another**	**hand**	**,**
和	这	震惊	的	学习	如何	关闭	到	你的	欲望	曾是	其他	手	,

而得知自己离愿望如此之近的震惊，则是另一只手。

[hɑ:t][ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [æz; əz][ju:; jʊ] [ri:tʃt] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

hot	**and**	**touching**	**your**	**own**	**as**	**you**	**reached**	**—**	**if**	**there**	**is**	**something**	**else**	**,**
热的	和	接触	你的	自己的	作为	你	达到	—	如果	那里	是	某物	别的	,

当你伸手去够时，滚烫的触感与自己的肌肤相触——如果还有其他什么，

[ju:l] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['klɪrər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

you'll	**see**	**it**	**clearer**	**in**	**the**	**morning**	**.**
你会	看	它	更清晰	在	这	早晨	.

早上你会看得更清楚。

[dəunt] [pʊʃ] [jʊr; jər]['klærəti] .

Don't	**push**	**your**	**clarity**	**.**
不	推	你的	明晰	.

不要强求自己表达清楚。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][ˈraɪpən] .
Let it ripen .
让 它 熟 .

让它成熟。

[ˈdeɪndʒərəsli] [kloʊz] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ?
Dangerously close his hand to your own ?
危险地 关闭 他的 手 到 你的 自己的 ?

危险地将他的手靠近你的手?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] . . . .
It is gone . . . .
它 是 已消失 . . . .

它不见了.....

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ded] ? . . .
He may not be dead ? . . .
他 可能 不是 是 死的 ? . . .

他可能没死?

[ə; eɪ] [wuːnd] ?
a wound ?
一个 伤口 ?

伤口?

[noʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ˈməːdəd] .
No , he is murdered .
不 , 他 是 被谋杀 .

不，他是被谋杀的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [fərˈevər] .
And that is forever .
和 那 是 永远 .

这就是永恒。

— [ˈmildrid] [ɪz] [ˈstreɪndʒli] [dɪm] .
— Mildred is strangely dim .
— 米尔德里德 是 奇怪的 暗淡 .

米尔德雷德的智力出奇地低下。

[maɪ] [ˈmeməri] [-]
My memory [63]
我的 记忆 [-]

我的记忆[63]

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tɔːt] [nəːvs] [tel] [ˌem ˈiː] [best] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [haʊ] [aɪ] [lʌv]
and the note of my taut nerves tell me best at this moment how I love
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

此刻，我紧绷的神经最能说明我有多爱她。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
I want to see her .
我 想 到 看 她 .

我想见她。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈvɪvɪdli] [hɪr] .
I want to have her vividly here .
我 想 到 有 她 生动地 这里 .

我希望她能鲜活地出现在我眼前。

[tuː; tə] [kəˈrɑːbəreɪt] [wʌt] ?
To corroborate what ?
到 证实 什么 ?

为了证实什么?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [əˈgen] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] . . . .
I want to see again that first time when I saw her . . . .
我 想 到 看 再次 那 第一的 时间 什么时候 我 锯 她 . . . .

我想再次体验第一次见到她的情景……

[ˈiːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [dæns] .
Evening , a dance .
晚上 , 一个 舞蹈 .

晚上，跳舞。

[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [læmps] [draɪv] [ə; eɪ] [stɪf] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði][goʊld] - [ˈpænəld] [ruːm] .
The electric lamps drive a stiff flood of light through the gold - paneled room .
这 电的 灯 驾驶 一个 僵硬的 洪水 的 光 通过 这 金子 - 镶板 房间 .

电灯发出刺眼的强光，照亮了镶着金边的房间。

[noʊ] [er] — [ðɪs] [ˈætməsfɪr] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈpeɪntɪd] [ˈsʌbstəns] .
No air — this atmosphere is a harsh painted substance .
不 空气 — 这 气氛 是 一个 残酷的 绘 物质 .

没有空气——这里的空气就像一层刺眼的油漆。

[men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈbrɪt(ə)l] [ɔːr][ɑːr; ər] [ˈklɔɪɪŋ] :
Men and women are brittle or are cloying :
男人 和 女性 是 脆 或者 是 甜腻 :

男人和女人要么很脆弱，要么很甜腻:

[ðer; ðər] [ˈspɪrɪt] [ɪz] [dɑːrk] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [er] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈentərd] [ðem; ðəm] .
their spirit is dark as if no air had ever entered them .
他们的 精神 是 黑暗的 作为 如果 不 空气 有 曾经 进入 他们 .

他们的灵魂一片漆黑，仿佛从未呼吸过空气。

[ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ɪz] [ə; eɪ] [wiːv] [ʌv; əv] [stʌfs] [kənˈtɔːrtɪd] , [raɪðd] , [ə; eɪ] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [pliː] [fɔːr; fər]
The music is a weave of stuffs contorted , writhed , a hypocritical plea for
[ˈ^eiəti] :
gayety :
同性恋 :

这音乐是由各种扭曲、扭动的素材交织而成，是对快乐的一种虚伪的恳求:

[ɪts] [ˈsɪnjuəs] [laɪz] [muːv] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz]
its sinuous lies move through the hall and through the bodies of the dancers
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈlæftər] ,
with a false laughter ,
和 一个 错误的 笑声 ,

它蜿蜒的谎言伴随着虚假的笑声，在大厅里和舞者的身体间游走。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [məˈkɑːbrə] [ˈrɪðəm] .
with a macabre rhythm .
和 一个 恐怖 韵律 .

带着一种阴森诡异的节奏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉笔脸(Chalk face)
第3/9页

['sɪnɪk] ['mjuːzɪk] , ['sʌbstɪtuːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [breθ] ; [æz; əz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [læmps] [fɔːr; fər] [laɪt] . .

Cynic	music	,	substitute	in	this	world	for	breath	;	as	are	the	lamps	for	light	.	.
犬儒	音乐	,	代替	在	这	世界	为了	气息	;	作为	是	这	灯	为了	光	.	.

. .

: :

. .

在这个世界上，愤世嫉俗的音乐如同呼吸的替代品，如同灯盏之于光明.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌpld] [fɔːrmz] [dʒəːkiŋ] [sloʊ] [ɪn] [ɪts] ['ruːˌgoʊs; ruːˈgoʊs] [weɪvz] .

And	the	coupled	forms	jerking	slow	in	its	rugose	waves	.
和	这	耦合	表格	抽搐	慢的	在	它是	皱褶的	波浪	.

而耦合体则在它崎岖的波浪中缓慢地抽搐着。

[ðen] , [aɪ] [siː] ['mildrid] !

Then	,	I	see	Mildred	!
然后	,	我	看	米尔德里德	!

然后，我看到了米尔德雷德!

[aɪ] [hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] : ['kæʒuəli] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

I	have	met	her	before	:	casually	,	more	than	once	.
我	有	遇见	她	前	:	随意地	,	更多的	比	一次	.

我以前见过她：不止一次，只是偶然的。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [greɪs] [ɪn] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ! [-]

Now	,	for	the	first	time	,	there	is	the	grace	in	me	to	see	her	!	[	64	]
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	那里	是	这	优雅	在	我	到	看	她	!	[	-	]

现在，我第一次有幸能以宽容之心看待她！[64]

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [er] , ['oʊpən] [ænd; ənd] ['kɔːrsɪŋ] : [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['sʌnlaɪt] .

She	is	air	,	open	and	coursing	:	she	is	sunlight	.
她	是	空气	,	打开	和	赛跑	:	她	是	阳光	.

她是空气，自由流动；她是阳光。

[hɜːr; hər] [sə'lɪdəti] [ɪz] [rɪ'zɪliənt] .

Her	solidity	is	resilient	.
她	固体	是	有弹性的	.

她的坚强意志令人钦佩。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [smaɪl] , [ɪm'pɜːrviəs] [ænd; ənd] ['ruːθləs] .

She	has	a	body	which	is	a	luminous	smile	,	impervious	and	ruthless	.
她	有	一个	身体	哪个	是	一个	发光的	微笑	,	不透水的	和	无情	.

她拥有如同灿烂笑容般的身体，坚韧不拔，冷酷无情。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

“	What	are	you	doing	here	?
”	什么	是	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

” [aɪ] [æsk] [hɜːr; hər] .

”	I	ask	her	.
”	我	问	她	.

我问她。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æn'tɪθəsɪs] [ɪz] [soʊ] [ɪg'zækt] . . . [ðə; ði] ['velvəti] ['mjuːzɪk] ,

For	her	antithesis	is	so	exact	.	.	.	the	velvety	music	,
为了	她	对立	是	所以	精确的	.	.	.	这	天鹅绒般的	音乐	,

因为她的反面如此精准.....如丝绒般柔滑的音乐，

[ðə; ði] [sloʊ] ['waɪnɪŋ] ['bɑːdɪz] . . . [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [klɪr] [laɪk] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]

the	slow	whining	bodies	.	.	.	that	she	is	clear	like	a	poem	in	a	world	of
这	慢的	抱怨	身体	.	.	.	那	她	是	清除	喜欢	一个	诗	在	一个	世界	的

[ɪnɑːrtɪkjəleɪʃənz] .

inarticulations	.
表达不清晰	.

缓慢呜咽的身体……在这个言语不清的世界里，她清晰如诗。

“ [lets] [tɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	Let's	talk	,	”	she	says	.
“	我们来吧	讲话	,	”	她	说道	.

“我们来谈谈吧，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] .

“	It	will	be	good	for	you	to	talk	.
“	它	将要	是	好的	为了	你	到	讲话	.

“和人倾诉对你有好处。”

[jʊr; jər] [muːd] [ɪz] [soʊ] ['hevi] . ”

Your	mood	is	so	heavy	.	”
你的	情绪	是	所以	重的	.	”

你心情很沉重。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ”

“	What	are	you	doing	here	?	”
“	什么	是	你	正在做	这里	?	”

你在这里做什么?

“ [wer] [els] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌem 'iː] ? ”

“	Where	else	did	you	expect	to	find	me	?	”
“	在哪里	别的	做过	你	预计	到	寻找	我	?	”

你还指望在哪里找到我?

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] ['noʊwer] . ”

“	I	expected	to	find	you	nowhere	.	”
“	我	预期的	到	寻找	你	无处	.	”

“我没想到会在哪里找到你。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . ”

“	Then	you	don't	know	who	I	am	.	”
“	然后	你	不	知道	WHO	我	是	.	”

“那你根本不知道我是谁。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mildrid] - .

“	You	are	Mildred	Fayn	.
“	你	是	米尔德里德	-	.

“你是米尔德里德·费恩。”

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] : [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”

I	have	seen	you	:	and	I	have	heard	of	you	.	”
我	有	已见	你	:	和	我	有	听到	的	你	.	”

我见过你，也听说过你。

“ [wel] , [ðen] ?

“	Well	,	then	?
“	出色地	,	然后	?

“那么？”

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [dæns] , [ðæt] [aɪ] ['moʊtər] , [ðæt] [aɪ] [raɪd] ?

Did	you	not	hear	that	I	dance	,	that	I	motor	,	that	I	ride	?
做过	你	不是	听到	那	我	舞蹈	,	那	我	发动机	,	那	我	骑	?

你没听到我会跳舞、我会开车、我会骑车吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [flɜːrt] ? ”

Did	you	not	hear	that	I	flirt	?	”
做过	你	不是	听到	那	我	调情	?	”

你没听说我调情吗?

“ [wət'evər] [aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ” [-]

“	Whatever	I	heard	and	saw	has	naught	to	do	with	you	.	”	[	65	]
”	任何	我	听到	和	锯	有	零	到	做	和	你	.	”	[	-	]

“我所听到和看到的一切都与你无关。”[65]

“ [juː; jʊ] [lʊk] , ['dɑːktər] [mɑːrk] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

“	You	look	,	Doctor	Mark	,	as	if	you	had	made	a	discovery	.
”	你	看	,	医生	标记	,	作为	如果	你	有	制成	一个	发现	.

“马克医生，你看上去好像有了什么重大发现。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʊk] ['sɑːləm] . ”

And	you	look	solemn	.	”
和	你	看	庄严	.	”

你看上去很严肃。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] . ”

“	I	am	pleased	.	”
”	我	是	高兴	.	”

我很高兴。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [pər'hæps] ?

“	You	are	like	a	child	,	perhaps	?
”	你	是	喜欢	一个	孩子	,	也许	?

你就像个孩子，对吧?

[moʊst] ['sɑːləm] [wen] [moʊst] [pliːzd] ? ”

Most	solemn	when	most	pleased	?	”
最多	庄严	什么时候	最多	高兴	?	”

最庄重的时候，也是最高兴的时候?

“ ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

“	Children	have	the	gift	of	discovery	—	and	of	wonder	.
”	孩子们	有	这	礼物	的	发现	—	和	的	想知道	.

“孩子们天生具有发现和惊奇的能力。”

” ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

”	Suddenly	she	was	serious	.
”	突然	她	曾是	严肃的	.

她突然变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [glɑːnst] ['dæzlɪŋli] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

She	had	glanced	dazzlingly	around	me	.
她	有	瞥了一眼	耀眼地	大约	我	.

她目光炯炯地环顾四周。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] ['fɔːrwərd] .

Now	it	was	as	if	she	came	straight	forward	.
现在	它	曾是	作为	如果	她	来了	直的	向前	.

现在她就好像径直走到了前面。

“ [aɪl] [der] [biː; bi] - ['sɪriəs] - [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

“	I'll	dare	be	'	serious	'	with	you	,	”	she	murmured	.
“	患病的	敢	是	-	严肃的	-	和	你	,	”	她	低声说道	.

“我敢跟你认真起来，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət] [ˌem 'iː] : [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [krɪsp] ['tendərnəs] ,

She	looked	full	at	me	:	her	eyes	had	a	crisp	tenderness	,
她	看起来	满的	在	我	:	她	眼睛	有	一个	脆	压痛	,

她直直地看着我，眼神中带着一丝清澈的温柔。

[laɪk] [sʌm; səm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [fruːt] ['evər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sprɪŋlaɪk] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['raɪpnəs] .

like	some	immortal	fruit	ever	upon	the	Springlike	verge	of	ripeness	.
喜欢	一些	不朽	水果	曾经	之上	这	像弹簧一样	边缘	的	成熟度	.

就像某种永不凋零的果实，永远处于春天般成熟的边缘。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [pər'hæps] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

I	knew	that	she	understood	,	although	the	words	perhaps	were	not	within	her	mind	,
我	知道	那	她	理解	,	虽然	这	字	也许	是	不是	之内	她	头脑	,

我知道她明白我的意思，虽然她可能并没有想到那些话。

[haʊ] ['læftər] [ɪz] [ə'bliːk] : [haʊ] ['sɪriəsnəs] [ɪz] [ðə; ði] [fʊl] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

how	laughter	is	oblique	:	how	seriousness	is	the	full	face	of	joy	.
如何	笑声	是	斜	:	如何	严肃	是	这	满的	脸	的	喜悦	.

笑声的含蓄之处：严肃之处才是快乐的真谛。

[wiː; wi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['baʊər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [pɑːmz] .

We	sat	in	a	little	bower	cut	off	from	the	hall	by	palms	.
我们	卫星	在	一个	小的	凉亭	切	离开	从	这	大厅	经过	棕榈树	.

我们坐在棕榈树与大厅隔开的一个小凉亭里。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['fluːɪd] ['heɪv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔlz] [sɪn'θetɪk] [sʌn] .

It	became	a	cool	and	fluid	haven	from	the	hall	—	from	the	hall's	synthetic	sun	.
它	成为	一个	凉爽的	和	体液	避风港	从	这	大厅	—	从	这	大厅	合成的	太阳	.

它变成了一个凉爽舒适的避风港，远离大厅里刺眼的人造阳光。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] .

She	was	quiet	.
她	曾是	安静的	.

她很安静。

[ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [freɪl] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] . [-]

She	folded	her	frail	hands	in	her	lap	and	raised	her	head	.	[	66	]
她	折叠	她	脆弱	双手	在	她	膝	和	提高	她	头	.	[	-	]

她将纤弱的双手放在膝上，抬起头来。[66]

[ə; eɪ] [smaɪl] ['flikəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fruːt] .

A	smile	flickered	at	her	mouth	like	a	butterfly	at	a	fruit	.
一个	微笑	闪烁	在	她	嘴	喜欢	一个	蝴蝶	在	一个	水果	.

她嘴角闪过一丝微笑，如同蝴蝶飞舞果实一般。

[ʃiː; ʃi] [di'speld] [ˌaɪ 'tiː] .

She	dispelled	it	.
她	驱散	它	.

她驱散了它。

“ [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [sɪt] ['sɪriəs] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	It's	hard	to	sit	serious	,	”	she	whispered	.
”	它是	难的	到	坐	严肃的	,	”	她	低声说道	.

“很难严肃地坐着，”她低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [rɪ'viːlɪŋ] .

“	It	is	so	revealing	.
”	它	是	所以	揭示	.

“这真是太有启发性了。”

" [ə'gen] , ['ɪnstəntli] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
" Again , instantly , she understood .
" 再次 , 即刻 , 她 理解 .

"她立刻就明白了。"

" [jes] : [wi:; wi][dəunt][maɪnd] ['bi:ɪŋ] ['neɪkɪd] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
" Yes : we don't mind being naked when we are in motion .
" 是的 : 我们 不 头脑 存在 裸 什么时候 我们 是 在 运动 .

"是的：我们不介意在运动时裸体。"

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n] ['kʌvərz] [ˌju: 'es] ?
It must be that motion covers us ?
它 必须 是 那 运动 封面 我们 ?

一定是运动掩盖了我们?

[ðə; ði] [dæns] , [ðə; ði] [swɪm] .
The dance , the swim .
这 舞蹈 , 这 游泳 .

跳舞，游泳。

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [si:n] . . . . "
But being still , and being seen . . . . "
但 存在 仍然 , 和 存在 已见 . . . . "

但保持静止，并被人看见.....

" ['læftər] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪft] [wi:; wi] [wer] [laɪk] ['moʊʃ(ə)n] .
" Laughter , " I said , " is a shift we wear like motion .
" 笑声 , " 我 说 , " 是 一个 转移 我们 穿 喜欢 运动 .

"笑声，"我说，"是一种我们像运动一样穿戴的转变。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

"一阵沉默。"

[aɪ] [ɪ'lɑ:dʒɪkli] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'kʌvərd] , [jet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [i:z] .
I illogically broke it : " You are uncovered , yet you are at ease .
我 非逻辑地 打破 它 : " 你 是 裸露 , 然而 你 是 在 舒适 .

我断然打破了它的逻辑："你赤身裸体，却感到自在。"

" [ʃi:; ʃi] [læft] : " [noʊ] !
" She laughed : " No !
" 她 笑了 : " 不 !

她笑着说："不！"

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ræpɪŋ] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn][jʊr; jər] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] . "
You are wrapping me up in your observations about me . "
你 是 包装 我 向上 在 你的 观察 关于 我 . "

你用你对我的观察把我包裹起来了。

" [waɪ] [du:] [ðeɪ] ['kʌvər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'vi:l] [ju:; jʊ] ? "
" Why do they cover , rather than reveal you ? "
" 为什么 做 他们 覆盖 , 相当 比 揭示 你 ? "

"为什么他们要掩盖你的身份，而不是揭露你？"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪ'lu:ʒnz] . "
Because they are illusions . "
因为 他们 是 幻觉 . "

因为它们都是幻觉。

“ [oʊ] ！ ”
“ Oh ! ”
“ 哦 ！ ”

“哦！ ”

“ [ɑːnt] [ðeɪ] [roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [ɪnˈækjərət] ?
“ Aren't they romantic and inaccurate ?
“ 不是 他们 浪漫的 和 不准确 ?

“它们难道不是既浪漫又不准确吗？ ”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd]['moʊtɚz][ænd; ənd] [fläːts] .
You see , I am a girl who dances and motors and flirts .
你 看 , 我 是 一个 女孩 WHO 舞蹈 和 电机 和 调情 .

你看，我是一个会跳舞、会开车、会调情的女孩。

” [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɪnˈdʌldʒənt] : [æz; əz] [ɪf] [-]
” Her smile was indulgent : as if [67]
” 她 微笑 曾是 放纵的 : 作为 如果 [-]

“她的笑容带着一丝宽容：仿佛[67]

[ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə]['kændər] .
she invited me , knowing how hard it was , to candor .
她 受邀 我 , 会心 如何 难的 它 曾是 , 到 坦率 .

她明知坦诚有多难，却还是邀请我坦诚相待。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][soʊ] ['swɪftli] ? ”
“ How can you expect me to know you so swiftly ? ”
“ 如何 能 你 预计 我 到 知道 你 所以 迅速地 ? ”

“你怎么能指望我这么快就了解你呢？ ”

“ [waɪ] [nɑːt] — ['swɪftli] ?
“ Why not — swiftly ?
“ 为什么 不是 — 迅速地 ?

为什么不迅速行动呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['neɪkɪd] .
I was aware of her as if she had been naked .
我 曾是 意识到的 的 她 作为 如果 她 有 到过 裸 .

我感觉她就像一丝不挂一样。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][maɪ] [tʃer] : [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜːrz] ,
I leaned forward in my chair : she lay back in hers ,
我 倾斜 向前 在 我的 椅子 : 她 躺 后退 在 她的 ,

我身体前倾，她则向后靠在椅背上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋk(ə)l] [pɔɪzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
with an ankle poised upon the other .
和 一个 踝 准备 之上 这 其他 .

一只脚踝搭在另一只脚踝上。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪ] [əˈwernəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈʃeɪmd] .
She knew my awareness , and was unashamed .
她 知道 我的 意识 , 和 曾是 毫不羞愧 .

她知道我的心思，却毫不羞愧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] ['senʃuəl] [ɪn][maɪ] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
There was naught sensual in my knowing her .
那里 曾是 零 感性的 在 我的 会心 她 .

我对她的了解中，没有丝毫情欲。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['tʃælɪndʒ] [maɪ] [sens] : [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

She	did	not	challenge	my	sense	:	she	challenged	my	understanding	.
她	做过	不是	挑战	我的	感觉	:	她	挑战	我的	理解	.

她挑战的不是我的感官，而是我的理解。

[hɜːr; hər] ['emərəld] [dres] [gliːmd] [ɪn] ['fluːɪd] ['æŋglz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hɪps] , [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [brest] .

Her	emerald	dress	gleamed	in	fluid	angles	over	her	hips	,	around	her	waist	and	breast	.
她	翠	裙子	闪闪发光	在	体液	角度	超过	她	臀部	,	大约	她	腰部	和	胸部	.

她那件祖母绿色的连衣裙在她臀部、腰部和胸部周围闪耀着流畅的光泽。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['neɪkɪd] , ['æftər] [ɔːl] :

She	was	not	naked	,	after	all	:
她	曾是	不是	裸	,	后	全部	:

她其实并没有裸体：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [kuːl] [fleɪm] ['ɔːrə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['meʒərləs] ['sɔːrsɪz] .

she	was	clad	in	a	cool	flame	aura	of	which	her	eyes	were	the	measureless	sources	.
她	曾是	覆膜	在	一个	凉爽的	火焰	灵气	的	哪个	她	眼睛	是	这	无量	来源	.

她周身环绕着一股冷冽的火焰气息，而她的双眼便是这气息的无尽源泉。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	I	am	going	to	leave	you	here	,	”	I	said	at	last	.
“	我	是	去	到	离开	你	这里	,	”	我	说	在	最后的	.

“我要离开这里了，”我最后说道。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	I	want	to	see	you	again	.
“	我	想	到	看	你	再次	.

我想再见到你。

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? ” — [ə'gen] , [ə'gen] !

You	will	let	me	see	you	again	?	”	—	Again	,	again	!
你	将要	让	我	看	你	再次	?	”	—	再次	,	再次	!

你还会让我再见到你吗？——再一次，再一次！

[oʊ] , [fər'evər] , ['ʃaʊtɪd] [maɪ] [hɑːrt] .

oh	,	forever	,	shouted	my	heart	.
哦	,	永远	,	喊叫	我的	心	.

我的心呐喊着：哦，永远！

“ [bʌt; bət] [nɑːt] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [luːd] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [plʌʃ] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ɪts] ['stɪki] [laɪt] . ”

“	But	not	again	in	that	lewd	place	,	with	its	plush	music	and	its	sticky	light	.	”
“	但	不是	再次	在	那	猥亵	地方	,	和	它是	豪华的	音乐	和	它是	黏	光	.	”

“但绝不会再去那个淫秽的地方，那里有华丽的音乐和黏腻的灯光。”

“ [wer] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Where	?	”	she	asked	.
“	在哪里	?	”	她	问	.

“哪里？”她问。

[maɪ] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [-]

My	violence	was	beyond	[	68	]
我的	暴力	曾是	超过	[	-	]

我的暴力程度已经超出了[68]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .

She	did	not	think	of	the	dance	as	anything	but	pleasant	.
她	做过	不是	思考	的	这	舞蹈	作为	任何事物	但	令人愉快的	.

她觉得跳舞是一件非常愉快的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['juːʒuəl] [dæns] ['mjuːzɪk] .

And	the	music	was	to	her	the	usual	dance	music	.
和	这	音乐	曾是	到	她	这	通常	舞蹈	音乐	.

对她来说，那音乐是平常的舞曲。

“ [ɪn][jʊr; jər][hoʊm] . ”

“	In	your	home	.	”
“	在	你的	家	.	”

“在你家。”

“ [kʌm] , ['ʃʊrli] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

“	Come	,	surely	,	”	she	agreed	.
“	来	,	一定	,	”	她	同意	.

“来吧，当然可以，”她同意道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd] .

She	gave	me	her	hand	.
她	给予	我	她	手	.

她把手递给了我。

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .

I	had	many	words	,	and	she	had	none	.
我	有	许多	字	,	和	她	有	没有任何	.

我有很多话想说，而她却一句话也说不出来。

[maɪ][wɜːrdz][wɜːr; wər][maɪ] ['ɪgnərəns] : [hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz][ɪt'self] , [niːdɪŋ] [noʊ] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] .

My	words	were	my	ignorance	:	her	wisdom	was	itself	,	needing	no	concepts	.
我的	字	是	我的	无知	:	她	智慧	曾是	本身	,	需要	不	概念	.

我的言语是我的无知；她的智慧本身就是一种智慧，不需要任何概念。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][wɜːrdz] — [laɪk] ['məuʃənz] — [wɜːr; wər] [ʃɪfts] [ʌv; əv] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] .

In	that	moment	,	I	learned	that	also	words	—	like	motions	—	were	shifts	of	incompleteness	.
在	那	片刻	,	我	学习	那	还	字	—	喜欢	运动	—	是	轮班	的	不完整	.

那一刻，我明白了，语言——就像动作一样——也是不完整的转变。

[aɪ] [gruː] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

I	grew	ambitious	as	I	had	never	been	before	.
我	生长	雄心勃勃	作为	我	有	绝不	到过	前	.

我变得前所未有的雄心勃勃。

[lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [wɪld] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [æz; əz][men] [ɑːr; ər] [greɪt] .

Long	I	had	willed	to	be	great	as	men	are	great	.
长的	我	有	意志	到	是	伟大的	作为	男人	是	伟大的	.

我一直渴望像男人一样伟大。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][wɑːnt]

And	since	I	had	first	seen	her	on	this	night	I	had	dared	to	want
和	自从	我	有	第一的	已见	她	在	这	夜晚	我	有	敢于	到	想

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

自从那天晚上第一次见到她，我就胆敢想要得到她。

[æz; əz][mæn] [pə'zesiz] ['wʊmən] .

as	man	possesses	woman	.
作为	男人	拥有	女士	.

就像男人拥有女人一样。

[naʊ] [aɪ] [lɔŋd] [mɔːr] [vər'tɪdʒənəsli] [fɑːr] : [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]

Now	I	longed	more	vertiginously	far	:	I	longed	to	be	able	to	achieve	the
现在	我	渴望	更多的	令人眩晕	远的	:	我	渴望	到	是	有能力的	到	达到	这

[doʊ'meɪn] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] ,

domain	beyond	words	,
领域	超过	字	,

现在我的渴望更加遥远，令人眩晕：我渴望能够达到超越语言的境界。

[bɪ'jɑːnd] ['kɑːnʃəs] [ækts] — [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['paʊər] , ['sʌmhaʊ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

beyond	conscious	acts	—	to	exert	the	wisdom	of	power	,	somehow	,	beyond	the
超过	有意识的	行为	—	到	发挥	这	智慧	的	力量	,	不知何故	,	超过	这

[ɑːr,tɪkju'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;

articulation	of	my	mind	;
关节	的	我的	头脑	;

超越意识行为——以某种方式运用力量的智慧，超越我的思维表达；

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θɔːtləs] ['bɑːdi] .

even	as	she	was	wise	in	the	absolute	miracle	of	her	thoughtless	body	.
甚至	作为	她	曾是	明智的	在	这	绝对	奇迹	的	她	轻率	身体	.

即使她对自己那无意识的身体所蕴含的绝对奇迹充满智慧。

[soʊ]['frædʒ(ə)l] , [soʊ] [prə'faʊndli] ['luːmɪnəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

So	fragile	,	so	profoundly	luminous	she	was	!
所以	脆弱的	,	所以	深刻地	发光的	她	曾是	!

她如此脆弱，却又如此光芒四射！

[hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [feɪs] , [-]

her	eyes	,	her	face	,	[	69	]
她	眼睛	,	她	脸	,	[	-	]

她的眼睛，她的脸[69]

[hɜːr; hər][fɔːrm][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['pet(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪ'mensəti] [leɪ] ['gloʊɪŋ] .

her	form	the	entexture	of	a	petal	in	which	all	immensity	lay	glowing	.
她	形式	这	-	的	一个	花瓣	在	哪个	全部	浩瀚无垠	躺	发光	.

她的身形如同花瓣般细腻，蕴藏着无限的光芒。

— [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['mɪzəri] !

—	To	be	a	man	is	misery	!
—	到	是	一个	男人	是	苦难	!

做男人真痛苦！

[jet] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

Yet	to	hold	her	,	I	must	be	a	man	.
然而	到	抓住	她	,	我	必须	是	一个	男人	.

然而，要想拥有她，我必须是个男人。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ɪts] [ˌʌndɪ'mɛnʃənd] ['paʊər] :

I	understood	the	wisdom	of	beauty	,	its	undimensioned	power	:
我	理解	这	智慧	的	美丽	,	它是	无量纲	力量	:

我领悟了美的智慧，它那无边无际的力量：

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ɪts] ['grɑːvlɪŋ] [sleɪvz] .

and	how	intellect	and	words	are	its	groveling	slaves	.
和	如何	智力	和	字	是	它是	卑躬屈膝	奴隶	.

以及理智和语言是如何成为它卑躬屈膝的奴隶的。

[aɪ] ['envid] [ðɪs] [gɜːrl] , [aɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mænz] [maɪnd] .

I	envied	this	girl	,	I	with	my	man's	mind	.
我	令人羡慕	这	女孩	,	我	和	我的	男人的	头脑	.

我羡慕这个女孩，我羡慕我男人的头脑。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['iːkwəl] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [haɪ] [doʊ'meɪn] . . . .

I	resolved	to	equal	her	in	her	own	high	domain	.	.	.	.
我	已解决	到	平等的	她	在	她	自己的	高的	领域	.	.	.	.

我决心在她所擅长的领域与她平起平坐.....

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] [hɜːr; hər] !

But	now	I	cannot	even	see	her	!
但	现在	我	不能	甚至	看	她	!

但现在我连她都看不见了!

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'kaʊnt] [ðɪs] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː] [sliːps] [peɪl] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

Though	I	recount	this	scene	,	it	sleeps	pale	in	my	mind	.
尽管	我	叙事	这	场景	,	它	睡觉	苍白	在	我的	头脑	.

虽然我回忆起那一幕，但它在我脑海中却已黯然失色。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] ,

And	if	she	come	at	all	,
和	如果	她	来	在	全部	,

如果她真的来了的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌrɛlə'veɪʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəs]

it	is	otherwise	than	in	her	relevation	of	the	world	beyond	our	conscious
它	是	否则	比	在	她	启示录	的	这	世界	超过	我们的	有意识的

[wɜːrdz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] ,

words	—	it	is	as	I	saw	her	last	,
字	—	它	是	作为	我	锯	她	最后的	,

这与她揭示的超越我们意识语言的世界截然不同——这与我最后一次见到她时的样子完全一样。

[dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['blemɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] !

diminished	and	blemished	by	a	thought	of	my	own	!
减少	和	有瑕疵的	经过	一个	想法	的	我的	自己的	!

被我自己的一个念头所玷污和玷污!

— [ɪz] [ðɪs] [waɪ] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪmz] ?

—	Is	this	why	my	love	of	her	dims	?
—	是	这	为什么	我的	爱	的	她	暗淡	?

——这就是我对她的爱渐渐消退的原因吗?

[taɪdz] . . .

Tides	.	.	.
潮汐	.	.	.

潮汐.....

[ðə; ði] ['enərdʒi] [ðæt] [swelz] [maɪ] [lʌv] ([duː] [nɑːt] ['tɔːrment] [jɔːr'self]) [hæz; həz] [ebd] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['hɑːbəz] ,

the	energy	that	swells	my	love	(	do	not	torment	yourself	)	has	ebbed	into	other	harbors	,
这	活力	那	涌浪	我的	爱	(	做	不是	折磨	你自己	)	有	退潮	进入	其他	港口	,

那份令我爱意澎湃的能量（别折磨自己）已经消散到别处去了。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
for **an** **hour** **.**
为了 一个 小时 .

持续一个小时。

[wɜːr; wər] [ðɪs] [nɑːt][soʊ] , [laɪf] [wʊd] [groʊ] ['stægnənt] [ɪn][maɪ] [lʌv] ,
Were **this** **not** **so** **,** **life** **would** **grow** **stagnant** **in** **my** **love** **,**
是 这 不是 所以 , 生活 会 生长 停滞不前 在 我的 爱 ,

如果不是这样，我的爱就会变得停滞不前。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [groʊ] [faʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [puːl] .
and **my** **love** **grow** **foul** **like** **a** **hooded** **and** **shut** **pool** **.**
和 我的 爱 生长 犯规 喜欢 一个 连帽的 和 关闭 水池 .

我的爱变得污浊不堪，就像一个被遮盖起来的死水潭。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , ['ɔːlweɪz] , ['mildrid] ([wʌt] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?) : [haʊ]
You **must** **understand** **this** **,** **always** **,** **Mildred** **(** **what** **do** **you** **not** **understand** **?** **)** **:** **how**
你 必须 理解 这 , 总是 , 米尔德里德 (什么 做 你 不是 理解 ?) :
[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][maɪ] [-]
the **waters** **of** **my** **[** **70** **]**
这 水 的 我的 [-]

你必须始终明白这一点，米尔德雷德（你还有什么不明白的？）：我的[70]之水

[laɪf] [muːv] [aʊt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
life **move** **out** **from** **you** **,**
生活 移动 出去 从 你 ,

生命离你而去，

[ænd; ənd] [ðen] [muːv] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] [riˈpleniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] . .
and **then** **move** **in** **on** **you** **replenished** **with** **the** **verdance** **of** **their** **wanderings** **.** **.**
和 然后 移动 在 在 你 补充 和 这 - 的 他们的 漫游 . .
. . — ['betər] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ,
. **.** **—** **Better** **not** **think** **of** **her** **now** **,**
. . — 更好的 不是 思考 的 她 现在 ,

然后带着游历带来的清新气息，向你走来……——现在最好别想她。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['məːdəd] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [ɪˈnæmld] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['mʌðər] . — ['betər]
nor **of** **the** **man** **murdered** **,** **nor** **of** **the** **hard** **enameled** **cheek** **of** **mother** **.** **—** **Better**
也不 的 这 男人 被谋杀 , 也不 的 这 难的 珐琅 脸颊 的 母亲 . — 更好的
[riːd] . . . .
read **.** **.** **.** **.**
读 . . . .

既不是被谋杀者的，也不是母亲坚硬如玉的脸颊。——最好读读……

[laɪk] [ɔːl] [els] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
Like **all** **else** **in** **my** **life** **,**
喜欢 全部 别的 在 我的 生活 ,

就像我生活中其他所有事情一样，

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði] ['suːdoʊ] - ['saɪəns] [ʌv; əv][ə'strɑːlədʒi][ɪz][æt; ət][wʌns][dʒɔɪ][ɪn][maɪ][laɪf][ænd; ənd]
the **study** **in** **the** **pseudo** **-** **science** **of** **astrology** **is** **at** **once** **joy** **in** **my** **life** **and**
这 学习 在 这 伪 - 科学 的 占星术 是 在 一次 喜悦 在 我的 生活 和
[dɪ'zaɪn] [ɪn][maɪ][wɜːrk] .
design **in** **my** **work** **.**
设计 在 我的 工作 .

对占星术这门伪科学的研究，既是我生活中的乐趣，也是我工作的设计方向。

[aɪ] [straɪv] , [æz; əz][mæn][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['strɪvn] , [tuː; tə] [draʊn] [ðɪs] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ə; eɪ]
I strive , as man has always striven , to drown this anguish of being born a
我 努力 , 作为 男人 有 总是 努力 , 到 溺水 这 痛苦 的 存在 出生 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

我努力，就像人类一直以来努力的那样，去摆脱身为男人的这种痛苦。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][stɑːrz] .
within the stars .
之内 这 明星 .

在星空中。

[aɪ] ['kænɑːt] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][nɑːt] ['greɪtər] , [truː] [ðæn; ðən][maɪ] ['pæʃnz] ;
For the stars are not greater , truer than my passions ;
为了 这 明星 是 不是 更大的 , 更真实 比 我的 激情 ;

因为群星也无法超越我的激情；

[ðer; ðər] [kɒnvə'luːʃnz] [duː][nɑːt] [meɪk] [maɪ] [θɔːts] ['peti] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ;
their convolutions do not make my thoughts petty and unrelated ;
他们的 卷积 做 不是 制作 我的 想法 小气 和 无关 ;

它们的曲折复杂并不会让我的想法显得琐碎和无关；

[nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kloʊzər][tuː; tə][gɑːd][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['sɜːrtʃɪŋ] [wɪl] .
nor are they closer to God than my own searching will .
也不 是 他们 更近 到 上帝 比 我的 自己的 搜索 将要 .

它们也不比我自身寻求的意志更接近上帝。

[ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [laɪz] [ɪz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .
The solace of lies is denied me .
这 慰藉 的 谎言 是 否认 我 .

谎言带来的慰藉对我来说是无法获得的。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] ['bætld] [ə'genst] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] ['fɔːlsəti] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .
All my life has battled against the ease of falsity and sentiment .
全部 我的 生活 有 战斗 反对 这 舒适 的 虚假 和 情绪 .

我一生都在与虚假和感伤的诱惑作斗争。

[ðə; ði] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] — — ?
The solace of the Truth — — ?
这 慰藉 的 这 真相 — — ?

真理的慰藉——?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [smɔːl] [ɪn'diːd] , [smɔːl] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] : [noʊ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][noʊ] ['greɪtər]
Oh , I am small indeed , small and imperfect : no stronger and no greater
哦 , 我 是 小的 的确 , 小的 和 不完善 : 不 更强 和 不 更大的
[ðæn; ðən] [ðoʊz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][stɑːrz] .
than those whirling stars .
比 那些 旋转 明星 .

哦，我真是渺小，渺小而不完美：我并不比那些旋转的星星更强大，也不比它们更伟大。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [swɪŋ] [ʃʊr] ([æn; ən] ['ɪnstənt]) [ɪn] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , ['kænɑːt][aɪ] ?
But if they swing sure (an instant) in balance of the truth , cannot I ?
但 如果 他们 摇摆 当然 (一个 立即的) 在 平衡 的 这 真相 , 不能 我 ?

但如果他们瞬间就能在真理的天平上摇摆不定，那我难道不能吗?

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [wɪl] , [ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] ['frægməntəri] ['kɑ:nʃəns] , ['meɪkɪŋ]

Gravitation	**—**	**it**	**is**	**a**	**phase**	**of**	**will**	**,**	**a**	**phase**	**of**	**fragmentary**	**conscience**	**,**	**making**
引力	—	它	是	一个	阶段	的	将要	,	一个	阶段	的	片段	良心	,	制作

[ði:z] [stɑ:rz] [swɪŋ] [tru:] , [-]

these	**stars**	**swing**	**true**	**,**	**[**	**71**	**]**
这些	明星	摇摆	真的	,	[	-	]

引力——它是意志的一个阶段，是意识碎片的一个阶段，使这些恒星能够正确地摆动[71]。

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	**with**	**the**	**other**	**.**
一	和	这	其他	.

彼此之间。

[let] [maɪ] [θɔ:ts] [du:] ['laɪkwaɪz] !

Let	**my**	**thoughts**	**do**	**likewise**	**!**
让	我的	想法	做	同样地	!

愿我的思绪也如此!

[aɪ] [plʌndʒ] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] [sɜ:rtʃ] .

I	**plunge**	**once**	**more**	**into**	**the**	**symphony**	**of**	**search**	**.**
我	暴跌	一次	更多的	进入	这	交响乐	的	搜索	.

我再次投身于寻觅的交响乐之中。

[wi:; wi][mʌst; məst] [mu:v] ([ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˌɪmpər'fekʃn] : [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə]

We	**must**	**move**	**(**	**it**	**is**	**the**	**fate**	**of**	**imperfection**	**:**	**that**	**we**	**must**	**seem**	**to**
我们	必须	移动	(	它	是	这	命运	的	缺陷	:	那	我们	必须	似乎	到

[mu:v]) :

move	**)**	**:**
移动	)	:

我们必须行动（这是不完美的命运：我们必须看起来在行动）:

['aʊər; ɑ:r] [hoʊp] [ɪz][tu:; tə] [mu:v] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv][gɑ:d] .

our	**hope**	**is**	**to**	**move**	**in**	**unison**	**with**	**all**	**the**	**other**	**parts**	**of**	**God**	**.**
我们的	希望	是	到	移动	在	齐声	和	全部	这	其他	部分	的	上帝	.

我们希望与上帝的其他所有部分保持一致。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɑ:r'moʊniəs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mu:vmənts] [ɪz] [ɪ'moʊb(ə)l] — [ɪz] [tru:θs] [stɪl] ['ɪmɪdʒ] .

For	**the**	**harmonious**	**sum**	**of**	**movements**	**is**	**immobile**	**—**	**is**	**Truth's**	**still**	**image**	**.**
为了	这	和谐	和	的	移动	是	不动	—	是	真相	仍然	图像	.

和谐的运动总和是静止的——这就是真理的静止形象。

[wɜ:rk] [ðæt] [si:ks] [nɑ:t] ['respɪt] , [ðæt] [si:ks] ['nɑ:lɪdʒ] , [ɪz] [ɪn'di:d] ['hoʊli] :

Work	**that**	**seeks**	**not**	**respite**	**,**	**that**	**seeks**	**knowledge**	**,**	**is**	**indeed**	**holy**	**:**
工作	那	寻找	不是	喘息	,	那	寻找	知识	,	是	的确	圣	:

不寻求休息，而是为了追求知识的工作，的确是神圣的:

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪndz]['pɪtɪf(ə)l][mæn]['ɪntu:] [ðɪs] ['sɪmfəni] .

for	**it**	**binds**	**pitiful**	**man**	**into**	**this**	**symphony**	**.**
为了	它	结合	可怜	男人	进入	这	交响乐	.

因为它将可怜的人类融入到这首交响曲中。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɑ:n][ə; eɪ]['mænz] [pɑ:m] .

I	**think**	**of**	**the**	**design**	**on**	**a**	**man's**	**palm**	**.**
我	思考	的	这	设计	在	一个	男人的	棕榈	.

我想到了男人手掌上的纹路。

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz][ə; eɪ]['sɪmələr] [tʃɑ:rt] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv]['mænz] [breɪn] ?

Is	**the**	**design**	**of**	**the**	**stars**	**a**	**similar**	**chart**	**recording**	**the**	**destiny**	**of**	**man's**	**brain**	**?**
是	这	设计	的	这	明星	一个	相似的	图表	记录	这	命运	的	男人的	脑	?

星辰的运行轨迹是否也像一张图表，记录着人类大脑的命运?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɪz] [rə'pɔːr] [hɪr] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] ?

Of	course	,	there	is	rapport	here	—	but	of	what	nature	?
的	课程	,	那里	是	关系	这里	—	但	的	什么	自然	?

当然，他们之间是有默契的——但究竟是什么样的默契呢?

['mænz] ['destəni] , [ðə; ði] [græf] [ʌv; əv] ['mɑːlɪkjuːl] , [sel] , [ɪ'lektrɑːn] [ɪn]['mænz] [breɪn] ,

Man's	destiny	,	the	graph	of	molecule	,	cell	,	electron	in	man's	brain	,
男人的	命运	,	这	图形	的	分子	,	细胞	,	电子	在	男人的	脑	,

人类的命运，人类大脑中分子、细胞、电子的图谱，

[ænd; ənd][ðə; ði] - [stɑːrz] — [ɑːr; ər] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz] [wɪl] , [vɔɪs] , [ˌfoʊnə'græfɪk]

and	the	congeried	stars	—	are	they	related	as	will	,	voice	,	phonographic
和	这	-	明星	—	是	他们	有关的	作为	将要	,	嗓音	,	留声机

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ([wer] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] ?

record	(	where	then	is	the	Will	?
记录	(	在哪里	然后	是	这	将要	?

而聚集的星辰——它们之间是否像意志、声音、唱片一样相关（那么意志在哪里？）

) , [ɔːr][æz; əz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [prɑː'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][sʌm; səm]['bɑːdi] [ðæt] [ɪn'kluːdz] [ˌjuː 'es][ɔːl] ?

)	,	or	as	simultaneous	projections	of	some	body	that	includes	us	all	?
)	,	或者	作为	同时	预测	的	一些	身体	那	包括	我们	全部	?

或者说，它们是包含我们所有人的某个整体的同时投射?

[ðɪs] [sɜːrtʃ] [ɪz][maɪ][wɜːrk] .

This	search	is	my	work	.
这	搜索	是	我的	工作	.

这项搜索是我做的。

[aɪ] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['æŋgwɪʃ] [haʊ] [ðə; ði] ['hevəns] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .

I	feel	with	exquisite	anguish	how	the	heavens	will	help	me	.
我	感觉	和	精美的	痛苦	如何	这	天	将要	帮助	我	.

我怀着无比的悲痛，想知道上天会如何帮助我。

[ðə; ði] ['vʌlgər] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfoʊnə'græfɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [-]

The	vulgar	idea	of	the	phonographic	record	is	[	72	]
这	庸俗	主意	的	这	留声机	记录	是	[	-	]

唱片的庸俗观念是[72]

[ˌʌn'riːəl] .

unreal	.
虚幻	.

虚幻。

[ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði][wæks][ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːz] [ænd; ənd]

The	stamp	of	voice	and	the	record	in	the	wax	are	not	cause	and
这	邮票	的	嗓音	和	这	记录	在	这	蜡	是	不是	原因	和

[ɪ'fekt] : [ɔːr] ['ræðər] ,

effect	:	or	rather	,
影响	:	或者	相当	,

声音的印记和蜡盘上的记录并非因果关系：或者更确切地说，

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['relətɪv] [ˌrevi'leiʃənz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz][ʌv; əv] [tuː] [fækts]

cause	and	effect	are	but	relative	revelations	to	our	minds	of	two	facts
原因	和	影响	是	但	相对的	启示	到	我们的	思想	的	二	事实

[æz; əz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ænd; ənd][ɔːr'gænɪk][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔɪn] .

as	simultaneous	and	organic	as	the	two	faces	of	a	coin	.
作为	同时	和	有机的	作为	这	二	面孔	的	一个	硬币	.

因果关系对于我们的头脑来说，只不过是两个事实的相对揭示，这两个事实就像一枚硬币的两面一样同时存在且密不可分。

['i:v(ə)n][soʊ][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [bɪ'twi:n] ['breɪnˌsɛl] [ænd; ənd][stɑ:r][ɪz][ɔ:r'gænɪk] , ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd]

Even	so	the	correspondence	between	braincell	and	star	is	organic	,	integral	and
甚至	所以	这	一致	之间	脑细胞	和	星星	是	有机的	,	不可缺少的	和

['fɔ:rm(ə)l] .

formal	.
正式的	.

即便如此，脑细胞与恒星之间的对应关系也是有机的、整体的和形式的。

['breɪnˌsɛl] [ænd; ənd][stɑ:r][ɑ:r; ər] [rɪ'leɪtɪd] [laɪk][ðə; ði] ['kemɪk] [[stresiz]][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:di] .

Braincell	and	star	are	related	like	the	chemic	stresses	of	a	body	.
脑细胞	和	星星	是	有关的	喜欢	这	化学	压力	的	一个	身体	.

脑细胞和恒星之间的关系就像人体的化学压力一样。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['refrəns] [ɪz][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [stɪl] [θɪŋks] [ə'læs] !

But	our	point	of	reference	is	the	mind	,	and	the	mind	still	thinks	alas	!
但	我们的	观点	的	参考	是	这	头脑	,	和	这	头脑	仍然	思考	唉	!

但我们的参照点是思想，而思想仍然会思考，唉！

[ɪn]['skæfoʊld][tɜ:rmz][ʌv; əv] [speɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , [ʌv; əv][taɪm] .

in	scaffold	terms	of	space	,	of	cause	and	effect	,	of	time	.
在	脚手架	条款	的	空间	,	的	原因	和	影响	,	的	时间	.

从空间、因果关系、时间的角度来构建框架。

[hens] , [ðə; ði]['saɪdərəl] [dɪ'zaɪn] [ə'pɪrz] [bɪ'jɑ:nd] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] ['ɔ:lweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

Hence	,	the	sideral	design	appears	beyond	us	,	and	appears	always	changing	.
因此	,	这	侧向	设计	出现	超过	我们	,	和	出现	总是	变化	.

因此，恒星的设计似乎超出了我们的掌控，而且似乎总是在变化。

['aʊər; ɑ:r][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [peɪnts] [ðə; ði]['hju:mən]['drɑ:mə] .

Our	limitation	paints	the	human	drama	.
我们的	局限性	油漆	这	人类	戏剧	.

我们的局限性描绘了人类的戏剧性。

[tu:] ['ɪnfənts] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][wʌn] [wu:m] [mi:t] [stɑ:r] - ['wɜ:rdɪŋz] [ə'bɪzməli] ['seprət] .

Two	infants	dropped	from	one	womb	meet	star	-	wordings	abysmally	separate	.
二	婴儿	掉落	从	一	子宫	见面	星星	-	措辞	极其	分离	.

两个从同一个子宫里掉出来的婴儿，相遇在星形文字的深渊中。

[ɔ:l] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wu:m] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['saɪdərəl] [swi:p] — [hæz; həz]

All	—	from	the	plane	of	the	womb	to	the	farthest	sideral	sweep	—	has
全部	—	从	这	飞机	的	这	子宫	到	这	最远	侧向	扫	—	有

[tʃeɪndʒd] [tu:; tə]['hju:mən] ['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] [wɪl] ,

changed	to	human	consciousness	and	will	,
已更改	到	人类	意识	和	将要	,

从子宫的层面到最遥远的恒星扫掠，一切都已转变为人类的意识和意志。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bə:θs] .

in	the	instant	between	the	births	.
在	这	立即的	之间	这	出生	.

在两次出生之间的瞬间。

[ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] [ɑ:r; ər] [tu:] :

The	brains	of	the	infants	are	two	:
这	大脑	的	这	婴儿	是	二	:

婴儿的大脑分为两部分：

[ðə; ði]['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [tu:] ['sentənsɪz] — [ænd; ənd][ʌv; əv]

the	foci	of	their	minds	make	of	the	stars	two	sentences	—	and	of
这	焦点	的	他们的	思想	制作	的	这	明星	二	句子	—	和	的

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [tu:] ['spləˌtju:dz] [fər'evər] . . . . [-]

their	lives	two	solitudes	forever	.	.	.	.	[	73	]
他们的	生活	二	孤独	永远	.	.	.	.	[	-	]

他们心中的焦点使星辰变成了两个句子——他们的生命变成了两种永恒的孤独.....[73]

[aɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['klʌmzi] ['ɑːtɪfækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] - [siəz] . . .

I	stand	before	these	clumsy	artefacts	of	the	child	-	seers	.	.	.
我	站立	前	这些	笨拙	文物	的	这	孩子	-	先知	.	.	.

我站在这些儿童先知们笨拙的器物面前.....

[ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] . . . [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [θɔːt] !

the	astrologers	.	.	.	and	behold	the	stuff	of	a	great	thought	!
这	占星家	.	.	.	和	看哪	这	东西	的	一个	伟大的	想法	!

占星家们.....瞧，这真是伟大思想的源泉!

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [jʌŋ] , [ɪg'zɪlərənt] , [ɪ'kwɪpt] ?

Am	I	not	young	,	exhilarant	,	equipped	?
是	我	不是	年轻的	,	令人兴奋的	,	配备	?

我难道不年轻、充满活力、准备充分吗?

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ɪ'vent] , ['θriːfoʊld] [ɪk'sprest] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [θriː] - [dɪ'menʃ(ə)n; daɪ-][maɪnd] : [ðə; ði]

There	is	the	event	,	threefold	expressed	for	our	three	-	dimensioned	mind	:	the
那里	是	这	事件	,	三重	表达	为了	我们的	三	-	尺寸	头脑	:	这

[stɑːrz] [spiːk] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

stars	speak	the	event	,
明星	说话	这	事件	,

对于我们三维的思维而言，这一事件有三重表达：星辰诉说着这一事件，

['hjuːmən][laɪf] [i'nækts] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪ'stɑːlədʒi][ænd; ənd][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk] ['kemɪstri] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] .

human	life	enacts	it	,	histology	and	biologic	chemistry	release	it	.
人类	生活	颁布	它	,	组织学	和	生物制剂	化学	发布	它	.

人类生命活动会引发它，组织学和生物化学会释放它。

[wʌt] [ə; eɪ] [rəu'zetə] [stoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'siːliŋ] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd][ʌv; əv] [ded]

What	a	Rosetta	Stone	for	the	unsealing	,	not	of	the	written	word	of	dead
什么	一个	罗塞塔	石头	为了	这	开封	,	不是	的	这	书面	单词	的	死的

[i'dʒɪpʃnz] ,

Egyptians	,
埃及人	,

这块罗塞塔石碑对于解开已故埃及人的文字封印来说，简直就是一块完美的宝藏。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] !

but	of	the	living	word	of	God	!
但	的	这	活的	单词	的	上帝	!

但却是上帝活泼的道!

[θɔːt] [ænd; ənd][ɪts] ['kemɪk] ['sɪmblz] [ɪn] [breɪn] [ænd; ənd]['bɑːdi] ,

Thought	and	its	chemic	symbols	in	brain	and	body	,
想法	和	它是	化学	符号	在	脑	和	身体	,

思想及其在大脑和身体中的化学符号

[ækt][ɪn]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɪts] ['wɜːrdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['saɪdərəl]['kɑːzmoʊs] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ]

act	in	human	history	and	its	wording	in	the	sideral	cosmos	—	they	are	my
行为	在	人类	历史	和	它是	措辞	在	这	侧向	宇宙	—	他们	是	我的

[mə'tɪrɪəlz] ,

materials	,
材料	,

人类历史中的行为及其在恒星宇宙中的表达——它们就是我的素材。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dɑːs(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] !

and	they	are	docile	in	my	hand	!
和	他们	是	温顺	在	我的	手	!

它们在我手中非常温顺!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kri'eɪt] [æn; ən]['æksiəm][ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][mæn] : [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [pɑːrt][ɪn][gɑːd] . . . .

I	shall	create	an	Axiom	in	the	science	of	man	:	his	conscious	part	in	God	.	.	.	.
我	将	创造	一个	公理	在	这	科学	的	男人	:	他的	有意识的	部分	在	上帝	.	.	.	.

我将在人类科学中创立一条公理：人有意识地参与上帝.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .

But	this	is	not	for	to	-	night	.
但	这	是	不是	为了	到	-	夜晚	.

但这并非今晚要做的事。

[ðə; ði] [blæk] [taɪp] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [ɪz] [greɪ] .

The	black	type	of	my	book	is	gray	.
这	黑色的	类型	的	我的	书	是	灰色的	.

我这本书里的黑色字体变成了灰色。

['ʌðər] [saɪnz] [fɪl] [maɪ] [ruːm] . . . .

Other	signs	fill	my	room	.	.	.	.
其他	标志	充满	我的	房间	.	.	.	.

我的房间里到处都是其他的标语.....

['mildrid] [ænd; ənd] [lʌv] , [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

Mildred	and	love	,	fear	and	hate	and	horror	.
米尔德里德	和	爱	,	害怕	和	恨	和	恐怖	.

米尔德丽德与爱、恐惧、仇恨和恐怖。

[waɪ] [nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['klæmərəs] [nɪr] ?

Why	not	read	them	,	since	they	are	clamorous	near	?
为什么	不是	读	他们	,	自从	他们	是	喧闹的	靠近	?

既然它们就在附近，为什么不读读呢?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [pər'hæps][æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] ?

Are	they	perhaps	as	true	as	the	stars	?
是	他们	也许	作为	真的	作为	这	明星	?

它们或许像星星一样真实?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər]['sɪmb(ə)l] ['jɑːndər] ? [-]

What	is	their	symbol	yonder	?	[	74	]
什么	是	他们的	象征	远处	?	[	-	]

他们的符号是什么? [74]

['mɑːləˌkjuːlz][ʌv; əv] [breɪn] , [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [sʌnz] [ə'flɪkər] [laɪk] ['goʊsts] [θruː] ['emptinəs] .

Molecules	of	brain	,	and	flaming	suns	aflicker	like	ghosts	through	emptiness	.
分子	的	脑	,	和	炽盛	太阳	闪烁	喜欢	鬼魂	通过	空虚	.

大脑分子和燃烧的太阳像幽灵一样在虚空中闪烁。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['emptinəs] [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps]

Are	they	will	-	o	'	-	the	-	wisps	misleading	me	from	emptiness	which	is	perhaps
是	他们	将要	-	o	-	-	这	-	缕缕	误导性的	我	从	空虚	哪个	是	也许

[ðə; ði] [truːθ] ?

the	truth	?
这	真相	?

它们是不是虚幻缥缈的光芒，误导我远离虚无，而虚无或许才是真相?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'hæpi] .

I	am	unhappy	.
我	是	不开心	.

我不开心。

[maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [praʊd] [sɜːrtʃ] ,

My	life	which	I	have	given	to	proud	search	,
我的	生活	哪个	我	有	给定	到	自豪的	搜索	,

我毕生致力于追求荣耀，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][kæst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] .

it	seems	to	-	night	that	I	have	cast	it	away	on	nothing	.
它	似乎	到	-	夜晚	那	我	有	投掷	它	离开	在	没有什么	.

今晚我似乎把它白白浪费掉了。

['emptinəs] [fɪlz] [maɪ] [ruːm] .
Emptiness fills my room .
空虚 填充 我的 房间 .

房间里空荡荡的。

[bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['emptinəs] ?
Between and beyond the stars , is there not Emptiness ?
之间 和 超过 这 明星 , 是 那里 不是 空虚 ?

在星辰之间和星辰之外，难道不存在空无吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['mildrid] .
I have not Mildred .
我 有 不是 米尔德里德 .

我没有米尔德雷德。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][wɪn][hɜːr; hər] ?
Shall I win her ?
将 我 赢 她 ?

我能赢得她的芳心吗?

[wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][wɪn] ?
What else is there to win ?
什么 别的 是 那里 到 赢 ?

还有什么其他的赢奖品吗?

['kɑːzmoʊs][ɪz][ə; eɪ] [blæk] ['kævərn]['zɪroʊ] - [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - [wɜːrld] ['flæʃɪŋ] [ðer; ðər] ['fiːb(ə)l]
Cosmos is a black cavern zero - cold , and the star - worlds flashing their feeble
[fairz][ɑːr; ər][lɔːst] .
fires are lost .
火灾 是 丢失的 .

宇宙是一个漆黑的洞穴，寒冷刺骨，闪烁着微弱火焰的星界也迷失了方向。

[ɪf] [ðeɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪm'bɑːdi] [gɑːd] , [ɪz][gɑːd][nɑːt]['ɔːlsoʊ][lɔːst] ?
If they and we embody God , is God not also lost ?
如果 他们 和 我们 体现 上帝 , 是 上帝 不是 还 丢失的 ?

如果他们和我们都体现了上帝，那么上帝岂不也迷失了吗?

['ɪnfɪnət] [koʊld] , ['ɪnfɪnət] [blaɪnd] ['blæknəs] : ['veɪgrənt] [maɪts] ['spɪtɪŋ] [ðer; ðər][stɑːr]['faɪər]['ɪntuː]['taɪni]
Infinite cold , infinite blind blackness : vagrant mites spitting their star fire into tiny
['kɔːrnərz] .
corners .
角落 .

无尽的寒冷，无尽的黑暗：流浪的螨虫将它们的星火喷射到狭小的角落。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðiːz] [fleɪm] - [speks] [ɑːr; ər][maɪ] [feɪt] ?
How do I know these flame - specks are my fate ?
如何 做 我 知道 这些 火焰 - 斑点 是 我的 命运 ?

我怎么知道这些火焰般的斑点就是我的命运?

[waɪ] [nɑːt][ðə; ði] [vɑːstə] ['speɪsɪz] [ɪn] [bɪ'twiːn] ?
Why not the vaster spaces in between ?
为什么 不是 这 更广阔 空间 在 之间 ?

为什么不能是两者之间更广阔的空间呢?

[ðə; ði] ['speɪsɪz] ['empti] , [ðə; ði] ['speɪsɪz]['zɪroʊ] - [koʊld] ?
the spaces empty , the spaces zero - cold ?
这 空间 空的 , 这 空间 零 - 寒冷的 ?

空间空无一物，空间冰冷刺骨?

[pər'hæps][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['filip] [ɪz][ə; eɪ] [sʌn] , [bɜːrnt] [aʊt] .

Perhaps	the	fate	of	Philip	is	a	sun	,	burnt	out	.
也许	这	命运	的	菲利普	是	一个	太阳	,	烧焦的	出去	.

或许菲利普的命运就像一颗燃烧殆尽的太阳。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] , [ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [bɜːrn] . . . .

And	my	own	,	the	black	void	that	will	never	burn	.	.	.	.
和	我的	自己的	,	这	黑色的	空白	那	将要	绝不	烧伤	.	.	.	.

而我自己的，是永不燃烧的黑色虚空.....

[aɪ] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ] [bʊk] .

I	lay	aside	my	book	.
我	躺	旁边	我的	书	.

我把书放到一边。

[ɪts] ['ærəgənt] [hoʊps] [siːm] ['tʃaɪldɪʃ] .

Its	arrogant	hopes	seem	childish	.
它是	傲慢的	希望	似乎	幼稚	.

它那狂妄的希望显得幼稚可笑。

[ɑːr; ər][noʊ] [-]

Are	no	[	75	]
是	不	[	-	]

编号[75]

[men] [bɔːrn][tuː; tə] ['ʌtər] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ðə; ði] [blæk] [ðæt] [geɪps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kloʊsɪst][stɑːrz] ?

men	born	to	utter	upon	earth	the	Black	that	gapes	between	the	closest	stars	?
男人	出生	到	说出	之上	地球	这	黑色的	那	张开	之间	这	最接近	明星	?

生来就是要向世人诉说那在最近的恒星之间张开的黑暗之声的人吗?

[jet] [waɪ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Yet	why	think	so	?
然而	为什么	思考	所以	?

但为什么会这样想呢?

[ðæt] [blæk] [ɪz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

That	Black	is	an	illusion	.
那	黑色的	是	一个	错觉	.

那个黑色只是个幻象。

[speɪs] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] : ['emptinəs] [ɪz][bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] .

Space	does	not	exist	:	emptiness	is	but	your	ignorance	.
空间	做	不是	存在	:	空虚	是	但	你的	无知	.

空间并不存在：空无只是你的无知。

[ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz][ɪz][ðə; ði] [vɔɪd] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['frægmənteri]

The	void	between	and	beyond	the	stars	is	the	void	within	your	fragmentary
这	空白	之间	和	超过	这	明星	是	这	空白	之内	你的	片段

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

星辰之间以及星辰之外的虚空，正是你碎片化知识中的虚空。

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [fækt] , [ðə; ði] [vɔɪd] ['kænɑːt] [kən'sɜːrn] [juː; jʊ] , [sɪns] ['oʊnli] ['nɑːlɪdʒ] [lɔːŋz]

And	through	this	fact	,	the	void	cannot	concern	you	,	since	only	knowledge	longs
和	通过	这	事实	,	这	空白	不能	忧虑	你	,	自从	仅有的	知识	长

[ænd; ənd]['oʊnli] ['nɑːlɪdʒ] [hɜːrts] .

and	only	knowledge	hurts	.
和	仅有的	知识	疼痛	.

正因如此，虚无与你无关，因为只有知识才会渴望，只有知识才会带来痛苦。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː]['iːv(ə)n][soʊ] , [waɪ] [fɪr] [ðə; ði] [vɔɪd] ?

But	were	it	even	so	,	why	fear	the	void	?
但	是	它	甚至	所以	，为什么	害怕	这	空白	?	

即便如此，为何还要惧怕虚空呢?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [fɪr] [ɪn] ['emptinəs] ?

What	is	there	to	fear	in	emptiness	?
什么	是	那里	到	害怕	在	空虚	?

空虚之中有什么可畏惧的?

[fɪr] [ɪz][nɑːt] ['emptinəs] .

Fear	is	not	emptiness	.
害怕	是	不是	空虚	.

恐惧并非空虚。

[jʊr; jər] [fɪr] [dɪ'naɪz] [jʊr; jər] [fɪr] .

Your	fear	denies	your	fear	.
你的	害怕	否认	你的	害怕	.

你的恐惧否认了你的恐惧。

— [oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] : [ðɪs] ['grændioʊs] [læk] [ɪz]['oʊnli] [læk] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

—	O	my	beloved	:	this	grandiose	lack	is	only	lack	of	you	!
—	哦	我的	心爱	:	这	宏伟的	缺少	是	仅有的	缺少	的	你	!

—我亲爱的：这巨大的匮乏，只是缺少了你!

[haʊ] [keɪm] [aɪ][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ?

How	came	I	to	love	you	?
如何	来了	我	到	爱	你	?

我怎么会爱上你?

[wen] [maɪ] [jʌŋ] [maɪnd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

When	my	young	mind	moved	toward	the	mysteries	of	flesh	,
什么时候	我的	年轻的	头脑	已搬	朝向	这	谜团	的	肉	,

当我的幼小心灵开始探索肉体的奥秘时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [fleʃ] [meɪd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [swiːt] .

it	was	not	your	flesh	made	the	search	sweet	.
它	曾是	不是	你的	肉	制成	这	搜索	甜的	.

并非你的血肉之躯让这场寻觅之旅变得甜蜜。

[wen] [maɪ] [jʌŋ] ['spɪrɪt] [went] [ə'pɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] , ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end] ,

When	my	young	spirit	went	upon	its	journey	,	knowing	there	was	no	end	,
什么时候	我的	年轻的	精神	去	之上	它是	旅行	,	会心	那里	曾是	不	结尾	,

当我的幼小灵魂踏上旅程，明知没有尽头时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər]['spɪrɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [swiːt] .

it	was	not	your	spirit	made	the	journey	sweet	.
它	曾是	不是	你的	精神	制成	这	旅行	甜的	.

并非你的精神让这段旅程变得甜蜜。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [leɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] : [jet] [ɔːl][maɪ] ['siːkɪŋ] [ɪz] [ded] [wɪ'ðaʊt] [-]

You	have	come	late	upon	me	:	yet	all	my	seeking	is	dead	without	[	76	]
你	有	来	晚的	之上	我	:	然而	全部	我的	寻求	是	死的	没有	[	-	]

你来得太晚了，但我所有的寻求都在外面徒劳无功。[76]

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['siːkɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [fʊl] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !

you	,	and	all	my	seeking	has	come	full	upon	you	!
你	,	和	全部	我的	寻求	有	来	满的	之上	你	!

你，我所有的寻觅都已在你身上实现了!

[wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] , [maɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər] [maʊθ] ,

When	I	first	saw	you	,	my	thought	was	not	to	kiss	your	mouth	,
什么时候	我	第一的	锯	你	,	我的	想法	曾是	不是	到	吻	你的	嘴	,

当我第一次见到你时，我的想法并不是要亲吻你的嘴唇。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈʧiːv] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpaʊər] , [laɪk][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbjuːtiz] [ˈwɪzdəm]

but	to	achieve	a	knowledge	and	a	power	,	like	your	own	beauty's	wisdom
但	到	达到	一个	知识	和	一个	力量	,	喜欢	你的	自己的	美的	智慧

[bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] .

beyond	words	.
超过	字	.

但要获得知识和力量，就像你自身的美丽所蕴含的超越言语的智慧一样。

[wʌt] [ˈmɪstəri] [ɪz] [ðɪs] ? — [ænd; ənd] [wʌt] [ˈmɪstəri] [ɪz][maɪ] [dɪˈsper] [tuː; tə] - [naɪt] ?

What	mystery	is	this	?	—	And	what	mystery	is	my	despair	to	-	night	?
什么	神秘	是	这	?	—	和	什么	神秘	是	我的	绝望	到	-	夜晚	?

这是什么谜团？——我今晚的绝望又是什么谜团?

[ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈmildrid] ?

Am	I	not	close	to	Mildred	?
是	我	不是	关闭	到	米尔德里德	?

我和米尔德丽关系不亲近吗?

[kʊd; kəd][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈluːmɪnəs] [ˈkændər][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] [lʌv] ?

Could	not	a	fool	see	in	her	luminous	candor	the	dawn	of	love	?
可以	不是	一个	傻子	看	在	她	发光的	坦率	这	黎明	的	爱	?

难道傻瓜都看不出她那坦率真诚的眼神中蕴藏着爱情的曙光吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['deɪndʒər][ɪz] [ded] !

There	was	a	danger	,	and	that	danger	is	dead	!
那里	曾是	一个	危险	,	和	那	危险	是	死的	!

曾经存在危险，但现在危险已经消除!

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪvd] . . . .

While	it	lived	.	.	.	.
尽管	它	居住地	.	.	.	.

在它活着的时候.....

[aɪ] [peɪs] [maɪ] [ruːm] :

I	pace	my	room	:
我	步伐	我的	房间	:

我在房间里踱来踱去:

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪˈsest] [ˈwɪndoʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [wer] [stændz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

back	and	forth	from	the	recessed	windows	to	the	wall	where	stands	a	little
后退	和	前进	从	这	凹陷	视窗	到	这	墙	在哪里	站立	一个	小的

['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪs] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪli] .

table	with	a	vase	holding	a	white	lily	.
桌子	和	一个	花瓶	保持	一个	白色的	百合	.

在凹入式窗户和墙壁之间来回走动，墙上放着一张小桌子，桌子上有一个花瓶，里面插着一朵白百合花。

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] .

And	I	try	to	think	.
和	我	尝试	到	思考	.

我努力思考。

— [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] .

—	You	must	see	.
—	你	必须	看	.

你一定要看看。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndərˈstænd] .

You	must	understand	.
你	必须	理解	.

你必须明白。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ['iːzfʊli] [ɑːn] ['ɪgnərəns] .
I have gone too far to fall back easefully on ignorance .
我 有 已消失 也 远的 到 落下 后退 轻松地 在 无知 .

我已经走得太远，无法轻易地退回到无知的状态。

— [juː; jʊ][mʌst; məst] [proʊb] .
— You must probe .
— 你 必须 探测 .

你必须深入探究。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] .
You must understand .
你 必须 理解 .

你必须明白。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [bʊks] .
I look at my books .
我 看 在 我的 图书 .

我翻看着我的书。

— [nɑːt] [ðæt] .
— Not that .
— 不是 那 .

不是那样。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mildrid] .
I think of Mildred .
我 思考 的 米尔德里德 .

我想起了米尔德雷德。

— [nɑːt] ['mildrid] . . . . [-]
— Not Mildred . . . . [77]
— 不是 米尔德里德 . . . . [-]

—不是米尔德雷德....[77]

[aɪ][stænd] [stɪl] : [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [swɔːmz] [maɪ][skɪn] , [drɔːz] [maɪ] [θroʊt] [tɔːt] , [ʌp'raiziz] [ɪn][maɪ] [her] . .
I stand still : a shudder swarms my skin , draws my throat taut , uprises in my hair . .
我 站立 仍然 : 一个 不寒而栗 蜂群 我的 皮肤 , 平局 我的 喉 紧绷 , 起义 在 我的 头发 . .
. .
: :
. .

我一动不动地站着：一阵颤栗席卷我的皮肤，让我喉咙紧绷，头发也随之竖起.....

. . . [ðə; ði] [waɪt] [ruːm] [lɑːdid] [wɪð; wɪθ] [bʊks] : [ðə; ði] [feɪs] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] ,
. . . the white room larded with books : the face noble and reticent ,
. . . 这 白色的 房间 肥腻的 和 图书 : 这 脸 高贵 和 沉默寡言 ,

.....摆满书籍的白色房间；一张高贵而沉默寡言的脸庞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [bəːθs] [ʌv; əv] [ə'meɪz] , [ʌv; əv] ['pɪti] , [ʌv; əv] ['hɔːrər] . . . [ɪn'dekərəs] [deθ] .
and the swift births of amaze , of pity , of horror . . . indecorous death .
和 这 迅速 出生 的 惊奇 , 的 遗憾 , 的 恐怖 . . . 不得体 死亡 .

以及惊奇、怜悯、恐惧.....以及不体面的死亡的迅速诞生。

[peɪl] [hændz] ['flʌtərɪŋ] [ʌp] [laɪk] [rɪ'beljəs] [driːmz] — [ænd; ənd] ['fɔːlən] .

Pale	**hands**	**fluttering**	**up**	**like**	**rebellious**	**dreams**	**—**	**and**	**fallen**	**.**
苍白	双手	飘动	向上	喜欢	叛逆的	梦境	—	和	倒下	.

苍白的双手像叛逆的梦想般颤抖着向上——然后坠落。

[maɪ] [oʊn] [hændz] [bɑːr] [maɪ] [aɪz] . . . .

My	**own**	**hands**	**bar**	**my**	**eyes**	**.**	**.**	**.**	**.**
我的	自己的	双手	酒吧	我的	眼睛	.	.	.	.

我的双手遮住了我的双眼.....

[haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['mɔːrbɪd] ['nɑːnsens] ?

How	**do**	**I**	**know**	**this**	**is**	**not**	**morbid**	**nonsense**	**?**
如何	做	我	知道	这	是	不是	病态的	废话	?

我怎么知道这不是病态的胡言乱语?

— [wʌt] [ðen] [ɪz] [sens] ?

—	**What**	**then**	**is**	**sense**	**?**
—	什么	然后	是	感觉	?

那么，什么是意义?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ðæt] [ðɪs] [nuːz] , ['pæʃənətli] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] ['lʌvz] [laɪf] ,

I	**am**	**not**	**so**	**used**	**to**	**murder**	**that**	**this**	**news**	**,**	**passionately**	**close**	**to**	**my**	**love's**	**life**	**,**
我	是	不是	所以	用过的	到	谋杀	那	这	消息	,	热情地	关闭	到	我的	爱的	生活	,

我并不习惯谋杀，所以这条与我爱人的生活如此密切相关的消息，让我感到震惊。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [muːv] [ˌem 'iː] .

should	**not**	**move**	**me**	**.**
应该	不是	移动	我	.

不应该让我动容。

— [aɪ] [duː] [nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [muːvd] .

—	**I**	**do**	**not**	**blame**	**you**	**,**	**that**	**you**	**are**	**moved**	**.**
—	我	做	不是	责备	你	,	那	你	是	已搬	.

我不怪你被感动。

“ [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?

“	**What**	**can**	**I**	**do**	**?**
“	什么	能	我	做	?

“我能做些什么?

” [aɪ] [spiːk] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ðæt] [dwelz] [ɪn] [ðem; ðəm] [teɪks] [ʃeɪp] .

”	**I**	**speak**	**these**	**words**	**aloud**	**,**	**and**	**the**	**despair**	**that**	**dwells**	**in**	**them**	**takes**	**shape**	**.**
”	我	说话	这些	字	大声	,	和	这	绝望	那	居住地	在	他们	需要	形状	.

“我把这些话大声说出来，其中蕴含的绝望就显现出来了。”

[ʃeɪp] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pʌlʃn] .

Shape	**of**	**an**	**impulsion**	**.**
形状	的	一个	冲动	.

推进力的形状。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

I	**know**	**already**	**what**	**I**	**am**	**going**	**to**	**do**	**.**
我	知道	已经	什么	我	是	去	到	做	.

我已经知道我要做什么了。

[bʌt; bət] [aɪ] [kən'traɪv] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [maɪ'self] . [-]

But	**I**	**contrive**	**even**	**now**	**to**	**laugh**	**at**	**myself**	**.**	**[**	**78**	**]**
但	我	精心策划	甚至	现在	到	笑	在	我	.	[	-	]

但我现在还是会想办法嘲笑自己。[78]

— [faɪn] [mæn] [ʌv; əv] ['saɪəns] , ['drɪvn] [baɪ] [dɪ'sper] .

—	**Fine**	**man**	**of**	**science**	**,**	**driven**	**by**	**despair**	**.**
—	美好的	男人	的	科学	,	驱动	经过	绝望	.

—一位优秀的科学家，却被绝望所驱使。

[ɪ'lɑ:dʒɪkl] , ['drɪvn] [mæn] !
Illogical , driven man !
不合逻辑 , 驱动 男人 !

一个不讲逻辑、野心勃勃的人!

[aɪ] [teɪk] [ɔ:f] [maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [wɔ:rm] , [aɪ] ['ʃɪvər] [ɪn] [maɪ] [bed] . [-]
I take off my clothes , and though the night is warm , I shiver in my bed . [79]
我 拿 离开 我的 衣服 , 和 尽管 这 夜晚 是 温暖的 , 我 颤抖 在 我的 床 . [-]

我脱下衣服，虽然夜晚很暖和，但我躺在床上却瑟瑟发抖。[79]

[ef]
f
f

f

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [dɑ:n] [ɪz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] : [dɑ:n] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] :
I AM asleep and dawn is all about me : dawn within me :
我 是 睡着了 和 黎明 是 全部 关于 我 : 黎明 之内 我 :

我已沉睡，黎明属于我：黎明在我心中：

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌp] [frʌm; frəm] [bed] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [kloʊðz] .
I am up from bed and I am putting on my clothes .
我 是 向上 从 床 和 我 是 推杆 在 我的 衣服 .

我已经起床了，正在穿衣服。

[maɪ] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [weiks] [ˌem 'i:] .
My face in the mirror wakes me .
我的 脸 在 这 镜子 醒来 我 .

镜子里的自己把我唤醒。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hæf] [drest] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] [sez] : " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə]
I am half dressed already , and my mind says : " You must not forget to
我 是 一半 穿着 已经 , 和 我的 头脑 说道 : " 你 必须 不是 忘记 到
[ʃeɪv] .
shave .
刮胡子 .

我已经穿了一半衣服，我的脑海里浮现出一个念头："你千万不能忘记刮胡子。"

" [aɪ] [si:] [maɪ] [feɪs] .
" I see my face .
" 我 看 我的 脸 .

"我看到了自己的脸。"

[ðə; ði] ['mɪrər] [ɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [stændz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['haɪbɔɪ] [ɪn] [maɪ] ['bedru:m; 'bedrʊm] .
The mirror is by the window , it stands on a highboy in my bedroom .
这 镜子 是 经过 这 窗户 , 它 站立 在 一个 高脚凳 在 我的 卧室 .

镜子在窗边，放在我卧室的高柜上。

[dɑ:n] [ɪz] [ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [stə:z] : ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [boʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɑ:g] ,
Dawn is a mingling of stirs : whistle of boat in the river fog ,
黎明 是 一个 混杂 的 搅拌 : 哨 的 船 在 这 河 多雾路段 ,

黎明时分，各种声音交织在一起：河雾中传来船只的汽笛声，

['ræt(ə)l] [ʌv; əv] ['wægən] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ku:l] [mɪsts] ['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] ,
rattle of wagon in the gray cool mists turning and twisting ,
嘎嘎作响 的 车皮 在 这 灰色的 凉爽的 薄雾 转弯 和 扭曲 ,

马车在灰冷的薄雾中颠簸摇晃，发出嘎嘎的声响。

['fʊtbiːt] ['sɑːlətəri][ɑːn][ðə; ði][dæmp][hɑːrd] ['peɪvmənt] — [ðɪs] [ɪz] [dɑːn] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

footbeat	solitary	on	the	damp	hard	pavement	—	this	is	dawn	coming	by	the	window
脚步声	孤	在	这	潮湿	难的	路面	—	这	是	黎明	未来	经过	这	窗户

['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,

into	my	room	,
进入	我的	房间	,

潮湿坚硬的人行道上，脚步声孤零零地响起——这是黎明的曙光透过窗户照进我的房间。

[tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

to	my	face	.
到	我的	脸	.

当面说的。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [feɪs] [ə'weiks] [ˌem 'iː] .

I	look	at	my	face	,	and	then	my	face	awakes	me	.
我	看	在	我的	脸	,	和	然后	我的	脸	醒来	我	.

我看着自己的脸，然后我的脸把我唤醒了。

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [bleɪd] [ɪn][maɪ]['reɪzər][ænd; ənd] [ʃeɪv] ['swɪftli] .

I	put	a	fresh	blade	in	my	razor	and	shave	swiftly	.
我	放	一个	新鲜的	刀刃	在	我的	剃刀	和	刮胡子	迅速地	.

我给剃须刀换上新刀片，迅速刮胡子。

[aɪ] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌndərwer] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ðæt] [maɪ][hændz] , [waɪl] [aɪ] [slept] , [pʊt] [ɑːn] :

I	take	off	the	underwear	of	yesterday	that	my	hands	,	while	I	slept	,	put	on	:
我	拿	离开	这	内衣	的	昨天	那	我的	双手	,	尽管	我	睡着了	,	放	在	:

我脱下昨天穿的内裤，那是我睡觉时用手穿上的：

[aɪ] [beɪð] [koʊld] : [aɪ] [dres] [fæst] .

I	bathe	cold	:	I	dress	fast	.
我	洗澡	寒冷的	:	我	裙子	快速地	.

我洗澡用冷水；我穿衣服很快。

[ðə; ði] [striːt] [ɪz][nɑːt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːn] [-]

The	street	is	not	different	from	the	dawn	[	80	]
这	街道	是	不是	不同的	从	这	黎明	[	-	]

街道与黎明时分并无二致[80]

[ðæt] [drentʃt] [maɪ] [ruːm] .

that	drenched	my	room	.
那	湿透了	我的	房间	.

我的房间都被水浸湿了。

[stoʊn] [ɪz] ['sɑːlətəri] , [dæmp] : ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hoʊld] , [ðæt] [ɪz]

Stone	is	solitary	,	damp	:	houses	are	stifled	by	the	night	that	they	hold	,	that	is
石头	是	孤	,	潮湿	:	房屋	是	窒息	经过	这	夜晚	那	他们	抓住	,	那	是

['pæsɪŋ] .

passing	.
通过	.

石头是孤独的，潮湿的：房屋被它们所承载的、正在消逝的夜晚所窒息。

[aɪ] [bai] [ə; eɪ] [taɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrld] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][stænd] [wer] [ðə; ði][dɑːrk] [hʌntʃt]

I	buy	a	Times	and	a	World	at	the	corner	stand	where	the	dark	hunched
我	买	一个	《时代周刊》	和	一个	世界	在	这	角落	站立	在哪里	这	黑暗的	弓着背

[mæn][wɪð; wɪθ] [θɪk] ['glæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [bɪrd] [geiziz] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

man	with	thick	glasses	and	a	bristling	beard	gazes	at	me	with	exaggerated
男人	和	厚的	眼镜	和	一个	竖起的	胡须	凝视	在	我	和	夸张的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

我在街角的小摊上买了一份《时代周刊》和一份《世界报》，摊主是一个身材矮胖、戴着厚眼镜、留着浓密胡须的黑人，他用夸张的眼神盯着我。

[aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] .

I	do	not	look	at	the	paper	,	waiting	for	the	car	.
我	做	不是	看	在	这	纸	,	等待	为了	这	车	.

我等车的时候没看报纸。

[æz; əz][aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [aɪ] [riːd] ['kwaɪətli] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] .

As	I	sit	in	the	car	,	I	read	quietly	what	I	expected	to	find	.
作为	我	坐	在	这	车	,	我	读	悄悄	什么	我	预期的	到	寻找	.

我坐在车里，静静地阅读着我预料之中会找到的内容。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] :

Here	is	the	substance	:
这里	是	这	物质	:

以下是实质内容：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [keɪs] .

It	is	a	simple	case	.
它	是	一个	简单的	案件	.

这是一个简单的案例。

['mɪstər] . [lə'mɑːts] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] , [fræŋk] ['nelsn] , [ɪz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	LaMotte's	serving	man	,	Frank	Nelson	,	is	implicated	and	is	already	in	the
先生	.	拉莫特的	服务	男人	,	坦率	纳尔逊	,	是	牵涉其中	和	是	已经	在	这

[tuːmz] .

Tombs	.
陵墓	.

拉莫特先生的仆人弗兰克·纳尔逊也牵涉其中，目前已被关押在墓地。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɔːf] ,

His	master	gave	him	the	evening	off	,
他的	掌握	给予	他	这	晚上	离开	,

主人给了他晚上休息时间。

[ænd; ənd] ['klɪrli] [ðə; ði] [kraɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	clearly	the	crime	could	not	have	been	committed	without	knowledge	of	this
和	清楚地	这	犯罪	可以	不是	有	到过	坚定的	没有	知识	的	这

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . [lə'mɔt] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

and	of	the	fact	that	Mr	.	LaMotte	was	alone	.
和	的	这	事实	那	先生	.	拉莫特	曾是	独自的	.

显然，如果不知道这一点以及拉莫特先生当时独自一人，这起犯罪就不可能发生。

[æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] . - ,

At	about	8	.	30	,
在	关于	8	.	-	,

大约8点30分，

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [wer] ['mɪstər] . [lə'mɔt] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['tʃembər]

a	man	came	to	the	apartments	where	Mr	.	LaMotte	has	his	chambers
一个	男人	来了	到	这	公寓	在哪里	先生	.	拉莫特	有	他的	房间

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['kʌlərd] ['dɔːrˌbɔɪ] ,

and	told	the	colored	doorboy	,
和	讲述	这	有色	门童	,

一个男人来到拉莫特先生的公寓，告诉他的黑人门童：

[ɪ'laɪdʒə] [keɪs] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][noʊt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

Elijah	Case	,	that	he	had	an	important	note	to	be	delivered	in	person	.
以利亚	案件	,	那	他	有	一个	重要的	笔记	到	是	发表	在	人	.

伊利亚·凯斯说，他有一份重要的信件需要亲自递送。

[ɪ'laɪdʒə] ['foʊnd] [ʌp] [ænd; ənd]['mɪstər] . [lə'mɔt] [ri'spɔndid] .

Elijah	phoned	up	and	Mr	.	LaMotte	responded	.
以利亚	电话	向上	和	先生	.	拉莫特	回应	.

以利亚打了个电话，拉莫特先生接了电话。

[ɪ'laɪdʒə] ['kærid] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [-]
Elijah carried the man to the [81]
以利亚 携带 这 男人 到 这 [-]

以利亚把那人带到[81]

[θɜ:rd] [flɔ:r] , ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [nɑ:k] , [sɔ:] [hɪm; ɪm]['entər] . . .
third floor , pointed out the door , heard the messenger knock , saw him enter . . .
第三 地面 , 尖 出去 这 门 , 听到 这 信使 敲 , 锯 他 进入 . . .
[ænd; ənd] [went] [daʊn] .
and went down .
和 去 向下 .

三楼，指着门，听见信使敲门，看见他进去……然后就下去了。

['lɪt(ə)l] [taɪm] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['sɪgnəl] [ræŋ] [ə'gen] .
Little time passed before the elevator signal rang again .
小的 时间 通过了 前 这 电梯 信号 响铃 再次 .

没过多久，电梯提示音再次响起。

[ɪ'laɪdʒə] [went] [ʌp] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [stept] [ɪn] . . . .
Elijah went up , opened the elevator door and the messenger stepped in . . . .
以利亚 去 向上 , 打开 这 电梯 门 和 这 信使 步 在 . . . .

以利亚上楼，打开电梯门，信使走了进去……

[ɪ'laɪdʒə] [rɪ'kɔ:lz] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] .
Elijah recalls him clearly .
以利亚 召回 他 清楚地 .

以利亚清楚地记得他。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['sɜ:rt(ə)n] ?
“ How do you happen to be so certain ?
” 如何 做 你 发生 到 是 所以 肯定 ?

“你怎么能如此肯定？”

” [ðə; ði] [pə'li:s] [æskt] [hɪm; ɪm] .
” the police asked him .
” 这 警察 问 他 .

警察问他。

“ [aɪ] [də'noʊ] .
“ I dunno .
” 我 不知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][ɪz] .
But I is .
但 我 是 .

但我就是。

” [hi:; hi] [sez] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [drest] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]
” He says the man was dressed entirely in black , and that his head was
” 他 说道 这 男人 曾是 穿着 完全 在 黑色的 , 和 那 他的 头 曾是
[waɪt] .
white .
白色的 .

他说，那名男子全身穿着黑色衣服，头是白色的。

“ [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [waɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ? ”
“ Do you mean white like a white man ? ”
” 做 你 意思是 白色的 喜欢 一个 白色的 男人 ? ”

“你是说像白人男性那样的白色吗？”

“ . . .
“ Nossah . . .
” 诺萨 . . .

“诺萨……

[aɪ] [miːnz] [waɪt] [læk] . . . [læk] [tʃɔːk] . ”
I means white lak . . . lak chalk . ”
我 方法 白色的 拉克 . . . 拉克 粉笔 . ”

我的意思是白湖……白垩湖。”

“ ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [her] ? ”
“ Even his hair ? ”
” 甚至 他的 头发 ? ”

“连他的头发都变了？ ”

“ [aɪ] [dɑːn] - [rɪ'membər] [noʊ] [her] .
“ I don ' remember no hair .
” 我 大学教师 - 记住 不 头发 .

“我不记得自己没有头发。”

[ə; eɪ] [waɪt] [hed] .
A white head .
一个 白色的 头 .

白头。

['diː'eɪz][ɔːl] . ”
Da's all . ”
达的 全部 . ”

Da 就这些。

“ ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] ?
“ Even his eyes ?
” 甚至 他的 眼睛 ?

“连他的眼睛也是？ ”

” [ɪ'laɪdʒə] ['ʃʌdəd] .
” Elijah shuddered .
” 以利亚 颤抖 .

以利亚打了个寒颤。

“ .
“ Yessah .
” 是的 .

“是的。

[deɪ] [wʌz; wəz] [waɪt] , [tuː] . ” . . .
Dey was white , too . ” . . .
戴伊 曾是 白色的 , 也 . ” . . .

戴伊也是白人。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlərd] [bɔɪ] , [huː] [ɪz]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,
The police infer that the colored boy , who is simple - minded and imaginative ,
这 警察 推断 那 这 有色 男生 , WHO 是 简单的 - 有思想 和 富有想象力的 ,

警方推断，这个肤色较深、头脑简单且富有想象力的男孩，

[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['mɑːnstər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] .
made up his monster after he had learned the event .
制成 向上 他的 怪物 后 他 有 学习 这 事件 .

得知此事后，他虚构了自己的怪物。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɪ'laɪdʒə] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɔːl] ['ɑːfɪs] :
In any case , Elijah went back to his little hall office :
在 任何 案件 , 以利亚 去 后退 到 他的 小的 大厅 办公室 :

总之，以利亚回到了他的小办公室：

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ə; eɪ][kɔːl] [keɪm] [ɪn] , [baɪ] [foʊn] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . [lə'mɔt] .

and	shortly	after	a	call	came	in	,	by	phone	,	for	Mr	.	LaMotte	.
和	不久	后	一个	称呼	来了	在	,	经过	电话	,	为了	先生	.	拉莫特	.

不久之后，有人打电话来找拉莫特先生。

[noʊ] : ['mɪstər] . [-]

No	:	Mr	.	[	82	]
不	:	先生	.	[	-	]

不：先生[82]

[lə'mɔt] [hæd; həd][noʊ] ['praɪvət] [foʊn] .

LaMotte	had	no	private	phone	.
拉莫特	有	不	私人的	电话	.

拉莫特没有私人电话。

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['eni] ['ɪnstəns] ['weðər] ['mɪstər] . [lə'mɔt] [wʌz; wəz][æt; ət]

Instructions	were	,	not	to	say	in	any	instance	whether	Mr	.	LaMotte	was	at
指示	是	,	不是	到	说	在	任何	实例	无论	先生	.	拉莫特	曾是	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

指示是，在任何情况下都不得透露拉莫特先生是否在家。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

to	get	the	name	and	announce	it	first	.
到	得到	这	姓名	和	宣布	它	第一的	.

首先拿到名字并公布。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [lə'mɔt] , [ðə; ði] [dɪ'siːsts] ['mʌðər] .

It	was	Mrs	.	LaMotte	,	the	deceased's	mother	.
它	曾是	太太	.	拉莫特	,	这	死者的	母亲	.

她是拉莫特夫人，死者的母亲。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['friːkwəntli] ['mɪstər] . [lə'mɔt] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] :

She	often	called	,	and	although	frequently	Mr	.	LaMotte	would	tell	the	boy	:
她	经常	称为	,	和	虽然	频繁地	先生	.	拉莫特	会	告诉	这	男生	:

她经常打电话来，虽然拉莫特先生经常会告诉那个男孩：

“ [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ” . . . [ðæt] ['daʊtləs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [haʊs]

“	Say	I	am	not	at	home	”	.	.	.	that	doubtless	was	why	he	used	the	house
“	说	我	是	不是	在	家	”	.	.	.	那	毫无疑问	曾是	为什么	他	用过的	这	房子

[foʊn] . . .

phone	.	.	.
电话	.	.	.

“就说我不在家”……毫无疑问，这就是他使用座机的原因……

['nevər] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [ɪ'laɪdʒə][hæd; həd] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [hæd; həd]['mɪstər] .

never	in	the	three	years	Elijah	had	worked	at	the	apartment	had	Mr	.
绝不	在	这	三	年	以利亚	有	工作	在	这	公寓	有	先生	.

[lə'mɔt] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['sɪgnəl] ,

LaMotte	failed	to	answer	his	signal	,
拉莫特	失败的	到	回答	他的	信号	,

伊莱贾在公寓工作的三年里，拉莫特先生从未不回应他的信号。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	never	had	he	refused	to	speak	to	his	mother	.
和	绝不	有	他	拒绝	到	说话	到	他的	母亲	.

他从未拒绝与母亲交谈。

[ɪ'laɪdʒə] ['foʊnd] [ʌp] , [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .

Elijah	phoned	up	,	now	,	and	received	no	answer	.
以利亚	电话	向上	,	现在	,	和	已收到	不	回答	.

以利亚现在打电话过去，但无人接听。

[ðɪs] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [ræŋ] [ɔːf] .

This	satisfied	the	mother	who	rang	off	.
这	使满意	这	母亲	WHO	响铃	离开	.

这让挂断电话的母亲很满意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ɪ'laɪdʒə] .

But	it	began	to	trouble	Elijah	.
但	它	开始	到	麻烦	以利亚	.

但这开始让以利亚感到不安。

['mɪstər] . [lə'mɔt] ['nevər] [wɔːkt] [daʊn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hiː; hi] ['nevər] [left] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [wɜːrd]

Mr	.	LaMotte	never	walked	down	,	and	also	he	never	left	without	giving	word
先生	.	拉莫特	绝不	步行	向下	,	和	还	他	绝不	左边	没有	给予	单词

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

to	the	boy	.
到	这	男生	.

拉莫特先生从不走下楼，而且每次离开前都会跟那个男孩打个招呼。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

During	all	that	time	,
期间	全部	那	时间	,

在那段时间里，

[ɪ'laɪdʒə][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

Elijah	had	not	been	required	to	leave	his	little	office	in	full	view	of	the	hall	.
以利亚	有	不是	到过	必需的	到	离开	他的	小的	办公室	在	满的	看法	的	这	大厅	.

以利亚原本不必离开他那间位于大厅众目睽睽之下的小办公室。

['faɪnəli] , [ɪ'laɪdʒə][wʌz; wəz] [skerd] .

Finally	,	Elijah	was	scared	.
最后	,	以利亚	曾是	害怕的	.

最后，以利亚感到害怕了。

[hiː; hi] ['foʊnd] [ə'gen] .

He	phoned	again	.
他	电话	再次	.

他又打来了电话。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[hiː; hi] [went] [ʌp] , [-]

He	went	up	,	[	83	]
他	去	向上	,	[	-	]

他上去了[83]

[ænd; ənd] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

and	rang	,	and	pounded	on	the	door	.
和	响铃	,	和	猛击	在	这	门	.

然后按响门铃，并用力敲门。

[hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

He	went	down	into	the	Square	and	found	an	officer	.
他	去	向下	进入	这	正方形	和	成立	一个	官	.

他下到广场，找到了一名军官。

[ðeɪ] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pæs] - [ki:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒænɪtər] [hu:]

They	broke	open	the	door	,	for	the	pass	-	key	was	with	the	janitor	who
他们	打破	打开	这	门	,	为了	这	经过	-	钥匙	曾是	和	这	清洁工	WHO

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] . . . .

was	away	.	.	.	.
曾是	离开	.	.	.	.

他们破门而入，因为通行钥匙在不在的管理员那里.....

[ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	murdered	man	was	lying	on	his	back	in	the	library	,	with	a	wound	in	his
这	被谋杀	男人	曾是	说谎	在	他的	后退	在	这	图书馆	,	和	一个	伤口	在	他的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

被谋杀的男子仰面躺在图书馆里，心脏部位有一道伤口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [blʌd] , [noʊ] ['wepən] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

There	was	little	blood	,	no	weapon	,	no	sign	of	a	struggle	.
那里	曾是	小的	血	,	不	武器	,	不	符号	的	一个	斗争	.

现场几乎没有血迹，没有发现武器，也没有搏斗的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wepən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['slendər] [naɪf] [eɪmd] [wɪð; wɪθ]

But	the	weapon	must	have	been	a	long	and	slender	knife	aimed	with
但	这	武器	必须	有	到过	一个	长的	和	苗条	刀	旨在	和

[rer] ['ækjərəsi] .

rare	accuracy	.
稀有的	准确性	.

但这种武器一定是一把细长的刀，而且瞄准得异常精准。

['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪsɪŋ] .

Nothing	seemed	to	be	missing	.
没有什么	似乎	到	是	丢失的	.

似乎什么都没少。

[ðə; ði] [smɔ:l] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['ri:ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [noʊ] ['fɪŋgəˌprɪnts] [wɜ:r; wər]

The	small	safe	in	a	recess	of	a	bookcase	was	shut	,	no	fingerprints	were
这	小的	安全的	在	一个	凹陷处	的	一个	书柜	曾是	关闭	,	不	指纹	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

书柜凹槽里的小保险箱是关着的，没有发现指纹。

[ɪf] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz] [θeft] ,

If	the	object	was	theft	,
如果	这	目的	曾是	盗窃	,

如果该物品是赃物，

[ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['stoʊlən][ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [hens] [ɪts] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

the	valuable	stolen	is	unknown	and	hence	its	loss	is	still	a	mystery	.
这	有价值的	被盗	是	未知	和	因此	它是	损失	是	仍然	一个	神秘	.

被盗物品的具体内容尚不清楚，因此其丢失原因至今仍是个谜。

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] [θi:f] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ɔ:f] . . . [ðæt] ['hæpənz] .

Or	else	the	thief	was	frightened	off	.	.	.	that	happens	.
或者	别的	这	贼	曾是	害怕	离开	.	.	.	那	发生	.

或者，小偷被吓跑了.....这种情况时有发生。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [keɪs] , [wɪtʃ] [li:vz] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [sə'lu:ʃ(ə)n] . . . .

A	simple	case	,	which	leaves	the	police	in	confidence	of	a	quick	solution	.	.	.	.
一个	简单的	案件	,	哪个	树叶	这	警察	在	信心	的	一个	快的	解决方案	.	.	.	.

这是一起案情简单的案件，警方有信心迅速破案.....

[aɪ]['noʊtɪd][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [left] [maɪ] ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] [faʊl] [strɔː] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

I	noted	the	address	and	left	my	papers	on	the	foul	straw	seat	of	the	car	.
我	著名的	这	地址	和	左边	我的	文件	在	这	犯规	稻草	座位	的	这	车	.

我记下了地址，然后把文件留在了车里肮脏的稻草座椅上。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skʌl] - [laɪk] [hed] , [skɪn] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [tʌf] [ænd; ənd] [-]

A	man	with	a	skull	-	like	head	,	skin	yellow	and	tough	and	[	84	]
一个	男人	和	一个	颅骨	-	喜欢	头	,	皮肤	黄色的	和	艰难的	和	[	-	]

一个头骨状的男人，皮肤呈黄色且坚韧[84]

[aɪz] [ðæt] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːst] ['tendərnəs] , [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

eyes	that	bulged	with	a	lost	tenderness	,	reached	out	for	them	.
眼睛	那	鼓胀	和	一个	丢失的	压痛	,	达到	出去	为了	他们	.

眼中满是失落的温柔，仿佛要抓住他们。

['liːvɪŋ] ,

Leaving	,
离开	,

离开，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mɔːrnf(ə)l] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['hjuːmənz] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk]

I	was	aware	of	the	two	mournful	rows	of	humans	facing	each	other	like
我	曾是	意识到的	的	这	二	悲哀	行	的	人类	面向	每个	其他	喜欢

[lə'guːbriəs] [bɜːrdz][ɑːn] ['swɪŋɪŋ] ['pɜːrtʃɪz] . . . .

lugubrious	birds	on	swinging	perches	.	.	.	.
忧郁的	鸟类	在	摇摆	栖木	.	.	.	.

我注意到两排神情哀伤的人彼此相对，就像栖息在摇晃树枝上的悲伤鸟儿.....

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [flæʃt] [maɪ] [pə'liːs] [kɑːrd][æt; ət][ə; eɪ] [braʊn] [bɔɪ] [huː] [tʊk] [ˌem 'iː]

I	found	the	number	and	flashed	my	police	card	at	a	brown	boy	who	took	me
我	成立	这	数字	和	闪光灯	我的	警察	卡片	在	一个	棕色的	男生	WHO	采取	我

[ʌp] :

up	:
向上	:

我找到了电话号码，并向一个棕色皮肤的男孩出示了我的警察证，他带我上了车：

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [prəj'praiətəri] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n]

the	wonder	in	his	eyes	was	mingled	with	proprietory	pride	at	his	connection
这	想知道	在	他的	眼睛	曾是	混合	和	专有	自豪	在	他的	联系

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedlaɪn] ['mɜːrdər] .

with	a	headline	murder	.
和	一个	标题	谋杀	.

他眼中既有惊奇，也有因自己与这起轰动一时的谋杀案有关而产生的自豪感。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .

At	the	door	stood	a	policeman	.
在	这	门	站立	一个	警察	.

门口站着一名警察。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [seɪ] , ['kuːlli] :

I	heard	myself	say	,	coolly	:
我	听到	我	说	,	冷静地	:

我听到自己冷静地说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['dɑːktər][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] .

“	I	am	Doctor	Mark	of	the	Institute	.
“	我	是	医生	标记	的	这	研究所	.

“我是研究所的马克博士。”

” [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [maɪ][kɑːrd] .

”	I	did	not	show	my	card	.
”	我	做过	不是	展示	我的	卡片	.

我没有出示我的卡。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ˌem 'iː] .

He	understood	nothing	,	and	was	impressed	by	me	.
他	理解	没有什么	,	和	曾是	印象深刻	经过	我	.

他什么都听不懂，却对我印象深刻。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ'self] .

I	was	beginning	to	be	impressed	by	myself	.
我	曾是	开始	到	是	印象深刻	经过	我	.

我开始有点佩服自己了。

[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] . — [aɪ] [niːd] [stɪl] [nɑːt][goʊ][ɪn] .

Alone	in	the	hall	,	I	hesitated	.	—	I	need	still	not	go	in	.
独自的	在	这	大厅	,	我	犹豫了一下	.	—	我	需要	仍然	不是	去	在	.

我独自一人站在大厅里，犹豫了片刻。——我还是不必进去。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,

Someone	was	in	the	room	,	and	he	would	come	,
某人	曾是	在	这	房间	,	和	他	会	来	,

房间里有人，他会过来。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [frend] .

and	I	could	talk	with	him	explaining	my	personal	interest	in	a	friend	.
和	我	可以	讲话	和	他	解释	我的	个人的	兴趣	在	一个	朋友	.

我可以和他交谈，解释我对朋友的个人兴趣。

[waɪ] [nɑːt][goʊ][ɪn] ?

Why	not	go	in	?
为什么	不是	去	在	?

为什么不进去呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

What	was	I	doing	here	?
什么	曾是	我	正在做	这里	?

我当时在这里做什么?

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] [sprʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [naɪt] .

I	had	come	like	an	automaton	sprung	by	the	despair	of	the	distant	night	.
我	有	来	喜欢	一个	自动机	弹簧	经过	这	绝望	的	这	遥远	夜晚	.

我像一个被遥远夜晚的绝望驱使的机器人一样来到这里。

['muːvɪŋ] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['ægəni] .

Moving	,	I	lost	my	agony	.
移动	,	我	丢失的	我的	痛苦	.

搬家之后，我的痛苦消失了。

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['steɪʃəneri] ['moʊmənt] [-]

Even	this	single	stationary	moment	[	85	]
甚至	这	单身的	静止的	片刻	[	-	]

即使是这一个静止时刻[85]

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [nəːvs] [ə; eɪ] ['staːtiŋ] [peɪn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [wɜːr; wər]

in	the	hall	brought	to	my	nerves	a	starting	pain	as	if	to	stand	still	were
在	这	大厅	带来	到	我的	神经	一个	开始	疼痛	作为	如果	到	站立	仍然	是

[sʌm; səm] [ʌn'nætʃrəl] [ækt] [fɔːrst] [baɪ][maɪ] [wɪl] [ɑːn][maɪ]['bɑːdi] . — [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] .

some	unnatural	act	forced	by	my	will	on	my	body	.	—	Let	me	go	on	.
一些	不自然	行为	强制	经过	我的	将要	在	我的	身体	.	—	让	我	去	在	.

走廊里的情景让我神经一阵剧痛，仿佛站着不动是一种违背自然规律的行为，是我的意志强加于身体的。——让我继续说下去。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

The	door	opened	,
这	门	打开	,

门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌnt] [bɪg][mæn] ['skruːtnˌaɪzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vækjuəs] [ster] [ðæt] ['daʊtləs] [hiː; hi]

and	a	blunt	big	man	scrutinized	me	with	the	vacuous	stare	that	doubtless	he
和	一个	钝	大的	男人	仔细审查	我	和	这	空虚的	盯	那	毫无疑问	他

[tʊk] [fɔːr; fər] ['sʌt(ə)lti] .

took	for	subtlety	.
采取	为了	微妙之处	.

一个身材魁梧、说话直率的男人用空洞的眼神打量着我，他无疑认为这种眼神很含蓄。

[aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ'self] [dɪ'spoʊz] :

I	watched	myself	dispose	:
我	观看	我	处置	:

我看着自己处理掉：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['dɑːktər][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] .

“	I	am	Doctor	Mark	of	the	Institute	.
“	我	是	医生	标记	的	这	研究所	.

“我是研究所的马克博士。”

” [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ][kɑːrd] , “ . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] : [ə; eɪ]['fæməli] [frend] .

”	I	showed	him	my	card	,	“	.	.	.	and	a	friend	:	a	family	friend	.
”	我	显示	他	我的	卡片	,	“	.	.	.	和	一个	朋友	:	一个	家庭	朋友	.

我给他看了我的名片，“……还有一位朋友：一位家庭朋友。

” [aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

”	I	did	not	hesitate	.
”	我	做过	不是	犹豫	.

我毫不犹豫。

[aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [tɑːp][koʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

I	wore	a	light	top	coat	,	and	I	took	it	off	.
我	穿着	一个	光	顶部	外套	,	和	我	采取	它	离开	.

我穿了一件轻薄的外套，然后把它脱掉了。

[ðə; ði][mæn] ['sɔfənd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	man	softened	and	nodded	.
这	男人	软化	和	点头	.

男人语气缓和下来，点了点头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [luː'tenənt] - .

“	I	am	Lieutenant	Gavegan	.
“	我	是	中尉	-	.

“我是加韦根中尉。”

” [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .

”	We	shook	hands	.
”	我们	摇晃	双手	.

我们握了手。

“ ['hiːz] [ɪn][ðer; ðər] , [sɜːr] .

“	He's	in	there	,	sir	.
“	他是	在	那里	,	先生	.

“他就在里面，先生。”

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['retɪs(ə)nt] [greɪs] .

”	He	pointed	with	his	thumb	in	a	miracle	of	reticent	grace	.
”	他	尖	和	他的	拇指	在	一个	奇迹	的	沉默寡言	优雅	.

他用拇指指了指，展现出一种内敛而优雅的奇迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [wɪl] [mʌst; məst][hæv; həv]['spoʊkən] .

There	was	a	pause	in	which	my	will	must	have	spoken	.
那里	曾是	一个	暂停	在	哪个	我的	将要	必须	有	说	.

那短暂的停顿中，我的意志似乎在发挥作用。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] :

For	he	said	,	as	if	in	answer	:
为了	他	说	,	作为	如果	在	回答	:

他仿佛在回答，说道：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn][ɪn][ðer; ðər] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

“	I	suppose	I	can	leave	you	alone	in	there	,	sir	,	a	few	moments	.
”	我	认为	我	能	离开	你	独自的	在	那里	,	先生	,	一个	很少	时刻	.

“先生，我想我可以让您一个人待在里面一会儿。”

[dəunt] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] .

Don't	touch	nothing	.
不	触碰	没有什么	.

什么都别碰。

” [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [flæt] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

”	I	saw	the	image	of	a	cigar	in	his	flat	mind	as	he	moved	toward	his
”	我	锯	这	图像	的	一个	雪茄	在	他的	平坦的	头脑	作为	他	已搬	朝向	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“当他走向他的朋友时，我看到他茫然的脑海中浮现出一支雪茄的影像。”

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

the	officer	at	the	entrance	.
这	官	在	这	入口	.

入口处的警官。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . [-]

I	shut	the	door	behind	me	.	[	86	]
我	关闭	这	门	在后面	我	.	[	-	]

我关上了身后的门。[86]

[dʒiː]

g
克

克

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [ruːm] .

I	KNEW	this	room	.
我	知道	这	房间	.

我认识这个房间。

[ðə; ði] ['redʒɪmentɪd] [bʊks] ['mɑːtʃt] [haɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haɪ] ['siːlɪŋ] :

The	regimented	books	marched	high	toward	the	high	ceiling	:
这	有组织的	图书	行军	高的	朝向	这	高的	天花板	:

整齐排列的书籍高高耸立，直指高高的天花板：

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [noʊts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][ʌv; əv]['plæstɪk] ['twɪstɪd] [laɪk]

the	subtle	notes	upon	the	shelves	of	color	and	of	plastic	twisted	like
这	微妙的	笔记	之上	这	货架	的	颜色	和	的	塑料	扭曲	喜欢

['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [kə'denzə] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [staʊt] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] .

flageolets	in	a	bright	cadenza	down	against	the	stout	march	of	the	books	.
小鞭毛	在	一个	明亮的	华彩乐段	向下	反对	这	肥硕	行进	的	这	图书	.

书架上色彩斑斓、塑料材质的书籍，如同小笛般扭曲，在明亮的华彩乐章中，与书籍的厚重行进形成鲜明对比。

[ðə; ði] [skwer] [ruːm] [vɪəd] ['raʊndli] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['vɔːltɪd] :

The	square	room	veered	roundly	,	the	ceiling	vaulted	:
这	正方形	房间	转向	圆圆地	,	这	天花板	拱形	:

方形房间呈圆形，天花板是拱形的：

[ɔ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑ:n'keɪv] [ʃʌt] [ænd; ənd] [jet] [waɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] [hu:] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

all	was	a	concave	shut	and	yet	wide	about	this	man	who	lay	upon	the	floor	.
全部	曾是	一个	凹	关闭	和	然而	宽的	关于	这	男人	WHO	躺	之上	这	地面	.

躺在地板上的这个人周围，一切都是凹陷的、封闭的，却又很宽阔。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'meɪzd] .

I	knew	the	room	,	and	I	was	not	amazed	.
我	知道	这	房间	,	和	我	曾是	不是	惊叹	.

我熟悉这个房间，所以并不感到惊讶。

['kæʒuəl] [θɔ:ts] . . . . — ['mildrid] [wʌz; wəz] [hɪr] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [hu:m] [men]

Casual	thoughts	.	.	.	.	—	Mildred	was	here	:	you	are	the	woman	for	whom	men
随意的	想法	.	.	.	.	—	米尔德里德	曾是	这里	:	你	是	这	女士	为了	谁	男人

[kɪl] ,

kill	,
杀	,

一些零碎的想法……——米尔德雷德来过这里：你是男人为之杀人的女人，

[ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [mæn] ['kɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] [bu:ts] . . . [went] [θru:] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ]

a	white	-	faced	man	killing	with	shiny	boots	.	.	.	went	through	my	mind	as	I
一个	白色的	-	面对	男人	杀	和	闪亮的	靴子	.	.	.	去	通过	我的	头脑	作为	我

[li:nd] [daʊn] :

leaned	down	:
倾斜	向下	:

我俯下身时，脑海中浮现出一个面色苍白、穿着锃亮皮靴杀人的男人的画面：

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnə'meɪzd] [ænd; ənd] [ku:l] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:t] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɑ:di] .

I	was	unamazed	and	cool	,	lifting	the	sheet	that	lay	upon	the	body	.
我	曾是	毫不惊讶	和	凉爽的	,	举重	这	床单	那	躺	之上	这	身体	.

我神色平静，毫不惊讶地掀开了盖在尸体上的床单。

[ðə; ði] [feɪs] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p][ˌem 'i:] .

The	face	did	not	stop	me	.
这	脸	做过	不是	停止	我	.

那张脸并没有阻止我。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɜ:rt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɑ:lɪd] ['bʌblz] [ʌv; əv] [blʌd] ,

I	opened	the	white	shirt	with	its	solid	bubbles	of	blood	,
我	打开	这	白色的	衬衫	和	它是	坚硬的	气泡	的	血	,

我打开那件沾满血迹的白衬衫，

[ænd; ənd][maɪ] [ʃʊr] [hændz] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [wu:nd] .

and	my	sure	hands	went	to	the	wound	.
和	我的	当然	双手	去	到	这	伤口	.

我那双稳健的手摸到了伤口。

[ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [-]

The	blade	had	been	struck	from	a	point	higher	than	the	[	87	]
这	刀刃	有	到过	击	从	一个	观点	更高	比	这	[	-	]

刀刃是从高于[87]的位置击打的。

[brest] , [soʊ] [ðæt] [ɪts]['æŋg(ə)l][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [ə'kju:t] .

breast	,	so	that	its	angle	from	above	was	acute	.
胸部	,	所以	那	它是	角度	从	多于	曾是	急性	.

乳房，因此从上方看角度很锐利。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ˌpɛk'tɔ:rəlɪs] ['meɪdʒər][ænd; ənd]['maɪnər] ['mʌslz] , [θru:] [ðə; ði]

It	had	passed	through	the	pectoralis	major	and	minor	muscles	,	through	the
它	有	通过了	通过	这	胸大肌	主要的	和	次要的	肌肉	,	通过	这

[fɔ:rθ] [ˌɪntər'kɑ:stl] [speɪs] ,

fourth	intercostal	space	,
第四	肋间	空间	,

它穿过了胸大肌和胸小肌，穿过了第四肋间隙。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] ['ɔːrɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	into	the	right	auricle	of	the	heart	.
和	进入	这	正确的	耳廓	的	这	心	.

并进入心脏的右心耳。

[ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][eɪ'ɔːrtə][hæd; həd] [bɪn] ['sɛvɚd] .

The	ascending	portion	of	the	aorta	had	been	severed	.
这	上升	部分	的	这	主动脉	有	到过	切断	.

主动脉升部断裂。

[deθ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [kliːn] .

Death	was	immediate	and	clean	.
死亡	曾是	即时	和	干净的	.

死亡来得迅速而干净利落。

[noʊ] ['sɜːrdʒən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi] ['prɑːstreɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌt] ['betər] .

No	surgeon	with	a	body	prostrate	under	his	hand	could	have	cut	better	.
不	外科医生	和	一个	身体	前列腺	在下面	他的	手	可以	有	切	更好的	.

即使外科医生手托着尸体，也无法做得更好。

[ðɪs] ['bɑːdi] [naʊ] [wʌz; wəz] ['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

This	body	now	was	prostrate	before	me	.
这	身体	现在	曾是	前列腺	前	我	.

这具身体此刻正俯伏在我面前。

['swɪftli] , [maɪ] [aɪz] ['meʒərd] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] , ['pɑːsəbli] [sɪks] [fiːt] [tuː] . . . .

Swiftly	,	my	eyes	measured	it	:	it	was	six	feet	,	possibly	six	feet	two	.	.	.	.
迅速地	,	我的	眼睛	测量	它	:	它	曾是	六	脚	,	可能	六	脚	二	.	.	.	.

我的目光迅速扫过，量了一下：六英尺，也可能是六英尺二英寸……

[aɪ]['foʊldɪd] [bæk] [ðə; ði] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] ,

I	folded	back	the	shirt	,	and	now	,	as	if	I	had	been	satisfied	,
我	折叠	后退	这	衬衫	,	和	现在	,	作为	如果	我	有	到过	使满意	,

我把衬衫翻过来，然后，仿佛我已经心满意足了似的，

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['filip] [lə'mɔt] .

I	looked	at	the	face	of	Philip	LaMotte	.
我	看起来	在	这	脸	的	菲利普	拉莫特	.

我看了看菲利普·拉莫特的脸。

[aɪ] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] , [nɑːt] [twelv] ['aʊərz] [sɪns] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

I	studied	the	face	which	,	not	twelve	hours	since	,	had	come	to	me	in	the
我	研究	这	脸	哪个	,	不是	十二	小时	自从	,	有	来	到	我	在	这

[əˌpɑːkə'lɪptɪk] [striːt] .

apocalyptic	street	.
末日	街道	.

我仔细端详着那张脸，不到十二个小时前，它在末日般的街道上出现在我面前。

[ə; eɪ] [waɪt] ['pælər] [ˌoʊvər'leɪd][ðə; ði] [rɪtʃ] [dɑːrk] [ˌpɪgmen'teɪʃn] .

A	white	pallor	overlaid	the	rich	dark	pigmentation	.
一个	白色的	苍白	叠加	这	富有的	黑暗的	色素沉着	.

苍白的肤色覆盖在浓郁的深色皮肤之上。

[ðə; ði] [bɪrd] ['stʌbl] [hæd; həd] [groʊn] :

The	beard	stubble	had	grown	:
这	胡须	茬	有	生长	:

胡茬长出来了：

[ˌaɪ 'tiː] ['emfəsaizd] [ðə; ði] ['ækjərət] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [streŋθ] [ʌv; əv]

it	emphasized	the	accurate	delicacy	of	the	chin	and	the	tender	strength	of
它	强调	这	准确的	美味	的	这	下巴	和	这	投标	力量	的

[ðə; ði][lɪps] .

the	lips	.
这	嘴唇	.

它强调了下巴的精致线条和嘴唇的柔韧力量。

[ðə; ði][noʊz] [ɑːrtʃt] [haɪ] .

The	nose	arched	high	.
这	鼻子	拱形	高的	.

鼻子高高翘起。

[ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] [sə'riːnli] [brɔːd] : [ðə; ði] [blæk] [kɜːrld] [her] , [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ'leɪ] , [keɪm] [loʊ]

The	brow	was	serenely	broad	:	the	black	curled	hair	,	like	a	filet	,	came	low
这	眉头	曾是	平静地	广阔	:	这	黑色的	卷曲	头发	,	喜欢	一个	菲力牛排	,	来了	低的

[ænd; ənd] [raʊnd] .

and	round	.
和	圆形的	.

他的眉毛宽阔而宁静：黑色的卷发像鱼片一样，低垂而圆润。

[ðə; ði] [ʃʌt] [aɪz] [meɪd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['stɑːrtlɪŋ] : [ə; eɪ] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrtriːz] [pɔːrʃ] . [-]

The	shut	eyes	made	the	vision	startling	:	a	Saint	of	the	Chartres	Porche	.	[	88	]
这	关闭	眼睛	制成	这	想象	令人震惊	:	一个	圣	的	这	沙特尔	保时捷	.	[	-	]

闭上眼睛后，眼前的景象令人震惊：沙特尔保时捷的圣人。[88]

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [kraʊtʃt] ['oʊvər] [ðɪs] [sleɪn] [seɪnt] [huːm] [deθ] [hæd; həd] ['skʌlptɪd] ['ɪntuː]['mɑːrb(ə)l] .

I	saw	myself	crouched	over	this	slain	saint	whom	death	had	sculpted	into	marble	.
我	锯	我	蹲着	超过	这	被杀	圣	谁	死亡	有	雕刻的	进入	大理石	.

我仿佛看到自己蹲在这位被死神雕成大理石雕像的圣人面前。

[maɪ][maɪnd] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'luːf] [sər'praɪz] ,

My	mind	remarked	with	an	aloof	surprise	,
我的	头脑	评论	和	一个	超然	惊喜	,

我的内心带着一种疏离的惊讶感说道：

[haʊ] ['lɪt(ə)l][maɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd][maɪ] [wɪl] [æt; ət] [wɜːrk] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

how	little	my	observations	and	my	will	at	work	surprised	me	.
如何	小的	我的	观察	和	我的	将要	在	工作	惊讶	我	.

我的观察和我的意志在工作中几乎没有给我带来任何意外。

[wʌz; wəz][aɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] , [ɪn'diːd] ?

Was	I	discovering	,	indeed	?
曾是	我	发现	,	的确	?

我当时真的是在进行某种发现吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ə'preɪzɪŋ] ?

or	was	I	appraising	?
或者	曾是	我	评估	?

或者我是在评价?

[wʌz; wəz][aɪ] ['proʊbɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [fɔːr; fər] [gʊd] [kɔːz] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] , [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ri'vjuːɪŋ]

Was	I	probing	a	crime	that	for	good	cause	haunted	me	,	or	was	I	reviewing
曾是	我	探测	一个	犯罪	那	为了	好的	原因	闹鬼的	我	,	或者	曾是	我	复习

. . . [ri'vjuːɪŋ] — — ?

.	.	.	reviewing	—	—	?
.	.	.	复习	—	—	?

我是在调查一起因正当理由而一直困扰着我的罪案，还是在回顾.....回顾——?

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [niːz] [kraʊtʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['filip] [lə'mɔt] .

I	was	on	my	knees	crouched	over	the	body	of	Philip	LaMotte	.
我	曾是	在	我的	膝盖	蹲着	超过	这	身体	的	菲利普	拉莫特	.

我跪在地上，俯身趴在菲利普·拉莫特的遗体上。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I heard the door .
我 听到 这 门 .

我听到了关门声。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] - .
I looked up at the figure of Detective Gavegan .
我 看起来 向上 在 这 数字 的 侦探 - .

我抬头看向加维根警探的身影。

[wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [greɪs] , [aɪ][ə'roʊz] .
With careful grace , I arose .
和 小心 优雅 , 我 出现 .

我优雅地起身。

“ [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪs] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][saɪz] , [huː] [brɔːt] [ðə; ði]
“ Does the boy Case have a good memory of the man's size , who brought the
“ 做 这 男生 案件 有 一个 好的 记忆 的 这 男人的 尺寸 , WHO 带来 这
['mesɪdʒ] ? ”
message ? ”
信息 ? ”

“男孩凯斯是否还记得送信人的身材？”

“ [hiː; hi] [sez] : [ə'baʊt] ['miːdiəm] [saɪz] . ”
“ He says : about medium size . ”
“ 他 说道 : 关于 中等的 尺寸 . ”

他说：“大概中等大小。”

“ [haʊ] [tɔːl][ɪz] [keɪs] ? ”
“ How tall is Case ? ”
“ 如何 高的 是 案件 ? ”

“凯斯身高多少？”

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
“ You saw him .
“ 你 锯 他 .

你见过他。

['hiːz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɑːki] . ”
He's a short darkey . ”
他是 一个 短的 达基 . ”

他是个矮个子黑鬼。

“ [ɪf] [ðə; ði][mænd] [bɪn] ['mɪstər] . [lə'mɑːts] [saɪz] , [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ If the man'd been Mr . LaMotte's size , Case would have known it ? ”
“ 如果 这 男人 到过 先生 . 拉莫特的 尺寸 , 案件 会 有 已知 它 ? ”

“如果那人跟拉莫特先生体型一样大，凯斯应该能认出来吧？”

“ [sɪks] [fʊt] , [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ?
“ Six foot , one and a half ?
“ 六 脚 , 一 和 一个 一半 ?

“六英尺一英寸半？”

[wel] , [aɪ] [ges] .
Well , I guess .
出色地 , 我 猜测 .

嗯，大概是吧。

” - ['flætnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][sɪ'mɑːgreɪ][ʌv; əv] ['stʌdi] .
” Gavegan flattened his eyes once more upon me in a simagre of study .
” - 扁平的 他的 眼睛 一次 更多的 之上 我 在 一个 simagre 的 学习 .

“加维根再次用一种审视的眼神打量着我。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪn] - , ” [hiː; hi] ['snɪkəd] . [-]

“	I	know	what	you're	thinkin	'	,	”	he	snickered	.	[	89	]
”	我	知道	什么	你是	思考	-	,	”	他	窃笑	.	[	-	]

“我知道你在想什么，”他窃笑道。[89]

“ [ðeɪ] [ɔːl] [laɪks] [tuː; tə] [pleɪ] [dɪ'tektɪv] .

“	They	all	likes	to	play	detective	.
”	他们	全部	点赞	到	玩	侦探	.

他们都喜欢扮演侦探的角色。

[haʊ] [kʊd; kəd][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm][soʊ] [faɪn] ?

How	could	so	short	a	man	have	finished	him	so	fine	?
如何	可以	所以	短的	一个	男人	有	完成的	他	所以	美好的	?

一个个子这么矮的人，怎么能把他做得这么好?

[saɪz] [eɪnt] [streŋθ] , ['dɑːktər][mɑːrk] : [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪg][mæn] [niːd] [læk] [fɔːr; fər] [wɪts] .

Size	ain't	strength	,	Doctor	Mark	:	no	more	than	a	big	man	need	lack	for	wits	.
尺寸	不是	力量	,	医生	标记	:	不	更多的	比	一个	大的	男人	需要	缺少	为了	智慧	.

马克医生，体型并不代表力量：就像个子高的人不一定缺乏智慧一样。

” - [hjuːdʒ][fɔːrm] [sweld] .

”	Gavegan's	huge	form	swelled	.
”	-	巨大的	形式	肿胀	.

“加维根庞大的身躯膨胀起来。”

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

I	watched	him	.
我	观看	他	.

我观察了他。

[ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [maɪ] [dis'kʌvəriz] , [stɪl] [soʊ] [dɑːrk] [tuː; tə]

The	hopelessness	of	making	him	respond	to	my	discoveries	,	still	so	dark	to
这	绝望	的	制作	他	回应	到	我的	发现	,	仍然	所以	黑暗的	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

让他对我的发现作出回应的希望渺茫，这对我来说仍然是个谜。

[fɔːt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kɔːl] [ɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [haɪd] ['eniθɪŋ]

fought	against	a	pleasant	call	in	me	that	it	would	be	wrong	to	hide	anything
战斗	反对	一个	令人愉快的	称呼	在	我	那	它	会	是	错误的	到	隐藏	任何事物

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] .

from	the	law	.
从	这	法律	.

我努力压制住内心的美好愿望，那就是向法律隐瞒任何事情都是错误的。

“ [hæz; həz] [ðæt] ['mesɪdʒ] . . . [hæz; həz] ['eni] ['letər] [bɪn] [faʊnd] ?

“	Has	that	message	.	.	.	has	any	letter	been	found	?
”	有	那	信息	.	.	.	有	任何	信	到过	成立	?

“那封信.....找到了吗？”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli] .

”	He	shook	his	head	wisely	.
”	他	摇晃	他的	头	明智地	.

他睿智地摇了摇头。

“ [noʊ] : [nɔːr][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] .

“	No	:	nor	there	won't	be	.
”	不	:	也不	那里	惯于	是	.

“不，也不会有。”

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

The	final	examination	is	this	morning	.
这	最终的	考试	是	这	早晨	.

期末考试是今天上午。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði]['bɑːdi] [eint] [jet] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

That's	why	the	body	ain't	yet	been	removed	.
那就是	为什么	这	身体	不是	然而	到过	已移除	.

这就是尸体尚未被移走的原因。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] .

But	there	won't	be	.
但	那里	惯于	是	.

但不会有。

[ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] [mɪr] ['priːtekst] . ”

That	letter	was	mere	pretext	.	”
那	信	曾是	仅仅	借口	.	”

那封信只不过是个借口罢了。

“ [ðɪs] [lʊks] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [keɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

“	This	looks	a	simple	case	to	you	?	”
“	这	看起来	一个	简单的	案件	到	你	?	”

“你觉得这案子很简单吗？”

“ [pleɪn] ['moʊtɪv] .

“	Plain	motive	.
“	清楚的	动机	.

“动机很简单。”

[θeft] .

Theft	.
盗窃	.

盗窃。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mɪstər] . [lə'mɔt] [wʌz; wəz] ['kæriɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [dʒʌst][læst] [naɪt] ?

How	do	you	know	what	Mr	.	LaMotte	was	carryin	'	in	his	pocket	just	last	night	?
如何	做	你	知道	什么	先生	.	拉莫特	曾是	携带	-	在	他的	口袋	只是	最后的	夜晚	?

你怎么知道拉莫特先生昨晚口袋里装的是什么?

[ðə; ði] ['bʌtlər] [nuː] .

The	butler	knew	.
这	管家	知道	.

管家知道。

[mɛ'bi] [ə; eɪ]['dʒuːəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] .

Mebbe	a	jewel	for	a	girl	.
也许	一个	宝石	为了	一个	女孩	.

或许是送给女孩的珠宝。

[ɔːr][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][sɪ'kjuəritɪs] . [-]

Or	a	bundle	of	securities	.	[	90	]
或者	一个	捆	的	证券	.	[	-	]

或者一捆证券。[90]

['ʃʊrli] [ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv] [bɪlz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɛpərɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] . ”

Surely	a	wad	of	bills	,	and	he	preparin	'	for	a	journey	.	”
一定	一个	瓦德	的	账单	,	和	他	普瑞巴林	-	为了	一个	旅行	.	”

他肯定带了一大叠钞票，准备出门旅行。

“ [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ?

“	Oh	,	he	was	preparing	for	a	journey	?
“	哦	,	他	曾是	准备	为了	一个	旅行	?

哦，他是在准备旅行吗?

" - [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] .
" Gavegan gave me a gentle look of pity .
" - 给予 我 一个 温和的 看 的 遗憾 .

"加维根用一种温柔而怜悯的眼神看着我。"

" [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , " [hiː; hi] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .
" Come over here , " he beckoned with his head .
" 来 超过 这里 , " 他 招手 和 他的 头 .

"过来这边，"他点头示意。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [tiːk] - [wʊd] [desk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [leɪ] [ə; eɪ]['daɪəri][pæd] [baʊnd] [ɪn] [blæk] [ləˈvænt] .
On a small teak - wood desk between the windows , lay a diary pad bound in black levant .
在 一个 小的 柚木 - 木头 桌子 之间 这 视窗 , 躺 一个 日记 软垫 边界 在 黑色的 黎凡特 .

在窗户之间的一张柚木桌上，放着一本黑色帆布装订的日记本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
It was open to this day .
它 曾是 打开 到 这 天 .

它一直营业至今。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [noʊt] , [skrɔːld] [smɔːl] [ɪn]['pens(ə)l] :
There was one note , scrawled small in pencil :
那里 曾是 一 笔记 , 潦草的 小的 在 铅笔 :

还有一张纸条，是用铅笔潦草地写的：

" [ˌdʒiː'ɑːr] ['kɔrt] [em] - . -
" Gr Ct M 10 . 30
" gr 康涅狄格州 M - . -

"Gr Ct M 10.30

" [aɪ] ['fɪŋgərd] [ðə; ði][pæd] .
" I fingered the pad .
" 我 用手指 这 软垫 .

我用手指抚摸着垫子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][noʊ] ['ʌðər] ['entriz] .
There were almost no other entries .
那里 是 几乎 不 其他 条目 .

几乎没有其他参赛作品。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [miːnz] ?
" What do you think that means ?
" 什么 做 你 思考 那 方法 ?

你觉得这意味着什么?

" - [luːmd] .
" Gavegan loomed .
" - 迫近 .

"加维根的阴影笼罩着我。"

" [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] .
" Grand Central Station .
" 盛大 中央 车站 .

"中央车站。

[treɪn] [æt; ət] - . - .
Train at 10 . 30 .
火车 在 - . - .

10点30分发车。

[ænd; ənd] ['miːtɪn] - [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] . . . [em] . ”

And	meetin	'	there	with	.	.	.	M	.	”
和	会议	-	那里	和	.	.	.	M	.	”

在那里与.....M见面。”

“ ['plɔːzəb(ə)l] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃʊr] [ɪf] [aɪ] [ə'griːd] [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [mɑːkt] .

“	Plausible	,	”	I	said	,	and	was	unsure	if	I	agreed	or	if	I	mocked	.
”	合情合理	,	”	我	说	,	和	曾是	不确定	如果	我	同意	或者如果		我	嘲笑	.

“有可能，”我说，但我不知道我是在表示赞同还是在嘲讽。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] [huː] [ɪz] - [em] - ?

“	I	suppose	you	know	already	who	is	'	M	'	?
”	我	认为	你	知道	已经	WHO	是	-	M	-	?

“我想你已经知道'M'是谁了吧？ ”

” [hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɑːm'nɪʃəns] .

”	He	eyed	me	with	omniscience	.
”	他	眼睛	我	和	全知全能	.

他用一种洞悉一切的眼神打量着我。

“ [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [gɪv] [aʊt] , [sɜːr] .

“	That	we	don't	give	out	,	sir	.
”	那	我们	不	给	出去	,	先生	.

“我们不发放，先生。”

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] . ” [-]

Even	to	a	distinguished	friend	.	”	[	91	]
甚至	到	一个	杰出的	朋友	.	”	[	-	]

即使是对一位德高望重的朋友也是如此。”[91]

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [wuːnd] , - !

“	But	the	wound	,	Gavegan	!
”	但	这	伤口	,	-	!

“但是伤口，加维根！

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wuːnd] ?

Have	you	looked	at	the	wound	?
有	你	看起来	在	这	伤口	?

你看过伤口了吗?

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['stuːpɪd] .

”	He	was	stupid	.
”	他	曾是	愚蠢的	.

他很愚蠢。

[aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [θɔːts] .

I	prepared	to	tell	my	thoughts	.
我	准备	到	告诉	我的	想法	.

我准备说出我的想法。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːr] [dɪ'spaɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['stuːpɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ?

Was	it	because	or	despite	that	he	was	too	stupid	to	receive	them	?
曾是	它	因为	或者	尽管	那	他	曾是	也	愚蠢的	到	收到	他们	?

是因为他太笨而收下了它们，还是尽管他太笨而收下了它们?

“ [ðə; ði] [wuːnd] [maɪt] ['pʌz(ə)l] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['stʌdid] [mɔːr] [ə'nætəmi] .

“	The	wound	might	puzzle	you	,	I	think	,	if	you	had	studied	more	anatomy	.
”	这	伤口	可能	谜	你	,	我	思考	,	如果	你	有	研究	更多的	解剖学	.

“如果你对解剖学了解更多，我想你可能会对这个伤口感到困惑。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [delt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

The	man	who	dealt	it	did	so	from	above	,
这	男人	WHO	已处理	它	做过	所以	从	多于	,

下达指令的人是从上方下达的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [ˈɔːrɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət][æn; ən][ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən]

for	it	struck	the	right	auricle	of	the	heart	at	an	angle	of	less	than
为了	它	击	这	正确的	耳廓	的	这	心	在	一个	角度	的	较少的	比

['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] !

forty	-	five	degrees	!
四十	-	五	学位	!

因为它以小于 45 度的角度击中了心脏的右心耳!

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn][duː] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][sɪks] [fiːt] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ?

How	could	a	short	man	do	that	to	a	man	six	feet	one	and	a	half	?
如何	可以	一个	短的	男人	做	那	到	一个	男人	六	脚	一	和	一个	一半	?

一个矮个子男人怎么能对一个身高六英尺一英寸半的男人做出那种事?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [mæn]['mɜːrdər] [lə'mɔt] [laɪk] [ðæt] , [ɪf] [lə'mɔt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lɪtərəli]

And	how	could	any	man	murder	LaMotte	like	that	,	if	LaMotte	were	not	literally
和	如何	可以	任何	男人	谋杀	拉莫特	喜欢	那	,	如果	拉莫特	是	不是	字面上地

[ber] [hɪz; ɪz] [brest] :

baring	his	breast	:
禁止	他的	胸部	:

如果拉莫特不是真的袒露着胸膛，又怎么会有人那样谋杀他呢?

['pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['iːv(ə)n] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ([ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [wuːnd] [ʃoʊz] [ðæt] ,

parting	his	arms	,	even	raising	his	arms	(	the	muscle	wound	shows	that	,
离别	他的	武器	,	甚至	提高	他的	武器	(	这	肌肉	伤口	演出	那	,

他张开双臂，甚至抬起双臂（肌肉伤口表明，

[bɪ'saɪdz]) [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bloʊ] ?

besides	)	in	order	to	receive	the	blow	?
除了	)	在	命令	到	收到	这	吹	?

此外）为了承受打击?

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sleiə] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	The	image	of	a	victim	coöperating	with	his	slayer	was	too	much	for	the
"	这	图像	的	一个	受害者	合作	和	他的	杀手	曾是	也	很多	为了	这

[lɔː] .

law	.
法律	.

“受害者与凶手合作的画面，对法律来说太过骇人听闻了。”

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ][ə'næləsɪs] [strʌk] ['mɪstər] . - [æz; əz][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

The	discomfort	of	my	analysis	struck	Mr	.	Gavegan	as	an	impertinent	invasion	.
这	不适	的	我的	分析	击	先生	.	-	作为	一个	无礼	入侵	.

加维根先生觉得我的分析让他感到不舒服，认为这是一种无礼的侵犯。

[hiː; hi] [bɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['læftər] .

He	barred	it	with	laughter	.
他	禁止	它	和	笑声	.

他笑着把它挡了回去。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] . [-]

I	could	see	his	thought	in	his	mouth	and	his	eye	.	[	92	]
我	可以	看	他的	想法	在	他的	嘴	和	他的	眼睛	.	[	-	]

我能从他的嘴和眼睛里看出他的想法。[92]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉笔脸(Chalk face)
第4/9页

“ — [ðiːz] ['saɪəntɪst] [kræŋks] .
“ — These scientist cranks .
“ — 这些 科学家 曲柄 .

“——这些科学家真是疯子。”

” [aɪ] [went] [ɑːn] : [nɑːt] ['noʊɪŋ] , [ə'gen] ,
” I went on : not knowing , again ,
” 我 去 在 : 不是 会心 , 再次 ,

我继续说道：再次一无所知，

[ɪf] [maɪ] ['moʊtɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ɔːr][wʌz; wəz][brə'vɑːdoʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [maɪ][mæn]
if my motive was to convince or was bravado in the certainty that my man
如果 我的 动机 曾是 到 说服 或者 曾是 虚张声势 在 这 肯定 那 我的 男人
[wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [kən'vɪnsɪŋ] .
was beneath convincing .
曾是 下面 令人信服的 .

我的动机究竟是为了说服他，还是仅仅因为确信我的男人不值得被说服而虚张声势?

“ - , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['noʊtɪd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [stɪg'mɑːtə,stɪgmətə][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪp'nɑːtɪk] ['trɔːmə]
“ Gavegan , have you ever noted the subtle stigmata of the hypnotic trauma
” - , 有 你 曾经 著名的 这 微妙的 圣痕 的 这 催眠的 创伤
?
?
?

“加维根，你有没有注意到催眠创伤的微妙痕迹？”

” - ['grʌmbld] .
” Gavegan grumbled .
” - 咕哝 .

“加维根咕哝道。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] , [sɜːr] , [aɪl] [biː; bi]['hævɪn] - [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][goʊ] .
“ I'm afraid , sir , I'll be havin ' to let you go .
” 我是 害怕的 , 先生 , 患病的 是 拥有 - 到 让 你 去 .

“恐怕先生，我不得不放您走。”

[ðə; ði] ['kɔrənɝz] - - [ə'gen] .
The Coroner's cormin ' again .
这 验尸官 - - 再次 .

验尸官又来了。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['dɑːktɝz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
We always likes to be hospitable to the big doctors at the Institutions ,
我们 总是 点赞 到 是 好客 到 这 大的 医生 在 这 机构 ,

我们一向乐于款待各大机构的资深医生，

[wen'evər] [wiː; wi][kæn; kən] [help] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['stʌdiz] .
whenever we can help ' em in their studies .
每当 我们 能 帮助 - 呃 在 他们的 研究 .

只要我们能在学习上帮助他们，我们都会尽力而为。

" [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlvər] ['taɪmpiːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][vest] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	pulled	a	huge	silver	timepiece	from	his	vest	,	and	went	to	the
"	他	拉	一个	巨大的	银	钟表	从	他的	背心	,	和	去	到	这

['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

window	,	and	looked	out	.
窗户	,	和	看起来	出去	.

他从背心里掏出一块巨大的银色手表，走到窗边，向外望去。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] [soʊ] ['fʊli] ,

I	was	immersed	so	fully	,
我	曾是	沉浸式	所以	完全	,

我完全沉浸其中，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ]['ækʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [meɪk] [maɪ][maɪnd] [breɪk] [ɪn] [ə'meɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪðəm]

that	even	now	my	action	did	not	make	my	mind	break	in	amaze	from	the	rhythm
那	甚至	现在	我的	行动	做过	不是	制作	我的	头脑	休息	在	惊奇	从	这	韵律

[ʌv; əv] [ɪ'vents] .

of	events	.
的	活动	.

即使到了现在，我的行动也没有让我的大脑因事件的节奏而惊叹不已。

[ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] :

The	big	man	was	at	the	window	looking	out	:
这	大的	男人	曾是	在	这	窗户	寻找	出去	:

那个高个子男人站在窗边向外望去:

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɔrənɚz] [kɑːr] ,

for	he	believed	he	had	heard	the	Coroner's	car	,
为了	他	相信	他	有	听到	这	验尸官	车	,

因为他觉得他听到了验尸官的车声。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðɪs] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['naɪts] [wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ]

and	doubtless	this	meant	that	his	night's	work	was	over	and	he	could	go
和	毫无疑问	这	意思是	那	他的	夜晚	工作	曾是	超过	和	他	可以	去

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

to	his	wife	.
到	他的	妻子	.

毫无疑问，这意味着他今晚的工作结束了，他可以去陪妻子了。

[aɪ] [muːvd] [ʌn'hɛzɪtənt] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] .

I	moved	unhesitant	to	an	open	door	that	led	into	a	little	passage	.
我	已搬	毫不犹豫	到	一个	打开	门	那	引领	进入	一个	小的	通道	.

我毫不犹豫地走向一扇敞开的门，那扇门通向一条小通道。

[ə; eɪ] [-]

A	[	93	]
一个	[	-	]

A[93]

[strɪp] [ʌv; əv] [bluː] ['kɑːrpɪt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] .

strip	of	blue	carpet	covered	the	floor	.
条	的	蓝色的	地毯	涵盖	这	地面	.

地板上铺着一条蓝色地毯。

[ænd; ənd] ['neɪkɪd] - [klɪr] [ðer; ðər] [leɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪt] ['envəloʊp] [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ænd; ənd]

And	naked	-	clear	there	lay	on	it	a	white	envelope	which	I	picked	up	and
和	裸	-	清除	那里	躺	在	它	一个	白色的	信封	哪个	我	挑选	向上	和

[pʊt]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] .

put	into	my	pocket	.
放	进入	我的	口袋	.

只见上面赫然躺着一个白色信封，我捡起来放进了口袋里。

[aɪ] [θæŋkt] - : [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [left] . [-]

I	thanked	Gavegan	:	gave	him	two	cigars	,	and	left	.	[	94	]
我	谢谢	-	:	给予	他	二	雪茄	,	和	左边	.	[	-	]

我向加维根道谢，给了他两支雪茄，然后离开了。[94]

[eɪtʃ]

h
h

h

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ][ruːmz; rʊmz] , ['mɪsɪz] . [mɑː'hɔː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brekfəst] [treɪ] ,

WHEN	I	reached	my	rooms	,	Mrs	.	Mahon	was	there	with	my	breakfast	tray	,
什么时候	我	达到	我的	房间	,	太太	.	马洪	曾是	那里	和	我的	早餐	托盘	,

当我回到房间时，马洪太太已经端着我的早餐托盘在那里等着我了。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] [aʊt] [soʊ] ['ɜːrli] .

and	wondering	what	could	have	taken	me	out	so	early	.
和	好奇	什么	可以	有	已采取	我	出去	所以	早期的	.

我一直在想，究竟是什么原因让我这么早就出局了。

['mɪsɪz] . [mɑː'hɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pə'liːsmən] .

Mrs	.	Mahon	was	the	Italian	widow	of	an	Irish	policeman	.
太太	.	马洪	曾是	这	意大利语	寡妇	的	一个	爱尔兰	警察	.

马洪夫人是一位意大利裔的寡妇，她的丈夫是一位爱尔兰裔警察。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [fruːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['æmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'sʌtl] ['bjuːti] [wʌz; wəz]

I	sat	down	to	my	fruit	,	and	her	ample	and	unsubtle	beauty	was
我	卫星	向下	到	我的	水果	,	和	她	充足	和	不委婉	美丽	曾是

['plez(ə)nt] [tuː; tə][maɪ] [muːd] ,

pleasant	to	my	mood	,
令人愉快的	到	我的	情绪	,

我坐下来吃水果，她丰满而质朴的美让我心情愉悦。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [held] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] .

so	that	I	held	her	with	words	.
所以	那	我	握住	她	和	字	.

于是我用言语拥抱了她。

['mɪsɪz] . [mɑː'hɔː] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Mahon	loved	to	talk	with	me	:	but	in	her	sense	of	my	state	she
太太	.	马洪	喜爱	到	讲话	和	我	:	但	在	她	感觉	的	我的	状态	她

[wʌz; wəz] [ʃruːd] ,

was	shrewd	,
曾是	精明	,

马洪太太喜欢和我聊天，但她对我的状况却很精明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [in'truːdid][hɜːr; hər] [waɪd] [hɑːrd] ['rɒnˌdʒʊrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bræʃ] ['klærəti]

and	she	had	never	intruded	her	wide	hard	rondures	and	the	brash	clarities
和	她	有	绝不	入侵	她	宽的	难的	圆弧	和	这	鲁莽	澄清

[ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ə'pɑːn][maɪ] ['saɪləns] .

of	her	mind	upon	my	silence	.
的	她	头脑	之上	我的	沉默	.

她从未将她宽阔坚硬的圆脸和她头脑中直率的清晰想法强加于我的沉默之上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['oʊvər][ˌem 'iː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] ['kraʊdɪŋ] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

She	stood	over	me	now	,	with	her	bare	arms	crowding	her	bosom	,
她	站立	超过	我	现在	,	和	她	裸	武器	拥挤	她	怀	,

她现在站在我面前，裸露的双臂紧紧地抱在胸前。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [mɪsdiːzd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

and	told	me	of	the	latest	misdeeds	of	her	lover	.
和	讲述	我	的	这	最新的	不当行为	的	她	情人	.

她还告诉我她情人最近的恶行。

['mɪsɪz] . [mɑ:'hɔ:] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [tʃɑ:rmz] .

Mrs	**.**	**Mahon**	**was**	**beautiful**	**,**	**and**	**to**	**me**	**entirely**	**without**	**charms**	**.**
太太	.	马洪	曾是	美丽的	,	和	到	我	完全	没有	魅力	.

马洪夫人很漂亮，但对我来说却毫无魅力。

[hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ðə; ði] [blæk] [her] [mæst] [loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['blændnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	**head**	**was**	**small**	**,**	**the**	**black**	**hair**	**massed**	**low**	**on**	**the**	**blandness**	**of**	**the**
她	头	曾是	小的	,	这	黑色的	头发	大量	低的	在	这	平淡无味	的	这

['fɔ:rhed] ,

forehead	**,**
前额	,

她的头很小，黑色的头发低低地垂在光秃秃的额头上。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [noʊz] [wʌz; wəz]['roʊmən] .

and	**her**	**nose**	**was**	**Roman**	**.**
和	她	鼻子	曾是	罗马	.

她的鼻子是罗马式的。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [bɔ:r] [aʊt] [maɪ] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [-]

Her	**eyes**	**bore**	**out**	**my**	**fancy**	**of**	**the**	**moment**	**,**	**that**	**she**	**was**	**[**	**95**	**]**
她	眼睛	钻孔	出去	我的	想要	的	这	片刻	,	那	她	曾是	[	-	]

她的眼睛证实了我当时的幻想，那就是她[95]

[nɑ:t] [fleʃ] ; [fɔ:r; fər][ɪn][ðer; ðər] ['hevi] ['fæsits] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

not	**flesh**	**;**	**for**	**in**	**their**	**heavy**	**facets**	**was**	**no**	**expression**	**.**
不是	肉	;	为了	在	他们的	重的	方面	曾是	不	表达	.

不是血肉之躯；因为它们沉重的棱面上没有表情。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

The	**mouth**	**was**	**long**	**and**	**quiet**	**.**
这	嘴	曾是	长的	和	安静的	.

嘴唇细长，声音很轻柔。

[ɪts] [ˌsenʃu'æləti] [si:md] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [treɪt] ,

Its	**sensuality**	**seemed**	**a**	**deliberate**	**trait**	**,**
它是	感官享受	似乎	一个	商榷	特征	,

它的性感似乎是刻意营造的特质。

['sʌmhaʊ] [nɑ:t][bɔ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [fleʃ] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [hu:]

somehow	**not**	**born**	**of**	**her**	**own**	**flesh**	**but**	**of**	**the**	**will**	**of**	**the**	**artist**	**who**
不知何故	不是	出生	的	她	自己的	肉	但	的	这	将要	的	这	艺术家	WHO

[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] .

had	**made**	**her**	**.**
有	制成	她	.

她并非由血肉之躯所生，而是出自创造她的艺术家的意志。

['faɪnəli] , [hɜ:r; hər]['bɑ:di][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [sens] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] [lu:s] [waɪt] ['fæbrɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Finally	**,**	**her**	**body**	**as**	**I**	**could**	**sense**	**it**	**under**	**the**	**loose**	**white**	**fabric**	**of**	**her**
最后	,	她	身体	作为	我	可以	感觉	它	在下面	这	松动的	白色的	织物	的	她

[gaʊn] ,

gown	**,**
袍	,

最后，我能透过她宽松的白色长袍感受到她的身体。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['ɑ:bviəs] ['femənɪn] [fɔ:rmz] : [haɪ] [brests] , ['stʌmək] [ænd; ənd]

was	**an**	**arrangement**	**of**	**obvious**	**feminine**	**forms**	**:**	**high**	**breasts**	**,**	**stomach**	**and**
曾是	一个	安排	的	明显的	女性	表格	:	高的	乳房	,	胃	和

[hɪps] [səb'du:d] :

hips	**subdued**	**:**
臀部	低沉的	:

是一种明显的女性体态的安排：高耸的胸部，收敛的腹部和臀部：

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

and	yet	to	me	devoid	of	the	mystery	of	her	sex	.
和	然而	到	我	缺乏	的	这	神秘	的	她	性别	.

然而，在我看来，她却丝毫没有性别的神秘感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɑːdi][ˌʌnˈlɪt] , [ˈgʊdli] [ænd; ənd] [ˈfʌŋkʃnɪŋ] : [ðə; ði][ˈsækrəmənt][ʌv; əv] [fleʃ]

She	was	the	body	unlit	,	goodly	and	functioning	:	the	sacrament	of	flesh
她	曾是	这	身体	未点燃	,	很好	和	功能	:	这	圣餐	的	肉

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] .

without	the	spirit	.
没有	这	精神	.

她是一具没有灵魂的肉体，外表俊美，功能完备：是没有灵魂的肉体圣事。

[soʊ] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ˈnɜːrɪʃmənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [mɑːˈhɔː] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn]

So	this	day	it	was	cool	nourishment	to	look	at	Mrs	.	Mahon	,	to	drink	in
所以	这	天	它	曾是	凉爽的	营养	到	看	在	太太	.	马洪	,	到	喝	在

[hɜːr; hər] [ˈklærəti] ,

her	clarities	,
她	澄清	,

所以，今天能欣赏马洪夫人的讲话，聆听她清晰的见解，真是一种令人愉悦的滋养。

[tuː; tə] [kənˈvɪns] [maɪˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈskʌlptʃər] , [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] : [ˈriːəl] .

to	convince	myself	that	she	was	not	sculpture	,	quite	the	opposite	:	real	.
到	说服	我	那	她	曾是	不是	雕塑	,	相当	这	对面的	:	真实的	.

我要说服自己，她不是雕塑，恰恰相反：她是真实的。

[ðə; ði] [tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪpfruːt] , [ðə; ði] [ˈɜːrθi] [ˈpʌndʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːt] [tuː] [freʃ] [egz] ,

The	tang	of	the	grapefruit	,	the	earthy	pungence	of	the	not	too	fresh	eggs	,
这	唐	的	这	柚子	,	这	泥土	辛辣味	的	这	不是	也	新鲜的	鸡蛋	,

葡萄柚的酸涩，不太新鲜的鸡蛋带来的泥土气息，

[ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːfi] , [ˈmɝːdʒd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [mɑːˈhɔː] : [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][ə; eɪ]

the	bite	of	the	coffee	,	merged	with	Mrs	.	Mahon	:	and	I	was	happy	in	a
这	咬	的	这	咖啡	,	合并	和	太太	.	马洪	:	和	我	曾是	快乐的	在	一个

[diːp] [fərˈgetflnəs] .

deep	forgetfulness	.
深的	健忘	.

咖啡的辛辣味，与马洪夫人的气息交织在一起：我沉浸在深深的遗忘之中，感到无比幸福。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsliːpi] .

I	was	sleepy	.
我	曾是	困	.

我当时很困。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] : — [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [driːm] .

The	thought	came	:	—	You	have	had	a	bad	dream	.
这	想法	来了	:	—	你	有	有	一个	坏的	梦	.

一个念头闪过：——你做了个噩梦。

[jʊr; jər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːdi] [meɪ] [biː; bi][ˈriːəl] : [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][waɪp][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [laɪk][ə; eɪ]

Your	visit	to	the	body	may	be	real	:	but	you	can	wipe	it	out	like	a
你的	访问	到	这	身体	可能	是	真实的	:	但	你	能	擦拭	它	出去	喜欢	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

你对身体的体验可能是真实的：但你可以像做梦一样把它抹去。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði][ˈriːəl] [wɜːrld] .

It	need	have	no	consequence	in	the	real	world	.
它	需要	有	不	结果	在	这	真实的	世界	.

它在现实世界中未必会产生任何后果。

[ænd; ənd] [-]
And **[** **96** **]**
和 [-]

和[96]

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?
that **is** **the** **trait** **of** **the** **dream** **,** **is** **it** **not** **?**
那 是 这 特征 的 这 梦 , 是 它 不是 ?

这就是梦的特征，不是吗?

[ðə; ði][wʌn] [treɪt] [ðæt] [ʃʌts] [driːm] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [pleɪnz] [ʌv; əv][laɪf] ?
the **one** **trait** **that** **shuts** **dream** **out** **from** **other** **planes** **of** **life** **?**
这 一 特征 那 关闭 梦 出去 从 其他 飞机 的 生活 ?

是什么特质将梦境与其他生活层面隔绝开来?

[ænd; ənd][aɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [mɑːˈhɔː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ədˈvaɪs] .
And **I** **chatted** **with** **Mrs** **.** **Mahon** **,** **and** **gave** **her** **advice** **.**
和 我 聊天 和 太太 . 马洪 , 和 给予 她 建议 .

我和马洪夫人聊了聊，并给了她一些建议。

“ [hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] , ” [aɪ] [sed] , “ [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
“ **His** **misdeeds** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **save** **you** **from** **ever** **being** **bored** **by** **him** **.**
“ 他的 不当行为 , ” 我 说 , “ 节省 你 从 曾经 存在 无聊的 经过 他 .

“他的恶行，”我说，“让你永远不会对他感到厌倦。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] .
You **should** **be** **thankful** **.**
你 应该 是 感恩 .

你应该心存感激。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] : “ [oʊ] , [aɪ] [ges] [ˈhiːz] [ə; eɪ][mæn] : [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
” **She** **smiled** **:** **“** **Oh** **,** **I** **guess** **he's** **a** **man** **:** **and** **I** **guess** **I'm** **a** **woman** **.**
” 她 微笑 : “ 哦 , 我 猜测 他是 一个 男人 : 和 我 猜测 我是 一个 女士 .

她笑着说：“哦，我想他是个男人，我想我是个女人。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][get][hɪm; ɪm] [sɔːr] , [tuː] , [ˈsʌmtaɪmz] , [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [weɪz] [ɑːr; ər][ðem; ðəm]
I **suppose** **I** **get** **him** **sore** **,** **too** **,** **sometimes** **,** **just** **because** **my** **ways** **are** **them**
我 认为 我 得到 他 疮 , 也 , 有时 , 只是 因为 我的 方式 是 他们
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
of **a** **woman** **.**
的 一个 女士 .

我想有时候我也会让他不高兴，只是因为我的行事方式很像女人。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [aɪ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][mæn] — — ”
And **yet** **,** **if** **I** **wasn't** **a** **woman** **,** **and** **if** **he** **wasn't** **a** **man** **—** **—** **”**
和 然而 , 如果 我 不是 一个 女士 , 和 如果 他 不是 一个 男人 — — ”

然而，如果我不是女人，如果他不是男人——”

“ [prɪˈsaɪsli] , [ˈmɪsɪz] . [mɑːˈhɔː] .
“ **Precisely** **,** **Mrs** **.** **Mahon** **.**
“ 恰恰 , 太太 . 马洪 .

“正是如此，马洪夫人。”

[wʌt] [juːv] [dʒʌst] [sed] [ɪz] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [diːp] .
What **you've** **just** **said** **is** **philosophical** **and** **deep** **.**
什么 你已经 只是 说 是 哲学 和 深的 .

你刚才说的话很有哲理，也很深刻。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][maɪ] [ˈsɑːləm] [wɜːrdz] [wɪtʃ] , [aɪ] [dʒʌdʒd] ,
” **She** **shook** **her** **head** **at** **my** **solemn** **words** **which** **,** **I** **judged** **,**
” 她 摇晃 她 头 在 我的 庄严 字 哪个 , 我 评判 ,

“她对我的严肃话语摇了摇头，我判断，

['tɪk(ə)ld] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [prɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪnjərd] [maɪt] ['tɪtɪleɪt] [æn; ən] ['elɪfənt] .

tickled	her	as	the	prickings	of	a	poignard	might	titillate	an	elephant	.
挠痒	她	作为	这	刺痛	的	一个	波尼亚尔	可能	挑逗	一个	大象	.

她感到痒痒的，就像用匕首刺痒大象一样。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [treɪ] ,

She	went	out	with	my	tray	,
她	去	出去	和	我的	托盘	,

她端着我的托盘出去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] “ [roʊm] ” [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['kærɪdʒ] :

and	the	thought	“	Rome	”	came	to	me	as	I	watched	her	perfect	carriage	:
和	这	想法	“	罗马	”	来了	到	我	作为	我	观看	她	完美的	运输	:

当我看着她完美的仪态时，“罗马”这个词突然出现在我的脑海中：

[ðə; ði] [loʊ] ['speɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɪps] , [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]

the	low	spacing	of	her	feet	,	the	swing	of	her	hips	,	the	breadth	of
这	低的	间距	的	她	脚	,	这	摇摆	的	她	臀部	,	这	宽度	的

[hɜːr; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

她双脚间距很低，臀部摆动幅度很大，背部很宽阔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [soʊ] ['raɪtfəli] [prə'pɔːrʃənd] ,

and	the	little	head	so	rightfully	proportioned	,
和	这	小的	头	所以	理所当然地	比例匀称	,

还有那颗比例恰到好处的小脑袋，

[laɪk] [ə; eɪ] ['rʌdər] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['bɑːdi] . [-]

like	a	rudder	steering	the	life	that	dwelt	within	her	body	.	[	97	]
喜欢	一个	舵	转向	这	生活	那	居住	之内	她	身体	.	[	-	]

就像舵一样，引导着她体内的生命。[97]

— [roʊm] .

—	Rome	.
—	罗马	.

-罗马。

[haʊ] [fɑːr][aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] [roʊm] .

How	far	I	am	from	Rome	.
如何	远的	我	是	从	罗马	.

我离罗马有多远?

[haʊ] [swiːt] [roʊm] [wʊd] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃʊr] ['ʃæloʊ] [streŋθ] .

How	sweet	Rome	would	be	,	with	its	sure	shallow	strength	.
如何	甜的	罗马	会	是	,	和	它是	当然	浅的	力量	.

罗马该有多美好啊，它那看似稳固却又肤浅的力量。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] .

I	lit	a	pipe	.
我	点燃	一个	管道	.

我点燃了一根烟斗。

['meləŋkɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['æŋgwɪʃ] [waɪpt] [aʊt] ['mɪsɪz] . [mɑː'hɔː] . — [ðɪs]

Melancholy	and	the	hint	of	an	old	anguish	wiped	out	Mrs	.	Mahon	.	—	This
忧郁	和	这	暗示	的	一个	老的	痛苦	擦拭	出去	太太	.	马洪	.	—	这

['æŋgwɪʃ] [ɪz] [wʌt] [muːvz] [ˌem 'iː] ,

anguish	is	what	moves	me	,
痛苦	是	什么	移动	我	,

忧郁和一丝旧日伤痛笼罩着马洪太太。——正是这种伤痛触动了我。

[muːvz] [ˌem ˈiː] [tɔːrd] [wʌt] [siːmz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] .

moves	me	toward	what	seems	the	cause	of	the	anguish	.
移动	我	朝向	什么	似乎	这	原因	的	这	痛苦	.

这让我开始思考痛苦的根源。

[ə; eɪ][ˈpærədɑːks] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [lɔː] .

A	paradox	that	is	a	common	law	.
一个	悖论	那	是	一个	常见的	法律	.

一个看似矛盾实则普遍适用的法则。

[lʊk] [æt; ət] [lʌv] : [haʊ] [peɪn] [ʌv; əv] [ʌnˌfʊlˈfɪlmənt] [muːvz] [ˌjuː ˈes][əˈpɑːn][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] ,

Look	at	love	:	how	pain	of	unfulfillment	moves	us	upon	the	loved	one	,
看	在	爱	:	如何	疼痛	的	未实现感	移动	我们	之上	这	喜爱	一	,

看看爱情：未实现的痛苦是如何驱使我们去爱的人的。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [kʌm] [ˈevər][ˈkloʊzər] , [ˈevər] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈæbsəluːt] [grəuz] [ðə; ði][peɪn]

and	as	we	come	ever	closer	,	ever	deeper	and	more	absolute	grows	the	pain
和	作为	我们	来	曾经	更近	,	曾经	更深	和	更多的	绝对	生长	这	疼痛

[ʌv; əv] [ʌnˌfʊlˈfɪlmənt] .

of	unfulfillment	.
的	未实现感	.

随着我们越来越接近、越来越深入、越来越绝对，未实现的痛苦也越来越强烈。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈænəlaɪz] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [hæz; həz][ˈteɪkən][ˌem ˈiː] :

If	I	could	analyze	what	this	is	that	has	taken	me	:
如果	我	可以	分析	什么	这	是	那	有	已采取	我	:

如果我能分析一下是什么让我走到今天这一步：

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] . . . .

if	I	could	only	know	where	it	began	.	.	.	.
如果	我	可以	仅有的	知道	在哪里	它	开始	.	.	.	.

如果我能知道这一切是从哪里开始的就好了……

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][fɜːrst] [fɪl] [aʊt] [ɪts] [laɪf]

But	I	know	that	it	must	first	fill	out	its	life
但	我	知道	那	它	必须	第一的	充满	出去	它是	生活

但我知道它必须先活完自己的一生。

[er] [maɪ][maɪnd] [ˈmeʒər] [ˌaɪ ˈtiː] .

ere	my	mind	measure	it	.
埃雷	我的	头脑	措施	它	.

在我的脑海中衡量它之前。

[wʌt] [dɪd][maɪ] [pʊr] [əˈnæləsɪs] [əˈveɪl] [ˌem ˈiː] ?

What	did	my	poor	analysis	avail	me	?
什么	做过	我的	贫穷的	分析	可用	我	?

我那拙劣的分析对我有什么用?

[haʊ] [ˈwaɪzli] [aɪ] [əˈnaʊnst] : “ [jʊr; jər] [ˈæŋgwɪʃ] [muːvz] [juː; jʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

How	wisely	I	announced	:	“	Your	anguish	moves	you	toward	the	source	of	your
如何	明智地	我	宣布	:	“	你的	痛苦	移动	你	朝向	这	来源	的	你的

[ˈæŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

我多么明智地宣告：“你的痛苦会将你引向痛苦的根源。”

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [steɪ] [stɪl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][mʌst; məst] [fʊlˈfɪl] [jʊr; jər] [oʊn] [bɪˈgɪnɪŋ] .

You	cannot	stay	still	because	you	must	fulfill	your	own	beginning	.
你	不能	停留	仍然	因为	你	必须	实现	你的	自己的	开始	.

你不能停滞不前，因为你必须完成你自己的使命。

〞 [ænd; ənd] [haʊ] ['blaɪndli][aɪ] [muːvd] !

〞	And	how	blindly	I	moved	!
〞	和	如何	盲目地	我	已搬	!

我当时是多么盲目地行动啊!

[aɪ] [riːtʃt] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['envələʊp] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪg'zæmɪnd] ,

I	reached	into	my	pocket	and	took	out	the	envelope	that	I	had	not	yet	examined	,
我	达到	进入	我的	口袋	和	采取	出去	这	信封	那	我	有	不是	然而	检查	,

我伸手进口袋，掏出了那个我还没来得及查看的信封。

[ænd; ənd] [ðæt] [-]

and	that	[	98	]
和	那	[	-	]

并且[98]

['mɪsɪz] . [mɑː'hɔː] [hæd; həd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] .

Mrs	.	Mahon	had	helped	me	to	forget	.
太太	.	马洪	有	帮助	我	到	忘记	.

马洪太太帮助我忘记了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest]

It	was	addressed
它	曾是	已解决

这个问题已经讨论过了。

['filip] [lə'mɔt] , ['eskwaɪə]

Philip	LaMotte	,	Esquire
菲利普	拉莫特	,	《时尚先生》

菲利普·拉莫特，先生

[baɪ] ['berər]

By	Bearer
经过	持有人

由持有人

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [streɪt] [haɪ] [skrɪpt] [ʌv; əv] ['mildrid] - !

and	it	was	in	the	straight	high	script	of	Mildred	Fayn	!
和	它	曾是	在	这	直的	高的	脚本	的	米尔德里德	-	!

而且是用米尔德里德·费恩笔直高挺的字体写的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[aɪ] [tæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [maɪ]['oʊpən][pɑːm][ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eni] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] .

I	tapped	it	against	my	open	palm	and	wondered	why	I	felt	that	it	had	any	bearing	on	the	case	.
我	轻敲	它	反对	我的	打开	棕榈	和	想知道	为什么	我	毛毡	那	它	有	任何	轴承	在	这	案件	.

我把它敲在张开的手掌上，心想为什么我觉得它跟案子有什么关系呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pruːf] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['mesɪndʒər] .

There	was	no	proof	that	this	was	the	alleged	letter	of	the	fatal	messenger	.
那里	曾是	不	证明	那	这	曾是	这	据称	信	的	这	致命的	信使	.

没有证据表明这就是传说中那封致命信使的信。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] ['ɪmplɪkeɪt] ['mildrid] [ɪn]

On	the	contrary	,	how	could	I	entertain	a	thought	that	would	implicate	Mildred	in
在	这	相反	,	如何	可以	我	招待	一个	想法	那	会	牵连	米尔德里德	在

[ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [ə'fer] ?

this	horrible	affair	?
这	可怕	事务	?

相反，我怎么可能产生让米尔德雷德卷入这件可怕事件的想法呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] , [ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] ?

What	was	I	trying	to	find	,	or	to	think	?
什么	曾是	我	尝试	到	寻找	,	或者	到	思考	?

我当时究竟想寻找什么，或者想思考什么?

[aɪ][wʌz; wəz] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	was	abhorrent	to	myself	.
我	曾是	令人憎恶的	到	我	.

我厌恶自己。

['daʊtləs] , ['mildrid] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][soʊ][kloʊz] .

Doubtless	,	Mildred	had	written	more	than	once	to	a	man	so	close	.
毫无疑问	,	米尔德里德	有	书面	更多的	比	一次	到	一个	男人	所以	关闭	.

毫无疑问，米尔德里德曾不止一次给这位与她关系如此亲近的人写信。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [fleɪd] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔːts] : [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [breɪk] [ðem; ðəm] :

My	reason	flayed	my	miserable	thoughts	:	but	did	not	break	them	:
我的	原因	剥皮	我的	悲惨的	想法	:	但	做过	不是	休息	他们	:

我的理智鞭挞着我痛苦的念头，却未能将它们击垮。

[dɪd][nɑːt][ə'veɪl] [ə'genst] [ðer; ðər] ['ɪʃuːəns] [ɪn] [diːd] . [-]

did	not	avail	against	their	issuance	in	deed	.	[	99	]
做过	不是	可用	反对	他们的	发行	在	契据	.	[	-	]

但这并未阻止其在契约中被签发。[99]

[aɪ] ['telifəund] [tuː; tə] ['mildrid] .

I	telephoned	to	Mildred	.
我	电话	到	米尔德里德	.

我给米尔德雷德打了电话。

“ [jes] ?

“	Yes	?
“	是的	?

“是的?

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [freɪl] [vɔɪs] [bluːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] ,

”	she	answered	and	her	frail	voice	bloomed	out	of	the	wire	,
”	她	回答	和	她	脆弱	嗓音	盛开	出去	的	这	金属丝	,

她回答道，她虚弱的声音从电线中传了出来。

['drentʃɪŋ] [maɪ] [sens] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgər] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪrd] [piːs] .

drenching	my	sense	in	a	languor	of	desired	peace	.
浸透	我的	感觉	在	一个	倦怠	的	想要的	和平	.

让我的感官沉浸在渴望的宁静的慵懒之中。

“ ['mildrid] , ” [aɪ] [sed] , “ ['daʊtləs] [ðiːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

“	Mildred	,	”	I	said	,	“	doubtless	these	days	you	would	prefer	not	to	see	me	.
“	米尔德里德	,	”	我	说	,	“	毫无疑问	这些	天	你	会	更喜欢	不是	到	看	我	.

“米尔德雷德，”我说，“毫无疑问，这些日子你更不想见到我。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] .

”	She	did	not	answer	this	.
”	她	做过	不是	回答	这	.

她没有回答这个问题。

“ [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːsəbli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][hæz; həz] [kʌm] [ʌp] : [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə]
“ But something possibly important has come up : I feel that I should speak to
” 但 某物 可能 重要的 有 来 向上 : 我 感觉 那 我 应该 说话 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“但是有一件可能很重要的事发生了：我觉得我应该跟你谈谈。”

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” She hesitated .
” 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

“ [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] [lʌntʃ] , [æt; ət] ['ʃɛriːz] . . . [æt; ət][wʌn] - ['θɜːrti] . ” [-]
“ Meet me at lunch , at Sherry's . . . at one - thirty . ” [100]
” 见面 我 在 午餐 , 在 雪利酒 . . . 在 一 - 三十 . ” [-]

“中午一点半在雪莉餐厅见。”[100]

[aɪ]
i
我

我

[maɪ][wɜːrk] [tʊk] [ˌem 'iː] .
MY work took me .
我的 工作 采取 我 .

工作把我带走了。

[aɪ] [wɜːrkt] [wel] .
I worked well .
我 工作 出色地 .

我工作表现不错。

['dɑːktər]['aɪzək] ['staɪnz] [wɔːrm] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər] .
Doctor Isaac Stein's warm voice startled me at my shoulder .
医生 艾萨克 斯坦的 温暖的 嗓音 惊慌 我 在 我的 肩膀 .

艾萨克·斯坦医生温暖的声音突然出现在我耳边，吓了我一跳。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər][mɑːrk] .
“ You have a fine power of concentration , Doctor Mark .
” 你 有 一个 美好的 力量 的 专注 , 医生 标记 .

“马克医生，你的注意力非常集中。”

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [faɪv] ['mɪnɪts] ['wɑtʃɪŋ] [jʊr; jər] [ɪ'moʊb(ə)l] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .
I've been here five minutes watching your immobile absorption .
我已经 到过 这里 五 分钟 观看 你的 不动 吸收 .

我在这里观察你一动不动地吸收营养已经五分钟了。

” [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [met] [ðə; ðɪ] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['baɪoʊ] - ['kemɪst] :
” I turned and met the gray eyes of the great bio - chemist :
” 我 转向 和 遇见 这 灰色的 眼睛 的 这 伟大的 生物 - 化学家 :

我转过身，与这位伟大的生物化学家的灰色眼睛相遇：

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] [aɪ][əd'maɪəd][moʊst] .
of the man whom of all Americans I admired most .
的 这 男人 谁 的 全部 美国人 我 钦佩 最多 .

在所有美国人中，我最敬佩的就是他。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .
“ It is the contrary of concentration .
” 它 是 这 相反 的 专注 .

“这与专注相反。”

[maɪ] [breɪn] [ɪz] [splɪt] [ɪn] [tuː] .
My brain is split in two .
我的 脑 是 分裂 在 二 .

我的大脑仿佛分裂成了两半。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [pɑːrt] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['ʌðər] .
And the one part does not trouble the other .
和 这 一 部分 做 不是 麻烦 这 其他 .

而且，一方不会给另一方带来困扰。

〞 [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [fraund] .
〞 He nodded and frowned .
〞 他 点头 和 皱眉 .

他点了点头，皱起了眉头。

“ [its] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [breɪn] [wɪtʃ] [dwelz] [soʊ] [və'lʌptʃuəsli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['gæŋgliənz] ,
“ It's the part of your brain which dwells so voluptuously with those ganglions ,
“ 它是 这 部分 的 你的 脑 哪个 居住地 所以 性感地 和 那些 神经节 ,
[ðæt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . 〞
that interests me . 〞
那 兴趣 我 . 〞

“我感兴趣的是你大脑中那些神经节如此繁茂的那部分区域。”

“ [aɪ] [stænd] [ri'bjuːkt] , [sɜːr] . 〞
“ I stand rebuked , sir . 〞
“ 我 站立 责备 , 先生 . 〞

“我接受谴责，先生。”

“ [juːl] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [soʊ] ['wɜːrðɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
“ You'll learn that the other part which you think now so worthily engaged in
“ 你会 学习 那 这 其他 部分 哪个 你 思考 现在 所以 值得地 已订婚的 在
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [-]
speculation [101]
推测 [-]

“你会了解到，你现在认为值得从事投机活动的另一部分[101]

[ænd; ənd] [ɪn] ['ræpsədi] ,
and in rhapsody ,
和 在 狂想曲 ,

并以狂想曲的形式，

[ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [pɑːrt] [nɑːt] [jet] [ɪn] [sə'luːʃ(ə)n] — [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [jet] [ʌv; əv] [truː] [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] .
is merely the part not yet in solution — not at the point yet of true condensation .
是 仅仅 这 部分 不是 然而 在 解决方案 — 不是 在 这 观点 然而 的 真的 缩合 .

只是尚未溶解的部分——还没有达到真正凝聚的程度。

[wen] [jʊə(r)] ['hoʊlli] ['krɪstəlaɪzd] , [mɑːrk] , [ðen] [juːl] [biː; bi] [hoʊl] . 〞
When you're wholly crystallized , Mark , then you'll be whole . 〞
什么时候 你是 完全 结晶 , 标记 , 然后 你会 是 所有的 . 〞

马克，当你完全结晶的时候，你就会完整了。

“ [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] [staɪn] ?
“ You disapprove of me , Doctor Stein ?
“ 你 不赞成 的 我 , 医生 斯坦因 ?

“斯坦博士，你不认可我吗？”

〞 [hiː; hi] [læft] .
〞 He laughed .
〞 他 笑了 .

他笑了。

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”

“	You	should	know	better	than	that	.	”
”	你	应该	知道	更好的	比	那	.	”

“你应该更懂事些。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['juːnəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] , [sɜːr] .

“	You	have	the	passion	for	unity	of	your	race	,	sir	.
”	你	有	这	热情	为了	统一	的	你的	种族	,	先生	.

先生，您对您的民族团结充满热情。

” [aɪ] [læft] [bæk] .

”	I	laughed	back	.
”	我	笑了	后退	.

我笑着回应。

“ [ðɪs] [feɪθ] [ɪn]['juːnəti] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['saɪəns] ['pɑːzɪt] [ɪz] [ɪt'self] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['mɪstɪk]

“	This	faith	in	unity	which	your	science	posits	is	itself	the	creation	of	a	wild	mystic
”	这	信仰	在	统一	哪个	你的	科学	假设	是	本身	这	创建	的	一个	荒野	神秘

['ræpsədi] . ”

rhapsody	.	”
狂想曲	.	”

“你们的科学所提出的这种对统一性的信仰本身就是一种狂野神秘狂想曲的产物。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['premɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən] [θɔːt] , [ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən][ækt] . ”

“	It	is	the	premise	of	every	human	thought	,	of	every	human	act	.	”
”	它	是	这	前提	的	每一个	人类	想法	,	的	每一个	人类	行为	.	”

“这是人类一切思想、一切行为的前提。”

“ — [ðæt] [hæz; həz] [sə'vaivd] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['juːnəteri] [skiːm] .

“	—	That	has	survived	,	since	it	fitted	into	the	unitary	scheme	.
”	—	那	有	幸存下来	,	自从	它	适配	进入	这	酉	方案	.

“——它之所以能保留下来，是因为它符合统一的体制。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːrbɪtreri] [ə'baʊt] [ðæt] , [prə'fesər] [staɪn] ?

But	is	there	not	something	arbitrary	about	that	,	Professor	Stein	?
但	是	那里	不是	某物	随意的	关于	那	,	教授	斯坦因	?

斯坦教授，难道这其中没有一丝随意性吗?

[tuː] [ɪn'tens] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] ['piːpəlz] , [ðə; ði] ['griːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːbruːz] ,

Two	intense	single	-	minded	peoples	,	the	Greeks	and	the	Hebrews	,
二	激烈的	单身的	-	有思想	人民	,	这	希腊人	和	这	希伯来书	,

希腊人和希伯来人，两个意志坚定、目标明确的民族。

[set] [ʌp] [ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['juːnɪt] , [ænd; ənd] ['næroʊ] [daʊn] [ðə; ði]

set	up	a	scale	of	consciousness	based	on	the	Unit	,	and	narrow	down	the
放	向上	一个	规模	的	意识	基于	在	这	单元	,	和	狭窄的	向下	这

['mʌltiv\\:s] [tuː; tə] [ðæt] .

multiverse	to	that	.
多元宇宙	到	那	.

根据“单元”建立意识等级，并将多元宇宙的范围缩小到该等级之内。

['evriθɪŋ] [ðæt] [men] [dɪd] [ɔːr] [θɔːt] [mʌst; məst] [fɪt] [ðæt] [skeɪl] [ʌv; əv] [wʌn] , [biː; bi]

Everything	that	men	did	or	thought	must	fit	that	scale	of	One	,	be
一切	那	男人	做过	或者	想法	必须	合身	那	规模	的	一	,	是

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] :

translated	into	it	:
翻译	进入	它	:

人类的一切行为和思想都必须符合“一”的尺度，并被转化为“一”:

['evriθɪŋ] [ðæt] [feɪld] [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] , [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] , [hens] [ˌɪntə'lektʃuəli] [-]

everything	that	failed	was	rejected	,	was	unrecorded	,	hence	intellectually	[	102	]
一切	那	失败的	曾是	拒绝	,	曾是	未记录的	,	因此	智力方面	[	-	]

失败的一切都被拒绝，没有记录，因此在知识上[102]

[wʌz; wəz][ˌnɑːnɪgˈzɪstənt] .

was	nonexistent	.
曾是	不存在	.

根本不存在。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˈæftər] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [sɪˈlekʃ(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈθiːəri] ,

To	-	day	,	after	three	thousand	years	of	this	sort	of	selection	,	we	have	quite	an	array	of	theory	,
到	-	天	,	后	三	千	年	的	这	种类	的	选择	,	我们	有	相当	一个	大批	的	理论	,

今天，经过三千年的这种选择，我们已经拥有了相当丰富的理论体系。

[ˈdeɪtə] , [θɔːt] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [wʌn] : [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [beɪst] [ɑːn] [wʌn] ,

data	,	thought	,	all	in	the	key	of	One	:	we	have	a	whole	civilization	based	on	One	,
数据	,	想法	,	全部	在	这	钥匙	的	一	:	我们	有	一个	所有的	文明	基于	在	一	,

数据、思想，一切都以“一”为核心：我们整个文明都建立在“一”的基础上。

[ə; eɪ] [hoʊl] [set][ʌv; əv][riːˈlɪdʒənz] [tjʊnd] [ɪn][wʌn] ,

a	whole	set	of	religions	tuned	in	One	,
一个	所有的	放	的	宗教	调谐	在	一	,

一系列宗教融为一体，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [səbˈmɪt] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [kənˈfɔːrm] .

to	which	our	senses	as	well	as	our	minds	submit	and	finally	conform	.
到	哪个	我们的	感官	作为	出色地	作为	我们的	思想	提交	和	最后	符合	.

我们的感官和思想都臣服于此，最终顺从于此。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [pruːv] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈθɜːroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgriːks] [ænd; ənd] [ˈhiːbruːz] ?

What	does	that	prove	beyond	the	thoroughness	of	the	Greeks	and	Hebrews	?
什么	做	那	证明	超过	这	彻底性	的	这	希腊人	和	希伯来书	?

这除了证明希腊人和希伯来人的严谨之外，还能证明什么呢?

[ʌv; əv][ðer; ðər][ɪˈnɪʃ(ə)l] [wɪl] [tuː; tə] [θroʊ] [aʊt] [ɔːl] [ˈkɑːntreri] [ˈevɪdəns] , [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ɔːl][daɪˈmenʃ(ə)nz] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

of	their	initial	will	to	throw	out	all	contrary	evidence	,	to	deny	all	dimensions	beyond	it	?	”
的	他们的	最初的	将要	到	扔	出去	全部	相反	证据	,	到	否定	全部	方面	超过	它	?	”

他们最初的意愿是否就是抛弃所有相反的证据，否认所有超出证据范围的因素?

“ [kʊd; kəd] [ðɪs] [ˈpremɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnəti][hæv; həv] [ˈbildid] [ʌp][soʊ] [ˈhoʊlli] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,

“	Could	this	premise	of	the	Unity	have	builded	up	so	wholly	the	structure	of	science	,
“	可以	这	前提	的	这	统一	有	已建成	向上	所以	完全	这	结构	的	科学	,

“统一性的这一前提是否已经如此完整地构建了科学的结构？”

[ɛsˈθɛtɪk] , [ˈlɑːdʒɪk] . . . [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈækʃ(ə)n] ,

æsthetic	,	logic	.	.	.	the	structure	of	human	action	,
审美的	,	逻辑	.	.	.	这	结构	的	人类	行动	,

美学、逻辑……人类行为的结构，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] ['premɪs] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['ʌðər] [æt; ət] [liːst]

were	it	but	an	arbitrary	premise	that	might	be	replaced	by	others	at	least
是	它	但	一个	随意的	前提	那	可能	是	替换	经过	其他的	在	至少

[æz; əz]['vælɪd] ? ”

as	valid	?	”
作为	有效的	?	”

如果它仅仅是一个任意的前提，可以被其他至少同样有效的前提所取代呢?

“ [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] , ['dɑːktər] [staɪn] : [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ɪk'skluːʒn] .

“	The	strength	of	the	limited	,	Doctor	Stein	:	the	protection	of	exclusion	.
“	这	力量	的	这	有限的	,	医生	斯坦因	:	这	保护	的	排除	.

“斯坦博士，有限的力量在于：对排斥的保护。”

” ['dɑːktər] ['staɪnz] [aɪz] ['ʃaːpənd] .

”	Doctor	Stein's	eyes	sharpened	.
”	医生	斯坦的	眼睛	锋利	.

斯坦博士的目光变得锐利起来。

“ ['veri] [wel] .

“	Very	well	.
”	非常	出色地	.

“很好。”

[ðen] , [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['premɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl] ['lɪmɪtɪŋ] [ænd; ənd] [prə'tektɪv]

Then	,	does	not	the	success	of	this	premise	,	which	you	call	limiting	and	protective
然后	,	做	不是	这	成功	的	这	前提	,	哪个	你	称呼	限制	和	保护的

,

,

,

那么，你称之为限制性和保护性的这个前提的成功，难道不是吗?

[pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [iks'presiz] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði]['hjuːmən] ['es(ə)ns] ?

prove	that	it	expresses	perfectly	the	human	essence	?
证明	那	它	表达	完美	这	人类	本质	?

证明它完美地表达了人类的本质?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [-]

The	fact	that	by	means	of	[	103	]
这	事实	那	经过	方法	的	[	-	]

事实上，通过[103]

[ðə; ði] ['premɪs] [ʌv; əv]['juːnəti][mæn][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['mæstər][laɪf] , [dʌz] [ðæt] [nɑːt] [pruːv] , [bɪ'saɪdz]

the	premise	of	unity	man	is	beginning	to	master	life	,	does	that	not	prove	,	besides
这	前提	的	统一	男人	是	开始	到	掌握	生活	,	做	那	不是	证明	,	除了

,

,

,

人类开始掌握生活的统一性前提难道不能证明这一点吗？此外，

[ðæt] ['mænz] ['es(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tɜːrmz] ,

that	man's	essence	and	the	essence	of	being	are	common	terms	,
那	男人的	本质	和	这	本质	的	存在	是	常见的	条款	,

人的本质和存在的本质是常用术语。

[pə'mitɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːntækt]['æftər][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [ænd; ənd] [əb'dʒektɪv] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

permitting	a	contact	after	all	between	the	subjective	and	objective	,	between	the
允许	一个	接触	后	全部	之间	这	主观	和	客观的	,	之间	这

[fə'nɑːmɪn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] ? ”

phenomenal	and	the	absolute	?	”
非凡的	和	这	绝对	?	”

这是否最终允许主观与客观、现象与绝对之间存在联系?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] [sək'ses] , ['dɑːktər] [staɪn] !

“	You	are	assuming	the	success	,	Doctor	Stein	!
”	你	是	假设	这	成功	,	医生	斯坦因	!

“斯坦博士，您是在自以为是！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [mæn][ɪz] - ['mæstərɪŋ] - [ɪz][laɪf] :

And	you	are	assuming	that	this	thing	which	man	is	'	mastering	'	is	life	:
和	你	是	假设	那	这	事物	哪个	男人	是	-	掌握	-	是	生活	:

你认为人类所“掌握”的这种东西就是生命：

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [wɪl] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]

is	something	more	than	the	creation	of	the	subjective	will	which	started	with
是	某物	更多的	比	这	创建	的	这	主观	将要	哪个	开始	和

[ðə; ði]['juːnɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][faindz] ['evriwer] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] - ['mæstərz] - . . . ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd]

the	Unit	that	it	finds	everywhere	and	thereby	'	masters	'	.	.	.	finding	and
这	单元	那	它	发现	到处	和	从而	-	大师	-	.	.	.	寻找	和

['mæstərɪŋ] ['oʊnli][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪt'self] .

mastering	only	and	always	itself	.
掌握	仅有的	和	总是	本身	.

它不仅仅是主观意志的创造，它始于无处不在的“单元”，并因此“支配”它……它只发现并支配它自己，而且总是如此。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ɪz][nɑːt] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [træn'send] [ðə; ði]

You	are	assuming	that	every	day	is	not	compounded	of	events	which	transcend	the
你	是	假设	那	每一个	天	是	不是	复合	的	活动	哪个	超越	这

['paʊɚz] [ʌv; əv]['juːnəteri]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd]['juːnəteri] [ɪk'spɪriəns] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'siːv] [ðem; ðəm] .

powers	of	unitary	logic	and	unitary	experience	even	to	conceive	them	.
权力	的	酉	逻辑	和	酉	经验	甚至	到	构想	他们	.

你假设每一天都不是由超越单一逻辑和单一经验能力的事件构成的，甚至无法想象这些事件。

[haʊ] [duː][wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ?

How	do	we	get	out	of	the	difficulty	?
如何	做	我们	得到	出去	的	这	困难	?

我们该如何摆脱困境?

[frʌm; frəm] [ðiːz] [pə'ræbələ] [ʃeɪps] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'vents] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ,

From	these	parabola	shapes	that	are	the	events	,	perhaps	,	of	every	day	,
从	这些	抛物线	形状	那	是	这	活动	,	也许	,	的	每一个	天	,

或许，每天发生的事件都呈现出这些抛物线形状。

['aʊər; ɑːr][maɪndz] [snætʃ] [daʊn] [ðə; ði] ['frægmənteri] [ɪntə'sekʃnz] [ðæt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv]

our	minds	snatch	down	the	fragmentary	intersections	that	touch	the	terms	of
我们的	思想	抢夺	向下	这	片段	交叉路口	那	触碰	这	条款	的

['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

our	minds	.
我们的	思想	.

我们的思维会捕捉到那些触及我们思维范畴的零碎交集。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɪg'nɔːrd] .

The	rest	is	ignored	.
这	休息	是	忽略	.

其余部分将被忽略。

[jʊr; jər] - [sək'ses] - [ʌv; əv][baɪ'ɑːlədʒi] , [ˌmæθə'mætɪks] , ['kemɪstri] , ['fɪzɪks] , , [-]

Your	'	success	'	of	biology	,	mathematics	,	chemistry	,	physics	,	æsthetics	,	[	104	]
你的	-	成功	-	的	生物学	,	数学	,	化学	,	物理	,	美学	,	[	-	]

你在生物学、数学、化学、物理学、美学方面的“成功”[104]

[mə'kænɪks] , [ɪz] ['sɪmpli] [jʊr; jər] [oʊn] [driːm] , [kəm'pleɪsntli] ['raʊndɪd] [baɪ][jʊr; jər]['juːnəteri] [wɪl] .

mechanics	,	is	simply	your	own	dream	,	complacently	rounded	by	your	unitary	will	.
机械学	,	是	简单地	你的	自己的	梦	,	自满地	圆润	经过	你的	酉	将要	.

机械学，不过是你自己的梦想，由你统一的意志心甘情愿地将其圆满实现。

[ʌn'tʃælɪndʒd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
Unchallenged , for the most part ,
未受挑战 , 为了 这 最多 部分 ,

基本上未受挑战，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['mænz][maɪnd][hæz; həz] [lɔpt] [ɔːf] [wət'evər] [maɪt]
for the simple reason that long ago man's mind has lopped off whatever might
为了 这 简单的 原因 那 长的 前 男人的 头脑 有 砍伐 离开 任何 可能
[hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] . ”
have challenged . ”
有 挑战 . ”

原因很简单，很久以前，人类的思维就剔除了一切可能构成挑战的事物。

“ [wel] , [ðen] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [wɪl] [ɪz]['juːnəteri] . ”
“ Well , then , even you will admit that the human will is unitary . ”
“ 出色地 , 然后 , 甚至 你 将要 承认 那 这 人类 将要 是 酉 . ”

“那么，就连你也会承认人类意志是统一的。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [wɪl] ['kʌvər] ?
“ And what does the will cover ?
“ 和 什么 做 这 将要 覆盖 ?

“遗嘱涵盖哪些内容？”

[haʊ] [sək'sesf(ə)l] , [haʊ] ['poʊt(ə)nt][ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [wɪl] ?
how successful , how potent is the human will ?
如何 成功的 , 如何 强效 是 这 人类 将要 ?

人类的意志力究竟有多强大，有多成功?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['diːpli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,
If it were not deeply at variance with Life ,
如果 它 是 不是 深 在 方差 和 生活 ,

如果它与生活没有根本性的冲突，

[wʊd] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] [meɪk] ['moʊstli][fɔːr; fər] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['feɪljər] ?
would our will make mostly for anguish and for failure ?
会 我们的 将要 制作 大多 为了 痛苦 和 为了 失败 ?

我们的意志是否只会带来痛苦和失败?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
Would it not be a bit more competent than it is ?
会 它 不是 是 一个 少量 更多的 胜任的 比 它 是 ?

它难道不能比现在更胜一筹吗?

[wʊd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] , [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['stɔːri] ?
Would history , social and personal , not be a happier story ?
会 历史 , 社会的 和 个人的 , 不是 是 一个 更快乐 故事 ?

社会史和个人史难道不应该是一个更美好的故事吗?

” [prə'fesər] ['staɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːt] .
” Professor Stein's eyes were hot .
” 教授 斯坦的 眼睛 是 热的 .

斯坦教授的眼神很炽热。

“ [kʌm] [ʌp][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] , [mɑːrk] : ['eni] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪm][ɪn] [taʊn] : [wiːl] [goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] .
“ Come up some evening , Mark : any evening when I'm in town : we'll go into this .
“ 来 向上 一些 晚上 , 标记 : 任何 晚上 什么时候 我是 在 镇 : 出色地 去 进入 这 .

“马克，你找个晚上过来，只要我在城里，我们晚上就谈谈这件事。”

” [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] . [-]
” He left me . [105]
” 他 左边 我 . [-]

“他离开了我。[105]

[dʒeɪ]
j
j

j

[klɑːspɪŋ] ['mɪldrədz] [hænd][ɪn][ðə; ði][paɪd] ['lɑːbi]
CLASPING Mildred's hand in the pied lobby
紧握 米尔德雷德的 手 在 这 馅饼 大厅

在花街大厅里，紧紧握住米尔德雷德的手

, [aɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ][wɔːrm] , [praʊd] ['sɑːroʊ] .
, I touched a warm , proud sorrow .
, 我 感动 一个 温暖的 , 自豪的 悲哀 .

我感受到了一种温暖而骄傲的悲伤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] . . . ['diːpənd] ['ræðər] .
She was changed . . . deepened rather .
她 曾是 已更改 . . . 加深 相当 .

她变了……或者说，她的内心更加深沉了。

[ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] , [ə; eɪ] [nuː] [lɪm'pɪdəti] :
In her great eyes , a new limpidity :
在 她 伟大的 眼睛 , 一个 新的 清澈度 :

在她那双明亮的眼睛里，闪烁着新的光芒：

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] ['kaʊntərpɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [hɑːrd]['bɑːdi][ænd; ənd][ʌv; əv]
and more than ever the counterpoint of her bright hard body and of
和 更多的 比 曾经 这 对位 的 她 明亮的 难的 身体 和 的
[hɜːr; hər]['spɪrɪt] ,
her spirit ,
她 精神 ,

而且，她健美的体魄和她精神的对比比以往任何时候都更加鲜明。

[dɑːrk][ænd; ənd] [prə'faʊndli] [stɪl] , [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['bjuːti] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['berɪŋ] .
dark and profoundly still , gave to her a beauty almost beyond my bearing .
黑暗的 和 深刻地 仍然 , 给予 到 她 一个 美丽 几乎 超过 我的 轴承 .

她深邃而静谧，散发出一种我几乎无法企及的美。

[aɪ] [gript] [maɪ'self] .
I gripped myself .
我 紧握 我 .

我紧紧抓住自己。

[aɪ] ['saɪlənst] [maɪ] ['klæmərɪŋ] ['kwestʃən] : “ ['mildrid] , ['mildrid] , [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ðen] ?
I silenced my clamoring question : “ Mildred , Mildred , did you love him , then ?
我 沉默 我的 喧闹 问题 : “ 米尔德里德，米尔德里德，做过 你 爱 他 , 然后 ?

我强忍住想要问出口的问题：“米尔德雷德，米尔德雷德，你当时爱他吗？”

” [wiː; wi][sæt] , ['tʌtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] , ['seɪɪŋ] [noʊ][wɜːrd] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['mæstərd] [maɪ'self] .
” We sat , touching our food , saying no word , until I had mastered myself .
” 我们 卫星 , 接触 我们的 食物 , 说 不 单词 , 直到 我 有 精通 我 .

“我们坐着，摸着食物，一言不发，直到我控制住了自己。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] :
When I was able to speak :
什么时候 我 曾是 有能力的 到 说话 :

当我能够说话的时候：

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː][ɪn] .
“ I went to his place this morning , and they let me in .
” 我 去 到 他的 地方 这 早晨 , 和 他们 让 我 在 .

“我今天早上去了他家，他们让我进去了。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [roʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [dwelt] [ðer; ðər] ['kwaɪətli] .

"	Her	eyes	rose	to	mine	and	dwelt	there	quietly	.
"	她	眼睛	玫瑰	到	矿	和	居住	那里	悄悄	.

她的目光抬起，与我的目光相遇，并静静地停留在那里。

" [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ded] .

"	I	saw	his	face	,	dead	.
"	我	锯	他的	脸	,	死的	.

“我看到了他的脸，已经死了。”

['iːv(ə)n] [ɪn] [deθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['noʊb(ə)l] .

Even	in	death	it	was	noble	.
甚至	在	死亡	它	曾是	高贵	.

即使在死亡面前，他的行为也是高尚的。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['mildrid] . " [-]

He	must	have	been	a	great	man	,	Mildred	.	"	[	106	]
他	必须	有	到过	一个	伟大的	男人	,	米尔德里德	.	"	[	-	]

米尔德雷德，他一定是一位伟大的人。”[106]

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'sentid] , [sə'riːnli] .

Her	eyes	assented	,	serenely	.
她	眼睛	同意	,	平静地	.

她的眼神平静而肯定。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [aɪz] [siː] ['oʊnli] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] :

I	made	my	eyes	see	only	the	loveliness	of	this	girl	:
我	制成	我的	眼睛	看	仅有的	这	可爱	的	这	女孩	:

我让自己的目光只停留在这个女孩的美丽之上：

[bʌt; bət] [pər'hæps] [maɪ] [maʊθ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [peɪn] .

but	perhaps	my	mouth	trembled	with	a	jealous	pain	.
但	也许	我的	嘴	颤抖	和	一个	嫉妒的	疼痛	.

但或许我的嘴唇因嫉妒的痛苦而颤抖。

“ [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [bəuθ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [maɪ] [maʊθ] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] [tuː] .

“	John	,	"	she	answered	both	my	eyes	and	my	mouth	,	“	you	are	suffering	too	.
"	约翰	,	"	她	回答	两个都	我的	眼睛	和	我的	嘴	,	“	你	是	痛苦	也	.

“约翰，”她用眼神和言语回应了我，“你也在受苦。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [deθ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]

You	are	afraid	Philip's	death	has	given	him	an	advantage	over	you	—	a
你	是	害怕的	菲利普的	死亡	有	给定	他	一个	优势	超过	你	—	一个

[sɔːrt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ['iziə] [tuː; tə] [lʌv] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [oʊn] ['strʌglɪŋ] [laɪf] .

sort	of	perfection	easier	to	love	than	your	own	struggling	life	.
种类	的	完美	更轻松	到	爱	比	你的	自己的	挣扎	生活	.

你害怕菲利普的死让他比你更有优势——一种比你自身挣扎的生活更容易让人爱上的完美。

[ðæts] [nɑːt] [truː] , [dʒɑːn] .

That's	not	true	,	John	.
那就是	不是	真的	,	约翰	.

约翰，那不是真的。

[wʊd] [aɪ] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [geɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɑːt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['æftər]

Would	I	lunch	with	you	in	this	gay	place	to	-	day	,	not	twenty	-	four	hours	after
会	我	午餐	和	你	在	这	同性恋	地方	到	-	天	,	不是	二十	-	四	小时	后

[hɪz; ɪz] [deθ] ,

his	death	,
他的	死亡	,

在他去世不到24小时后，我今天还愿意和你在这个同性恋聚集地共进午餐吗?

[ɪf] [aɪ] [riˈspɔndid] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [wei] [tuː; tə] [laɪf] ?

if	I	responded	in	such	a	foolish	way	to	life	?
如果	我	回应	在	这样的	一个	愚蠢	方式	到	生活	?

如果我以如此愚蠢的方式回应生活呢?

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [dʒɑːn] : [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈɔːlsoʊ] .

You	are	very	dear	to	me	,	John	:	I	know	that	also	.
你	是	非常	亲爱的	到	我	,	约翰	:	我	知道	那	还	.

约翰，你对我来说非常亲近，这一点我也知道。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

"	I	could	not	speak	.
"	我	可以	不是	说话	.

“我无法说话。”

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ˈsaɪləns] .

So	I	took	from	my	pocket	the	envelope	and	gave	it	her	,	in	silence	.
所以	我	采取	从	我的	口袋	这	信封	和	给予	它	她	,	在	沉默	.

于是我从口袋里掏出信封，默默地递给了她。

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] .

She	examined	it	,	turning	it	about	.
她	检查	它	,	转弯	它	关于	.

她仔细端详着它，把它翻了过来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [maɪn] [ˈfʊli] :

Her	eyes	met	mine	fully	:
她	眼睛	遇见	矿	完全	:

她的目光与我的目光完全交汇:

“ [haʊ] [əˈmeɪzɪŋ] !

“	How	amazing	!
“	如何	惊人的	!

“太棒了！”

[haʊ] [əˈmeɪzɪŋ] !

How	amazing	!
如何	惊人的	!

太棒了!

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [wer] [dʌz] [ðɪs] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

“	Where	does	this	come	from	?	"
“	在哪里	做	这	来	从	?	"

“这是从哪里来的？”

“ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

“	I	found	it	on	the	floor	not	far	from	where	he	lay	.
“	我	成立	它	在	这	地面	不是	远的	从	在哪里	他	躺	.

“我在离他躺着的地方不远的地板上发现了它。”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrər] , [ɔːr] [hæv; həv] [-]

It	might	have	been	nearer	,	or	have	[	107	]
它	可能	有	到过	更近	,	或者	有	[	-	]

它可能更近，或者有[107]

[bloʊn] [frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] .

blown	from	its	place	on	the	desk	.
吹	从	它是	地方	在	这	桌子	.

被风吹离了桌面上的位置。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

For	the	windows	were	open	.
为了	这	视窗	是	打开	.

因为窗户是开着的。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzɪŋ] ? ”

Why	is	it	amazing	?	”
为什么	是	它	惊人的	?	”

它为什么令人惊叹?

“ [waɪ] ?

“	Why	?
”	为什么	?

“为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][hænd] .

Because	it	is	my	hand	.
因为	它	是	我的	手	.

因为这是我的手。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

And	because	I	did	not	write	it	.	”
和	因为	我	做过	不是	写	它	.	”

因为那首歌不是我写的。”

“ ['mildrid] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

“	Mildred	,	for	the	sake	of	our	reason	,	be	sure	of	what	you	say	.
”	米尔德里德	,	为了	这	清酒	的	我们的	原因	,	是	当然	的	什么	你	说	.

“米尔德雷德，看在理智的份上，你一定要对自己所说的话有把握。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] ['filip] .

You	must	have	written	more	than	once	to	Philip	.
你	必须	有	书面	更多的	比	一次	到	菲利普	.

你肯定给菲利普写过不止一封信。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] : [hɜːr; hər] [tiːθ] [bɪt][hɑːrd][ɪn][hɜːr; hər] ['loʊvər] [lɪp] ,

”	She	paused	:	her	teeth	bit	hard	in	her	lower	lip	,
”	她	暂停	:	她	牙齿	少量	难的	在	她	降低	唇	,

她顿了顿，牙齿狠狠地咬住下唇。

[ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv] [pʊʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['ʃəuldəz] .

a	tremor	of	resolve	pushed	up	to	her	sharp	shoulders	.
一个	震颤	的	解决	推动	向上	到	她	锋利的	肩膀	.

一股坚定的决心涌上她挺拔的双肩。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [kən'teɪnmənt] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

Then	,	in	a	quiet	containment	,	she	answered	me	.
然后	,	在	一个	安静的	遏制	,	她	回答	我	.

然后，她平静地回答了我。

“ [aɪ] [meɪk] [noʊ] [mɪs'teɪk] , [dʒɑːn] .

“	I	make	no	mistake	,	John	.
”	我	制作	不	错误	,	约翰	.

“约翰，我没说错。”

[aɪ][dɪd] [raɪt] , [ɪn'friːkwəntli] , [tuː; tə] ['filip] .

I	did	write	,	infrequently	,	to	Philip	.
我	做过	写	,	不常	,	到	菲利普	.

我偶尔会给菲利普写信。

[aɪ] ['nevər] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] [baɪ] ['mesɪndʒər] .

I	never	sent	him	a	note	by	messenger	.
我	绝不	发送	他	一个	笔记	经过	信使	.

我从未通过信使给他发过消息。

[ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [aɪ] ['telɪfəund] , [ɔːr][aɪ]['waɪərd] .

If	I	needed	to	communicate	with	him	quickly	,	I	telephoned	,	or	I	wired	.
如果	我	需要	到	交流	和	他	迅速地	,	我	电话	,	或者	我	有线	.

如果我需要快速与他联系，我会打电话或发电报。

" [ɪn][hɜːr; hər] [pɔːz] , [ðə; ði][gɪlt] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʌntʃɪŋ] , [ðə; ði]

"	In	her	pause	,	the	gilt	bustle	of	the	room	where	we	were	lunching	,	the
"	在	她	暂停	,	这	镀金	忙碌	的	这	房间	在哪里	我们	是	午餐	,	这

[ruːm] [ɪt'self] ,

room	itself	,
房间	本身	,

“在她停顿的瞬间，我们用餐的房间里金碧辉煌的喧闹声，以及房间本身，

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] [laɪn] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['dɑːrklɪŋ] ['densəti] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

became	a	shallow	and	unreal	line	upon	some	darkling	density	about	us	.
成为	一个	浅的	和	虚幻	线	之上	一些	黑暗之子	密度	关于	我们	.

在我们周围某种黑暗的氛围中，变成了一条浅浅的、不真实的线。

['mɪldrɪd] [went] [ɑːn] :

Mildred	went	on	:
米尔德里德	去	在	:

米尔德雷德继续说道：

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][hænd] .

“	This	is	a	fine	version	of	my	hand	.
"	这	是	一个	美好的	版本	的	我的	手	.

“这是我的手的精细版本。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][hænd] .

But	it	is	not	my	hand	.
但	它	是	不是	我的	手	.

但这不是我的手。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][maɪ] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [-]

And	there	is	more	superficial	evidence	than	my	conviction	,	that	it	is	[	108	]
和	那里	是	更多的	浅	证据	比	我的	定罪	,	那	它	是	[	-	]

并且有比我的信念更肤浅的证据，那就是[108]

[nɑːt][maɪn] .

not	mine	.
不是	矿	.

不是我的。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði] ['envəloʊp] , [dʒɑːn] ?

Did	you	notice	the	envelope	,	John	?
做过	你	注意	这	信封	,	约翰	?

约翰，你注意到那个信封了吗?

" [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] ['pɔːrsəlɪn] [ænd; ənd]['sɪlvər]

"	Her	hand	on	the	table	with	its	débris	of	crystal	and	porcelain	and	silver
"	她	手	在	这	桌子	和	它是	碎片	的	水晶	和	瓷	和	银

[wʌz; wəz] ['stedi] :

was	steady	:
曾是	稳定的	:

她的手稳稳地放在桌上，桌上散落着水晶、瓷器和银器的碎片：

[maɪn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] , ['trembld] .

mine	,	taking	the	paper	,	trembled	.
矿	,	采取	这	纸	,	颤抖	.

我接过纸，浑身颤抖。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][maɪ][soʊl] [blæntʃt] : [maɪ][hændz] [siːmd] [tuː; tə]['krʌmp(ə)l][ænd; ənd] [kə'læps]

I	looked	,	and	my	soul	blanched	:	my	hands	seemed	to	crumple	and	collapse
我	看起来	,	和	我的	灵魂	焯水	:	我的	双手	似乎	到	皱巴巴	和	坍塌

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['peɪpər] .

about	the	flimsy	paper	.
关于	这	脆弱的	纸	.

我看了一眼，顿时感到一阵眩晕：我的双手似乎要被那薄薄的纸张揉成一团，瘫软在地。

[aɪ] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði][flæp] .

I	fumbled	at	the	flap	.
我	笨手笨脚	在	这	瓣膜	.

我笨手笨脚地拉开了盖子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] [griːn] ['tɪʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪm'bɑːst] [ɪn]['taɪni]

There	was	the	same	lining	of	green	tissue	,	and	the	name	embossed	in	tiny
那里	曾是	这	相同的	衬垫	的	绿色的	组织	,	和	这	姓名	压纹	在	微小的

['letərz] . . .

letters	.	.	.
信件	.	.	.

里面衬着同样的绿色薄纸，名字是用很小的字母压印的……

- . . .

Tissonier	.	.	.

- . . .

蒂索尼埃……

[ðə; ði]['pærɪs] ['steɪʃənər] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [maɪ] [stɑːk] !

the	Paris	stationer	from	whom	I	had	bought	my	stock	!
这	巴黎	文具店	从	谁	我	有	买	我的	库存	!

我进货的那家巴黎文具店！

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?

How	could	I	have	failed	to	notice	this	before	?
如何	可以	我	有	失败的	到	注意	这	前	?

我之前怎么没注意到这一点呢？

[ðɪs] [faɪn] [bə'roʊniəl] ['envəloʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪntɪd] ['tɪʃuː] ['laɪnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

this	fine	baronial	envelope	and	the	tinted	tissue	lining	which	I	liked	because	it
这	美好的	男爵	信封	和	这	有色	组织	衬垫	哪个	我	喜欢	因为	它

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪr] [waɪt] ['lɪnɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv]['praɪvəsi] [sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [æn; ən]

gave	to	the	sheer	white	linen	an	undertone	of	privacy	symbolic	of	what	an
给予	到	这	透明	白色的	亚麻布	一个	底色	的	隐私	象征性的	的	什么	一个

['envəloʊp] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] .

envelope	should	carry	.
信封	应该	携带	.

这封精美的男爵式信封和有色薄纸衬里我很喜欢，因为它给纯白亚麻布增添了一丝私密感，象征着信封应该承载的东西。

“ [its] [maɪ] ['envəloʊp] !

“	It's	my	envelope	!
“	它是	我的	信封	!

“这是我的信封！”

[its] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['envələʊps] !

It's	one	of	my	envelopes	!
它是	一	的	我的	信封	!

这是我的信封之一！

" [aɪ] [feɪst] ['mɪldrədz] [aɪz] : [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [hoʊl] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ðer; ðər]

"	I	faced	Mildred's	eyes	:	and	I	was	whole	again	,	for	in	her	own	there
"	我	面对	米尔德雷德的	眼睛	:	和	我	曾是	所有的	再次	,	为了	在	她	自己的	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [wɪð'drɔːəl] ,

was	no	withdrawal	,
曾是	不	退出	,

"我直视着米尔德雷德的眼睛：我又完整了，因为在她的眼中没有一丝疏离。"

[noʊ][bə'nɑːl] [sə'spɪʃ(ə)n] ['mɑːrɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'stoʊəl] .

no	banal	suspicion	marring	their	bestowal	.
不	平庸	怀疑	瑕疵	他们的	授予	.

他们的恩赐没有丝毫庸俗的怀疑。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['laɪtli] : [-]

She	spoke	,	and	lightly	:	[	109	]
她	辐	,	和	轻轻	:	[	-	]

她开口说话，语气很轻柔：[109]

" [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ? "

"	Could	there	be	some	simple	explanation	?	"
"	可以	那里	是	一些	简单的	解释	?	"

"会不会有什么简单的解释？"

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] .

"	There	must	be	.
"	那里	必须	是	.

"肯定有。"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] :

"	She	smiled	:
"	她	微笑	:

她笑了：

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [maɪ] [rɪ'spɑːns] [pruːvd] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	she	knew	that	my	response	proved	I	had	understood	the	caress	of	her
为了	她	知道	那	我的	回复	已证实	我	有	理解	这	抚摸	的	她

[oʊn] [θɔːts] .

own	thoughts	.
自己的	想法	.

因为她知道我的回应证明我理解了她内心深处的情感。

[oʊ] , ['mildrid] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Oh	,	Mildred	,	how	I	loved	you	at	that	moment	,
哦	,	米尔德里德	,	如何	我	喜爱	你	在	那	片刻	,

哦，米尔德雷德，那一刻我是多么爱你啊！

[haʊ] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] [pjʊr] [stʊd] [jʊr; jər]['spɪrɪt][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

how	unbelievably	pure	stood	your	spirit	in	my	mind	,
如何	难以置信	纯的	站立	你的	精神	在	我的	头脑	,

你的灵魂在我心中留下了多么难以置信的纯洁印象啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [kweɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [mɪsts] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd]

and	how	I	quailed	to	think	that	these	mists	of	blindness	and	blood	should
和	如何	我	畏缩	到	思考	那	这些	薄雾	的	失明	和	血	应该

[mɑːr][jʊr; jər] ['dwelɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['entrəns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn] [jɔːrz] .

mar	your	dwelling	in	my	life	and	the	sweet	entrance	of	my	life	in	yours	.
马尔	你的	住宅	在	我的	生活	和	这	甜的	入口	的	我的	生活	在	你的	.

我多么害怕，这些盲目和鲜血的迷雾竟然会玷污你在我生命中的居所，以及我生命在你生命中的甜蜜开端。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [waɪl] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [piːs] . . . [piːs] [wɪð; wɪθ][maɪ]
“ Let me see , ” she was saying while I longed for peace . . . peace with my
“ 让 我 看 , ” 她 曾是 说 尽管 我 渴望 为了 和平 . . . 和平 和 我的
[lʌv] :
love :
爱 :

“让我看看，”她说着，而我却渴望着平静……渴望与我的爱人和平相处：

“ [lets] [pʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] [təˈgeðər] . . . .
“ Let's put our heads together . . . .
“ 我们来吧 放 我们的 头部 一起 . . . .

“让我们集思广益……”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] , [ˈfɔrdʒd] .
It is my writing , forged .
它 是 我的 写作 , 锻造 .

这是我写的，伪造的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈenvələʊp] , [ˈstoʊlən] .
It is your envelope , stolen .
它 是 你的 信封 , 被盗 .

这是你的信封，被偷了。

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [els] [dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrk(ə)l] [ˈhævɪŋ]
We can dismiss the possibility of someone else just within our circle having
我们 能 解雇 这 可能性 的 某人 别的 只是 之内 我们的 圆圈 拥有
[maɪ][hænd] ,
my hand ,
我的 手 ,

我们可以排除我们圈子里其他人与我勾结的可能性。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][dʒʌst] [ðæt] [ˈpæpitriː] [ɪn][ˈpærɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ˈpeɪpər] .
and having gone to just that papeterie in Paris for his correspondence paper .
和 拥有 已消失 到 只是 那 纸业 在 巴黎 为了 他的 一致 纸 .

他特地去了巴黎那家文具店购买他的信函用纸。

[aɪ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər] [ˈsteɪʃəneri] [ɪz] [əkˈsesəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ? ”
I suppose your stationery is accessible enough ? ”
我 认为 你的 静止的 是 可访问 足够的 ? ”

我想你们的文具应该足够方便取用吧?

“ [ˌaɪ ˈtiː][stændz][ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈpɪdʒɪnhoʊl] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈteɪbl] . ”
“ It stands in an open pigeonhole in the base of my table . ”
“ 它 站立 在 一个 打开 归档 在 这 根据 的 我的 桌子 . ”

“它摆放在我桌子底座的一个敞开的隔间里。”

“ [dʒɑːn] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniwʌn] [huː] [noʊz] [bəuθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈfilip] . . .
“ John , do you know anyone who knows both me and Philip . . .
“ 约翰 , 做 你 知道 任何人 WHO 知道 两个都 我 和 菲利普 . . .

约翰，你认识既认识我又认识菲利普的人吗……

[sʌm; səm][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] ? ” [-]
some possible person ? ” [110]
一些 可能的 人 ? ” [-]

某个可能的人？”[110]

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈiːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkuːlnəs] :
I had to be equal to her coolness :
我 有 到 是 平等的 到 她 凉爽 :

我必须和她一样冷静：

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [waɪn] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ɪn][hɜ:r; hər] [mudz]

this	was	the	very	wine	of	my	love	that	she	was	perpetually	in	her	moods
这	曾是	这	非常	葡萄酒	的	我的	爱	那	她	曾是	永恒地	在	她	情绪

[ænd; ənd][ækts][ɪn'spaɪərɪŋ][ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [haɪt] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

and	acts	inspiring	me	to	a	new	height	of	conduct	.
和	行为	鼓舞人心	我	到	一个	新的	高度	的	执行	.

这就是我爱情的醇香美酒，她总是情绪多变，言行举止不断激励我，使我的行为举止达到新的高度。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] .

"	I	can	think	of	no	one	.
"	我	能	思考	的	不	一	.

“我想不出有谁。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [ɪz] ['wɜ:rθləs] : [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Of	course	,	that	remark	is	worthless	:	there	might	be	such	a	person	without	my	knowing	it	.
的	课程	,	那	评论	是	毫无价值	:	那里	可能	是	这样的	一个	人	没有	我的	会心	它	.

当然，这种说法毫无意义：或许真有这样的人，只是我不知道而已。

[bʌt; bət] [wer] [wʊd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [bi:; bi][ɪn] ['sti:lɪŋ] [maɪ] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['fɔ:rdʒɪŋ] [jʊr; jər] [skrɪpt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ?

But	where	would	the	motive	be	in	stealing	my	envelope	and	forging	your	script	upon	it	?
但	在哪里	会	这	动机	是	在	偷窃	我的	信封	和	锻造	你的	脚本	之上	它	?

但偷走我的信封并在上面伪造你的剧本，其动机是什么呢?

[ðə; ði] [hoʊl] [kəm'pleks][ækt] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz]['stu:pɪd] :

The	whole	complex	act	strikes	me	as	stupid	:
这	所有的	复杂的	行为	罢工	我	作为	愚蠢的	:

我觉得这整个复杂的行为都很愚蠢:

[ə; eɪ] [grə'tu:ɪtəs] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][noʊ] [weɪ] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] .

a	gratuitous	elaboration	in	no	way	fitting	the	simplicity	of	the	murder	.
一个	无偿的	详细说明	在	不	方式	配件	这	简单	的	这	谋杀	.

这种多余的赘述与谋杀案的简单性质完全不符。

[dʒʌst] [lʊk] , ['mildrid] .

Just	look	,	Mildred	.
只是	看	,	米尔德里德	.

瞧，米尔德雷德。

[ə; eɪ][mæn] [ə'naunsiz] , [wen] [hi:; hi] [noʊz] ['mɪstər] . [lə'mɔt] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] ,

A	man	announces	,	when	he	knows	Mr	.	LaMotte	to	be	alone	,
一个	男人	宣布	,	什么时候	他	知道	先生	.	拉莫特	到	是	独自的	,

当一个人知道拉莫特先生独自一人时，便宣布:

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

that	he	is	the	bearer	of	a	message	.
那	他	是	这	持有人	的	一个	信息	.

他是信息的传递者。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] , [frʌm; frəm] [hu:m] .

He	does	not	say	,	from	whom	.
他	做	不是	说	,	从	谁	.

他没有说是从谁那里来的。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [seɪ] : [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ,

He	would	not	be	expected	to	say	:	for	if	the	message	is	confidential	,
他	会	不是	是	预期的	到	说	:	为了	如果	这	信息	是	机密的	,

他无需透露：因为如果信息属于机密信息，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sendər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

the	name	of	the	sender	will	not	be	transmitted	over	the	telephone	.
这	姓名	的	这	发件人	将要	不是	是	传输	超过	这	电话	.

发件人的姓名不会通过电话传输。

[wʌt] [kʌmz] [nekst] ?

What	comes	next	?
什么	来	下一个	?

接下来会发生什么?

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ; [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][ɔːl] ,

He	is	in	the	presence	of	his	victim	;	if	he	has	a	letter	at	all	,
他	是	在	这	在场	的	他的	受害者	; 如果		他	有	一个	信	在	全部	,

他当时就在受害者身边；如果他真的有信的话，

[ɪts] ['pɜːrpəs] [ɪz] [ɔːl'redi] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

its	purpose	is	already	fulfilled	in	the	act	of	handing	it	over	.
它是	目的	是	已经	已完成	在	这	行为	的	处理	它	超过	.

它的目的在移交的过程中就已经实现了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][mʌst; məst] [kʌm] [ðə; ði] [bloʊ] .

At	that	moment	must	come	the	blow	.
在	那	片刻	必须	来	这	吹	.

那一刻，必须给予致命一击。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['fɔrdʒd] [jʊr; jər][hænd] .

I	can	see	a	reason	in	his	having	forged	your	hand	.
我	能	看	一个	原因	在	他的	拥有	锻造	你的	手	.

我能理解他伪造你手印的理由。

['mɪstər] . [-]

Mr	.	[	111	]
先生	.	[	-	]

先生[111]

[lə'mɑːts] ['ɪntrəst] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtər] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] .

LaMotte's	interest	would	be	greater	,	opening	the	note	.
拉莫特的	兴趣	会	是	更大的	,	开幕	这	笔记	.

拉莫特的兴趣会更大，他会开立这笔票据。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'groʊsmənt] , [ðə; ði] [ə'sæsn] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['iziə] [fiːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] . ”

In	his	engrossment	,	the	assassin	would	have	an	easier	field	for	his	work	.	”
在	他的	专注	,	这	刺客	会	有	一个	更轻松	场地	为了	他的	工作	.	”

他全神贯注于此，刺客便能更轻松地实施行动。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn'groʊsmənt] .

“	More	than	engrossment	.
”	更多的	比	专注	.

“不仅仅是沉浸其中。”

[ə'meɪzmənt] .

Amazement	.
惊愕	.

惊愕。

['filip] [faindz][ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] [noʊ] [noʊt] [æt; ət][ɔːl] .

Philip	finds	in	the	envelope	no	note	at	all	.
菲利普	发现	在	这	信封	不	笔记	在	全部	.

菲利普在信封里什么也没找到。

[hiː; hi][faindz][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [hændz] . . . [ænd; ənd][noʊ] [noʊt] . ”

He	finds	a	word	from	me	in	such	strange	hands	.	.	.	and	no	note	.	”
他	发现	一个	单词	从	我	在	这样的	奇怪的	双手	.	.	.	和	不	笔记	.	”

他从陌生人手中发现了我的一条信息.....而且没有留下任何字条。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] .
“ That is true .
” 那 是 真的 .

“没错。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈwɪldər] : [tuː; tə] [stʌn] .
It would be enough to bewilder : to stun .
它 会 是 足够的 到 困惑 : 到 眩晕 .

足以令人困惑：令人震惊。

[ðæt] [ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
That is important .
那 是 重要的 .

这一点很重要。

[bʌt; bət] [waɪ] [maɪ] [ˈenvələʊp] ? ”
But why my envelope ? ”
但 为什么 我的 信封 ? ”

但为什么是我的信封?

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiːt][ɪz][jʊr; jər] [ˈenvələʊp] ?
“ Well , it is your envelope ?
” 出色地 , 它 是 你的 信封 ?

“嗯，这是你的信封吗？”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] .
” she smiled again .
” 她 微笑 再次 .

她又笑了。

“ [aɪ] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiːt] . ”
“ I feel certain of it . ”
” 我 感觉 肯定 的 它 . ”

“我对此深信不疑。”

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] .
“ There must be a reason .
” 那里 必须 是 一个 原因 .

“肯定有原因的。”

[ˈpɑːsəbli] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [səˈspɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ? ”
Possibly to attach suspicion to yourself ? ”
可能 到 附 怀疑 到 你自己 ? ”

或许是想让自己成为嫌疑人?

“ [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [wei] , [ˈmildrid] .
“ A clumsy way , Mildred .
” 一个 笨拙 方式 , 米尔德里德 .

“笨拙的方式，米尔德雷德。”

[ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [sɪns] [aɪ] [ˈnevər] [met] [ðə; ði][mæn] .
A clumsy thing to do since I never met the man .
一个 笨拙 事物 到 做 自从 我 绝不 遇见 这 男人 .

这样做很笨拙，因为我根本不认识这个人。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ði] ['envələʊp] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [pə'liːs] [feɪld] ['iːv(ə)n][tuː; tə][faɪnd]

the	envelope	lies	on	the	floor	of	a	passage	where	the	police	failed	even	to	find
这	信封	谎言	在	这	地面	的	一个	通道	在哪里	这	警察	失败的	甚至	到	寻找

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

信封散落在走廊的地板上，连警察都没能找到它。

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['bʌŋgld] [ðer; ðər]['æftər][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] [bloʊ] .

The	murderer	would	not	have	bungled	there	after	his	perfect	blow	.
这	凶手	会	不是	有	笨拙的	那里	后	他的	完美的	吹	.

凶手在完美一击之后，不会在那里犯错。

[ðə; ði] ['envələʊp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪktɪmz] [hænd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]

The	envelope	would	have	been	in	the	victim's	hand	if	it	was	to	serve	as
这	信封	会	有	到过	在	这	受害者的	手	如果	它	曾是	到	服务	作为

[ə; eɪ] [fɔːls] [kluː] . ” [-]

a	false	clew	.	”	[	112	]
一个	错误的	线索	.	”	[	-	]

如果信封是用来作伪证的，那么它应该在受害者手中。”[112]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'suːmɪŋ] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [dʒɑːn] .

“	You	are	assuming	perfection	in	the	murderer	,	John	.
“	你	是	假设	完美	在	这	凶手	,	约翰	.

“约翰，你把凶手看得太完美了。”

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [kə'rekt] .

That	does	not	strike	me	as	correct	.
那	做	不是	罢工	我	作为	正确的	.

我觉得这并不正确。

[ɪf] ['hiːd] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hiːd] [hæv; həv] [left] [noʊ] [kluː] [æt; ət] [ɔːl] . . . [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ,

If	he'd	been	perfect	he'd	have	left	no	clew	at	all	.	.	.	and	he	was	seen	,
如果	他会	到过	完美的	他会	有	左边	不	线索	在	全部	.	.	.	和	他	曾是	已见	,

如果他完美无缺，就不会留下任何线索……但他还是被人看到了。

[siːn] ['klɪrli] .

seen	clearly	.
已见	清楚地	.

看得很清楚。

['ðerfɔːr] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] .

Therefore	,	he	is	not	perfect	.
所以	,	他	是	不是	完美的	.

因此，他并不完美。

['ðerfɔːr] , [ɪ'lɑːdʒɪk] [maɪt] ['entər] [ɪn] : ['iːv(ə)n] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] — ['iːv(ə)n][əb'sɜːrd] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] . ”

Therefore	,	illogic	might	enter	in	:	even	contradiction	—	even	absurd	elaboration	.	”
所以	,	不合逻辑	可能	进入	在	:	甚至	矛盾	—	甚至	荒诞	详细说明	.	”

因此，可能会出现不合逻辑的情况：甚至是自相矛盾——甚至是荒谬的阐述。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] [staɪn] .

”	I	was	thinking	of	my	talk	with	Doctor	Stein	.
”	我	曾是	思维	的	我的	讲话	和	医生	斯坦因	.

“我当时在想我和斯坦博士的谈话。”

[wer] [hæd; həd][maɪ] ['sʌd(ə)n] [wɜːrdz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ? — [pər'fekʃ(ə)n] . . .

Where	had	my	sudden	words	sprung	from	?	—	Perfection	.	.	.
在哪里	有	我的	突然	字	弹簧	从	?	—	完美	.	.	.

我这突如其来的话语从何而来？——完美……

[ɪ'lɑːdʒɪk] . . .

illogic	.	.	.
不合逻辑	.	.	.

不合逻辑……

[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] : ['mildrid] [went] [ɑːn] :

contradiction	:	Mildred	went	on	:
矛盾	:	米尔德里德	去	在	:

矛盾之处：米尔德雷德继续说道：

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'suːm] [ðæt] [ðɪs] [ækt][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɪŋg(ə)l] [hoʊl] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪk'skresns] , [noʊ]

“	You	can't	assume	that	this	act	is	a	perfect	single	whole	,	with	no	excrescence	,	no
”	你	不能	认为	那	这	行为	是	一个	完美的	单身的	所有的	,	和	不	赘生物	,	不

['eɪliən] ['diːteɪlz] .

alien	details	.
外星人	细节	.

“你不能认为这一行为是一个完美的整体，没有任何赘余或不协调之处。”

” [aɪ] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	I	marveled	at	her	.
”	我	惊叹	在	她	.

我惊叹于她。

“ [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][tuː; tə]['mɜːrdər] ['pɜːrfɪktli] [wʊd] [nɑːt]['mɜːrdər][æt; ət][ɔːl] . ”

“	A	man	so	perfect	as	to	murder	perfectly	would	not	murder	at	all	.	”
”	一个	男人	所以	完美的	作为	到	谋杀	完美	会	不是	谋杀	在	全部	.	”

“一个完美到能完美杀人的人，根本不会杀人。”

“ [goʊ][ɑːn] . ”

“	Go	on	.	”
”	去	在	.	”

“继续。”

“ [nɑːt]['mɜːrdər] ['filip] [lə'mɔt] . ”

“	Not	murder	Philip	LaMotte	.	”
”	不是	谋杀	菲利普	拉莫特	.	”

“不是谋杀菲利普·拉莫特。”

“ [goʊ][ɑːn] . ”

“	Go	on	.	”
”	去	在	.	”

“继续。”

“ [ðə; ðiː][fækt] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ]['noʊb(ə)l] , [soʊ] [greɪt] , [pruːvz] [hɪz; ɪz]

“	The	fact	that	he	needed	to	destroy	a	person	so	noble	,	so	great	,	proves	his
”	这	事实	那	他	需要	到	破坏	一个	人	所以	高贵	,	所以	伟大的	,	证明	他的

[oʊn] [ˌɪmpər'fekʃn] :

own	imperfection	:
自己的	缺陷	:

“他需要除掉一个如此高尚、如此伟大的人，这恰恰证明了他自身的不完美：

[pruːvz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [-]

proves	that	there	was	a	flaw	in	[	113	]
证明	那	那里	曾是	一个	缺陷	在	[	-	]

证明[113]中存在缺陷

[hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [flɔː] [ʌv; əv][bæd] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] [flɔː] [ʌv; əv] [ɪm'pjʊr] ['ækʃ(ə)n] .

him	;	a	flaw	of	bad	thinking	,	a	flaw	of	impure	action	.
他	;	一个	缺陷	的	坏的	思维	,	一个	缺陷	的	不纯	行动	.

他；思想上的缺陷，行为上的缺陷。

[baɪ] [ðæt] [flɔː] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] . ”

By	that	flaw	you	will	find	him	.	”
经过	那	缺陷	你	将要	寻找	他	.	”

通过这个缺陷你就能找到他。

“ ['mildrid] ,

“	Mildred	,
”	米尔德里德	,

“米尔德雷德，

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ɪn][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]

you	mean	that	it	is	precisely	in	some	act	of	his	which	we	who	are	not
你	意思是	那	它	是	恰恰	在	一些	行为	的	他的	哪个	我们	WHO	是	不是

['mɜːdəəz] [wʊd] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

murderers	would	reason	could	not	have	been	committed	,
杀人犯	会	原因	可以	不是	有	到过	坚定的	,

你的意思是，恰恰是在他的某些行为中，我们这些非杀人犯会认为不可能发生这种事?

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ? ”

that	we	will	find	him	?	”
那	我们	将要	寻找	他	?	”

我们能找到他吗?

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] . ”

“	That	you	will	find	him	,	John	.	”
”	那	你	将要	寻找	他	,	约翰	.	”

“约翰，你一定会找到他的。”

“ [aɪ] ? ”

“	I	?	”
”	我	?	”

“我? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] . ”

“	I	think	you	will	look	for	him	,	John	.	”
”	我	思考	你	将要	看	为了	他	,	约翰	.	”

“我想你会去找他的，约翰。”

“ [nɑːt][wiː; wi] ? ”

“	Not	we	?	”
”	不是	我们	?	”

“不是我们吗? ”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] .

“	I	cannot	look	for	him	,	John	.
”	我	不能	看	为了	他	,	约翰	.

“我不能去找他，约翰。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd]

But	I	feel	that	you	will	look	for	him	.	.	.	and	you	are	going	to	find
但	我	感觉	那	你	将要	看	为了	他	.	.	.	和	你	是	去	到	寻找

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但我感觉你会去找他……而且你一定会找到他。

" [soʊ]['kwaɪətli][ʃi:; ʃi] [spoʊk] : ['ɔ:lmoʊst][soʊ] ['plezntli] :

"	So	quietly	she	spoke	:	almost	so	pleasantly	:
"	所以	悄悄	她	辐	:	几乎	所以	愉快	:

她说话的声音很轻柔，几乎是那么悦耳动听：

[ə'gen] [aɪ] [nu:] [haʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [pər'fekʃ(ə)n] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [ru:m] [nɑ:t][ə'loʊn][fɔ:r; fər][noʊ] [fɪr]

again	I	knew	how	in	her	perfection	there	could	be	room	not	alone	for	no	fear
再次	我	知道	如何	在	她	完美	那里	可以	是	房间	不是	独自的	为了	不	害怕

,

,

,

我再次明白，在她完美的外表下，可以有不孤单、无所畏惧的空间。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][noʊ] ['emfəsɪs] .

even	for	no	emphasis	.
甚至	为了	不	强调	.

即使没有特别强调。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ru:θləsnəs] [ʌv; əv]['pjʊrəti] .

She	had	the	ruthlessness	of	purity	.
她	有	这	冷酷无情	的	纯度	.

她拥有纯洁中的冷酷无情。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] : [held] [naʊ] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [fɪrs] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

And	I	was	caught	in	it	:	held	now	forever	in	the	white	fierce	light	of	her
和	我	曾是	捕捉	在	它	:	握住	现在	永远	在	这	白色的	凶猛的	光	的	她

[ɪg'zækʃn] .

exaction	.
执行	.

我被困住了：永远地被困在她苛责的刺眼白光中。

[wʊd] [aɪ][bɜ:rn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ? [ɔ:r] [groʊ] ['lu:mɪnəs] ?

Would	I	burn	in	it	?	or	grow	luminous	?
会	我	烧伤	在	它	?	或者	生长	发光的	?

我会燃烧殆尽吗？还是会散发出光芒？

[wʊd] [aɪ] [groʊ] ['lu:mɪnəs] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][bɜ:rn][æt; ət][læst] ? [-]

Would	I	grow	luminous	first	,	and	burn	at	last	?	[	114	]
会	我	生长	发光的	第一的	,	和	烧伤	在	最后的	?	[	-	]

我是否会先变得发光，最后燃烧殆尽？[114]

[soʊ]['kwaɪətli][ʃi:; ʃi] [spoʊk] : " [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

So	quietly	she	spoke	:	"	I	feel	that	you	will	find	him	.
所以	悄悄	她	辐	:	"	我	感觉	那	你	将要	寻找	他	.

她轻声说道："我觉得你会找到他的。"

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [tu:] .

"	And	I	was	quiet	,	too	.
"	和	我	曾是	安静的	,	也	.

"我也保持沉默。"

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [tel] [maɪ] [hoʊl] [ɪk'spɪriəns] :

I	had	resolved	to	tell	my	whole	experience	:
我	有	已解决	到	告诉	我的	所有的	经验	:

我决心将我的全部经历都讲述出来：

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['filip] [lə'mɑ:ts] [deθ] ,

in	the	street	at	the	hour	of	Philip	LaMotte's	death	,
在	这	街道	在	这	小时	的	菲利普	拉莫特的	死亡	,

在菲利普·拉莫特去世的那一刻，他正身处街头。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [hæd; həd][toʊld][soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ə; eɪ] [teɪl] .

in	his	room	this	morning	where	his	wound	had	told	so	mysterious	a	tale	.
在	他的	房间	这	早晨	在哪里	他的	伤口	有	讲述	所以	神秘	一个	故事	.

今天早上，他躺在房间里，伤口诉说着一个神秘的故事。

[hɜːr; hər] [weɪ] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] .

Her	way	silenced	me	.
她	方式	沉默	我	.

她的方式让我哑口无言。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['entər] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [ðɪs] [dɑːrk] ['θreʃhoʊld] .

She	did	not	want	to	enter	,	in	her	own	person	,	this	dark	threshold	.
她	做过	不是	想	到	进入	,	在	她	自己的	人	,	这	黑暗的	临界点	.

她不想亲自踏入这道黑暗的门槛。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kə'mændɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [proʊ'siːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Was	she	commanding	me	to	proceed	for	her	,
曾是	她	指挥	我	到	继续	为了	她	,

她是在命令我替她行事吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

or	was	she	expressing	her	impersonal	knowledge	of	what	I	was	going	to
或者	曾是	她	表达	她	不具个人色彩	知识	的	什么	我	曾是	去	到

[duː] ?

do	?
做	?

或者，她是在客观地表达她对我接下来要做什么的了解?

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] .

It	mattered	little	.
它	重要	小的	.

这无关紧要。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tʃeɪnd] [ˌem 'iː] .

I	knew	the	event	chained	me	.
我	知道	这	事件	连锁	我	.

我知道这件事束缚了我。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

I	knew	that	she	knew	what	I	was	going	to	do	.
我	知道	那	她	知道	什么	我	曾是	去	到	做	.

我知道她知道我要做什么。

[pər'hæps] [wen] [aɪ] [sɔː] [laɪt] [aɪ] [maɪt] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [waɪ] .

Perhaps	when	I	saw	light	I	might	know	also	why	.
也许	什么时候	我	锯	光	我	可能	知道	还	为什么	.

或许当我看到光明时，我就能明白其中的缘由了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['riːəl] .

But	she	was	sitting	near	,	and	this	was	real	.
但	她	曾是	坐着	靠近	,	和	这	曾是	真实的	.

但她就坐在附近，这是真的。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [leɪ] [ə; eɪ][wɔːrm] [flʌʃ] :

In	her	face	lay	a	warm	flush	:
在	她	脸	躺	一个	温暖的	冲洗	:

她脸上泛起了一抹温暖的红晕:

[ðə; ði]['glæmər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn][ænd; ənd] [her] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd]

the	glamor	of	her	mouth	and	of	her	skin	and	hair	was	heightened
这	魅力	的	她	嘴	和	的	她	皮肤	和	头发	曾是	增强

[baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] [sə'fjʊʒən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

by	a	dark	suffusion	from	her	eyes	.
经过	一个	黑暗的	弥漫	从	她	眼睛	.

她嘴唇、皮肤和头发的迷人光泽，因她眼中透出的深邃眼眸而更加熠熠生辉。

['mildrid] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] .

Mildred	was	nearer	to	maturity	.
米尔德里德	曾是	更近	到	到期	.

米尔德雷德离成年更近了。

[ə; eɪ] [nuː] ['retɪsns] [held][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] .

A	new	reticence	held	her	within	herself	.
一个	新的	沉默寡言	握住	她	之内	她自己	.

她变得沉默寡言，把自己封闭起来。

[ðer; ðər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	upon	her	face	I	saw	what	I	had	seen	before	upon	the	face	of	a
那里	之上	她	脸	我	锯	什么	我	有	已见	前	之上	这	脸	的	一个

['wʊmən] ['nuːli] ['lʌvɪŋ] ,

woman	newly	loving	,
女士	新	爱	,

我从她的脸上看到了我以前在一位初恋女子脸上看到的那种神情。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['pregnənt] : [-]

or	of	a	woman	pregnant	:	[	115	]
或者	的	一个	女士	孕	:	[	-	]

或指怀孕的妇女：[115]

[ə; eɪ] ['siːkrət] [praɪd] ['dɑːrklɪŋ] [hɜːr; hər] ['glɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

a	secret	pride	darkling	her	glory	from	the	world	and	giving	to	her
一个	秘密	自豪	黑暗之子	她	荣耀	从	这	世界	和	给予	到	她

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

一种隐秘的骄傲，使她的光芒不为世人所知，却也赋予了她美丽。

[huːz] [laɪk][aɪ] [nuː] [nɑːt] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ə'paːtnis] .

whose	like	I	knew	not	,	the	magic	of	apartness	.
谁	喜欢	我	知道	不是	,	这	魔法	的	隔离	.

像我这样不曾体验过的人，感受过分离的魔力。

[soʊ] [fʊl] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [fər'bɪdn] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [aɪ][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

So	full	I	was	of	forbidden	questioning	that	I	sat	silent	and	watched	her	.
所以	满的	我	曾是	的	禁止	提问	那	我	卫星	沉默的	和	观看	她	.

我心中充满了禁忌的疑问，于是默默地坐着，看着她。

[wʌt] [ɪn][hɜːr; hər] [fleʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɑːn] - [laɪk] ['pregnənsi] ?

What	in	her	flesh	was	this	dawn	-	like	pregnancy	?
什么	在	她	肉	曾是	这	黎明	-	喜欢	怀孕	?

她体内究竟隐藏着怎样一种如同黎明般早熟的孕育之物?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lʌv] ?

Was	it	love	?
曾是	它	爱	?

那是爱情吗?

[lʌv] [ðen] [fɔːr; fər] [huːm] ?

love	then	for	whom	?
爱	然后	为了	谁	?

那么，你爱谁呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʊd] [hɜːr; hər] [nuː] [fendɪŋ] [ɔːf] [hæv; həv] [bɪn] [ə'genst] [maɪ'self]

If	it	was	love	for	me	would	her	new	fending	off	have	been	against	myself
如果	它	曾是	爱	为了	我	会	她	新的	防御	离开	有	到过	反对	我

?

?

?

如果她对我的爱是真挚的，那么她现在的反抗对象会是我吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['filip] — ['məːdəd] ['filip] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [gloʊ] [laɪk] ['sʌnset]

If	it	was	love	for	Philip	—	murdered	Philip	—	would	it	not	glow	like	sunset
如果	它	曾是	爱	为了	菲利普	—	被谋杀	菲利普	—	会	它	不是	辉光	喜欢	日落

['ræðər] [ðæn; ðən] [laɪk] [dɑːn] ?

rather	than	like	dawn	?
相当	比	喜欢	黎明	?

如果那是对菲利普——被谋杀的菲利普——的爱，那它难道不应该像日落一样闪耀，而不是像黎明一样闪耀吗?

— [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [tuː] ,

—	You	are	a	mystery	,	too	,
—	你	是	一个	神秘	,	也	,

你也是个谜。

['sɪtɪŋ] [soʊ] ['greɪʃəsli] [ə'pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [hɑːrʃ] ['pʌblɪk] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['æŋgjələr] ['kʌlɚz] [ænd; ənd][ɪts]

sitting	so	graciously	apart	in	this	harsh	public	place	with	its	angular	colors	and	its
坐着	所以	亲切地	除	在	这	残酷的	民众	地方	和	它是	角度	颜色	和	它是

['ʃæloʊ] [ʃeɪps] .

shallow	shapes	.
浅的	形状	.

在这个色彩棱角分明、造型单调的公共场所，它优雅地保持着独立性。

['mɪstəri] ['mʌðərz] [ˌem 'iː] : [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn][wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [wuːm] .

Mystery	mothers	me	:	I	must	be	born	once	more	from	a	mysterious	womb	.
神秘	母亲们	我	:	我	必须	是	出生	一次	更多的	从	一个	神秘	子宫	.

神秘孕育了我：我必须再次从一个神秘的子宫中重生。

— [aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [seɪ] : ['mildrid] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

—	I	cannot	even	say	:	Mildred	,	I	love	you	.
—	我	不能	甚至	说	:	米尔德里德	,	我	爱	你	.

我甚至无法说：米尔德雷德，我爱你。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][bʌt; bət][juː; jʊ][hoʊld][ˌem 'iː] [ɔːf] . . . .

You	do	not	dismiss	me	but	you	hold	me	off	.	.	.	.
你	做	不是	解雇	我	但	你	抓住	我	离开	.	.	.	.

你没有解雇我，而是把我拦了下来.....

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃæt] .

Now	she	chatted	.
现在	她	聊天	.

她开始聊天了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] ['broʊkən] .

She	was	in	no	way	broken	.
她	曾是	在	不	方式	破碎的	.

她丝毫没有被打垮。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [haʊ] [greɪt] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] ,

And	I	saw	how	great	her	confidence	in	me	,
和	我	锯	如何	伟大的	她	信心	在	我	,

我看到了她对我的信任，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kændɪd] [aɪz] [ɪn] [maɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kweɪld] ,

since	she	looked	with	her	candid	eyes	in	mine	that	would	have	quailed	,
自从	她	看起来	和	她	坦率	眼睛	在	矿	那	会	有	畏缩	,

因为她用坦率的眼神看着我，这让我感到畏缩。

[hæd; həd][hɜːrz] [faʊnd] ['fɔːlshʊd] [ðer; ðər] . [-]

had	hers	found	falsehood	there	.	[	116	]
有	她的	成立	谬误	那里	.	[	-	]

她在那里发现了谎言。[116]

— [noʊ] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] .

—	No	,	you	believe	in	me	.
—	不	,	你	相信	在	我	.

不，你相信我。

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [hɪr] [soʊ] [braɪt] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['soʊʃ(ə)l] [dʌst] ,

And	chatting	here	so	bright	within	this	whirling	social	dust	,
和	聊天	这里	所以	明亮的	之内	这	旋转	社会的	灰尘	,

在这纷乱的社交尘埃中，我们却能如此轻松地聊天。

[juː; jʊ] [ʃiːð] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['tendər] !

you	sheathe	for	me	a	knowing	that	is	tender	!
你	鞘	为了	我	一个	会心	那	是	投标	!

你为我包裹着温柔的认知!

['mildrid] ['gɪvz] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [steps] .

Mildred	gives	me	her	hand	on	the	street	steps	.
米尔德里德	给予	我	她	手	在	这	街道	步骤	.

米尔德雷德在街边台阶上向我伸出了手。

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒɑːn] .

“	Good	-	by	,	John	.
”	好的	-	经过	,	约翰	.

“再见，约翰。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [juː; jʊ] . ” . . .

I	hope	I	shall	soon	see	you	.	”	.	.	.
我	希望	我	将	很快	看	你	.	”	.	.	.

我希望很快就能见到你。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] ['deɪz] [sprɪŋ] [feɪdz] .

Behind	her	the	day's	Spring	fades	.
在后面	她	这	天	春天	淡出	.

在她身后，白昼的春光渐渐消逝。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [peɪl] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [feɪnt] ['sɔːftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [goʊz] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hoʊp]

The	sky	is	pale	blue	and	the	houses	faint	softly	as	she	goes	,	taking	my	hope
这	天空	是	苍白	蓝色的	和	这	房屋	头晕的	轻轻	作为	她	去	,	采取	我的	希望

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

天空是浅蓝色的，房屋在她行进的路上渐渐模糊，她带走了我的希望。

[hoʊp] [ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Hope	is	not	dead	,	but	it	is	in	her	hands	.
希望	是	不是	死的	,	但	它	是	在	她	双手	.

希望并未泯灭，而是掌握在她手中。

[duː][hɜːr; hər][hændz] [noʊ] ?

Do	her	hands	know	?
做	她	双手	知道	?

她的双手知道吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [tuː] [ə; eɪ] [mɪr] ['sɪmb(ə)l] [laɪk] [maɪ'self] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] [ðæt] [twɜːlz] [juː 'es] ?

Is	she	too	a	mere	symbol	like	myself	,	of	this	mystery	that	twirls	us	?
是	她	也	一个	仅仅	象征	喜欢	我	,	的	这	神秘	那	旋转	我们	?

她是否也像我一样，只是这萦绕在我们心头的谜团的一个象征?

['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ] ['sentər] : [maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [θɪŋ] , [ɪm'pɜːrviəs] [ænd; ənd] [jʌŋ]

Yesterday	I	was	my	center	:	my	will	was	a	solid	thing	,	impervious	and	young
昨天	我	曾是	我的	中心	:	我的	将要	曾是	一个	坚硬的	事物	,	不透水的	和	年轻的

: [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] ,

:	a	true	thing	,
:	一个	真的	事物	,

昨天我以自我为中心：我的意志坚定、坚不可摧、充满活力：它是真实的。

[aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] [wɜːrld][fɔːr; fər][maɪ] ['wɪlɪŋ] .

I	,	with	a	true	world	for	my	willing	.
我	,	和	一个	真的	世界	为了	我的	愿意的	.

我，拥有一个完全属于我自己的真实世界。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [snætʃt] [laɪk] [æn; ən]['ætəm][ə'pɑːn][sʌm; səm]['kɑːzmɪk] [dæns] .

Now	I	am	snatched	like	an	atom	upon	some	cosmic	dance	.
现在	我	是	抢夺	喜欢	一个	原子	之上	一些	宇宙	舞蹈	.

现在我像原子一样，被卷入了一场宇宙之舞。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['spaɪrəlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

Life	is	a	spiraling	and	a	plunging	beyond	.
生活	是	一个	螺旋式	和	一个	骤降	超过	.

人生就像螺旋上升和俯冲，永无止境。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [siː] , [maɪ'self][ænd; ənd] ['mildrid] ['klɪrɪst] , [plʌndʒz] [ə'lɔːŋ] .

And	all	I	see	,	myself	and	Mildred	clearest	,	plunges	along	.
和	全部	我	看	,	我	和	米尔德里德	最清晰	,	暴跌	沿着	.

而我所看到的，最清晰的，只有我自己和米尔德雷德，一路向下坠落。

[sprɪŋ] [pɔːd] [ɪts][fɜːrst][boʊld] ['kʌlɚz] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .

Spring	poured	its	first	bold	colors	down	the	Avenue	.
春天	倾倒	它是	第一的	大胆的	颜色	向下	这	大街	.

春天的第一缕绚丽色彩洒满了大街。

[ɪn] ['wɪmənz] ['dresɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] , [ɪn][ðə; ði] [tɔːt] ['keɪpər][ʌv; əv]

In	women's	dresses	and	mouths	,	in	the	eyes	of	men	,	in	the	taut	caper	of
在	女性的	连衣裙	和	嘴	,	在	这	眼睛	的	男人	,	在	这	紧绷	跳跃	的

['hɔːrsɪz] , [-]

horses	,	[	117	]
马匹	,	[	-	]

在女人的裙子和嘴里，在男人的眼中，在马儿紧绷的跳跃中，[117]

[ɪn] ['tʃɪldrənz] ['læftər] , [sprɪŋ] [floʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][wɔːrm] [striːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

in	children's	laughter	,	Spring	flowed	up	and	down	like	a	warm	stream	between	the
在	孩子们的	笑声	,	春天	流动	向上	和	向下	喜欢	一个	温暖的	溪流	之间	这

['θɔːɪŋ] ['haʊzɪz] .

thawing	houses	.
解冻	房屋	.

孩子们的笑声中，春天像一条温暖的小溪，在逐渐融化的房屋间潺潺流淌。

[aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .

I	went	along	.
我	去	沿着	.

我跟着去了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [went] [skers] ['æŋk(ə)l] - [diːp] [ɪn] [ðɪs] ['ʃæloʊ]

But	as	I	walked	,	it	was	as	if	I	went	scarce	ankle	-	deep	in	this	shallow
但	作为	我	步行	,	它	曾是	作为	如果	我	去	稀少	踝	-	深的	在	这	浅的

['hjuːmən]['wɔːtər] .

human	water	.
人类	水	.

但当我行走时，感觉就像只走到了这浅浅的人类水域的脚踝处。

[maɪ]['bɑːdi] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bæŋks][ænd; ənd][maɪ] [hed] [muːvd] [dɑːrk] [bɪ'jɑːnd] [sprɪŋ] ,

My	body	rose	above	the	house	banks	and	my	head	moved	dark	beyond	Spring	,
我的	身体	玫瑰	多于	这	房子	银行	和	我的	头	已搬	黑暗的	超过	春天	,

[bɪ'jɑːnd] [sʌn] . . . . [-]

beyond	sun	.	.	.	.	[	118	]
超过	太阳	.	.	.	.	[	-	]

我的身体升到了房屋的堤岸之上，我的头颅在春天、太阳之外的黑暗中升起.....[118]

[keɪ]

k
k

k

[æt; ət][læst] [keɪm] [æn; ən]['aʊər] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [maɪ] [ruːm] [noʊ] [mɔːr] .

AT	last	came	an	hour	when	I	could	bear	my	room	no	more	.
在	最后的	来了	一个	小时	什么时候	我	可以	熊	我的	房间	不	更多的	.

终于到了我再也无法忍受房间的时候了。

['evri] ['moʊmənt][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['læbrətɔːri] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] .

Every	moment	not	engaged	at	the	Laboratory	I	had	passed	there	.
每一个	片刻	不是	已订婚的	在	这	实验室	我	有	通过了	那里	.

除了在实验室工作之外，我所有的空闲时间都花在了那里。

['mɪsɪz] . [mɑː'hɔː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [fuːd] , [ænd; ənd] [bɑːrd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv]

Mrs	.	Mahon	brought	me	food	,	and	barred	from	me	the	world	of
太太	.	马洪	带来	我	食物	,	和	禁止	从	我	这	世界	的

['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['letərz] .

newspapers	and	visitors	and	letters	.
报纸	和	访客	和	信件	.

马洪太太给我送来了食物，并将我与报纸、访客和信件的世界隔绝开来。

[aɪ] [eɪt] [fruːt] [ænd; ənd][dræŋk] [mɪlk] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [maɪ][tə'bækoʊ] .

I	ate	fruit	and	drank	milk	and	gave	up	my	tobacco	.
我	吃	水果	和	喝	牛奶	和	给予	向上	我的	烟草	.

我吃了水果，喝了牛奶，戒了烟。

[ə; eɪ] [greɪ] [klɔːθ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [bʊk] [ʃelvz] ,

A	gray	cloth	hung	upon	my	book	shelves	,
一个	灰色的	布	悬挂	之上	我的	书	货架	,

我的书架上挂着一块灰色的布。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [diːp] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['taɪtəlz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][dɪ'strækt][ˌem 'iː] .

so	that	the	deep	associations	of	the	titles	should	not	distract	me	.
所以	那	这	深的	协会	的	这	标题	应该	不是	转移	我	.

这样，标题中蕴含的深刻含义就不会分散我的注意力。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪtuːt] , [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] :

At	the	Institute	,	I	spoke	to	no	one	:
在	这	研究所	,	我	辐	到	不	一	:

在研究所里，我没有和任何人说话:

[aɪ]['loʊkəlaɪzd][maɪ] [wɜːrk] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'miːdiət] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðæt] .

I	localized	my	work	to	its	immediate	details	and	stopped	at	that	.
我	本地化	我的	工作	到	它是	即时	细节	和	停止	在	那	.

我将工作范围缩小到具体细节，然后就此打住。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv]['dɑːktər] [staɪn] , [wɔːrm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'held] [ˌem 'iː] ,

The	eyes	of	Doctor	Stein	,	warm	as	soon	as	they	beheld	me	,
这	眼睛	的	医生	斯坦因	,	温暖的	作为	很快	作为	他们	观看	我	,

斯坦医生的眼神，一见到我就充满了温暖。

['stʌdid] [ˌem 'iː][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['delɪkət] [əb'truʒən] .

studied	me	first	and	then	withdrew	even	from	such	delicate	obtrusion	.
研究	我	第一的	和	然后	退出	甚至	从	这样的	精美的	妨碍	.

他先是打量了我一番，然后连这种轻微的冒犯都退缩了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːts] . . . [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] : [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

I	was	alone	with	my	thoughts	.	.	.	whatever	they	were	:	alone	with	myself	,
我	曾是	独自的	和	我的	想法	.	.	.	任何	他们	是	:	独自的	和	我	,

[huː'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

whoever	that	might	be	.
谁	那	可能	是	.

我独自一人，思绪万千……无论那些思绪是什么：我独自一人，与我自己相处，无论那个人是谁。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [aɪ] [feɪst] [ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

At	the	end	of	fourteen	days	I	faced	the	chaos	of	my	mind	.
在	这	结尾	的	十四	天	我	面对	这	混乱	的	我的	头脑	.

十四天后，我面对着自己混乱的内心世界。

[aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [-]

I	had	succeeded	in	pushing	[	119	]
我	有	成功了	在	推动	[	-	]

我成功地推动了[119]

[kloʊz][maɪ] [nəːvs] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [ðeɪ] [skriːmd] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] .

close	my	nerves	to	the	home	of	my	desire	and	they	screamed	with	piercings	.
关闭	我的	神经	到	这	家	的	我的	欲望	和	他们	尖叫	和	穿孔	.

我的神经紧绷，直抵欲望的源泉，它们发出刺耳的尖叫。

[aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz] [bɪ'twiːn] [sens] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] .

I	had	succeeded	in	breaking	down	the	barriers	between	sense	and	impulse	.
我	有	成功了	在	打破	向下	这	障碍	之间	感觉	和	冲动	.

我成功地打破了理智与冲动之间的障碍。

[ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] ['kɑːndʒəˌriːz; kɑːn'dʒɪriːz][ʌv; əv] [wɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][mjuːt] [kɔɪl] ,

The	swarming	congeries	of	will	within	me	,	no	longer	a	mute	coil	,
这	蜂拥而至	集团	的	将要	之内	我	,	不	更长	一个	沉默的	线圈	,

我体内汹涌澎湃的意志，不再是沉默的线圈，

[naʊ] [ɪn] [iːtʃ] [θrʌst] [ænd; ənd] [raɪð] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kwɪk] [nɜːrv] .

now	in	each	thrust	and	writhe	touched	a	quick	nerve	.
现在	在	每个	推力	和	翻腾	感动	一个	快的	神经	.

每一次抽插和扭动都触动了敏感的神经。

[ðɪs] ['pleθərə] [ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [ðæt] [maɪ] [nəːvs] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wiːldi]

This	plethora	of	response	that	my	nerves	made	to	the	world	was	an	unwieldy
这	过多	的	回复	那	我的	神经	制成	到	这	世界	曾是	一个	笨重

['bɜːrd(ə)n] .

burden	.
负担	.

我的神经向世界发出的这种纷繁复杂的反应，成了我难以承受的负担。

[ɪn][ə; eɪ] ['skætər] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] , [maɪ][ˌpɜːrsə'næləti] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]

In	a	scatter	of	impulse	and	desire	,	my	personality	seemed	on	the	verge	of
在	一个	分散	的	冲动	和	欲望	,	我的	性格	似乎	在	这	边缘	的

[ˌdɪsə'luːʃn] .

dissolution	.
溶解	.

在冲动和欲望的驱使下，我的个性似乎濒临崩溃。

[stɪl] [moʊst] ['di:pli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][maɪ] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪlz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wɪl] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [dʒɑ:n][mɑ:rk]

Still	**most**	**deeply**	**imbedded**	**in**	**my**	**swarming**	**wills**	**was**	**the**	**will**	**to**	**remain**	**John**	**Mark**
仍然	最多	深	嵌入式	在	我的	蜂拥而至	遗嘱	曾是	这	将要	到	保持	约翰	标记

:
:
:

在我纷乱的意志中，最深切的依然是做回约翰·马克：

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['nɑ:lɪdʒ] , [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θwɔ:rtɪŋ] [pɔ:z] ,

and	**was**	**the**	**knowledge**	**,**	**born**	**of**	**the**	**thwarting**	**pause**	**,**
和	曾是	这	知识	,	出生	的	这	挫败	暂停	,

而这种认知，正是源于那令人沮丧的停顿。

[ðæt] [ðə; ðɪ][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:nʃəs] ['sensɪz] ['ɪntu:] [ðɪ:z] [ɑ:r'keɪnə][mʌst; məst] [si:s] ,

that	**the**	**invasion**	**of**	**my**	**conscious**	**senses**	**into**	**these**	**arcana**	**must**	**cease**	**,**
那	这	入侵	的	我的	有意识的	感官	进入	这些	秘术	必须	停止	,

我必须停止用我的意识去探索这些神秘事物。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['frægmentɪd] [ænd; ənd] [lɔ:st] .

if	**I**	**would**	**not**	**be**	**fragmented**	**and**	**lost**	**.**
如果	我	会	不是	是	碎片化的	和	丢失的	.

如果我不会感到支离破碎、迷失方向。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

I	**was**	**exhausted**	**.**
我	曾是	筋疲力尽的	.

我筋疲力尽。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðɪs] ['lu:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stʌfs] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [æd'væns] :

I	**knew**	**that**	**this**	**loosing**	**of**	**the**	**stuffs**	**of**	**my**	**being**	**was**	**an**	**advance**	**:**
我	知道	那	这	失败	的	这	东西	的	我的	存在	曾是	一个	进步	:

我知道，失去这些构成我存在的要素是一种进步：

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['si:krət] [leɪ] [stɪl] [bɪ'jɑ:nd] .

even	**if**	**the**	**secret**	**lay**	**still**	**beyond**	**.**
甚至	如果	这	秘密	躺	仍然	超过	.

即使秘密仍然隐藏在前方。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] ['penətrəbl] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] .

I	**had**	**made**	**penetrable**	**an**	**approach**	**.**
我	有	制成	可穿透的	一个	方法	.

我采取了一种易于渗透的方法。

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [teɪk] [tu:] ['sɪriəsli] [ðə; ðɪ]['proʊtest][ʌv; əv][maɪ][self] ,

Nor	**did**	**I**	**take**	**too**	**seriously**	**the**	**protest**	**of**	**my**	**self**	**,**
也不	做过	我	拿	也	严重地	这	反对	的	我的	自己	,

我也没有太在意自己的抗议。

['kraɪɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'genst] [maɪ]['maɪndz][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

crying	**in**	**its**	**impenetralia**	**against**	**my**	**mind's**	**invasion**	**.**
哭泣	在	它是	帝国	反对	我的	心灵的	入侵	.

它在我的思想入侵中哭泣。

['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [praɪz][kʊd; kəd][aɪ][pʊt][ɑ:n] ['mɪrli] [-]

After	**all**	**,**	**what**	**prize**	**could**	**I**	**put**	**on**	**merely**	**[**	**120**	**]**
后	全部	,	什么	奖	可以	我	放	在	仅仅	[	-	]

毕竟，我仅仅[120]能颁发什么奖呢?

[kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][dʒɑ:n][mɑ:rk] ?

continuing	**to**	**be**	**John**	**Mark**	**?**
继续	到	是	约翰	标记	?

继续用约翰·马克这个名字吗?

[aɪ] ['niːdɪd] ['nɑːlɪdʒ] !
I needed knowledge !
我 需要 知识 !

我需要知识!

[ænd; ənd] [ɪf] ['nɑːlɪdʒ] [ment] [ðə; ði] ['snʌfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'femərəl] [feɪz] [aɪ] [neɪmd] [dʒɑːn] [mɑːrk] ,
And if knowledge meant the snuffing out of this ephemeral phase I named John Mark ,
和 如果 知识 意思是 这 吸鼻烟 出去 的 这 短暂的 阶段 我 命名 约翰 标记 ,

如果知识意味着我所命名的约翰·马克这个短暂阶段的终结，

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
so be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['aɪsəleɪt][ɪn][maɪ] [ruːm] : ['riːdɪŋ] [noʊ][wɜːrd] :
I had been isolate in my room : reading no word :
我 有 到过 隔离 在 我的 房间 : 阅读 不 单词 :

我把自己隔离在房间里，什么也没读:

[wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [ʃʌt] [ə'genst] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪt'self] [seɪv] [æt; ət] [naɪt] [wen] [aɪ] [slept] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [hɑːrm] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['veɪgrənt][maɪnd] .
with windows shut against the Spring itself save at night when I slept and the invasion of the street could without harm come to my vagrant mind .
和 视窗 关闭 反对 这 春天 本身 节省 在 夜晚 什么时候 我 睡着了 和 这 入侵 的 这 街道 可以 没有 伤害 来 到 我的 流浪汉 头脑 .

除了夜晚睡觉时，窗户紧闭，春天不会照耀到我，街上的喧嚣也不会侵扰我那游荡的心灵。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['maɪndz] ['tekstʃər] , [wɔːrn][baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [siːdʒ] ,
But as the mind's texture , worn by the constant siege ,
但 作为 这 心灵的 质地 , 磨损 经过 这 持续的 围城 ,

但是，随着心灵的肌理被持续不断的围攻所磨损，

[gruː] [luːs] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [pɑːrts] [les] ['seprət] ,
grew loose and its conscious and unconscious parts less separate ,
生长 松动的 和 它是 有意识的 和 无意识 部分 较少的 分离 ,

变得松散，其意识和无意识部分之间的界限也越来越模糊。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mɑːrvələs] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] .
I found that I had marvelous contacts with the outer world .
我 成立 那 我 有 奇妙 联系方式 和 这 外 世界 .

我发现自己与外界有着奇妙的联系。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪɑːs][ɪn][maɪ][maɪnd] [wer'baɪ] [sens] [tʌtʃt] ['hɪd(ə)n] [θɔːt] ,
Along with the chaos in my mind whereby sense touched hidden thought ,
沿着 和 这 混乱 在 我的 头脑 由此 感觉 感动 隐 想法 ,

伴随着我脑海中感官与隐藏思想交织的混乱，

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['aʊtər] ['keɪɑːs][ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ['θroʊɪŋ] [tə'geðər] ['aʊtər] [ækt][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['ɪnər] ['sensɪz] .
there came an outer chaos of illumination throwing together outer act with my own inner senses .
那里 来了 一个 外 混乱 的 照明 投掷 一起 外 行为 和 我的 自己的 内 感官 .

一阵外在的混乱景象袭来，照亮了外部世界，将外在行为与我自身的内在感知交织在一起。

['fɑːloʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][sʌm; səm] [veɪn] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ,
Following within myself some vein of instinct ,
下列的 之内 我 一些 静脉 的 本能 ,

凭着内心的某种直觉，

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haʊs] [maɪlz] [ɔːf] [wer] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [in'ræpt]

I	would	come	upon	a	house	miles	off	where	a	group	of	persons	were	enwrapped
我	会	来	之上	一个	房子	英里	离开	在哪里	一个	团体	的	人	是	包裹

[ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələr][dɪ'zaɪər] .

in	an	action	proceeding	from	a	similar	desire	.
在	一个	行动	进行中	从	一个	相似的	欲望	.

我偶然发现几英里外的一栋房子里，一群人因为类似的愿望而卷入了一场诉讼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ment(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

It	was	as	if	the	mental	association	of	the	normal	man	with	me
它	曾是	作为	如果	这	精神的	协会	的	这	普通的	男人	和	我

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'kɑːrnət] .

had	become	incarnate	.
有	变得	体现	.

就好像正常人对我的心理联想变成了现实。

[ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['leðər] [frʌm; frəm][maɪ] [-]

A	scent	of	leather	from	my	[	121	]
一个	香味	的	皮革	从	我的	[	-	]

我的[121]散发着皮革的气味

[ʃuː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['loʊpɪŋ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [baɪ]

shoe	brought	me	a	vision	of	a	horse	loping	upon	a	hill	and	mounted	by
鞋	带来	我	一个	想象	的	一个	马	慢跑	之上	一个	爬坡道	和	安装	经过

[ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] .

a	cowboy	.
一个	牛仔	.

鞋子让我想到一匹马在山坡上奔跑，牛仔骑在马上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fler] [ʌv; əv]['æŋgər][æt; ət][maɪ] [feɪt] [rɪ'viːld] [tuː] ['swɔːrði] ['fɔːrənərz] [ɪn] ['tʃætəm]

A	sudden	flare	of	anger	at	my	fate	revealed	two	swarthy	foreigners	in	Chatham
一个	突然	耀斑	的	愤怒	在	我的	命运	揭晓	二	黝黑的	外国人	在	查塔姆

[skwer] [lɔkt] [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] ['kɑːnflɪkt] .

Square	locked	in	an	ugly	conflict	.
正方形	已锁定	在	一个	丑陋的	冲突	.

我对自身命运的突然愤怒爆发，让我注意到查塔姆广场上两个肤色黝黑的外国人正在发生一场丑陋的冲突。

[suːn] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][də'rekt] [ðiːz] ['vɔːltɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [sens] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'dʒektɪv]

Soon	I	learned	that	I	could	direct	these	vaultings	of	my	sense	to	the	objective
很快	我	学习	那	我	可以	直接的	这些	拱顶	的	我的	感觉	到	这	客观的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

很快我就发现，我可以将这些涌现的感官体验导向客观世界。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	then	,	the	world	of	those	I	knew	and	loved	came	to	me	.
和	然后	,	这	世界	的	那些	我	知道	和	喜爱	来了	到	我	.

然后，我认识和爱的人的世界就涌入了我的脑海。

[bʌt; bət]['nevər] ['diːpli] !

But	never	deeply	!
但	绝不	深	!

但从未深入！

[ə; eɪ] [mɪr] [fə'sɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

A	mere	façade	it	was	,	of	the	world	outside	.
一个	仅仅	正面	它	曾是	,	的	这	世界	外部	.

它只不过是外面世界的表象而已。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [kə'mænd] ['oʊvər][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [di:ps] .

I	had	no	command	over	the	hidden	and	the	intimate	deeps	.
我	有	不	命令	超过	这	隐	和	这	亲密的	深水	.

我无法掌控那些隐秘而私密的深处。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['mɪldrədz] [θɔ:ts] [nɔ:r] ['betər] [græsp][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] .

I	could	not	see	Mildred's	thoughts	nor	better	grasp	her	spirit	.
我	可以	不是	看	米尔德雷德的	想法	也不	更好的	抓牢	她	精神	.

我无法看透米尔德雷德的想法，也无法更好地理解她的精神。

[bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

But	almost	without	effort	I	could	know	the	acts	of	her	body	,	and	her
但	几乎	没有	努力	我	可以	知道	这	行为	的	她	身体	,	和	她

[ɪ'mi:diət] [mudz] .

immediate	moods	.
即时	情绪	.

但我几乎毫不费力就能了解她的身体反应和她当下的情绪。

['mildrid] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl][laɪf] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]

Mildred	was	living	her	usual	life	:	she	was	reading	and	dancing	and
米尔德里德	曾是	活的	她	通常	生活	:	她	曾是	阅读	和	跳舞	和

['raɪdɪŋ] ,

riding	,
骑术	,

米尔德雷德过着她平常的生活：她读书、跳舞、骑马。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] ['jʊrəp] .

and	considering	a	trip	to	Europe	.
和	考虑	一个	旅行	到	欧洲	.

并考虑去欧洲旅行。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ˌem 'i:] :

I	could	not	see	her	thoughts	of	me	:
我	可以	不是	看	她	想法	的	我	:

我无法看出她对我的想法：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ˌem 'i:][wɜ:r; wər] [di:p] .

and	from	this	I	knew	that	her	thoughts	of	me	were	deep	.
和	从	这	我	知道	那	她	想法	的	我	是	深的	.

由此我便知道她对我的感情很深。

[ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [veɪg] [ʃeɪps] ['ʃædəuiŋ] [ðə; ði] ['enveləʊp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bɑ:di] ,

The	men	about	her	were	vague	shapes	shadowing	the	envelope	of	her	body	,
这	男人	关于	她	是	模糊的	形状	阴影	这	信封	的	她	身体	,

她周围的男人只是模糊的身影，如同阴影般笼罩着她的身体。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɪrsɪŋ] , [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] . [-]

no	one	of	them	piercing	,	no	one	of	them	coming	close	.	[	122	]
不	一	的	他们	冲孔	,	不	一	的	他们	未来	关闭	.	[	-	]

他们中没有一个人刺穿，也没有一个人靠近。[122]

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['si:st] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] , [æt; ət] [li:st] [tu:; tə]

I	knew	that	the	newspapers	had	already	ceased	,	if	not	to	talk	,	at	least	to
我	知道	那	这	报纸	有	已经	停止	,	如果	不是	到	讲话	,	在	至少	到

[ʃaʊt] ,

shout	,
喊	,

我知道报纸已经停止了报道，即使不是停止了讨论，至少也停止了叫嚣。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv] [lə'mɔt] .

about	the	murder	of	LaMotte	.
关于	这	谋杀	的	拉莫特	.

关于拉莫特被谋杀一事。

['nelsn] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'li:st] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['evɪdəns] [ə'genst]

Nelson	the	serving	man	had	been	released	:	there	was	no	evidence	against
纳尔逊	这	服务	男人	有	到过	发布	:	那里	曾是	不	证据	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

侍者纳尔逊已被释放：没有证据指控他。

[dʌl] [dɪ'tektɪv] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['ʃædoʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] [keɪs] , [ðə; ði][hɔ:l] [bɔɪ] .

Dull	detectives	continued	to	shadow	him	and	Elijah	Case	,	the	hall	boy	.
乏味的	侦探	持续	到	阴影	他	和	以利亚	案件	,	这	大厅	男生	.

那些平庸的侦探继续跟踪他和门房男仆伊莱贾·凯斯。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] ['fɑ:loʊd] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [groʊs] [fɔ:rmz] , [æt; ət] [naɪt] ,

And	when	in	my	mind	I	followed	one	of	these	gross	forms	,	at	night	,
和	什么时候	在	我的	头脑	我	随后	一	的	这些	总的	表格	,	在	夜晚	,

而当我在夜里，脑海中浮现出这些粗俗形式中的一种时，

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:] [ðæt] [ɪ'laɪdʒə] [meɪd] [mɪ'stɪriəs] ['dʒə:niz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn]

I	learned	along	with	the	Law	that	Elijah	made	mysterious	journeys	to	a	downtown
我	学习	沿着	和	这	法律	那	以利亚	制成	神秘	旅程	到	一个	市中心

['ɑ:fɪs] ['bɪldɪŋ] ,

office	building	,
办公室	建筑	,

我从律法书中得知，以利亚曾多次神秘地前往市中心的一栋办公大楼。

[æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [dɑ:n] — [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hu:] [skrʌbd] [flɔ:rz] .

at	the	small	hours	of	dawn	—	in	order	to	see	his	mother	who	scrubbed	floors	.
在	这	小的	小时	的	黎明	—	在	命令	到	看	他的	母亲	WHO	擦洗过	楼层	.

在黎明前的凌晨——为了去看望他正在擦地板的母亲。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['perənts] [æt; ət][ðer; ðər] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['loʊfɪŋ] .

I	saw	my	parents	at	their	routine	of	loafing	.
我	锯	我的	父母	在	他们的	常规	的	游手好闲	.

我看到父母在做他们惯常的闲散工作。

['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ;

Often	a	month	passed	without	a	sign	from	me	;
经常	一个	月	通过了	没有	一个	符号	从	我	;

常常一个月过去了，我都没有消息；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['aʊtər] [kɔ:z] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [æt; ət][maɪ] ['æbsəns] , [nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] ['wɜ:ri] .

they	had	no	outer	cause	to	worry	at	my	absence	,	nor	did	they	worry	.
他们	有	不	外	原因	到	担心	在	我的	缺席	,	也不	做过	他们	担心	.

我的缺席并没有给他们带来任何外部原因，他们也没有因此感到担忧。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑ:rt] ['stʌdɪŋ] [maɪ] ['mʌðɚz] [brest] ,

But	now	and	then	I	found	a	little	dart	studding	my	mother's	breast	,
但	现在	和	然后	我	成立	一个	小的	镖	钉钉	我的	母亲的	胸部	,

但偶尔我会发现母亲的乳房上别着一枚小小的飞镖，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['mʌðər] : [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd][ɪn'fɜ:rt(ə)l]

the	thought	of	me	in	my	mother	:	a	sharp	and	painful	and	infertile
这	想法	的	我	在	我的	母亲	:	一个	锋利的	和	痛苦	和	不孕不育

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

想起母亲眼中的我：那是一个尖锐、痛苦而又毫无生机的瞬间。

[nɑ:t] [di:p] [æt; ət][ɔ:l] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [su:n] [ˌoʊvər'keɪm] .

not	deep	at	all	since	I	saw	it	,	which	she	soon	overcame	.
不是	深的	在	全部	自从	我	锯	它	,	哪个	她	很快	克服	.

自从我看到她这样做以来，这件事并没有给我留下太深的印象，她很快就克服了这个问题。

[wʌns] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðen] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɑːktər] [staɪn] —

Once	,	and	often	then	,	I	saw	the	gray	eyes	of	my	beloved	Doctor	Stein	—
一次	,	和	经常	然后	,	我	锯	这	灰色的	眼睛	的	我的	心爱	医生	斯坦因	—

[ˌʌn'flɛʃt] [ænd; ənd] [-]

unfleshed	and	[	123	]
无肉的	和	[	-	]

我曾多次看到我敬爱的斯坦博士的灰色眼睛——没有血肉的[123]

['aɪsəleɪt][ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['neɪtʃər] — ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] .

isolate	and	farther	apart	than	they	were	in	nature	—	looking	down	on	me	.
隔离	和	更远	除	比	他们	是	在	自然	—	寻找	向下	在	我	.

它们与自然界中的它们相比，彼此隔离且距离更远——俯视着我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tendər] , ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] ,

They	were	tender	,	almost	like	a	woman's	eyes	,
他们	是	投标	,	几乎	喜欢	一个	女性的	眼睛	,

它们很温柔，几乎像女人的眼睛一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [keɪm] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [streɪnd] [tuː; tə]['foʊkəs][ɑːn][ə; eɪ]

and	a	haze	of	moisture	came	in	them	as	they	strained	to	focus	on	a
和	一个	阴霾	的	水分	来了	在	他们	作为	他们	紧张	到	重点	在	一个

[pɔɪnt] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɔːr] [tuː] [smɔːl] .

point	too	far	away	or	too	small	.
观点	也	远的	离开	或者	也	小的	.

当它们努力聚焦于太远或太小的点时，眼中便会弥漫着一层水雾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] . . . .

He	was	thinking	of	me	,	but	what	he	thought	I	could	not	reach	.	.	.	.
他	曾是	思维	的	我	,	但	什么	他	想法	我	可以	不是	抵达	.	.	.	.

他想着我，但他想的那些我却无法理解.....

['plezəntə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪlf(ə)l] ['dʒəːniz] [maɪ] [ɪn'koʊət] [maɪnd] [tʊk] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər]

Pleasanter	and	more	willful	journeys	my	inchoate	mind	took	also	to	the	outer
更令人愉悦	和	更多的	任性的	旅程	我的	未成形的	头脑	采取	还	到	这	外

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

我懵懂的心灵也踏上了更加愉快、更加自由的旅程，探索外部世界。

[ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][reɪn] [fel] [swiːt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ]

On	an	evening	when	the	rain	fell	sweet	outside	and	I	was	shut	with	my
在	一个	晚上	什么时候	这	雨	跌倒	甜的	外部	和	我	曾是	关闭	和	我的

[siːdʒ] ,

siege	,
围城	,

在一个夜晚，外面下着甜美的雨，而我却被困在自己的牢笼里。

[aɪ] [leɪd] [maɪ] ['ærɪd] ['bɑːdi] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːn] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fʊl] .

I	laid	my	arid	body	on	a	lawn	,	under	a	tree	,	and	drank	the	evening	full	.
我	铺设	我的	干旱	身体	在	一个	草地	,	在下面	一个	树	,	和	喝	这	晚上	满的	.

我干渴的身体躺在草坪上，树下，尽情享受着夜晚的宁静。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,

I	was	hungry	,
我	曾是	饥饿的	,

我当时饿了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][maɪ] ['fɔːrmləs] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] ['ʃɛriːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['menjuː]

and	there	in	my	formless	consciousness	was	Sherry's	and	a	rich	menu
和	那里	在	我的	无形	意识	曾是	雪利酒	和	一个	富有的	菜单

[sʌk'jʊləntlɪ] [kəm'pliːt] [ɪn]['fleɪvər] , ['kʌlər] .

succulently	complete	in	flavor	,	color	.
多肉植物	完全的	在	味道	,	颜色	.

在我模糊的意识中，出现了雪莉餐厅，以及一份色香味俱全、令人垂涎欲滴的丰富菜单。

[bʌt; bət] [ðiːz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [iks'kəːʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] ['mildrid] .

But	these	relaxed	and	personal	excursions	of	my	will	could	not	bring	Mildred	.
但	这些	轻松	和	个人的	短途旅行	的	我的	将要	可以	不是	带来	米尔德里德	.

但是，这些轻松自在、我自愿安排的个人旅行却无法将米尔德雷德带回来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] .

I	could	not	lunch	with	her	,	I	could	not	sit	with	her	beneath	a	tree	.
我	可以	不是	午餐	和	她	,	我	可以	不是	坐	和	她	下面	一个	树	.

我不能和她一起吃午饭，也不能和她一起坐在树下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['iːv(ə)n][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ækt]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] : [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊlz]

There	was	no	even	superficial	act	possible	with	my	beloved	:	for	her	soul's
那里	曾是	不	甚至	浅	行为	可能的	和	我的	心爱	:	为了	她	灵魂的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

与我挚爱之人之间，哪怕是肤浅的举动都不可能：因为她的灵魂存在，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [dwelt] [ɪn][maɪ] [depθ] . . .

as	soon	as	I	was	there	beside	her	,	dwelt	in	my	depth	.	.	.
作为	很快	作为	我	曾是	那里	旁	她	,	居住	在	我的	深度	.	.	.

我一到她身边，就沉浸在她的爱河里……

[maɪ] ['hɪd(ə)n] [depθ] : [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] , ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] : ['lʌntʃɪŋ] , [-]

my	hidden	depth	:	I	could	see	her	,	only	with	others	:	lunching	,	[	124	]
我的	隐	深度	:	我	可以	看	她	,	仅有的	和	其他的	:	午餐	,	[	-	]

我隐藏的深度：我只能看到她和其他人在一起：午餐时，[124]

[ɔːr] ['læfɪŋ] .

or	laughing	.
或者	笑	.

或者大笑。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [lɪmz] [pres] [ðə; ði][flæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæləpt] [ɪn]

I	could	see	her	strong	limbs	press	the	flanks	of	a	horse	as	she	galloped	in
我	可以	看	她	强的	四肢	按	这	侧翼	的	一个	马	作为	她	疾驰	在

[lɔːŋ] ['aɪlənd] .

Long	Island	.
长的	岛	.

我可以看到她强壮的四肢紧紧地贴着马的侧腹，她在长岛策马奔腾。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] , [ðiːz] ['vɪʒənz] [hɜːrt][ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siːk]

But	since	I	was	excluded	,	these	visions	hurt	and	I	did	not	seek
但	自从	我	曾是	排除	,	这些	愿景	伤害	和	我	做过	不是	寻找

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但由于我被排除在外，这些景象让我感到痛苦，所以我没有去追求它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉笔脸(Chalk face)
第5/9页

[aɪ] [kən'faɪnd] [maɪ] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd]
I confined my trace of my beloved to making sure that she was there , and
我 受限 我的 痕迹 的 我的 心爱 到 制作 当然 那 她 曾是 那里 , 和
[wel] .
well .
出色地 .

我只留下对爱人的痕迹，确保她在那里，并且一切安好。

[baɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [aɪ] [plʌmd] [maɪ] [weɪ] ['evər] [di:pər] , ['evər]['kloʊzər][tu:; tə][ðə; ði][noʊd][ʌv; əv][maɪ'self] :
By deduction I plumbed my way ever deeper , ever closer to the node of myself :
经过 扣除 我 管道 我的 方式 曾经 更深 , 曾经 更近 到 这 节点 的 我 :

通过推理，我不断深入探索，越来越接近自我的核心：

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [baɪ] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] , [wʌt] [lɪvd] [moʊst] [ɪ'senʃəli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .
and I learned by elimination , what lived most essentially within me .
和 我 学习 经过 消除 , 什么 居住地 最多 本质上 之内 我 .

我通过排除法，了解了我内心最本质的东西。

[ɔ:l][ʌv; əv] ['mildrid] , [seɪv] [hɜ:r; hər] [braɪt] ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz] ; [ɔ:l][ʌv; əv][maɪ'self][ɪn] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ]
All of Mildred , save her bright surfaces ; all of myself in intercourse with
全部 的 米尔德里德 , 节省 她 明亮的 表面 ; 全部 的 我 在 交往 和
['mildrid] .
Mildred .
米尔德里德 .

除了她光鲜亮丽的外表，米尔德雷德的一切；我与米尔德雷德交合的一切。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [ækt][wɪð; wɪθ] ['mildrid] — [ɔ:r][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .
I was incapable of a shallow act with Mildred — or with my mother .
我 曾是 无法 的 一个 浅的 行为 和 米尔德里德 — 或者 和 我的 母亲 .

我无法对米尔德雷德——或者我的母亲——做出肤浅的行为。

['hɪd(ə)n] , ['ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps]['mɜ:rdər] .
Hidden , also , the mysterious history of Philip's murder .
隐 , 还 , 这 神秘 历史 的 菲利普的 谋杀 .

此外，菲利普遇害的神秘历史也一直被掩盖着。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi] [ðæt] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rld][wʌz; wəz]['æftər][ɔ:l][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] ,
Could this be that my connection with his world was after all a morbid ,
可以 这 是 那 我的 联系 和 他的 世界 曾是 后 全部 一个 病态的 ,
[ˌsentɪ'ment(ə)l] , [səb'dʒektɪv] ['nʌθɪŋ] ?
sentimental , subjective nothing ?
感伤的 , 主观 没有什么 ?

难道我与他所处的世界之间的联系，最终只是一种病态的、感伤的、主观的虚无吗?

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ['i:v(ə)n] ['mɪldrədz] [θɔ:ts] [ə'baʊt] ['filip] !
But I could not see even Mildred's thoughts about Philip !
但 我 可以 不是 看 甚至 米尔德雷德的 想法 关于 菲利普 !

但我甚至看不出米尔德雷德对菲利普的想法!

[noʊ] : [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][maɪ'self] :
No : my knowledge of his life and death dwelt in the kernel of myself :
不 : 我的 知识 的 他的 生活 和 死亡 居住 在 这 核心 的 我 :

不，我对他的生平及死亡的了解深藏于我的内心深处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ʃruːd] [siːdʒ] .

it	was	the	Secret	:	it	would	not	give	up	to	my	shrewd	siege	.
它	曾是	这	秘密	:	它	会	不是	给	向上	到	我的	精明	围城	.

这就是秘密所在：它不会屈服于我精明的围攻。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [in'ræpt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . . . [-]

And	therefore	all	that	was	enwrapped	with	it	.	.	.	[	125	]
和	所以	全部	那	曾是	包裹	和	它	.	.	.	[	-	]

因此，所有被它包裹的东西……[125]

[ɔːl] [diːp] [ænd; ənd] [dɪr] . . . [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [bɑːrd] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪn'veɪdɪŋ] [sens] .

all	deep	and	dear	.	.	.	was	also	barred	from	my	invading	sense	.
全部	深的	和	亲爱的	.	.	.	曾是	还	禁止	从	我的	入侵	感觉	.

所有深沉而珍贵的东西……也被我侵入的感知所阻挡。

[aɪ] ['strʌgld] , [ænd; ənd][aɪ] [feɪld] .

I	struggled	,	and	I	failed	.
我	挣扎	,	和	我	失败的	.

我努力过了，但还是失败了。

[feɪld] ['ʌtərli] .

Failed	utterly	.
失败的	完全地	.

彻底失败。

[aɪ] [wɔːr] [maɪ'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['strʌglɪŋ] .

I	wore	myself	out	with	struggling	.
我	穿着	我	出去	和	挣扎	.

我挣扎得筋疲力尽。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [sɔː] , [daʊn] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [blæk] ['dɑːrknəs] .

But	what	I	saw	,	down	there	,	was	not	black	darkness	.
但	什么	我	锯	,	向下	那里	,	曾是	不是	黑色的	黑暗	.

但我在下面看到的，并不是漆黑一片。

[aɪ] [siːmd] , ['ræðər] , [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['wɔːtər] .

I	seemed	,	rather	,	to	peer	into	a	stormy	water	.
我	似乎	,	相当	,	到	同伴	进入	一个	暴风雨	水	.

我仿佛凝视着波涛汹涌的大海。

['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] !

Something	is	there	!
某物	是	那里	!

那里有东西！

[bʌt; bət] [greɪt] [weɪvz] ['ʃɪvər] ['evri] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [plʌndʒ] [maɪ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] ,

But	great	waves	shiver	every	image	from	beneath	,	and	when	I	plunge	my	eyes	into	the	turmoil	,
但	伟大的	波浪	颤抖	每一个	图像	从	下面	,	和	什么时候	我	暴跌	我的	眼睛	进入	这	动荡	,

但巨浪震颤着下方的一切景象，当我将目光投向那汹涌澎湃的波涛时，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [goʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [hwelmd] .

the	image	goes	,	because	my	eyes	are	whelmed	.
这	图像	去	,	因为	我的	眼睛	是	不知所措	.

画面消失了，因为我的眼睛已经不堪重负。

[ə; eɪ] ['luːmɪŋ] ['prez(ə)ns] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [noʊd] [ʌv; əv][maɪ'self] !

A	looming	Presence	deep	in	the	node	of	myself	!
一个	迫在眉睫	在场	深的	在	这	节点	的	我	!

在我内心深处，一种挥之不去的压迫感！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪˈself] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [əˈnʌðər] .

It	is	not	myself	,	and	yet	it	is	not	another	.
它	是	不是	我	,	和	然而	它	是	不是	其他	.

那不是我，但也不是别人。

[wen] [aɪ] [drɔː] [daʊn] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ][maɪnd] . . .

When	I	draw	down	to	fix	it	,	my	mind	.	.	.
什么时候	我	画	向下	到	使固定	它	,	我的	头脑	.	.	.

当我坐下来想把它改正时，我的思绪……

[dʒɑːn][mɑːrk] . . . [ˈʃætəz] [ænd; ənd] [ˈskætəz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][raɪz][tuː; tə] [er] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn]

John	Mark	.	.	.	shatters	and	scatters	,	and	I	must	rise	to	air	,	like	a	man
约翰	标记	.	.	.	破碎	和	散布	,	和	我	必须	上升	到	空气	,	喜欢	一个	男人

[hæf] [draʊnd] .

half	drowned	.
一半	溺水	.

约翰·马克……破碎散落，我必须像一个半溺水的人一样，重新振作起来。

[ðɪs] [weɪ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈluːʃn] .

This	way	I	knew	was	dissolution	.
这	方式	我	知道	曾是	溶解	.

我知道，这就是解体。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ænd; ənd] [sɔːt] [wʌz; wəz] [ˈʌðər]

But	I	could	not	know	if	the	Presence	which	I	felt	and	sought	was	other
但	我	可以	不是	知道	如果	这	在场	哪个	我	毛毡	和	寻求	曾是	其他

[ðæn; ðən][ðə; ði][dɑːrk] [wuːm] [ʌv; əv] [ˈkeɪɑːs] .

than	the	dark	womb	of	Chaos	.
比	这	黑暗的	子宫	的	混乱	.

但我无法知道我所感受到和寻求的那种存在，是否就是混沌的黑暗子宫。

[ˌfɔːrˈtiːn] [deɪz] . . . .

Fourteen	days	.	.	.	.
十四	天	.	.	.	.

十四天……

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [dʌsk] [wen] [aɪ][kæn; kən] [ber] [maɪ] [ruːm] [noʊ] [lɔːŋgər] .

And	now	this	hour	of	dusk	when	I	can	bear	my	room	no	longer	.
和	现在	这	小时	的	黄昏	什么时候	我	能	熊	我的	房间	不	更长	.

现在，暮色降临，我再也无法忍受这间房间了。

[ðə; ði] [siːdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , [ɔːr][soʊ] [-]

The	siege	on	the	Secret	may	be	a	failure	,	or	so	[	126	]
这	围城	在	这	秘密	可能	是	一个	失败	,	或者	所以	[	-	]

对秘密的围攻可能会失败，或者说[126]

[ˈnɪrli] [wʌn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [kɔːz] [fɔːr; fər][maɪ][stɑːrk] [ˈpreʃər] .

nearly	won	that	there	is	no	more	cause	for	my	stark	pressure	.
几乎	韩元	那	那里	是	不	更多的	原因	为了	我的	斯塔克	压力	.

几乎成功了，我再也没有理由施加如此巨大的压力了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [stɪl] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən] [daʊn] [ˈmeni]

All	I	have	fought	to	know	is	hidden	still	,	though	I	have	broken	down	many
全部	我	有	战斗	到	知道	是	隐	仍然	,	尽管	我	有	破碎的	向下	许多

[əˈproʊtʃɪz] .

approaches	.
方法	.

我一直努力想要了解的一切仍然隐藏着，尽管我已经尝试了很多方法。

[aɪ][mʌst; məst] [muːv] :

I	must	move	:
我	必须	移动	:

我必须搬家：

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [sens] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [maɪ][goʊl][ɔːr] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'triːtɪŋ] .

and	I	have	no	sense	if	I	am	going	toward	my	goal	or	if	I	am	retreating	.
和	我	有	不	感觉	如果	我	是	去	朝向	我的	目标	或者	如果	我	是	撤退	.

我完全不知道自己是在朝着目标前进，还是在退步。

[bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	to	sit	still	another	hour	is	impossible	.
但	到	坐	仍然	其他	小时	是	不可能的	.

但再静坐一个小时是不可能的。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] : [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] :

Perhaps	I	am	to	die	:	perhaps	I	am	to	admit	that	I	have	failed	:
也许	我	是	到	死	:	也许	我	是	到	承认	那	我	有	失败的	:

或许我注定要死：或许我注定要承认我失败了：

[pər'hæps][aɪ] [leɪ] [maɪ][hænd][æt; ət][læst][ɑːn][ə; eɪ] ['siːkrət] ['dɛdliːɚ] [ðæn; ðən] [deθ] !

perhaps	I	lay	my	hand	at	last	on	a	Secret	deadlier	than	death	!
也许	我	躺	我的	手	在	最后的	在	一个	秘密	更致命	比	死亡	!

或许我终于揭开了一个比死亡更致命的秘密！

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] , [ðɪs] [ə'loʊn] ['ʃʊrli] : [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ! [-]

All	these	things	may	be	,	this	alone	surely	:	that	I	must	get	out	of	my	room	!	[	127	]
全部	这些	事物	可能	是	,	这	独自的	一定	:	那	我	必须	得到	出去	的	我的	房间	!	[	-	]

所有这些事情都可能是，但只有一件事是肯定的：我必须离开我的房间！[127]

[el]

I
我

我

[sprɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['grɪməs] [wen] [wʌnz] [hɑːrt] [ɪz] [greɪ] . . . .

SPRING	is	a	grimace	when	one's	heart	is	gray	.	.	.	.
春天	是	一个	鬼脸	什么时候	一个人的	心	是	灰色的	.	.	.	.

当内心灰暗时，春天就像一个苦笑……

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][wɜːrk] :

Men	and	women	coming	from	work	:
男人	和	女性	未来	从	工作	:

下班的男男女女：

[ɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [ðə; ði] [spraɪts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [pɪr] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] .

in	eyes	and	mouths	the	sprites	of	Spring	peer	forth	at	the	white	clouds	.
在	眼睛	和	嘴	这	精灵	的	春天	同伴	前进	在	这	白色的	云	.

春天的精灵们透过眼睛和嘴巴，凝视着白色的云朵。

['wɑːʃɪŋtən] [skwer] [ɪz][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['mʌdi] [laɪf] ,

Washington	Square	is	a	well	of	muddy	life	,
华盛顿	正方形	是	一个	出色地	的	浑	生活	,

华盛顿广场是人生泥潭，

[ænd; ənd] [ɪts] [triːz] [ɑːr; ər] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['dænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪŋk] . . . ['deɪndʒərəsli] [kloʊz] [ðer; ðər]

and	its	trees	are	young	girls	dancing	at	the	brink	.	.	.	dangerously	close	their
和	它是	树木	是	年轻的	女孩们	跳舞	在	这	边缘	.	.	.	危险地	关闭	他们的

['tɪŋklɪŋ] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌk] [ænd; ənd] [graɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [depθs] .

tinkling	hands	to	the	suck	and	grime	of	the	depths	.
叮叮当当	双手	到	这	吸	和	污垢	的	这	深度	.

它的树木就像在悬崖边跳舞的年轻女孩……危险地将叮当作响的手伸向深渊的吸力和污垢。

[sɪksθ] ['ævənuː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ['pæsɪdʒ] [wer] [floʊz] [ðə; ði] [bɪldʒ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

Sixth	Avenue	is	a	long	and	hollow	passage	where	flows	the	bilge	of	New	York	.
第六	大街	是	一个	长的	和	空洞的	通道	在哪里	流量	这	舱底	的	新的	约克	.

第六大道是一条漫长而空旷的通道，纽约的污浊污水从中流淌。

[sprɪŋ] ['kænɑːt] [hʌntʃ] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['entər] .

Spring	cannot	hunch	low	enough	to	enter	.
春天	不能	直觉	低的	足够的	到	进入	.

春天无法弯腰低到足以进入。

[aɪ] [tʃuːz] [sɪksθ] ['ævənuː] .

I	choose	Sixth	Avenue	.
我	选择	第六	大街	.

我选择第六大道。

[fɔːr; fər] [wen] [wʌnz] [hɑːrt] [ɪz] [greɪ] , [sprɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['grɪməs] . . . .

For	when	one's	heart	is	gray	,	Spring	is	a	grimace	.	.	.	.
为了	什么时候	一个人的	心	是	灰色的	,	春天	是	一个	鬼脸	.	.	.	.

当人心灰意冷时，春天就像一个苦瓜脸……

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlmoʊst] [tʃɪrd] [baɪ] [ðɪs] ['kɑːntræst] .

I	am	almost	cheered	by	this	contrast	.
我	是	几乎	欢呼	经过	这	对比	.

这种对比几乎让我感到振奋。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .

I	am	hungry	.
我	是	饥饿的	.

我饿了。

[aɪ] [tɜːrn] [iːst] [wʌns] [mɔːr] : [ɪn] [ðə; ði] ['brɛvɔːrt] [ˌkæ'feɪ] [aɪ] ['ɔːrdər] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .

I	turn	east	once	more	:	in	the	Brevoort	café	I	order	a	good	dinner	.
我	转动	东方	一次	更多的	:	在	这	布雷沃特	咖啡店	我	命令	一个	好的	晚餐	.

我再次转向东方：在布雷沃特咖啡馆，我点了一份丰盛的晚餐。

[aɪ] ['kænɑːt] [iːt] .

I	cannot	eat	.
我	不能	吃	.

我吃不下东西。

[ðə; ði] ['mɪrɝz] , [ðə; ði] [hɑːrd] [flɔːr] , [ðə; ði] [soʊ] [dɪ'lɪbərətli] ['dʒɔɪəs] [gests] [ɑːr; ər] [nɑːt] [sprɪŋ] ,

The	mirrors	,	the	hard	floor	,	the	so	deliberately	joyous	guests	are	not	Spring	,
这	镜子	,	这	难的	地面	,	这	所以	故意地	欢乐	客人	是	不是	春天	,

镜子、坚硬的地板、刻意营造的欢乐气氛，都不是春天该有的样子。

[ɑːr; ər] ['brɪt(ə)l] ['pɑːsts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [lɔːŋ] [ded] , [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['ælkəhɔːl] .

are	brittle	pasts	of	Spring	,	specimens	of	Spring	long	dead	,	preserved	in	alcohol	.
是	脆	过去	的	春天	,	标本	的	春天	长的	死的	,	保存完好	在	酒精	.

是春天的脆弱往事，是早已逝去的春天的标本，被保存在酒精中。

[sprɪŋ] [hɜːrts] , [-]

Spring	hurts	,	[	128	]
春天	疼痛	,	[	-	]

春天很痛[128]

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fiːkənd] :

yet	**it**	**is**	**fecund**	**:**
然而	它	是	多产的	:

然而，它却孕育着丰饶：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ][eg'zaild] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] .

it	**may**	**come**	**nearer**	**to**	**my**	**exiled**	**heart**	**if**	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**to**	**be**	**hurt**	**.**
它	可能	来	更近	到	我的	放逐	心	如果	我	是	不是	害怕的	到	是	伤害	.

如果我不怕受伤，它或许能更接近我那颗被放逐的心。

[aɪ] [wɔːk] [bæk] [tɔːrd] [sɪksθ] ['ævənuː] .

I	**walk**	**back**	**toward**	**Sixth**	**Avenue**	**.**
我	走	后退	朝向	第六	大街	.

我往第六大道方向走去。

[maɪ] [lɔːŋ] [siːdʒ] [ʌv; əv][maɪ'self] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

My	**long**	**siege**	**of**	**myself**	**seems**	**to**	**be**	**over**	**and**	**to**	**have**	**left**	**me**	**nothing**	**.**
我的	长的	围城	的	我	似乎	到	是	超过	和	到	有	左边	我	没有什么	.

我与自己的长期斗争似乎已经结束，而我却一无所获。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [hed] , ['biːɪŋ] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv] ['stʌmək] ,

I	**am**	**a**	**little**	**light**	**of**	**head**	**,**	**being**	**so**	**light**	**of**	**stomach**	**,**
我	是	一个	小的	光	的	头	,	存在	所以	光	的	胃	,

我有点头晕，因为胃不舒服。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [ˌkɔmpaːt'mentəl] ['taɪtnəs] , [ɪts]['nɔːrm(ə)l]['limits] : [ɪts]

but	**my**	**mind**	**is**	**taking**	**on**	**its**	**normal**	**compartmental**	**tightness**	**,**	**its**	**normal**	**limits**	**:**	**its**
但	我的	头脑	是	采取	在	它是	普通的	隔室	紧绷	,	它是	普通的	限制	:	它是

['nɔːrm(ə)l] ['wiːknəs] :

normal	**weakness**	**:**
普通的	弱点	:

但我的思维又恢复了往常的局限和封闭，恢复了往常的弱点：

['iːv(ə)n][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [ˌsætəs'fækʃənz] .

even	**its**	**normal**	**satisfactions**	**.**
甚至	它是	普通的	满意度	.

甚至包括它通常带来的满足感。

— [ɪz][ðə; ðiː] [spel] ['oʊvər] ?

—	**Is**	**the**	**spell**	**over**	**?**
—	是	这	拼写	超过	?

—魔法解除了吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [driːmd] [ðæt] ['mildrid] [sent] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ]['kreɪzi] [kwest] ?

And	**have**	**I**	**dreamed**	**that**	**Mildred**	**sent**	**me**	**on**	**a**	**crazy**	**quest**	**?**
和	有	我	梦见	那	米尔德里德	发送	我	在	一个	疯狂的	寻求	?

我是否梦见米尔德雷德派我去执行一项疯狂的任务?

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] !

I	**could**	**see**	**her**	**to**	**-**	**night**	**!**
我	可以	看	她	到	-	夜晚	!

我今晚就能见到她了!

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] , [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	**if**	**a**	**ghost**	**of**	**that**	**horror**	**still**	**remained**	**,**	**would**	**we**	**be**	**aware**	**of**	**it**	**,**
和	如果	一个	鬼	的	那	恐怖	仍然	剩余	,	会	我们	是	意识到的	的	它	,

如果那场恐怖的阴影依然存在，我们是否会察觉到它?

[wɔːrm] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [fleʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ? — [oʊ] ['mildrid] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , [ænd; ənd][aɪ]

warm	in	the	sweet	flesh	of	our	love	?	—	O	Mildred	,	I	am	weary	,	and	I
温暖的	在	这	甜的	肉	的	我们的	爱	?	—	哦	米尔德里德	,	我	是	厌倦	,	和	我

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

在我们甜蜜的爱恋中感受到温暖吗？——哦，米尔德雷德，我疲惫不堪，我饥肠辘辘。

[teɪk] [ˌem 'iː] .

Take	me	.
拿	我	.

带我去。

[ræp] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

Wrap	me	away	.
裹	我	离开	.

把我包裹起来。

[meɪk] [ˌem 'iː] ['hoʊlli] [mæn][baɪ] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] ['wʊmən] .

Make	me	wholly	man	by	being	wholly	woman	.
制作	我	完全	男人	经过	存在	完全	女士	.

请让我成为完全的女人，从而成为完全的男人。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [pæŋ] [ʌv; əv] [wɪl] [ə'genst] [ɪts] [oʊn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [sɜːrdʒ] .

I	know	this	pang	of	will	against	its	own	inevitable	surge	.
我	知道	这	疼痛	的	将要	反对	它是	自己的	不可避免的	涌	.

我知道这种意志力与自身不可避免的冲动抗争的痛苦。

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] [feɪz] .

I	have	passed	a	phase	.
我	有	通过了	一个	阶段	.

我已经度过了一个阶段。

[bʌt; bət] ['mildrid] [ɪz][nɑːt] [jet] [ðer; ðər] :

But	Mildred	is	not	yet	there	:
但	米尔德里德	是	不是	然而	那里	:

但米尔德雷德还没达到那个境界：

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [seɪv] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ'self] .

nor	can	I	reach	her	heart	save	through	the	heart	of	myself	.
也不	能	我	抵达	她	心	节省	通过	这	心	的	我	.

我唯有通过自己的内心，才能触及她的内心。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] . . . .

I	must	go	on	.	.	.	.
我	必须	去	在	.	.	.	.

我必须继续前进……

[ðə; ði] ['siːkrət] !

The	Secret	!
这	秘密	!

秘密！

[sɪksθ] ['ævənuː] .

Sixth	Avenue	.
第六	大街	.

第六大道。

['ræt(ə)l][ʌv; əv] [treɪnz] [laɪk] [draɪ] [-]

Rattle	of	trains	like	dry	[	129	]
嘎嘎作响	的	火车	喜欢	干燥	[	-	]

火车嘎嘎作响，像干涸的[129]

[wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [maʊθ] [əb'siːn] [wɪð; wɪθ] ['siːkrəsi] .

words	in	a	mouth	obscene	with	secrecy	.
字	在	一个	嘴	猥亵	和	保密	.

口中吐出的话语，充满了秘密的淫秽。

[waɪ] [duː] [aɪ] [wɔːk] [sɪksθ] ['ævənuː] [ə'gen] , [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [der] [ðə; ði] [hɜːrt] [ʌv; əv]

Why	do	I	walk	Sixth	Avenue	again	,	since	I	was	going	to	dare	the	hurt	of
为什么	做	我	走	第六	大街	再次	,	自从	我	曾是	去	到	敢	这	伤害	的

[sprɪŋ] ?

Spring	?
春天	?

既然我决心要勇敢面对春天的伤痛，为什么我又要漫步第六大道呢?

[aɪ] [stɑːp] , [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] - ['stɔːri] ['wɪndoʊ] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] :

I	stop	,	a	small	sign	in	a	second	-	story	window	holding	me	:
我	停止	,	一个	小的	符号	在	一个	第二	-	故事	窗户	保持	我	:

我停下脚步，二楼窗户上的一个小牌子吸引着我：

['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] . . .

Mrs	.	Landsdowne	.	.	.
太太	.	兰斯当	.	.	.

兰斯当夫人.....

[ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [saɪn] . . . [ænd; ənd] [ə; eɪ] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ɪn] ['wɪntər] .

A	modest	sign	.	.	.	and	a	late	afternoon	at	the	Institute	in	Winter	.
一个	谦虚的	符号	.	.	.	和	一个	晚的	下午	在	这	研究所	在	冬天	.

一块不起眼的牌子.....以及冬日午后在研究所里的一个场景。

[fɔːr] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['eiprənz] ['tʃætɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [dʌn] .

Four	of	us	in	our	aprons	chatting	,	smoking	,	the	day's	work	done	.
四	的	我们	在	我们的	围裙	聊天	,	吸烟	,	这	天	工作	完毕	.

我们四个人穿着围裙，一边聊天一边抽烟，一天的工作结束了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [blæk] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt] , ['ʃʌtɪŋ] [ɪn] ['snʌgli] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

The	windows	are	black	already	with	the	night	,	shutting	in	snugly	warmth	and
这	视窗	是	黑色的	已经	和	这	夜晚	,	关闭	在	舒适地	温暖	和

['faɪər] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

fire	with	us	.
火	和	我们	.

夜幕已经降临，窗户漆黑一片，温暖舒适的氛围和熊熊燃烧的炉火将我们紧紧包围。

[fɔːrd] , [huːz] [wɜːrk] [ɪz] ['kloʊsɪst] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] , [fɔːrd] [spiːks] :

Ford	,	whose	work	is	closest	to	my	own	,	Ford	speaks	:
福特	,	谁	工作	是	最接近	到	我的	自己的	,	福特	说话	:

福特的作品与我的作品最为接近，福特说道：

“ [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪv] ['testɪd] , [dʒʌst] [wʌn] , [hæz; həz] [ɔː'θentɪk] ['paʊər] .

“	There's	one	of	them	,	of	all	I've	tested	,	just	one	,	has	authentic	power	.
“	有	一	的	他们	,	的	全部	我已经	测试	,	只是	一	,	有	真正的	力量	.

“在我测试过的所有产品中，只有一款真正具有强大的力量。”

[æn; ən] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [hæg] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

An	inscrutable	hag	from	London	.
一个	难以捉摸	魔女	从	伦敦	.

一位来自伦敦的神秘莫测的老巫婆。

[noʊ] ['ɪnsens] , [noʊ] ['siːnəri] , [noʊ] [ə'kʌlt] [træps] .

No	incense	,	no	scenery	,	no	occult	traps	.
不	香	,	不	风景	,	不	神秘学	陷阱	.

没有香火，没有景色，没有神秘陷阱。

[ænd; ənd][noʊ] ['sentɪmənt] , [noʊ] [gʌʃ] .

And	no	sentiment	,	no	gush	.
和	不	情绪	,	不	喷	.

没有感伤，没有溢美之词。

[ðæts] [waɪ] [ʃiːz] [pʊr] , [aɪ] [sə'poʊz] .

That's	why	she's	poor	,	I	suppose	.
那就是	为什么	她是	贫穷的	,	我	认为	.

我想这就是她贫穷的原因吧。

['wɪmɪn] [pæs] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['laɪər] .

Women	pass	her	up	for	a	picturesque	liar	.
女性	经过	她	向上	为了	一个	如画	说谎者	.

女人们对她不屑一顾，反而更喜欢一个长相甜美的骗子。

[ə; eɪ] ['prɑːfɪtəs] [huːz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['primə] ['dɑːnə] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .

A	prophetess	who's	not	a	prima	donna	,	wherever	she	is	,	is	in	a	wilderness	.
一个	女先知	谁是	不是	一个	普里玛	唐娜	,	无论	她	是	,	是	在	一个	荒野	.

一位不摆架子的女先知，无论身处何地，都如同身处荒野。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [trə'mendəs] .

But	she	is	tremendous	.
但	她	是	巨大的	.

但她非常出色。

['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] , [hɜːr; hər] [neɪm] . ” [-]

Mrs	.	Landsdowne	,	her	name	.	”	[	130	]
太太	.	兰斯当	,	她	姓名	.	”	[	-	]

兰斯当夫人，她的名字是。”[130]

[ə; eɪ] ['dɪndʒi] ['vestɪbjuːl] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [pleɪts] , [bræs] [ɑːn] [tʃɪpt] ['plæstər] , ['wʊdwɜːrk] ['griːsi] [braʊn] . . . .

A	dingy	vestibule	,	a	double	row	of	plates	,	brass	on	chipped	plaster	,	woodwork	greasy	brown	.	.	.	.
一个	昏暗的	前厅	,	一个	双倍的	排	的	盘子	,	黄铜	在	缺口	石膏	,	木工	腻	棕色的	.	.	.	.

昏暗的门厅，两排盘子，斑驳的石膏墙上镶嵌着黄铜饰件，木制品油腻腻的，呈棕色.....

[æz; əz] [aɪ] [pres] [ʃɑːrp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bel] . . .

As	I	press	sharp	on	the	bell	.	.	.
作为	我	按	锋利的	在	这	钟	.	.	.

当我用力按下铃铛时.....

[ðə; ðɪ] [gæs] [laɪt] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [dɪm] [wɪð; wɪθ] [dɜːrt] . . .

the	gas	light	was	low	in	a	shade	dim	with	dirt	.	.	.
这	气体	光	曾是	低的	在	一个	阴影	暗淡	和	污垢	.	.	.

煤气灯在昏暗的灰尘笼罩下显得很暗.....

[aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['ænsər] .

I	hope	there	is	to	be	no	answer	.
我	希望	那里	是	到	是	不	回答	.

我希望没有答案。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] .

I	turned	to	go	.
我	转向	到	去	.

我转身要走。

[ðə; ði] [dɔːr] [klɪks] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['ɔːrdərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .

The	door	clicks	like	a	word	,	ordering	me	about	.
这	门	点击	喜欢	一个	单词	,	订购	我	关于	.

门咔哒一声，像个命令的词，指挥着我。

[ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [blæk] [riːk] .

The	hall	is	black	reek	.
这	大厅	是	黑色的	臭	.

大厅里弥漫着黑色的恶臭。

[aɪ] ['stʌmb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] .

I	stumble	on	the	stairs	.
我	绊倒	在	这	楼梯	.

我在楼梯上绊了一下。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [traɪ'æŋgjələr] ['lændɪŋ] , ['krɪmz(ə)n] ['kɑːrpɪt] [strɪp] , [tuː] [dɔːz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [legz] .

At	the	first	triangular	landing	,	crimson	carpet	strip	,	two	doors	formed	the	legs	.
在	这	第一的	三角形	降落	,	赤红	地毯	条	,	二	门	形成	这	腿	.

在第一个三角形平台上，一条深红色的地毯带，两扇门构成了它的腿。

[aɪ] [pæst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maʊnt] [stɪl] ['haɪər] .

I	passed	them	to	mount	still	higher	.
我	通过了	他们	到	山	仍然	更高	.

我把它们传给更高的山峰。

[ðə; ði] [left] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [fɔːrm] [stʊd] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [gæp] .

The	left	door	opened	and	a	narrow	form	stood	framed	in	the	gap	.
这	左边	门	打开	和	一个	狭窄的	形式	站立	框	在	这	差距	.

左侧的门开了，一个狭长的身影出现在门缝里。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hænd] , [aɪ] [sɔː] [aɪz] .

I	saw	a	long	hand	,	I	saw	eyes	.
我	锯	一个	长的	手	,	我	锯	眼睛	.

我看到一只长长的手，我看到一双眼睛。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] ['waidnd] [ðə; ði] [gæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

They	looked	at	me	and	the	hand	widened	the	gap	of	the	door	.
他们	看起来	在	我	和	这	手	扩大	这	差距	的	这	门	.

他们看着我，那只手把门缝拉得更开。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['blæknəs] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər]

The	door	shut	me	in	with	blackness	and	with	her	whom	I	knew	there
这	门	关闭	我	在	和	黑	和	和	她	谁	我	知道	那里

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

beside	me	.
旁	我	.

门把我关在里面，一片漆黑，而我认识的她就坐在我身边。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [muːv] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

I	could	feel	her	move	down	the	corridor	.
我	可以	感觉	她	移动	向下	这	走廊	.

我能感觉到她沿着走廊走去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] .

I	followed	.
我	随后	.

我跟着做了。

[hɜːr; hər] ['futsteps] [wɜːr; wər] [laɪk] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔlz] [blæk] [hʌʃ] .

Her	footsteps	were	like	gray	in	the	hall's	black	hush	.
她	脚步声	是	喜欢	灰色的	在	这	大厅	黑色的	嘘	.

她的脚步声在寂静无声的大厅里显得像灰色。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [maɪ] [oʊn] .

I	did	not	hear	my	own	.
我	做过	不是	听到	我的	自己的	.

我没听到自己的声音。

[ə; eɪ] [poɹˈtjɛɹ] [ˈpɑːrtɪd] , [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [el] ”

A	portière	parted	,	we	stood	in	a	large	room	flush	with	the	rails	of	the	“	L	”	.
一个	门楣	分手了	,	我们	站立	在	一个	大的	房间	冲洗	和	这	铁轨	的	这	“	L	”	.

:

.

一道门帘分开，我们站在一个大房间里，房间与“L”型高架铁路的栏杆齐平。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [braʊn] [ber] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði]['plæstər] [əˈbʌv] [ðæt] [-]

Between	the	brown	bare	floor	and	the	plaster	above	that	[	131	]
之间	这	棕色的	裸	地面	和	这	石膏	多于	那	[	-	]

在棕色的裸露地板和上面的石膏之间[131]

['dɪpt] [ænd; ənd] [sweld] [ə; eɪ][bɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃændəˈlɪr] , [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [stʊd] [ʃɪr] :

dipped	and	swelled	a	bit	about	the	chandelier	,	the	furniture	stood	sheer	:
浸入	和	肿胀	一个	少量	关于	这	枝形吊灯	,	这	家具	站立	透明	:

家具在吊灯周围略微下沉和膨胀，显得十分轻盈：

[daɪˈmenʃən(ə)l] ['impækts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [keɪv] - [laɪk] [er] .

dimensional	impacts	within	the	cave	-	like	air	.
维度	影响	之内	这	洞穴	-	喜欢	空气	.

洞穴状空气中的维度影响。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [feɪst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

A	long	table	faced	the	windows	.
一个	长的	桌子	面对	这	视窗	.

一张长桌正对着窗户。

[ɑːn][ɪts] ['iːðər] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [ʌpˈhoʊlstərd] [red] .

On	its	either	side	was	a	chair	upholstered	red	.
在	它是任何一个		边	曾是	一个	椅子	软垫	红色的	.

它的两侧各有一把红色软垫椅子。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][piˈænoʊ][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [stuːl] , [ˈtwəːliŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪs] [ju: ˈes] ,

In	the	corner	was	a	piano	and	on	the	stool	,	twirling	about	to	face	us	,
在	这	角落	曾是	一个	钢琴	和	在	这	凳子	,	旋转	关于	到	脸	我们	,

角落里有一架钢琴，钢琴凳上的钢琴手转着身子面向我们。

[sæt][ə; eɪ] [bɔɪ] .

sat	a	boy	.
卫星	一个	男生	.

坐着一个男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] .

He	was	thin	and	white	.
他	曾是	薄的	和	白色的	.

他身材瘦削，皮肤白皙。

[hiː; hi] [əˈroʊz] .

He	arose	.
他	出现	.

他站了起来。

['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] [twaɪnd] [ə; eɪ][ˈbəuni][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Mrs	.	Landsdowne	twined	a	boney	arm	about	his	shoulder	.
太太	.	兰斯当	缠绕	一个	骨瘦如柴	手臂	关于	他的	肩膀	.

兰斯当夫人用她骨瘦如柴的手臂搂住了他的肩膀。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [hɜːr; hər] ['saɪləns] .

“	This	is	a	son	of	mine	,	”	she	broke	her	silence	.
“	这	是	一个	儿子	的	矿	,	”	她	打破	她	沉默	.

“这是我的儿子，”她打破沉默说道。

[ðə; ði] [waɪt] ['kriːtʃər] [glɑːnst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] [θrʌst] . . . [pæst] [ˌem 'iː] . . .

The	white	creature	glanced	away	from	her	dark	thrust	.	.	.	passed	me	.	.	.
这	白色的	生物	瞥了一眼	离开	从	她	黑暗的	推力	.	.	.	通过了	我	.	.	.

那白色生物避开了她黑暗的攻击……从我身边走过……

[ðə; ði] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][pɑːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə][blɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][æn; ən]

the	portières	seemed	not	to	part	for	him	but	to	blot	him	out	in	an
这	门房	似乎	不是	到	部分	为了	他	但	到	印迹	他	出去	在	一个

[ɪ'klɪps] .

eclipse	.
蚀	.

门卫们似乎不是为他让路，而是要用日食将他遮蔽起来。

[ðə; ði] [ʃændə'lɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪtɪd] .

The	chandelier	was	not	lighted	.
这	枝形吊灯	曾是	不是	照明	.

吊灯没有亮。

[ə; eɪ] ['stuːdənts] [læmp][kæst][ə; eɪ] [peɪl] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

A	student's	lamp	cast	a	pale	flush	on	the	table	.
一个	学生	灯	投掷	一个	苍白	冲洗	在	这	桌子	.

学生的台灯在桌面上投下淡淡的光晕。

[ə; eɪ] [treɪn] , ['kraʊdɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [wiːl] [ænd; ənd] [wʊd] , ['ævəlɑːnʃ] [pæst] :

A	train	,	crowding	of	steel	and	wheel	and	wood	,	avalanched	past	:
一个	火车	,	拥挤	的	钢	和	车轮	和	木头	,	雪崩	过去的	:

一列火车，钢铁、车轮和木头交织在一起，呼啸而过：

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dens] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] [dæns] ,

by	it	the	hollow	room	with	its	dense	things	was	lifted	into	dance	,
经过	它	这	空洞的	房间	和	它是	稠密	事物	曾是	抬起	进入	舞蹈	,

被它托起，空荡荡的房间和里面堆积如山的物品都翩翩起舞。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['frenzi] [ðæt] [daɪd] [daʊn] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['pregnənt] ['ætməsfɪr] [fɔːr; fər]

a	moment's	frenzy	that	died	down	,	leaving	the	room	a	pregnant	atmosphere	for
一个	瞬间	狂热	那	死亡	向下	,	离开	这	房间	一个	孕	气氛	为了

[ðɪs] [ʃɑːrp] ['wʊmən] .

this	sharp	woman	.
这	锋利的	女士	.

一阵短暂的狂热过后，房间里弥漫着一种预示着这位精明女性即将面临某种局面的氛围。

[ʃiː; ʃi] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [-]

She	drew	down	the	shades	,	she	took	the	seat	[	132	]
她	画	向下	这	色调	,	她	采取	这	座位	[	-	]

她拉下窗帘，坐了下来[132]

['nɪrər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

nearer	the	window	;	she	waved	me	to	face	her	in	the	chair	across	the	table	.
更近	这	窗户	;	她	挥手	我	到	脸	她	在	这	椅子	穿过	这	桌子	.

她靠近窗户，示意我坐在桌子对面的椅子上，面对着她。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] : [aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ɪf] [hɜːr; hər][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [ðæt]

I	saw	her	:	I	asked	myself	if	her	protracted	silence	was	designed	that
我	锯	她	:	我	问	我	如果	她	拖延	沉默	曾是	设计	那

[aɪ] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] ,

I	might	see	her	,
我	可能	看	她	,

我看见了她：我问自己，她长时间的沉默是不是故意让我看见她。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˌem ˈiː] .
or that she see me .
或者 那 她 看 我 .

或者她看到我。

“ [dʒɑːn][mɑːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɝd] , “ [dʒɑːn][mɑːrk] .
“ John Mark , ” she murmured , “ John Mark .
” 约翰 标记 , ” 她 低声说道 , ” 约翰 标记 .

“约翰·马克，”她低声说，“约翰·马克。”

[ðæt] [ɪz] [klɪr] .
That is clear .
那 是 清除 .

这一点很清楚。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['zɪgzæg] [ruːt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , [streɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊbər][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [mæn] .
And a zigzag route your coming , strange for a sober and determined man .
和 一个 之字形 路线 你的 未来 , 奇怪的 为了 一个 清醒 和 决定 男人 .

你走的路线是之字形的，这对于一个清醒而坚定的人来说很奇怪。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt]['soʊbər] .
But you're not sober .
但 你是 不是 清醒 .

但你并没有清醒。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fæstɪŋ] .
Drunk with thought and with fasting .
醉 和 想法 和 和 禁食 .

沉醉于思绪和斋戒之中。

[daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [ɪz] [iːst] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [skwer] .
Down from a street that is east to an open Square .
向下 从 一个 街道 那 是 东方 到 一个 打开 正方形 .

从一条向东延伸的街道走到一个开阔的广场。

[wʌt] [drɔːz] [juː; jʊ] , ['draɪvz] [juː; jʊ] . . . [ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [skwer] .
What draws you , drives you . . . a cloud on the open Square .
什么 平局 你 , 驱动 你 . . . 一个 云 在 这 打开 正方形 .

是什么吸引着你，驱使着你……广场上的一朵云。

['zɪgzæg] .
Zigzag .
之字形 .

之字形。

[west] . . .
West . . .
西方 . . .

西部……

[nɔːrθ] . . . [iːst] . . .
north . . . east . . .
北 . . . 东方 . . .

北……东……

[nɔːrθ] . . . [west] .
north . . . west .
北 . . . 西方 .

西北方向。

['wɑːndərɪŋ] .
Wandering .
漫游 .

徘徊。

[ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ʌv; əv][peɪn]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðæt] [smoʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [skwer] .
A crucifix of pain rising from that smoke of the open Square .
一个 十字架 的 疼痛 上升 从 那 抽烟 的 这 打开 正方形 .

广场上空升起一尊痛苦的十字架。

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ðə; ði] [triː] : [west] [ænd; ənd] [iːst] [jʊr; jər][ɑːrmz] .
North and south , the tree : west and east your arms .
北 和 南 , 这 树 : 西方 和 东方 你的 武器 .

南北，树；东西，你的双臂。

[juː; jʊ]['dæŋg(ə)l] .
You dangle .
你 悬挂 .

你悬在半空。

[sʌtʃ] [jʌŋ] [fleʃ] !
Such young flesh !
这样的 年轻的 肉 !

如此年轻的肉体!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
Why did you come here ?
为什么 做过 你 来 这里 ?

你为什么来这里?

〞 [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [brest] .
〞 Her arms were folded on her sunken breast .
〞 她 武器 是 折叠 在 她 凹陷 胸部 .

她双臂交叉抱在凹陷的胸前。

[ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [ʃɔːl] [glɔːst] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][æn; ən][oʊld]
A black silk shawl glossed the sharp shoulders and was caught in an old
一个 黑色的 丝绸 披肩 光亮 这 锋利的 肩膀 和 曾是 捕捉 在 一个 老的
[brest] - [pɪn] ,
breast - pin ,
胸部 - 别针 ,

一条黑色丝绸披肩衬托着线条分明的肩膀，被一枚旧胸针勾住。

['gɑːrnɪt][ænd; ənd][ɪ'næm(ə)l] .
garnet and enamel .
石榴石 和 搪瓷 .

石榴石和珐琅。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ber] .
Her throat was bare .
她 喉 曾是 裸 .

她的喉咙裸露着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [feɪs] , ['æʃ(ə)n][ænd; ənd] ['tʃɪzld] [kloʊz][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [stiːlz] [-]
And from a face , ashen and chiseled close by all the steels [133]
和 从 一个 脸 , 铁青 和 凿刻 关闭 经过 全部 这 钢材 [-]

以及一张被钢铁雕琢得面目全非、灰白的脸[133]

[ʌv; əv] [feɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [naʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] .
of fate , her eyes now turned on me .
的 命运 , 她 眼睛 现在 转向 在 我 .

命运的安排，她的目光转向了我。

[ðer; ðər] ['hevinəs] [meɪd] [ðə; ði] [braʊ] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['gɝːlz] ,

Their	heaviness	made	the	brow	almost	a	girl's	,
他们的	沉重	制成	这	眉头	几乎	一个	女孩们	,

它们的沉重使眉毛几乎像女孩的眉毛一样皱了起来。

[meɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] [gæʃ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [draɪ][fɔːr; fər][lɪps] .

made	the	mouth	a	gash	with	blood	dry	for	lips	.
制成	这	嘴	一个	伤口	和	血	干燥	为了	嘴唇	.

嘴部被撕开一道口子，鲜血流淌，嘴唇干裂。

[ðə; ði] [her] [leɪ] [ə; eɪ] [blæk] [kɔɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] :

The	hair	lay	a	black	coil	over	the	brow	:
这	头发	躺	一个	黑色的	线圈	超过	这	眉头	:

头发像黑色的卷发一样垂在眉毛上：

[her] [ænd; ənd] [aɪz] [bəːnd] [ɪn][æn; ən]['æʃ(ə)n] ['dezərt] [feɪs] .

hair	and	eyes	burned	in	an	ashen	desert	face	.
头发	和	眼睛	烧伤	在	一个	铁青	沙漠	脸	.

头发和眼睛在沙漠灰烬般的脸上燃烧殆尽。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? ” [keɪm] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'gen] .

“	Why	did	you	come	here	?	”	came	her	voice	again	.
“	为什么	做过	你	来	这里	?	”	来了	她	嗓音	再次	.

“你为什么来这里？”她的声音再次响起。

“ [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [neɪm] [mʌst; məst][faɪnd] [ðæt] , [tuː] . ”

“	You	who	have	found	my	name	must	find	that	,	too	.	”
“	你	WHO	有	成立	我的	姓名	必须	寻找	那	,	也	.	”

“你们既然找到了我的名字，也一定能找到它。”

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] . . . ['sɜːrfɪs] .

“	Oh	,	that	is	a	mere	.	.	.	surface	.
“	哦	,	那	是	一个	仅仅	.	.	.	表面	.

“哦，那只是表面现象而已。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] ['ɪntuː][juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	have	not	gone	into	you	,	sir	.
我	有	不是	已消失	进入	你	,	先生	.

先生，我还没有进入你的身体。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ker] [tuː; tə] . ”

I	am	not	sure	that	I	care	to	.	”
我	是	不是	当然	那	我	关心	到	.	”

我不太确定我是否愿意。

“ ['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] !

“	Mrs	.	Landsdowne	,	you	must	!
“	太太	.	兰斯当	,	你	必须	!

“兰斯当夫人，您一定要这样做！”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['foʊkəs][fɑːr][bɪ'haɪnd][maɪ] [oʊn] ,

”	Her	eyes	began	to	focus	far	behind	my	own	,
”	她	眼睛	开始	到	重点	远的	在后面	我的	自己的	,

“她的目光开始落在我的视线之外很远的地方，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['trævɜːsɪŋ] [maɪn] [tʊk] [ɑːn][æn; ən][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['koʊldnəs] .

so	that	their	traversing	mine	took	on	an	imperturbable	coldness	.
所以	那	他们的	穿越	矿	采取	在	一个	沉着冷静	寒冷	.

因此，他们穿越的地雷呈现出一种不容置疑的寒冷。

“ [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [hɪr] ?

“	Why	have	I	come	here	?
“	为什么	有	我	来	这里	?

我为什么会来到这里?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃæns] : [ðɪs] ['zɪgzæg] [ruːt] . ”

Surely	it	was	not	chance	:	this	zigzag	route	.	”
一定	它	曾是	不是	机会	:	这	之字形	路线	.	”

这绝非偶然：这条曲折的路线。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] .

“	You	know	there	is	no	chance	.
”	你	知道	那里	是	不	机会	.

“你知道没有机会。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :

I	have	no	name	for	it	:
我	有	不	姓名	为了	它	:

我不知道它叫什么：

[aɪ] [siː] [jʊr; jər][maɪnd] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['mɪriəd] ['lɪvɪŋ] [greɪ] [θɪŋz] .

I	see	your	mind	tracing	a	design	out	of	a	swarm	of	myriad	living	gray	things	.
我	看	你的	头脑	追踪	一个	设计	出去	的	一个	蜂群	的	无数	活的	灰色的	事物	.

我看到你的思绪正从无数灰色的生物中勾勒出一个图案。

[streɪndʒ] !

Strange	!
奇怪的	!

奇怪的!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['sɛlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fleʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [speɪs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

They	are	like	cells	of	our	flesh	,	but	they	have	space	about	them	.
他们	是	喜欢	细胞	的	我们的	肉	,	但	他们	有	空间	关于	他们	.

它们就像我们肉体中的细胞，但它们周围有空隙。

[ðeɪ] [swɪŋ] [laɪk] [-]

They	swing	like	[	134	]
他们	摇摆	喜欢	[	-	]

它们像[134]一样摇摆

[stɑːrz] !

stars	!
明星	!

星星!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt] [huː] [noʊz] . . . [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?

You	are	the	sort	who	knows	.	.	.	why	have	you	come	here	?
你	是	这	种类	WHO	知道	.	.	.	为什么	有	你	来	这里	?

你这种人心里清楚得很……你为什么会来这里?

” [aɪ] [klɑːspt] [maɪ][hændz] [tə'geðər] .

”	I	clasped	my	hands	together	.
”	我	紧握	我的	双手	一起	.

我双手合十。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

I	was	very	tired	.
我	曾是	非常	疲劳的	.

我当时很累。

[jet] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɑːn] [ðɪs] ['wʊmən] [laɪf] [siːmd] [mɔːr] ['berəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Yet	as	I	looked	on	this	woman	life	seemed	more	bearable	to	me	,
然而	作为	我	看起来	在	这	女士	生活	似乎	更多的	可以忍受	到	我	,

然而，当我看着这个女人时，我的生活似乎变得更容易忍受了。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

than	it	had	been	for	long	.
比	它	有	到过	为了	长的	.

比很长一段时间以来都要好。

[maɪ] [klɑːspt] [hændz] [kʌpt] [maɪ] ['fɔːlɪŋ] [hed] .

My	clasped	hands	cupped	my	falling	head	.
我的	紧握	双手	杯状	我的	坠落	头	.

我紧握的双手捧着垂落的头颅。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

I	was	very	sleepy	,	and	there	were	tears	in	my	eyes	.
我	曾是	非常	困	,	和	那里	是	眼泪	在	我的	眼睛	.

我当时非常困，眼里噙满了泪水。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][læst][frʌm; frəm][maɪ] [swiːt] [ɪn'dʌldʒəns] ,

I	looked	up	at	last	from	my	sweet	indulgence	,
我	看起来	向上	在	最后的	从	我的	甜的	放纵	,

我终于从甜蜜的沉浸中抬起头来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wʊmən] [draɪd] [maɪ] [terz] .

and	a	horror	in	the	face	of	the	woman	dried	my	tears	.
和	一个	恐怖	在	这	脸	的	这	女士	干燥	我的	眼泪	.

女人脸上惊恐的神情擦干了我的眼泪。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] , ['mɪsɪz] . ['lændz,daʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Will	you	speak	,	Mrs	.	Landsdowne	,	will	you	speak	to	me	?
“	将要	你	说话	,	太太	.	兰斯当	,	将要	你	说话	到	我	?

“兰斯当夫人，您愿意说话吗？您愿意跟我说话吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ ['kaʊərd] !

“	Coward	!
“	懦夫	!

“懦夫！

” [aɪ] [kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

“ ['kaʊərd] !

“	Coward	!
“	懦夫	!

“懦夫！

” [hɜːr; hər][hændz] ['hɔləud] [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .

”	Her	hands	hollowed	and	passed	over	her	eyes	.
”	她	双手	空心的	和	通过了	超过	她	眼睛	.

她的双手凹陷下去，捂住了双眼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	not	a	coward	,	”	she	said	.
“	我	是	不是	一个	懦夫	,	”	她	说	.

“我不是懦夫，”她说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] . ”

“	I	want	to	know	.	”
“	我	想	到	知道	.	”

“我想知道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

“	I	am	not	a	coward	.
“	我	是	不是	一个	懦夫	.

我不是懦夫。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . ”
But I am afraid . ”
但 我 是 害怕的 . ”

但我害怕。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdərər] , ['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] ?
“ Are you afraid of a murderer , Mrs . Landsdowne ?
“ 是 你 害怕的 的 一个 凶手 , 太太 . 兰斯当 ?

兰斯当夫人，您害怕杀人犯吗?

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
” She smiled .
” 她 微笑 .

她笑了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər]['dɪstənt] [-]
Her eyes resumed their distant [135]
她 眼睛 恢复 他们的 遥远 [-]

她的目光又恢复了遥远的[135]

['foʊkəs][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
focus and she smiled .
重点 和 她 微笑 .

她集中精神，笑了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ðen] :
I leaned forward , then :
我 倾斜 向前 , 然后 :

我向前倾身，然后：

“ ['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] , ” [aɪ] ['wɪspəd] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] ?
“ Mrs . Landsdowne , ” I whispered , “ am I that ?
“ 太太 . 兰斯当 , ” 我 低声说道 , “ 是 我 那 ?

“兰斯当夫人，”我低声说，“我是那位夫人吗？”

” [hɜːr; hər][lɪps] [stɜːrd] : [ðə; ði][hænd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [braʊ] [twɪtʃt] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
” Her lips stirred : the hand above her brow twitched : she was trying to
” 她 嘴唇 搅拌 : 这 手 多于 她 眉头 抽搐 : 她 曾是 尝试 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

她的嘴唇动了动，额头上的手抽搐了一下，她想说话。

“ [noʊ] . . . [ænd; ənd] [wɜːrs] . . . . ”
“ No . . . and worse . . . . ”
“ 不 . . . 和 更糟 . . . . ”

“不……而且更糟……”

“ ['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ! ”
“ Mrs . Landsdowne , I must know ! ”
“ 太太 . 兰斯当 , 我 必须 知道 ! ”

“兰斯当夫人，我必须知道！”

“ [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
“ You want to know ?
“ 你 想 到 知道 ?

你想知道吗?

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [blʌd] [dɑ:rk][lɪps] : [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz]

"	And	now	she	was	laughing	with	her	blood	dark	lips	:	and	her	eyes
"	和	现在	她	曾是	笑	和	她	血	黑暗的	嘴唇	:	和	她	眼睛

[wɜ:r; wər] [stɪf] [ɪn] [ə'meɪz] .

were	stiff	in	amaze	.
是	僵硬的	在	惊奇	.

"现在她咧着血红色的嘴唇大笑起来；她的眼睛因惊讶而僵硬。"

" [wʌt] ['hɔ:rər] [ɪz] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?

"	What	horror	is	this	I	have	done	?
"	什么	恐怖	是	这	我	有	完毕	?

我究竟做了什么可怕的事情?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? . . .

How	could	I	?	.	.	.
如何	可以	我	?	.	.	.

我怎么可能做到?

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['mɪrli] [kɔ:t] [maɪ] ['mædnəs] ? " . . .

Have	you	merely	caught	my	madness	?	"	.	.	.
有	你	仅仅	捕捉	我的	疯狂	?	"	.	.	.

你是不是也受到了我的疯狂影响?

[hɜ:r; hər] [stɪf] [aɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

Her	stiff	eyes	on	me	.
她	僵硬的	眼睛	在	我	.

她目光僵硬地盯着我。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['mɜ:rdər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑ:di]['æbsənt] , [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] ['ɪnəs(ə)nt] ?

"	How	could	I	murder	him	with	my	body	absent	,	with	my	mind	innocent	?
"	如何	可以	我	谋杀	他	和	我的	身体	缺席的	,	和	我的	头脑	清白的	?

"我的身体不在了，我的思想又很纯洁，我怎么可能杀了他呢？"

[ɑ:r; ər][wi:; wi][bəuθ][mæd] , ['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] ?

Are	we	both	mad	,	Mrs	.	Landsdowne	?
是	我们	两个都	疯狂的	,	太太	.	兰斯当	?

兰斯当夫人，我们俩都疯了吗?

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] !

I	want	to	know	!
我	想	到	知道	!

我想知道!

[gɑ:d] , [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] ['kru:səˌfaɪd] [maɪ'self][tu:; tə] [noʊ] ?

God	,	have	I	not	crucified	myself	to	know	?
上帝	,	有	我	不是	被钉在十字架上	我	到	知道	?

上帝啊，我难道不是为了明白这一点而将自己钉在十字架上吗?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "

What	have	I	done	?	"
什么	有	我	完毕	?	"

我做了什么?

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [naʊ] ?

"	What	are	you	doing	now	?
"	什么	是	你	正在做	现在	?

"你在干什么?

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]['terəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	The	words	were	terrible	to	me	.
"	这	字	是	糟糕的	到	我	.

"这些话对我来说太可怕了。"

[ðeɪ] [keɪm] [loʊ] [ænd; ənd] [kɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [-]

They	came	low	and	calm	,	it	was	as	if	her	eyes	were	speaking	[	136	]
他们	来了	低的	和	冷静的	,	它	曾是	作为	如果	她	眼睛	是	请讲	[	-	]

它们低垂着，平静地走来，仿佛她的眼睛在说话[136]

[ɪn] [ðer; ðər] [stɪf] [ə'meɪz] .

in	their	stiff	amaze	.
在	他们的	僵硬的	惊奇	.

他们僵硬地惊愕不已。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] ['keɪɑːs] [ɪn] [maɪ] [fleʃ] .

But	her	words	released	a	chaos	in	my	flesh	.
但	她	字	发布	一个	混乱	在	我的	肉	.

但她的话语却在我心中激起了一阵混乱。

[maɪ] [nəːvs] [ɪn] ['pænɪk] [rʌʃt] [ɪn] ['mɪriəd] [weɪz] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] [fleʃ] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv]

My	nerves	in	panic	rushed	in	myriad	ways	,	so	that	my	flesh	seemed	a	delirium	of
我的	神经	在	恐慌	匆忙	在	无数	方式	,	所以	那	我的	肉	似乎	一个	谵妄	的

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

惊恐之下，我的神经以各种方式剧烈跳动，以至于我的身体仿佛陷入了疯狂的运动之中。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

“	What	are	you	doing	now	?
“	什么	是	你	正在做	现在	?

“你在干什么?

” [aɪ] [ə'roʊz] .

”	I	arose	.
”	我	出现	.

我起身了。

['feɪntnəs] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [maɪ] [tʃer] .

Faintness	spread	like	a	death	from	my	heart	,	and	I	sank	back	in	my	chair	.
模糊	传播	喜欢	一个	死亡	从	我的	心	,	和	我	沉没	后退	在	我的	椅子	.

一阵昏厥像死神一样从我的心脏蔓延开来，我瘫倒在椅子上。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['duːɪŋ] [naʊ] ? . . .

“	What	am	I	doing	now	?	.	.	.
“	什么	是	我	正在做	现在	?	.	.	.

我现在在做什么？.....

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [noʊ] ?

Will	you	help	me	to	know	?
将要	你	帮助	我	到	知道	?

你能帮我弄清楚吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ?

Will	you	help	me	to	save	me	?
将要	你	帮助	我	到	节省	我	?

你能救救我吗?

” [aɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] : [maɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [fɔːrst] ['ɪntuː] [vɔɪs] .

”	I	pleaded	:	my	shred	of	energy	forced	into	voice	.
”	我	恳求	:	我的	撕碎	的	活力	强制	进入	嗓音	.

我哀求道：我仅存的一点力气被挤出了声音。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

She	laid	her	hands	upon	the	table	.
她	铺设	她	双手	之上	这	桌子	.

她把手放在桌子上。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [dʒɑːn][mɑːrk] . ”
“ You will know , John Mark . ”
“ 你 将要 知道 , 约翰 标记 . ”

“你终会知道的，约翰·马克。”

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [naʊ] . ”
“ Tell me , now . ”
“ 告诉 我 , 现在 . ”

“现在就告诉我。”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] .
“ I cannot tell you .
“ 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] . ”
But I will help you to know . ”
但 我 将要 帮助 你 到 知道 . ”

但我会帮助你了解真相。”

“ [tel] [ˌem ˈiː] .
“ Tell me .
“ 告诉 我 .

“告诉我。

[tel] [ˌem ˈiː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] : “ [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
” She shook her head : “ You will know what you have done .
” 她 摇晃 她 头 : “ 你 将要 知道 什么 你 有 完毕 .

她摇了摇头：“你会知道你做了什么。”

[wʌn] [kæn; kən] [noʊ] [ˈoʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] . ”
One can know only that which has been done . ”
一 能 知道 仅有的 那 哪个 有 到过 完毕 . ”

人只能知道已经发生的事情。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ˈruːθləs] ?
“ How can you be so ruthless ?
“ 如何 能 你 是 所以 无情 ?

你怎么能如此冷酷无情?

[ðɪs] [ˈgɑːdləs] [ˈhɔːrər] — — ”
This godless horror — — ”
这 无神论者 恐怖 — — ”

这无神论的恐怖——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈgɑːdləs] , [ˈdɑːktər][mɑːrk] . ” [-]
“ It is not godless , Doctor Mark . ” [137]
“ 它 是 不是 无神论者 , 医生 标记 . ” [-]

“它不是无神的，马克医生。”[137]

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈgɑːdləs] ? ”
“ I am not godless ? ”
“ 我 是 不是 无神论者 ? ”

“我不是无神论者吗? ”

“ [waɪ] , [noʊ] .
“ Why , no .
“ 为什么 , 不 .

“为什么不呢? ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ['dɑːktər][mɑːrk] . ”

Of	**course**	**not**	**,**	**Doctor**	**Mark**	**.**	**”**
的	课程	不是	,	医生	标记	.	”

当然不是，马克医生。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːrər] .

“	**But**	**it**	**is**	**horror**	**.**
”	但	它	是	恐怖	.

但这太可怕了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːrər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . . . . ”

It	**is**	**horror**	**even**	**to**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**	**”**
它	是	恐怖	甚至	到	你	.	.	.	.	”

即使对你来说，这也是件可怕的事.....

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['gɑːdləs] .

“	**It**	**is**	**not**	**godless**	**.**
”	它	是	不是	无神论者	.

“它不是无神的。”

[goʊ] [hoʊm] .

Go	**home**	**.**
去	家	.

回家吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .

You	**will**	**know**	**.**
你	将要	知道	.

你会知道的。

” [aɪ] [prest] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

”	**I**	**pressed**	**myself**	**from**	**the**	**chair**	**.**
”	我	按下	我	从	这	椅子	.

我从椅子上站了起来。

“ [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] [ðen] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['hjuːmən] ?

“	**Tell**	**me**	**one**	**thing**	**then**	**:**	**is**	**it**	**human**	**?**
”	告诉	我	一	事物	然后	:	是	它	人类	?

那么请告诉我一件事：它是人类吗?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

”	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['hjuːmən] ?

“	**How**	**do**	**we**	**know**	**how**	**many**	**things**	**are**	**human**	**?**
”	如何	做	我们	知道	如何	许多	事物	是	人类	?

“我们如何知道有多少事物是人类的？”

” [ə; eɪ] [greɪt] [lʌst] [tʊk] [ˌem 'iː] [ðen] [tuː; tə] ['rævɪʃ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrət] .

”	**A**	**great**	**lust**	**took**	**me**	**then**	**to**	**ravish**	**her**	**of**	**her**	**secret**	**.**
”	一个	伟大的	欲望	采取	我	然后	到	掠夺	她	的	她	秘密	.

“当时我被强烈的欲望驱使，想要夺走她的秘密。”

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][aɪ] [gript] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

I	**leaned**	**over**	**the**	**table**	**and**	**I**	**gripped**	**her**	**arms**	**.**
我	倾斜	超过	这	桌子	和	我	紧握	她	武器	.

我俯身越过桌子，紧紧抓住她的手臂。

[aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [ʌp] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

I	**drew**	**her**	**up**	**toward**	**me**	**across**	**the**	**table**	**.**
我	画	她	向上	朝向	我	穿过	这	桌子	.

我把她拉到桌子对面，朝我走来。

[aɪ] [vaɪs] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .

I	vised	her	shoulders	.
我	已访问	她	肩膀	.

我抚摸着她的肩膀。

“ [tel] [ˌem ˈiː] !

“	Tell	me	!
”	告诉	我	!

“告诉我!

[tel] [ˌem ˈiː] !

Tell	me	!
告诉	我	!

告诉我!

” [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [soʊ] [kloʊz] [naʊ] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hændz] [fendid]

”	She	shut	her	eyes	,	so	close	now	to	my	own	;	and	her	hands	fended
”	她	关闭	她	眼睛	,	所以	关闭	现在	到	我的	自己的	;	和	她	双手	抵挡

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她闭上双眼，与我的眼睛如此接近；她的双手挡住了它们。

[hɜːr; hər] [ˈdezərt] [feɪs] , [hɜːr; hər] - [hændz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [nɪr] [maɪ] [aɪz] .

Her	desert	face	,	her	talonous	hands	were	very	near	my	eyes	.
她	沙漠	脸	,	她	-	双手	是	非常	靠近	我的	眼睛	.

她那张荒芜的脸庞，她那双利爪般的手，离我的眼睛很近。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmildrid] : [aɪ] [hæd; həd] [grɑːspt] [hɜːr; hər] , [tuː] — [tuː; tə] [fɔːrs] [wʌt] [truːθ]

I	thought	of	Mildred	:	I	had	grasped	her	,	too	—	to	force	what	truth
我	想法	的	米尔德里德	:	我	有	抓住	她	,	也	—	到	力量	什么	真相

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ?

from	her	?
从	她	?

我想起了米尔德雷德：我也曾抓住过她——想从她口中逼出什么真相呢?

— [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [feɪld] .

—	and	I	had	failed	.
—	和	我	有	失败的	.

——而我失败了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn] [əˈmeɪz] [æt; ət] [maɪ] [ˈkruːəl] [θɔːt] [lɪŋkɪŋ] [ðɪs] [-]

I	was	motionless	in	amaze	at	my	cruel	thought	linking	this	[	138	]
我	曾是	静止不动	在	惊奇	在	我的	残忍的	想法	链接	这	[	-	]

我震惊于自己将此事与残酷的想法联系起来，一动不动[138]

[ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈmildrid] , [lɪŋkɪŋ] [maɪ] [niːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈmildrid] .

woman	with	Mildred	,	linking	my	need	of	her	with	my	love	for	Mildred	.
女士	和	米尔德里德	,	链接	我的	需要	的	她	和	我的	爱	为了	米尔德里德	.

一个女人和米尔德雷德在一起，将我对她的需要与我对米尔德雷德的爱联系起来。

“ [let] [goʊ] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmʌtər] .

“	Let	go	,	”	I	heard	her	mutter	.
”	让	去	,	”	我	听到	她	低声	.

“放手吧，”我听到她低声说道。

“ [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [blaɪnd] [ˌem ˈiː] ?

“	Do	you	want	to	blind	me	?
”	做	你	想	到	瞎的	我	?

你想弄瞎我的眼睛吗?

" [aɪ] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .
" I released her .
" 我 发布 她 .

我放了她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] .
" You have promised .
" 你 有 承诺 .

“你已经承诺过了。”

" [ænd; ənd][aɪ][leɪd][ə; eɪ] [bɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
" And I laid a bill on the table .
" 和 我 铺设 一个 账单 在 这 桌子 .

“然后我把账单放在桌子上。”

" [dʒɑːn][mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" John Mark , " she said .
" 约翰 标记 , " 她 说 .

“约翰·马克，”她说。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɜːr; hər] ['bɪtər] ['prez(ə)ns] ['miŋgld] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['mildrid] . . . . ['mildrid] !
And still her bitter presence mingled in my mind with Mildred . . . . Mildred !
和 仍然 她 苦的 在场 混合 在 我的 头脑 和 米尔德里德 . . . . 米尔德里德 !

她那苦涩的身影仍然与米尔德里德的身影交织在我脑海中……米尔德里德！

" [aɪ] ['kænɑːt] [breɪk] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" I cannot break the body of your way to - night with words any more than
" 我 不能 休息 这 身体 的 你的 方式 到 - 夜晚 和 字 任何 更多的 比
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kæn; kən] [ɪn'veɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .
to - morrow can invade to - day .
到 - 明天 能 入侵 到 - 天 .

“今晚我无法用言语摧毁你的道路，就像明天无法侵入今天一样。”

[iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] .
Each has its place appointed .
每个 有 它是 地方 任命 .

每人都有自己的位置。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['weɪtɪŋ] [jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑːn]
You will come upon to - morrow waiting your way , and you will come upon
你 将要 来 之上 到 - 明天 等待 你的 方式 , 和 你 将要 来 之上
['nɑːlɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [jʊr; jər] [wei] .
knowledge waiting your way .
知识 等待 你的 方式 .

你将迎来明日，你将收获知识。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['noʊɪŋ] .
I am a part of the morrow of your knowing .
我 是 一个 部分 的 这 明天 的 你的 会心 .

我是你们认知未来的一份子。

[aɪ] ['kænɑːt] [breɪk] [ɪn] .
I cannot break in .
我 不能 休息 在 .

我无法闯入。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dʒɑːn][mɑːrk] ,
You have been with me , John Mark ,
你 有 到过 和 我 , 约翰 标记 ,

约翰·马克，你一直陪伴着我。

['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['trævələr][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪstənt] [taʊn] [ðæt][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'hoʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ]

only	as	a	traveler	is	with	the	distant	town	that	his	eyes	behold	from	a
仅有的	作为	一个	游客	是	和	这	遥远	镇	那	他的	眼睛	看哪	从	一个

['hɪlz] [haɪt] ,

hill's	height	,
丘陵	高度	,

只有像旅行者站在山顶眺望远方城镇那样，才能真正感受到那份宁静。

[di:p] [ænd; ənd][fɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['væli] .

deep	and	far	on	his	way	within	the	valley	.
深的	和	远的	在	他的	方式	之内	这	谷	.

他一路深入山谷。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] .

"	She	took	my	money	and	placed	it	in	a	drawer	.
"	她	采取	我的	钱	和	放置	它	在	一个	抽屉	.

她拿走了我的钱，放进了抽屉里。

[aɪ][held][hɜ:r; hər][hænd]['dʒentli] .

I	held	her	hand	gently	.
我	握住	她	手	轻轻地	.

我轻轻地握住了她的手。

" [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ['hɔ:rər] [dʒʌst][maɪ][laɪf] ? " [-]

"	Why	is	this	horror	just	my	life	?	"	[	139	]
"	为什么	是	这	恐怖	只是	我的	生活	?	"	[	-	]

"为什么这种恐怖的事情就发生在我身上？"[139]

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fri:] [hænd] [tʌtʃt] [maɪ] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'res] .

She	shook	her	head	,	and	her	free	hand	touched	my	brow	in	a	caress	.
她	摇晃	她	头	,	和	她	自由的	手	感动	我的	眉头	在	一个	抚摸	.

她摇了摇头，空着的那只手轻轻抚摸着我的额头。

" [ðer; ðər][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['tʃɪldrən] .

"	There	we	are	all	children	.
"	那里	我们	是	全部	孩子们	.

"我们都是孩子。"

[ðæt] . . . [ðə; ði][wʌn] ['mɪstəri] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] . . .

That	.	.	.	the	one	mystery	worth	knowing	.	.	.
那	.	.	.	这	一	神秘	值得	会心	.	.	.

那……唯一值得了解的谜团……

[nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [meɪ] [noʊ] .

none	of	us	may	know	.
没有任何	的	我们	可能	知道	.

我们可能谁都不知道。

['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [kæn; kən] ['stʌdi] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

Our	eyes	can	study	deep	in	the	ways	of	life	.
我们的	眼睛	能	学习	深的	在	这	方式	的	生活	.

我们的眼睛可以深入了解生活之道。

[bʌt; bət]['gɑ:dz] [wɪl] . . .

But	God's	will	.	.	.
但	神的	将要	.	.	.

但神的旨意……

['gɑ:dz] ['ri:z(ə)nz] . . . .

God's	reasons	.	.	.	.
神的	原因	.	.	.	.

上帝的旨意……

[ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['tʃɪldrən] . ” [-]
There we are all children . ” [140]
那里 我们 是 全部 孩子们 . ” [-]

在那里，我们都是孩子。”[140]

[em]
m
米

米

[sɪksθ] ['ævənuː] .
SIXTH AVENUE .
第六 大街 .

第六大道。

[ʌn'wɪtɪŋli] , [pər'hæps][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ?
Unwittingly , perhaps to place myself once more in the world ?
不知不觉 , 也许 到 地方 我 一次 更多的 在 这 世界 ?

或许是无意间，我又一次将自己置于这个世界之上?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] . [naɪn] . - .
I looked at my watch . 9 . 03 .
我 看起来 在 我的 手表 . 9 . - .

我看了看表。9点03分。

['oʊnli][naɪn] . - !
Only 9 . 03 !
仅有的 9 . - !

仅售 9.03!

[aɪ][hæv; həv] [swept] [aʊt] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][maɪ] [wɑːtʃ] [sez] [naɪn] . - .
I have swept out so far and come back , and my watch says 9 . 03 .
我 有 扫荡 出去 所以 远的 和 来 后退 , 和 我的 手表 说道 9 . - .

我已经出去扫了很远，回来后，我的手表显示 9:03。

[aɪ][tɜːrn] [tɔːrd] [hoʊm] , [ænd; ənd][maɪ] [steps] ['hɜːri] [ˌem 'iː] .
I turn toward home , and my steps hurry me .
我 转动 朝向 家 , 和 我的 步骤 匆忙 我 .

我转身往家走去，脚步匆匆。

[waɪ] [ɪz] [ðæt] ?
Why is that ?
为什么 是 那 ?

这是为什么?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [blæk] [ə'pɑːkəlɪps] [bɪ'haɪnd] , [ɔːr] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [sʌm; səm] [blækər]
Am I running from the black apocalypse behind , or rushing toward some blacker
是 我 跑步 从 这 黑色的 末日 在后面 , 或者 匆忙 朝向 一些 更黑
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?
revelation ?
启示 ?

我是在逃离身后的黑暗末日，还是在奔向某种更加黑暗的启示?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [fiːl] .
I do not know : I am encased in darkness , and that is all that I feel .
我 做 不是 知道 : 我 是 包裹 在 黑暗 , 和 那 是 全部 那 我 感觉 .

我不知道：我被黑暗包围，这就是我全部的感受。

[maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv][maɪ]

My	power	to	touch	the	body	of	the	world	,	the	deeds	and	ways	of	my
我的	力量	到	触碰	这	身体	的	这	世界	,	这	契约	和	方式	的	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

我有能力触及世界的躯体，触及我朋友们的言行举止，

[ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

is	gone	from	me	.
是	已消失	从	我	.

它已经从我身边消失了。

[aɪ] [muːv] [θruː] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][bɜːrθ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [wuːm] .

I	move	through	presentiment	of	birth	,	as	in	a	womb	.
我	移动	通过	预感	的	出生	,	作为	在	一个	子宫	.

我仿佛置身于子宫之中，感受到即将分娩的预感。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][laɪf] , [ðɪs] [dæŋk][dɑːrk] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] .

So	different	from	life	,	this	dank	dark	mother	of	my	ignorance	.
所以	不同的	从	生活	,	这	dank	黑暗的	母亲	的	我的	无知	.

与生活如此不同，这阴暗潮湿、滋生我无知的黑暗之母。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [wuːm] , ['nɜːrɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] .

And	yet	a	womb	,	nourishing	me	and	pressing	me	toward	the	light	.
和	然而	一个	子宫	,	滋养	我	和	紧迫	我	朝向	这	光	.

然而，子宫却滋养着我，推动我走向光明。

['haʊzɪz] , [skaɪ] , [ðə; ði] ['ʃʌtlɪŋ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [pæst][ˌem 'iː][ɑːr; ər][ðə; ði][dɑːrk]

Houses	,	sky	,	the	shuttling	tissue	of	men	and	women	past	me	are	the	dark
房屋	,	天空	,	这	往返	组织	的	男人	和	女性	过去的	我	是	这	黑暗的

[wɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk] [-]

wall	and	dark	[	141	]
墙	和	黑暗的	[	-	]

房屋、天空、来来往往的男男女女，都是黑暗的墙壁和黑暗[141]

[blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːm] .

blood	of	a	womb	.
血	的	一个	子宫	.

子宫内的血液。

[aɪ] ['erləs] [ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [bɪ'liːv] [ɪn] [bɜːrθ] .

I	airless	and	immobile	within	it	,	still	believe	in	Birth	.
我	无气	和	不动	之内	它	,	仍然	相信	在	出生	.

我身处其中，窒息而无法动弹，却依然相信诞生。

['dɑːktər] [staɪn] . . .

Doctor	Stein	.	.	.
医生	斯坦因	.	.	.

斯坦因医生.....

[ðə; ði] [rɪ'vɪəd] ['dɑːktər] [staɪn] , [huːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [hæz; həz][soʊ] [wɔːmd]

the	revered	Doctor	Stein	,	whose	interest	in	me	at	the	laboratory	has	so	warmed
这	受人尊敬的	医生	斯坦因	,	谁	兴趣	在	我	在	这	实验室	有	所以	温暖

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

我敬爱的斯坦博士在实验室里对我的关心让我倍感温暖。

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [maɪ] [steps] .

is	coming	down	my	steps	.
是	未来	向下	我的	步骤	.

正从我的台阶上下来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'jɑːnd] [sər'praɪz] .

I	am	beyond	surprise	.
我	是	超过	惊喜	.

我简直不敢相信。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['mʌðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz]

Within	this	mothering	darkness	of	my	life	words	and	customs	and	conventions
之内	这	母性	黑暗	的	我的	生活	字	和	海关	和	惯例

[muːv] [kwaɪt] ['nɪmbli] .

move	quite	nimbly	.
移动	相当	敏捷地	.

在我生命中这片母性的黑暗中，言语、习俗和惯例都显得十分灵活。

[soʊ][aɪ] [griːt] ['dɑːktər] [staɪn] .

So	I	greet	Doctor	Stein	.
所以	我	迎接	医生	斯坦因	.

所以，我向斯坦博士问好。

[aɪ] [əb'zɜːrv] [haʊ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] - [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] :

I	observe	how	his	gentle	face	is	a	bit	clumsied	by	his	embarrassment	:
我	观察	如何	他的	温和的	脸	是	一个	少量	-	经过	他的	尴尬	:

我注意到他温和的脸上因为尴尬而显得有些笨拙：

“ [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd][drɑːp][ɪn] .

“	I	just	thought	I'd	drop	in	.
”	我	只是	想法	ID	降低	在	.

“我只是想顺便过来看看。”

[aɪ] [nuː] , [ðoʊ] [aɪ'd] [sed] - [kʌm] , - [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”

I	knew	,	though	I'd	said	'	Come	,	'	you	were	not	coming	to	see	me	.	”
我	知道	,	尽管	ID	说	-	来	,	-	你	是	不是	未来	到	看	我	.	”

我知道，虽然我说了“来吧”，但你不会来看我的。

“ ['dɑːktər] [staɪn] , [aɪ] ['dɪdnt] [der] . . . .

“	Doctor	Stein	,	I	didn't	dare	.	.	.	.
”	医生	斯坦因	,	我	没有	敢	.	.	.	.

“斯坦医生，我不敢.....”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juːd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['kæʒuəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . ”

I	was	afraid	you'd	forgotten	that	casual	invitation	.	”
我	曾是	害怕的	你会	被遗忘的	那	随意的	邀请	.	”

我担心你忘了那次随意的邀请。

“ [dʒʌst][soʊ] .

“	Just	so	.
”	只是	所以	.

正是如此。

[soʊ][aɪ] [keɪm] . ”

So	I	came	.	”
所以	我	来了	.	”

所以我来了。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , ['dɑːktər] [staɪn] ?

“	Won't	you	come	back	,	Doctor	Stein	?
”	惯于	你	来	后退	,	医生	斯坦因	?

“斯坦博士，您不会回来了吗？”

” [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ['dɑːsəli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

”	He	followed	me	docilely	,	and	took	the	chair	I	pointed	out	for	him	,
”	他	随后	我	温顺地	,	和	采取	这	椅子	我	尖	出去	为了	他	,

他乖乖地跟着我，坐到了我指给他的椅子上。

['sprɔːlɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [aʊt] , ['praɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

sprawling	a	bit	with	his	legs	out	,	priming	his	pipe	,
蔓延	一个	少量	和	他的	腿	出去	,	底漆	他的	管道	,

他双腿伸开，略微四仰八叉地躺着，正在准备烟斗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] ['oʊvər][maɪ] [bʊk] [ʃelvz] .

and	his	eyes	puzzled	at	the	curtains	over	my	book	shelves	.
和	他的	眼睛	困惑	在	这	窗帘	超过	我的	书	货架	.

他的目光疑惑地落在我书架上的窗帘上。

“ [juː; jʊ] ['kʌvər] [jʊr; jər] [bʊks] , [wen] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [diːp] ?

“	You	cover	your	books	,	when	you	need	to	think	deep	?
”	你	覆盖	你的	图书	,	什么时候	你	需要	到	思考	深的	?

“当你需要深入思考时，你会用书本遮盖自己吗？”

” [hiː; hi] [æskt] . [-]

”	he	asked	.	[	142	]
”	他	问	.	[	-	]

“他问道。[142]

“ [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd] .

“	This	time	I	did	.
”	这	时间	我	做过	.

“这次我做到了。”

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] .

I	never	have	before	.
我	绝不	有	前	.

我以前从未有过。

” [hiː; hi] [pʌft] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , ['klentʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [boʊl] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .

”	He	puffed	hard	at	his	pipe	,	clenching	the	bowl	in	his	fist	.
”	他	膨胀的	难的	在	他的	管道	,	紧握	这	碗	在	他的	拳头	.

他用力地吸了一口烟斗，拳头紧紧地攥着烟斗碗。

[ə; eɪ][nɑːˈiːf] [dɪs'kʌmfərt] ['feɪntli] ['fretɪd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [iːz] .

A	naïf	discomfort	faintly	fretted	his	natural	ease	.
一个	天真	不适	淡淡的	有格纹的	他的	自然的	舒适	.

一种天真的不安感淡淡地扰乱了他原本的自在。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [maʊθ] [muːvd] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [θɪk] [braʊz] ['loʊɝd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

His	fine	mouth	moved	,	his	gray	thick	brows	lowered	over	his	eyes	,
他的	美好的	嘴	已搬	,	他的	灰色的	厚的	眉毛	降低	超过	他的	眼睛	,

他精致的嘴唇动了动，浓密的灰眉垂下遮住了眼睛。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

and	in	his	eyes	there	was	a	twinkle	as	if	this	was	a	holiday	for	him	,
和	在	他的	眼睛	那里	曾是	一个	闪烁	作为	如果	这	曾是	一个	假期	为了	他	,

他眼中闪烁着光芒，仿佛这是他的节日。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][bɪt] ['rʌsti] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	a	bit	rusty	at	it	.
和	他	一个	少量	生锈的	在	它	.

他在这方面有点生疏了。

“ [oʊ] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Oh	,	”	I	exclaimed	,
”	哦	,	”	我	惊呼	,

“哦，”我惊呼道。

[æz; əz][ðə; ði]['mænz]['pleɪf(ə)l]['kændər] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][æt; ət][wɔːr][bʌt; bət][æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ]

as	the	man's	playful	candor	shone	to	me	not	at	war	but	at	one	with
作为	这	男人的	顽皮的	坦率	闪耀	到	我	不是	在	战争	但	在	一	和

[hɪz; ɪz]['lɪmpɪd][maɪnd] .

his	limpid	mind	.
他的	清澈的	头脑	.

这位男士的玩世不恭的坦率让我感受到，他清澈的头脑与他的思想和谐统一，而非充满敌意。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə][drɑːp][ɪn] ! ”

“	Oh	,	I	am	so	glad	,	so	glad	that	you	cared	to	drop	in	!	”
“	哦	,	我	是	所以	高兴的	,	所以	高兴的	那	你	关心	到	降低	在	!	”

“哦，我太高兴了，太高兴你能抽空过来看看！”

“ [aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

“	I've	been	getting	up	courage	to	come	,	for	a	long	time	.
“	我已经	到过	获得	向上	勇气	到	来	,	为了	一个	长的	时间	.

“我鼓起勇气来这里已经很久了。”

” [hiː; hi] [pʌft] .

”	He	puffed	.
”	他	膨胀的	.

他喘了口气。

[aɪ] [felt] [noʊ] [gɪlt] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] .

I	felt	no	guilt	as	he	watched	me	.
我	毛毡	不	有罪	作为	他	观看	我	.

他看着我，我却没有感到丝毫愧疚。

[let] [ðɪs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['mætər] [ænd; ənd] [pruːvd] [ɪts] ['mæstəri]

Let	this	spirit	which	had	pierced	to	the	soul	of	matter	and	proved	its	mastery
让	这	精神	哪个	有	穿孔	到	这	灵魂	的	事情	和	已证实	它是	精通

[baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][bɜːrθ] . . . [let][hɪm; ɪm] [siː] [ˌem 'iː] [klɪr] ,

by	the	act	of	birth	.	.	.	let	him	see	me	clear	,
经过	这	行为	的	出生	.	.	.	让	他	看	我	清除	,

让这已穿透物质灵魂、并通过诞生行为证明其主宰地位的灵魂.....让他看清我。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['evriθɪŋ] .

as	he	saw	everything	.
作为	他	锯	一切	.

他目睹了一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [dʒʌdʒɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kri'eɪtər] !

He	was	above	judging	,	he	was	a	creator	!
他	曾是	多于	评判	,	他	曾是	一个	创作者	!

他超脱于评判之外，他是一位创造者！

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪ'nɪgmə] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn'kaɪnd][ɪn][ˌem 'iː] [ʃræŋk] [ænd; ənd]

If	I	was	this	horrible	enigma	from	which	the	mankind	in	me	shrank	and
如果	我	曾是	这	可怕	谜	从	哪个	这	人类	在	我	缩小	和

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ][wɜːrd] ,

for	which	it	had	no	word	,
为了	哪个	它	有	不	单词	,

如果我是一个可怕的谜团，令我内心的人性感到畏惧，并让我无言以对，

[let][hɪm; ɪm] [siː] : [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['kæptʃərd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmjələ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒe'steɪʃn] ,

let	him	see	:	he	who	had	captured	in	a	formula	the	passion	of	gestation	,
让	他	看	:	他	WHO	有	捕获	在	一个	公式	这	热情	的	妊娠	,

[wʊd] [noʊ] , [-]

would	know	,	[	143	]
会	知道	,	[	-	]

让他看看：他曾用公式捕捉到孕育的激情，他就会知道[143]

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [klɪr] , [sʌm; səm] [lɔː] [tuː; tə][hoʊld][ˌem ˈiː] ,

if	he	saw	me	clear	,	some	law	to	hold	me	,
如果	他	锯	我	清除	,	一些	法律	到	抓住	我	,

如果他看清了我的清白，就会有法律来约束我。

[sʌm; səm] [lɔː] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

some	law	to	put	me	back	into	the	warmth	of	human	life	.
一些	法律	到	放	我	后退	进入	这	温暖	的	人类	生活	.

一些法律能让我重新感受到人间的温暖。

[soʊ][aɪ] [feɪst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] .

So	I	faced	his	eyes	with	open	eyes	.
所以	我	面对	他的	眼睛	和	打开	眼睛	.

于是我睁开眼睛，直视着他的眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] [bæskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [sʌn] .

And	I	basked	in	his	intelligence	,	as	in	a	sun	.
和	我	晒太阳	在	他的	智力	,	作为	在	一个	太阳	.

我沐浴在他的智慧之中，如同沐浴在阳光下。

['dɑːktər] [staɪn] [tʃæt] .

Doctor	Stein	chatted	.
医生	斯坦因	聊天	.

斯坦医生闲聊起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] .

He	had	not	come	to	argue	,	he	had	come	to	play	.
他	有	不是	来	到	争论	,	他	有	来	到	玩	.

他不是来争论的，他是来玩的。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [kəm'poʊzər] , [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kɑːmədi] ,

He	talked	of	a	new	composer	,	of	an	Irish	comedy	,
他	谈话	的	一个	新的	作曲家	,	的	一个	爱尔兰	喜剧	,

他谈到了一位新作曲家，一部爱尔兰喜剧，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrsɪk(ə)l] [tɔːk] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪər] [huː] [hæd; həd] ['sʌmənd]

of	a	farcical	talk	he	had	had	with	the	Mayor	who	had	summoned
的	一个	滑稽的	讲话	他	有	有	和	这	市长	WHO	有	被召唤

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrv] [ɑːn][sʌm; səm] [kə'mɪti] .

him	to	serve	on	some	Committee	.
他	到	服务	在	一些	委员会	.

他回忆起与市长的一次荒唐谈话，市长召他加入某个委员会。

[baɪ][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['meməri] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['prez(ə)ns] ,

By	a	trick	of	memory	,	when	he	reached	the	Great	Presence	,
经过	一个	诡计	的	记忆	,	什么时候	他	达到	这	伟大的	在场	,

凭借记忆的错觉，当他到达伟大存在之时，

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] :

he	had	forgotten	the	purpose	of	the	Committee	:
他	有	被遗忘的	这	目的	的	这	委员会	:

他忘记了委员会的宗旨：

[ænd; ənd][hiː; hi] [skænd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɚz] [wɜːrdz] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɪnt] , [ænd; ənd][ɪn][veɪn] . . . .

and	he	scanned	His	Honor's	words	carefully	for	a	hint	,	and	in	vain	.	.	.	.
和	他	扫描	他的	荣誉的	字	小心	为了	一个	暗示	,	和	在	徒劳	.	.	.	.

他仔细研读了法官大人的话语，试图从中找到蛛丝马迹，但却一无所获……

[aɪ] [riˈmɑːkt] [haʊ] ['bɔɪɪʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [mæn] .

I	remarked	how	boyish	was	this	celebrated	man	.
我	评论	如何	男孩气	曾是	这	著名	男人	.

我评论说，这位名人看起来多么像个孩子。

[ðə; ði] [slaɪt] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] : [ðə; ði] [her] [ʌp'rəjz] [ɪn][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ðæt]

The	slight	body	was	fresh	and	awkward	:	the	hair	uprose	in	a	flourish	that
这	轻微	身体	曾是	新鲜的	和	尴尬的	:	这	头发	玫瑰	在	一个	繁荣	那

[wʌz; wəz] [juːθ] :

was	youth	:
曾是	青年	:

纤细的身躯显得清新而笨拙：头发蓬松地竖起，那是青春的模样：

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] : [ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] ['femənɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] .

the	eyes	were	young	:	the	hands	were	feminine	and	young	.
这	眼睛	是	年轻的	:	这	双手	是	女性	和	年轻的	.

她的眼睛很年轻；她的手很女性化，也很年轻。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['meloʊ] [waɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

His	mind	was	like	a	mellow	wine	within	him	,
他的	头脑	曾是	喜欢	一个	醇厚	葡萄酒	之内	他	,

他内心的情感如同醇厚的美酒，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][hæd; həd] [groʊn] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] .

that	with	age	had	grown	closer	to	the	sun	and	the	fields	.
那	和	年龄	有	生长	更近	到	这	太阳	和	这	字段	.

随着树龄增长，它离太阳和田野越来越近了。

['dɑːktər] [staɪn] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [jʌŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑː'iːf] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd]

Doctor	Stein	was	not	only	young	,	he	was	naïf	:	he	was	confident	and
医生	斯坦因	曾是	不是	仅有的	年轻的	,	他	曾是	天真	:	他	曾是	自信的	和

['bluːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

blooming	with	his	faith	.
盛开	和	他的	信仰	.

斯坦因医生不仅年轻，而且天真：他自信满满，信仰坚定。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌɪndɪ'fiːzəbl] - [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]

Was	this	indefeasible	verdance	a	large	part	of	his	[	144	]
曾是	这	不可剥夺的	-	一个	大的	部分	的	他的	[	-	]

这种不可动摇的信念是他[144] 的重要组成部分吗?

['greɪtnəs] ? . . .

greatness	?	.	.	.
伟大	?	.	.	.

伟大? .....

['dɑːktər] [staɪn] [wɑːftid] [ə; eɪ] [greɪt] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [læft] :

Doctor	Stein	wafted	a	great	puff	of	smoke	into	the	room	and	laughed	:
医生	斯坦因	飘散	一个	伟大的	噗	的	抽烟	进入	这	房间	和	笑了	:

斯坦博士向房间里吐出一大口烟雾，然后大笑起来：

“ [aɪ][gɑːt][soʊ] [mɪkst] [ʌp] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪɝz] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd] [ə'sʌmpʃnz] [ænd; ənd]

“	I	got	so	mixed	up	,	what	with	the	Mayor's	allusions	and	assumptions	and
“	我	得到	所以	混合	向上	,	什么	和	这	市长的	暗示	和	假设	和

[bæd] ['mɛtəfɔrz] ,

bad	metaphors	,
坏的	隐喻	,

“市长那些暗示、假设和糟糕的比喻让我完全糊涂了。”

[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][baɪ] ['mɪstɪfaɪɪŋ] ['nɑːnsens] .

that	I	began	to	defend	myself	by	mystifying	nonsense	.
那	我	开始	到	保卫	我	经过	神秘的	废话	.

于是我开始用一些莫名其妙的胡言乱语来为自己辩护。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

You	should	have	heard	me	.
你	应该	有	听到	我	.

你应该听听我说的话。

[aɪ] [roʊld] [aʊt] [greɪt] ['sentənsɪz] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

I	rolled	out	great	sentences	signifying	nothing	.
我	滚动	出去	伟大的	句子	表示	没有什么	.

我写出了很多华丽的句子，但这些句子毫无意义。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [waɪld] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['mjuːtʃuəli]

I	made	some	wild	statement	and	proved	it	by	half	a	dozen	mutually
我	制成	一些	荒野	陈述	和	已证实	它	经过	一半	一个	打	相互

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] [pɔɪnts] .

contradictory	points	.
矛盾的	积分	.

我发表了一些离谱的言论，并用六个相互矛盾的论点来证明它。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd] [ə'griːd] .

And	His	Honor	nodded	solemnly	,	and	agreed	.
和	他的	荣誉	点头	庄严地	,	和	同意	.

大人郑重地点了点头，表示同意。

[soʊ] [aɪ] [went] [ɑːn] , [mɔːr] ['derɪŋ] , ['wɪldər] .

So	I	went	on	,	more	daring	,	wilder	.
所以	我	去	在	,	更多的	大胆	,	更狂野	.

于是我继续前进，更加大胆，更加狂野。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs] [hed] — [ðə; ði] [weɪt] [ɪz] ['tʃiːfli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪn]

Once	or	twice	he	shook	his	ponderous	head	—	the	weight	is	chiefly	in	the	chin
一次	或者	两次	他	摇晃	他的	沉重的	头	—	这	重量	是	主要	在	这	下巴

[ænd; ənd] [dʒaʊl] — [æz; əz] [ɪf] ['sʌtəli] [tuː; tə] [dɪ'sent] .

and	jowl	—	as	if	subtly	to	dissent	.
和	面颊	—	作为	如果	微妙地	到	异议	.

他摇了摇沉重的脑袋——体重主要集中在下巴和脸颊上——仿佛在委婉地表示反对。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] !

It	was	rich	!
它	曾是	富有的	!

太丰盛了！

[æz; əz] [aɪ] [left] , [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bæŋkroʊl] .

As	I	left	,	he	thrust	out	his	hand	as	if	it	had	been	a	bankroll	.
作为	我	左边	,	他	推力	出去	他的	手	作为	如果	它	有	到过	一个	资金	.

我离开时，他伸出手，好像手里拿着一堆钞票。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌmbli] .

I	took	it	humbly	.
我	采取	它	谦卑地	.

我虚心接受了。

[hiː; hi] [sed] : - [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] ,

He	said	:	-	It's	a	great	honor	to	me	,	Doctor	,
他	说	:	-	它是	一个	伟大的	荣誉	到	我	,	医生	,

他说："医生，这对我来说是莫大的荣幸。"

[tuː; tə] [koʊ'ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ə'merɪkən] [maɪndz] ,

to	coöperate	with	one	of	our	great	American	Minds	,
到	合作	和	一	的	我们的	伟大的	美国人	思想	,

与我们的一位伟大的美国思想家合作，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˌfʌndə'mentəli] [ɪn] [ə'kɔːrd] !

and	to	find	that	we	are	so	fundamentally	in	accord	!
和	到	寻找	那	我们	是	所以	从根本上	在	符合	!

我们发现彼此在根本上竟然如此一致！

- [ðə; ði] [prə'fesər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .
' The Professor waved his hands in delight .
- 这 教授 挥手 他的 双手 在 喜 .

教授高兴地挥了挥手。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['ɑ:rgju:] [ə'genst] [dɪ'mɑ:krəsi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['ped(ə)nt] .
' And you will argue against Democracy , I suppose , you young pedant .
- 和 你 将要 争论 反对 民主 , 我 认为 , 你 年轻的 学究 .

“我猜你这个年轻的书呆子，肯定会反对民主的。”

[wʌt] [els] [bʌt; bət] [dɪ'mɑ:krəsi] [kʊd; kəd][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['paʊər] ?
What else but Democracy could put such a man in a place of power ?
什么 别的 但 民主 可以 放 这样的 一个 男人 在 一个 地方 的 力量 ?

除了民主制度，还有什么制度能让这样的人身居高位?

[ænd; ənd] [-]
And [145]
和 [-]

和[145]

[wʌt] ['betər] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] [kʊd; kəd][wi:; wi] [hoʊp] [tu:; tə][faɪnd] ?
what better man for the place could we hope to find ?
什么 更好的 男人 为了 这 地方 可以 我们 希望 到 寻找 ?

我们还能找到比他更适合这个地方的人吗?

['ʃʊrli] ,
Surely ,
一定 ,

一定，

[sʌtʃ] ['klaʊnɪʃ] ['dʒi:niəs][ɪz] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]
such clownish genius is better for the world than all the efficient solemnity of
这样的 小丑 天才 是 更好的 为了 这 世界 比 全部 这 高效的 严肃 的
['dʒɜ:rməni][ænd; ənd] ['ɪŋglənd] .
Germany and England .
德国 和 英格兰 .

这种滑稽的天才比德国和英国所有高效而庄严的作风都更有利于世界。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] :
I tell you :
我 告诉 你 :

我告诉你：

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [æz; əz]['ræbəˌleiz][ɔ:r] [ˌærɪ'stɑ:fəniz] ['evər]
the American politician is as great a creation as Rabelais or Aristophanes ever
这 美国人 政治家 是 作为 伟大的 一个 创建 作为 拉伯雷 或者 阿里斯托芬 曾经
[dri:md] [ʌv; əv] .
dreamed of .
梦见 的 .

美国政治家是拉伯雷或阿里斯托芬梦寐以求的伟大人物。

[dəunt][ju:; jʊ] [der] [ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ˌem 'i:] .
Don't you dare contradict me .
不 你 敢 顶撞 我 .

你敢反驳我试试!

[ə'merɪkə] [hæz; həz][ðə; ði]['kɑ:mɪk]['dʒi:niəs] . -
America has the comic genius . '
美国 有 这 漫画 天才 . -

美国拥有喜剧天才。

" [æt; ət][læst][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][maɪnd][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	At	last	he	paused	,	and	I	could	see	his	mind	go	out	of	the	window	.
"	在	最后的	他	暂停	,	和	我	可以	看	他的	头脑	去	出去	的	这	窗户	.

“最后他停了下来，我仿佛看到他的思绪飘到了窗外。”

“ [ðæt] [reɪn][mʌst; məst][stɑːp] , " [hiː; hi] [sed] .

“	That	rain	must	stop	,	"	he	said	.
"	那	雨	必须	停止	,	"	他	说	.

“这场雨必须停，”他说。

“ [tuː] ['hevi] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

“	Too	heavy	to	go	on	.
"	也	重的	到	去	在	.

“太重了，走不动了。”

" [aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][reɪn] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

"	I	knew	then	that	it	had	begun	to	rain	immediately	after	my	return	.
"	我	知道	然后	那	它	有	开始	到	雨	立即地	后	我的	返回	.

“我当时就知道，我回来后立刻就开始下雨了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['daʊnpɔːr] , ['preʃər] [ə'pɑːn][stoʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃiːtɪŋ] ['elɪmənt]

It	was	a	ponderous	downpour	,	pressure	upon	stone	of	a	sheeting	element
它	曾是	一个	沉重的	倾盆大雨	,	压力	之上	石头	的	一个	薄片	元素

['ɔːlmoʊst][æz; əz]['sɑːlɪd] .

almost	as	solid	.
几乎	作为	坚硬的	.

那是一场倾盆大雨，雨水像巨石一样压在几乎与岩石一样坚硬的石板上。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [θɔːt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə]['entər] :

Outside	the	rain	was	a	world	of	thought	I	did	not	choose	to	enter	:
外部	这	雨	曾是	一个	世界	的	想法	我	做过	不是	选择	到	进入	:

雨水之外，是一个我不想踏入的思想世界：

[hɪr] [ɪn][maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [snʌg] [ə'paːtnɪs] ,

here	in	my	room	was	a	snug	apartness	,
这里	在	我的	房间	曾是	一个	舒适	隔离	,

我的房间里有一种舒适的私密感，

[ænd; ənd][aɪ][held][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][reɪn][æz; əz][ðə; ði]['kʌvər]['oʊvər][ˌjuː 'es] .

and	I	held	to	it	and	to	the	rain	as	the	cover	over	us	.
和	我	握住	到	它	和	到	这	雨	作为	这	覆盖	超过	我们	.

我紧紧抓住它，也抓住雨水，把它当作遮蔽我们的屏障。

[aɪ][held][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːrm] ['seɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['sæŋktʃueri] .

I	held	to	the	Doctor	as	to	a	charm	saving	our	sanctuary	.
我	握住	到	这	医生	作为	到	一个	魅力	保存	我们的	避难所	.

我把医生当作守护我们家园的护身符。

[hiː; hi] [tʃæt] [ɑːn] , [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [els] . [-]

He	chatted	on	,	again	,	and	I	forgot	all	else	.	[	146	]
他	聊天	在	,	再次	,	和	我	忘了	全部	别的	.	[	-	]

他又开始滔滔不绝地讲了起来，我把其他一切都忘了。[146]

[hiː; hi][ə'roʊz] , [hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz][paɪp][ʌv; əv][ɪts] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] .

He	arose	,	he	emptied	his	pipe	of	its	ashes	and	placed	it	away	.
他	出现	,	他	清空	他的	管道	的	它是	灰烬	和	放置	它	离开	.

他站起身，倒出烟斗里的烟灰，然后把烟斗收了起来。

“ [ɪts] ['oʊvər] , " [hiː; hi] [sed] .

“	It's	over	,	"	he	said	.
"	它是	超过	,	"	他	说	.

“结束了，”他说。

[jes] : [ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] ['siːst] .
Yes : the rain has ceased .
是的 : 这 雨 有 停止 .

是的，雨停了。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['dredɪd] ['θreʃhoʊld] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɑːrd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
And I know the dreaded Threshold which it has barred from me .
和 我 知道 这 令人恐惧的 临界点 哪个 它 有 禁止 从 我 .

我知道那可怕的门槛，它把我拒之门外。

['dɑːktər] [staɪn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
Doctor Stein is going away , and the rain has passed , and soon I shall be
医生 斯坦因 是 去 离开 , 和 这 雨 有 通过了 , 和 很快 我 将 是
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

斯坦博士要走了，雨也停了，我很快就要进屋了。

[maɪ] ['ʃəuldəz] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [swɔːt] [wɜːrld] [klæpt] [ðem; ðəm] . . . .
My shoulders shuddered as if already a swart world clapped them . . . .
我的 肩膀 颤抖 作为 如果 已经 一个 斯沃特 世界 鼓掌 他们 . . . .

我的肩膀颤抖着，仿佛一个黑暗的世界已经拍打过它们……

['dɑːktər] [staɪn] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] ['saɪləns] .
Doctor Stein placed his hands upon them , and looked at me in silence .
医生 斯坦因 放置 他的 双手 之上 他们 , 和 看起来 在 我 在 沉默 .

斯坦医生把手放在它们上面，默默地看着我。

“ [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ðə; ði] [pɔːz] — [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn]
“ Son , ” he said , after the pause — and I could hear my memory of the rain
“ 儿子 , ” 他 说 , 后 这 暂停 — 和 我 可以 听到 我的 记忆 的 这 雨
,
,
,

“儿子，”他停顿片刻后说道——我仿佛听到了记忆中雨声的回响。

[soʊ] [diːp] [dɪd] [aɪ] [fɪr] [ðɪs] ['kwaɪət] .
so deep did I fear this quiet .
所以 深的 做过 我 害怕 这 安静的 .

我如此害怕这片寂静。

“ [sʌn] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ Son , what's the matter ?
“ 儿子 , 是什么 这 事情 ?

儿子，你怎么了?

” [maɪ] [feɪs] [broʊk] .
” My face broke .
” 我的 脸 打破 .

我的脸都碎了。

[aɪ] [jəːnd] [tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] : [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [smaɪl] .
I yearned to bury it in his hands : I managed to smile .
我 渴望 到 埋葬 它 在 他的 双手 : 我 管理 到 微笑 .

我多么希望将它埋葬在他手中：我勉强挤出一丝微笑。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] . . . [jet] . ”
“ I don't know . . . yet . ”
“ 我 不 知道 . . . 然而 . ”

“我还不知道……”

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [mɑːrk] .
“ I like you , Mark .
“ 我 喜欢 你 , 标记 .

“我喜欢你，马克。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .
I believe in you .
我 相信 在 你 .

我相信你。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help] .
I wish I could help .
我 希望 我 可以 帮助 .

我真希望我能帮上忙。

” [maɪ] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [aɪz] .
” My gratitude was in my eyes .
” 我的 感激 曾是 在 我的 眼睛 .

“我的感激之情溢于言表。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [ʃoʊ] [maɪ] ['grætɪtuːd] . [-]
But something else was there , so that I dared not show my gratitude . [147]
但 某物 别的 曾是 那里 , 所以 那 我 敢于 不是 展示 我的 感激 . [-]

但还有别的原因，所以我不敢表达我的感激之情。[147]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪ'stɪriəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [smaɪld] .
“ It is mysterious to me , ” I smiled .
“ 它 是 神秘 到 我 , ” 我 微笑 .

“这对我来说很神秘，”我笑着说。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ]['juːnəti] . ”
“ I seem to have lost my unity . ”
“ 我 似乎 到 有 丢失的 我的 统一 . ”

“我似乎失去了自我。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːk] [ˌmetə'fɪzɪks] . ”
“ You are in trouble . . . and you talk metaphysics . ”
“ 你 是 在 麻烦 . . . 和 你 讲话 形而上学 . ”

“你麻烦大了……还谈论形而上学。”

“ [oʊ] , [ɪf] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [wɜːr; wər][sʌm; səm][fækt] !
“ Oh , if my trouble were some fact !
“ 哦 , 如果 我的 麻烦 是 一些 事实 !

“唉，如果我的烦恼是事实就好了！”

” [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .
” The cry of my voice impressed him .
” 这 哭 的 我的 嗓音 印象深刻 他 .

“我的哭喊声给他留下了深刻的印象。”

[aɪ] [went] [ɑːn] :
I went on :
我 去 在 :

我接着说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'tækt] , [soʊ][wʌn] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [hiːl] [ˌem 'iː] ?
“ You are so intact , so one ; how can you heal me ?
“ 你 是 所以 完好无损的 , 所以 一 ; 如何 能 你 愈合 我 ?

“你如此完整，如此合一；你怎能治愈我？”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [maɪ] [peɪn] .
You cannot touch my pain .
你 不能 触碰 我的 疼痛 .

你无法触及我的痛苦。

['i:v(ə)n][maɪ][oʊn][maɪnd]['kænɑ:t][tʌtʃ][ˌaɪ'ti:].

Even	my	own	mind	cannot	touch	it	.
甚至	我的	自己的	头脑	不能	触碰	它	.

连我自己的思想都无法触及它。

[maɪ][maɪnd], [tu:], [laɪk][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz][aɪ][kæn; kən][spi:k], [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][wʌn]:

My	mind	,	too	,	like	all	the	words	I	can	speak	,	is	in	the	world	of	one	:
我的	头脑	,	也	,	喜欢	全部	这	字	我	能	说话	,	是	在	这	世界	的	一	:

我的思想，就像我所能说出的所有话语一样，都局限于一个世界：

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔ:rər][ɪz], [ðæt][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][soʊl][si:mz][tu:; tə][hæv; həv][left][ðæt][wɜ:rld].〞

and	the	horror	is	,	that	part	of	my	soul	seems	to	have	left	that	world	.	〞
和	这	恐怖	是	,	那	部分	的	我的	灵魂	似乎	到	有	左边	那	世界	.	〞

可怕的是，我灵魂的那部分似乎已经离开了那个世界。

“[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][maɪnd], [dʒɑ:n]: [drɔ:] [jɔ:r'self] [bæk]['ɪntu:][ðə; ði]['sænəti][ʌv; əv][ɪts]

“	But	you	have	your	mind	,	John	:	draw	yourself	back	into	the	sanity	of	its
“	但	你	有	你的	头脑	,	约翰	:	画	你自己	后退	进入	这	理智	的	它是

[kən'troʊl].〞

control	.	〞
控制	.	〞

“但是你还有自己的思想，约翰：让自己重新回到理智的控制之下吧。”

“[oʊ], [ɪf][aɪ][kʊd; kəd]——〞

“	Oh	,	if	I	could	—	—	〞
“	哦	,	如果	我	可以	—	—	〞

“哦，如果我能——”

“[ðə; ði]['ʌðər][wei][ɪz][ˌdɪsə'lu:ʃn].〞

“	The	other	way	is	dissolution	.	〞
“	这	其他	方式	是	溶解	.	〞

另一种方式是解体。

“[ˌdɪsə'lu:ʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ], [pər'hæps].〞

“	Dissolution	of	a	lie	,	perhaps	.	〞
“	溶解	的	一个	说谎	,	也许	.	〞

“或许，谎言终将瓦解。”

“[ˌdɪsə'lu:ʃn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌpɜ:rsə'næləti], [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪn'tegrəti].〞

“	Dissolution	of	your	personality	,	of	your	integrity	.	〞
“	溶解	的	你的	性格	,	的	你的	正直	.	〞

“你的个性和正直都丧失殆尽。”

“['mænz]['ju:nəti][pər'hæps][ɪz]['nʌθɪŋ], [ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:z][ænd; ənd]['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv][ˌaɪ'ti:]:

“	Man's	unity	perhaps	is	nothing	,	and	the	laws	and	logic	of	it	:
“	男人的	统一	也许	是	没有什么	,	和	这	法律	和	逻辑	的	它	:

“人类的统一性或许毫无意义，而其规律和逻辑也同样如此：

[ɪf][hi:; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['frægmənt].〞

if	he	is	but	a	fragment	.	〞
如果	他	是	但	一个	分段	.	〞

如果他只是一小块碎片。

“[aɪ][kɑ:nt]['fɑ:loʊ][ju:; jʊ], [dʒɑ:n].

“	I	can't	follow	you	,	John	.
“	我	不能	跟随	你	,	约翰	.

“我听不懂你在说什么，约翰。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər][-]

I	have	never	[	148	]
我	有	绝不	[	-	]

我从未[148]

[siːn] ['broʊkən] [ðɪs] ['juːnəti][ʌv; əv] ['mætər] .

seen	broken	this	unity	of	matter	.
已见	破碎的	这	统一	的	事情	.

物质的统一性已被打破。

[aɪ] [kʌm] ['ɔːlweɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] . ”

I	come	always	nearer	to	it	,	the	more	I	see	.	”
我	来	总是	更近	到	它	,	这	更多的	我	看	.	”

我看得越多，就越觉得离它更近了。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [bɪ'hoʊld] [bɪ'jɑːnd] [ðəm'selvz] ?

“	What	could	your	mind	and	your	eyes	behold	beyond	themselves	?
“	什么	可以	你的	头脑	和	你的	眼睛	看哪	超过	他们自己	?

“你的思想和眼睛能够看到自身之外的什么？”

[wʌt] ['frægmənt] , ['fiːlɪŋ] ['oʊvər][ɪts] [oʊn] [doʊ'meɪn] , [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ɪt'self] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

What	fragment	,	feeling	over	its	own	domain	,	could	judge	itself	other	than	the
什么	分段	,	感觉	超过	它是自己的		领域	,	可以	法官	本身	其他	比	这

[hoʊl] ? ”

whole	?	”
所有的	?	”

哪个碎片，在感知自身领域时，会以不同于整体的视角来评判自身呢?

“ [sɪk] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Sick	,	”	he	whispered	to	himself	.
“	生病的	,	”	他	低声说道	到	他自己	.

“病了，”他低声自语道。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] .

And	in	silence	,	he	watched	me	.
和	在	沉默	,	他	观看	我	.

他默默地看着我。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [greɪ] : [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [keɪm] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt]

The	room	was	gray	:	the	light	of	the	lamp	came	horizontal	to	his	eyes	that
这	房间	曾是	灰色的	:	这	光	的	这	灯	来了	水平的	到	他的	眼睛	那

[wɑːtʃt] [ˌem 'iː] .

watched	me	.
观看	我	.

房间是灰色的：灯光水平照射在他的眼睛上，他正注视着我。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] .

We	were	still	.
我们	是	仍然	.

我们当时还很安静。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [left] .

I	felt	the	silence	that	the	rain	had	left	.
我	毛毡	这	沉默	那	这	雨	有	左边	.

我感受到了雨后留下的寂静。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [səːtʃt] [maɪn] , [kweɪld] .

Then	something	within	his	eyes	that	had	searched	mine	,	quailed	.
然后	某物	之内	他的	眼睛	那	有	搜索	矿	,	畏缩	.

然后，他眼中原本审视着我的某种东西，突然畏缩了。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['tremər] [went] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [jəːnd] [tuː; tə][biː; bi]

A	subtle	tremor	went	through	all	his	body	,	as	if	in	fear	it	yearned	to	be
一个	微妙的	震颤	去	通过	全部	他的	身体	,	作为	如果	在	害怕	它	渴望	到	是

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他全身微微颤抖了一下，仿佛恐惧驱使着他想要逃离。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , ['ʃudərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd]

He	was	in	anguish	of	an	impalpable	instinct	,	shuddering	him	off	,	and
他	曾是	在	痛苦	的	一个	无形的	本能	,	颤抖	他	离开	,	和

[ðæt] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] .

that	shamed	him	.
那	羞愧	他	.

他被一种难以捉摸的本能所折磨，这种本能让他感到痛苦，并让他感到羞愧。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

He	held	his	ground	.
他	握住	他的	地面	.

他坚守阵地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['helpləsnəs] .

But	his	eyes	were	veiled	with	a	wistful	helplessness	.
但	他的	眼睛	是	含蓄	和	一个	怅惘	无助	.

但他眼中却充满了怅然若失的无助。

— [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ?

—	Why	don't	you	go	?
—	为什么	不	你	去	?

你为什么不去?

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [steɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃʌdər] [ðæt] [ʃeɪmd]

I	knew	he	stayed	because	he	would	not	give	in	to	the	shudder	that	shamed
我	知道	他	入住	因为	他	会	不是	给	在	到	这	不寒而栗	那	羞愧

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

我知道他留了下来，因为他不愿屈服于那令他羞愧的恐惧:

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ʃʌdər] .

and	because	he	wanted	to	understand	that	shudder	.
和	因为	他	通缉	到	理解	那	不寒而栗	.

因为他想了解那种颤抖。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	held	out	his	hand	.
他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [koʊld][ænd; ənd] [-]

I	took	it	,	cold	and	[	149	]
我	采取	它	,	寒冷的	和	[	-	]

我接过它，冰冷的[149]

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

已移除。

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][koʊld] .

All	his	body	was	cold	.
全部	他的	身体	曾是	寒冷的	.

他全身冰冷。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][wɔːrm] ,

Only	his	eyes	were	warm	,
仅有的	他的	眼睛	是	温暖的	,

只有他的眼神是温暖的。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [kɪn][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz]

and	in	them	I	saw	a	look	kin	to	what	I	had	seen	in	the	eyes	of	Mrs
和	在	他们	我	锯	一个	看	亲属	到	什么	我	有	已见	在	这	眼睛	的	太太

. ['lændzˌdaʊn] .

.	Landsdowne	.
.	兰斯当	.

我从他们眼中看到了与兰斯当夫人眼中相似的神情。

['dɑːktər] [staɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] . . .

Doctor	Stein	and	she	.	.	.
医生	斯坦因	和	她	.	.	.

斯坦医生和她……

[haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər] [aɪz] [hæv; həv] ['kɪnʃɪp] ? — [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [wʌn] [θɪŋ] !

how	could	their	eyes	have	kinship	?	—	They	have	seen	one	thing	!
如何	可以	他们的	眼睛	有	亲属关系	?	—	他们	有	已见	一	事物	!

他们的眼睛怎么可能有亲缘关系呢？——他们看到的只有一件事！

[tuː] [wɜːrdz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

Two	words	as	different	as	themselves	are	different	.
二	字	作为	不同的	作为	他们自己	是	不同的	.

两个截然不同的词就是不同的词。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [wʌn] [θɪŋ] !

But	they	have	seen	one	thing	!
但	他们	有	已见	一	事物	!

但他们至少见过一件事！

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] [maɪ] [aɪz] , “ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ?

“	Will	you	tell	me	,	”	said	my	eyes	,	“	before	you	go	,	what	you	have	seen	?
“	将要	你	告诉	我	,	”	说	我的	眼睛	,	“	前	你	去	,	什么	你	有	已见	?

“在你离开之前，”我的眼神说道，“你会告诉我你所看到的吗？”

” [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

”	But	he	had	no	word	for	it	.
”	但	他	有	不	单词	为了	它	.

但他却找不到合适的词来形容它。

[ə; eɪ] [greɪ] ['mjuːˌnɪs] [spred] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] [aʊt] .

A	gray	muteness	spread	upon	his	face	,	from	which	his	eyes	stared	out	.
一个	灰色的	失语	传播	之上	他的	脸	,	从	哪个	他的	眼睛	凝视	出去	.

他脸上浮现出一片灰暗的沉默，双眼呆滞地望着前方。

“ [dʒɑːn][mɑːrk] , ” [hiː; hi] ['stæməd] , “ [jʊr; jər] [wɪl] , [dʒɑːn][mɑːrk] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪŋ] ?

“	John	Mark	,	”	he	stammered	,	“	your	will	,	John	Mark	—	what	is	it	touching	?
“	约翰	标记	,	”	他	结结巴巴	,	“	你的	将要	,	约翰	标记	—	什么	是	它	接触	?

“约翰·马克，”他结结巴巴地说，“你的遗嘱，约翰·马克——它触及了什么？”

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['helpləsnəs] .

”	I	looked	at	him	in	my	helplessness	.
”	我	看起来	在	他	在	我的	无助	.

我无助地看着他。

— [kæn; kən][nɑːt][juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['helpləsnəs] ?

—	Can	not	you	see	my	helplessness	?
—	能	不是	你	看	我的	无助	?

—难道你看不出我的无助吗？

[hiː; hi] ['ænsər] [maɪ] ['saɪləns] .

He	answered	my	silence	.
他	回答	我的	沉默	.

他回应了我的沉默。

[hiː; hi] ['mæstərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] [wʌns] [mɔːr] .

He	mastered	himself	and	took	my	hand	once	more	.
他	精通	他自己	和	采取	我的	手	一次	更多的	.

他控制住了自己的情绪，再次握住了我的手。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] .

He	held	it	close	.
他	握住	它	关闭	.

他把它紧紧地抱在怀里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

He	was	at	ease	and	strong	.
他	曾是	在	舒适	和	强的	.

他神态轻松，身体强壮。

“ [aɪ] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	I	respect	you	,	”	he	whispered	.
“	我	尊重	你	,	”	他	低声说道	.

“我尊重你，”他低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] . [-]

And	he	went	away	.	[	150	]
和	他	去	离开	.	[	-	]

于是他走了。[150]

[en]

n
n

n

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

I	SHUT	the	door	and	stood	at	the	open	window	.
我	关闭	这	门	和	站立	在	这	打开	窗户	.

我关上门，站在敞开的窗户旁。

['blæknəs] .

Blackness	.
黑	.

黑。

[noʊ][spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] , [noʊ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ['mɑːrd] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

No	spot	of	light	,	no	twinge	of	movement	marred	the	black	of	the	world	.
不	点	的	光	,	不	轻微疼痛	的	移动	受损	这	黑色的	的	这	世界	.

世界一片漆黑，没有一丝光亮，没有一丝动静。

[aɪ][wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spektənsi] .

I	was	tense	with	an	expectancy	.
我	曾是	紧张	和	一个	预期	.

我既紧张又充满期待。

[ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər]

The	black	of	the	world	was	torture
这	黑色的	的	这	世界	曾是	酷刑

世界的黑暗即是折磨

[bʌt; bət][aɪ] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	faced	it	.
但	我	面对	它	.

但我面对了它。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][nekst][step] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [fʊl] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] : [ðə; ði] [ˈblæknəs] [wʊd] [spiːk] .

I	knew	the	next	step	would	bring	me	full	within	it	:	the	blackness	would	speak	.
我	知道	这	下一个	步	会	带来	我	满的	之内	它	:	这	黑	会	说话	.

我知道下一步会让我完全沉浸其中：黑暗会说话。

[ðə; ði] [naɪt] . . . .

The	night	.	.	.	.
这	夜晚	.	.	.	.

夜晚……

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtelɪfoʊn] .

The	bell	of	my	telephone	.
这	钟	的	我的	电话	.

我的电话铃声。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

There	it	was	!
那里	它	曾是	!

找到了！

[ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈtʃæn(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] , [werˈbaɪ] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [spiːk] .

A	piercing	channel	to	my	ears	,	whereby	the	night	would	speak	.
一个	冲孔	渠道	到	我的	耳朵	,	由此	这	夜晚	会	说话	.

一条直通我耳畔的刺耳通道，夜色借此诉说。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .

I	took	up	the	receiver	.
我	采取	向上	这	接收者	.

我拿起了听筒。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] .

“	Yes	,	”	I	said	.
“	是的	,	”	我	说	.

“是的，”我说。

“ [hoʊld][ðə; ði]['waɪər] . . . .

“	Hold	the	wire	.	.	.	.
“	抓住	这	金属丝	.	.	.	.

“抓住电线……”

[lɔːŋ] ['dɪstəns] .

Long	distance	.
长的	距离	.

长途。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉笔脸(Chalk face)
第6/9页

" [feɪnt] ['bʌzɪŋ] , ['pɪrsɪŋ] [ʌv; əv] [saʊnd] [pɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] ['ɪntu:][maɪ] [ɪr] .
" **Faint buzzing , piercings of sound poured with the night into my ear .**
" 头晕的 嗡嗡声 , 穿孔 的 声音 倾倒 和 这 夜晚 进入 我的 耳朵 .

"微弱的嗡嗡声，刺耳的声音随着夜色涌入我的耳中。

" [hə'loʊ] . "
" **Hello . "**
" 你好 . "

"你好。"

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" ['dɑ:ktər][dʒɑ:n][mɑ:rk] ? "
" **Doctor John Mark ? "**
" 医生 约翰 标记 ? "

"约翰·马克医生？"

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" [ɪz] [ðɪs] ['dɑ:ktər][dʒɑ:n][mɑ:rk] ? "
" **Is this Doctor John Mark ? "**
" 是 这 医生 约翰 标记 ? "

"请问是约翰·马克医生吗？"

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

"是的。"

" [pli:z] [hoʊld][ðə; ði]['waɪər] , [sɜ:r] .
" **Please hold the wire , sir .**
" 请 抓住 这 金属丝 , 先生 .

"先生，请您握住电线。"

['hʌntiŋtən] , [-]
Huntington , [151]
亨廷顿 , [-]

亨廷顿[151]

[lɔ:ŋ] ['aɪlənd] . . . [wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['dɑ:ktər][mɑ:rk] . "
Long Island . . . wishes to speak to Doctor Mark . "
长的 岛 . . . 愿望 到 说话 到 医生 标记 . "

长岛……希望与马克医生交谈。"

" [ðɪs] [ɪz] ['hʌntiŋtən] ['hɑ:spɪt(ə)l] . "
" **This is Huntington Hospital . "**
" 这 是 亨廷顿 医院 . "

这里是亨廷顿医院。

“ [ðɪs] [ɪz]['dɑːktər][mɑːrk] .
“ This is Doctor Mark .
” 这 是 医生 标记 .

“这位是马克医生。”

” [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
” I spoke to the night .
” 我 辐 到 这 夜晚 .

我与黑夜对话。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What is it ? ”
” 什么 是 它 ? ”

“那是什么？”

“ [ðɪs] [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn][mɑːrk] ?
“ This is Dr . John Mark ?
” 这 是 博士 . 约翰 标记 ?

“这位是约翰·马克博士吗？”

” [ə; eɪ] [pɔːz] .
” A pause .
” 一个 暂停 .

停顿了一下。

“ ['dɑːktər] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] .
“ Doctor , there has been an accident .
” 医生 , 那里 有 到过 一个 事故 .

“医生，发生意外了。”

[æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['æksɪdənt] .
An automobile accident .
一个 汽车 事故 .

一起交通事故。

[jʊr; jər] ['perənts] — — ”
Your parents — — ”
你的 父母 — — ”

你的父母——”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ? ”
“ Are they at the hospital ? ”
” 是 他们 在 这 医院 ? ”

“他们在医院吗？”

“ [jes] , ['dɑːktər] . ”
“ Yes , doctor . ”
” 是的 , 医生 . ”

“是的，医生。”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] — — ”
“ Are they — — ”
” 是 他们 — — ”

“他们是——”

“ ['betər] [kʌm] [aʊt] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
“ Better come out , sir , ” said the night .
” 更好的 来 出去 , 先生 , ” 说 这 夜晚 .

“先生，您最好出来吧。”夜色说道。

[aɪ] [ræŋ] [ɔːf] .
I rang off .
我 响铃 离开 .

我挂断了电话。

. . . [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

. . .	**What**	**are**	**you**	**doing**	**now**	**?**
. . .	什么	是	你	正在做	现在	?

... 你在干什么?

['mɪsɪz] . - [vɔɪs] . . . .

Mrs	**.**	**Lansdowne's**	**voice**	**.**	**.**	**.**	**.**
太太	.	-	嗓音	.	.	.	.

兰斯当太太的声音.....

[jʊr; jər] [wɪl] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪŋ] ?

Your	**will**	**,**	**what**	**is**	**it**	**touching**	**?**
你的	将要	,	什么	是	它	接触	?

你的遗嘱，它触及了什么?

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['dɑːktər] [staɪn] .

The	**horror**	**of**	**Doctor**	**Stein**	**.**
这	恐怖	的	医生	斯坦因	.

斯坦博士的恐怖之处。

[ə; eɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [aʊt] .

A	**train**	**was**	**pulling**	**out**	**.**
一个	火车	曾是	拉	出去	.

一列火车正缓缓驶出。

[aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**caught**	**it**	**.**
我	捕捉	它	.

我抓住了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sens] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fʊl] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

I	**had**	**no**	**sense**	**other**	**than**	**this**	**full**	**immersion**	**in**	**the**	**night**	**.**
我	有	不	感觉	其他	比	这	满的	浸没	在	这	夜晚	.

除了完全沉浸在黑夜中，我别无其他感觉。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

And	**in**	**consummation**	**.**
和	在	圆房	.

最终完成。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə; eɪ] ['θreʃhoʊld] . . . .

And	**all**	**of**	**it**	**still**	**a**	**Threshold**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	全部	的	它	仍然	一个	临界点	.	.	.	.

而这一切仍然只是一道门槛.....

[ə; eɪ]['tæksi] [rʌʃt] [ˌem 'iː] [-]

A	**taxi**	**rushed**	**me**	**[**	**152**	**]**
一个	出租车	匆忙	我	[	-	]

一辆出租车向我疾驰而来[152]

[tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

to	**the**	**hospital**	**.**
到	这	医院	.

去医院。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['ɪntɜːrn] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [aɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	**tall**	**interne**	**with**	**gentle**	**eyes**	**came**	**to**	**me**	**.**
一个	高的	互联网	和	温和的	眼睛	来了	到	我	.

一位身材高挑、眼神温柔的实习生走到我面前。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dɑːktər][mɑːrk] ?

“	**Are**	**you**	**Doctor**	**Mark**	**?**
“	是	你	医生	标记	?

你是马克医生吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] [naɪt] !
" I nodded . — I am this night !
" 我 点头 . — 我 是 这 夜晚 !

我点了点头。——今晚我就是!

[wʌt] ['mɑːnstrəs] ['aɪrəni][ɪz] [ðɪs] ,
What monstrous irony is this ,
什么 滔天 讽刺 是 这 ,

这真是莫大的讽刺!

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [brɪŋz] [tuː; tə]['dʒent(ə)l] [aɪz] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ?
calling me by a name that brings to gentle eyes commiseration and respect ?
呼叫 我 经过 一个 姓名 那 带来 到 温和的 眼睛 怜悯 和 尊重 ?

用一个能让温柔的人产生同情和尊重的称呼来称呼我?

" [wiː; wi][dɪd] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] . "
" We did what we could . "
" 我们 做过 什么 我们 可以 . "

"我们尽力了。"

" [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" Both of them ?
" 两个都 的 他们 ?

"他们两个?"

" [aɪ] [spoʊk] [loʊ] , [fiərɪŋ] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] .
" I spoke low , fearing an echo in the empty hall .
" 我 辐 低的 , 害怕 一个 回声 在 这 空的 大厅 .

我压低声音说话，生怕在空荡荡的大厅里产生回声。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'genst] [ðə; ði][ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['diːteɪlz] [ðæt] ['ɜːdʒd]
He bowed his head and shut his lips against the anatomical details that urged
他 鞠躬 他的 头 和 关闭 他的 嘴唇 反对 这 解剖学 细节 那 敦促
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他低下头，紧闭双唇，拒绝那些促使他们去想的解剖学细节。

" [ænd; ənd] ['fəːʌəs] , [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ? "
" And Fergus , the chauffeur ? "
" 和 弗格斯 , 这 司机 ? "

"还有司机弗格斯呢?"

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn]['deɪndʒər] .
" He is not in danger .
" 他 是 不是 在 危险 .

他没有危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [friː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] .
He was thrown free through the windshield .
他 曾是 抛掷 自由的 通过 这 挡风玻璃 .

他被甩出车外，穿过挡风玻璃。

[kən'tuːʒn] .
Contusions .
挫伤 .

挫伤。

[læsə'reɪʃnz] .
Lacerations .
撕裂伤 .

撕裂伤。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['frækʧər] [ɪn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ɑːrm] .

A	**simple**	**fracture**	**in**	**shoulder**	**and**	**arm**	**.**
一个	简单的	断裂	在	肩膀	和	手臂	.

肩部和手臂的简单骨折。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪnd] [ɪn] .

They	**were**	**pinned**	**in**	**.**
他们	是	已置顶	在	.

他们被钉住了。

['wɪndoʊz] [ʃʌt] .

Windows	**shut**	**.**
视窗	关闭	.

窗户关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd] .

It	**was**	**raining**	**hard**	**.**
它	曾是	下雨	难的	.

当时雨下得很大。

[duː][juː; jʊ] . . . [duː][juː; jʊ] . . . [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?

Do	**you**	**. . .**	**do**	**you**	**. . .**	**want**	**to**	**see**	**them**	**?**
做	你	. . .	做	你	. . .	想	到	看	他们	?

你……你……想见他们吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	**I**	**shook**	**my**	**head**	**.**
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [klɪr] [ɪ'nʌf] .

I	**saw**	**them**	**clear**	**enough**	**.**
我	锯	他们	清除	足够的	.

我看得很清楚。

“ [fɜːrst] , " [aɪ] [sed] , “ [let][ˌem 'iː] [siː] ['fəː^əs] .

“	**First**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**“**	**let**	**me**	**see**	**Fergus**	**.**
"	第一的	,	"	我	说	,	“	让	我	看	弗格斯	.

“首先,”我说，“让我见见弗格斯。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [bed] , ['bændɪʤd] : [hɪz; ɪz] [bruːzd] [feɪs] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**The**	**boy**	**lay**	**in**	**his**	**high**	**bed**	**,**	**bandaged**	**:**	**his**	**bruised**	**face**	**gleaming**	**with**	**a**
"	这	男生	躺	在	他的	高的	床	,	包扎	:	他的	瘀伤	脸	闪闪发光	和	一个

['spɪrɪtʃuəl] ['tɔːrtʃər] [-]

spiritual	**torture**	**[**	**153**	**]**
精神	酷刑	[	-	]

“男孩躺在高高的床上，身上缠着绷带：他伤痕累累的脸上闪烁着精神上的痛苦[153]

[ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [θɜːrst] [ɪn][ɪts] [niːd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kwentʃt] .

that	**was**	**almost**	**like**	**thirst**	**in**	**its**	**need**	**of**	**being**	**quenched**	**.**
那	曾是	几乎	喜欢	口渴	在	它是	需要	的	存在	淬火	.

那感觉就像是渴望解渴一样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ʃʌt] .

He	**did**	**not**	**wait**	**for**	**the**	**door**	**to**	**shut**	**.**
他	做过	不是	等待	为了	这	门	到	关闭	.

他没等门关上就离开了。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :

He	**shouted**	**:**
他	喊叫	:

他喊道:

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['æksɪdənt] !
“	**It**	**was**	**no**	**accident**
〃	它	曾是	不	事故

!	
!	

“这不是意外！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊl] [pleɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
It	**was**	**foul**	**play**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**!**
它	曾是	犯规	玩	,	我	告诉	你	!

我告诉你，这绝对是阴谋!

['mɜːrdər] !
Murder
谋杀

!
!

谋杀!

〃 [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
〃	**I**	**pressed**	**him**	**back**	**on**	**his**	**pillow**	**.**
〃	我	按下	他	后退	在	他的	枕头	.

我把他按回枕头上。

[hiː; hi] ['strʌgld] .
He	**struggled**
他	挣扎

.
.

他挣扎了。

[soʊ][aɪ][let][hɪm; ɪm][hæf][raɪz] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːd] [fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl] - [mɔːr] ['deɪndʒərəs]
So	**I**	**let**	**him**	**half**	**rise**	**,**	**knowing**	**his**	**need**	**for**	**spiritual**	**quenchment**	**more**	**dangerous**
所以	我	让	他	一半	上升	,	会心	他的	需要	为了	精神	-	更多的	危险的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['wuːndz] .
than	**his**	**wounds**
比	他的	伤口

.
.

所以，我让他半起身，因为我知道他寻求精神慰藉的需求比他的伤口更危险。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [æt; ət][ðə; ðiˌ] [gə'rɑːʒ] .
“	**It**	**must**	**have**	**been**	**done**	**at**	**the**	**garage**
〃	它	必须	有	到过	完毕	在	这	车库

.
.

“这肯定是在修车厂做的。”

[ðə; ðiˌ][sɪks] [nʌts] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [left] [frʌnt] [wiːl] .
The	**six**	**nuts**	**of**	**the**	**left**	**front**	**wheel**	**.**
这	六	坚果	的	这	左边	正面	车轮	.

左前轮的六个螺母。

[kɪl] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ðiˌ] [truːθ] .
Kill	**me**	**this**	**instant**	**,**	**if**	**it**	**ain't**	**the**	**truth**	**.**
杀	我	这	立即的	,	如果	它	不是	这	真相	.

如果这不是真的，就立刻杀了我。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['hævɪn] - ['sʌpər] .
While	**I**	**was**	**havin**	**'**	**supper**	**.**
尽管	我	曾是	拥有	-	晚餐	.

我正在吃晚饭的时候。

[faʊl] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Foul	**play**	**it**	**was**	**.**
犯规	玩	它	曾是	.

这是犯规行为。

[ðeɪ] [left] [ðə; ðiˌ][boʊlts][ɪn] .
They	**left**	**the**	**bolts**	**in**	**.**
他们	左边	这	螺栓	在	.

他们把螺栓留在了原位。

['devəlɪʃ] .
Devilish .
恶魔般的 .

邪恶的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['spiːdɪd] [ʌp] , [ɑːn][ðə; ði] [kɜːrv] , ['æftər][ðə; ði] [træks] . . . .
As soon as I speeded up , on the curve , after the tracks . . . .
作为 很快 作为 我 加速 向上 , 在 这 曲线 , 后 这 轨道 . . . .

我加速后，在弯道上，过了铁轨之后.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] ['helɪʃ] .
It was someone hellish .
它 曾是 某人 地狱般的 .

那人简直是个恶魔。

[kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
Kill me if it wasn't .
杀 我 如果 它 不是 .

如果不是，杀了我吧。

[oʊ] — [kɪl] [ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Oh — kill me at any rate .
哦 — 杀 我 在 任何 速度 .

哦——无论如何，杀了我吧。

" [hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['piləuz] .
" He plunged his face in the pillows .
" 他 暴跌 他的 脸 在 这 枕头 .

他把脸埋进了枕头里。

[hiː; hi] [moʊn] .
He moaned .
他 呻吟 .

他呻吟了一声。

[ðen] [hɪz; ɪz][peɪn] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .
Then his pain sobered him .
然后 他的 疼痛 清醒 他 .

痛苦让他清醒过来。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .
I wanted to soothe him with my hand .
我 通缉 到 舒缓 他 和 我的 手 .

我想用手安抚他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] . [-]
I could not touch him . [154]
我 可以 不是 触碰 他 . [-]

我无法触碰他。[154]

“ [biː; bi]['kwaɪət] , ['fəːʌəs] .
“ Be quiet , Fergus .
“ 是 安静的 , 弗格斯 .

“安静点，弗格斯。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
I am sure you are right .
我 是 当然 你 是 正确的 .

我相信你是对的。

[noʊ][wʌn][ɪz] ['bleɪmɪŋ] [juː; jʊ] .
No one is blaming you .
不 一 是 指责 你 .

没有人责怪你。

[biː; bi]['kwaɪət] , [aɪ] [seɪ] .

Be	quiet	,	I	say	.
是	安静的	，	我	说	.

“安静点，”我说。

” [ə; eɪ] ['fleʃli] [greɪ] - ['herd] [mæn] , [hɪz; ɪz] [smuːð] , [raʊnd] [feɪs] [ə; eɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['terər] , ['weɪtɪd]

”	A	fleshly	gray	-	haired	man	,	his	smooth	,	round	face	a	daze	of	terror	,	waited
”	一个	肉体的	灰色的	-	头发	男人	，	他的	光滑的	，	圆形的	脸	一个	发呆	的	恐怖	，	等待

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

at	the	door	.
在	这	门	.

“一个面色苍白、头发灰白的男人，他光滑圆润的脸上满是惊恐的神情，正站在门口等着。

[hiː; hi] [oʊnd] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wer] [maɪ] ['perənts] - [kɑːr][hæd; həd] [steɪd] [waɪl] [ðeɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ]

He	owned	the	garage	where	my	parents	'	car	had	stayed	while	they	dined	with
他	拥有	这	车库	在哪里	我的	父母	-	车	有	入住	尽管	他们	用餐	和

[frendz] ,

friends	,
朋友们	，

他拥有的车库，我父母和朋友吃饭时，车就停在那里。

[waɪl] ['fəːʌəs] [sʌpt] , [waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [fel] .

while	Fergus	supped	,	while	the	rain	fell	.
尽管	弗格斯	喝	，	尽管	这	雨	跌倒	.

弗格斯吃晚饭的时候，雨还在下。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [neɪmd] [djuːks] .

The	man	was	named	Dukes	.
这	男人	曾是	命名	公爵	.

那人名叫杜克斯。

[hiː; hi] [droʊv] [ˌem 'iː]['saɪlənt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛθs] .

He	drove	me	silent	to	the	place	of	the	deaths	.
他	驾驶	我	沉默的	到	这	地方	的	这	死亡人数	.

他一路沉默地把我带到了死亡地点。

[ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] .

The	open	road	was	washed	fresh	with	the	rain	.
这	打开	路	曾是	洗过	新鲜的	和	这	雨	.

雨水冲刷过，道路清澈如镜。

[klaʊdz] [stɪl] [hʌŋ] [blæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['blæstɪd] [laɪk] [wet] [wɜːrdz] , [kliːn] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] ,

Clouds	still	hung	black	,	and	the	air	blasted	like	wet	words	,	clean	and	ominous	,
云	仍然	悬挂	黑色的	，	和	这	空气	炸毁	喜欢	湿的	字	，	干净的	和	不祥的	，

云层依旧乌黑，空气像湿漉漉的词语般扑面而来，干净而又不祥。

[ə'genst] [ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .

against	the	drought	of	my	face	.
反对	这	干旱	的	我的	脸	.

对抗我脸上的干裂。

[wiː; wi] [krɔːst] ['reɪlroʊd] [træks] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

We	crossed	railroad	tracks	,	and	stopped	.
我们	交叉	铁路	轨道	，	和	停止	.

我们穿过铁路，停了下来。

“ [ðæt] [læst] [bʌmp] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . [djuːks] .

“	That	last	bump	done	it	,	sir	,	”	said	Mr	.	Dukes	.
”	那	最后的	撞	完毕	它	，	先生	，	”	说	先生	.	公爵	.

“最后那一下颠簸彻底毁了它，先生，”杜克斯先生说。

“ [ʃʊk] [ðə; ði][boʊlts][aʊt] .
“ Shook the bolts out .
“ 震惊 这 螺栓 出去 .

“把螺栓抖出来。”

[ðə; ði] [nʌts] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɔːl'redi] .
The nuts was gone already .
这 坚果 曾是 已消失 已经 .

坚果已经被吃光了。

” [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['dɪtʃt] ['rʌbɪʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊst] , [ə; eɪ] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['mæŋgld]
” The car was ditched rubbish against a telegraph post , a shut and mangled
” 这 车 曾是 抛弃 垃圾 反对 一个 电报 邮政 , 一个 关闭 和 残缺不全
[rek] .
wreck .
破坏 .

“那辆车被当成垃圾扔在电线杆旁，变成了一辆撞坏的残骸。”

['fɪfti] [ja:dz] [bɪ'jɑːnd] , ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
Fifty yards beyond , also in the ditch ,
五十 码 超过 , 还 在 这 沟 ,

再往前五十码，也在沟里，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɪn'tækt] [ðə; ði]['taɪər][ænd; ənd][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [left] [wiːl] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [roʊld]
we found intact the tire and rim of the left wheel , where they had rolled
我们 成立 完好无损的 这 胎 和 轮缘 的 这 左边 车轮 , 在哪里 他们 有 滚动
[tə'geðər] .
together .
一起 .

我们发现左侧车轮的轮胎和轮辋完好无损，它们之前一起滚动在一起。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .
We returned to the garage .
我们 返回 到 这 车库 .

我们回到了车库。

[deθ] [wʌz; wəz] [-]
Death was [155]
死亡 曾是 [-]

死亡是[155]

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ɪn][ðer; ðər] [blæntʃt] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['hevi]
there in the open mouths of the men , in their blanched eyes , in the heavy
那里 在 这 打开 嘴 的 这 男人 , 在 他们的 焯水 眼睛 , 在 这 重的
['hæŋɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
hanging shadows .
绞刑 阴影 .

在男人们张开的嘴里，在他们苍白的眼睛里，在沉重的阴影里。

“ [aɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . [djuːks][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ I'm an honest man , sir , ” said Mr . Dukes to me .
“ 我是 一个 诚实的 男人 , 先生 , ” 说 先生 . 公爵 到 我 .

“先生，我是一个诚实的人，”杜克斯先生对我说。

“ [ɪf] [ðɪs] [hɪr] [wʌz; wəz]['mɜːrdər][ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['eni][oʊ] - [maɪn] ,
“ If this here was murder and has to do with any o ' mine ,
“ 如果 这 这里 曾是 谋杀 和 有 到 做 和 任何 o - 矿 ,

“如果这起案件是谋杀，而且与我的任何事有关，

[aɪl] [siː] [ðɪs] [hɪr] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [bɪ'fɔːr]
I'll **see** **this** **here** **place** **which** **is** **all** **I** **has** **in** **the** **world** **a** **heap** **of** **ashes** **before**
患病的 看 这 这里 地方 哪个 是 全部 我 有 在 这 世界 一个 堆 的 灰烬 前
[aɪl] [sper] [maɪ'self] . ”
I'll **spare** **myself** **.** **”**
患病的 空闲的 我 . ”

我宁愿看到我在这世上唯一的家园化为灰烬，也不愿饶恕自己。

“ [wʌt] ['moʊtɪv] , ” [sed] [aɪ] , “ [kʊd; kəd] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [men] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
“ **What** **motive** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **could** **any** **of** **your** **men** **have** **had** **in** **such** **a** **thing**
“ 什么 动机 , ” 说 我 , “ 可以 任何 的 你的 男人 有 有 在 这样的 一个 事物
? ”
? **”**
? ”

“你们的人做出这种事，究竟有什么动机？”我问道。

“ [nʌn] , ” [grauld] [djuːks] .
“ **None** **,** **”** **growled** **Dukes** **.**
“ 没有任何 , ” 咆哮 公爵 .

“一个也没有，”杜克斯咆哮道。

[ðə; ði][menz] ['mɜːrmər] [riːðd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
The **men's** **murmur** **wreathed** **about** **me** **,**
这 男士 低语 花环 关于 我 ,

男人们的低语声笼罩着我，

[æn; ən] [ə'sent] [ðæt] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][reɪdʒ]['ɪntuː] [fleɪm] [æt; ət][ðə; ði]['kɪnd(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [daʊt]
an **assent** **that** **was** **ready** **to** **rage** **into** **flame** **at** **the** **kindle** **of** **any** **doubt**
一个 同意 那 曾是 准备好 到 愤怒 进入 火焰 在 这 点燃 的 任何 怀疑
[ʌv; əv] [maɪn] .
of **mine** **.**
的 矿 .

这份赞同，只要我心中稍稍存一丝疑虑，就会立刻燃成熊熊烈火。

“ ['eni] [bɔɪz] [ə'baʊt] ?
“ **Any** **boys** **about** **?**
“ 任何 男孩们 关于 ?

“附近有男生吗？”

['mɪstʃɪf] - ['meɪkɝz] ?
Mischief **-** **makers** **?**
恶作剧 - 制造商 ?

捣蛋鬼?

['raʊdiːz] ? ”
Rowdies **?** **”**
流氓 ? ”

暴徒?

“ [nʌn] . ”
“ **None** **.** **”**
“ 没有任何 . ”

“没有任何。”

“ ['eni] [st'reɪndʒəz] ?
“ **Any** **strangers** **?**
“ 任何 陌生人 ?

有陌生人吗?

" [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['fɔːrwərd] : [ə; eɪ] [liːn] , [keɪv] - [dʒɔːd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" A man came forward : a lean , cave - jawed fellow with the eyes of a
" 一个 男人 来了 向前 : 一个 倾斜 , 洞穴 - 下巴 同伴 和 这 眼睛 的 一个
[stɑːrvd] ['poʊət] .
starved poet .
饥饿 诗人 .

“一个男人走了过来：他身材瘦削，下巴凹陷，眼神像个饥饿的诗人。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['streɪndʒər] [ðæt] [kʌm] [ə'skɪn] - ['fɝː, 'fɛr] [wɜːrk] .
" There was that stranger that come askin ' fer work .
" 那里 曾是 那 陌生人 那 来 问 - fer 工作 .

“有个陌生人来找工作。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə][djuːks] .
" He spoke not to me , but to Dukes .
" 他 辐 不是 到 我 , 但 到 公爵 .

“他不是跟我说话，而是跟杜克斯说话。”

[ðə; ði] [men] [riːðd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The men wreathed closer to him .
这 男人 花环 更近 到 他 .

众人围拢到他身边。

[ðeɪ] [felt] [ðæt]
They felt that
他们 毛毡 那

他们觉得

[hɪz; ɪz] [-]
his [156]
他的 [-]

他的[156]

[wɜːrdz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [truːθ] .
words were a healing truth .
字 是 一个 康复 真相 .

言语蕴含着治愈的真理。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] , [sə'steɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] . "
They were one , sustaining him in what he was ready to say . "
他们 是 一 , 维持 他 在 什么 他 曾是 准备好 到 说 . "

他们心意相通，支持他即将要说的话。

- [baʊt] [eɪt] . - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr][naɪn] . - .
' Bout 8 . 30 it was or 9 . 00 .
- 回合 8 . - 它 曾是 或者 9 . - .

大概是8点30分或9点。

[waɪl] [ðæt] [kɑːr][wʌz; wəz] [hɪr] .
While that car was here .
尽管 那 车 曾是 这里 .

那辆车在这里的时候。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['eləkwənt] : ['kwaɪətli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
" The man was eloquent : quietly sure of himself ,
" 这 男人 曾是 雄辩 : 悄悄 当然 的 他自己 ,

“这个人能言善辩：沉着自信，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [trænsˈfɪgjəd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
as if the assent of his fellows transfigured his words .
作为 如果 这 同意 的 他的 伙伴们 变形 他的 字 .

仿佛同伴们的赞同改变了他的话语。

“ [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] : - ['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ?

“	**He**	**come**	**to**	**the**	**floor**	**and**	**he**	**says**	**:**	**'**	**Lookin**	**'**	**fer**	**a**	**mechanic**	**?**
”	他	来	到	这	地面	和	他	说道	:	-	在看	-	fer	一个	机械	?

他走到车间，说道：‘在找修理工吗？’

- [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [aʊt][fɜːrst] .

-	**The**	**car**	**was**	**the**	**last**	**in**	**,**	**and**	**was**	**goin**	**'**	**out**	**first**	**.**
-	这	车	曾是	这	最后的	在	,	和	曾是	去	-	出去	第一的	.

“这辆车是最后进站的，却是第一个出站的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] , [nekst] [ðæt] [ɔɪl] - [tæŋk] .

It	**was**	**right**	**there**	**,**	**next**	**that**	**oil**	**-**	**tank**	**.**
它	曾是	正确的	那里	,	下一个	那	油	-	坦克	.

它就在那里，就在那个油罐旁边。

[aɪ] [sez] : - [noʊ] [tʃæns] - .

I	**says**	**:**	**'**	**No**	**chance**	**'**	**.**
我	说道	:	-	不	机会	-	.

我说：“没机会。”

- [wel] , - [sez] [hiː; hi] , - [wəʊnt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][æsk][ðə; ði] [bɔːs] ?

-	**Well**	**,**	**'**	**says**	**he**	**,**	**'**	**won't**	**you**	**go**	**and**	**ask**	**the**	**boss**	**?**
-	出色地	,	-	说道	他	,	-	惯于	你	去	和	问	这	老板	?

“好吧，”他说，“你为什么不去问问老板呢？”

[wəʊnt] [kɔːst][juː; jʊ] ['nɑːθɪn] - .

Won't	**cost**	**you**	**nothin**	**'**	**.**
惯于	成本	你	什么也没有	-	.

完全免费。

- [aɪ] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

-	**I**	**looks**	**at**	**him**	**.**
-	我	看起来	在	他	.

我看着他。

- [noʊ] [tʃæns] , - [aɪ] [sez] , [æn; ən] - [ðen] , ['sʌd(ə)n] , - - [maɪ'self] , [aɪ] ['gɪvz] [ɪn] : [aɪ] [sez] :

-	**No**	**chance**	**,**	**'**	**I**	**says**	**,**	**an**	**'**	**then**	**,**	**sudden**	**,**	**surprisin**	**'**	**myself**	**,**	**I**	**gives**	**in**	**:**	**I**	**says**	**:**
-	不	机会	,	-	我	说道	,	一个	-	然后	,	突然	,	-	-	我	,	我	给予	在	:	我	说道	:

“没门儿，”我说，然后，突然间，连我自己都感到惊讶，我妥协了：我说：

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒnts] , [waɪ] — [aɪl] [goʊ] .

-	**But**	**if**	**you**	**wants**	**,**	**why**	**—**	**I'll**	**go**	**.**
-	但	如果	你	想要	,	为什么	—	患病的	去	.

“但是如果你想的话——我就去。”

- [soʊ][aɪ] [liːvz] [hɪm; ɪm] . ”

-	**So**	**I**	**leaves**	**him**	**.**	**”**
-	所以	我	树叶	他	.	”

“所以我离开了他。”

“ [ə'loʊn] ?

“	**Alone**	**?**
”	独自的	?

“独自的?

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːrst][æt; ət][ˌem 'iː] .

”	**His**	**eyes**	**burst**	**at**	**me**	**.**
”	他的	眼睛	爆裂	在	我	.

他怒视着我。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .

Then	**he**	**remembered**	**who**	**I**	**was**	**.**
然后	他	记得	WHO	我	曾是	.

然后他才想起来我是谁。

['pɪti] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Pity **controlled** **his** **eyes** **.**
遗憾 受控 他的 眼睛 .

他的眼中充满了怜悯。

“ [aɪ] ['kudnt] [tel] , ['mɪstər] . ['dʒiːzəs] ! — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ?
“ **I** **couldn't** **tell** **,** **mister** **.** **Jesus** **!** **—** **how** **could** **I** **tell** **?**
” 我 不能 告诉 , 先生 . 耶稣 ! — 如何 可以 我 告诉 ?

“我看不出来，先生。天哪！——我怎么可能看出来呢？”

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ɔːl] [raɪt] .
The **man** **looked** **all** **right** **.**
这 男人 看起来 全部 正确的 .

那人看起来没什么大碍。

[wʌt] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [fɪr] , ['juːʒuəl] , - [sɛpt] ['sʌmθɪn] - ['laɪɪn] - [luːs] [gets] [swaɪpt] ?
What **we** **got** **to** **fear** **,** **usual** **,** **'** **cept** **somethin** **'** **lyin** **'** **loose** **gets** **swiped** **?**
什么 我们 得到 到 害怕 , 通常 , - 除外 某物 - 躺着 - 松动的 获得 滑动 ?

我们通常还担心什么呢？除了东西松散地放在一边被人偷走之外？

[aɪ] ['wɔznt] [gɔːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ” [-]
I **wasn't** **gone** **a** **minute** **.** **”** **[** **157** **]**
我 不是 已消失 一个 分钟 . ” [-]

我一分钟都没离开。”[157]

[aɪ] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I **felt** **sorry** **for** **him** **.**
我 毛毡 对不起 为了 他 .

我为他感到难过。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
I **nodded** **.**
我 点头 .

我点了点头。

“ [aɪ] [kʌm] [bæk] .
“ **I** **come** **back** **.**
” 我 来 后退 .

“我回来了。”

[æn; ən] - [hiː; hi][wʌz; wəz]['stændɪn] - [ðer; ðər] .
An **'** **he** **was** **standin** **'** **there** **.**
一个 - 他 曾是 替身 - 那里 .

他当时就站在那里。

[hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
His **hat** **in** **his** **hand** **.**
他的 帽子 在 他的 手 .

他手里拿着帽子。

[ə; eɪ] ['fʌni] [gai] , [hiː; hi] [siːmd] [ðen] : [laɪk] [noʊ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
A **funny** **guy** **,** **he** **seemed** **then** **:** **like** **no** **mechanic** **.**
一个 有趣的 盖伊 , 他 似乎 然后 : 喜欢 不 机械 .

他当时看起来是个很有趣的人：一点也不像个修车工。

[sɔːrt][oʊ] - [siːmd] [aɪ]['hædnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
Sort **o** **'** **seemed** **I** **hadn't** **seen** **him** **before** **.**
种类 o - 似乎 我 之前没有 已见 他 前 .

我好像以前没见过他。

[aɪ] [telz] [hɪm; ɪm] : - ['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - .
I **tells** **him** **:** **'** **Nothin** **'** **doin** **'** **.**
我 讲述 他 : - 什么也没有 - 做 - .

我告诉他：“什么也没做。”

- [aɪ] ['wɔznt] [gɔːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
' I wasn't gone a minute .
- 我 不是 已消失 一个 分钟 .

我一分钟都没离开。

[hiː; hi][nɑːdz] .
He nods .
他 点头 .

他点点头。

[pʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .
Puts on his hat .
放置 在 他的 帽子 .

他戴上帽子。

[laɪts] [aʊt] . ”
Lights out . ”
灯 出去 . ”

熄灯了。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ?
“ What did he look like ?
“ 什么 做过 他 看 喜欢 ?

他长什么样?

” [ðə; ði][mæn] [raɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] .
” The man writhed in the effort of search and of articulation .
” 这 男人 扭动 在 这 努力 的 搜索 和 的 关节 .

“那人扭动着身体，努力寻找和表达自己的想法。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʌni] ['lʊkɪn] - .
“ He was funny lookin ' .
“ 他 曾是 有趣的 在看 - .

“他长相滑稽。”

['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][noʊ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
Didn't look like no mechanic .
没有 看 喜欢 不 机械 .

看起来不像个修车工。

[aɪ][də'noʊ] .
I dunno .
我 不知道 .

我不知道。

[ðə; ði] [laɪt] [eɪnt] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
The light ain't much , you see , on the floor .
这 光 不是 很多 , 你 看 , 在 这 地面 .

你看，地板上的光线不太好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [dɑːrk] - [laɪk] . . . [ænd; ənd] . . .
He was dressed dark - like . . . and . . .
他 曾是 穿着 黑暗的 - 喜欢 . . . 和 . . .

他穿着深色衣服……而且……

[aɪ][də'noʊ] . . . [siːmz] [sɔːrt][oʊ] - [laɪk][hɪz; ɪz] [hed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪt] . ” [-]
I dunno . . . seems sort o ' like his head , it was white . ” [158]
我 不知道 . . . 似乎 种类 o - 喜欢 他的 头 , 它 曾是 白色的 . ” [-]

我不知道……好像是他的头，是白色的。”[158]

[oʊ]
o
o

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ] [ruːm] .

I	AM	in	my	room	.
我	是	在	我的	房间	.

我在房间里。

[maɪ] [wɑːtʃ] [sez] [wʌn] . - .

My	watch	says	1	.	30	.
我的	手表	说道	1	.	-	.

我的手表显示1点30分。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['staɪnz] [paɪp] ['lɪŋgəz] [laɪk][ðə; ði] [fjuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spent] [fleɪm] [ðæt]

The	smoke	of	Doctor	Stein's	pipe	lingers	like	the	fume	of	a	spent	flame	that
这	抽烟	的	医生	斯坦的	管道	徘徊不去	喜欢	这	烟	的	一个	花费	火焰	那

[wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd] [ɜːrθ] .

was	the	life	of	sun	and	stars	and	earth	.
曾是	这	生活	的	太阳	和	明星	和	地球	.

斯坦博士的烟斗冒出的烟雾，就像太阳、星星和地球生命之火燃尽后留下的余烬。

[ɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [ɪz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

All	of	my	room	is	the	echo	of	a	song	.
全部	的	我的	房间	是	这	回声	的	一个	歌曲	.

我的房间里到处都是一首歌的回声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ] ['sensɪz] ['wɪstfəli] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	outside	me	,	but	my	senses	wistfully	can	touch	it	.
它	是	外部	我	,	但	我的	感官	怅然地	能	触碰	它	.

它远在我之外，但我的感官却能无比渴望地触及它。

[aɪ] [tʌtʃ] [maɪ]['bɑːdi] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][maɪ] [kloʊðz] .

I	touch	my	body	,	taking	off	my	clothes	.
我	触碰	我的	身体	,	采取	离开	我的	衣服	.

我抚摸着自己的身体，脱掉衣服。

[maɪ]['bɑːdi][hæz; həz][ðə; ði]['fleɪvər][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]

My	body	has	the	flavor	to	my	senses	,	not	of	the	real	but	of	the
我的	身体	有	这	味道	到	我的	感官	,	不是	的	这	真实的	但	的	这

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] .

reminiscent	.
令人怀念的	.

我的身体对我的感官来说，尝到的不是真实的味道，而是回忆的味道。

[aɪ][laɪ][ɪn][bed] .

I	lie	in	bed	.
我	说谎	在	床	.

我躺在床上。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃiːts] [foʊld] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

The	white	sheets	fold	about	me	like	a	dream	.
这	白色的	纸张	折叠	关于	我	喜欢	一个	梦	.

洁白的床单像梦境般包裹着我。

[aɪ] [swɪtʃ] [ɔːf] [ðə; ði][læmp] : ['blæknəs] [muːvz] [dens] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] :

I	switch	off	the	lamp	:	blackness	moves	dense	upon	me	and	within	me	:
我	转变	离开	这	灯	:	黑	移动	稠密	之上	我	和	之内	我	:

我关掉灯：黑暗如浓重的尘埃般笼罩着我，也笼罩着我的内心：

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] [dwelz] [ɪn][maɪ] ['meməri] [laɪk][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv]['fænsi] .

and	the	light	that	is	gone	dwells	in	my	memory	like	a	light	of	fancy	.
和	这	光	那	是	已消失	居住地	在	我的	记忆	喜欢	一个	光	的	想要	.

那逝去的光芒，如同幻想之光，永远留在我的记忆中。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .
I shut my eyes .
我 关闭 我的 眼睛 .

我闭上了眼睛。

[ðɪs] ['twɪstɪd] ['hɔːrər] , [laɪf] . . .
This twisted horror , life . . .
这 扭曲 恐怖 , 生活 . . .

这种扭曲的恐怖，人生.....

['filip] ['məːdəd] [ænd; ənd][maɪ] ['perənts] ['məːdəd] , ['mildrid] [gri'meisiŋ] [ðer; ðər] [deθ] [wɪð; wɪθ]
Philip murdered and my parents murdered , Mildred grimacing their death with
菲利普 被谋杀 和 我的 父母 被谋杀 , 米尔德里德 龇牙咧嘴 他们的 死亡 和
[hɜːr; hər] ['fernəs] ,
her fairness ,
她 公平 ,

菲利普被谋杀了，我的父母也被谋杀了，米尔德雷德用她那公正的面容对他们的死感到痛苦。

[ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɔːrər] ['swɔːrmɪŋ] [ə'pɑːn] ['mildrid] . . . .
they with their horror swarming upon Mildred . . . .
他们 和 他们的 恐怖 蜂拥而至 之上 米尔德里德 . . . .

他们惊恐万分地向米尔德雷德扑来.....

[aɪ] ['kænɑːt] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] . [-]
I cannot meet it with my mind . [159]
我 不能 见面 它 和 我的 头脑 . [-]

我无法用我的思想去理解它。[159]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌŋk] [ɪn] [ðɪs] ['twɪstɪd] ['terər] .
I am sunk in this twisted terror .
我 是 沉没 在 这 扭曲 恐怖 .

我深陷于这种扭曲的恐惧之中。

[nɔːt] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [miːt] ,
Naught is outside me for my mind to meet ,
零 是 外部 我 为了 我的 头脑 到 见面 ,

我的思想之外，没有任何东西可以与之相遇。

[seɪv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrn] [θroʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lændzˌdaʊn] :
save the voice that came from the worn throat of Mrs . Landsdowne :
节省 这 嗓音 那 来了 从 这 磨损 喉 的 太太 . 兰斯当 :

保留兰斯当太太那沙哑嗓音中传出的声音：

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? . . .
“ What are you doing ? . . .
“ 什么 是 你 正在做 ? . . .

“你在干什么？ ...

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] . . . .
But you must go on . . . .
但 你 必须 去 在 . . . .

但你必须继续前进.....

[wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd] [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .
When to - morrow takes its place beyond to - day , you will know .
什么时候 到 - 明天 需要 它是 地方 超过 到 - 天 , 你 将要 知道 .

当明天取代今天的时候，你就会知道了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [noʊ] .
And I will help you know .
和 我 将要 帮助 你 知道 .

我会帮助你了解。

〞 [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['wɔːtər] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

〞	A	flowing	water	,	the	promise	of	her	words	.
〞	一个	流动	水	,	这	承诺	的	她	字	.

“如流水般，如她话语中的承诺。”

[aɪ] [plʌndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	plunge	in	it	.
我	暴跌	在	它	.

我纵身跃入其中。

[aɪ][laɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sliːp] . . . . [-] [-]

I	lie	in	it	,	I	sleep	.	.	.	[	160	]	[	161	]
我	说谎	在	它	,	我	睡觉	.	.	.	[	-	]	[	-	]

我躺在里面，我睡觉.....[160][161]

[pɑːrt] [tuː]

PART	TWO
部分	二

第二部分

[ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [-] [-]

THE	OTHER	ROOM	[	162	]	[	163	]
这	其他	房间	[	-	]	[	-	]

另一个房间[162][163]

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[ðə; ði] [haʊs] [stændz][ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

THE	house	stands	on	the	height	of	a	mountain	.
这	房子	站立	在	这	高度	的	一个	山	.

房子坐落在山顶上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	am	aware	of	the	mountain	more	than	of	the	house	.
我	是	意识到的	的	这	山	更多的	比	的	这	房子	.

我对山的感知比对房子的感知要多。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

The	room	in	which	I	am	,	in	which	we	are	,
这	房间	在	哪个	我	是	,	在	哪个	我们	是	,

我所在的房间，我们所在的房间，

[hæz; həz][ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] ['əupənz][ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [hɔːl] :

has	a	door	that	opens	on	a	narrow	hall	:
有	一个	门	那	打开	在	一个	狭窄的	大厅	:

有一扇门通向一条狭窄的走廊：

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['hɔlz] [end][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ruːm] .

and	at	the	hall's	end	there	is	another	room	.
和	在	这	大厅	结尾	那里	是	其他	房间	.

大厅尽头还有另一个房间。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

That	is	the	whole	of	the	house	.
那	是	这	所有的	的	这	房子	.

这就是整栋房子。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ruːmz] [leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ['gɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['ruːflɪs]

Along	the	room's	length	there	are	three	French	windows	giving	upon	a	roofless
沿着	这	房间的	长度	那里	是	三	法语	视窗	给予	之上	一个	无顶棚

[pɔːrtʃ] :

porch	:
门廊	:

房间沿线有三扇落地窗，通向一个没有屋顶的门廊：

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['stɑːrts] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

and	the	slope	of	the	mountain	starts	down	from	the	porch	.
和	这	坡	的	这	山	开始	向下	从	这	门廊	.

山坡从门廊开始向下延伸。

['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] [ðæt] [bɜːrn] [ɑːn][ðə; ði][end] [wɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Our	room	is	lighted	by	a	single	lamp	that	burns	on	the	end	wall	away	from
我们的	房间	是	照明	经过	一个	单身的	灯	那	烧伤	在	这	结尾	墙	离开	从

[ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] .

the	wall	with	the	door	.
这	墙	和	这	门	.

我们的房间只有一盏灯照明，这盏灯安装在远离门的那一侧墙上。

([aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

(I	feel	that	the	hall	is	dark	and	that	the	other	room	is	dark	and	that	the
(我	感觉	那	这	大厅	是	黑暗的	和	那	这	其他	房间	是	黑暗的	和	那	这

['maʊnt(ə)n] [ɪz][dɑːrk] ,

mountain	is	dark	,
山	是	黑暗的	,

（我感觉大厅很黑，另一个房间也很黑，就连山也很黑，）

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][dɑːrk] [seɪv] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['laɪtɪd] [ruːm] .)

and	that	the	night	holding	the	world	is	dark	save	for	our	lighted	room	.)
和	那	这	夜晚	保持	这	世界	是	黑暗的	节省	为了	我们的	照明	房间	.)

而除了我们明亮的房间外，整个世界都笼罩在黑暗之中。）

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [ɑːr; ər] [ʌn'peɪntɪd] [paɪn] ,

The	walls	of	our	room	are	unpainted	pine	,
这	墙壁	的	我们的	房间	是	未上漆	松树	,

我们房间的墙壁是未经粉刷的松木墙。

[ðə; ði]['ræftəz] [breɪk] [ænd; ənd][kæst]['ɪntuː][waɪld] [ʃeɪps] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

the	rafters	break	and	cast	into	wild	shapes	the	shadow	of	the	lamp	.
这	椽子	休息	和	投掷	进入	荒野	形状	这	阴影	的	这	灯	.

屋梁断裂，将灯光的影子投射成奇形怪状。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [-]

The	long	wall	opposite	the	windows	[	164	]
这	长的	墙	对面的	这	视窗	[	-	]

窗户对面的长墙[164]

[ɪz]['broʊkən][baɪ][noʊ] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [læmps] ['ʃæˌdoʊz] [duː][nɑːt][fɔːl][ðer; ðər] , [ɪts] [wʊd] [ɪz] [waɪt] .

is	broken	by	no	window	,	the	lamp's	shadows	do	not	fall	there	,	its	wood	is	white	.
是	破碎的	经过	不	窗户	,	这	灯的	阴影	做	不是	落下	那里	,	它是	木头	是	白色的	.

它没有窗户，灯光的影子不会落在它上面，它的木头是白色的。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [stændz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['maʊnt(ə)n] [krest] .

All	about	is	the	night	,	for	the	house	stands	on	the	very	mountain	crest	.
全部	关于	是	这	夜晚	,	为了	这	房子	站立	在	这	非常	山	波峰	.

四周一片漆黑，因为房子就建在山顶上。

[naɪt] [hæz; həz] [ɪn'veɪdɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɔːl] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

Night	has	invaded	even	the	hall	,	even	the	other	room	.
夜晚	有	入侵	甚至	这	大厅	,	甚至	这	其他	房间	.

夜幕甚至笼罩了走廊，甚至笼罩了隔壁的房间。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [ɪz] [ˈsaɪləns] .

And	all	about	is	silence	.
和	全部	关于	是	沉默	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [sɪŋks] [ɪn] [ˈsaɪləns] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] .

The	mountain	sinks	in	silence	beyond	our	senses	.
这	山	水槽	在	沉默	超过	我们的	感官	.

山峦沉入寂静，消失在我们的感官之外。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsensɪz] [laɪk] [ˈprɪzənd] [bɜːrdz][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [ʃʌt] [ruːm] [wer] [əˈloʊn][ðer; ðər][ɪz]

And	our	senses	like	prisoned	birds	live	in	this	shut	room	where	alone	there	is
和	我们的	感官	喜欢	被监禁	鸟类	居住	在	这	关闭	房间	在哪里	独自的	那里	是

[nɑːt] [ˈblæknəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] .

not	blackness	and	silence	.
不是	黑	和	沉默	.

我们的感官就像被囚禁的鸟儿，生活在这个封闭的房间里，那里没有黑暗和寂静。

[wiː; wi][ɑːr; ər][aɪ][ænd; ənd] [ˈmildrid] ,

We	are	I	and	Mildred	,
我们	是	我	和	米尔德里德	,

我们是米尔德雷德和我，

[ˈlʌvli] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [griːn] [ðæt] [ˈʃɪməz] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [laɪk] [æn; ən] [ˈemərəld] [ˈmoʊltən]

lovely	in	a	gown	of	green	that	shimmers	on	her	body	like	an	emerald	molten
迷人的	在	一个	袍	的	绿色的	那	闪烁	在	她	身体	喜欢	一个	翠	熔融的

[baɪ][ðə; ði] [waɪt] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleʃ] .

by	the	white	flame	of	her	flesh	.
经过	这	白色的	火焰	的	她	肉	.

她身着一袭绿色长裙，裙摆在她身上闪闪发光，宛如一颗被她肌肤的白色火焰熔化的翡翠。

[wiː; wi][ɑːr; ər][aɪ][ænd; ənd] [ˈmildrid] [ænd; ənd] [ˈmɪldrədz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][bəuθ][maɪ] [ˈperənts] ,

We	are	I	and	Mildred	and	Mildred's	father	,	and	both	my	parents	,
我们	是	我	和	米尔德里德	和	米尔德雷德的	父亲	,	和	两个都	我的	父母	,

我们是我、米尔德雷德、米尔德雷德的父亲，以及我的父母。

[ænd; ənd] [ˈfilip] [ləˈmɔt] [ænd; ənd][ˈdɑːktər][ˈaɪzək] [staɪn] .

and	Philip	LaMotte	and	Doctor	Isaac	Stein	.
和	菲利普	拉莫特	和	医生	艾萨克	斯坦因	.

以及菲利普·拉莫特和艾萨克·斯坦博士。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈsev(ə)n] :

We	are	seven	:
我们	是	七	:

我们一共七个人：

[ˈbraɪtli] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] [naɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːp][soʊ] [haɪ] [ðæt]

brightly	at	ease	and	talking	in	this	silent	night	upon	a	mountain	top	so	high	that
明亮地	在	舒适	和	说	在	这	沉默的	夜晚	之上	一个	山	顶部	所以	高的	那

[ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [muːvz] [nɑːt] [tɔːrd] [ɜːrθ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspeɪsɪz] ;

the	air	about	us	moves	not	toward	earth	but	the	spaces	;
这	空气	关于	我们	移动	不是	朝向	地球	但	这	空间	;

在这个寂静的夜晚，我们站在高耸入云的山顶上，轻松愉快地交谈着，这里的空气不是向着地面流动，而是向着太空流动；

[soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðiːz] [ˈsaɪlənsɪz] [ɑːr; ər] [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][səˈlestʃ(ə)l] [ˈpreʃ(ə)ns] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

so	high	that	these	silences	are	bathed	in	a	celestial	prescience	free	from	the
所以	高的	那	这些	沉默	是	洗澡	在	一个	天体	预知	自由的	从	这

[ˈmɑːrɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv] [men] .

marring	noises	of	men	.
瑕疵	噪音	的	男人	.

如此之高，以至于这些寂静都沐浴在一种不受人类喧嚣干扰的、天籁般的预知之中。

[ænd; ənd] [streɪt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɑːlətəri][læmp] ['wiːvɪŋ] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn]

And	straight	from	our	room	with	its	solitary	lamp	weaving	deep	shadows	in
和	直的	从	我们的	房间	和	它是	孤	灯	编织	深的	阴影	在

[ðə; ði] ['siːlɪŋz] ['sɔːftnəs] ,

the	ceiling's	softness	,
这	天花板的	柔软	,

从我们房间里望出去，只有一盏孤零零的灯在柔和的天花板上投下深深的阴影，

[ðə; ði] [sloʊp] [berz] [daʊn] [dens] ['ɪntuː][ə; eɪ] [-]

the	slope	bears	down	dense	into	a	[	165	]
这	坡	熊	向下	稠密	进入	一个	[	-	]

斜坡向下压入密集的[165]

[depθ] [tuː] [væst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] .

depth	too	vast	for	the	penetration	even	of	our	thoughts	.
深度	也	广阔的	为了	这	渗透	甚至	的	我们的	想法	.

深不可测，连我们的思想都无法触及。

['mildrid] [ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪŋz] :

Mildred	is	touching	a	guitar	,	and	she	sings	:
米尔德里德	是	接触	一个	吉他	,	和	她	唱歌	:

米尔德雷德抚摸着吉他，唱了起来：

“ [æz; əz][jiː; ji] [keɪm] [frʌm; frəm]['hoʊli][lænd]

“	As	ye	came	from	holy	land
“	作为	是的	来了	从	圣	土地

“你们从圣地而来”

[ʌv; əv] - ,

Of	Walsinghame	,
的	-	,

来自沃尔辛厄姆，

[met] [juː; jʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [truː] [lʌv]

Met	you	not	with	my	true	love
梅特	你	不是	和	我的	真的	爱

遇见你时，我的真爱并未降临。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] ?

By	the	way	as	you	came	?
经过	这	方式	作为	你	来了	?

对了，你是怎么来的?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [truː] [lʌv]

How	should	I	know	your	true	love
如何	应该	我	知道	你的	真的	爱

我该如何才能知道你真爱是什么?

[ðæt] [hæv; həv] [met] ['meni] [ə; eɪ][wʌn]

That	have	met	many	a	one
那	有	遇见	许多	一个	一

见过许多人

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli][lænd] ,

As	I	came	from	the	holy	land	,
作为	我	来了	从	这	圣	土地	,

我来自圣地，

[ðæt] [hæv; həv] [kʌm] , [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] ?

That	have	come	,	that	have	gone	?
那	有	来	,	那	有	已消失	?

那些来过的，那些走过的?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['niːðər] [waɪt] [nɔːr] [braʊn] ,
She is neither white nor brown ,
她 是 两者都不 白色的 也不 棕色的 ,

她的肤色既不是白色也不是棕色。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['hevəns] [fer] ;
But as the heavens fair ;
但 作为 这 天 公平的 ;

但正如天空晴朗一样;

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [hæθ] [hɜːr; hər][fɔːrm] [dɪ'vaɪn]
There is none hath her form divine
那里 是 没有任何 有 她 形式 神圣的

无人能及她神圣的容貌。

[ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr][ðə; ði] [er] .
In the earth or the air .
在 这 地球 或者 这 空气 .

在地下或空中。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɔːl][maɪ] [juːθ] ,
I have loved her all my youth ,
我 有 喜爱 她 全部 我的 青年 ,

我从小就爱着她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌeɪ 'em][oʊld][æz; əz][juː; jʊ] [siː] :
But now am old as you see :
但 现在 是 老的 作为 你 看 :

但正如你所见，我现在老了:

[lʌv] [laɪks] [nɑːt][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [fruːt] ,
Love likes not the falling fruit ,
爱 点赞 不是 这 坠落 水果 ,

爱情不喜欢掉落的果实，

[nɔːr][ðə; ði] ['wɪðərd] [triː] . [-]
Nor the withered tree . [166]
也不 这 干枯 树 . [-]

也不是枯树。[166]

[noʊ] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['kerləs] [tʃaɪld] ,
Know that love is a careless child ,
知道 那 爱 是 一个 粗心 孩子 ,

要知道，爱就像一个粗心大意的孩子。

[ænd; ənd] [fə'gets] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [pæst] :
And forgets the promise past :
和 忘记了 这 承诺 过去的 :

他忘记了过去的承诺:

[hiː; hi][ɪz][blaɪnd] , [hiː; hi][ɪz] [def] [wen] [hiː; hi][lɪst] ,
He is blind , he is deaf when he list ,
他 是 瞎的 , 他 是 聋 什么时候 他 列表 ,

他双目失明，听不见别人说话。

[ænd; ənd][ɪn] [feɪθ] ['nevər] [fæst] .
And in faith never fast .
和 在 信仰 绝不 快速地 .

凭着信仰，永远不要禁食。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːntent] ,
His desire is a dureless content ,
他的 欲望 是 一个 不屈不挠 内容 ,

他的愿望是永恒的满足，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌstlɪs] [dʒɔɪ] ;

And	a	trustless	joy	;
和	一个	无需信任	喜悦	;

以及一种不信任的快乐;

[hiː; hi][ɪz] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

He	is	won	with	a	world	of	despair	,
他	是	韩元	和	一个	世界	的	绝望	,

他被绝望的世界所征服,

[ænd; ənd][ɪz] [lɔːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔɪ] . . . .

And	is	lost	with	a	toy	.	.	.	.
和	是	丢失的	和	一个	玩具	.	.	.	.

他带着玩具走丢了.....

" ['sɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌmiːdi'iːvəl] [tuːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Singing	her	mediæval	tune	,	she	is	one	with	it	,
"	歌唱	她	中世纪	调	,	她	是	一	和	它	,

她唱着中世纪的曲调,与曲调融为一体。

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [strɪŋz] [ðæt] [liːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sɔːŋfəl] ['fɪŋgərz] .

and	one	with	the	silver	strings	that	leap	from	her	songful	fingers	.
和	一	和	这	银	字符串	那	飞跃	从	她	歌声	手指	.

还有一首歌,歌声中,银弦在她灵巧的指尖跳跃。

[aɪ] [wɑːtʃ] ['mildrid] , [ænd; ənd] ['filip] [lə'mɔt] [baɪ][maɪ][saɪd] ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] :

I	watch	Mildred	,	and	Philip	LaMotte	by	my	side	watches	her	:
我	手表	米尔德里德	,	和	菲利普	拉莫特	经过	我的	边	手表	她	:

我看着米尔德雷德,而我身边的菲利普·拉莫特也看着她:

['filip] [lə'mɔt] [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['wɑtʃɪŋ] ['mildrid] [sɪŋ] .

Philip	LaMotte	and	I	watch	each	other	watching	Mildred	sing	.
菲利普	拉莫特	和	我	手表	每个	其他	观看	米尔德里德	唱歌	.

我和菲利普·拉莫特互相看着对方,看着米尔德里德唱歌。

[wiː; wi] [θriː] [ɑːr; ər]['kloʊsɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

We	three	are	closest	to	the	other	room	.
我们	三	是	最接近	到	这	其他	房间	.

我们三个离另一个房间最近。

[æt; ət][ðə; ði] ['ruːmz] [end] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][læmp] , [sɪt][maɪ] ['perənts] ['tʃætɪŋ]
[wɪð; wɪθ]['dɑːktər] [staɪn] .

At	the	room's	end	away	from	us	,	beneath	the	lamp	,	sit	my	parents	chatting	with	Doctor	Stein	.
在	这	房间的	结尾	离开	从	我们	,	下面	这	灯	,	坐	我的	父母	聊天	和	医生	斯坦因	.

在房间尽头,远离我们的一角,在台灯下,我的父母正和斯坦医生聊天。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] ['wɪndoʊ] ['mɪldrədz] ['fɑːðər] [pleɪz] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['sɑːləter] .

Close	to	the	central	window	Mildred's	father	plays	a	game	of	solitaire	.
关闭	到	这	中央	窗户	米尔德雷德的	父亲	演出	一个	游戏	的	单人纸牌游戏	.

在靠近中央窗户的地方,米尔德雷德的父亲正在玩纸牌游戏。

['dɑːktər] [staɪn] [sɪts] [loʊ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]

Doctor	Stein	sits	low	in	an	easy	chair	with	his	hands	clasped	on	his	knees	and
医生	斯坦因	坐着	低的	在	一个	简单的	椅子	和	他的	双手	紧握	在	他的	膝盖	和

['lisnz] [-]

listens	[	167	]
听着	[	-	]

斯坦医生低低地坐在扶手椅上,双手放在膝盖上,倾听着[167]

['smaɪlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [kən'vɜ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

smiling	**to**	**the**	**comfortable**	**converse**	**of**	**my**	**mother**	**.**
微笑	到	这	舒服的	交谈	的	我的	母亲	.

微笑着和母亲穿着舒适的对讲机。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [li:nz] [bæk] : [hi:; hi][ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,

My	**father**	**leans**	**back**	**:**	**he**	**is**	**enjoying**	**his**	**cigar**	**,**
我的	父亲	倾斜	后退	:	他	是	享受	他的	雪茄	,

我父亲向后靠去：他正在享受他的雪茄。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz]['i:kwəl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hevi] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [hi:; hi] [bloʊz] [haɪ]

and	**his**	**attention**	**is**	**equal**	**between**	**the**	**heavy**	**rings**	**of**	**smoke**	**that**	**he**	**blows**	**high**
和	他的	注意力	是	平等的	之间	这	重的	戒指	的	抽烟	那	他	打击	高的

,

,

,

他的注意力同时集中在他吐出的高浓烟雾环上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	**the**	**pleasant**	**words**	**of**	**his**	**wife**	**.**
和	这	令人愉快的	字	的	他的	妻子	.

还有他妻子的甜言蜜语。

['mɪstər] . - ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] ['pensɪv] ['fɪŋgər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] ['ʌptɜ:rn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Mr	**.**	**Fayn**	**touches**	**a**	**pensive**	**finger**	**to**	**his**	**brow**	**between**	**each**	**upturn**	**of**	**a**
先生	.	-	触摸	一个	沉思的	手指	到	他的	眉头	之间	每个	上升	的	一个

[kɑ:rd] .

card	**.**
卡片	.

费恩先生每翻开一张牌，都会若有所思地用手指轻触额头。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] .

He	**is**	**very**	**serious**	**,**	**and**	**unmindful**	**of**	**the**	**talk**	**and**	**of**	**the**	**music**	**.**
他	是	非常	严肃的	,	和	漫不经心	的	这	讲话	和	的	这	音乐	.

他非常严肃，对周围的谈话和音乐毫不在意。

['mildrid] [sɪŋz] [ænd; ənd] [si:siz] : [hɜ:r; hər] [smaɪl] [ri:ðz] [ə; eɪ] ['bæləns] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .

Mildred	**sings**	**and**	**ceases**	**:**	**her**	**smile**	**wreathes**	**a**	**balance**	**between**	**us**	**.**
米尔德里德	唱歌	和	停止	:	她	微笑	花圈	一个	平衡	之间	我们	.

米尔德雷德唱着歌，然后停了下来：她的微笑在我们之间营造了一种平衡。

[ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [ə'gen] .

She	**sings**	**again**	**.**
她	唱歌	再次	.

她再次唱歌。

['dɑ:ktər] ['staɪnz] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɜ-z] [wɜ:rdz] .

Doctor	**Stein's**	**eyes**	**twinkle**	**at**	**the**	**complacence**	**of**	**my**	**mother's**	**words**	**.**
医生	斯坦的	眼睛	闪烁	在	这	自满	的	我的	母亲的	字	.

斯坦医生看到我母亲话语中流露出的自满，眼中闪过一丝光芒。

[maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] [aɪz] [gleɪz] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɔ:rm] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [rɔkt] [hɪm; ɪm]

My	**father's**	**eyes**	**glaze**	**a**	**bit**	**as**	**if**	**the**	**warm**	**lull**	**of**	**the**	**room**	**rocked**	**him**
我的	父亲的	眼睛	釉	一个	少量	作为	如果	这	温暖的	麻痹	的	这	房间	摇滚	他

[tɔ:rd] [sli:p] .

toward	**sleep**	**.**
朝向	睡觉	.

父亲的眼神有些迷离，仿佛房间里温暖的宁静让他渐渐进入梦乡。

['mɪstər] . - ['mɪksɪz][hɪz; ɪz][kɑ:rdz] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [leiz] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] :

Mr	**.**	**Fayn**	**mixes**	**his**	**cards**	**noiselessly**	**,**	**and**	**lays**	**them**	**out**	**in**	**silence**	**:**
先生	.	-	混合	他的	牌	无声	,	和	躺下	他们	出去	在	沉默	:

费恩先生悄无声息地洗牌，然后默默地把牌摊开：

[hɪz; ɪz] [fiːt] [tæp][ɪn][ə; eɪ] [tɔɪ] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [goʊz][ɑːn] .

his	feet	tap	in	a	toy	excitement	as	the	game	goes	on	.
他的	脚	轻敲	在	一个	玩具	激动	作为	这	游戏	去	在	.

随着游戏的进行，他的脚兴奋地打着拍子。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] [ænd; ənd][wɔːrm] : ['mildrid] [laɪk][ə; eɪ] [griːn] ['faʊnt(ə)n] ,

We	are	at	peace	and	warm	:	Mildred	like	a	green	fountain	,
我们	是	在	和平	和	温暖的	:	米尔德里德	喜欢	一个	绿色的	喷泉	,

我们感到平静而温暖：米尔德雷德像一股绿色的泉水，

[sendz] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] [dæns] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

sends	verdure	and	dance	quietly	down	the	room	.
发送	绿意盎然	和	舞蹈	悄悄	向下	这	房间	.

绿意盎然，轻柔地舞动着，缓缓地穿过房间。

['filip] [ænd; ənd][aɪ] , ['noʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [kwɑːf][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] .

Philip	and	I	,	knowing	each	other	,	quaff	her	loveliness	.
菲利普	和	我	,	会心	每个	其他	,	畅饮	她	可爱	.

菲利普和我彼此相识，都对她的美貌赞不绝口。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] : [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][noʊ] ['pæʃ(ə)n] .

We	have	enough	:	we	are	tortured	by	no	passion	.
我们	有	足够的	:	我们	是	受折磨	经过	不	热情	.

我们已经足够了：我们不受任何激情的折磨。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] , [lʌv] ['dʒɛts] [ə; eɪ] [kuːl] [-]

From	her	fingers	,	from	her	throat	,	love	jets	a	cool	[	168	]
从	她	手指	,	从	她	喉	,	爱	喷气式飞机	一个	凉爽的	[	-	]

从她的指尖，从她的喉咙，爱喷涌而出，清凉[168]

[sɔːrs] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

source	into	our	lives	.
来源	进入	我们的	生活	.

源泉融入我们的生活。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['iːgər] [juːθ] [sɪts][ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] : [aɪ'rɑːnɪk][ɪn]['dɑːktər] [staɪn] ,

And	beyond	our	eager	youth	sits	the	maturity	of	the	others	:	ironic	in	Doctor	Stein	,
和	超过	我们的	渴望的	青年	坐着	这	到期	的	这	其他的	:	讽刺的是	在	医生	斯坦因	,

在我们这些充满热情的年轻人背后，是其他人的成熟：斯坦博士的遭遇颇具讽刺意味。

[kəm'pleɪs(ə)nt][ɪn][maɪ] ['mʌðər] , ['dʌlli] ['senʃuəl] [ɪn][maɪ] ['fɑːðər] , ['tʃaɪldɪʃli] ['ɜːrnɪst] [ɪn]['mɪstər] . - .

complacent	in	my	mother	,	dully	sensual	in	my	father	,	childishly	earnest	in	Mr	.	Fayn	.
自满	在	我的	母亲	,	沉闷地	感性的	在	我的	父亲	,	幼稚地	认真	在	先生	.	-	.

我母亲是自满的，我父亲是麻木的感官主义者，费恩先生是孩子气的认真。

['mʌðər] [sendz] [ə; eɪ][wɜːrd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] :

Mother	sends	a	word	,	from	time	to	time	:
母亲	发送	一个	单词	,	从	时间	到	时间	:

母亲时不时会捎来一句话：

“ ['mildrid] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [tuːn] .

“	Mildred	,	that	is	a	pretty	tune	.
“	米尔德里德	,	那	是	一个	漂亮的	调	.

“米尔德雷德，这首歌真好听。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? . . . ” [ænd; ənd] [weɪts] [fɔːr; fər][noʊ] ['ænsər] , [rɪ'membərɪŋ] [sʌm; səm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

What	is	it	?	.	.	.	”	and	waits	for	no	answer	,	remembering	some	nothing	to
什么	是	它	?	.	.	.	”	和	等待	为了	不	回答	,	记住	一些	没有什么	到

[tel] [ðə; ði]['dɑːktər] .

tell	the	Doctor	.
告诉	这	医生	.

“那是什么？”他没有等医生回答，心里想着没什么可告诉医生的。

['fɑːðər] [fraunz] , [tɜːrnd] [ˌdesəl'tɔːrəli] [ɪn]['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] :

Father	frowns	,	turned	desultorily	in	our	direction	:
父亲	皱眉	,	转向	漫不经心地	在	我们的	方向	:

父亲皱着眉头，漫不经心地转向我们这边：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪk] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [klaʊdz] [aʊt] [ðə; ði] [fraʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][wʌns] [mɔːr] [æt; ət]

but	a	thick	puff	of	smoke	clouds	out	the	frown	and	he	is	once	more	at
但	一个	厚的	噗	的	抽烟	云	出去	这	皱眉	和	他	是	一次	更多的	在

[iːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [flæt] [nɪr'vɑːnə] .

ease	in	his	flat	nirvana	.
舒适	在	他的	平坦的	涅槃	.

但一阵浓烟驱散了他的愁容，他又一次在自己舒适的公寓里感到放松自在。

['mildrid] [sɪŋz] :

Mildred	sings	:
米尔德里德	唱歌	:

米尔德雷德唱道：

“ [ðə; ði]['waɪndz][ɔːl]['saɪlənt][ɑːr; ər] ,

“	The	winds	all	silent	are	,
“	这	风	全部	沉默的	是	,

“风都静了下来，

[ænd; ənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]

And	Phœbus	in	his	chair
和	菲布斯	在	他的	椅子

菲比斯坐在他的椅子上

- [siː] [ænd; ənd] [er]

Ensaffroning	sea	and	air
-	海	和	空气

藏红花海和空气

[meɪks] ['vænɪʃ] ['evri] [stɑːr] :

Makes	vanish	every	star	:
制作	消失	每一个	星星	:

让所有星星都消失：

[naɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [riːlz]

Night	like	a	drunkard	reels
夜晚	喜欢	一个	酒鬼	卷轴

夜晚像醉汉般摇晃

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] [ʃʌn] [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [wiːlz] :

Beyond	the	hills	to	shun	his	flaming	wheels	:
超过	这	丘陵	到	回避	他的	炽盛	车轮	:

翻过山丘，避开他燃烧的车轮：

[ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['evri] [hjuː] ,

The	fields	with	flowers	are	deck'd	in	every	hue	,
这	字段	和	花朵	是	甲板	在	每一个	色调	,

花田里五彩缤纷，美不胜收。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ]['ɔːrient][goʊld] ['spæŋgl] [ðer; ðər] [bluː] ; [-]
The clouds with orient gold spangle their blue ; [169]
这 云 和 东方 金子 亮片 他们的 蓝色的 ; [-]

云朵点缀着东方的金色光芒，泛着蔚蓝的天空；[169]

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] —
Here is a pleasant place —
这里 是 一个 令人愉快的 地方 —

这里是个宜人的地方——

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪz] , [seɪv] [ʃiː; ʃi] , [ə'læs] ! ”
And nothing wanting is , save She , alas ! ”
和 没有什么 想要 是 , 节省 她 , 唉 ! ”

除了她之外，一切都应有尽有，唉！

“ [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['sɔŋz] .
“ But here the place is better than your song's .
“ 但 这里 这 地方 是 更好的 比 你的 歌曲的 .

“但是这里比你歌里唱的要好得多。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .
For She is here .
为了 她 是 这里 .

因为她就在这里。

” ['mildrid] [lɑːfs] [æt; ət][maɪ][wɜːrdz] .
” Mildred laughs at my words .
” 米尔德里德 笑声 在 我的 字 .

米尔德雷德被我的话逗笑了。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] ?
“ What has this place to do with the song ?
“ 什么 有 这 地方 到 做 和 这 歌曲 ?

“这个地方和这首歌有什么关系？”

[ðæt] [ɪz] [dɑːn] .
That is dawn .
那 是 黎明 .

那是黎明。

[ðɪs] [ɪz] [naɪt] . ”
This is night . ”
这 是 夜晚 . ”

这是夜晚。

“ [pər'hæps][ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” ['filip] [sez] .
“ Perhaps the dawn is coming , ” Philip says .
“ 也许 这 黎明 是 未来 , ” 菲利普 说道 .

“或许黎明即将到来，”菲利普说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [rer] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
“ It is less rare than she .
“ 它 是 较少的稀有的 比 她 .

“她比她更常见。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] [hɪr] . ”
And she is already here . ”
和 她 是 已经 这里 . ”

她已经在这里了。

“ [jes] , ” [hiː; hi][goʊz][ɑːn] .
“ Yes , ” he goes on .
“ 是的 , ” 他 去 在 .

“是的，”他继续说道。

“ [dɑːn] [mʌst; məst] [kʌm] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . ”
“ Dawn must come where She is . ”
” 黎明 必须 来 在哪里 她 是 . ”

“黎明必将降临在她所在之处。”

“ [dɑːn] , ” [aɪ] [seɪ] , “ [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [ʌp] [hɪr] . ”
“ Dawn , ” I say , “ will be wonderful up here . ”
” 黎明 , ” 我 说 , ” 将要 是 精彩的 向上 这里 . ”

“这里的黎明，”我说，“一定会很美。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] . . . .
“ It will be perpendicular . . . .
” 它 将要 是 垂直 . . . .

它将垂直于地面……

[ʃɑːt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['æroʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] . ”
Shot up like a flaming arrow from below . ”
射击 向上 喜欢 一个 炽盛 箭 从 以下 . ”

像一支燃烧的箭矢从下方射向天空。

“ [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪ] [ʌp] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndlz] [ðə; ði] [haʊs] !
“ And we will watch it fly up toward us , till it kindles the house !
” 和 我们 将要 手表 它 飞 向上 朝向 我们 , 直到 它 Kindle 这 房子 !

“我们将眼睁睁地看着它朝我们飞来，直到它点燃了房子！”

” ['mildrid] [klæps] [hɜːr; hər] [hændz] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] [laɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .
” Mildred claps her hands , letting her guitar lie in her lap .
” 米尔德里德 鼓掌 她 双手 , 出租 她 吉他 说谎 在 她 膝 .

米尔德雷德拍了拍手，把吉他放在腿上。

“ [bʌt; bət] , ” ['filip] [sez] , “ [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ? ”
“ But , ” Philip says , “ what will become of the night ? ”
” 但 , ” 菲利普 说道 , “ 什么 将要 变得 的 这 夜晚 ? ”

“但是，”菲利普说，“夜晚将会怎样呢？”

“ [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ðə; ði] [blæk] [diːp] [waɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [drʌŋk] . ” [-]
“ The night is the black deep wine in which we have drunk . ” [170]
” 这 夜晚 是 这 黑色的 深的 葡萄酒 在 哪个 我们 有 醉 . ” [-]

“夜晚就像我们喝过的黑色深沉的葡萄酒。”[170]

“ [deɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [biː; bi] [drʌŋk] .
“ Day will drink of it , and drink it up , and be drunk .
” 天 将要 喝 的 它 , 和 喝 它 向上 , 和 是 醉 .

“白昼将饮它，饮尽它，并且醉了。

” ['mildrid] [lɑːfs] [æt; ət] ['filip] .
” Mildred laughs at Philip .
” 米尔德里德 笑声 在 菲利普 .

米尔德雷德嘲笑菲利普。

“ [deɪ] [wɪl] [dæns] , ” [sez] ['filip] , “ [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] . ”
“ Day will dance , ” says Philip , “ on the mountain top . ”
” 天 将要 舞蹈 , ” 说道 菲利普 , “ 在 这 山 顶部 . ”

“白昼将在山顶上翩翩起舞，”菲利普说。

“ ['mildrid] , ” [aɪ] [tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
“ Mildred , ” I turn to her , “ you ought to know .
” 米尔德里德 , ” 我 转动 到 她 , “ 你 应该 到 知道 .

“米尔德雷德，”我转向她，“你应该知道。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [deɪ] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
For you are like the day standing upon the tip of the night ,
为了 你 是 喜欢 这 天 常设 之上 这 提示 的 这 夜晚 ,

因为你就像黑夜之巅的白昼，

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː'es] . ”

and	peering	down	on	us	. ”
和	窥视	向下	在	我们	. ”

居高临下地俯视着我们。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [tuː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fænsɪf(ə)l] [proʊz] !

“ Oh	,	you	two	,	with	your	fanciful	prose	!
” 哦	,	你	二	,	和	你的	奇幻的	散文	!

“哦，你们两个，文笔真奇幻！”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn]['mjuːzɪk] . . . ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['mjuːzɪk] .

I	have	to	take	refuge	in	music	.	.	.	matter	-	of	-	fact	music	.
我	有	到	拿	避难所	在	音乐	.	.	.	事情	-	的	-	事实	音乐	.

我只能在音乐中寻求慰藉……那种朴实无华的音乐。

” [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] .

” She	touches	her	guitar	.
” 她	触摸	她	吉他	.

她摸了摸吉他。

“ ['filip] , ” [aɪ] [seɪ] , “ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [dɑːn] [suːn] [ʌp] [hɪr] ?

“ Philip	,	” I	say	,	“ don't	you	think	we	can	catch	the	dawn	soon	up	here	?
” 菲利普	,	” 我	说	,	“ 不	你	思考	我们	能	抓住	这	黎明	很快	向上	这里	?

“菲利普，”我说，“你不觉得我们很快就能在这里看到黎明吗？”

” [hiː; hi][ɪz]['saɪlənt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] .

” He	is	silent	,	not	knowing	.
” 他	是	沉默的	,	不是	会心	.

他沉默不语，一无所知。

“ [dʒɑːn] , [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ” [kʌmz] [maɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs] .

“ John	,	don't	be	foolish	,	” comes	my	mother's	voice	.
” 约翰	,	不	是	愚蠢	,	” 来	我的	母亲的	嗓音	.

“约翰，别犯傻了，”我母亲的声音传来。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɑːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ? ”

“ How	do	you	expect	to	see	the	dawn	at	midnight	? ”
” 如何	做	你	预计	到	看	这	黎明	在	午夜	? ”

你怎能在午夜看到黎明?

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz][soʊ] [haɪ] . ”

“ But	the	mountain	is	so	high	. ”
” 但	这	山	是	所以	高的	. ”

“但是这座山太高了。”

“ [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

“ What	difference	does	that	make	?
” 什么	不同之处	做	那	制作	?

“那有什么区别呢？”

[eɪ] , ['dɑːktər] [staɪn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] ? ”

Eh	,	Doctor	Stein	,	what	do	you	think	of	the	foolish	ideas	of	my	boy	? ”
嗯	,	医生	斯坦因	,	什么	做	你	思考	的	这	愚蠢	想法	的	我的	男生	? ”

呃，斯坦医生，您觉得我儿子的那些愚蠢想法怎么样?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [went] [haɪ] [ɪ'nʌf] , ” [smaɪlz] ['dɑːktər] [-]

“ If	you	went	high	enough	,	” smiles	Doctor	[	171	]
” 如果	你	去	高的	足够的	,	” 微笑	医生	[	-	]

“如果你飞得足够高，”医生笑着说[171]

[staɪn] , “ [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kætʃ] [dɑːn] [æt; ət] ['sʌnset] .

Stein	,	“ above	the	earth	,	you	could	catch	dawn	at	sunset	.
斯坦因	,	“ 多于	这	地球	,	你	可以	抓住	黎明	在	日落	.

斯坦因说：“在地球上方，你可以在日落时分看到黎明。”

" [maɪ] ['mʌðər] [tɔsiz] [hɜːr; hər] [hed] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] .
" My mother tosses her head , tossing the discomfort of the thought away .
" 我的 母亲 抛掷 她 头 , 抛掷 这 不适 的 这 想法 离开 .

"我母亲甩了甩头，把这种不舒服的想法甩掉。"

['mɪldrədz] ['læftər] [piːlz] : " [oʊ] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [aɪv] [siːn] [ðæt] . "
Mildred's laughter peals : " Oh , I shan't be satisfied till I've seen that . "
米尔德雷德的 笑声 果皮 : " 哦 , 我 不会 是 使满意 直到我已经 已见 那 . "

米尔德雷德大笑起来："哦，我一定要亲眼看到才肯罢休。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [haɪ] [ʌp] , " ['pɔndəz] ['filip] .
" We are high up , " ponders Philip .
" 我们 是 高的 向上 , " 沉思 菲利普 .

"我们身处高处，"菲利普沉思道。

" [aɪ][hæv; həv] [wʌn] !
" I have won !
" 我 有 韩元 !

我赢了！

" [ʃaʊts] ['mɪstər] . - .
" shouts Mr . Fayn .
" 喊叫 先生 . - .

"费恩先生喊道。"

" [kʌm] , [lʊk] .
" Come , look .
" 来 , 看 .

过来，看看。

[its] [ɔːl] [klɪr] .
It's all clear .
它是 全部 清除 .

一切都清楚了。

[lʊk] ! "
Look ! "
看 ! "

看！ "

" [bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , - .
" But we believe you , Fayn .
" 但 我们 相信 你 , - .

但我们相信你，费恩。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['læŋgwɪdli] [bloʊz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['ræftəz] .
" My father languidly blows a ring toward the rafters .
" 我的 父亲 懒洋洋地 打击 一个 戒指 朝向 这 椽子 .

"我父亲懒洋洋地朝屋顶吹了一口气。"

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːnt] [soʊ] [haɪ] , " [sez] ['mildrid] ,
" And even if we aren't so high , " says Mildred ,
" 和 甚至 如果 我们 不是 所以 高的 , " 说道 米尔德里德 ,

"即便我们没那么兴奋，"米尔德里德说，

" [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [dɑːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] . "
" perhaps we are high enough to catch the dawn at midnight . "
" 也许 我们 是 高的 足够的 到 抓住 这 黎明 在 午夜 . "

"或许我们飞得足够高，能在午夜看到黎明。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [haɪ] , " [sez] ['filip] .
" We are very high , " says Philip .
" 我们 是 非常 高的 , " 说道 菲利普 .

"我们现在的水平非常高，"菲利普说。

“ [wel] , ” [kraɪz] ['mildrid] , “ [waɪ] [dʌz] [noʊ][wʌn] [lʊk] ?
“ Well , ” cries Mildred , “ why does no one look ?
“ 出色地 , ” 哭泣 米尔德里德 , “ 为什么 做 不 一 看 ?

“哎呀，”米尔德雷德喊道，“为什么没人看呢？”

[ɪts] ['mɪdnaɪt] [naʊ] .
It's midnight now .
它是 午夜 现在 .

现在是午夜。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɑ:rgju:ɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['θi:əraɪzɪŋ,'θɪraɪzɪŋ] , [waɪ] [dʌz] [nɑ:t] ['sʌmwʌn] [lʊk] ?
Instead of arguing , instead of theorizing , why does not someone look ?
反而 的 争论 , 反而 的 理论化 , 为什么 做 不是 某人 看 ?

与其争论，与其理论探讨，为什么没有人去观察呢?

” [ʃi:; ʃi] [tɔsiz] [hɜ:r; hər] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
” She tosses her head up and down .
” 她 抛掷 她 头 向上 和 向下 .

她上下摇晃着头。

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [tu:] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [hɪr] , [tu:; tə] [bʌdʒ] , ” [ʃi:; ʃi] [tɔ:nts] . [-]
“ Oh , you're all too comfortable , here , to budge , ” she taunts . [172]
“ 哦 , 你是 全部 也 舒服的 , 这里 , 到 预算 , ” 她 嘲讽 . [-]

“哦，你们在这里太舒服了，不愿挪动一下，”她嘲讽道。[172]

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [wʌt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ? ” [sez] [maɪ] ['mʌðər] ['sævɪdʒli] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [laɪts] [ə; eɪ]
“ And you , what about you ? ” says my mother savagely , while she lights a
“ 和 你 , 什么 关于 你 ? ” 说道 我的 母亲 野蛮地 , 尽管 她 灯 一个
['sɪgəret] .
cigarette .
卷烟 .

“那你呢？”我母亲一边点燃一支香烟，一边恶狠狠地问道。

['mildrid] [tɜ:rnz] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .
Mildred turns toward me .
米尔德里德 转弯 朝向 我 .

米尔德雷德转向我。

[aɪ][ə'raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .
I arise from my chair .
我 出现 从 我的 椅子 .

我从椅子上站了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mildrid] .
“ I will look for you , Mildred .
“ 我 将要 看 为了 你 , 米尔德里德 .

“我会去找你的，米尔德雷德。”

” [ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['si:tɪd] : [ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ][wɜ:rdz] ,
” All of them are seated : all of them are laughing at my words ,
” 全部 的 他们 是 坐着 : 全部 的 他们 是 笑 在 我的 字 ,

“他们都坐着，他们都在笑我的话。”

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] , [maɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['sɑ:ləm] .
for even as I hear them , my voice is solemn .
为了 甚至 作为 我 听到 他们 , 我的 嗓音 是 庄严 .

即使我听到这些声音，我的声音也是庄严肃穆的。

[wʌt] ['nɑ:nsens] [ɪz] [ðɪs] ?
What nonsense is this ?
什么 废话 是 这 ?

这都什么鬼话?

[aɪ] [ək'sept] [æz; əz] ['riːəl] [ænd; ənd] [raɪt] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [gruːp] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['pɜːsənz] , [dɪr]

I	accept	as	real	and	right	this	comfortable	group	of	laughing	persons	,	dear
我	接受	作为	真实的	和	正确的	这	舒服的	团体	的	笑	人	,	亲爱的

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我认可这群和我一样快乐、爱笑的人们的真实和正确，他们对我来说很珍贵。

[huː] [mɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrld] - [ɪn] [blæk] ,

who	mock	from	the	bright	assurance	of	their	world	matriced	in	black	,
WHO	嘲笑	从	这	明亮的	保证	的	他们的	世界	-	在	黑色的	,

他们嘲笑那些沉浸在黑色世界中、充满自信的人。

[maɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] [aɪ] [raɪz] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [dɑːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

my	gesture	as	I	rise	to	seek	the	dawn	at	midnight	.
我的	手势	作为	我	上升	到	寻找	这	黎明	在	午夜	.

我午夜起身迎接黎明时的姿态。

“ [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ” [kraɪz] ['mʌðər] .

“	Look	at	him	,	”	cries	mother	.
“	看	在	他	,	”	哭泣	母亲	.

“看看他！”母亲喊道。

“ ['hiːz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] .

“	He's	really	going	to	look	.
“	他是	真的	去	到	看	.

“他真的会仔细看看。”

['dɑːktər] [staɪn] , [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [bɔɪ] ?

Doctor	Stein	,	what	will	we	do	with	my	boy	?
医生	斯坦因	,	什么	将要	我们	做	和	我的	男生	?

斯坦医生，我们该如何处置我的孩子?

” [maɪ] ['fɑːðər] [sniəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [wei] ,

”	My	father	sneers	in	his	kindliest	way	,
”	我的	父亲	冷笑	在	他的	最友善的	方式	,

“我父亲用他最和善的方式冷笑了一下，

[ænd; ənd] ['mɪldrədz] ['læftər] [laɪk] [ə; eɪ] ['preʃəs] [stoʊn] [sez] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	Mildred's	laughter	like	a	precious	stone	says	nothing	to	me	.
和	米尔德雷德的	笑声	喜欢	一个	宝贵的	石头	说道	没有什么	到	我	.

米尔德雷德的笑声如同宝石般珍贵，却对我毫无意义。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] . . . .

But	I	am	up	from	my	chair	.	.	.	.
但	我	是	向上	从	我的	椅子	.	.	.	.

但我已经从椅子上站起来了.....

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

And	I	am	near	the	window	.
和	我	是	靠近	这	窗户	.

我当时就在窗边。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sez] ['filip] , “ [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Will	you	know	,	”	says	Philip	,	“	how	to	look	for	it	?
“	将要	你	知道	,	”	说道	菲利普	,	“	如何	到	看	为了	它	?

菲利普说：“你知道该如何寻找它吗？”

” [aɪ][duː][nɑːt] ['ænsər] . [-]

”	I	do	not	answer	.	[	173	]
”	我	做	不是	回答	.	[	-	]

“我不回答。[173]

['mɪstər] . - ['stɑːrts] [ə'nʌðər] [geɪm] .

Mr	.	Fayn	starts	another	game	.
先生	.	-	开始	其他	游戏	.

费恩先生又开始玩另一局游戏。

“ [aɪm] ['fuːlɪʃ] , ” [hiː; hi] [ə'naunsiz] ['sɪriəsli] .

“	I'm	foolish	,	”	he	announces	seriously	.
”	我是	愚蠢	,	”	他	宣布	严重地	.

“我真是个傻瓜，”他严肃地宣布。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [wɪn] [twaɪs] [ɪn] [wʌn] ['sɪtɪŋ] . ”

“	You	never	win	twice	in	one	sitting	.	”
”	你	绝不	赢	两次	在	一	坐着	.	”

“你不可能一次赢两次。”

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔː] , ” [sez] ['dɑːktər] [staɪn] , “ [tuː; tə] [breɪk] .

“	There's	a	good	law	,	”	says	Doctor	Stein	,	“	to	break	.
”	有	一个	好的	法律	,	”	说道	医生	斯坦因	,	“	到	休息	.

“有一条很好的法律，”斯坦博士说，“可以用来违反。”

” ['mɪstər] . - ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Mr	.	Fayn	shakes	his	head	.
”	先生	.	-	奶昔	他的	头	.

费恩先生摇了摇头。

['mɪldrədz] ['ɪntrəst] ['pɪəsɪz] [ˌem 'iː] .

Mildred's	interest	pierces	me	.
米尔德雷德的	兴趣	穿孔	我	.

米尔德雷德的兴趣深深刺痛了我。

['filip] [sɪts] ['hevi] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kloʊzər] [sɪns] [aɪ] [left] [maɪ] [tʃer] .

Philip	sits	heavy	at	her	side	,	a	little	closer	since	I	left	my	chair	.
菲利普	坐着	重的	在	她	边	,	一个	小的	更近	自从	我	左边	我的	椅子	.

菲利普沉重地坐在她身边，自从我离开椅子后，他离她更近了一些。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðə; ði] [naɪt] . — [wel] , [waɪ] [nɑːt] [lʊk] ?

Before	me	is	the	night	.	—	Well	,	why	not	look	?
前	我	是	这	夜晚	.	—	出色地	,	为什么	不是	看	?

眼前是黑夜。——何不看看呢?

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['riːəl] , [ðə; ði] [laɪt] : [maɪ] [dɪr] [wʌnz] .

Behind	me	,	the	real	,	the	light	:	my	dear	ones	.
在后面	我	,	这	真实的	,	这	光	:	我的	亲爱的	一个	.

在我身后，真实的光芒：我亲爱的人们。

[æz; əz] [aɪ] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [maɪ] [aɪz] , [er] [ðeɪ] [hæv; həv] [lʊkt] , [ɑːr; ər] ['hevi] [ænd; ənd]

As	I	move	across	the	floor	,	my	eyes	,	ere	they	have	looked	,	are	heavy	and
作为	我	移动	穿过	这	地面	,	我的	眼睛	,	埃雷	他们	有	看起来	,	是	重的	和

[ɑːr; ər] [streɪnd] .

are	strained	.
是	紧张	.

当我走过地板时，我的眼睛还没来得及看一眼，就已经感到沉重和疲劳。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

“	There	is	nothing	to	see	.
”	那里	是	没有什么	到	看	.

“没什么好看的。”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæv; həv] [kʌm] [er] [maɪ] [aɪz] ['truːli] [sɔː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

”	The	words	have	come	ere	my	eyes	truly	saw	if	there	was	nothing	to	see	.
”	这	字	有	来	埃雷	我的	眼睛	真的	锯	如果	那里	曾是	没有什么	到	看	.

“在我真正看清是否没什么可看的时候，这些话就来了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [wɪl] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] . . . ['laɪɪŋ] [wɜːrdz] ? . . .

It	is	as	if	my	will	spoke	the	words	.	.	.	lying	words	?	.	.	.
它	是	作为	如果	我的	将要	辐	这	字	.	.	.	说谎	字	?	.	.	.

仿佛我的意志说出了那些话……谎言？……

[maɪ] ['mʌðər] [nɑːdz] , ['kɑːntent] .

My	mother	nods	,	content	.
我的	母亲	点头	,	内容	.

母亲满意地点点头。

['mildrid] [bendz] [tɔːrd] ['filip] .

Mildred	bends	toward	Philip	.
米尔德里德	弯曲	朝向	菲利普	.

米尔德雷德俯身靠近菲利普。

['fɑːðər] ['smoʊks] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [tæps][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Father	smokes	and	Mr	.	Fayn	taps	his	foot	on	the	floor	.
父亲	烟雾	和	先生	.	-	水龙头	他的	脚	在	这	地面	.

父亲抽烟，费恩先生用脚轻轻敲着地板。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ðə; ði] [loʊ] [wɔːrm] [vɔɪs] [ʌv; əv] [-]

“	Will	you	know	,	”	the	low	warm	voice	of	[	174	]
“	将要	你	知道	,	”	这	低的	温暖的	嗓音	的	[	-	]

“你会知道吗？”低沉温暖的声音[174]

['filip] , “ [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ? ”

Philip	,	“	how	to	look	for	the	dawn	at	midnight	?	”
菲利普	,	“	如何	到	看	为了	这	黎明	在	午夜	?	”

菲利普：“如何在午夜寻找黎明？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][juː 'es] , ” ['mildrid] [θrʌmz] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] .

“	You	have	told	us	,	”	Mildred	thrums	her	guitar	.
“	你	有	讲述	我们	,	”	米尔德里德	嗡嗡声	她	吉他	.

“你已经告诉我们了，”米尔德雷德拨弄着吉他。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [raɪz] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [laɪk] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['æroʊ] . ”

“	It	will	rise	perpendicular	like	a	flaming	arrow	.	”
“	它	将要	上升	垂直	喜欢	一个	炽盛	箭	.	”

“它会像燃烧的箭矢一样垂直升起。”

“ [frʌm; frəm] [wer] ? ”

“	From	where	?	”
“	从	在哪里	?	”

“从哪里？ ”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] . ”

“	From	the	deep	.	”
“	从	这	深的	.	”

“来自深海。”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] . ”

“	From	the	deep	below	the	mountain	.	”
“	从	这	深的	以下	这	山	.	”

“来自山底深处。”

“ [ɪf] [aɪ] [siː] , ” [sed] [aɪ] , “ ['eni] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] , ['eni] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

“	If	I	see	,	”	said	I	,	“	any	signs	in	the	blackness	,	any	stirring	in	the	night	,
“	如果	我	看	,	”	说	我	,	“	任何	标志	在	这	黑	,	任何	搅拌	在	这	夜晚	,

“如果我看到，”我说，“黑暗中有任何迹象，夜里有任何动静，

[wɪl] [ðæt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [dɑːn] ?

will	that	not	be	the	dawn	?
将要	那	不是	是	这	黎明	?

那难道不是黎明吗？

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [help] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm]
" And as I spoke I knew that I was speaking to help my eyes from
" 和 作为 我 辐 我 知道 那 我 曾是 请讲 到 帮助 我的 眼睛 从
['hævɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] .
having to look .
拥有 到 看 .

"我说话的时候，我知道我说话是为了让我的眼睛不必去看。"

[ðeɪ] [held] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ]['bɑːdi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['plʌndʒɪŋ]
They held back from the night as if my body had shrunk from plunging
他们 握住 后退 从 这 夜晚 作为 如果 我的 身体 有 缩小 从 骤降
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld] [blæk] [siː] .
with them down into a cold black sea .
和 他们 向下 进入 一个 寒冷的 黑色的 海 .

它们仿佛在夜幕降临前退缩，就像我的身体因为害怕和它们一起坠入冰冷的黑色海洋而萎缩了一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [haʊs] , [ɪf] [ɔːl][juː; jʊ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] . "
" It might be another house , if all you saw was a light . "
" 它 可能 是 其他 房子 , 如果全部 你 锯 曾是 一个 光 . "

"如果你只看到一盏灯，那也可能是另一栋房子。"

" [noʊ] , ['mʌðər] , " [aɪ] [spoʊk] ['nɜːrvəsli] ,
" No , mother , " I spoke nervously ,
" 不 , 母亲 , " 我 辐 紧张地 ,

"不，妈妈，"我紧张地说。

['iːgər] [tuː; tə] ['ænsər] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [keɪm] [lest] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [pʊʃ] [maɪ] [aɪz]
eager to answer every word that came lest the silence behind me push my eyes
渴望的 到 回答 每一个 单词 那 来了 免得 这 沉默 在后面 我 推 我的 眼睛
[ɪn'diːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] .
indeed into the blackness .
的确 进入 这 黑 .

我急于回答每一个字，唯恐身后的寂静真的将我的双眼推入黑暗之中。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [haʊs] . " [-]
" There is no other house . " [175]
" 那里 是 不 其他 房子 . " [-]

"没有其他房子了。"[175]

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] , " [sed] ['mildrid] .
" There is one house on the mountain top , " said Mildred .
" 那里 是 一 房子 在 这 山 顶部 , " 说 米尔德里德 .

"山顶上有一栋房子，"米尔德雷德说。

" [noʊ] [haʊs] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , " [sed] ['filip] .
" No house could live upon the mountain side , " said Philip .
" 不 房子 可以 居住 之上 这 山 边 , " 说 菲利普 .

"山坡上不可能建房子，"菲利普说。

" [oʊ] , [wʌt] ['fjuːt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [mɑːkt] [maɪ] ['mʌðər] .
" Oh , what futile conversation , " mocked my mother .
" 哦 , 什么 徒劳 对话 , " 嘲笑 我的 母亲 .

"哦，真是徒劳的谈话啊！"我母亲嘲讽道。

" ['riːəli] , ['dɑːktər] [staɪn] , [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] ? "
" Really , Doctor Stein , is this all your fault ? "
" 真的 , 医生 斯坦因 , 是 这 全部 你的 过错 ? "

"斯坦医生，这真的都是你的错吗？"

" [noʊ] [haʊs] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] , " [sed] ['filip] , " [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .
" No house could live , " said Philip , " on the mountain side .
" 不 房子 可以 居住 , " 说 菲利普 , " 在 这 山 边 .

"山坡上不可能有房子住，"菲利普说。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kʊd; kəd][hoʊld][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

And	no	man	could	hold	to	it	.	”
和	不	男人	可以	抓住	到	它	.	”

没有人能守住它。

“ [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [bæk] [er] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] .

“	He	would	fall	back	ere	he	had	risen	a	single	step	.
”	他	会	落下	后退	埃雷	他	有	升起	一个	单身的	步	.

“他还没迈出一步就会跌倒。”

” ['dɑːktər] [staɪn] [suːðd] [maɪ] ['mʌðər] : “ [duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [mɑːrk] .

”	Doctor	Stein	soothed	my	mother	:	“	Do	not	blame	me	,	Mrs	.	Mark	.
”	医生	斯坦因	舒缓	我的	母亲	:	”	做	不是	责备	我	,	太太	.	标记	.

斯坦医生安慰我母亲说：“马克夫人，不要怪我。”

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , ['iːðər] ,

And	do	not	blame	me	,	either	,
和	做	不是	责备	我	,	任何一个	,

也别怪我。

[ɪf] ['sʌmwʌn] [æsks][nekst] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] . . . [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ɪm'pæsəb(ə)l] ['maʊnt(ə)n] .

if	someone	asks	next	how	we	came	here	.	.	.	high	up	on	the	impassable	mountain	.
如果	某人	问	下一个	如何	我们	来了	这里	.	.	.	高的	向上	在	这	不可逾越	山	.

如果有人问我们是怎么到这里来的……那就是从高耸险峻的山峰上来的。

” ['mʌðər] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [hænd] : [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] “ [noʊ] ,

”	Mother	smiled	and	patted	his	fine	hand	:	as	much	as	to	say	“	No	,
”	母亲	微笑	和	轻拍	他的	美好的	手	:	作为	很多	作为	到	说	”	不	,

母亲微笑着拍了拍他纤细的手，仿佛在说“不，

[ðæt] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [dɪr] ['dɑːktər] .

that	foolish	you	are	not	,	dear	Doctor	.
那	愚蠢	你	是	不是	,	亲爱的	医生	.

亲爱的医生，您并不愚蠢。

[ðæt] ['fuːlɪʃ] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz] .

That	foolish	none	of	us	is	.
那	愚蠢	没有任何	的	我们	是	.

我们当中没有一个人是傻瓜。

” [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dʒest] ,

”	And	then	,	as	they	all	smiled	at	the	Doctor's	jest	,
”	和	然后	,	作为	他们	全部	微笑	在	这	医生的	笑话	,

“然后，当他们都因为医生的玩笑而微笑时，

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [wʌt] [aɪ][moʊst] ['dredɪd] : ['saɪləns] .

there	came	from	all	the	room	what	I	most	dreaded	:	silence	.
那里	来了	从	全部	这	房间	什么	我	最多	令人恐惧的	:	沉默	.

房间里一片寂静，这正是我最害怕的。

[noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [-]

No	more	words	to	pull	me	[	176	]
不	更多的	字	到	拉	我	[	-	]

再也没有话能打动我了[176]

[bæk] : [bʌt; bət] ['saɪləns] ['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]

back	:	but	silence	pressing	against	the	base	of	my	brain	,	as	I	stood	near	the
后退	:	但	沉默	紧迫	反对	这	根据	的	我的	脑	,	作为	我	站立	靠近	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

回过神来：但我站在窗边，沉默却像一块巨石压在我的脑海深处。

[aɪ] [briːðd] [æt; ət] [iːz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['dɑːrknəs] .

I	breathed	at	ease	,	for	it	was	really	darkness	.
我	呼吸	在	舒适	,	为了	它	曾是	真的	黑暗	.

我松了口气，因为眼前真的是一片黑暗。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][ɪgˈzʌlt] .

I	began	to	exult	.
我	开始	到	欢腾	.

我开始欢欣鼓舞。

[aɪ] [prɪˈperd] [maɪ][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [flɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]

I	prepared	my	words	as	if	to	fling	at	them	in	answer	to	a	hostile
我	准备	我的	字	作为	如果	到	一扔	在	他们	在	回答	到	一个	敌对的

['tʃælɪndʒ] .

challenge	.
挑战	.

我准备好话语，仿佛要用它们来回应他们的敌意挑衅。

“ [siː] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [dɑːn] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

“	See	—	there	is	no	sign	of	dawn	at	midnight	.
”	看	—	那里	是	不	符号	的	黎明	在	午夜	.

“你看——午夜时分，黎明的迹象依然没有出现。”

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] ['ʌtəd] . . . .

”	The	words	were	not	uttered	.	.	.	.
”	这	字	是	不是	说出	.	.	.	.

“那些话并没有说出口……”

[aɪ][fərˈgɑːt][ðə; ði]['koʊzi] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

I	forgot	the	cozy	room	in	which	I	stood	.
我	忘了	这	舒适	房间	在	哪个	我	站立	.

我忘记了自己身处的这间舒适的房间。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [naɪt] .

I	saw	the	night	.
我	锯	这	夜晚	.

我看到了夜晚。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] !

And	there	was	something	there	by	which	to	see	it	!
和	那里	曾是	某物	那里	经过	哪个	到	看	它	!

而且那里还有什么东西可以用来看到它！

[ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]['lɪmpɪd] : [ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['blæknəs] ,

The	black	of	the	sky	was	limpid	:	a	well	of	blackness	,
这	黑色的	的	这	天空	曾是	清澈的	:	一个	出色地	的	黑	,

天空漆黑一片，清澈见底：宛如一口深邃的黑色之井。

[ə; eɪ] ['blæknəs] [ðæt] [rɪ'siːvd] [maɪ] [saɪt] ['pæsɪvli] , [ænd; ənd][maɪ] [saɪt] [sæŋk][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]

a	blackness	that	received	my	sight	passively	,	and	my	sight	sank	in	it	and
一个	黑	那	已收到	我的	视线	被动地	,	和	我的	视线	沉没	在	它	和

[wʌz; wəz][lɔːst] .

was	lost	.
曾是	丢失的	.

一片黑暗被动地吞噬着我的视线，我的视线沉入其中，消失不见。

[ðɪs] [skaɪ][hæd; həd][noʊ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [muːn] [ɔːr][stɑːr] .

This	sky	had	no	cloud	,	and	yet	no	moon	or	star	.
这	天空	有	不	云	,	和	然而	不	月亮	或者	星星	.

天空万里无云，却不见月亮或星星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] [en'fəʊldɪŋ] [ˌem 'iː] .

It	was	a	black	thing	enfolding	me	.
它	曾是	一个	黑色的	事物	包含	我	.

那是一个把我包裹住的黑色物体。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːrdər] ['blæknəs] :

But	the	slope	of	the	mountain	was	a	harder	blackness	:
但	这	坡	的	这	山	曾是	一个	更难	黑	:

但山坡上的黑色更加浓重:

[dens] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] [strʌk] [daʊn] [ə'θwɔːrt] [ðə; ðɪ] ['meloʊ] ['blæknəs] [ʌv; əv]

dense	and	wilful	the	mountain	side	struck	down	athwart	the	mellow	blackness	of
稠密	和	故意	这	山	边	击	向下	横穿	这	醇厚	黑	的

[ðə; ðɪ][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

山体陡峭而坚韧，直插柔和的夜空。

[maɪ] [aɪz] [went] [ɪ'mensli] [fɑːr] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][væst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ['feɪdɪd] , [bɪ'keɪm]

My	eyes	went	immensely	far	,	until	the	vast	stroke	of	the	mountain	faded	,	became
我的	眼睛	去	非常	远的	,	直到	这	广阔的	中风	的	这	山	褪色	,	成为

['məʊltən] [-]

moltenly	[	177	]
熔融的	[	-	]

我的目光远远地望去，直到那座山的巨大轮廓消失，变得熔化[177]

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɔːrm] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] [ðæt] ['foʊldɪd][ɔːl] [ə'baʊt] .

one	with	the	warm	night	of	the	sky	that	folded	all	about	.
一	和	这	温暖的	夜晚	的	这	天空	那	折叠	全部	关于	.

与温暖的夜空融为一体，它环绕着我们。

[diːp] [daʊn] [wer] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [meltid] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][ænd; ənd]['fluːɪd] ['mɜːdʒd]

Deep	down	where	the	mountain	melted	into	space	and	solid	and	fluid	merged
深的	向下	在哪里	这	山	融化	进入	空间	和	坚硬的	和	体液	合并

['ɪntuː][ə; eɪ] ['blaɪndnəs] ,

into	a	blindness	,
进入	一个	失明	,

在山峦深处，在它融入太空、固体与液体融合为一片盲目的地方，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] .

I	saw	a	spot	of	light	.
我	锯	一个	点	的	光	.

我看到了一束光。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] : [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [held] [maɪ] [breθ] , [ðə; ðɪ][spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] [muːvd] [ʌp] .

I	was	silent	:	and	as	I	held	my	breath	,	the	spot	of	light	moved	up	.
我	曾是	沉默的	:	和	作为	我	握住	我的	气息	,	这	点	的	光	已搬	向上	.

我沉默不语；当我屏住呼吸时，那光点向上移动了。

[aɪ] [spoʊk] :

I	spoke	:
我	辐	:

我说话:

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [daʊn] [ðer; ðər] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braɪt] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['muːvɪŋ] [ʌp] .

“	Something	is	down	there	.	.	.	and	it	is	bright	.	.	.	and	it	is	moving	up	.
“	某物	是	向下	那里	.	.	.	和	它	是	明亮的	.	.	.	和	它	是	移动	向上	.

“下面有东西……它很亮……而且它正在向上移动。”

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] .

”	But	there	was	no	answer	in	the	room	.
”	但	那里	曾是	不	回答	在	这	房间	.

但房间里没有人回答。

[maɪ] [wɜːrdz] [siːmd] ['neɪkɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] :

My	words	seemed	naked	,	almost	ashamed	:
我的	字	似乎	裸	,	几乎	羞愧	:

我的话语显得赤裸裸的，几乎带着羞愧：

[soʊ] [streɪndʒ] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] .

so	strange	they	sounded	in	the	place	I	held	between	the	room	and	the	night	.
所以	奇怪的	他们	听起来	在	这	地方	我	握住	之间	这	房间	和	这	夜晚	.

它们在我栖身的房间和夜色之间发出的声音如此怪异。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] : [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [maɪ] [wɜːrdz] .

I	turned	around	:	they	had	not	heard	my	words	.
我	转向	大约	:	他们	有	不是	听到	我的	字	.

我转过身：他们没有听到我的话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

They	had	forgotten	me	.
他们	有	被遗忘的	我	.

他们把我忘了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɪmpʌls] , [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [sent] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðɪs]

They	had	forgotten	their	own	impulse	,	their	own	words	which	sent	me	on	this
他们	有	被遗忘的	他们的	自己的	冲动	,	他们的	自己的	字	哪个	发送	我	在	这

['erənd] .

errand	.
差事	.

他们忘记了他们自己的初衷，忘记了他们自己派我执行这项任务的话语。

['iːv(ə)n] ['mildrid] .

Even	Mildred	.
甚至	米尔德里德	.

甚至连米尔德雷德也一样。

[ʃiː; ʃi] [θrʌmd] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['emərəld] ['bɑːdi] [swei] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	thrummed	her	guitar	and	her	emerald	body	swayed	,	and	her	face	,
她	嗡嗡作响	她	吉他	和	她	翠	身体	摇摆	,	和	她	脸	,

[ɪts] [ˌoʊpə'les(ə)nt] [smaɪl] ,

its	opalescent	smile	,
它是	乳白色	微笑	,

她拨弄着吉他，翠绿色的身躯随之摇曳，脸上带着如珍珠般晶莹剔透的微笑。

[biːmd] [ə'pɑːn] ['filip] , [huːz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːrz] .

beamed	upon	Philip	,	whose	eyes	she	held	in	hers	.
光束	之上	菲利普	,	谁	眼睛	她	握住	在	她的	.

她目光温柔地注视着菲利普，与他四目相对。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [loʊ] [wɪð; wɪθ] ['dɑːktər] [staɪn] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['teɪkən]

My	mother	was	conversing	low	with	Doctor	Stein	and	my	father	had	taken
我的	母亲	曾是	对话	低的	和	医生	斯坦因	和	我的	父亲	有	已采取

[ə; eɪ] [tʃer] [-]

a	chair	[	178	]
一个	椅子	[	-	]

我母亲正在和斯坦因医生低声交谈，我父亲则坐到了椅子上[178]

[bɪ'saɪd] ['mɪstər] . - : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tent] [tə'geðər] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɑːrdz] .

beside	Mr	.	Fayn	:	they	were	intent	together	over	the	cards	.
旁	先生	.	-	:	他们	是	意图	一起	超过	这	牌	.

除了费恩先生之外，他们两人都全神贯注地玩牌。

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [daʊn] [ðer; ðər] . . . [braɪt] . . . [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ʌp] .

“	Something	is	down	there	.	.	.	bright	.	.	.	and	it	moves	up	.
“	某物	是	向下	那里	.	.	.	明亮的	.	.	.	和	它	移动	向上	.

“下面有什么东西……很亮……而且它向上移动。”

" [maɪ] [wɜːrdz] , [fɜːrst] ['neɪkɪd] , [naʊ] [siːmd] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] .

"	My	words	,	first	naked	,	now	seemed	disembodied	.
"	我的	字	,	第一的	裸	,	现在	似乎	无形的	.

“我的话语，起初赤裸裸，现在却仿佛脱离了肉身。”

— [ðeɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [maɪ] [wɜːrdz] !

—	They	cannot	hear	my	words	!
—	他们	不能	听到	我的	字	!

他们听不见我的话!

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [feɪst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] .

Once	more	I	faced	the	window	and	the	night	.
一次	更多的	我	面对	这	窗户	和	这	夜晚	.

我又一次面对着窗户和夜色。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['lɑːrdʒər] , [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [braɪt] [gloʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

The	little	light	,	as	it	grew	larger	,	changed	from	a	bright	glow	to	a
这	小的	光	,	作为	它	生长	更大的	,	已更改	从	一个	明亮的	辉光	到	一个

[veɪg] [greɪ] .

vague	gray	.
模糊的	灰色的	.

随着光芒越来越大，那微弱的光亮从明亮的光芒变成了模糊的灰色。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [les] [laɪk] [fleɪm] , [mɔːr] [laɪk] [sʌm; səm] ['sʌbstəns] [θruː] [huːz] [trænz'luːs(ə)nt] [stʌf]

It	became	less	like	flame	,	more	like	some	substance	through	whose	translucent	stuff
它	成为	较少的	喜欢	火焰	,	更多的	喜欢	一些	物质	通过	谁	半透明	东西

[ə; eɪ] [fleɪm] [ræn] ['frædʒəlli] .

a	flame	ran	fragilely	.
一个	火焰	跑	脆弱地	.

它不再像火焰，而更像某种物质，火焰脆弱地穿过其中半透明的成分。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ʌp] [ðə; ði] [dens] ['maʊnt(ə)n] [sloʊp] ,

And	as	it	moved	up	the	dense	mountain	slope	,
和	作为	它	已搬	向上	这	稠密	山	坡	,

当它沿着茂密的山坡向上移动时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ə'pɑːn] [huːz] ['sʌmɪt]

it	seemed	to	limn	with	its	march	the	vastness	of	this	world	upon	whose	summit
它	似乎	到	limn	和	它是	行进	这	广袤无垠	的	这	世界	之上	谁	首脑

[stʊd] [ðə; ði] [haʊs] :

stood	the	house	:
站立	这	房子	:

它的行进似乎勾勒出了这个世界的辽阔，而这座房子就坐落在世界的顶端:

[ænd; ənd] [æt; ət] [huːz] [depθ] [leɪ] [ðə; ði] [skaɪ] .

and	at	whose	depth	lay	the	sky	.
和	在	谁	深度	躺	这	天空	.

天空就位于它的深处。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [tæp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

The	words	behind	me	in	the	room	,	the	tap	of	a	foot	on	the	floor	,
这	字	在后面	我	在	这	房间	,	这	轻敲	的	一个	脚	在	这	地面	,

房间里我身后传来说话声，还有脚步声敲击地板的声音，

[ænd; ənd] ['mɪldrədz] [hændz] ['mɜːrdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] , [leɪ] [ɪn] [maɪ]

and	Mildred's	hands	merging	with	the	silver	strings	of	her	guitar	,	lay	in	my
和	米尔德雷德的	双手	合并	和	这	银	字符串	的	她	吉他	,	躺	在	我的

[ɪrz] [naʊ] [ˌevə'nes(ə)nt] .

ears	now	evanescent	.
耳朵	现在	转瞬即逝	.

米尔德雷德的手与她吉他的银色琴弦融为一体，那声音此刻已在我耳中消逝。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] , [jet] [g'reɪli] ['swelɪŋ] , [mu:vd] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	thing	that	was	a	light	,	yet	grayly	swelling	,	moved	up	the	slope	of	the
这	事物	那	曾是	一个	光	,	然而	灰蒙蒙的	肿胀	,	已搬	向上	这	坡	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

那轻盈却又略带灰色的膨胀物体，沿着山坡向上移动。

[ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [-]

The	room	with	its	[	179	]
这	房间	和	它是	[	-	]

房间及其[179]

[wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ɪts] ['mju:zɪk] [ænd; ənd] [ɪts] ['læftər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [gɪlt] [bɪ'saɪd] [ðɪs]

words	and	its	music	and	its	laughter	became	a	tinkle	of	gilt	beside	this
字	和	它是	音乐	和	它是	笑声	成为	一个	小便	的	镀金	旁	这

['gɔ:rdʒəs] ['saɪləns] .

gorgeous	silence	.
华丽的	沉默	.

言语、音乐和笑声，在这美丽的寂静中，都变成了叮当作响的金箔。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [mu:vd] [ðə; ði] [laɪt] [θɪŋ] [ʌp] .

And	in	the	silence	moved	the	light	thing	up	.
和	在	这	沉默	已搬	这	光	事物	向上	.

在寂静中，他把那个小东西向上移动。

[aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] .

I	see	it	clear	.
我	看	它	清除	.

我看得很清楚。

“ ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] . . . [ænd; ənd] [ɪz] ['mu:vɪŋ] [ʌp] . . .

“	Something	was	down	there	.	.	.	and	is	moving	up	.	.	.
”	某物	曾是	向下	那里	.	.	.	和	是	移动	向上	.	.	.

“下面有什么东西……正在向上移动……”

['sʌmθɪŋ] [kən'vɔlvd] [ænd; ənd] [greɪ] .

something	convolved	and	gray	.
某物	复杂的	和	灰色的	.

一些复杂而灰色的东西。

[sʌm; səm] [θɪŋ] . . . .

Some	Thing	.	.	.	.
一些	事物	.	.	.	.

某物....

” [naʊ] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] .

”	Now	they	heard	me	.
”	现在	他们	听到	我	.

“现在他们听到我说话了。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [maʊðz] [aɪ] [hɜ:rd] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [raɪz] , [ænd; ənd] [mu:v]

And	in	the	stillness	of	their	mouths	I	heard	their	bodies	rise	,	and	move
和	在	这	寂静	的	他们的	嘴	我	听到	他们的	身体	上升	,	和	移动

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

across	the	floor	,
穿过	这	地面	,

在他们嘴唇紧闭的寂静中，我听见他们的身体起身，在地板上移动。

[teɪk] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

take	place	beside	me	.
拿	地方	旁	我	.

就在我旁边。

[aɪ] [sɔ:] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [ðer; ðər] [aɪz] , ['pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['saɪlənt] [naɪt] .

I	saw	on	either	side	of	me	their	eyes	,	peering	with	mine	into	the	silent	night	.
我	锯	在	任何一个	边	的	我	他们的	眼睛	,	窥视	和	矿	进入	这	沉默的	夜晚	.

我看到他们的眼睛在我两侧，与我的眼睛一起凝视着寂静的夜空。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

The	gray	light	Thing	was	flowing	up	the	mountain	.
这	灰色的	光	事物	曾是	流动	向上	这	山	.

那道灰色的光状物体正沿着山体向上流动。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] , ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [streɪt] .

It	had	a	simple	motion	up	the	slope	,	simple	and	straight	.
它	有	一个	简单的	运动	向上	这	坡	,	简单的	和	直的	.

它沿着斜坡向上运动，动作简单直接。

[wɪ'ðɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['moʊʃ(ə)n] , ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] [kən'vɔlvd] .

Within	itself	it	had	another	motion	,	intricate	and	convolved	.
之内	本身	它	有	其他	运动	,	错综复杂	和	复杂的	.

它自身还蕴含着另一种运动，复杂而曲折。

[ɪn] [ɪts] [greɪ] [trænz'lu:snsˌtræns'lu:sns] , [fɔ:rmz] [swɔ:md] [ænd; ənd] [raɪðd] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] :

In	its	gray	translucence	,	forms	swarmed	and	writhed	upon	themselves	:
在	它是	灰色的	半透明	,	表格	蜂拥而至	和	扭动	之上	他们自己	:

[kən'tɔ:rtɪd] , ['fʌnəlɪŋ] , [ɪn] [ˌpɜ:rmju'teɪʃ(ə)n] .

contorted	,	funneling	,	in	permutation	.
扭曲的	,	漏斗	,	在	排列	.

在它灰蒙蒙的半透明中，各种形状涌动、扭曲、缠绕在一起：扭曲的、漏斗状的、排列变化的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [held] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ju:nəti] [ʌv; əv] [ˌɪntər'ækʃ(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] [wʌn] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] ,

But	they	were	held	to	a	unity	of	interaction	,	making	them	simply	one	in	their	approach	,
但	他们	是	握住	到	一个	统一	的	相互作用	,	制作	他们	简单地	一	在	他们的	方法	,

但他们的互动方式保持一致，这使得他们在处理问题上完全一致。

[laɪk] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['bɑ:di] [ˌdɪsə'reɪd] [baɪ] ['mædʒɪk] ,

like	the	bewildered	parts	of	some	body	disarrayed	by	magic	,
喜欢	这	困惑	部分	的	一些	身体	混乱	经过	魔法	,

就像被魔法扰乱的身体部位一样，不知所措。

[ðæt] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] ['ɪntu:] ['meʒər] . [-]

that	writhed	and	twisted	to	fall	back	into	measure	.	[	180	]
那	扭动	和	扭曲	到	落下	后退	进入	措施	.	[	-	]

它扭动着、扭曲着，最终回到了正轨。[180]

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['penətrənt] [gloʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sloʊp] ,

The	Thing	was	a	penetrant	glow	within	the	night	,	tracing	the	night	of	the	slope	,
这	事物	曾是	一个	渗透剂	辉光	之内	这	夜晚	,	追踪	这	夜晚	的	这	坡	,

那东西在夜色中发出耀眼的光芒，勾勒出山坡上的夜色。

['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

tracing	the	night	of	the	sky	.
追踪	这	夜晚	的	这	天空	.

描绘夜空中的景象。

[ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [raɪðd] ['kloʊzər] , [muːvd] [mɔːr] ['slʌgɪʃ] , [dɛnsənd] ,

The	writhing	parts	of	the	Thing	writhed	closer	,	moved	more	sluggish	,	densened	,
这	扭动	部分	的	这	事物	扭动	更近	,	已搬	更多的	迟缓	,	增密	,

[gruː] [waɪt] :

grew	white	:
生长	白色的	:

那东西扭动的部分越来越靠近，移动得越来越迟缓，密度越来越高，颜色也越来越白：

[ə; eɪ] [waɪt] [fɔːrm] ['mɝːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪ'ɑːtɪk] [wɜːrl] .

a	white	form	merged	from	the	chaotic	whirl	.
一个	白色的	形式	合并	从	这	混乱	旋转	.

一个白色的身影从混乱的漩涡中显现出来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'brest] [ˌjuː 'es] .

The	Thing	was	almost	abreast	us	.
这	事物	曾是	几乎	并排	我们	.

那东西几乎就在我们面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːlɪd] .

It	was	solid	.
它	曾是	坚硬的	.

它很结实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm] , [trænz'luːs(ə)nt][ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veɪpərəs] [gloʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	the	form	,	translucent	and	still	with	a	vaporous	glow	about	it	,
它	曾是	这	形式	,	半透明	和	仍然	和	一个	蒸汽	辉光	关于	它	,

[ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] .

of	a	youth	.
的	一个	青年	.

那是一个半透明的、带着朦胧光晕的少年的身影。

[hiː; hi] [muːvz] [ʌp] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

He	moves	up	toward	us	.
他	移动	向上	朝向	我们	.

他朝我们走来。

[ðə; ði] [ə'mɔːrfəs] [meɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'denst] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] ['ɔːrə] .

The	amorphous	maze	from	which	he	has	condensed	is	now	an	aura	.
这	无定形	迷宫	从	哪个	他	有	浓缩版	是	现在	一个	灵气	.

他从中凝聚而成的无定形迷宫，如今已化作一道光环。

[hiː; hi] [muːvz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] [frʌnt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

He	moves	up	from	the	right	,	he	crosses	the	front	vision	of	our	eyes	.
他	移动	向上	从	这	正确的	,	他	十字架	这	正面	想象	的	我们的	眼睛	.

他从右侧上来，横穿我们的视线。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [nɪr] , ['berɪŋ] ['leftwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

He	is	very	near	,	bearing	leftward	toward	the	house	,
他	是	非常	靠近	,	轴承	向左	朝向	这	房子	,

他离得很近了，正向左边的房子走去。

[jet] ['slæntwaɪz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] .

yet	slantwise	so	that	he	will	not	touch	our	room	.
然而	斜向	所以	那	他	将要	不是	触碰	我们的	房间	.

但要斜着走，以免碰到我们的房间。

[ə; eɪ] [juːθ] , [streɪt] , ['rɪðmɪk] ,

A	youth	,	straight	,	rhythmic	,
一个	青年	,	直的	,	节奏	,

一个年轻人，笔直，有节奏感，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['proʊfaɪl] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	his	profile	sharp	and	his	mouth	a	shadow	in	the	white	of	his	face	,
和	他的	轮廓	锋利的	和	他的	嘴	一个	阴影	在	这	白色的	的	他的	脸	,

他侧脸轮廓分明，嘴唇在白皙的脸上投下阴影。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l]['faɪər] .

and	his	eye	an	impalpable	fire	.
和	他的	眼睛	一个	无形的	火	.

他的眼睛里仿佛燃烧着一团难以捉摸的火焰。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ['embərz] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrθ] .

His	hair	is	a	tangle	of	shadows	like	the	last	embers	in	a	hearth	.
他的	头发	是	一个	纠纷	的	阴影	喜欢	这	最后的	余烬	在	一个	炉	.

他的头发像炉膛里最后残留的余烬一样，纠结成一团阴影。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [waɪt] , ['dæzlɪŋli] ['krɪstəlaɪn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Now	he	is	white	,	dazzlingly	crystalline	,	across	the	black	of	the	night	,
现在	他	是	白色的	,	耀眼地	结晶体	,	穿过	这	黑色的	的	这	夜晚	,

现在，他在漆黑的夜空中呈现出一片洁白，晶莹剔透，耀眼夺目。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ! [-]

across	the	gaze	of	our	eyes	!	[	181	]
穿过	这	目光	的	我们的	眼睛	!	[	-	]

透过我们的目光！[181]

[hiː; hi] ['paːsiz] ['berɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [left] .

He	passes	bearing	toward	the	left	.
他	通过	轴承	朝向	这	左边	.

他向左侧经过。

[hiː; hi] [ˌdisə'piəz] .

He	disappears	.
他	消失	.

他消失了。

['mildrid] [spiːks] :

Mildred	speaks	:
米尔德里德	说话	:

米尔德雷德说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉笔脸(Chalk face)
第7/9页

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

“	He	has	gone	into	the	other	room	.
“	他	有	已消失	进入	这	其他	房间	.

他去了另一个房间。

” [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] [noʊ] , [noʊ] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] .

”	And	all	of	us	,	not	knowing	how	we	know	,	know	she	speaks	the	truth	.
”	和	全部	的	我们	,	不是	会心	如何	我们	知道	,	知道	她	说话	这	真相	.

“我们所有人，虽然不知道为什么，但都知道她说的是真话。”

[wiː; wi][tɜːrn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ['siːɪŋ] [ɑːr'selvz] [soʊ]['pælpəb(ə)l][ɪn]

We	turn	about	and	see	each	other	,	and	rejoice	seeing	ourselves	so	palpable	in
我们	转动	关于	和	看	每个	其他	,	和	麾	看到	我们自己	所以	可感知的	在

[ðə; ði][wɔːrm] ,

the	warm	,
这	温暖的	,

我们转身，彼此相望，欣喜地看到自己在温暖的空气中如此清晰可感。

[ʃʌt] [ruːm] .

shut	room	.
关闭	房间	.

关闭房间。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] . ”

“	He	is	in	the	other	room	.	”
“	他	是	在	这	其他	房间	.	”

“他在隔壁房间。”

“ [ðə; ði][hɔːl][ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [ʃʌt] [ðæt] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

“	The	hall	is	long	,	and	the	door	is	shut	that	leads	into	the	other	room	.
“	这	大厅	是	长的	,	和	这	门	是	关闭	那	线索	进入	这	其他	房间	.

“走廊很长，通往另一个房间的门关着。”

” [maɪ] ['mʌðər] [muːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

”	My	mother	moves	to	the	door	.
”	我的	母亲	移动	到	这	门	.

我母亲走到门口。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəz] .

As	she	puts	her	hand	on	the	key	she	shudders	.
作为	她	放置	她	手	在	这	钥匙	她	颤抖	.

当她把手放在钥匙上时，她颤抖了一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [praʊd] [fleʃ] [ʌv; əv][maɪ]

It	is	a	terrible	thing	for	me	to	see	the	lovely	and	proud	flesh	of	my
它	是	一个	糟糕的	事物	为了	我	到	看	这	迷人的	和	自豪的	肉	的	我的

['mʌðər] ['broʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

mother	broken	in	a	shudder	.
母亲	破碎的	在	一个	不寒而栗	.

看到我美丽而骄傲的母亲那具肉体在颤抖中破碎，对我来说是一件极其痛苦的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][tɜːrnz][ðə; ði] [kiː] .

But	she	turns	the	key	.
但	她	转弯	这	钥匙	.

但她转动了钥匙。

[ʃiː; ʃi] [muːvz] , [æz; əz] [ɪf] [bloʊn] [baɪ][ə; eɪ] [wɪnd] , [bæk] [tuː; tə] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] .

She	moves	,	as	if	blown	by	a	wind	,	back	to	among	us	.
她	移动	,	作为	如果	吹	经过	一个	风	,	后退	到	之中	我们	.

她仿佛被风吹拂，又回到了我们中间。

“ [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔkt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] .

“	Now	it	is	locked	,	”	she	says	.
”	现在	它	是	已锁定	,	”	她	说道	.

“现在已经锁上了，”她说。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sɑːlɪd][ænd; ənd][wɔːrm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ɪz] [lɔkt] . . . .

We	are	solid	and	warm	in	the	room	that	is	locked	.	.	.
我们	是	坚硬的	和	温暖的	在	这	房间	那	是	已锁定	.	.	.

我们在这间紧锁的房间里感到坚实而温暖……

['mildrid] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [miːt]

Mildred	is	looking	at	me	;	I	feel	her	eyes	,	and	do	not	want	to	meet
米尔德里德	是	寻找	在	我	;	我	感觉	她	眼睛	,	和	做	不是	想	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

米尔德雷德正看着我；我能感觉到她的目光，但我不想与她对视。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . — ['mildrid] , [wʌt] [-]

I	am	afraid	to	meet	them	.	—	Mildred	,	what	[	182	]
我	是	害怕的	到	见面	他们	.	—	米尔德里德	,	什么	[	-	]

我害怕见到他们。——米尔德雷德，什么[182]

[naʊ] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [æz; əz][ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [ðæt] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][spaɪ][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ?

now	is	in	your	eyes	as	in	your	voice	that	sent	me	to	spy	on	the	night	?
现在	是	在	你的	眼睛	作为	在	你的	嗓音	那	发送	我	到	间谍	在	这	夜晚	?

现在，你的眼神和你的声音是否都让我得以窥探夜色?

['sʌd(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪləns] , [ðeɪ] [ɔːl] [spiːk] . . .

Sudden	,	from	the	silence	,	they	all	speak	.	.	.
突然	,	从	这	沉默	,	他们	全部	说话	.	.	.

突然，寂静中，他们全都开口说话了……

[ɔːl] [seɪv] ['mildrid] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

all	save	Mildred	and	me	.
全部	节省	米尔德里德	和	我	.

除了米尔德雷德和我以外，其他人都走了。

“ [wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , ” [maɪ] ['mʌðər] [sez] .

“	Well	,	we	have	locked	the	door	,	”	my	mother	says	.
”	出色地	,	我们	有	已锁定	这	门	,	”	我的	母亲	说道	.

“我们已经把门锁上了，”我母亲说。

“ [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] ? ” [sez] ['fɑːðər] .

“	What	have	we	seen	?	”	says	father	.
”	什么	有	我们	已见	?	”	说道	父亲	.

“我们看到了什么？”父亲问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [noʊ][wʌn] [seɪ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

“	I	have	heard	no	one	say	what	we	have	seen	.
”	我	有	听到	不	一	说	什么	我们	有	已见	.

“我从未听人说过我们所看到的事情。”

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] . ”

We	have	seen	nothing	.	”
我们	有	已见	没有什么	.	”

我们什么也没看到。

“ [lets] [get] [bæk] , ” [sez] ['mɪstər] . - , “ [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [geɪm] . ”

“	Let's	get	back	,	”	says	Mr	.	Fayn	,	“	to	our	game	.	”
”	我们来吧	得到	后退	,	”	说道	先生	.	-	,	“	到	我们的	游戏	.	”

“咱们继续玩游戏吧，”费恩先生说。

“ [ðiːz] [fə'nɑːmɪnə] , ” [wɔːnz] ['dɑːktər] [staɪn] , “ [ɑːr; ər] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][græsp] .

“	These	phenomena	,	”	warns	Doctor	Stein	,	“	are	beyond	our	grasp	.
”	这些	现象	,	”	警告	医生	斯坦因	,	“	是	超过	我们的	抓牢	.

斯坦博士警告说：“这些现象超出了我们的理解范围。”

['daʊtləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [fə'nɑːmɪnə] .

Doubtless	because	they	are	the	mere	reflections	of	perfectly	clear	phenomena	.
毫无疑问	因为	他们	是	这	仅仅	反思	的	完美	清除	现象	.

毫无疑问，因为它们仅仅是清晰现象的反映。

[wiː; wi][traɪ][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][feɪl] .

We	try	to	grasp	the	reflections	,	and	of	course	we	fail	.
我们	尝试	到	抓牢	这	反思	,	和	的	课程	我们	失败	.

我们试图理解这些反思，当然，我们失败了。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kuːl] [ænd; ənd][kɑːm] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

”	They	are	cool	and	calm	,	and	determined	.
”	他们	是	凉爽的	和	冷静的	,	和	决定	.

他们冷静沉着，意志坚定。

“ [wel] — [wət'evər] — [wiː; wi][hæv; həv] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

“	Well	—	whatever	—	we	have	locked	the	door	.
”	出色地	—	任何	—	我们	有	已锁定	这	门	.

“好吧——不管怎样——我们已经把门锁上了。”

” ['filip] [ɪz] ['pæʃənət] .

”	Philip	is	passionate	.
”	菲利普	是	热情的	.

“菲利普充满热情。”

[hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [els] .

He	has	forgotten	all	else	.
他	有	被遗忘的	全部	别的	.

他已经忘记了其他一切。

[hiː; hi][ɪz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] .

He	is	alone	with	his	love	.
他	是	独自的	和	他的	爱	.

他独自一人与爱人相伴。

“ ['mildrid] , ” [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm][kɔːl] .

“	Mildred	,	”	I	hear	him	call	.
”	米尔德里德	,	”	我	听到	他	称呼	.

“米尔德雷德，”我听到他喊道。

[aɪ][tɜːrn] , [ænd; ənd][aɪ] [miːt] ['mɪldrədz] [aɪz] [æt; ət][læst] .

I	turn	,	and	I	meet	Mildred's	eyes	at	last	.
我	转动	,	和	我	见面	米尔德雷德的	眼睛	在	最后的	.

我转过身，终于与米尔德雷德的目光相遇。

['fɪləps, 'fɪlɪps][hændz] [-]

Philip's	hands	[	183	]
菲利普的	双手	[	-	]

菲利普的手[183]

[klæsp][hɜːr; hər] [rɪsts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['tendər] [laɪk] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['flaʊər] .

clasp	her	wrists	that	are	tender	like	the	stems	of	a	long	flower	.
搭扣	她	手腕	那	是	投标	喜欢	这	茎	的	一个	长的	花	.

紧紧握住她纤细的手腕，如同长花的茎秆。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ɪz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] : [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz]

Her	face	is	close	to	his	,	her	body	is	close	to	his	:	but	her	eyes
她	脸	是	关闭	到	他的	,	她	身体	是	关闭	到	他的	:	但	她	眼睛

[tʌtʃ] [maɪn] .

touch	mine	.
触碰	矿	.

她的脸靠近他的，她的身体靠近他的，但她的眼睛却与我的眼睛相遇。

“ ['mildrid] , [maɪ] [lʌv] — ['mildrid] ! ” ['məːməz] ['filip] .

“	Mildred	,	my	love	—	Mildred	!	”	murmurs	Philip	.
”	米尔德里德	,	我的	爱	—	米尔德里德	!	”	低语	菲利普	.

“米尔德雷德，我的爱人——米尔德雷德！”菲利普低声说道。

[hɜːr; hər] [rɪsts] [laɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Her	wrists	lie	in	his	hands	and	her	face	is	near	his	lips	.
她	手腕	说谎	在	他的	双手	和	她	脸	是	靠近	他的	嘴唇	.

她的手腕放在他的手中，她的脸靠近他的嘴唇。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['stedfæst] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

But	her	eyes	are	steadfast	on	me	.
但	她	眼睛	是	坚定不移	在	我	.

但她的目光始终锁定在我身上。

“ [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ? ” [aɪ] [æsk] , [æz; əz] [ɪf] [kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] .

“	In	the	other	room	?	”	I	ask	,	as	if	corroborating	.
”	在	这	其他	房间	?	”	我	问	,	作为	如果	证实	.

“在另一个房间？”我问道，仿佛在证实什么。

[hɜːr; hər] [aɪz] [duː] [nɑːt] [muːv] .

Her	eyes	do	not	move	.
她	眼睛	做	不是	移动	.

她的眼睛一动不动。

[aɪ] [nɑːd] .

I	nod	.
我	点头	.

我点点头。

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] :

And	I	say	:
和	我	说	:

我说：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [tuː; tə] [siː] .

“	I	am	going	to	the	other	room	,	to	see	.
”	我	是	去	到	这	其他	房间	,	到	看	.

“我要去另一个房间看看。”

” ['fɪləps, 'fɪlɪps] [hændz] [duː] [nɑːt] [stɜːr] [ɪn] [ðer; ðər] ['tendər] [klæsp] .

”	Philip's	hands	do	not	stir	in	their	tender	clasp	.
”	菲利普的	双手	做	不是	搅拌	在	他们的	投标	搭扣	.

菲利普的双手紧紧相握，一动不动。

[bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['siːtɪd] , [dʒʌmps] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

But	my	mother	,	who	was	once	more	seated	,	jumps	to	her	feet	.
但	我的	母亲	,	WHO	曾是	一次	更多的	坐着	,	跳跃	到	她	脚	.

但我的母亲，原本已经坐下了，却突然跳了起来。

“ [noʊ] ! ”

“	No	!	”
”	不	!	”

“不！ ”

“ [waɪ] ? ” . . .
“ Why ? ” . . .
” 为什么 ? ” . . .

“为什么? ” ...

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪrli] [tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] .
The others merely turn and look .
这 其他的 仅仅 转动 和 看 .

其他人只是转过头来看。

“ [wʌt] ['fɑːli] ! ”
“ What folly ! ”
” 什么 蠢事 ! ”

“真是愚蠢! ”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] ?
“ And what for ?
” 和 什么 为了 ?

“那又是为了什么呢? ”

” ['mɪldrədz] [aɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ] [aɪz] .
” Mildred's eyes are on my eyes .
” 米尔德雷德的 眼睛 是 在 我的 眼睛 .

“米尔德雷德的目光与我的眼睛对视着。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .
I am happy .
我 是 快乐的 .

我很高兴。

[hɜːr; hər] [aɪz] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['fɪləps, 'fɪlɪps][hændz][ɑːr; ər][ɑːn][hɜːr; hər][hændz] .
Her eyes do not know that Philip's hands are on her hands .
她 眼睛 做 不是 知道 那 菲利普的 双手 是 在 她 双手 .

她的眼睛并不知道菲利普的手正放在她的手上。

[aɪ][wɑːnt]['oʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] .
I want only her eyes .
我 想 仅有的 她 眼睛 .

我只想要她的眼睛。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [waɪt] [ɪn][ɪts][goʊld] [meɪz] [ʌv; əv] [kəːlz] . [-]
Her face is white in its gold maze of curls . [184]
她 脸 是 白色的 在 它是 金子 迷宫 的 卷发 . [-]

她那张白皙的脸庞被金色的卷发笼罩着。[184]

[aɪ] [pæs] [hɜːr; hər] .
I pass her .
我 经过 她 .

我经过她身边。

[aɪ][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .
I turn the key of the door back in the lock .
我 转动 这 钥匙 的 这 门 后退 在 这 锁 .

我把钥匙插回门锁里。

[aɪ] [feɪs] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] .
I face about with my hand upon the doorknob .
我 脸 关于 和 我的 手 之上 这 门把手 .

我转过身，手放在门把手上。

— [waɪ] [duː] [ðeɪ] [let][ˌem 'iː][goʊ][soʊ] ['iːzəli] ?
— Why do they let me go so easily ?
— 为什么 做 他们 让 我 去 所以 容易地 ?

他们为什么这么轻易就放我走了?

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][prəu'testid] [mɔːr] .

For	they	have	not	protested	more	.
为了	他们	有	不是	抗议	更多的	.

因为他们并没有进行更强烈的抗议。

[ðer; ðər] [wɪl] [ɪz] ['ʃæloʊ] : ['kwɪkli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪl] .

Their	will	is	shallow	:	quickly	they	are	at	the	end	of	their	will	.
他们的	将要	是	浅的	:	迅速地	他们	是	在	这	结尾	的	他们的	将要	.

他们的意志很薄弱：很快，他们的意志就走到了尽头。

['mʌðɚz] [θɔːts] [stiːl] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪgəret]

Mother's	thoughts	steal	back	to	her	easy	chair	and	to	her	cigarette
母亲的	想法	偷	后退	到	她	简单的	椅子	和	到	她	卷烟

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][wɪð; wɪθ]['dɑːktər] [staɪn] .

and	to	her	badinage	with	Doctor	Stein	.
和	到	她	玩笑	和	医生	斯坦因	.

母亲的思绪又回到了她的安乐椅、她的香烟以及她和斯坦医生的玩笑中。

['fɑːðər] [hæz; həz] [pʊld] [tuː] [hjuːdʒ][sɪ'gɑːrz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][klæps] [ʃʌt] :

Father	has	pulled	two	huge	cigars	from	his	case	which	he	claps	shut	:
父亲	有	拉	二	巨大的	雪茄	从	他的	案件	哪个	他	鼓掌	关闭	:

父亲从雪茄盒里掏出两支巨大的雪茄，然后啪地一声合上盒盖：

[hiː; hi] ['ɔfɚz] [wʌn][tuː; tə]['mɪstər] . - [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

he	offers	one	to	Mr	.	Fayn	who	takes	it	.
他	优惠	一	到	先生	.	-	WHO	需要	它	.

他递给费恩先生一个，费恩先生接了过来。

[ɪn]['fɪləps, 'fɪlɪps] [aɪz] ,

In	Philip's	eyes	,
在	菲利普的	眼睛	,

在菲利普眼中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['^eiəti] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] - [skɪn] [ʌv; əv]

there	is	a	growing	gayety	of	promise	as	he	looks	at	the	milkwarm	skin	of
那里	是	一个	生长	同性恋	的	承诺	作为	他	看起来	在	这	-	皮肤	的

['mildrid] .

Mildred	.
米尔德里德	.

看着米尔德雷德如牛奶般温暖的肌肤，他心中涌起一股越来越强烈的喜悦和希望。

[ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃæloʊ] [wɪl] [muːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['laɪtnəs] .

The	hurt	of	their	shallow	will	moves	me	to	lightness	.
这	伤害	的	他们的	浅的	将要	移动	我	到	亮度	.

他们浅薄的意志所造成的伤害让我感到轻松。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [ə'səːtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðə; ði] [ɪn'kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]

It	is	as	if	,	in	asserting	for	myself	the	inconsequence	of	what	I	am	to
它	是	作为	如果	,	在	断言	为了	我	这	无关紧要	的	什么	我	是	到

[duː] ,

do	,
做	,

就好像，当我向自己强调我所做的事情无关紧要时，

[ðer; ðər] ['negətɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [bɪ'kʌm] [les] [koʊld][ænd; ənd]['kruːəl] .

their	negative	permission	will	become	less	cold	and	cruel	.
他们的	消极的	允许	将要	变得	较少的	寒冷的	和	残忍的	.

他们原本的否定态度会变得不那么冷酷无情。

“ [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] , ” [aɪ] [seɪ] : [maɪ] [vɔɪs] [saʊndz] [haɪ] .

“	I'll	not	be	long	,	”	I	say	:	my	voice	sounds	high	.
“ 患病的		不是	是	长的	,	”	我	说	:	我的	嗓音	声音	高的	.

“我很快就回来，”我说，我的声音听起来很高。

“ [aɪl] [biː; bi] [bæk] . . .
“ I'll be back . . .
“ 患病的 是 后退 . . .

“我会回来的……”

['nevər] [fɪr] . . .
never fear . . .
绝不 害怕 . . .

别害怕……

[aɪl] [biː; bi] [bæk] .
I'll be back .
患病的 是 后退 .

我会回来的。

” ['mɪldrədz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [liːv] [maɪn] [-]
” Mildred's eyes for the first time leave mine [185]
” 米尔德雷德的 眼睛 为了 这 第一的 时间 离开 矿 [-]

“米尔德雷德的目光第一次离开了我的目光[185]

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [wɜːrdz] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] .
as if my words released them .
作为 如果 我的 字 发布 他们 .

仿佛我的话语让他们解脱了。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət] ['filip] .
She looks at Philip .
她 看起来 在 菲利普 .

她看着菲利普。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌpˌtɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
She is very close to him , and her face upturns to his .
她 是 非常 关闭 到 他 , 和 她 脸 上升趋势 到 他的 .

她和他关系很亲密，她抬起头看着他。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [brests] [ə'lɜːrt][ɪn][ðə; ði] [griːn] [ʃɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [ɑːr; ər] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə]
Her little breasts alert in the green sheer of her gown are very close to
['filip] .
Philip .
菲利普 .

她那小巧的乳房在绿色薄纱长裙的映衬下若隐若现，离菲利普很近。

[hɜːr; hər] [smaɪl] ['flaʊərz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
Her smile flowers near him .
她 微笑 花朵 靠近 他 .

她的笑容在他身边绽放。

[ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . . . .
She whispers , and they turn away from me . . . .
她 低语 , 和 他们 转动 离开 从 我 . . . .

她低声说话，他们都转过身去，不理我了……

[aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
I open the door .
我 打开 这 门 .

我打开门。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tʌŋz] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ɪz][lɔːst] .
The light from the room tongues into the dark distance and is lost .
这 光 从 这 房间 舌头 进入 这 黑暗的 距离 和 是 丢失的 .

房间里的光线延伸到黑暗的远方，消失不见。

[aɪ] [lʊk] [bæk] .
I look back .
我 看 后退 .

我回首往事。

['mʌðər] [ænd; ənd]['dɑːktər] [staɪn] [ɑːr; ər] ['tʃætɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [laɪts] [hɜːr; hər]
Mother and Doctor Stein are chatting , she takes his cigarette and lights her
母亲 和 医生 斯坦因 是 聊天 , 她 需要 他的 卷烟 和 灯 她
[oʊn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
own from it .
自己的 从 它 .

母亲和斯坦医生正在聊天，她拿起他的香烟，点燃了自己的香烟。

['fɑːðər] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . - [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz] .
Father beside Mr . Fayn suggests a play of the cards .
父亲 旁 先生 . - 建议 一个 玩 的 这 牌 .

费恩先生身旁的父亲建议玩牌。

['mildrid] [ænd; ənd] ['filip] [ɑːr; ər][saɪd][baɪ][saɪd] : [hɜːr; hər] [gɪ'tɑːr] [laɪz][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
Mildred and Philip are side by side : her guitar lies at her feet .
米尔德里德 和 菲利普 是 边 经过 边 : 她 吉他 谎言 在 她 脚 .

米尔德雷德和菲利普并肩而立：她的吉他放在她的脚边。

— [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ?
— They have forgotten me ?
— 他们 有 被遗忘的 我 ?

他们把我忘了?

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
I shut the door .
我 关闭 这 门 .

我关上了门。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [blæk] [hɔːl] .
I am in the black hall .
我 是 在 这 黑色的 大厅 .

我在黑色大厅里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [blækər] [dɑːrk][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrləs] [naɪt] ,
There is a blacker dark than that of the starless night ,
那里 是 一个 更黑 黑暗的 比 那 的 这 无星 夜晚 ,

世间还有比没有星星的夜晚更黑的黑暗。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [blækər] [dɑːrk][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
there is a blacker dark than that of the mountain .
那里 是 一个 更黑 黑暗的 比 那 的 这 山 .

还有比山更黑的黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɔːl] .
It is the black of this hall .
它 是 这 黑色的 的 这 大厅 .

这座大厅是黑色的。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [maɪ] [sens] [ɪn'veɪdɪd] .
Those were a dark outside that my sense invaded .
那些 是 一个 黑暗的 外部 那 我的 感觉 入侵 .

那是一片黑暗的外界，我的感官侵入其中。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [ðæt] [ɪz] [ɪn'veɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wɪl] [fɪl] [ˌem 'iː] , [tʃoʊk] [ˌem 'iː] ,
This is a dark that is invading me , that will fill me , choke me ,
这 是 一个 黑暗的 那 是 入侵 我 , 那 将要 充满 我 , 呛 我 ,

这是正在侵蚀我的黑暗，它将吞噬我，让我窒息。

[ɪf] [aɪ] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] . [-]
if I stay in it long . [186]
如果 我 停留 在 它 长的 . [-]

如果我长时间待在里面。[186]

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [draɪv] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪl] [ʃel] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ['eni] [laɪt] .
It will drive out from the frail shell of my mind any light .
它 将要 驾驶 出去 从 这 脆弱 壳 的 我的 头脑 任何 光 .

它会从我脆弱的心灵深处驱散所有的光芒。

[blæk] [hɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] [θruː] !
Black hall , you must be gone through !
黑色的 大厅 , 你 必须 是 已消失 通过 !

黑色大厅，你必须穿过！

[aɪ] [pres] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ˌʌndər'niːθ] [maɪ] [braʊ] , [ə'genst] [ðə; ði] ['læʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [aɪ] : [aɪ] ['kænɑːt] [siː]
I press a finger underneath my brow , against the lashes of my eye : I cannot see
我 按 一个 手指 下 我的 眉头 , 反对 这 睫毛 的 我的 眼睛 : 我 不能 看
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我用手指按压眉毛下方，抵住睫毛：我看不见它。

[ðɪs] [dɑːrk][ɪz] [ɪ'moʊb(ə)l] , [soʊ][aɪ][mʌst; məst] [muːv] .
This dark is immobile , so I must move .
这 黑暗的 是 不动 , 所以 我 必须 移动 .

这片黑暗静止不动，所以我必须行动。

[noʊ] [greɪ] [tindʒz] [ˌaɪ ˈtiː] , [noʊ][stɜːr][ʌv; əv] [laɪt] .
No gray tinges it , no stir of light .
不 灰色的 色调 它 , 不 搅拌 的 光 .

没有一丝灰色，也没有一丝光线。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pækt] ['densəti] .
It is packed density .
它 是 包装 密度 .

这是堆积密度。

[ˌaɪ ˈtiː] [faɪts] [ə'genst] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːl] . . .
It fights against my knowledge that it is but a hall . . .
它 战斗 反对 我的 知识 那 它 是 但 一个 大厅 . . .

它与我内心深处的认知相悖，我知道它只不过是一个大厅……

[ə; eɪ] [hɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [θruː] ,
a hall to be passed through ,
一个 大厅 到 是 通过了 通过 ,

需要穿过的走廊，

[ə; eɪ] [hɔːl] [æt; ət] [huːz] ['ʌðər] [end] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [end] [aɪ][hæv; həv] ['entərd] , [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] .
a hall at whose other end as at the end I have entered , is a door .
一个 大厅 在 谁 其他 结尾 作为 在 这 结尾 我 有 进入 , 是 一个 门 .

大厅的另一端，也就是我进入的那一端，是一扇门。

[maɪ] [wɪl] [seɪvz] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'veɪdɪŋ] [blæk] [ɪz] ['ɪnfɪnət] .
My will saves me from the sense that this invading black is infinite .
我的 将要 保存 我 从 这 感觉 那 这 入侵 黑色的 是 无限 .

我的意志使我免于感受到这无尽的黑暗侵袭。

[aɪ] [meɪk] [maɪ][hændz]['fʌmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] :
I make my hands fumble along the walls :
我 制作 我的 双手 摸索 沿着 这 墙壁 :

我的手在墙上摸索着：

[ðer; ðər] [pæθ] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] ['treɪsɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][maɪ]['bɑ:di] ['dʒɔɪəsli] [əu'beiz] .

their	path	is	a	white	tracing	that	all	my	body	joyously	obeys	.
他们的	小路	是	一个	白色的	追踪	那	全部	我的	身体	欣喜地	服从	.

它们的轨迹是一道白色的痕迹，我的全身都欣然服从。

[aɪ]['fʌmb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] .

I	fumble	at	a	door	.
我	摸索	在	一个	门	.

我笨手笨脚地摸索着开门。

[ˌaɪ 'ti:]['əupənz] [aʊt] .

It	opens	out	.
它	打开	出去	.

它展开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'prest] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [bloʊz] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] , [bloʊz] [ðə; ði]

And	the	compressed	immensity	of	the	hall	blows	me	into	a	room	,	blows	the
和	这	压缩	浩瀚无垠	的	这	大厅	打击	我	进入	一个	房间	,	打击	这

[dɔ:r] [ʃʌt] . . . .

door	shut	.	.	.	.
门	关闭	.	.	.	.

大厅里那令人窒息的巨大空间把我吹进一个房间，然后把门也吹关上了……

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pɔ:z] [ɪn] , [greɪ] .

There	is	one	window	,	and	the	black	of	the	night	pours	in	,	gray	.
那里	是	一	窗户	,	和	这	黑色的	的	这	夜晚	倾倒	在	,	灰色的	.

只有一扇窗户，夜的黑暗和灰色倾泻而入。

[aɪ] [feɪs] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ru:mz] [fɑ:r][end] ,

I	face	this	window	at	the	room's	far	end	,
我	脸	这	窗户	在	这	房间的	远的	结尾	,

我面向房间尽头的这扇窗户，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [drɪŋk] [ɪts] ['greɪnəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni] [θɜ:rst] .

and	my	eyes	drink	its	grayness	with	an	uncanny	thirst	.
和	我的	眼睛	喝	它是	灰色	和	一个	不可思议	口渴	.

我的眼睛贪婪地汲取着它的灰色，仿佛有一种难以言喻的渴望。

[ðɪs] [ru:m] [si:mz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɛliɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .

This	room	seems	but	a	bellying	out	of	the	hall	.
这	房间	似乎	但	一个	腹部	出去	的	这	大厅	.

这间房间看起来就像是从大厅里伸出来的一个凸出部分。

[æt; ət] ['i:ðər] [saɪd] [-]

At	either	side	[	187	]
在	任何一个	边	[	-	]

两侧[187]

[ʌv; əv][ˌem 'i:] , [blæŋk] [wɔ:lz] .

of	me	,	blank	walls	.
的	我	,	空白的	墙壁	.

我，只有空白的墙壁。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪz][fɑ:r] [ə'weɪ] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [smɔ:l] .

The	room	is	long	,	for	that	single	window	is	far	away	,	or	it	is	very	small	.
这	房间	是	长的	,	为了	那	单身的	窗户	是	远的	离开	,	或者	它	是	非常	小的	.

房间很长，因为那扇唯一的窗户离得很远，或者窗户很小。

[æt; ət][maɪ][saɪd][aɪ] [groʊ] [ə'wer] [ʌv; əv] ['vaɪbrəns] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] : [ə; eɪ] ['vaɪbrəns] [nɪr] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,

At	my	side	I	grow	aware	of	vibrance	in	the	dark	:	a	vibrance	near	my	shoulder	,
在	我的	边	我	生长	意识到的	的	活力	在	这	黑暗的	:	一个	活力	靠近	我的	肩膀	,

我感觉到身边黑暗中涌动着活力：肩膀附近涌动着活力。

[ænd; ənd][æz; əz][tɔːl][æz; əz][aɪ] . [aɪ] [fɔːrs] [maɪ] [hed] [tuː; tə][tɜːrn] .

and	as	tall	as	I	.	I	force	my	head	to	turn	.
和	作为	高的	作为	我	.	我	力量	我的	头	到	转动	.

而且和我一样高。我强迫自己转过头。

[maɪ] [aɪz] [siː] ['nʌθɪŋ] .

My	eyes	see	nothing	.
我的	眼睛	看	没有什么	.

我的眼睛什么也看不见。

[ðeɪ] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [huːz] [greɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [drʌŋk] [soʊ] ['griːdɪli] .

They	rush	back	to	the	small	window	whose	gray	they	have	drunk	so	greedily	.
他们	匆忙	后退	到	这	小的	窗户	谁	灰色的	他们	有	醉	所以	贪婪地	.

他们急忙跑回那扇小窗前，贪婪地喝光了窗外的灰色液体。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] [gɔːn] !

The	window	is	gone	!
这	窗户	是	已消失	!

窗户不见了!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ðen] , [huːz] [laɪt] [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ?

Was	it	a	window	,	then	,	whose	light	I	have	drunk	with	my	eyes	?
曾是	它	一个	窗户	,	然后	,	谁	光	我	有	醉	和	我的	眼睛	?

那么，我用双眼汲取的光芒，难道是一扇窗户吗?

[ðeɪ] [tɜːrn] [ə'gen] .

They	turn	again	.
他们	转动	再次	.

他们再次转身。

[fɪr] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ] ['prɪkɪŋ] [fiːt] ['oʊvər][maɪ] [fleʃ] .

Fear	hurries	with	pricking	feet	over	my	flesh	.
害怕	匆忙	和	刺	脚	超过	我的	肉	.

恐惧如针扎般迅速地爬过我的肌肤。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] .

I	want	to	go	back	.
我	想	到	去	后退	.

我想回去。

[ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [wʊd] [biː; bi][bɑːm] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

The	blackness	of	the	hall	would	be	balm	now	to	my	eyes	.
这	黑	的	这	大厅	会	是	香脂	现在	到	我的	眼睛	.

现在，大厅的黑暗对我的眼睛来说是一种慰藉。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['pɪlərd] ['vaɪbrənsi] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

For	there	is	pillared	vibrancy	beside	me	.
为了	那里	是	柱状	活力	旁	我	.

因为我身边有柱状的活力。

[fraɪt] [tɜːrnz][maɪ] [fleʃ] ['ɪntuː] ['mɪriəd] ['skɜːriːɪŋ] [fiːt] .

Fright	turns	my	flesh	into	myriad	scurrying	feet	.
惊吓	转弯	我的	肉	进入	无数	匆匆忙忙	脚	.

恐惧让我的血肉化作无数只奔逃的脚。

[aɪ][tɜːrn][tuː; tə][boʊlt] .

I	turn	to	bolt	.
我	转动	到	螺栓	.

我转身逃跑。

[ðə; ði] [lɑːk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [snæps] [ʃʌt] .

The	lock	in	the	door	snaps	shut	.
这	锁	在	这	门	快照	关闭	.

门锁咔哒一声关上了。

— [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔkt] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [lɔkt] [ˌem 'iː][ɪn] .

—	I	am	alone	:	I	am	locked	into	this	room	with	that	which	locked	me	in	.
—	我	是	独自的	:	我	是	已锁定	进入	这	房间	和	那	哪个	已锁定	我	在	.

—我孤身一人：我被锁在这个房间里，而锁住我的东西也锁在这里。

[ðə; ði] ['vaɪbrəns] [æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər] [fɔːlz] .

The	vibrance	at	my	shoulder	falls	.
这	活力	在	我的	肩膀	瀑布	.

我肩膀上的活力消失了。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [dɪ'skraɪ][ə; eɪ]['grædʒuəl]['hjuːmən][fɔːrm] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] .

And	my	eyes	descry	a	gradual	human	form	picked	from	the	blackness	.
和	我的	眼睛	描述	一个	逐渐地	人类	形式	挑选	从	这	黑	.

我的目光从黑暗中逐渐辨认出一个人形轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['groʊɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ætəmz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][wɜːr; wər] ['haɪt(ə)nd] [-]

It	is	a	subtle	growing	,	as	if	individual	atoms	of	the	dark	were	heightened	[-]
它	是	一个	微妙的	生长	,	作为	如果	个人	原子	的	这	黑暗的	是	增强	[

188	]
-	]

这是一种微妙的增长，仿佛黑暗中的单个原子得到了增强[188]

[ðer; ðər] , [gruː] [greɪ] , [gruː] ['luːmɪnəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] .

there	,	grew	gray	,	grew	luminous	,	and	made	a	man	.
那里	,	生长	灰色的	,	生长	发光的	,	和	制成	一个	男人	.

在那里，它变灰了，变得明亮了，并变成了一个人。

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm] ['hwaɪtnz] .

He	is	looking	at	me	,	as	the	gray	of	his	form	whitens	.
他	是	寻找	在	我	,	作为	这	灰色的	的	他的	形式	漂白剂	.

他看着我，他灰色的身躯渐渐变得苍白。

[hiː; hi][ɪz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	is	smiling	at	me	.
他	是	微笑	在	我	.

他正对我微笑。

[hiː; hi] [muːvz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	moves	in	the	direction	of	the	door	,
他	移动	在	这	方向	的	这	门	,

他朝着门口的方向走去，

[ænd; ənd][aɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [aɪz] .

and	I	turn	with	him	to	hold	him	in	my	eyes	.
和	我	转动	和	他	到	抓住	他	在	我的	眼睛	.

我转过身，与他相拥而眠。

[hiː; hi][stændz] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔkt] .

He	stands	between	myself	and	the	door	he	has	locked	.
他	站立	之间	我	和	这	门	他	有	已锁定	.

他挡在我跟他锁上的门之间。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [hoʊldz][ˌem 'iː] .

His	smile	holds	me	.
他的	微笑	持有	我	.

他的笑容让我心动。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [groʊn] , [naʊ] .

He	is	all	grown	,	now	.
他	是	全部	生长	,	现在	.

他现在已经长大了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	can	see	him	.
我	能	看	他	.

我能看到他。

[hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [tɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][aɪ] . [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [waɪt] .

He	is	about	as	tall	from	the	ground	as	I	.	He	is	entirely	white	.
他	是	关于	作为	高的	从	这	地面	作为	我	.	他	是	完全	白色的	.

他身高和我差不多，全身雪白。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz] [fitʃər] .

Yet	he	has	features	.
然而	他	有	特征	.

但他也有几分神韵。

[hiː; hi][hæz; həz] [her] , [hiː; hi][hæz; həz][hændz] [ˈdʒentli] [klɑːspt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	has	hair	,	he	has	hands	gently	clasped	before	him	.
他	有	头发	,	他	有	双手	轻轻地	紧握	前	他	.

他有头发，双手轻轻交叠在身前。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˈpaʊər] , [ˈkʌlərləs] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ˈʃɑːpənz] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][tuː; tə][maɪ] [sens] .

I	do	not	know	what	power	,	colorless	and	faint	,	sharpens	his	body	to	my	sense	.
我	做	不是	知道	什么	力量	,	无色	和	头晕的	,	磨利	他的	身体	到	我的	感觉	.

我不知道是什么样的无色无味的力量，使我的感官能够敏锐地感知他的身体。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪz] [treɪst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

But	even	his	smile	is	traced	upon	me	,
但	甚至	他的	微笑	是	追踪	之上	我	,

但就连他的笑容也留在了我的身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ˈswɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

and	his	eyes	that	seem	to	move	with	a	slow	swinging	up	and	down
和	他的	眼睛	那	似乎	到	移动	和	一个	慢的	摇摆	向上	和	向下

[frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

from	my	brow	to	my	feet	.
从	我的	眉头	到	我的	脚	.

他的目光似乎缓缓地从我的额头上下扫过我的脚踝。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][stændz] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .

And	still	he	stands	between	me	and	the	door	.
和	仍然	他	站立	之间	我	和	这	门	.

他仍然挡在我跟门之间。

[maɪ] [fɪr] [ɪz] [gɔːn] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [bəːnd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] ,

My	fear	is	gone	:	it	is	all	burned	away	in	the	will	to	pass	him	,
我的	害怕	是	已消失	:	它	是	全部	烧伤	离开	在	这	将要	到	经过	他	,

我的恐惧消失了：它已完全燃烧在战胜他的意志之中。

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [hɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] .

to	pass	the	hall	,	to	be	back	in	the	lighted	room	.
到	经过	这	大厅	,	到	是	后退	在	这	照明	房间	.

穿过大厅，回到灯火通明的房间。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˈfɪrləs] , [-]

But	even	fearless	,	[	189	]
但	甚至	无畏	,	[	-	]

但即使是无所畏惧的[189]

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ] [wen] [hiː; hi][stændz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔkt]

how	can	I	go	when	he	stands	between	me	and	the	door	he	has	locked	?
如何	能	我	去	什么时候	他	站立	之间	我	和	这	门	他	有	已锁定	?

他挡在我与他锁上的门之间，我怎么能走呢?

“ [let] [ˌem 'iː] [pæs] !

“	Let	me	pass	!
”	让	我	经过	!

“让我过去！”

” [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , [æz; əz][maɪ][maɪnd] [blæntʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] .

”	I	have	spoken	,	as	my	mind	blanched	at	the	thought	of	a	word	.
”	我	有	说	,	作为	我的	头脑	焯水	在	这	想法	的	一个	单词	.

“我已开口，但想到一个字，我的大脑就一片空白。”

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['θroʊti] [ænd; ənd] ['riːəl] .

My	voice	is	throaty	and	real	.
我的	嗓音	是	喉音	和	真实的	.

我的声音低沉而真实。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [grəuz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['treməz] : [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] .

His	body	grows	a	little	dim	at	the	words	,	and	tremors	:	he	has	heard	.
他的	身体	生长	一个	小的	暗淡	在	这	字	,	和	震颤	:	他	有	听到	.

听到这些话，他的身体微微一软，颤抖了一下：他听到了。

[ðə; ðɪ] ['tremər] ['stediz] [bæk] ['ɪntuː] [waɪt] .

The	tremor	steadies	back	into	white	.
这	震颤	稳定器	后退	进入	白色的	.

颤抖逐渐平息，最终恢复了白色。

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz] ['bekəniŋ] [ˌem 'iː]['fɔːrwərd] .

His	hand	is	beckoning	me	forward	.
他的	手	是	招手	我	向前	.

他向我招手示意我上前。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [grəuz] [mɔːr] [ɪn'tens] , [wɜːrks] [naʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld]['æsɪd] .

His	smile	grows	more	intense	,	works	now	in	my	mind	like	a	cold	acid	.
他的	微笑	生长	更多的	激烈的	,	作品	现在	在	我的	头脑	喜欢	一个	寒冷的	酸	.

他的笑容愈发强烈，在我脑海中像冰冷的酸液一样灼烧着我。

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] [fɪr] [ɪz] [gɔːn] .

But	all	my	fear	is	gone	.
但	全部	我的	害怕	是	已消失	.

但我所有的恐惧都消失了。

[aɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

I	step	forward	.
我	步	向前	.

我向前迈了一步。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [muːvd] .

He	has	not	moved	.
他	有	不是	已搬	.

他一动不动。

[aɪ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

I	touch	him	.
我	触碰	他	.

我碰了他。

[wʌt] ['hæpənz] [ɪz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ækt] , [ænd; ənd][hæz; həz][noʊ][mɑːrk][ə'pɑːn][maɪ] [sens] .

What	happens	is	an	instantaneous	act	,	and	has	no	mark	upon	my	sense	.
什么	发生	是	一个	瞬间	行为	,	和	有	不	标记	之上	我的	感觉	.

所发生的事情是瞬间发生的，不会在我的感官上留下任何痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] , [stændz] [bɪ'jɑːnd] ,

It	is	I	who	am	next	to	the	door	:	it	is	he	,	stands	beyond	,
它	是	我	WHO	是	下一个	到	这	门	:	它	是	他	,	站立	超过	,

是我在门边，是他站在门外。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [fɔːrm] [greɪ] [ænd; ənd] ['sʌtəli] [ˌʌn'dʒuːləs] .

his	white	form	gray	and	subtly	undulous	.
他的	白色的	形式	灰色的	和	微妙地	波状的	.

他白色的身躯呈灰色，略带波浪状。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ækt] .

I	am	all	act	.
我	是	全部	行为	.

我全是演戏。

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['boʊltɪd] [dɔːr] .

I	have	passed	through	the	bolted	door	.
我	有	通过了	通过	这	螺栓连接	门	.

我已经穿过了那扇上了锁的门。

[aɪ] [læns] [ðə; ði] [hɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .

I	lance	the	hall	like	a	light	.
我	槊	这	大厅	喜欢	一个	光	.

我像一道闪电般照亮了整个大厅。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] .

I	am	once	more	in	the	lighted	room	.
我	是	一次	更多的	在	这	照明	房间	.

我又一次置身于灯火通明的房间中。

[maɪ] [lʌvd] [wʌnz][hæv; həv] [groʊn] [kloʊz] [sɪns] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ]

My	loved	ones	have	grown	close	since	I	left	them	,	smiling	and	saying	that	I
我的	喜爱	一个	有	生长	关闭	自从	我	左边	他们	,	微笑	和	说	那	我

[wʊd] [rɪ'tɜːrn] . [-]

would	return	.	[	190	]
会	返回	.	[	-	]

自从我离开后，我的亲人们与我的关系越来越亲密，他们笑着说我会回来的。[190]

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] .

They	are	not	aware	that	I	am	back	.
他们	是	不是	意识到的	那	我	是	后退	.

他们还不知道我已经回来了。

['mildrid] [ænd; ənd] ['filip] ['mɜːrmər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

Mildred	and	Philip	murmur	side	by	side	.
米尔德里德	和	菲利普	低语	边	经过	边	.

米尔德雷德和菲利普并肩低声交谈。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

My	father	has	drawn	a	chair	to	the	card	-	table	and	is	playing	with	Mr	.
我的	父亲	有	绘制	一个	椅子	到	这	卡片	-	桌子	和	是	玩耍	和	先生	.
-	.															

Fayn	.
-	.

我父亲拉了一把椅子到牌桌旁，正在和费恩先生玩牌。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][sɪt][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['dɑːktər] [staɪn] , ['smaɪlɪŋ] , ['tʃætɪŋ] .

In	the	far	corner	sit	my	mother	and	Doctor	Stein	,	smiling	,	chatting	.
在	这	远的	角落	坐	我的	母亲	和	医生	斯坦因	,	微笑	,	聊天	.

在角落里，我的母亲和斯坦医生坐在一起，面带微笑，聊着天。

[aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

I	stand	at	the	door	and	watch	them	.
我	站立	在	这	门	和	手表	他们	.

我站在门口看着他们。

[ɔːl][sɪks]['feɪsɪz][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [aɪz] [ə'bliːkli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .

All	six	faces	are	within	my	eyes	obliquely	,	and	they	do	not	see	me	.
全部	六	面孔	是	之内	我的	眼睛	斜向	,	和	他们	做	不是	看	我	.

六张脸斜斜地出现在我的眼前，它们却看不到我。

[naʊ] ['ɪnstəntli] , [ðiːz] ['veriəs] ['feɪsɪz][tɜːrn] : [siː] [ˌem 'iː] : [bɪ'kʌm] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔːrər]

Now	instantly	,	these	various	faces	turn	:	see	me	:	become	one	in	a	shrivel	of	horror
现在	即刻	,	这些	各种各样的	面孔	转动	:	看	我	:	变得	一	在	一个	萎缩	的	恐怖

.

:
.

瞬间，这些不同的面孔都转过头来：看着我：在恐惧的扭曲中融为一体。

[aɪ][stænd] [stɪl] .

I	stand	still	.
我	站立	仍然	.

我静静地站着。

[ðer; ðər] ['veriəns] [hæz; həz] [rɔtid] [ɔːl] [ə'weɪ] .

Their	variance	has	rotted	all	away	.
他们的	方差	有	腐烂的	全部	离开	.

它们的差异已经完全消失了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌn] . . . .

They	are	one	.	.	.	.
他们	是	一	.	.	.	.

他们是一体的.....

['mildrid] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] . . .

Mildred	and	mother	and	the	others	.	.	.
米尔德里德	和	母亲	和	这	其他的	.	.	.

米尔德雷德、母亲和其他人.....

[ɪn][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] ['terər] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] .

in	a	rigid	gaze	at	me	,	in	a	cold	terror	rising	from	their	sight	.
在	一个	死板的	目光	在	我	,	在	一个	寒冷的	恐怖	上升	从	他们的	视线	.

他们用僵硬的目光盯着我，眼神中升起一丝冰冷的恐惧。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] : ['oʊnli][aɪ] . ” [ðer; ðər]['feɪsɪz][duː][nɑːt] [muːv] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

“	Well	,	it	is	I	:	only	I	.	”	Their	faces	do	not	move	,	they	have	not	heard	me	.
“	出色地	,	它	是	我	:	仅有的	我	.	”	他们的	面孔	做	不是	移动	,	他们	有	不是	听到	我	.

“嗯，是我，只有我。”他们的表情毫无反应，他们没有听到我的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][stɑːrk] [deθ] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] , [muːvz] .

But	their	stark	death	,	making	them	one	,	moves	.
但	他们的	斯塔克	死亡	,	制作	他们	一	,	移动	.

但他们惨烈的死亡，使他们融为一体，这令人动容。

[ðeɪ] [raɪz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

They	rise	to	their	feet	.
他们	上升	到	他们的	脚	.

他们站了起来。

['mildrid] [ænd; ənd] ['filip] , ['feɪsɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː] , [rɪ'triːt] : ['mɪstər] . - [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər]

Mildred	and	Philip	,	faces	fixed	on	me	,	retreat	:	Mr	.	Fayn	and	my	father
米尔德里德	和	菲利普	,	面孔	固定的	在	我	,	撤退	:	先生	.	-	和	我的	父亲

[muːv] [ə'saɪd] .

move	aside	.
移动	旁边	.

米尔德雷德和菲利普，目光紧紧盯着我，退后一步；费恩先生和我的父亲让到一边。

[ðeɪ] ['hʌd(ə)l] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gruːp] .

They	huddle	together	in	a	single	group	.
他们	乱堆	一起	在	一个	单身的	团体	.

它们挤成一团。

[sɪks] ['veriəs] ['bɑːdɪz] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [ænd; ənd][wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

Six	various	bodies	crowded	close	and	one	,	in	a	shrivel	of	horror	.
六	各种各样的	身体	挤	关闭	和	一	,	在	一个	萎缩	的	恐怖	.

六个不同的身体挤在一起，其中一个蜷缩成一团，满脸惊恐。

[aɪ][goʊ] ['fɔːrwərd] .

I	go	forward	.
我	去	向前	.

我继续前进。

[maɪ][hændz][ɑːr; ər] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [-]

My	hands	are	forward	and	[	191	]
我的	双手	是	向前	和	[	-	]

我的双手向前伸着[191]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	am	near	to	them	.
我	是	靠近	到	他们	.

我离他们很近。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][stɜːr] .

They	do	not	stir	.
他们	做	不是	搅拌	.

它们一动不动。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['mildrid] .

With	my	hand	I	touch	the	cheek	of	Mildred	.
和	我的	手	我	触碰	这	脸颊	的	米尔德里德	.

我用手抚摸米尔德雷德的脸颊。

[wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

With	my	hand	I	touch	the	hand	of	my	mother	.
和	我的	手	我	触碰	这	手	的	我的	母亲	.

我用手触摸母亲的手。

[maɪ][hændz][goʊ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [θruː] [æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] [laɪt] !

My	hands	go	forward	as	through	an	impalpable	light	!
我的	双手	去	向前	作为	通过	一个	无形的	光	!

我的双手仿佛穿过一道无形的光芒向前伸出！

[aɪ] [swiːp] [wɪð; wɪθ] ['mædənd] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] : [maɪ][ɑːrmz] , [ʌn'hɪndərd] , [drɔː] [ɪn][ɑːn]

I	sweep	with	maddened	arms	about	their	bodies	:	my	arms	,	unhindered	,	draw	in	on
我	扫	和	疯狂的	武器	关于	他们的	身体	:	我的	武器	,	畅通无阻	,	画	在	在

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

我疯狂地挥舞着双臂，环抱住他们的身体：我的双臂不受阻碍地向内收拢。

[ðeɪ] [stænd] [stɑːrk] ['hʌdld] , [ðer; ðər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [maɪn] : [ænd; ənd] [maɪ] [ɑːrmz] [θreʃ] [θruː]

They	stand	stark	huddled	,	their	eyes	fixed	upon	mine	:	and	my	arms	thresh	through
他们	站立	斯塔克	蜷缩着	,	他们的	眼睛	固定的	之上	矿	:	和	我的	武器	脱粒	通过

[speɪs] !

space	!
空间	!

它们蜷缩着，目光紧紧盯着我，我的双臂在空中挥舞!

[fɪr] [ɪz] [fʊl] ['gæðərd] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] .

Fear	is	full	gathered	in	my	throat	.
害怕	是	满的	聚集	在	我的	喉	.

恐惧哽咽在我的喉咙里。

[aɪ] [ʃriːk] .

I	shriek	.
我	尖叫	.

我尖叫起来。

[aɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [θreʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] [ɑːrmz] . . . . [-]

I	shriek	,	and	thresh	with	unresisted	arms	.	.	.	.	[	192	]
我	尖叫	,	和	脱粒	和	未受抵抗	武器	.	.	.	.	[	-	]

我尖叫着，用不受抵抗的双臂挥舞着.....[192]

[biː]

b
b

b

[aɪ] [ə'woʊk] ['kraɪɪŋ] [aʊt] . . . .

I	AWOKE	crying	out	.	.	.	.
我	醒来	哭泣	出去	.	.	.	.

我醒来时哭了起来.....

['veri] [wɔːrm] , [kloʊz] - ['bʌndəld] , [aɪ] [kraɪ] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tuːθləs] ['hɑːloʊ] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Very	warm	,	close	-	bundled	,	I	cry	as	with	the	toothless	hollow	mouth	of	a
非常	温暖的	,	关闭	-	捆绑式	,	我	哭	作为	和	这	无牙	空洞的	嘴	的	一个

[beɪb] .

babe	.
宝贝	.

暖洋洋的，裹得严严实实的，我像婴儿无牙的空洞嘴巴一样哭泣。

[aɪ] [kraɪ]

I	cry
我	哭

我哭了

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [saʊnd] .

and	yet	there	is	no	sound	.
和	然而	那里	是	不	声音	.

然而，却没有任何声音。

[aɪ] [stɑːp] .

I	stop	.
我	停止	.

我停了下来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ə'weɪk] .

I	am	more	awake	.
我	是	更多的	醒	.

我感觉更清醒了。

[maɪ] ['oʊpənɪŋ] [aɪz] [pər'siːv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [hwəːlz] [ɪn] ['meɪzɪŋ] ['kʌlɜ-z] [ænd; ənd] ['θretənz] [tuː; tə]

My	opening	eyes	perceive	a	world	that	whirls	in	mazing	colors	and	threatens	to
我的	开幕	眼睛	感知	一个	世界	那	旋转	在	令人惊叹	颜色	和	威胁	到

[breɪk] [ɪn] .

break	in	.
休息	在	.

我睁开双眼，看到一个色彩斑斓、令人眼花缭乱的世界，仿佛随时都会闯入我的生活。

[ðɪs] [dɪ'lɪriəs] [dæns] [səb'saidz] .

This	delirious	dance	subsides	.
这	谵妄	舞蹈	消退	.

这令人陶醉的舞蹈渐渐平息下来。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kwaɪət][ɪn][maɪ][bed][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [er] [laɪz]['kwaɪət][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	am	quiet	in	my	bed	and	the	dark	air	lies	quiet	all	about	me	.
我	是	安静的	在	我的	床	和	这	黑暗的	空气	谎言	安静的	全部	关于	我	.

我静静地躺在床上，周围一片寂静，黑暗的空气也静悄悄的。

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['bɑːdi] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['kʌvərz] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] [ruːm] , [maɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] :

I	know	my	body	,	I	know	my	sheets	and	covers	,	I	know	my	room	,	my	open	window	:
我	知道	我的	身体	,	我	知道	我的	纸张	和	封面	,	我	知道	我的	房间	,	我的	打开	窗户	:

我了解我的身体，我了解我的床单和被罩，我了解我的房间，了解我敞开的窗户：

[ðə; ði] ['sɪti] , ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] - [pɔːz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] .

the	city	,	purple	and	encaverned	pours	through	the	window	into	my	room	.
这	城市	,	紫色的	和	-	倾倒	通过	这	窗户	进入	我的	房间	.

紫色的城市，如同洞穴般掩映其中，透过窗户涌入我的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæz; həz] ['slʌmbərd] ['kwaɪətli] [waɪl] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	room	all	this	time	has	slumbered	quietly	while	I	left	it	,
这	房间	全部	这	时间	有	沉睡	悄悄	尽管	我	左边	它	,

在我离开的这段时间里，房间一直静静地沉睡着。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	have	come	back	to	it	.
和	有	来	后退	到	它	.

然后我又重新开始做这件事了。

[swɪft] [fɪrz] [stɑːrt] [stɪl] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌslz] [ænd; ənd][maɪ] [nəːvs] ,

Swift	fears	start	still	from	my	muscles	and	my	nerves	,
迅速	恐惧	开始	仍然	从	我的	肌肉	和	我的	神经	,

恐惧如潮水般涌来，从我的肌肉和神经深处蔓延开来。

[laɪk] [dɪ'skʌvərd] [s'təʊəweɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜːrni] [wens] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

like	discovered	stowaways	of	that	journey	whence	I	am	back	in	my	room	.
喜欢	发现	偷渡者	的	那	旅行	何处	我	是	后退	在	我的	房间	.

就像那段旅程中被发现的偷渡者一样，我又回到了我的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [maɪ] [driːm] ,

And	then	I	knew	my	Dream	,
和	然后	我	知道	我的	梦	,

然后我明白了我的梦想，

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [strɪpt] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

and	my	mind	was	stripped	of	space	and	time	as	I	tried	to	face	it	.	[	193	]
和	我的	头脑	曾是	脱衣舞	的	空间	和	时间	作为	我	尝试	到	脸	它	.	[-]		

当我试图面对它时，我的思想失去了空间和时间。[193]

— [ðer; ðər][ɪz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [driːm] !

—	There	is	revelation	in	the	Dream	!
—	那里	是	启示	在	这	梦	!

—梦境中蕴含着启示!

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] .

Of	that	I	was	convinced	.
的	那	我	曾是	确信	.

对此我深信不疑。

[let] [ˌem 'iː] [ɪk'splɔːr] [ɪts] ['streɪndʒli] ['ʃɪftɪŋ] [relm] .

Let	me	explore	its	strangely	shifting	realm	.
让	我	探索	它是	奇怪的	转变	领域	.

让我来探索一下它那奇特多变的领域。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt]['entər] .

But	my	mind	could	not	enter	.
但	我的	头脑	可以	不是	进入	.

但我的思绪却无法进入那个状态。

[ðer; ðər] , [strɪpt] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['paʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]['entər]

There	,	stript	for	action	,	it	pounded	at	the	gate	,	and	it	could	not	enter
那里	,	脱衣舞	为了	行动	,	它	猛击	在	这	门	,	和	它	可以	不是	进入

.

:
.

它脱去外衣，准备行动，猛烈撞击大门，却无法进入。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [relm] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] .

I	am	inside	the	revealing	realm	of	my	Dream	.
我	是	里面	这	揭示	领域	的	我的	梦	.

我正身处梦境的启示领域。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɪz] [ðæt] , [sɪns] [maɪ][maɪnd]['kænɑːt] ['entər] ?

But	what	good	is	that	,	since	my	mind	cannot	enter	?
但	什么	好的	是	那	,	自从	我的	头脑	不能	进入	?

但这又有什么用呢？我的思想根本无法进入。

[aɪ][laɪ][ɪn] [ðɪs] ['ægəni][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

I	lie	in	this	agony	of	confusion	,
我	说谎	在	这	痛苦	的	困惑	,

我躺在这痛苦的迷茫之中，

['hoʊldɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ][hænd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'strɔːt] [maɪ] [wɜːrld] :

holding	within	my	hand	the	key	to	the	mystery	that	has	distraught	my	world	:
保持	之内	我的	手	这	钥匙	到	这	神秘	那	有	心烦意乱	我的	世界	:

我手中握着解开困扰我世界的谜团的关键:

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [gʊd] , [jet] [wen] [aɪ] [streɪn] [tuː; tə] [siː] , [ðeɪ] [vɪr] , [ðeɪ] ['tændʒənt]

and	surely	my	eyes	are	good	,	yet	when	I	strain	to	see	,	they	veer	,	they	tangent
和	一定	我的	眼睛	是	好的	,	然而	什么时候	我	拉紧	到	看	,	他们	转向	,	他们	切线

[ɔːf] .

off	.
离开	.

我的眼睛肯定没问题，可是当我努力去看的时候，视线却会偏移，会偏离方向。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [wʌt] [aɪ][hoʊld] !

I	cannot	see	what	I	hold	!
我	不能	看	什么	我	抓住	!

我看不见我手里拿着的是什么!

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['tɜːrmɔɪl] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'liːs] .

From	this	turmoil	there	must	be	release	.
从	这	动荡	那里	必须	是	发布	.

这场动荡之后必将迎来解脱。

[maɪ]['bɑːdi][ɪz] ['muːvɪŋ] .

My	body	is	moving	.
我的	身体	是	移动	.

我的身体在动。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv][leɪn][ɪn][bed] ,

I	do	not	know	how	long	I	have	lain	in	bed	,
我	做	不是	知道	如何	长的	我	有	莱恩	在	床	,

我不知道自己在床上躺了多久，

['breɪkɪŋ] [ɪn][veɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] .

breaking	in	vain	at	the	gate	of	my	Dream	.
打破	在	徒劳	在	这	门	的	我的	梦	.

徒劳地闯入我梦境的大门。

[nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ,

Not	very	long	,
不是	非常	长的	,

时间不长，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] ['mɜːrmərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [siː] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ɪn]

for	the	night	is	still	there	murmuring	like	a	hollow	sea	outside	and	sending	in
为了	这	夜晚	是	仍然	那里	淙淙	喜欢	一个	空洞的	海	外部	和	发送	在

['breikəz] [æt; ət][maɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

breakers	at	my	open	window	.
断路器	在	我的	打开	窗户	.

夜色依旧在窗外低语，如同空洞的大海，拍打着我敞开的窗户。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] [θɔːts] , [noʊ]['fænsis][æt; ət][ɔːl] .

There	have	been	no	other	thoughts	,	no	fancies	at	all	.
那里	有	到过	不	其他	想法	,	不	幻想	在	全部	.

没有其他想法，没有丝毫幻想。

[ðə; ði] [driːm] [ɪz]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [ðæt] [-]

The	Dream	is	palpable	and	I	within	it	,	and	my	mind	that	[	194	]
这	梦	是	可感知的	和	我	之内	它	,	和	我的	头脑	那	[	-	]

梦境是真实的，我身处其中，我的思绪[194]

[mʌst; məst][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ˌem 'iː] , ['nɔkiŋ] , ['biːtɪŋ] .

must	rejoin	me	,	knocking	,	beating	.
必须	重新加入	我	,	敲门	,	殴打	.

必须重新回到我身边，敲门，捶打。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ðen] , ['sʌd(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['muːvɪŋ] !

Then	,	sudden	I	am	moving	!
然后	,	突然	我	是	移动	!

然后，突然我就动了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ]

I	am	getting	up	,	and	calmly	with	the	certainty	of	custom	I	put	on	my
我	是	获得	向上	,	和	平静地	和	这	肯定	的	风俗	我	放	在	我的

[kloʊðz] :

clothes	:
衣服	:

我起身，平静地、带着习以为常的自信穿上衣服：

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

I	shut	the	house	door	:	I	am	in	the	street	.
我	关闭	这	房子	门	:	我	是	在	这	街道	.

我关上家门：我现在在街上。

[feɪnt] ['vestɪʤ] [ʌv; əv] [dɑːn] .

Faint	vestige	of	dawn	.
头晕的	痕迹	的	黎明	.

黎明的曙光。

[ɪn] [spɑːrs] [greɪ] ['fɪləmənts] [dɑːn] [θredz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] : [ə; eɪ]['grædʒuəl] [luːm] [ʌv; əv] [laɪt]

In	sparse	gray	filaments	dawn	threads	through	the	night	:	a	gradual	loom	of	light
在	疏	灰色的	丝状物	黎明	线程	通过	这	夜晚	:	一个	逐渐地	织布机	的	光

[ðæt] [wɪl] ['θɪkən] ,

that	will	thicken	,
那	将要	加厚	,

黎明时分，稀疏的灰色光丝穿透黑夜：一道逐渐浓密的光芒缓缓升起。

[ðæt] [wɪl] [kən'vɜːrdʒ] , [ðæt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tekstʃər] . . . .

that	will	converge	,	that	will	become	a	texture	.	.	.	.
那	将要	收敛	,	那	将要	变得	一个	质地	.	.	.	.

它们会汇聚，会形成一种纹理……

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][aɪ] [step] [aʊt] , [ɪz][ə; eɪ][mæn] .

On	the	street	,	at	the	door	as	I	step	out	,	is	a	man	.
在	这	街道	,	在	这	门	作为	我	步	出去	,	是	一个	男人	.

当我走出家门时，街上，门口站着一个人。

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	is	waiting	for	me	.
他	是	等待	为了	我	.

他在等我。

[hiː; hi][ɪz][klæd][ɪn] [blæk] , [hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] :

He	is	clad	in	black	,	he	stands	in	the	black	shadow	of	the	house	:
他	是	覆膜	在	黑色的	,	他	站立	在	这	黑色的	阴影	的	这	房子	:

他身穿黑衣，站在房子投下的黑色阴影中：

[ɔːl] [ðæt] [iˈməːdʒz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] .

all	that	emerges	of	him	is	his	head	which	is	round	and	white	.
全部	那	出现	的	他	是	他的	头	哪个	是	圆形的	和	白色的	.

他露出的只有他那颗圆圆的、白色的脑袋。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [waɪt] :

All	of	his	head	is	white	:
全部	的	他的	头	是	白色的	:

他的头全白了：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['plæstɪk][ænd; ənd] [smuːð] ['pælər] [laɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] :

it	has	a	plastic	and	smooth	pallor	like	the	form	of	certain	larvæ	:
它	有	一个	塑料	和	光滑的	苍白	喜欢	这	形式	的	肯定	幼虫	:

它有着类似某些幼虫的塑料般光滑的苍白外观：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌlər] [ɪnˈhjuːmən][ænd; ənd] [jet] [ˈdiːpli] [ˈfɜːrtl] .

it	is	a	color	inhuman	and	yet	deeply	fertile	.
它	是	一个	颜色	不人道	和	然而	深	沃	.

它是一种非人的颜色，却又蕴含着深厚的生机。

[hiː; hi] [siːz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][nɑːdz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [blæk] - [klæd][ˈbɑːdi][stɜːr][ɪn][ðə; ði]

He	sees	me	and	nods	his	head	and	I	feel	the	black	-	clad	body	stir	in	the
他	看到	我	和	点头	他的	头	和	我	感觉	这	黑色的	-	覆膜	身体	搅拌	在	这

[gluːm] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .

gloom	of	my	house	.
愁云	的	我的	房子	.

他看见我，点了点头，我感觉到身穿黑衣的身影在我昏暗的屋子里动了一下。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [saɪn] : [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [wɔːk] .

I	make	no	sign	:	I	begin	to	walk	.
我	制作	不	符号	:	我	开始	到	走	.

我没有发出任何信号，开始行走。

[æt; ət][maɪ] [rɪr] [aɪ] [fiːl] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [əˈpeɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . [-]

At	my	rear	I	feel	him	walk	apace	with	me	.	[	195	]
在	我的	后部	我	感觉	他	走	迅速	和	我	.	[	-	]

我感觉他跟在我身后并肩而行。[195]

[hiː; hi][ɪz][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,

He	is	behind	and	quiet	,
他	是	在后面	和	安静的	,

他落在后面，很安静。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˌem ˈiː][baɪ][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈpreʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][əˈpɑːn][ðə; ði]

but	he	is	leading	me	by	an	invisible	pressure	which	he	holds	upon	the
但	他	是	领导	我	经过	一个	无形的	压力	哪个	他	持有	之上	这

[neɪp] [ʌv; əv][maɪ] [nek] ,

nape	of	my	neck	,
颈背	的	我的	脖子	,

但他正用一种无形的压力控制着我，这种压力施加在我后颈上。

[ðə; ði]['kɔːrteks][ʌv; əv][maɪ] [breɪn] .

the	cortex	of	my	brain	.
这	皮层	的	我的	脑	.

我的大脑皮层。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [ðæt] ['flæsɪd] - [wɪtʃ] [kʌmz] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] .

The	city	has	that	flaccid	impenetrance	which	comes	before	dawn	.
这	城市	有	那	松弛	-	哪个	来	前	黎明	.

这座城市有一种黎明前才会出现的疲软无力的氛围。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] , [ðə; ði] [pelt] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] , [ðə; ði] [straɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

The	rush	of	a	car	,	the	pelt	of	horses	'	hoofs	,	the	stride	of	a	man	,
这	匆忙	的	一个	车	,	这	毛皮	的	马匹	-	蹄子	,	这	步幅	的	一个	男人	,

汽车的疾驰声、马蹄的奔腾声、人的步伐声，

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['kwɪvər] [laɪk] [dɑːrts] [əˈgenst] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [fɔːl] [əˈweɪ] .

the	flutter	of	a	woman	,	quiver	like	darts	against	the	night	and	fall	away	.
这	扑	的	一个	女士	,	颤动	喜欢	飞镖	反对	这	夜晚	和	落下	离开	.

女人的身影在夜空中飘荡，如同飞镖般颤动，然后飘落。

[naɪt] [ɪz] [ðɪs] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [haɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] . . . .

Night	is	this	impenetrable	hide	about	the	city	.	.	.	.
夜晚	是	这	坚不可摧	隐藏	关于	这	城市	.	.	.	.

夜晚是笼罩在城市上一层密不透风的屏障.....

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] .

We	are	outside	the	city	.
我们	是	外部	这	城市	.

我们在城外。

[ə; eɪ] [ˈferi] - [boʊt] [pləˈθɔɹək(ə)li] [hiːvz] [ˌjuː ˈes] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

A	ferry	-	boat	plethorically	heaves	us	across	the	River	.
一个	渡船	-	船	大量地	起伏	我们	穿过	这	河	.

一艘渡船载着我们横渡河流。

[aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [reɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hed] [mæn] ,

I	stand	at	the	forward	rail	,	and	the	white	head	man	,
我	站立	在	这	向前	轨	,	和	这	白色的	头	男人	,

我站在前面的栏杆旁，看着那个白头发的男人，

[lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [dreɪ] [ænd; ənd] [ˈdreɪmən] [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [ˈstæmpɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] ,

lost	in	a	shadow	of	drays	and	draymen	and	slowly	stamping	horses	,
丢失的	在	一个	阴影	的	货车	和	搬运工	和	缓慢地	冲压	马匹	,

迷失在货车、货车夫和缓缓跺脚的马匹的阴影中，

[hoʊldz] [stɪl] [hɪz; ɪz][ˈpælpəb(ə)l] [ˈpreʃər] [ɑːn][maɪ] [breɪn] .

holds	still	his	palpable	pressure	on	my	brain	.
持有	仍然	他的	可感知的	压力	在	我的	脑	.

他压在我脑袋上的那种明显压力依然存在。

— [wʌt] [ɪf] [aɪ][tɜːrn] [əˈbaʊt] ?

—	What	if	I	turn	about	?
—	什么	如果	我	转动	关于	?

——如果我转身呢?

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] . . .

I	look	at	the	little	waves	.	.	.
我	看	在	这	小的	波浪	.	.	.

我看着那些细小的波浪.....

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ˈwɪndləs] . . . [θrid] [ænd; ənd] [ˈskɪpɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

the	night	is	windless	.	.	.	thridding	and	skipping	about	the	hull	of	the	boat	.
这	夜晚	是	无风	.	.	.	第三次	和	跳过	关于	这	船体	的	这	船	.

夜里无风.....船体上发出阵阵轻柔的拍打声。

[ðer; ðər] [kuːl] [tɪps] [ˈkæri] [dɑːn] ,

Their	cool	tips	carry	dawn	,
他们的	凉爽的	尖端	携带	黎明	,

它们清凉的尖端带来黎明，

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːtərz] .

between	the	night	of	the	sky	and	the	night	of	the	black	waters	.
之间	这	夜晚	的	这	天空	和	这	夜晚	的	这	黑色的	水	.

在天空之夜和黑水之夜之间。

— [wʌt] [ɪf] [aɪ] [liːp] [ɪn] ? [-]

—	What	if	I	leap	in	?	[	196	]
—	什么	如果	我	飞跃	在	?	[	-	]

—如果我跳进去呢? [196]

[wɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [hoʊld][ˌem ˈiː] ?

Will	the	waves	hold	me	?
将要	这	波浪	抓住	我	?

海浪能把我托住吗?

[ðeɪ] [wɪl] [pɑːrt] , [ˈtretʃərəs] [ænd; ənd] [ˈkerləs] ,

They	will	part	,	treacherous	and	careless	,
他们	将要	部分	,	奸诈	和	粗心	,

他们将分道扬镳，背信弃义，草率行事。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [sɪŋk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [dæns] [ə'genst] .

and	let	me	sink	at	once	to	the	night	they	dance	against	.
和	让	我	下沉	在	一次	到	这	夜晚	他们	舞蹈	反对	.

让我立刻沉入他们与之共舞的黑夜之中。

[aɪ] [noʊ] [ɪn] [æn; ən] [ək'septəns] ['wɪri] [laɪk] [eɪdʒ] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [liːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

I	know	in	an	acceptance	weary	like	age	,	that	I	can	not	leap	into	the	River	,
我	知道	在	一个	验收	厌倦	喜欢	年龄	,	那	我	能	不是	飞跃	进入	这	河	,

我知道，在岁月磨砺下，我无法纵身跃入河中。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tɜːrn] [ə'baʊt] .

and	that	I	cannot	turn	about	.
和	那	我	不能	转动	关于	.

我无法改变主意。

[aɪ] [fiːl] : [ðɪs] ['gaɪdɪŋ] ['preʃər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrteks] [ʌv; əv] [maɪ] [breɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,

I	feel	:	this	guiding	pressure	upon	the	cortex	of	my	brain	,	if	it	were	in	my	eyes	,
我	感觉	:	这	指导	压力	之上	这	皮层	的	我的	脑	,	如果	它	是	在	我的	眼睛	,

我感觉到：这种引导性的压力作用于我的大脑皮层，如果它在我的眼睛里，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [blaɪnd] [ˌem 'iː] . . . .

that	it	might	blind	me	.	.	.	.
那	它	可能	瞎的	我	.	.	.	.

它可能会让我失明.....

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] .

We	are	walking	in	a	field	.
我们	是	步行	在	一个	场地	.

我们正在田野里行走。

[ðɪs] [fiːld] [ɪz] ['veri] [klɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

This	field	is	very	clear	to	me	,
这	场地	是	非常	清除	到	我	,

这个领域对我来说非常清晰。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['ruːˌgoʊs; ruː'goʊs] [stretʃ] [ænd; ənd] [ɪts] ['bærən] ['selɪəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɪkt] [ðer; ðər] ['meʒər] [ɪn] [maɪ] [breɪn] .

as	if	its	rugose	stretch	and	its	barren	saliences	had	already	picked	their	measure	in	my	brain	.
作为	如果	它是	皱褶的	拉紧	和	它是	荒芜	显著性	有	已经	挑选	他们的	措施	在	我的	脑	.

仿佛它崎岖的轮廓和荒芜的轮廓已经在我脑海中留下了深刻的印象。

[ðə; ði] [kɔːrs] [græs] [ɪz] [draɪ] [ænd; ənd] [greɪ] [laɪk] ['ɔːtəm] , [ɑːn] [ðɪs] ['sʌltri] ['eɪprəl] [naɪt] .

The	coarse	grass	is	dry	and	gray	like	autumn	,	on	this	sultry	April	night	.
这	粗	草	是	干燥	和	灰色的	喜欢	秋天	,	在	这	闷热	四月	夜晚	.

在这个闷热的四月夜晚，粗糙的草地干枯灰白，如同秋天的景象。

[æz; əz] [maɪ] [fiːt] [pres] [θruː] , [ðə; ði] [græs] ['rʌslz] .

As	my	feet	press	through	,	the	grass	rustles	.
作为	我的	脚	按	通过	,	这	草	沙沙声	.

我的脚步踏过草地，发出沙沙声。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [breɪks] ['ɪntuː] ['wɔːrti] [maʊndz] , [græs] ['tʌftɪd] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['hɑːloʊz] - [wɪð; wɪθ] [keɪkt] [mʌd] .

The	earth	breaks	into	warty	mounds	,	grass	tufted	,	and	falls	to	sudden	hollows	-	slakish	with	caked	mud	.
这	地球	休息	进入	疣状的	土堆	,	草	簇绒	,	和	瀑布	到	突然	空心	-	和	蛋糕	泥	.

地面裂开，形成布满疣状突起的土堆，长满草丛，然后突然塌陷成布满结块泥浆的洼地。

[aɪ] [wɔːk] ,
I walk ,
我 走 ,

我步行，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz][fɔːrm] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
and though I have not seen his form save for that moment at the door
和 尽管 我 有 不是 已见 他的 形式 节省 为了 那 片刻 在 这 门
[ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,
of my house ,
的 我的 房子 ,

虽然除了在我家门口的那一刻之外，我再也没有见过他的真容，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [waɪt] [hed] [mæn] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət][maɪ] [rɪr] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,
I know the white head man following at my rear , and leading ,
我 知道 这 白色的 头 男人 下列的 在 我的 后部 , 和 领导 ,

我知道跟在我身后、走在我前面的那个白发男人，

['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] [maɪn] .
keeping pace with my feet so that the sound of his steps is lost in mine .
保持 步伐 和 我的 脚 所以 那 这 声音 的 他的 步骤 是 丢失的 在 矿 .

他与我的脚步保持同步，以至于他的脚步声被我的脚步声淹没了。

[ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] : [noʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [-]
The field is wide and long : no light of habitation [197]
这 场地 是 宽的 和 长的 : 不 光 的 居住地 [-]

田野宽阔绵长，不见人烟[197]

[fleks] [ɪts] ['sæloʊ] [gluːm] .
flecks its sallow gloom .
斑点 它是 黄褐色 愁云 .

斑驳的蜡黄阴郁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪð] ['fɪləmənts] [ʌv; əv] [dɑːn] [swɜːrl][ɪn][ɪts] [er] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'bʌndəns] :
But the rathe filaments of dawn swirl in its air with more abundance :
但 这 拉特 丝状物 的 黎明 漩涡 在 它是空气 和 更多的 丰富 :

但是，黎明时分，空气中弥漫着更加浓郁的晨曦：

[ə; eɪ] [greɪ] [flʌʃ] [laɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ɪts] [blæk] ['fɜːrəʊz] ,
a gray flush lies close to its black furrows ,
一个 灰色的 冲洗 谎言 关闭 到 它是 黑色的 沟壑 ,

黑色的沟壑旁泛着一层灰色的晕染，

['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [brɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tremə] [stɜːr][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
catches in the grass and brings to it a tremorous stir as if it was
捕获物 在 这 草 和 带来 到 它 一个 颤抖的 搅拌 作为 如果 它 曾是
[ə; eɪ] [maʊθ] ['fiːbli] [ɪn] [vɔɪs] .
a mouth feebly in voice .
一个 嘴 虚弱地 在 嗓音 .

哐啷一声落在草丛里，发出颤抖的声响，仿佛一张微弱的嘴在发出声音。

[aɪ] [wɔːk] .
I walk .
我 走 .

我步行。

[ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
The field is wide and long .
这 场地 是 宽的 和 长的 .

田野宽阔而绵长。

[ðə; ði] ['fiːldz] [həˈraɪz(ə)nz][lɪp] ['dɑːrkli] [daʊn] , ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['mɜːrmərəs] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ]

The	field's	horizons	lip	darkly	down	,	making	this	murmurous	silence	of	the	field	a
这	领域的	地平线	唇	黑暗	向下	,	制作	这	低语	沉默	的	这	场地	一个

[ʃʌt] [dæŋk] [θɪŋ] ,

shut	dank	thing	,
关闭	dank	事物	,

田野的地平线向下延伸，变得阴暗潮湿，使田野里原本低语般的寂静变得封闭而阴冷。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [hed] [mæn] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	and	the	white	head	man	imprisoned	in	it	.
和	我	和	这	白色的	头	男人	被监禁	在	它	.

我和那个白头男人都被囚禁在里面。

[hiː; hi] [stɪl] ['prɑːdɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] , ['prɑːdɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kwɪk] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] :

He	still	prodding	me	on	,	prodding	upon	the	quick	of	my	brain	:
他	仍然	催促	我	在	,	催促	之上	这	快的	的	我的	脑	:

他仍在不断鞭策我，刺激着我敏锐的思维：

[hiː; hi] [huː] [ɪz][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [huː] [ɪz]['saɪlənt] . . . .

he	who	is	behind	and	who	is	silent	.	.	.	.
他	WHO	是	在后面	和	WHO	是	沉默的	.	.	.	.

那个躲在后面，保持沉默的人.....

[ðə; ði] [graʊnd] [luːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈhed] .

The	ground	looms	a	little	ahead	.
这	地面	织布机	一个	小的	前方	.

地面就在前方不远处。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['raɪzɪz] , [ðə; ði] [ded] [græs] [siːsiz] [ˌʌndərˈniːθ] [maɪ] [fiːt] .

And	as	it	rises	,	the	dead	grass	ceases	underneath	my	feet	.
和	作为	它	上升	,	这	死的	草	停止	下	我的	脚	.

随着太阳升起，我脚下的枯草也消失了。

[maɪ] [fiːt] [tred] ['sterəl] [kleɪ] : [ðeɪ] [straɪk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kleɪ] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] ,

My	feet	tread	sterile	clay	:	they	strike	on	it	hard	as	if	the	clay	were	frozen	,
我的	脚	踏	无菌	黏土	:	他们	罢工	在	它	难的	作为	如果	这	黏土	是	冷冻	,

我的双脚踩在贫瘠的黏土上：它们重重地踩在上面，仿佛黏土是冻住的一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [wet] [ænd; ənd] ['sʌltri] . . . .

and	yet	the	air	of	the	field	is	wet	and	sultry	.	.	.	.
和	然而	这	空气	的	这	场地	是	湿的	和	闷热	.	.	.	.

然而，田野里的空气却潮湿闷热.....

[maɪ] [fiːt] [stɑːp] .

My	feet	stop	.
我的	脚	停止	.

我的脚步停住了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [luːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

I	am	at	the	top	of	the	little	loom	of	the	ground	.
我	是	在	这	顶部	的	这	小的	织布机	的	这	地面	.

我站在地面上这架小型织布机的顶端。

[streɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː][æn; ən] ['empti] ['ʃædoʊ] .

Straight	before	me	an	empty	shadow	.
直的	前	我	一个	空的	阴影	.

眼前只有一片空荡荡的影子。

[ðə; ði] [graʊnd] [kʌts] [prɪˈsɪpɪtəs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

The	ground	cuts	precipitous	at	my	feet	.
这	地面	削减	陡峭	在	我的	脚	.

脚下的地面陡峭得可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [riːðz] [ə'baʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l] .

It	wreathes	about	into	a	semicircle	.
它	花圈	关于	进入	一个	半圆	.

它盘旋成半圆形。

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] [-]

Below	me	[	198	]
以下	我	[	-	]

我下面[198]

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [laɪz][ə; eɪ] - [gliːm] : [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [slaɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [naɪt] : [fɑːr] [bɪ'loʊ] .

in	the	black	lies	a	slakish	gleam	:	a	sort	of	slime	within	the	night	:	far	below	.
在	这	黑色的	谎言	一个	-	闪耀	:	一个	种类	的	粘液	之内	这	夜晚	:	远的	以下	.

黑暗中透出一丝狰狞的光芒：夜幕深处，仿佛藏着某种黏液。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,

And	beyond	that	,
和	超过	那	,

除此之外，

[ə'bʌv] [ðɪs] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [pɪt] [jet] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [krest] [wer] [aɪ][stænd] ,

above	this	bottom	of	the	circling	pit	yet	lower	than	the	crest	where	I	stand	,
多于	这	底部	的	这	盘旋	坑	然而	降低	比	这	波峰	在哪里	我	站立	,

高于这个环形坑的底部，但低于我所站立的坑顶，

[ðə; ði] [fiːld] [goʊz][ɑːn]['oʊvər][ə; eɪ] ['klʌtər] [ʌv; əv]['broʊkən] ['rɑːks] [ænd; ənd] [stoʊn] .

the	field	goes	on	over	a	clutter	of	broken	rocks	and	stone	.
这	场地	去	在	超过	一个	杂物	的	破碎的	岩石	和	石头	.

田野绵延在一片碎石和岩石堆上。

[aɪ][hæv; həv] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪmˌkɪl; 'laɪmˌkɪln] !

I	have	stopped	short	at	the	edge	of	a	limekiln	!
我	有	停止	短的	在	这	边缘	的	一个	石灰窑	!

我突然停在了石灰窑边缘！

[maɪ] [fiːt] [hæv; həv][held][fɜːrm] !

My	feet	have	held	firm	!
我的	脚	有	握住	公司	!

我的双脚稳稳地站住了！

[ðer; ðər][ɪz][reɪdʒ][ɪn][ˌem 'iː] .

There	is	rage	in	me	.
那里	是	愤怒	在	我	.

我心中充满愤怒。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][led][ˌem 'iː] ? [tuː; tə][maɪ] [deθ] ?

“	So	this	is	where	you	led	me	?	to	my	death	?
“	所以	这	是	在哪里	你	引领	我	?	到	我的	死亡	?

“所以，这就是你把我带到这里来的地方？送我去送死吗？”

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [deθ] ?

to	this	ridiculous	death	?
到	这	荒谬的	死亡	?

至此竟要以如此荒谬的方式死去？

[aɪ] , ['æftər] ['filip] [lə'mɔt] , ['æftər][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] !

I	,	after	Philip	LaMotte	,	after	my	mother	and	my	father	!
我	,	后	菲利普	拉莫特	,	后	我的	母亲	和	我的	父亲	!

我，继菲利普·拉莫特之后，继我的母亲和父亲之后！

[maɪ] [deθ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] [mɔːr] ['siːkrət][ænd; ənd] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] .

My	death	was	to	be	at	once	more	secret	and	more	horrible	.
我的	死亡	曾是	到	是	在	一次	更多的	秘密	和	更多的	可怕	.

我的死法将会更加隐秘，也更加可怕。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] .

No	trace	of	me	was	to	remain	.
不	痕迹	的	我	曾是	到	保持	.

不会留下任何我的痕迹。

[wel] : [kʌm] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌem ˈiː][ɪn] .

Well	:	come	and	push	me	in	.
出色地	:	来	和	推	我	在	.

好吧：过来把我推进去。

[ˈitl] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] .

It'll	take	more	than	the	pressure	of	your	eyes	.
它将	拿	更多的	比	这	压力	的	你的	眼睛	.

光靠眼压是不够的。

” [maɪ] [fiːt] [hoʊld][fɜːrm] .

”	My	feet	hold	firm	.
”	我的	脚	抓住	公司	.

我的双脚稳稳地站住了。

[ðə; ði] [ˈpreʃər] [ɑːn][maɪ][ˈkɔːrteks] [feɪdz] [wɪð; wɪθ][maɪ][reɪdʒ] ,

The	pressure	on	my	cortex	fades	with	my	rage	,
这	压力	在	我的	皮层	淡出	和	我的	愤怒	,

愤怒过后，我大脑皮层的压力也随之消退。

[aɪ] [step] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][dɪg][ə; eɪ] [hiːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kleɪ] .

I	step	back	a	little	and	dig	a	heel	into	the	clay	.
我	步	后退	一个	小的	和	挖	一个	脚跟	进入	这	黏土	.

我后退一步，用脚后跟踩进泥土里。

[ðen] [aɪ][tɜːrn] [əˈbaʊt] .

Then	I	turn	about	.
然后	我	转动	关于	.

然后我转身。

[ðə; ði][mæn][ɪz][ˈkloʊzər][ðæn; ðən][aɪ] [nuː] : [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈloʊ] ,

The	man	is	closer	than	I	knew	:	a	little	below	,
这	男人	是	更近	比	我	知道	:	一个	小的	以下	,

那人比我想象的更近：就在下方不远处，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːldz] [raɪz] .

for	I	am	at	the	top	of	the	field's	rise	.
为了	我	是	在	这	顶部	的	这	领域的	上升	.

因为我正处于田野高地的顶端。

[aɪ] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ][reɪdʒ] [meɪks] [ə; eɪ] [θrʌst] [-]

I	stare	at	him	and	my	rage	makes	a	thrust	[	199	]
我	盯	在	他	和	我的	愤怒	制作	一个	推力	[	-	]

我盯着他，怒火中烧[199]

[frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbiːtlɪŋ] [fɔːrm] .

from	my	eyes	down	to	his	beetling	form	.
从	我的	眼睛	向下	到	他的	甲虫	形式	.

从我的眼睛一直到他甲虫般的身形。

[aɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] , [ˈsaɪlənt] .

I	challenge	him	,	silent	.
我	挑战	他	,	沉默的	.

我沉默地向他发出挑战。

[hiː; hi][ɪz] [ˈklɪrər] [naʊ] .

He	is	clearer	now	.
他	是	更清晰	现在	.

他现在思路清晰多了。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ðə; ði] [smuːð] [blæk] [klɔːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [taɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

I	can	make	out	in	the	dawn	the	smooth	black	cloth	of	his	coat	tight	on	his
我	能	制作	出去	在	这	黎明	这	光滑的	黑色的	布	的	他的	外套	紧的	在	他的

['mʌskjələr] ['bɑːdi] .

muscular	body	.
肌肉发达的	身体	.

在黎明时分，我隐约看到他那件光滑的黑色外套紧紧地贴在他健壮的身体上。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [wel] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] ['lɑːrvl] [rɑːndʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	can	see	well	the	blind	and	larval	rondure	of	his	face	.
我	能	看	出色地	这	瞎的	和	幼虫	圆润	的	他的	脸	.

我能清楚地看到他脸上那盲目而圆润的轮廓。

[maɪ][reɪdʒ] [θrʌsts] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

My	rage	thrusts	at	him	.
我的	愤怒	推力	在	他	.

我的怒火向他袭来。

[hiː; hi]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] . . . .

He	rises	from	the	ground	.	.	.	.
他	上升	从	这	地面	.	.	.	.

他从地上站了起来……

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [delt] [jʊr; jər] [tɔːl] ['mænz] [bloʊ] [æt; ət] ['filip] [lə'mɔt] ?

“	So	this	is	how	you	dealt	your	tall	man's	blow	at	Philip	LaMotte	?
“	所以	这	是	如何	你	已处理	你的	高的	男人的	吹	在	菲利普	拉莫特	?

“所以这就是你对菲利普·拉莫特使出的高个子杀手锏吗？”

” . . . [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] [hiː; hi] [pleɪnz] [loʊ] [ʌp] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , ['oʊvər][maɪ] [hed] .

”	.	.	.	and	like	a	bird	of	prey	he	planes	low	up	toward	me	,	over	my	head	.
”	.	.	.	和	喜欢	一个	鸟	的	猎物	他	飞机	低的	向上	朝向	我	,	超过	我的	头	.

“……他像猛禽一样低空掠过我的头顶。”

[aɪ] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɪln]

I	whirl	about	and	facing	the	kiln
我	旋转	关于	和	面向	这	窑

我猛地转身，面向窑炉

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] [pleɪn] ['ɪntuː][ɪts] [slaɪm] .

I	see	him	slowly	plane	into	its	slime	.
我	看	他	缓慢地	飞机	进入	它是	粘液	.

我看到他缓缓地滑入那片粘液中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnz] [friː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

His	face	remains	free	and	his	face	is	turned	toward	me	.
他的	脸	遗迹	自由的	和	他的	脸	是	转向	朝向	我	.

他的脸庞保持着开放的状态，并且转向了我。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz][ə; eɪ] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [hæf] - ['ʌtəd] [wɜːrdz] : [θɪk] ,

The	silence	is	a	texture	of	half	-	uttered	words	:	thick	,
这	沉默	是	一个	质地	的	一半	-	说出	字	:	厚的	,

沉默如同未说出口的话语交织而成：浓厚而沉重。

[ðə; ði]['hjuːmɪd] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʌt] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪln] [meɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['saɪləns] ['bʌldʒɪŋ]

the	humid	air	and	the	shut	field	and	the	kiln	make	for	a	silence	bulging
这	湿	空气	和	这	关闭	场地	和	这	窑	制作	为了	一个	沉默	凸起

['ɪntuː] [saʊnd] .

into	sound	.
进入	声音	.

潮湿的空气、封闭的田野和窑炉，共同营造出一种寂静，而这种寂静又蕴含着声音。

[ðə; ði] [waɪt] [hed] [ɪz] ['moʊʃnləs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kɪln] .

The	white	head	is	motionless	above	the	kiln	.
这	白色的	头	是	静止不动	多于	这	窑	.

白色的头颅静静地悬在窑炉上方。

[wʌt] [aɪ] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

What	I	hear	is	his	word	.
什么	我	听到	是	他的	单词	.

我听到的都是他的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [spiːks] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['naɪts] ['saɪləns] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] . [-]

But	the	night	speaks	it	,	the	night's	silence	is	the	word	of	this	man	.	[	200	]
但	这	夜晚	说话	它	,	这	夜晚	沉默	是	这	单词	的	这	男人	.	[	-	]

但夜里却诉说着，夜里的沉默就是这个人的话语。[200]

“ [kʌm] [daʊn] .

“	Come	down	.
“	来	向下	.

“坠落。

[ðə; ði] [waɪt] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ][met][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] . . .

The	white	one	whom	you	met	in	the	other	room	.	.	.
这	白色的	一	谁	你	遇见	在	这	其他	房间	.	.	.

你在隔壁房间遇到的那个白人.....

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] .

he	is	here	.
他	是	这里	.

他在这里。

[kʌm] [daʊn] .

Come	down	.
来	向下	.

坠落。

[dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

Join	him	.
加入	他	.

加入他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][juː; jʊ] [siːk] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn][jʊr; jər] ['siːkɪŋ] .

For	it	is	he	you	seek	,	if	you	are	in	earnest	in	your	seeking	.
为了	它	是	他	你	寻找	,	如果	你	是	在	认真	在	你的	寻求	.

如果你真心寻求，你所寻找的就是他。

[kʌm] [daʊn] .

Come	down	.
来	向下	.

坠落。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [kwaɪt] [siː] [hɪm; ɪm] : [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [groʊs] .

You	can't	quite	see	him	:	your	eyes	are	too	gross	.
你	不能	相当	看	他	:	你的	眼睛	是	也	总的	.

你看不见他：你的眼睛太脏了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .

I	am	all	of	him	that	you	can	see	.
我	是	全部	的	他	那	你	能	看	.

我就是你所能看到的他。

[bʌt; bət] ['hiːz] [hɪr] .

But	he's	here	.
但	他是	这里	.

但他来了。

[kʌm] [daʊn] : [ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

Come	down	:	and	join	him	.
来	向下	:	和	加入	他	.

下来吧，加入他。

[duː][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Do	not	touch	him	again	.
做	不是	触碰	他	再次	.

不要再碰他。

[wʌt] [gʊd] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['tʌtʃɪŋ] ?

What	good	is	there	in	touching	?
什么	好的	是	那里	在	接触	?

触摸有什么好处?

[kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [waɪt] [wʌn] [huː] [ɪz][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] . . . .

Come	down	and	join	the	white	one	who	is	you	,	in	the	other	room	.	.	.	.
来	向下	和	加入	这	白色的	一	WHO	是	你	,	在	这	其他	房间	.	.	.	.

下来，到隔壁房间去，和那个白色的你待在一起.....

[hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [kʌm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər][wʌn] .

Here	,	if	you	will	but	come	,	you	and	he	are	one	.
这里	,	如果	你	将要	但	来	,	你	和	他	是	一	.

这里，只要你愿意来，你和他就会成为一体。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

And	I	will	be	released	.
和	我	将要	是	发布	.

我将被释放。

[fɔːr; fər][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [edʒ] , [ðə; ði]['dʒægɪd] , ['kʌtɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

For	I	live	in	the	edge	,	the	jagged	,	cutting	edge	of	the	difference	between	you	.
为了	我	居住	在	这	边缘	,	这	锯齿状	,	切割	边缘	的	这	不同之处	之间	你	.

因为我生活在边缘，你我之间那条锯齿状、锋利的边缘。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] .

And	I	am	weary	with	your	biddings	,	I	have	done	them	well	,	I	am	weary	.
和	我	是	厌倦	和	你的	竞标	,	我	有	完毕	他们	出色地	,	我	是	厌倦	.

我已经厌倦了你的吩咐，我都尽力完成了，我真的厌倦了。

[kʌm] [daʊn] .

Come	down	.
来	向下	.

坠落。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

And	I	will	be	released	.
和	我	将要	是	发布	.

我将被释放。

" [maɪ] [aɪz] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɪln] [bɪ'loʊ] [maɪ] [fiːt] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

"	My	eyes	go	down	into	the	kiln	below	my	feet	,	to	meet	the	eyes	of	the	man	.
"	我的	眼睛	去	向下	进入	这	窑	以下	我的	脚	,	到	见面	这	眼睛	的	这	男人	.

“我的目光向下移到脚下的窑炉里，与那个人的目光相遇。”

[maɪ] [niːz] [hɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streɪn] .

My	knees	hurt	with	a	sudden	strain	.
我的	膝盖	伤害	和	一个	突然	拉紧	.

我的膝盖突然用力后很疼。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .

It	grows	.
它	生长	.

它会生长。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tendənz] [ænd; ənd] ['mʌslz] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

With	the	tendons	and	muscles	of	my	body	I	am	resisting	the	pull	of	the
和	这	肌腱	和	肌肉	的	我的	身体	我	是	抵抗	这	拉	的	这

[mæn][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [kɪln] .

man	inside	the	kiln	.
男人	里面	这	窑	.

我用身体的肌腱和肌肉抵抗着窑内那个人的拉力。

[ðer; ðər][hiː; hi] [floʊts] , [ɪ'mɜːrst] [seɪv] [hɪz; ɪz] [hed] : [-]

There	he	floats	,	immersed	save	his	head	:	[	201	]
那里	他	浮标	,	沉浸式	节省	他的	头	:	[	-	]

除了头部以外，他全身都浸在水中，漂浮在那里。[201]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smuːð] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] . . . ['pʊlɪŋ] , ['pʊlɪŋ] .

and	his	smooth	face	shining	at	me	.	.	.	pulling	,	pulling	.
和	他的	光滑的	脸	灼灼	在	我	.	.	.	拉	,	拉	.

他光滑的脸庞对着我闪闪发光.....拉，拉。

[ðə; ðɪ][grɪp][ʌv; əv][maɪ] [wɪl] [ə'pɑːn][maɪ] ['mʌslz] ['wiːkənz] .

The	grip	of	my	will	upon	my	muscles	weakens	.
这	紧握	的	我的	将要	之上	我的	肌肉	减弱	.

我的意志力对肌肉的控制力逐渐减弱。

[aɪ] [hʌntʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪt] .

I	hunch	a	little	looking	down	from	the	height	.
我	直觉	一个	小的	寻找	向下	从	这	高度	.

我从高处往下看，微微弓着背。

[ðə; ðɪ][mæn][ɪz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [naʊ] .

The	man	is	smiling	at	me	now	.
这	男人	是	微笑	在	我	现在	.

现在他正对我微笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [riːdz] [ðɪs] [hʌntʃ] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] [daʊn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːrst]

It	is	as	if	he	reads	this	hunch	of	my	body	down	toward	him	as	the	first
它	是	作为	如果	他	阅读	这	直觉	的	我的	身体	向下	朝向	他	作为	这	第一的

[step] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'fiːt] .

step	of	my	defeat	.
步	的	我的	击败	.

他似乎把我身体向他倾斜的这个动作解读为我失败的第一步。

[hiː; hi] [smaɪlz] .

He	smiles	.
他	微笑	.

他笑了。

[ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv][maɪ] [legz] [ʃuːts] ['ʌpwərd] [tuː; tə][maɪ] [bæk] .

The	strain	of	my	legs	shoots	upward	to	my	back	.
这	拉紧	的	我的	腿	芽	向上	到	我的	后退	.

腿部的紧张感迅速蔓延至背部。

[peɪn] .
Pain .
疼痛 .

疼痛。

[ðə; ði] [raʊnd] [hed] [ɪn][ðə; ði] [kɪln] ['bekənz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] .
The **round** **head** **in** **the** **kiln** **beckons** **in** **a** **horrid** **caricature** **of** **bidding** .
这 圆形的 头 在 这 窑 招手 在 一个 可怕的 漫画 的 投标 .

窑炉里圆圆的脑袋以一种可怕的讽刺方式招揽生意。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [wiːk] .
I **am** **growing** **weak** .
我 是 生长 虚弱的 .

我的身体越来越虚弱了。

['æŋgwɪʃ] .
Anguish .
痛苦 .

痛苦。

[maɪ] [niːz] [ɑːr; ər] [bent] .
My **knees** **are** **bent** .
我的 膝盖 是 弯曲 .

我的膝盖弯曲了。

[maɪ] [nek] [ɪz] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [maɪ] [ɑːrmz] [θrʌst] [aʊt] .
My **neck** **is** **forward** **and** **my** **arms** **thrust** **out** .
我的 脖子 是 向前 和 我的 武器 推力 出去 .

我的脖子向前伸，双臂向外伸展。

['tɔːrtʃər] [ræks] [maɪ] ['bɑːdi] : [maɪ] ['mʌslz] [ɑːr; ər] [kə'rʌptɪd] .
Torture **racks** **my** **body** **:** **my** **muscles** **are** **corrupted** .
酷刑 货架 我的 身体 : 我的 肌肉 是 腐败的 .

酷刑折磨着我的身体：我的肌肉已经腐烂。

[ðeɪ] [pres] [ænd; ənd] [ʃriːk] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kɪln] .
They **press** **and** **shriek** **to** **tumble** **in** **the** **kiln** .
他们 按 和 尖叫 到 翻滚 在 这 窑 .

它们拼命挣扎，尖叫着在窑炉里翻滚。

[maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] [faɪt] ['neɪkɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] . . . [strɪpt] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
My **will** **and** **my** **mind** **fight** **naked** **on** **the** **other** **side** **.** **.** **.** **stript** **of** **strength** **,**
我的 将要 和 我的 头脑 斗争 裸 在 这 其他 边 . . . 脱衣舞 的 力量 ,

我的意志和我的思想在另一边赤裸裸地战斗……力量被剥夺，

[strɪpt] [ʌv; əv] ['bɑːdi] . . . [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɪln] .
stript **of** **body** **.** **.** **.** **to** **defend** **me** **against** **the** **pull** **of** **the** **man** **within** **the** **kiln** .
脱衣舞 的 身体 . . . 到 保卫 我 反对 这 拉 的 这 男人 之内 这 窑 .

剥去身体的束缚……是为了抵御窑中男人的拉扯。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
I **am** **at** **the** **end** .
我 是 在 这 结尾 .

我到最后了。

[ɔːl] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi] [əːdʒz] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] .
All **of** **my** **body** **urges** **down** **and** **forward** .
全部 的 我的 身体 敦促 向下 和 向前 .

我的身体全然向下向前涌动。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrt] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nʌm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃɪr] ['ɜːrdʒənsi]

The	muscles	of	my	back	no	longer	hurt	:	they	are	numb	,	they	are	sheer	urgency
这	肌肉	的	我的	后退	不	更长	伤害	:	他们	是	麻木的	,	他们	是	透明	紧迫性

[tuː; tə] [liːp] .

to	leap	.
到	飞跃	.

我的背部肌肉不再疼痛：它们麻木了，只剩下强烈的想要跳跃的冲动。

[peɪn] [laɪvz; lɪvz] [naʊ] ['oʊnli] [ɪn] [maɪ] ['fɔːrhed] : [maɪ] ['bɑːdi] [ɪz] [ded] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [-]

Pain	lives	now	only	in	my	forehead	:	my	body	is	dead	as	if	already	it	[	202	]
疼痛	生活	现在	仅有的	在	我的	前额	:	我的	身体	是	死的	作为	如果	已经	它	[	-	]

疼痛现在只存在于我的额头上：我的身体已经死了，仿佛它已经死了[202]

[hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [slaɪm] [ʌv; əv] [deθ] .

had	joined	the	man	in	the	slime	of	death	.
有	加入	这	男人	在	这	粘液	的	死亡	.

和那人一起陷入了死亡的泥沼。

[bʌt; bət] [maɪ] [braʊ] [hoʊldz] [bæk] .

But	my	brow	holds	back	.
但	我的	眉头	持有	后退	.

但我的眉毛却不自觉地扬了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['moʊltən] [peɪn] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [faɪt] ,

It	is	a	flame	of	resistance	:	it	is	molten	pain	,	knowing	that	it	must	fight	,
它	是	一个	火焰	的	反抗	:	它	是	熔融的	疼痛	,	会心	那	它	必须	斗争	,

这是一团抵抗的火焰：这是熔化的痛苦，因为它知道自己必须战斗。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃruːd] [tuː; tə] [tʃiːt] [maɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'næmərd] [deθ] .

knowing	it	must	be	shrewd	to	cheat	my	body	of	its	enamoured	death	.
会心	它	必须	是	精明	到	欺骗	我的	身体	的	它是	坠入爱河	死亡	.

我知道，要欺骗我的身体，使其免于坠入爱河般的死亡，必须非常狡猾。

[maɪ] ['bɑːdi] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɪln] .

My	body	is	about	to	plunge	within	the	kiln	.
我的	身体	是	关于	到	暴跌	之内	这	窑	.

我的身体即将坠入窑中。

[maɪ] ['bɑːdi] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['klæmər] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

My	body	is	a	single	clamor	to	be	done	.
我的	身体	是	一个	单身的	叫嚣	到	是	完毕	.

我的身体只有一个迫切的呼喊：必须完成这件事。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [hed] [ɪz] [ə; eɪ] [blænd] [brɔːd] [smaɪl] .

The	smile	of	the	white	head	is	a	bland	broad	smile	.
这	微笑	的	这	白色的	头	是	一个	平淡	广阔	微笑	.

白发男子的笑容平淡而宽阔。

[ðə; ði] [hed] [θrʌsts] [bæk] , ['bekəniŋ] , ['gæstli] [æt; ət] [iːz] .

The	head	thrusts	back	,	beckoning	,	ghastly	at	ease	.
这	头	推力	后退	,	招手	,	阴森	在	舒适	.

那颗头颅猛地向后一甩，仿佛在招手，显得无比轻松自在。

[maɪ] ['bɑːdi] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɪln] .

My	body	is	about	to	plunge	into	the	kiln	.
我的	身体	是	关于	到	暴跌	进入	这	窑	.

我的身体即将坠入窑中。

[maɪ] [maɪnd] [ɪz] ['veri] [ʃruːd] [æt; ət] [ðɪs] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [deθ] .

My	mind	is	very	shrewd	at	this	threshold	of	death	.
我的	头脑	是	非常	精明	在	这	临界点	的	死亡	.

在死亡的门槛上，我的头脑异常敏锐。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kɪln] , [ðə; ði] [fiːld] [goʊz] [ɑːn] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['loʊər] [pleɪn] ,

Beyond	the	kiln	,	the	field	goes	on	upon	a	lower	plane	,
超过	这	窑	,	这	场地	去	在	之上	一个	降低	飞机	,

窑炉之外，田野延伸到更低的地势上。

['oʊvər] [ðə; ði] ['klʌtər] [ʌv; əv] ['broʊkən] ['rɑːks] [ænd; ənd] [stoʊn] .

over	the	clutter	of	broken	rocks	and	stone	.
超过	这	杂物	的	破碎的	岩石	和	石头	.

在一堆碎石和石块之上。

[ɪn] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] ['moʊmənt] , [æz; əz] [maɪ] [legz] [fleks] [tuː; tə] [liːp] , [maɪ] [wɪl] [pə'zesiz] [ðem; ðəm] .

In	an	ecstatic	moment	,	as	my	legs	flex	to	leap	,	my	will	possesses	them	.
在	一个	欣喜若狂	片刻	,	作为	我的	腿	弹性	到	飞跃	,	我的	将要	拥有	他们	.

在狂喜的瞬间，当我的双腿伸展准备跳跃时，我的意志完全控制了它们。

[aɪ] [liːp] .

I	leap	.
我	飞跃	.

我纵身一跃。

[maɪ] ['bɑːdi] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪl] .

My	body	in	that	instant	is	the	essence	of	my	will	.
我的	身体	在	那	立即的	是	这	本质	的	我的	将要	.

那一刻，我的身体就是我意志的体现。

[aɪ] [liːp] [haɪ] .

I	leap	high	.
我	飞跃	高的	.

我跳得很高。

[aɪ] [liːp] [fɑːr] .

I	leap	far	.
我	飞跃	远的	.

我纵身一跃，远超极限。

[nɑːt] [ðə; ði] [kɪln] , [ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kɪln] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ] [aɪz] . . . .

Not	the	kiln	,	the	rocks	beyond	the	kiln	are	in	my	eyes	.	.	.	.
不是	这	窑	,	这	岩石	超过	这	窑	是	在	我的	眼睛	.	.	.	.

不是窑炉本身，而是窑炉之外的岩石，它们映入我的眼帘……

[aɪ] [hæv; həv] [liːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɪln] .

I	have	leaped	over	the	kiln	.
我	有	跳跃	超过	这	窑	.

我已跃过窑炉。

[maɪ] ['bɑːdi] ['krʌmplz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] .

My	body	crumples	on	the	rocks	.
我的	身体	褶皱	在	这	岩石	.

我的身体瘫倒在岩石上。

[aɪ] [ɪm'breɪs] [ðer; ðər] ['hɑːrʃnəs] [-]

I	embrace	their	harshness	[	203	]
我	拥抱	他们的	严厉	[	-	]

我接受他们的严厉[203]

[wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] [hændz] : [maɪ] [lɪps] [ter; tɪ(ə)r] , ['greɪtf(ə)l] , [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃɑːrpnəs] .

with	caressing	hands	:	my	lips	tear	,	grateful	,	on	their	sharpness	.
和	爱抚	双手	:	我的	嘴唇	撕	,	感激的	,	在	他们的	锐利度	.

被温柔的双手抚摸着：我的嘴唇因它们的锋利而感到感激，甚至有些撕裂。

[ðɪs] [fɪrs] [peɪn] [ɪn] [maɪ] ['æŋk(ə)l] , ['twɪstɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

This	fierce	pain	in	my	ankle	,	twisted	as	it	struck	,	is	sweet	to	me	.
这	凶猛的	疼痛	在	我的	踝	,	扭曲	作为	它	击	,	是	甜的	到	我	.

脚踝遭受的这种剧烈疼痛，是它扭伤脚踝时带来的，对我来说却是甜蜜的。

[aɪ] [lɪft] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [tɜːrn] .
I lift myself , and turn .
我 举起 我 , 和 转动 .

我撑起身子，转身。

[ðə; ðɪ] [kɪln] [ɪz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . [-] [-]
The kiln is behind me : and there is no one in it . [204] [205]
这 窑 是 在后面 我 : 和 那里 是 不 一 在 它 . [-] [-]

窑炉就在我身后：里面却没有人。[204][205]

[pɑːrt] [θriː]
PART THREE
部分 三

第三部分

[ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒ] [-] [-]
THE CHALLENGE [206] [207]
这 挑战 [-] [-]

挑战[206][207]

[ə; eɪ]
a
一个

一个

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [pɔːr] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] . — [maɪ] [ruːm] . . .
MORNING and Spring pour into my room . — My room . . .
早晨 和 春天 倒 进入 我的 房间 . — 我的 房间 . . .

清晨和春天的气息涌入我的房间。——我的房间.....

[maɪ] [bed] . . . [maɪ] [self] .
my bed . . . my self .
我的 床 . . . 我的 自己 .

我的床.....我自己。

[aɪ] [hæv; həv] [slept] [ɪn] [maɪ] [bed] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ðɪs] [ɪz] [sprɪŋ] .
I have slept in my bed as usual , this is Spring .
我 有 睡着了 在 我的 床 作为 通常 , 这 是 春天 .

我像往常一样睡在床上，现在是春天。

[braɪt] [rɪ'zɪliənt] [sprɪŋ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [red] - ['tʃiːkt] [gɜːrl] ['læfɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] !
Bright resilient Spring , you're a red - cheeked girl laughing into my room !
明亮的 有弹性的 春天 , 你是 一个 红色的 - 脸颊 女孩 笑 进入 我的 房间 !

明媚而充满活力的春天，你就像一个脸颊红扑扑的小女孩，笑着走进我的房间!

[mɪ'stɪriəs] [sprɪŋ] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəl] !
Mysterious Spring , for you are real !
神秘 春天 , 为了 你 是 真实的 !

神秘的春天，因为你是真实存在的!

['mɑːrv(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] : [ðɪs] [və'lʊt] ['swelɪŋ] [bluːm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['wɪndoʊ] .
Marvel of that : this volute swelling bloom within my window .
奇迹 的 那 : 这 涡卷 肿胀 盛开 之内 我的 窗户 .

真是奇妙：窗外这朵涡卷状的花朵正在绽放。

[haʊ] [waɪd] [duː] [juː; jʊ] [goʊ] ?
How wide do you go ?
如何 宽的 做 你 去 ?

你们的宽度是多少?

[haʊ] [diːp] ? . . . — [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['rʌdi] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [spɑːt] [greɪ] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] .
How deep ? . . . — At the ruddy heart of Spring a spot gray and harsh .
如何 深的 ? . . . — 在 这 红润 心 的 春天 一个 点 灰色的 和 残酷的 .

有多深？.....在春意盎然的中心，却隐藏着一片灰暗而刺眼的斑点。

[aɪ][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd] [groʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]['kæŋkər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . — [kæn; kən]

I	lie	in	bed	and	grow	aware	of	myself	as	a	canker	in	the	morning	.	—	Can
我	说谎	在	床	和	生长	意识到的	的	我	作为	一个	溃疡	在	这	早晨	.	—	能

[wiː; wi][bəuθ][biː; bi]['riːəl] ?

we	both	be	real	?
我们	两个都	是	真实的	?

清晨，我躺在床上，渐渐意识到自己像个溃疡。——我们都能坦诚相待吗?

[ðɪs] ['kɑːrnɪv(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['kæŋkər] :

This	carnival	of	light	does	not	destroy	the	canker	:
这	狂欢	的	光	做	不是	破坏	这	溃疡	:

这场灯光盛宴并不能根除病根:

[ɔːl] ['^eiəti] [sets] [ɔːf][ə; eɪ] [greɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ɪz][aɪ] . [wɪtʃ] [ðen] [ɪz][ðə; ði]['riːəl][aɪ][mʌst; məst] [dwel]

all	gayety	sets	off	a	gray	moment	that	is	I	.	Which	then	is	the	real	I	must	dwell
全部	同性恋	套	离开	一个	灰色的	片刻	那	是	我	.	哪个	然后	是	这	真实的	我	必须	住

[ɪn] ,

in	,
在	,

所有的欢愉都会引发一种灰色的瞬间，那就是我。而那才是我必须栖身的真实自我。

[sɪns] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ðɪs] [sprɪŋ] ? . . .

since	I	know	that	I	am	not	this	Spring	?	.	.	.
自从	我	知道	那	我	是	不是	这	春天	?	.	.	.

因为我知道今年春天我不会.....

— [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðɪs] [greɪ] [θɪŋ] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ?

—	Why	am	I	this	gray	thing	,	lying	in	the	Spring	?
—	为什么	是	我	这	灰色的	事物	,	说谎	在	这	春天	?

——为什么我变成了这具灰色的躯体，躺在春天里?

— [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

—	What	is	the	matter	with	me	?
—	什么	是	这	事情	和	我	?

—我这是怎么了?

[wer] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ? [-]

Where	have	I	been	?	[	208	]
在哪里	有	我	到过	?	[	-	]

我去了哪里? [208]

— ['mɔːrnɪŋ] . . .

—	Morning	.	.	.
—	早晨	.	.	.

-早晨 ...

[dʒɑːn][mɑːrk] .

John	Mark	.
约翰	标记	.

约翰·马克。

[dʌz] [ðə; ði] [neɪm] [kən'strʌkt] [ə; eɪ][wɜːrld] ?

Does	the	name	construct	a	world	?
做	这	姓名	构造	一个	世界	?

名字是否构建了一个世界?

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lɑːrvl] [wɜːrld][ʌv; əv] [driːm] [ðæt] [noʊ] [sʌn] [hæz; həz] ['skætərd] .

Oh	,	there's	a	larval	world	of	dream	that	no	sun	has	scattered	.
哦	,	有	一个	幼虫	世界	的	梦	那	不	太阳	有	疏散	.

哦，那里有一个梦幻的幼虫世界，没有阳光照耀过。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [driːm] [ə'genst] ['meɪz] [wuː] ?

But	**what**	**is**	**a**	**world**	**of**	**dream**	**against**	**May's**	**wooing**	**?**
但	什么	是	一个	世界	的	梦	反对	五月份	求爱	?

但是，在梅的殷勤追求面前，一个梦幻般的世界又算得了什么呢?

[sprɪŋ] [pɜːrlz] ['oʊvər] ['lɑːrvl] [wɜːrld] [ʌv; əv] [driːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [dæns] .

Spring	**pearls**	**over**	**larval**	**worlds**	**of**	**dream**	**with**	**its**	**iridescent**	**dance**	**.**
春天	珍珠	超过	幼虫	世界	的	梦	和	它是	彩虹色	舞蹈	.

春天的珍珠在幼虫的梦境世界中闪耀着虹彩般的光芒。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['dɑːrklɪŋ] [relm] : [let][ðə; ði] [sʌn] [ðen] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . . .

Yes	**,**	**there**	**is**	**that**	**darkling**	**realm**	**:**	**let**	**the**	**sun**	**then**	**spill**	**it**	**over**	**. . .**
是的	,	那里	是	那	黑暗之子	领域	:	让	这	太阳	然后	洒	它	超过	. . .

是的，的确存在着那片黑暗的领域：让阳光洒满大地.....

['laɪmˌkɪl; 'laɪmˌkɪln][ænd; ənd] [ɔːˈtʌmnəl] [græs] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] , ['məːdəd] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] .

limekilns	**and**	**autumnal**	**grass**	**and**	**murder**	**,**	**murdered**	**by**	**the**	**Spring**	**.**
石灰窑	和	秋季	草	和	谋杀	,	被谋杀	经过	这	春天	.

石灰窑、秋天的草地和谋杀，被春天谋杀。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] !

But	**they**	**come**	**in**	**!**
但	他们	来	在	!

但他们进来了!

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [driːm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːəl] ?

Which	**now**	**is**	**the**	**dream**	**,**	**which**	**the**	**real**	**?**
哪个	现在	是	这	梦	,	哪个	这	真实的	?

哪个是梦境，哪个是现实?

[sprɪŋ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði]['kæŋkər] ? . . .

Spring	**,**	**can't**	**you**	**reach**	**the**	**canker**	**?**	**. . .**
春天	,	不能	你	抵达	这	溃疡	?	. . .

春天啊，你难道无法治愈溃疡吗?

[ˌaɪ 'tiː] [prəʊ'truːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [in'veidz] .

It	**protrudes**	**,**	**it**	**invades**	**.**
它	突出	,	它	入侵	.

它突出，它侵入。

['mɜːrdər] . . .

Murder	**. . .**
谋杀	. . .

谋杀.....

[dʒɑːn][mɑːrk] !

John	**Mark**	**!**
约翰	标记	!

约翰·马克!

['ʌndər] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpər] .

Under	**the**	**hall**	**door**	**there**	**will**	**be**	**the**	**daily**	**paper**	**.**
在下面	这	大厅	门	那里	将要	是	这	日常的	纸	.

大厅门下会放着当天的报纸。

[wʌt] [bɑːm][duː][aɪ] [siːk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [aɪz] ?

What	**balm**	**do**	**I**	**seek**	**of**	**that**	**,**	**wanting**	**it**	**now**	**for**	**my**	**eyes**	**?**
什么	香脂	做	我	寻找	的	那	,	想要	它	现在	为了	我的	眼睛	?

我现在急需眼药水，该寻求哪种润肤剂呢?

[aɪ][laɪ][ɪn][bed] , [aɪ] [siːk] [ə; eɪ][bɑːm][ʌv; əv][dɪ'naɪəl] .

I	**lie**	**in**	**bed**	**,**	**I**	**seek**	**a**	**balm**	**of**	**denial**	**.**
我	说谎	在	床	,	我	寻找	一个	香脂	的	拒绝	.

我躺在床上，寻求否认的慰藉。

— [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [wʌt] [ɪz]['riːəl][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [driːmd] .

—	In	the	paper	you	will	learn	what	is	real	and	what	is	dreamed	.
—	在	这	纸	你	将要	学习	什么	是	真实的	和	什么	是	梦见	.

—在这篇文章中，你将了解到什么是现实，什么是梦境。

[goʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['deɪli] ['peɪpər][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði][dɑːrk] [driːm] [daɪ] .

Go	for	your	daily	paper	and	watch	the	dark	dream	die	.
去	为了	你的	日常的	纸	和	手表	这	黑暗的	梦	死	.

去拿份报纸，看着那个黑暗的梦境破灭吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪ] “ [klɪr] [ænd; ənd][wɔːrm][tuː; tə] - [deɪ] ， ” [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

It	will	say	“	Clear	and	warm	to	-	day	,	”	and	your	window	says	it	.
它	将要	说	“	清除	和	温暖的	到	-	天	，	”	和	你的	窗户	说道	它	.

屏幕上会显示“今天晴朗温暖”，你的窗户上也会显示同样的信息。

[sprɪŋ] [ðer; ðər] ， ['sɪtɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ， [-]

Spring	there	,	sitting	on	your	window	-	sill	,	[	209	]
春天	那里	，	坐着	在	你的	窗户	-	窗台	，	[	-	]

春天就在那里，坐在你的窗台上，[209]

[sez] [wʌt] [jʊr; jər]['peɪpər] [wɪl] [seɪ] .

says	what	your	paper	will	say	.
说道	什么	你的	纸	将要	说	.

它说明了你的论文将要写的内容。

[soʊ] [sprɪŋ] [ɪz]['riːəl] .

So	Spring	is	real	.
所以	春天	是	真实的	.

春天真的来了。

[wʌt] [els] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ?

What	else	will	it	say	?
什么	别的	将要	它	说	?

它还会说什么?

[aɪ] [drɔː] [maɪ] [legz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌvərz] .

I	draw	my	legs	from	the	covers	.
我	画	我的	腿	从	这	封面	.

我把腿从被子里伸出来。

[peɪn] .

Pain	.
疼痛	.

疼痛。

[ðen] [ðæt] [ɪz] [truː] ?

Then	that	is	true	?
然后	那	是	真的	?

那真是这样吗?

[maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ðæt] [meɪks] [ɪts] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['æŋk(ə)l][ə; eɪ] [diːp] [rent] [ʌv; əv][sʌm; səm]

My	hand	in	a	search	that	makes	its	moving	to	my	ankle	a	deep	rent	of	some
我的	手	在	一个	搜索	那	制作	它是	移动	到	我的	踝	一个	深的	租	的	一些

[sliːp] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

sleep	in	my	mind	,
睡觉	在	我的	头脑	,

我的手在摸索中，移到了脚踝，这突如其来的触碰让我脑海中一阵沉睡的悸动。

['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['swoʊlən] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːrvl] [truːθ] .

touches	the	swollen	flesh	of	a	larval	truth	.
触摸	这	肿	肉	的	一个	幼虫	真相	.

触碰到幼虫真理肿胀的肉体。

— [ðæt] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [peɪn] : [ðə; ði]['laɪm,kɪl; 'laɪm,kɪln][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt]
— That ankle and its pain : the limekiln and the man with the white
— 那 踝 和 它是 疼痛 : 这 石灰窑 和 这 男人 和 这 白色的
[hed] : [maɪ] ['perənts] :
head : my parents :
头 : 我的 父母 :

——脚踝和它的疼痛：石灰窑和白头男人：我的父母：

['filip] : ['mildrid] !
Philip : Mildred !
菲利普 : 米尔德里德 !

菲利普：米尔德雷德!

[ðə; ði] [loʊ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ?
The low house on the mountain ?
这 低的 房子 在 这 山 ?

山上的那间矮房子?

[ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ?
The other room ?
这 其他 房间 ?

另一个房间?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [truː] ?
How should I know what is true ?
如何 应该 我 知道 什么 是 真的 ?

我如何才能知道什么是真话?

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['fɔːlsəti][æt; ət][ɔːl] .
Perhaps there is no falsity at all .
也许 那里 是 不 虚假 在 全部 .

或许根本没有虚假。

[ɪf] [ɔːl][ɪz] [truː] , [wɪl] ['hɔːrər] [goʊ] [ə'weɪ] ?
If all is true , will horror go away ?
如果全部 是 真的 , 将要 恐怖 去 离开 ?

如果这一切都是真的，恐怖就会消失吗?

[sprɪŋ] [taɪdz] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , [maɪ]['æŋk(ə)l] [skɔːrtʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['laɪm,kɪl; 'laɪm,kɪln][slænt] .
Spring tides into my room , my ankle scorched against the limekiln slant .
春天 潮汐 进入 我的 房间 , 我的 踝 烧焦的 反对 这 石灰窑 倾斜 .

春潮涌入我的房间，我的脚踝被石灰窑的斜坡烫伤了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɑːn][mɑːrk] , ['filip] [lə'mɔt] [ɪz] [ded] .
I am John Mark , Philip LaMotte is dead .
我 是 约翰 标记 , 菲利普 拉莫特 是 死的 .

我是约翰·马克，菲利普·拉莫特已经去世了。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mildrid] , [riːd] [wʌt] [ðə; ði]['peɪpər] [sez] [ə'baʊt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] . .
I love you , Mildred , read what the paper says about the death of your parents . .
我 爱 你 , 米尔德里德 , 读 什么 这 纸 说道 关于 这 死亡 的 你的 父母 . .
. .
: :
. .

米尔德里德，我爱你，看看报纸上关于你父母去世的报道.....

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] [truː] [æt; ət][wʌns] ?
How many things can there be true at once ?
如何 许多 事物 能 那里 是 真的 在 一次 ?

多少件事可以同时为真?

[æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][hæv; həv][leɪn]['kwaɪət][ɪn][maɪ][bed] .

An	instant	I	have	lain	quiet	in	my	bed	.
一个	立即的	我	有	莱恩	安静的	在	我的	床	.

我静静地躺在床上片刻。

[θriː] [və'lʊt] [wɜːrld] [spɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ɪn] ['θriːfoʊld] ['speɪsɪz] ,

Three	volute	worlds	spin	from	a	spot	of	my	mind	in	threefold	spaces	,
三	涡卷	世界	旋转	从	一个	点	的	我的	头脑	在	三重	空间	,

三个涡卷状的世界从我脑海中的一个角落在三重空间中旋转而出，

['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ['oʊnli][æt; ət][maɪ'self] .

touching	one	another	only	at	myself	.
接触	一	其他	仅有的	在	我	.

我们之间只有我自己在触碰彼此。

[wʌn] [wɜːrld][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [-]

One	world	has	a	surface	of	[	210	]
一	世界	有	一个	表面	的	[	-	]

一个世界的表面积为[210]

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['sʌni] [weɪvz] .

shimmering	sunny	waves	.
闪闪发光	阳光明媚	波浪	.

阳光下波光粼粼的海浪。

[wʌn] [wɜːrld][ɪz][æn; ən] [oʊ'peɪk] [klɑːt] ['kʌlərd] [laɪk] [blʌd] .

One	world	is	an	opaque	clot	colored	like	blood	.
一	世界	是	一个	不透明	凝块	有色	喜欢	血	.

一个世界是一块像血一样的不透明血块。

[wʌn] [wɜːrld][ɪz] [peɪl] , [ə; eɪ] [waɪt] [trænsˈpærənsi] , [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [hɑːrt] ['lɪt(ə)l] ['fɪləmənts] ['ʌltrə] -

One	world	is	pale	,	a	white	transparency	,	and	at	its	heart	little	filaments	ultra	-
一	世界	是	苍白	,	一个	白色的	透明度	,	和	在	它是	心	小的	丝状物	极端主义者	-

['vaɪələt] , [fɪkst] ,

violet	,	fixed	,
紫色	,	固定的	,

一个世界是苍白的，一片透明的白色，在其中心有细小的紫外线丝，固定着，

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪsti] ['sɜːrfɪs] [spɪnz] .

while	the	misty	surface	spins	.
尽管	这	蒙蒙	表面	旋转	.

雾气缭绕的水面旋转着。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɪz] [gɔːn] .

The	instant	is	gone	.
这	立即的	是	已消失	.

瞬间已逝。

['peɪnfəli] [wɪð; wɪθ][maɪ]['swoʊlən]['æŋk(ə)l] , [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə] [wer] ,

Painfully	with	my	swollen	ankle	,	I	make	a	way	from	the	bed	to	where	,
痛苦地	和	我的	肿	踝	,	我	制作	一个	方式	从	这	床	到	在哪里	,

我忍着肿胀的脚踝的疼痛，从床上挪到.....

['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [aɪ] [siː] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] .

under	the	door	of	the	living	room	,	I	see	the	tip	of	the	paper	.
在下面	这	门	的	这	活的	房间	,	我	看	这	提示	的	这	纸	.

从客厅门缝下，我看到了纸的一角。

[aɪ] [nuː] [ðen] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ðæt] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] [bliːk] [fiːld] ,

I	knew	then	how	I	had	marched	that	night	through	the	bleak	field	,
我	知道	然后	如何	我	有	行军	那	夜晚	通过	这	苍凉	场地	,

我那时才明白，那天晚上我是如何走过那片荒凉的田野的。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪmˌkɪl; 'laɪmˌkɪln] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌltri] ['i:v(ə)l] [aɪ] :

away	from	the	limekiln	which	lived	in	it	like	a	sultry	evil	eye	:
离开	从	这	石灰窑	哪个	居住地	在	它	喜欢	一个	闷热	邪恶的	眼睛	:

远离石灰窑，它像一只阴森的邪眼一样栖息其中：

[haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['sʌbɜ:rb] [wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [stʊd] [sɔɪld] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [naɪt]

how	I	had	reached	a	suburb	where	the	houses	stood	soiled	between	the	night
如何	我	有	达到	一个	市郊	在哪里	这	房屋	站立	脏的	之间	这	夜晚

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ,

and	the	day	,
和	这	天	,

我是如何来到一个郊区，那里的房子在昼夜交替之际显得肮脏不堪的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ][kæb][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'i:] [hoʊm] .

and	how	a	cab	had	taken	me	home	.
和	如何	一个	出租车	有	已采取	我	家	.

以及我如何乘出租车回家。

[ðə; ði] [blæk] ['letərz] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

The	black	letters	spoke	to	me	:
这	黑色的	信件	辐	到	我	:

这些黑色字母仿佛在对我说话：

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉笔脸(Chalk face)
第8/9页

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kleɪtən] [mɑːrk]
CLAYTON **MARK**
克莱顿 标记

克莱顿·马克

[daɪ] [ɪn] [streɪndʒ] ['moʊtər] ['mɪshæp]
DIE **IN** **STRANGE** **MOTOR** **MISHAP**
死 在 奇怪的 发动机 意外

死于离奇的汽车事故

[el] . [aɪ] . [gə'rɑːʒ] [mæn] [held]
L **.** **I** **.** **Garage** **Man** **Held**
L . 我 . 车库 男人 握住

LI 车库男子被拘留

[wel] - [noʊn] [sə'saɪəti] ['lidər] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ]
Well **-** **Known** **Society** **Leaders** **Crushed** **to** **Death**
出色地 - 已知 社会 领导人 碎 到 死亡

知名社会领袖遭人碾压致死

[æz; əz] [frʌnt] [wiːl] [flaɪz] [ɔːf]
as **Front** **Wheel** **Flies** **Off**
作为 正面 车轮 苍蝇 离开

前轮飞脱

['oʊnli] [sʌn] [ɪz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn][mɑːrk][ʌv; əv] ['ɪnstɪtuːt] [-]
Only **Son** **is** **Dr** **.** **John** **Mark** **of** **Institute** **[** **211** **]**
仅有的 儿子 是 博士 . 约翰 标记 的 研究所 [-]

独子是约翰·马克博士[211]

[wel] , [dʒɑːn][mɑːrk] , [hɪr] [ɪz][fækt] , [wət'evər] [truːθ] [laɪ] ['ʌndər] .
Well **,** **John** **Mark** **,** **here** **is** **fact** **,** **whatever** **truth** **lie** **under** **.**
出色地 , 约翰 标记 , 这里 是 事实 , 任何 真相 说谎 在下面 .

约翰·马克，这就是事实，无论真相隐藏在什么之下。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] [ded] .
Mother **and** **father** **are** **dead** **.**
母亲 和 父亲 是 死的 .

父母都去世了。

[juːl] [noʊ] [mɔːr] [siː] [ðem; ðəm] .
You'll **no** **more** **see** **them** **.**
你会 不 更多的 看 他们 .

你将再也见不到他们了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɑːdɪz] ['ærəgəntli] [ə'luːf] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪ'rɛktnəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

They	are	bodies	arrogantly	aloof	from	your	erectness	,	from	the	touch	of
他们	是	身体	傲慢地	超然	从	你的	勃起	,	从	这	触碰	的

[jʊr; jər] ['lɔːŋɪŋ] .

your	longing	.
你的	渴望	.

它们傲慢地与你的勃起、你的渴望的触碰保持距离。

[ðə; ði] [waɪt] [hed] [mæn] [huː] [sed] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [sleɪv] ” . . .

The	white	head	man	who	said	:	“	I	am	your	slave	”	.	.	.
这	白色的	头	男人	WHO	说	:	“	我	是	你的	奴隶	”	.	.	.

那个白发男子说：“我是你的奴隶”.....

[ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [tuː] . . . [duːmd] [ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [sluː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

that's	a	fact	,	too	.	.	.	doomed	the	car	that	slew	your	mother	and	your	father	.
那就是	一个	事实	,	也	.	.	.	注定失败	这	车	那	一万	你的	母亲	和	你的	父亲	.

这也是事实.....正是这辆车导致了你父母的死亡。

[juː; jʊ] [pə'zes] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] . . . [ə; eɪ][fækt] ! . . .

You	possess	half	a	million	.	.	.	a	fact	!	.	.	.
你	具有	一半	一个	百万	.	.	.	一个	事实	!	.	.	.

你拥有五十万.....这是事实!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] ['mildrid] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] ['mildrid] .

and	you	love	Mildred	,	you	can	marry	Mildred	.
和	你	爱	米尔德里德	,	你	能	结婚	米尔德里德	.

如果你爱米尔德雷德，你就可以娶米尔德雷德。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] ?

Is	that	the	truth	?
是	那	这	真相	?

那是事实吗?

['filip] [lə'mɔt] [ɪz] [ded] .

Philip	LaMotte	is	dead	.
菲利普	拉莫特	是	死的	.

菲利普·拉莫特去世了。

[ðə; ði] [waɪt] [hed] [mæn] [huː] [sed] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [sleɪv] , ” [roʊz] . . .

The	white	head	man	who	said	:	“	I	am	your	slave	,	”	rose	.	.	.
这	白色的	头	男人	WHO	说	:	“	我	是	你的	奴隶	,	”	玫瑰	.	.	.

那个白发男子说：“我是你的奴隶”，然后站了起来.....

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi]['raɪzɪz] . . . [roʊz] [ə'bʌv] ['filip] [lə'mɔt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɜːdʒənz]

you	saw	how	he	rises	.	.	.	rose	above	Philip	LaMotte	and	with	your	surgeon's
你	锯	如何	他	上升	.	.	.	玫瑰	多于	菲利普	拉莫特	和	和	你的	外科医生的

['saɪəns] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ded] .

science	struck	him	dead	.
科学	击	他	死的	.

你看到了他是如何崛起的.....超越了菲利普·拉莫特，并凭借你外科医生的精湛技艺将他击毙。

['filip] [lə'mɔt] [ded] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ded] : — [aɪ][kæn; kən] ['mæri] ['mildrid] ?

Philip	LaMotte	dead	,	your	mother	and	your	father	dead	:	—	I	can	marry	Mildred
菲利普	拉莫特	死的	,	你的	母亲	和	你的	父亲	死的	:	—	我	能	结婚	米尔德里德

?
?

菲利普·拉莫特去世了，你的父母也去世了：——我可以娶米尔德丽德吗?

. . . “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] .

.	.	.	“	A	little	truth	.
.	.	.	“	一个	小的	真相	.

.....“一点真相。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [naʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] [tuː; tə]['siːz(ə)n] [ɔːl] [ðiːz] [fækts] .

For	God's	sake	,	now	,	a	little	truth	to	season	all	these	facts	.
为了	神的	清酒	,	现在	,	一个	小的	真相	到	季节	全部	这些	事实	.

看在上帝的份上，现在，让我们用一点真相来平衡一下这些事实吧。

[els] [ðeɪl] [stɪŋk] [ɪn][jʊr; jər] [fleʃ] , [dʒɑːn][mɑːrk] : [ðeɪl] [rɑːt][jʊr; jər] [soʊl] , [dʒɑːn][mɑːrk] .

Else	they'll	stink	in	your	flesh	,	John	Mark	:	they'll	rot	your	soul	,	John	Mark	.
别的	他们会	臭	在	你的	肉	,	约翰	标记	:	他们会	腐烂	你的	灵魂	,	约翰	标记	.

否则它们会在你的肉体里腐烂，约翰·马克；它们会腐蚀你的灵魂，约翰·马克。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [truːθ] .

A	little	truth	.
一个	小的	真相	.

一点实话。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][laɪ] ['bɛərəbli] [ɪn][bed] !

"	How	strange	that	I	lie	bearably	in	bed	!
"	如何	奇怪的	那	我	说谎	勉强能忍受	在	床	!

“多么奇怪，我竟然能忍受地躺在床上！”

['plezntli] .

Pleasantly	.
愉快	.

愉快。

[ðæt] ['æŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

That	ankle	is	a	blessing	.
那	踝	是	一个	祝福	.

这只脚踝真是个福气。

[noʊ] [-]

No	[	212	]
不	[	-	]

编号[212]

['frækʧər] .

fracture	.
断裂	.

断裂。

[aɪ][ˌdaɪəg'noʊs][ə; eɪ] [streɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːz] .

I	diagnose	a	strain	and	a	bruise	.
我	诊断	一个	拉紧	和	一个	挫伤	.

我诊断为肌肉拉伤和瘀伤。

[ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [rest] [wɪl] ['dɑːktər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['dɑːktər] .

A	fortnight's	rest	will	doctor	it	as	well	as	any	doctor	.
一个	两周的	休息	将要	医生	它	作为	出色地	作为	任何	医生	.

休息两周就能治好它，效果比任何医生都好。

[ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪl] ['dɑːktər][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][maɪ] [soʊl] .

A	fortnight's	meditation	will	doctor	my	mind	and	my	soul	.
一个	两周的	冥想	将要	医生	我的	头脑	和	我的	灵魂	.

两周的冥想将治愈我的心灵和灵魂。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sɔːr] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .

For	they	are	sore	in	need	of	healing	.
为了	他们	是	疮	在	需要	的	康复	.

因为他们疼痛难忍，亟需治愈。

— [truːθ] , [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv] [ðiːz] ['mædnɪŋ] [fækts] :

—	Truth	,	to	ease	the	chaos	of	these	maddening	facts	:
—	真相	,	到	舒适	这	混乱	的	这些	令人抓狂	事实	:

——真相，是为了缓解这些令人抓狂的事实带来的混乱：

[truːθ] [ðæt] [ɪz] ['hɑːrməni] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ] [hoʊldz] [maɪ] ['bɑːdi] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ɪts] [stres] [ænd; ənd] [θrʌst] ,

truth	**that**	**is**	**harmony**	**like**	**this**	**which**	**holds**	**my**	**body**	**,**	**all**	**of**	**its**	**stress**	**and**	**thrust**	**,**
真相	那	是	和谐	喜欢	这	哪个	持有	我的	身体	,	全部	的	它是	压力	和	推力	,

这种和谐的真理包容了我的身体，包括它所有的压力和冲击。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [helθ] !

to	**the**	**balance**	**of**	**health**	**!**
到	这	平衡	的	健康	!

为了保持健康平衡!

[bʌt; bət] [fɜːrst] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] .

But	**first**	**there**	**is**	**the**	**funeral**	**to**	**go**	**to**	**.**
但	第一的	那里	是	这	葬礼	到	去	到	.

但首先还得去参加葬礼。

[ðə; ði] ['æŋkəlz] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðæt] .

The	**ankle's**	**an**	**excuse**	**to**	**free**	**you**	**of**	**that**	**.**
这	脚踝	一个	原谅	到	自由的	你	的	那	.

脚踝伤势只是让你摆脱困境的一个借口。

[noʊ] : [biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['lɪtər] , ['wuːndɪd] [bʌt; bət] [er] [tuː; tə] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən]

No	**:**	**be**	**borne**	**in**	**your**	**royal**	**litter**	**,**	**wounded**	**but**	**heir**	**to**	**half**	**a**	**million**
不	:	是	出生	在	你的	皇家	垃圾	,	受伤	但	继承人	到	一半	一个	百万

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] :

dollars	**:**
美元	:

不：即使身负重伤，也要乘坐皇家轿子，继承五十万美元遗产：

[bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sleɪn] ['perənts] .

borne	**to**	**the**	**laying**	**away**	**of**	**your**	**slain**	**parents**	**.**
出生	到	这	躺下	离开	的	你的	被杀	父母	.

因父母惨遭杀害而生。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː] ['rerli] ['hjuːmən] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪst] [baɪ] [juː; jʊ] .

That	**is**	**a**	**privilege**	**too**	**rarely**	**human**	**to**	**be**	**missed**	**by**	**you**	**.**
那	是	一个	特权	也	很少	人类	到	是	错过	经过	你	.

这是人类极其罕见的特权，你不应该错过。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] , [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] ['perənts] : [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌfld] [frendz] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [veɪld]

Such	**a**	**son**	**,**	**such**	**loving**	**parents**	**:**	**and**	**the**	**muffled**	**friends**	**,**	**looking**	**with**	**veiled**
这样的	一个	儿子	,	这样的	爱	父母	:	和	这	闷音	朋友们	,	寻找	和	含蓄

['envi] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] . [-]

envy	**at**	**your**	**devotion**	**.**	**[**	**213**	**]**
嫉妒	在	你的	虔诚	.	[	-	]

如此孝顺的儿子，如此慈爱的父母；还有那些默默无闻的朋友们，带着隐隐的羡慕看着你的忠诚。[213]

[biː]

b
b

b

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['læftər] .

THE	**day**	**of**	**the**	**funeral**	**was**	**a**	**bright**	**laughter**	**.**
这	天	的	这	葬礼	曾是	一个	明亮的	笑声	.

葬礼当天，现场充满了欢声笑语。

[sʌn] [sent] [ɪts] ['goʊldən] [piːlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skaɪ] [ðæt] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːntən]

Sun	**sent**	**its**	**golden**	**peals**	**across**	**the**	**sky**	**that**	**warmed**	**and**	**opened**	**like**	**a**	**wanton**
太阳	发送	它是	金的	果皮	穿过	这	天空	那	温暖	和	打开	喜欢	一个	放肆

[gɜːrl] .

girl	**.**
女孩	.

太阳将金色的光芒洒向天空，温暖而又绽放，如同一个放荡不羁的少女。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][wi:; wi] [pæst] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][hæf] ['lɪkwɪd] ['sʌbstəns] ,

The	stones	of	the	city	as	we	passed	were	a	half	liquid	substance	,
这	石头	的	这	城市	作为	我们	通过了	是	一个	一半	液体	物质	,

我们经过的城市里的石头都像是半液体状的。

[leɪvd] [ænd; ənd] ['entərd] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

laved	and	entered	and	absorbed	by	the	May	morning	.
拉韦德	和	进入	和	吸收	经过	这	可能	早晨	.

沐浴、进入、融入五月的清晨。

['æsfɔ:lt] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dræb] - [kloʊðd] ['wɔ:kɪŋ] , [ðə; ði] [stru:] [ʌv; əv] ['wægənz] [ænd; ənd]

Asphalt	,	men	and	women	drab	-	clothed	walking	,	the	strew	of	wagons	and
沥青	,	男人	和	女性	单调	-	穿着衣服	步行	,	这	胙	的	马车	和

[ðə; ði] [lu:m] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] . . .

the	loom	of	houses	.	.	.
这	织布机	的	房屋	.	.	.

沥青路面，衣衫褴褛的男男女女，零星散落的马车和鳞次栉比的房屋.....

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznd] [laɪt] .

all	was	a	texture	of	imprisoned	light	.
全部	曾是	一个	质地	的	被监禁	光	.

一切都像是被囚禁的光线所构成的质感。

[aɪ] [felt] [haʊ] [ɔ:l] [ðɪs] ['veriəs] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:rl] , ['krɪstəlaɪzd] [ænd; ənd] [baʊnd] , [ʌv; əv]

I	felt	how	all	this	various	matter	was	a	whirl	,	crystallized	and	bound	,	of
我	毛毡	如何	全部	这	各种各样的	事情	曾是	一个	旋转	,	结晶	和	边界	,	的

['lu:mɪnəs] [e'lektrɒnz] :

luminous	electrons	:
发光的	电子	:

我感觉所有这些不同的物质就像一团旋转的、结晶的、束缚的发光电子：

[haʊ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌnz] [sti:p] [pɔ:r] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

how	all	of	it	was	one	with	the	sun's	steep	pour	and	with	the	sudden
如何	全部	的	它	曾是	一	和	这	太阳的	陡	倒	和	和	这	突然

[dʒet] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] ['mɜ:rdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

jet	of	my	own	mind	merging	with	it	.
喷射	的	我的	自己的	头脑	合并	和	它	.

这一切都与太阳倾泻而下的光芒融为一体，我的思绪也突然迸发，与它融为一体。

[ðə; ði] ['semətəri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [lɔ:n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [stʊd] [laɪk] ['pɑ:lɪʃt]

The	cemetery	was	a	smile	of	lawn	in	which	the	monuments	stood	like	polished
这	公墓	曾是	一个	微笑	的	草地	在	哪个	这	纪念碑	站立	喜欢	抛光

[ti:θ] .

teeth	.
牙齿	.

墓园宛如一片微笑般的草坪，墓碑矗立其间，如同洁白的牙齿。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] [ɪn] ['læftər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['frɑ:lɪksəm] ['kʌp(ə)l]

All	of	the	countryside	was	a	response	in	laughter	to	the	frolicsome	couple
全部	的	这	农村	曾是	一个	回复	在	笑声	到	这	嬉戏的	夫妻

[ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [skaɪ] .

of	the	sun	and	sky	.
的	这	太阳	和	天空	.

整个乡村都对太阳和天空这对嬉戏的情侣报以笑声。

[wi:; wi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

We	stood	beside	the	Minister	.
我们	站立	旁	这	部长	.

我们站在部长旁边。

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [vɔːlt] ['oʊpənd] [ɪts] [brɑːnz] [grɪl] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [-]

The	marble	vault	opened	its	bronze	grille	and	as	the	coffins	[	214	]
这	大理石	金库	打开	它是	青铜	格栅	和	作为	这	棺材	[	-	]

大理石拱顶打开了青铜格栅，棺材[214]

[slɪd]['ɪntuː][ðer; ðər] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wɜːrd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði][ækt][tuː; tə] ['^eiəti] .

slid	into	their	place	,	a	Christian	word	nodded	the	act	to	gayety	.
滑行	进入	他们的	地方	,	一个	基督教	单词	点头	这	行为	到	同性恋	.

滑入他们的位置，一句基督教的话语向同性恋行为点头致意。

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['kɔːfɪnz] ['pɑːlɪʃt] ?

Were	not	the	coffins	polished	?
是	不是	这	棺材	抛光	?

棺材难道没有被擦亮过吗?

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [vɔːlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['elɪgənt] [smaɪl] ['ekəuiŋ] [ðə; ði] [bræʃ] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz]

Was	not	the	vault	a	little	elegant	smile	echoing	the	brash	laughter	of	the	skies
曾是	不是	这	金库	一个	小的	优雅的	微笑	回声	这	鲁莽	笑声	的	这	天空

?

?
?

那穹顶难道不是一抹优雅的微笑，回荡着天空肆意的笑声吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [huː] [wɪð; wɪθ] ['bɛrd] ['hedz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]

And	the	solemnity	of	the	group	who	with	bared	heads	watched	the	bodies	of
和	这	严肃	的	这	团体	WHO	和	裸露	头部	观看	这	身体	的

[maɪ] ['perənts] [slaɪd] [ə'weɪ] ,

my	parents	slide	away	,
我的	父母	滑动	离开	,

还有那群光着头、目送我父母遗体缓缓移开的人们，他们神情肃穆。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [θrʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɑːntən] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kɑːmɪk] [strɪp] ?

was	it	not	thrust	across	the	wanton	mood	of	the	morning	like	a	comic	strip	?
曾是	它	不是	推力	穿过	这	放肆	情绪	的	这	早晨	喜欢	一个	漫画	条	?

难道它不像漫画一样，突显了清晨放荡不羁的气氛吗?

[aɪz] [dwelt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [bɪ'riːvmənt] .

Eyes	dwelt	a	moment	upon	me	and	read	there	the	conventional	bereavement	.
眼睛	居住	一个	片刻	之上	我	和	读	那里	这	传统的	丧亲之痛	.

目光在我身上停留了一会儿，从中读出了惯常的哀悼之情。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['kaʊntərpɔɪnt] [stɜːrd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['læftər] .

A	subtle	counterpoint	stirred	underneath	the	elemental	laughter	.
一个	微妙的	对位	搅拌	下	这	元素	笑声	.

在原始的笑声之下，涌动着一丝微妙的对比。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [hwəːlz] [ʌv; əv] [dʌst] ['mɔdld] [baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [wɪnd] :

All	of	us	seemed	little	whirls	of	dust	modeled	by	a	momentary	wind	:
全部	的	我们	似乎	小的	旋转	的	灰尘	建模	经过	一个	瞬间	风	:

我们所有人都像是一阵转瞬即逝的风吹起的尘埃旋涡:

['pɑːmpəsli] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] ['aʊər; ɑːr][droʊl] [siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɔdz] [huːz] [streɪtər]

pompously	we	were	acting	our	droll	scene	for	the	gods	whose	straighter
傲慢地	我们	是	表演	我们的	滑稽	场景	为了	这	神	谁	更直

[mudz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

moods	shone	in	the	sun	and	the	earth	,
情绪	闪耀	在	这	太阳	和	这	地球	,

我们故作姿态地为众神表演滑稽的戏码，而那些神明的正直品格则在太阳和大地中闪耀。

[ænd; ənd] [huː] [juːst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðer; ðər] [mɔːr] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['hjuːməz] .

and	who	used	us	for	their	more	intricate	and	secret	humors	.
和	WHO	用过的	我们	为了	他们的	更多的	错综复杂	和	秘密	体液	.

他们利用我们来实现他们更复杂、更隐秘的幽默。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] .

I	have	lost	my	mother	and	my	father	.
我	有	丢失的	我的	母亲	和	我的	父亲	.

我的父母都去世了。

[haʊ] , [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['læfɪŋ] [fɑːrs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [kæn; kən][aɪ] [dwel] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɑːroʊ] ?

How	,	here	,	in	this	laughing	farce	of	Spring	,	can	I	dwell	with	my	sorrow	?
如何	,	这里	,	在	这	笑	闹剧	的	春天	,	能	我	住	和	我的	悲哀	?

在这充满欢笑的春天闹剧中，我怎能与我的悲伤共处?

[hɪr] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] ['dwɔrft] [tuː] ['kruːəli] .

Here	all	of	us	are	dwarfed	too	cruelly	.
这里	全部	的	我们	是	矮小的	也	残酷地	.

在这里，我们所有人都显得渺小而残酷。

['ɔːlmoʊst] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [flɪŋ] [ɔːf] [-]

Almost	,	I	expected	as	we	walked	away	,	to	see	the	Minister	fling	off	[	215	]
几乎	,	我	预期的	作为	我们	步行	离开	,	到	看	这	部长	一扔	离开	[	-	]

几乎，我预料到当我们走开时，会看到部长甩掉[215]

[hɪz; ɪz][mæsk][ænd; ənd] ['mɑːtli] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɔːnəz] ['keɪpər][ɪn] [rɪ'liːf] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]

his	mask	and	motley	,	to	see	the	mourners	caper	in	relief	as	at	a
他的	面具	和	杂乱无章	,	到	看	这	哀悼者	跳跃	在	宽慰	作为	在	一个

['kɜːrtənz] [drɑːp] :

curtain's	drop	:
窗帘	降低	:

他戴着面具，身着杂色服装，看着哀悼者们如释重负地欢呼雀跃，就像帷幕落下时一样:

[siː] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] , [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][soʊ]

see	all	of	us	and	the	dead	bodies	of	my	parents	,	too	,	and	their	so
看	全部	的	我们	和	这	死的	身体	的	我的	父母	,	也	,	和	他们的	所以

['pɑːlɪʃt] ['kɔːfɪnz] ,

polished	coffins	,
抛光	棺材	,

看看我们所有人，还有我父母的遗体，以及他们擦得锃亮的棺材。

[teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv]['suːpɜ-z] [wen] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪz] [dʌn] : ['pɑːkɪt] [ðer; ðər] [peɪ] [ænd; ənd] [pæs] .

take	on	the	ease	of	supers	when	the	show	is	done	:	pocket	their	pay	and	pass	.
拿	在	这	舒适	的	超级	什么时候	这	展示	是	完毕	:	口袋	他们的	支付	和	经过	.

. . .

:	:	:

. . .

演出结束后，像超级英雄那样轻松自在：把钱揣进兜里，然后溜之大吉.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] [klaʊd] , ['swoʊlən][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , ['vɔiidʒz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌn] .

From	the	east	,	a	cloud	,	swollen	and	purple	,	voyages	upon	the	sun	.
从	这	东方	,	一个	云	,	肿	和	紫色的	,	航程	之上	这	太阳	.

从东方，一朵膨胀的紫色云朵向太阳飘来。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['ʃʌdəz] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʃʌt] [aʊt] ,

The	earth	shudders	as	the	sun	is	shut	out	,
这	地球	颤抖	作为	这	太阳	是	关闭	出去	,

太阳被遮蔽，大地颤抖。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fes'tuːnd] [ʃɪp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['faʊndərz] .

and	like	a	festooned	ship	upon	a	mournful	sea	it	founders	.
和	喜欢	一个	装饰	船	之上	一个	悲哀	海	它	创始人	.

它就像一艘装饰华丽的船，在悲伤的大海上沉没了。

['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hoʊm] , [aɪ] [muːv] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ['elɪmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['swɑːloʊd] [ɔːl]

Moving	**toward**	**home**	**,**	**I**	**move**	**in**	**a**	**dark**	**element**	**,**	**and**	**it**	**has**	**swallowed**	**all**
移动	朝向	家	,	我	移动	在	一个	黑暗的	元素	,	和	它	有	吞咽	全部

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [wɜːrld] .

the	**laughing**	**world**	**.**
这	笑	世界	.

回家的路上，我仿佛置身于黑暗之中，它吞噬了所有欢笑的世界。

[ðɪs] [lɔːn] [ɪz][ə; eɪ] [brest] [ʌv; əv] [ˌdiːkəm'poʊzɪŋ] [fleʃ] .

This	**lawn**	**is**	**a**	**breast**	**of**	**decomposing**	**flesh**	**.**
这	草地	是	一个	胸部	的	分解	肉	.

这片草坪就像一块腐烂的肉体。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər] [deθ] [səb'stænʃieɪt] ,

The	**stones**	**of**	**the**	**city**	**are**	**death**	**substantiate**	**,**
这	石头	的	这	城市	是	死亡	证实	,

城市里的石头是死亡的证明，

['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][dræb] - [kloʊðd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wiːv] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

feeding	**upon**	**the**	**drab**	**-**	**clothed**	**men**	**and**	**women**	**who**	**weave**	**within**	**and**	**without**
喂养	之上	这	单调	-	穿着衣服	男人	和	女性	WHO	编织	之内	和	没有

[ɪn]['wɪstf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

in	**wistful**	**struggle**	**to**	**escape**	**.**
在	怅惘	斗争	到	逃脱	.

以那些在内外穿梭、渴望逃离的、衣着单调的男男女女为食。

[ə'pɑːn][maɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [wer] [sprɪŋ] [sæt][ænd; ənd] [peltid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [æn; ən] ['empti]

Upon	**my**	**window**	**-**	**sill**	**where**	**Spring**	**sat**	**and**	**pelted**	**me**	**with**	**flowers**	**,**	**an**	**empty**
之上	我的	窗户	-	窗台	在哪里	春天	卫星	和	被毛皮覆盖	我	和	花朵	,	一个	空的

[breθ] [briːðz] ['emptinəs] . . . .

breath	**breathes**	**emptiness**	**.**	**.**	**.**	**.**
气息	呼吸	空虚	.	.	.	.

春天曾栖息在我的窗台上，鲜花如雨般落下，如今，空荡荡的窗台上，呼吸着空虚……

[ðə; ði] [truː] [stʌf] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['kɑːzmoʊs] ['flɪkɝz] [laɪk] [ə; eɪ][flai][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]

The	**true**	**stuff**	**of**	**space**	**in**	**which**	**our**	**cosmos**	**flickers**	**like**	**a**	**fly**	**in**	**a**	**night**	**of**
这	真的	东西	的	空间	在	哪个	我们的	宇宙	闪烁	喜欢	一个	飞	在	一个	夜晚	的

[stɔːrm] ? [-]

storm	**?**	**[**	**216**	**]**
风暴	?	[	-	]

宇宙的真实物质，我们的宇宙在其中像暴风雨夜里的一只苍蝇一样闪烁？[216]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] .

I	**am**	**on**	**my**	**couch**	**.**
我	是	在	我的	长椅	.

我正躺在沙发上。

— [oʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [truːθ] [tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['keɪɑːs] .

—	**Oh**	**,**	**there**	**must**	**be**	**a**	**truth**	**to**	**salvage**	**me**	**from**	**chaos**	**.**
—	哦	,	那里	必须	是	一个	真相	到	打捞	我	从	混乱	.

—哦，一定有真理能将我从混乱中拯救出来。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ?

Life	**is**	**a**	**whirlwind**	**?**
生活	是	一个	旋风	?

人生就像一场旋风?

[let] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪtʃ] [ɪz] [truːθ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜːrlwɪnd] . [-]

Let	**the**	**Lord**	**which**	**is**	**Truth**	**speak**	**to**	**me**	**then**	**from**	**His**	**whirlwind**	**.**	**[**	**217**	**]**
让	这	主	哪个	是	真相	说话	到	我	然后	从	他的	旋风	.	[	-	]

愿真理之主从祂的旋风中向我说话。[217]

[siː]
c
c

c

[θriː] [wiːks] [aɪ][laɪ][ɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .
THREE weeks I lie on my couch and am alone .
三 周 我 说谎 在 我的 长椅 和 是 独自的 .

我独自一人躺在沙发上整整三个星期。

[θriː] [wiːks] [ʌv; əv]['træveɪl][ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] [naɪt] .
Three weeks of travail and unceasing night .
三 周 的 劳作 和 不断 夜晚 .

三周的艰辛劳作和不眠之夜。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θriː] [wiːks] - [end] ,
And at the three weeks - end ,
和 在 这 三 周 - 结尾 ,

三周结束时，

[æn; ən] ['ɪnfənt] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [truːθ] [soʊ] [freɪl] [ænd; ənd][soʊ][nɑː'stældʒɪk][ʌv; əv][ɪts] [wuːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [skers]
an infant birth of truth so frail and so nostalgic of its womb that it scarce
一个 婴儿 出生 的 真相 所以 脆弱 和 所以 怀旧的 的 它是 子宫 那 它 稀少
[wɪlz] [tuː; tə] [briːð] ,
wills to breathe ,
遗嘱 到 呼吸 ,

真理的婴儿诞生，如此脆弱，如此怀念子宫，以至于几乎不愿呼吸。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [aɪ][mʌst; məst] [nɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [læps] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt]
and every hour I must nurse it forward lest it lapse back into the sweet
和 每一个 小时 我 必须 护士 它 向前 免得 它 失效 后退 进入 这 甜的
[ə'bɪs] .
Abyss .
深渊 .

我必须时刻呵护它，以免它再次坠入甜蜜的深渊。

[ðə; ði]['træveɪl][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [laɪf] .
The travail has its own life .
这 劳作 有 它是 自己的 生活 .

苦难本身自有其生命力。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [beɪb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] .
When it is done , there is the babe of a truth .
什么时候 它 是 完毕 , 那里 是 这 宝贝 的 一个 真相 .

当一切尘埃落定，真理的婴儿便诞生了。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] , [ðɪs] [diːp] - ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ðɪs] [griːn] [spraʊt]
And yet how are they joined , this deep volumnear anguish and this green sprout
和 然而 如何 是 他们 加入 , 这 深的 - 痛苦 和 这 绿色的 发芽
['raɪzɪŋ] ['æftər] ?
rising after ?
上升 后 ?

然而，这深沉而巨大的痛苦与随后萌发的绿色嫩芽之间，究竟有何关联?

[maɪ]['træveɪl][ɪz][æn; ən] [ɜːrθ] :
My travail is an earth :
我的 劳作 是 一个 地球 :

我的苦难是一片土地:

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts][dɑːrk][ænd; ənd]['siːkrət] [bruːd] [sprɪŋz] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃuːt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] . . . .
and from its dark and secret brood springs a light shoot of knowing . . . .
和 从 它是 黑暗的 和 秘密 幼虫 弹簧 一个 光 射击 的 会心 . . . .

从它黑暗而隐秘的深处，萌发出了一丝智慧的曙光.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['leɪbər][ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .

I	am	in	labor	of	my	vision	.
我	是	在	劳动	的	我的	想象	.

我正在努力实现我的愿景。

[aɪ][laɪ] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stres] ['sfɪrɪk(ə)l] , ['muːvlɪs] .

I	lie	locked	in	a	distress	spherical	,	moveless	.
我	说谎	已锁定	在	一个	痛苦	球形	,	不动	.

我被困在一个痛苦的球体中，一动不动。

[maɪ] [ruːm] [muːvz] [θruː] [taɪm] , [taɪm] ['fɪltərz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ][kæn; kən][mɑːrk][ðə; ði] [deɪz] .

My	room	moves	through	time	,	time	filters	into	it	,	so	I	can	mark	the	days	.
我的	房间	移动	通过	时间	,	时间	过滤器	进入	它	,	所以	我	能	标记	这	天	.

我的房间会随着时间流逝，时间会渗透到其中，所以我可以标记日子。

[bʌt; bət] [taɪm] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['pæʃənət] ['wɜːrlɪŋ, 'hwɜːrlɪŋ] [sfɪr] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [-]

But	time	does	not	live	in	this	passionate	whirling	Sphere	that	is	the	[	218	]
但	时间	做	不是	居住	在	这	热情的	旋转	领域	那	是	这	[	-	]

但时间并不存在于这个充满激情、旋转不息的球体中，那就是[218]

[ɪ'moʊb(ə)l] ['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

immobile	body	of	my	meditation	.
不动	身体	的	我的	冥想	.

我冥想时的身体一动不动。

[ɔːr] [ɪf] [taɪm] ,

Or	if	time	,
或者如果	时间	,	

或者如果时间允许的话，

[nɑːt] [θraɪs] ['sev(ə)n] [deɪz] [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ]

not	thrice	seven	days	but	all	the	years	of	my	life	and	all	the	ages	of	my
不是	三次	七	天	但	全部	这	年	的	我的	生活	和	全部	这	年龄	的	我的

[ruːts] [er] [aɪ] [lɪvd] .

roots	ere	I	lived	.
根	埃雷	我	居住地	.

不是三次七天，而是我生命中的所有岁月，以及我根源所处的时代。

[ɔːl][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɔɪz][wɜːr; wər] [ðɪs] [greɪt] [kɔɪl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] :

All	the	pain	of	my	years	and	their	joys	were	this	great	coil	about	me	:
全部	这	疼痛	的	我的	年	和	他们的	喜悦	是	这	伟大的	线圈	关于	我	:

我这些年来所有的痛苦和快乐，都像一个巨大的线圈一样缠绕着我：

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['bedɪd] [sɔɪl][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'stres] .

were	the	bedded	soil	of	my	distress	.
是	这	卧床	土壤	的	我的	痛苦	.

那是我痛苦的根基。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [lʌvz] [ænd; ənd] [driːmz] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði] ['sɑːlvd] ['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz][ɪn] [ɜːrθ] .

And	all	my	loves	and	dreams	lived	in	it	like	the	solved	minerals	in	earth	.
和	全部	我的	爱	和	梦境	居住地	在	它	喜欢	这	已解决	矿物	在	地球	.

我所有的爱和梦想都像地球中溶解的矿物一样，存在于其中。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sferɪk] [stʌf] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪz][nɑːt][maɪ] [lʌv] [nɔːr][maɪ] [heɪt] , [nɑːt] ['meməri] [nɔːr] [driːm] ,

But	this	spheric	stuff	about	me	is	not	my	love	nor	my	hate	,	not	memory	nor	dream	,
但	这	球形	东西	关于	我	是	不是	我的	爱	也不	我的	恨	,	不是	记忆	也不	梦	,

但我身上这些球形的东西既不是我的爱，也不是我的恨，既不是记忆，也不是梦境。

[nɑːt][peɪn][nɔːr][dʒɔɪ] : [ɪz][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [mɔːr] . . . .

not	pain	nor	joy	:	is	all	of	these	and	mysteriously	more	.	.	.	.
不是	疼痛	也不	喜悦	:	是	全部	的	这些	和	神秘地	更多的	.	.	.	.

既非痛苦也非快乐：它包含了所有这些，并且神秘地超越了这些.....

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] [ɑ:rmz] ,

I	am	a	child	in	my	mother's	arms	,
我	是	一个	孩子	在	我的	母亲的	武器	,

我像个孩子一样依偎在母亲的怀里。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ][lɪps] [hɑ:rʃ] [wɜ:rdz] [bɪ'reɪt] [ðɪs] ['pæʃənət] ['wʊmən]

and	I	am	grown	and	from	my	lips	harsh	words	berate	this	passionate	woman
和	我	是	生长	和	从	我的	嘴唇	残酷的	字	责骂	这	热情的	女士

[hu:] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][laɪf] ,

who	is	my	mother	and	who	has	withdrawn	from	life	,
WHO	是	我的	母亲	和	WHO	有	撤回	从	生活	,

我已经长大成人，却用尖刻的言语责骂这位热情似火、却已隐退于世的母亲。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [praɪd] [tu:] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] .

finding	it	in	her	pride	too	painful	to	be	borne	.
寻找	它	在	她	自豪	也	痛苦	到	是	出生	.

她的自尊心让她感到无比痛苦，难以承受。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] [straɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:kwərd] [steps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] ,

I	am	a	boy	striding	with	awkward	steps	beside	the	magnificence	of	my	father	,
我	是	一个	男生	大步走	和	尴尬的	步骤	旁	这	壮丽	的	我的	父亲	,

我是一个步履蹒跚的男孩，站在我父亲的威严身旁。

[ænd; ənd][æt; ət] [sku:l] ['feɪsɪŋ] [ə'loʊn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [feɪld] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] . . . [tu:]

and	at	school	facing	alone	a	crisis	where	he	has	failed	to	follow	.	.	.	too
和	在	学校	面向	独自的	一个	危机	在哪里	他	有	失败的	到	跟随	.	.	.	也

['selfɪʃ] ,

selfish	,
自私	,

在学校里，他独自面对一场危机，却没能及时应对……太自私了。

[tu:] [draɪ][tu:; tə] [ʃer] [ɪn][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

too	dry	to	share	in	my	emotion	.
也	干燥	到	分享	在	我的	情感	.

太过冷漠，无法分享我的情绪。

[θɔ:ts] [ɪn] ['serid] [tru:ps] [ɪn'vest] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ]['klæmər]

Thoughts	in	serried	troops	invest	my	mind	,	and	I	live	and	sleep	in	a	clamor
想法	在	串联	军队	投资	我的	头脑	,	和	我	居住	和	睡觉	在	一个	叫嚣

[ʌv; əv] [-]

of	[	219	]
的	[	-	]

思绪如连绵不断的军队般充斥着我的脑海，我生活在喧嚣之中，也睡在喧嚣之中[219]

['saɪəns] , [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd] [dri:m] .

science	,	philosophy	and	dream	.
科学	,	哲学	和	梦	.

科学、哲学和梦想。

['frægmənts] [ʌv; əv] [vɜ:rs] ['tɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] ['stu:diəs] ['aʊərz] :

Fragments	of	verse	tinkle	in	the	stream	of	studious	hours	:
片段	的	诗	小便	在	这	溪流	的	好学的	小时	:

诗句的碎片在勤奋学习的时光中叮当作响：

[boʊnz] [ʌv; əv][dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] [spreɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [floʊt] [tə'geðər] [daʊn] [maɪ]

bones	of	dissected	bodies	and	sprays	of	Spring	float	together	down	my
骨头	的	解剖	身体	和	喷雾	的	春天	漂浮	一起	向下	我的

['ju:θfl] [wei] .

youthful	way	.
青春	方式	.

解剖后的尸体骨骼和春天的花蕾一起顺着我青春的足迹飘落。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lʌvər] , ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]

I	am	a	lover	,	bringing	to	the	bed	of	my	beloved	nosegays	of	books	and
我	是	一个	情人	,	带来	到	这	床	的	我的	心爱	花束	的	图书	和

[noʊts] .

notes	.
笔记	.

我是一个恋人，将我心爱的书籍和笔记花束带到床上。

[wɜːrdz] [raɪz] [laɪk] [bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

Words	rise	like	birds	from	the	margin	of	my	mind	,
字	上升	喜欢	鸟类	从	这	利润	的	我的	头脑	,

文字如同飞鸟般从我的脑海边缘升起，

[ænd; ənd] ['blækən] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [skriːm] [ænd; ənd][sɪŋk] [ə'gen] ,

and	blacken	the	sky	and	scream	and	sink	again	,
和	黩	这	天空	和	尖叫	和	下沉	再次	,

遮蔽天空，发出尖叫，然后再次沉入深渊。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'sploʊdɪd]['sɪti] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

suddenly	become	the	stones	of	an	exploded	city	crashing	to	the	ground	.
突然	变得	这	石头	的	一个	爆炸了	城市	崩溃	到	这	地面	.

突然间变成了爆炸城市中的碎石，坠落到地面。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['baʊər] ['redələnt] [ʌv; əv] [dʌsk] :

Here	is	a	bower	redolent	of	dusk	:
这里	是	一个	凉亭	芬芳的	的	黄昏	:

这是一处充满暮色气息的凉亭：

[maɪ][hændz][klæsp][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [brest] .

my	hands	clasp	the	waist	of	a	girl	and	touch	her	breast	.
我的	双手	搭扣	这	腰部	的	一个	女孩	和	触碰	她	胸部	.

我的双手搂住一个女孩的腰，摸到了她的胸部。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪmpɪd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]

And	in	the	limpid	shadow	of	the	trees	,	there	is	a	grave	and	I	must
和	在	这	清澈的	阴影	的	这	树木	,	那里	是	一个	严重	和	我	必须

['entər] [ˌaɪ 'tiː] ,

enter	it	,
进入	它	,

在树荫清澈的深处，有一座坟墓，我必须走进去。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [boʊnz] :

and	study	bones	:
和	学习	骨头	:

并研究骨骼：

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['kaʊntləs] ['sɛlz] [ðæt] [ə; eɪ]['gɜːlz] [brest] [hæz; həz] [muːvd] [tuː; tə] ['ekstəsi] [wɪ'ðɪn]

and	count	the	countless	cells	that	a	girl's	breast	has	moved	to	ecstasy	within
和	数数	这	无数	细胞	那	一个	女孩们	胸部	有	已搬	到	狂喜	之内

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

数数看，女孩的乳房在我体内带动了多少细胞，让我感到无比兴奋。

[aɪ][sɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] ['rʌs(ə)l] [ðə; ði]

I	sit	with	a	story	book	in	the	old	house	and	watch	my	father	rustle	the
我	坐	和	一个	故事	书	在	这	老的	房子	和	手表	我的	父亲	沙沙	这

['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [waɪl] [maɪ] ['mʌðər] [pleɪz] ['læŋgərəs] ['mjuːzɪk][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .

evening	paper	while	my	mother	plays	languorous	music	at	the	piano	.
晚上	纸	尽管	我的	母亲	演出	慵懒的	音乐	在	这	钢琴	.

我坐在老房子里，手捧故事书，看着父亲翻阅晚报，母亲则在钢琴上弹奏着悠扬的音乐。

[maɪ] [oʊn] [hænd]['raɪzɪz] ['menəsɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] : [grəuz] : [grəuz] [ɪ'mens] : [krʌʃiz]

My	own	hand	rises	menacing	from	my	little	body	:	grows	:	grows	immense	:	crushes
我的	自己的	手	上升	威胁	从	我的	小的	身体	:	生长	:	生长	巨大	:	暗恋

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] :

father	and	mother	:
父亲	和	母亲	:

我的小手从我小小的身体里威胁地抬起：变大：变得无比巨大：压垮了我的父母：

['ʃætəz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

shatters	the	walls	of	our	house	.
破碎	这	墙壁	的	我们的	房子	.

震碎了我们家的墙壁。

[aɪ] [wɔːk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ðæt] ['glitəz] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ]['skɑːrlət][skaɪ] . [-]

I	walk	upon	a	field	that	glitters	underneath	a	scarlet	sky	.	[	220	]
我	走	之上	一个	场地	那	闪光	下	一个	猩红	天空	.	[	-	]

我走在一片在绯红天空下闪闪发光的田野上。[220]

['sʌd(ə)n] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['perənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

Sudden	my	beloved	parents	and	the	field	and	all	the	things	of	earth	,
突然	我的	心爱	父母	和	这	场地	和	全部	这	事物	的	地球	,

突然间，我亲爱的父母、田野和世间万物都消失了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv] , [lɪft]['ɪntuː] [saʊnd] !

and	all	the	things	that	live	,	lift	into	sound	!
和	全部	这	事物	那	居住	,	举起	进入	声音	!

所有生命体，都化作声音！

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk] !

The	Universe	was	music	!
这	宇宙	曾是	音乐	!

宇宙就是音乐！

[pʌlsənt] , [pə'lifənəs] [ænd; ənd][væst] , [ˌaɪ 'tiː] [slept] [laɪk] [ðə; ði] ['westərn] [pleɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [laɪk] [ðə; ði]

Pulsant	,	polyphonous	and	vast	,	it	slept	like	the	western	plain	,	it	rose	like	the
脉动	,	复调	和	广阔的	,	它	睡着了	喜欢	这	西	清楚的	,	它	玫瑰	喜欢	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

它脉动、复调而浩瀚，它像西部平原般沉睡，它像群山般升起。

[ˌaɪ 'tiː] ['taɪd] [laɪk] [ðə; ði] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [laɪk] [ðə; ði][stɑːrz] .

it	tided	like	the	sea	,	it	sang	like	the	stars	.
它	潮汐	喜欢	这	海	,	它	唱	喜欢	这	明星	.

它像大海一样潮起潮落，它像星星一样歌唱。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk] .

My	heart	was	music	.
我的	心	曾是	音乐	.

我的心仿佛在听音乐。

[laɪf] [sweld] [ɪn] ['mɪriəd] ['ætəmz] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ə; eɪ] ['seprət] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌn] [vɔɪs]

Life	swelled	in	myriad	atoms	,	and	every	one	a	separate	song	,	and	all	one	voice
生活	肿胀	在	无数	原子	,	和	每一个	一	一个	分离	歌曲	,	和	全部	一	嗓音

,

,

,

生命在无数原子中涌动，每一个原子都是一首独立的歌，而所有原子又合而为一。

['raʊndɪŋ] , [im'bɔdiŋ] [ˌem 'iː] . . . .

rounding	,	embodying	me	.	.	.	.
四舍五入	,	体现	我	.	.	.	.

圆润，体现了我.....

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][ɪz][taɪm][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['muːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	once	more	there	is	time	and	I	am	moving	within	it	.
但	一次	更多的	那里	是	时间	和	我	是	移动	之内	它	.

但时间依然存在，而我正在其中前行。

[wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [ʃʌt] , [ɪk'spændɪŋ] [feɪz] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] [laɪf] ,

Once	more	there	is	this	shut	,	expanding	phase	which	men	call	life	,
一次	更多的	那里	是	这	关闭	,	扩展	阶段	哪个	男人	称呼	生活	,

人生再次进入一个封闭而又不断扩张的阶段，人们称之为生命。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊndɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	bounded	by	it	.
和	我	是	有界	经过	它	.

我受其约束。

[sʌm; səm]['feɪt(ə)l]['sɪgnəl][ʌv; əv][maɪ] [wɪl] [hæz; həz] ['tʃælɪndʒd] [truːθ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [glɪmps] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	fatal	signal	of	my	will	has	challenged	Truth	to	let	me	glimpse	it	,
一些	致命的	信号	的	我的	将要	有	挑战	真相	到	让	我	一瞥	它	,

我意志中某种致命的信号挑战了真理，让我得以一窥其真容。

[tuː; tə][let][ˌem 'iː][juːz][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][dʒɔɪnd] [fər'evər] .

to	let	me	use	it	:	and	we	are	joined	forever	.
到	让	我	使用	它	:	和	我们	是	加入	永远	.

让我使用它：我们将永远在一起。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [sɪn][ʌv; əv]['juːzɪŋ] [truːθ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [laɪf] :

If	I	am	to	live	,	I	must	destroy	this	sin	of	using	Truth	for	my	own	life	:
如果	我	是	到	居住	,	我	必须	破坏	这	罪	的	使用	真相	为了	我的	自己的	生活	:

如果我想要活下去，就必须根除利用真理为自己谋利的罪恶：

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ][laɪf]['ɪntuː][ə; eɪ]['fæsɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

I	must	make	my	life	into	a	facet	of	the	Truth	.
我	必须	制作	我的	生活	进入	一个	方面	的	这	真相	.

我必须让我的生命成为真理的一个方面。

[men][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

Men	have	done	that	.
男人	有	完毕	那	.

男人也做过这种事。

([bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [men][hæv; həv][daɪd] .)

(	But	far	more	men	have	died	.	)
(	但	远的	更多的	男人	有	死亡	.	)

（但死亡人数远不止于此。）

[oʊ] , [let][ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ]['hjuːmən][laɪf] [ðɪs] ['glɔːri] !

Oh	,	let	me	make	my	human	life	this	glory	!
哦	,	让	我	制作	我的	人类	生活	这	荣耀	!

哦，让我的人生也成为这般辉煌吧！

[ɪn][ɪts] ['ʃæloʊ] [kloʊz] , [-]

In	its	shallow	close	,	[	221	]
在	它是	浅的	关闭	,	[	-	]

在其浅层结尾处，[221]

[ðə; ði] [er] [wɪl] [gliːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [træn'sendənt] ['faɪər] :

the	air	will	gleam	with	a	transcendent	fire	:
这	空气	将要	闪耀	和	一个	超凡脱俗	火	:

空气中将闪耀着超凡脱俗的光芒：

[ɔːl] [ðiːz] ['broʊkən]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] ['bɑːdɪz] , [θɪŋz] ,

all	these	broken	surfaces	of	being	which	men	call	bodies	,	things	,
全部	这些	破碎的	表面	的	存在	哪个	男人	称呼	身体	,	事物	,

所有这些破碎的存在表面，人们称之为身体、事物，

[wɪl] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] ['hoʊlnəs] .

will	throb	with	the	divinity	of	wholeness	.
将要	搏动	和	这	神	的	完整性	.

将充满完整的神圣感。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [diːd] [ʌv; əv] [sfiəz] [bɪ'jɑːnd] ['mænz] [flæt] [doʊ'meɪn][ɪz]['mɪrək(ə)l] .

The	common	deed	of	spheres	beyond	man's	flat	domain	is	Miracle	.
这	常见的	契据	的	球体	超过	男人的	平坦的	领域	是	奇迹	.

人类所处的平面领域之外的领域所发生的共同事件就是奇迹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['entər] [naʊ] ['ɪntuː][maɪ] [laɪf] .

And	it	must	enter	now	into	my	life	.
和	它	必须	进入	现在	进入	我的	生活	.

它现在必须进入我的生活。

[ɔːr] [els] [aɪ][mʌst; məst] [pæs] [aʊt] .

Or	else	I	must	pass	out	.
或者	别的	我	必须	经过	出去	.

否则我就会昏过去。

[aɪ][laɪ][ə'pɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [piːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

I	lie	upon	my	couch	and	am	lifted	to	the	topmost	peak	of	a	mountain
我	说谎	之上	我的	长椅	和	是	抬起	到	这	最顶层	顶峰	的	一个	山

['sɑːlətuːd] .

solitude	.
孤独	.

我躺在沙发上，却仿佛被带到了孤独的山巅。

[ɪn] ['veɪpərəs] ['es(ə)ns] ,

In	vaporous	essence	,
在	蒸汽	本质	,

从本质上讲，

[ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [raɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['rekəndaɪt] ['væliz]

all	the	events	of	my	mind	and	of	my	heart	rise	from	their	recondite	valleys
全部	这	活动	的	我的	头脑	和	的	我的	心	上升	从	他们的	深奥的	山谷

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ə; eɪ] [klaʊd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	are	a	cloud	about	me	.
和	是	一个	云	关于	我	.

我心中和脑海里的所有事情都从深邃的山谷中升起，形成笼罩着我的迷雾。

['sɑːlətuːd] : [æt; ət] [læst][aɪ] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] .

Solitude	:	at	last	I	see	your	eyes	.
孤独	:	在	最后的	我	看	你的	眼睛	.

孤独：我终于看到了你的眼睛。

[diːp] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [drɔː] [maɪ]

Deep	and	inscrutable	and	without	color	they	look	at	me	and	draw	my
深的	和	难以捉摸	和	没有	颜色	他们	看	在	我	和	画	我的

['mæroʊ] .

marrow	.
骨髓	.

它们深邃莫测，没有色彩，它们凝视着我，仿佛要将我的骨髓抽干。

['sɑːlətuːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['terəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['biːɪŋ] .

Solitude	,	you	are	terrible	because	you	are	so	full	of	my	own	being	.
孤独	,	你	是	糟糕的	因为	你	是	所以	满的	的	我的	自己的	存在	.

孤独，你真可怕，因为你充满了我自己的存在。

[noʊ] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [ɪm'piːd] [ðɪs] [floʊ] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ]

No	other	thing	is	there	to	impede	this	flow	of	all	my	thoughts	and	all	my
不	其他	事物	是	那里	到	阻碍	这	流动	的	全部	我的	想法	和	全部	我的

['pæʃnz] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['guːlɪʃ] [vɔɪd] .

passions	into	your	ghoulish	void	.
激情	进入	你的	令人毛骨悚然	空白	.

没有任何其他事物能够阻止我的所有思绪和激情流入你那幽暗的虚空。

['sɑːlətuːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɔːrər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][self] .

Solitude	,	you	are	a	horror	because	you	are	my	self	.
孤独	,	你	是	一个	恐怖	因为	你	是	我的	自己	.

孤独，你真是个可怕的人，因为你就是我自己。

[ænd; ənd] [ðɪs] . . . [maɪ][self] . . . [ðə; ði] [er] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [briːð] : [-]

And	this	.	.	.	my	self	.	.	.	the	air	that	I	must	breathe	:	[	222	]
和	这	.	.	.	我的	自己	.	.	.	这	空气	那	我	必须	呼吸	:	[	-	]

而这……我自己……我必须呼吸的空气：[222]

[ænd; ənd] [ðɪs] . . . [maɪ][self] . . . [ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [iːt] .

and	this	.	.	.	my	self	.	.	.	the	flesh	that	I	must	eat	.
和	这	.	.	.	我的	自己	.	.	.	这	肉	那	我	必须	吃	.

而这……我自己……我必须吞噬的血肉。

[waɪ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] [maɪ] [feɪt] ?

Why	has	this	been	my	fate	?
为什么	有	这	到过	我的	命运	?

为什么我的命运如此?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ?

Have	I	not	loved	my	mother	and	my	father	?
有	我	不是	喜爱	我的	母亲	和	我的	父亲	?

难道我不爱我的父母吗?

[haʊ] ['difəd] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [frʌm; frəm] [ə'nʌðɚz] ?

How	differed	my	childhood	from	another's	?
如何	不同	我的	童年	从	另一个的	?

我的童年与别人的童年有何不同?

['tɜːrmɔɪl] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] , ['moʊmənts][ʌv; əv][peɪn] , ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['æŋgər] , ['lɪt(ə)l]

Turmoil	there	is	always	,	moments	of	pain	,	flashes	of	anger	,	little	understreams
动荡	那里	是	总是	,	时刻	的	疼痛	,	闪光灯	的	愤怒	,	小的	下游

[ʌv; əv]['ɪndʒəri][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

of	injury	and	resentment	.
的	受伤	和	怨恨	.

动荡不安总是存在的，痛苦的时刻，愤怒的火花，以及暗流涌动的伤害和怨恨。

[aɪ][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] .

I	was	ambitious	.
我	曾是	雄心勃勃	.

我曾雄心勃勃。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

Even	as	a	child	,	I	felt	that	I	must	prevail	upon	the	world	.
甚至	作为	一个	孩子	,	我	毛毡	那	我	必须	占上风	之上	这	世界	.

即使是孩提时代，我就觉得我必须战胜这个世界。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wen] [aɪ] [nuː] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [muːvd] [fɔːrθ]

And	I	was	scarce	a	boy	,	when	I	knew	my	instrument	,	and	moved	forth
和	我	曾是	稀少	一个	男生	,	什么时候	我	知道	我的	乐器	,	和	已搬	前进

[tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	fashion	it	;
到	时尚	它	;

我年纪尚小时，就了解了我的乐器，并着手制作它；

['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [er] [aɪ][kʊd; kəd] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] .

knowing	that	I	must	create	it	,	ere	I	could	wield	it	.
会心	那	我	必须	创造	它	,	埃雷	我	可以	挥	它	.

我知道我必须先创造它，才能运用它。

[tuː; tə] [prɪ'veɪl] [baɪ][ðə; ði] [truːθ] .

To	prevail	by	the	truth	.
到	占上风	经过	这	真相	.

以真理取胜。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][sɪn] ?

Was	that	a	sin	?
曾是	那	一个	罪	?

那算是罪过吗?

[huː] [tɔːt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][sɪn] ?

Who	taught	that	that	was	sin	?
WHO	教授	那	那	曾是	罪	?

谁教导说那是罪?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [fɔːlt] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][sɪn] . . .

You	are	at	fault	,	if	that	is	sin	.	.	.
你	是	在	过错	, 如果		那	是	罪	.	.	.

如果这算是罪过，那么错在你.....

[ɔːl][juː; jʊ]['mæstərz] !

all	you	masters	!
全部	你	大师	!

各位大师们!

[juː; jʊ] ['griːks] [ænd; ənd] ['hiːbruːz] ,

You	Greeks	and	Hebrews	,
你	希腊人	和	希伯来书	,

你们希腊人和希伯来人，

[juː; jʊ]['nəublmən][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [huːz] [pæst][wɜːrdz][ɑːr; ər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] .

you	noblemen	of	the	mind	whose	past	words	are	the	body	of	our	world	.
你	贵族	的	这	头脑	谁	过去的	字	是	这	身体	的	我们的	世界	.

你们这些思想高尚的人，你们过去的言论构成了我们世界的躯体。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˌmɪs'liːd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [tuː; tə] [seɪ] :

Why	did	you	mislead	me	,	if	it	is	sin	for	a	young	boy	to	say	:
为什么	做过	你	误导	我	, 如果		它	是	罪	为了	一个	年轻的	男生	到	说	:

如果一个男孩说"你为什么误导我？"是罪过，那你为什么要这样说?

" [aɪ] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [lɜːrn] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [meɪ] , [ðə; ði] [truːθ] . " . . .

"	I	will	to	live	to	learn	,	as	a	man	may	,	the	truth	.	"	.	.	.
"	我	将要	到	居住	到	学习	,	作为	一个	男人	可能	,	这	真相	.	"	.	.	.

"我愿活着去学习，像一个真正的人那样，去探寻真理。"

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [naʊ] [aɪ] . . . [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər]

But	perhaps	you	also	,	even	as	now	I	.	.	.	found	at	the	end	of	your
但	也许	你	还	,	甚至	作为	现在	我	.	.	.	成立	在	这	结尾	的	你的

['pæsɪdʒ] , [hel] .

passage	,	Hell	.
通道	,	地狱	.

但或许你也像我一样.....在你的旅程终点发现了地狱。

[pər'hæps] [tuː] [leɪt] .

Perhaps	too	late	.
也许	也	晚的	.

或许为时已晚。

[pər'hæps][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['ægəni][hæd; həd] [-]
Perhaps the gate of agony had [223]
也许 这 门 的 痛苦 有 [-]

或许痛苦之门[223]

[klæmpt] [juː; jʊ][ɪn] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][send] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
clamped you in , before you could send back to us a warning .
夹紧 你 在 , 前 你 可以 发送 后退 到 我们 一个 警告 .

在你向我们发出警告之前，我们就把你困住了。

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][wʌz; wəz] [swiːt] .
The world that I have lost was sweet .
这 世界 那 我 有 丢失的 曾是 甜的 .

我失去的那个世界是美好的。

['fɑːndli] [aɪ] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'vaʊtli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'liːf] .
Fondly I believed in it , devoutly I was attached to my belief .
深情地 我 相信 在 它 , 虔诚地 我 曾是 随附的 到 我的 信仰 .

我曾深信不疑，我虔诚地坚持我的信仰。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][nɑːt] [wel] [lɔːst] .
The world is not well lost .
这 世界 是 不是 出色地丢失的 .

世界并非迷失方向。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːst] [ɪn'diːd] .
But it is lost indeed .
但 它 是 丢失的 的确 .

但它确实已经丢失了。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [daʊt] [ðæt] ?
How can I doubt that ?
如何 能 我 怀疑 那 ?

我怎能怀疑这一点呢?

[aɪ][hæv; həv][sleɪn][ænd; ənd] ['berid] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .
I have slain and buried more than my father and my mother .
我 有 被杀 和 埋葬 更多的 比 我的 父亲 和 我的 母亲 .

我杀戮和埋葬的人比我的父母还要多。

[maɪ] [frendz] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [miːt] [ðem; ðəm] ?
My friends , how can I meet them ?
我的 朋友们 , 如何 能 我 见面 他们 ?

我的朋友们，我该如何才能见到他们?

[ænd; ənd][maɪ][wɜːrk] :
And my work :
和 我的 工作 :

我的作品:

[ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['kɑːliːgz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mæstərz]
and the glow that came from work with colleagues and with masters
和 这 辉光 那 来了 从 工作 和 同事 和 和 大师
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][wɜːrk] !
and that was great part of my delight in work !
和 那 曾是 伟大的 部分 的 我的 喜 在 工作 !

与同事和导师一起工作时所获得的成就感，是我工作中最大的乐趣!

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][hoʊps] . . . [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌvz] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]

And	all	my	hopes	.	.	.	the	memory	of	comrades	and	of	loves	that	was	so
和	全部	我的	希望	.	.	.	这	记忆	的	同志们	和	的	爱	那	曾是	所以

[gʊd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [lʌvz] [aɪ] [maɪt] [jet] [wɪn] . . . .

good	a	promise	of	loves	I	might	yet	win	.	.	.	.
好的	一个	承诺	的	爱	我	可能	然而	赢	.	.	.	.

我所有的希望……对战友的回忆，以及那些美好的爱情，它们曾是对我或许还能赢得的爱情的美好承诺……

[noʊ] [mɔːr] [meɪ] [aɪ] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði]['kæʒuəl] [striːt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ðə; ði]['oʊpən]

No	more	may	I	walk	down	the	casual	street	and	watch	with	open	eyes	the	open
不	更多的	可能	我	走	向下	这	随意的	街道	和	手表	和	打开	眼睛	这	打开

['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] .

faces	of	my	brothers	.
面孔	的	我的	兄弟	.

我再也不能像以前那样随意地走在街上，睁大眼睛观看我的兄弟们坦诚的面容了。

[noʊ] [mɔːr] [meɪ] [aɪ][let][maɪ] [sens] [muːv] [kloʊz] , [ʃʊr] [ɪn][ɪts] [raɪt] ,

No	more	may	I	let	my	sense	move	close	,	sure	in	its	right	,
不	更多的	可能	我	让	我的	感觉	移动	关闭	,	当然	在	它是	正确的	,

我不能再让我的感觉靠近，尽管它确信这是正确的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .

to	the	woman	who	calls	it	forth	.
到	这	女士	WHO	呼叫	它	前进	.

献给召唤它的女人。

[noʊ] [mɔːr] [meɪ] [aɪ][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [æt; ət] ['teɪbl] , [ək'septɪŋ] ['iːzfʊli] [ðer; ðər]

No	more	may	I	be	one	of	a	group	at	table	,	accepting	easefully	their
不	更多的	可能	我	是	一	的	一个	团体	在	桌子	,	接受	轻松地	他们的

[ək'septəns] .

acceptance	.
验收	.

我再也不能像以前那样，只是餐桌上众多人中的一员，轻易接受他们的接纳。

[oʊ][wɔːrm] [pækt] ['kɑːmən] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] ! [-]

O	warm	packed	common	of	the	life	of	man	!	[	224	]
哦	温暖的	包装	常见的	的	这	生活	的	男人	!	[	-	]

哦，温暖而又充满人间气息的普通人！[224]

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪtər] ['teɪkɪŋ] [maɪ]['ɔːrdər] ;

the	pleasant	word	with	the	waiter	taking	my	order	;
这	令人愉快的	单词	和	这	服务员	采取	我的	命令	;

服务员过来点餐时说的那句客套话；

[ðə; ði]['hjuːmɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] [huː] [kliːnz] [maɪ][ruːmz; rʊmz] ;

the	humid	confidence	of	the	charwoman	who	cleans	my	rooms	;
这	湿	信心	的	这	女清洁工	WHO	清洁	我的	房间	;

打扫我房间的女佣身上散发着一种潮湿的自信；

[ðə; ði][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ; [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːzmæn] ,

the	nod	to	the	policeman	at	the	corner	;	the	gossip	with	the	newsman	,
这	点头	到	这	警察	在	这	角落	;	这	闲话	和	这	新闻记者	,

向街角的警察点头致意；与记者闲聊，

[ə; eɪ][dɑːrk] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [greɪt] [ɪn][dɑːrk] ['glæsɪz] ;

a	dark	fellow	with	eyes	great	in	dark	glasses	;
一个	黑暗的	同伴	和	眼睛	伟大的	在	黑暗的	眼镜	;

一个戴着墨镜、眼睛很大的黑人男子；

[ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wɪð; wɪθ] [kraʊdz] [ðæt] [aɪ] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['deɪli] ['peɪpər] . . . ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][klɜ:rk]

the	community	with	crowds	that	I	won	of	my	daily	paper	.	.	.	thrilling	with	clerk
这	社区	和	人群	那	我	韩元	的	我的	日常的	纸	.	.	.	惊险	和	职员

[ænd; ənd]['leɪbərər][æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['skænd(ə)l] ,

and	laborer	at	the	latest	scandal	,
和	劳动者	在	这	最新的	丑闻	,

社区里人山人海，我每天都在读报纸……最新的丑闻让我兴奋不已，报纸上还有职员和工人的报道。

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:r'tentəs] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌtwi:dl'di:] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l]

shouting	at	the	portentous	choice	in	the	election	of	Tweedledee	over	his	rival
喊叫	在	这	不祥的	选择	在	这	选举	的	特威德尔迪	超过	他的	竞争对手

[ˌtwi:dl'dʌm] ;

Tweedledum	;
双胞胎兄弟	;

在选举中，特威德尔迪击败了竞争对手特威德尔达姆，这一具有预示意义的选择引起了人们的强烈反响；

[ðə; ði] [mæst] ['brʌðərhʊd] [æt; ət][ðə; ði]['poʊloʊ] [graʊndz] , ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði]['dʒaiənts] ,

the	massed	brotherhood	at	the	Polo	Grounds	,	cheering	the	Giants	,
这	大量	兄弟情	在	这	马球	理由	,	欢呼	这	巨人队	,

在马球场上，浩浩荡荡的兄弟们为巨人队欢呼喝彩。

['bu:ɪŋ] [ðə; ði]['paiərits] . . . [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [ˌʌn'sʌŋ] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]

booing	the	Pirates	.	.	.	the	intricate	unsung	sacrament	of	moving	in	a	family	of
嘘声	这	海盗	.	.	.	这	错综复杂	无名英雄	圣餐	的	移动	在	一个	家庭	的

[men] !

men	!
男人	!

嘘海盗队……这是男人家庭中一种复杂而又鲜为人知的仪式!

[ɔ:l] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [i:t] , [ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [noʊ] [wʌt] ['hʌŋgər] [ɪz][ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [sli:p] ,

All	of	us	eat	,	all	of	us	know	what	hunger	is	and	love	,	and	sleep	,
全部	的	我们	吃	,	全部	的	我们	知道	什么	饥饿	是	和	爱	,	和	睡觉	,

[ænd; ənd] ['sli:pləsnəs] .

and	sleeplessness	.
和	失眠	.

我们都需要吃饭，我们都知道饥饿、爱、睡眠和失眠是什么滋味。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv] [maʊðz] [ðæt] [gɪv] [fɔ:rθ] [wɜ:rdz] , [hæv; həv] [ɪrz] [ðæt] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

All	of	us	have	mouths	that	give	forth	words	,	have	ears	that	receive	them	.
全部	的	我们	有	嘴	那	给	前进	字	,	有	耳朵	那	收到	他们	.

我们每个人都有能说出话的嘴，也有能听懂话的耳朵。

[du:][wi:; wi][nɑ:t] [wɔ:k] [ɪn] ['ekstəsi] [soʊ][væst] [nʌn] [kæn; kən] [gɪv] [θɔ:t] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

Do	we	not	walk	in	ecstasy	so	vast	none	can	give	thought	to	it	?
做	我们	不是	走	在	狂喜	所以	广阔的	没有任何	能	给	想法	到	它	?

我们难道不是行走在如此巨大的狂喜之中，以至于无人能够思考它吗?

[nʌn] , [seɪv] [ˌem 'i:] , [hu:] [ˌeɪ 'em] [bɑ:rd] .

None	,	save	me	,	who	am	barred	.
没有任何	,	节省	我	,	WHO	是	禁止	.

除了我以外，没有人被禁止入内。

[nɑ:t][ju:; jʊ] , ['prɪz(ə)nər][æt; ət] [sɪŋ] [sɪŋ] .

Not	you	,	prisoner	at	Sing	Sing	.
不是	你	,	囚犯	在	唱歌	唱歌	.

不是你，辛辛监狱的囚犯。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['kɒmreɪdz] .

You	have	comrades	.
你	有	同志们	.

你有同志。

[ðoʊ] [ðeɪ] [θrʌst] [juː; jʊ][ɪn]['sɑːləteri] , [ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [noʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

Though	**they**	**thrust**	**you**	**in**	**solitary**	**,**	**a**	**whole**	**world**	**knows**	**of**	**you**	**,**
尽管	他们	推力	你	在	孤	,	一个	所有的	世界	知道	的	你	,

即使他们把你单独监禁，全世界也都知道你。

['iːðər] [tuː; tə] ['pɪti] [ɔːr][tuː; tə] [bleɪm] . . . [ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] [weɪz] [ʌv; əv] [-]

either	**to**	**pity**	**or**	**to**	**blame**	**.**	**.**	**.**	**and**	**both**	**are**	**ways**	**of**	**[**	**225**	**]**
任何一个	到	遗憾	或者	到	责备	.	.	.	和	两个都	是	方式	的	[	-	]

要么怜悯，要么责备……两者都是[225]

['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] .

human	**intercourse**	**.**
人类	交往	.

人类性交。

[nɑːt][juː; jʊ] , [ded] ['baːdi] ['rɔtiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][rɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðərz] ,

Not	**you**	**,**	**dead**	**body**	**rotting**	**in**	**the**	**earth**	**,**	**for**	**you**	**rot**	**with**	**your**	**brothers**	**,**
不是	你	,	死的	身体	腐烂	在	这	地球	,	为了	你	腐烂	和	你的	兄弟	,

不是你，你这具腐烂在土里的尸体，因为你将与你的兄弟们一同腐烂。

[juː; jʊ][rɑːt][wɪð; wɪθ][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

you	**rot**	**with**	**all**	**mankind**	**.**
你	腐烂	和	全部	人类	.

你和全人类一起腐烂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .

I	**am**	**alone**	**.**
我	是	独自的	.

我独自一人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['feloʊ] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [ænd; ənd][wɔːrm] ['speɪsɪz][ʌv; əv]

And	**there**	**is**	**no**	**fellow**	**to**	**myself**	**in**	**all**	**the**	**anguished**	**and**	**warm**	**spaces**	**of**
和	那里	是	不	同伴	到	我	在	全部	这	痛苦的	和	温暖的	空间	的

[men] !

men	**!**
男人	!

在人类所有痛苦和温暖的空间里，我找不到一个同伴！

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] - ['gæliːz] , [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

Oh	**,**	**I**	**could**	**sing**	**a**	**pæan**	**to**	**the**	**life**	**of**	**the**	**slave**	**-**	**galleys**	**,**	**since**	**there**	**are**
哦	,	我	可以	唱歌	一个	祈祷	到	这	生活	的	这	奴隶	-	厨房	,	自从	那里	是

['feloʊ] - ['ɔːzmən, 'əu-] ,

fellow	**-**	**oarsmen**	**,**
同伴	-	划桨手	,

哦，我可以为奴隶桨船上的生活唱一首赞歌，因为那里还有同船的桨手。

[sɪns] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mæstər] .

since	**there**	**is**	**a**	**master**	**.**
自从	那里	是	一个	掌握	.

因为有一位大师。

[aɪ] ['envi] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['drɪvn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

I	**envy**	**the**	**soldier**	**driven**	**to**	**his**	**death**	**.**
我	嫉妒	这	士兵	驱动	到	他的	死亡	.

我羡慕那些被派往战死的士兵。

[wʌt] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði] ['feloʊ] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

What	**warmth**	**in**	**the**	**fellow**	**fate**	**of**	**his**	**brothers**	**,**
什么	温暖	在	这	同伴	命运	的	他的	兄弟	,

与兄弟们命运相依，心中充满温暖。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [kə'res] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hu:] [sleɪz] [hɪm; ɪm] .

in	the	intense	caress	of	the	enemy	who	slays	him	.
在	这	激烈的	抚摸	的	这	敌人	WHO	杀戮	他	.

在杀死他的敌人的热烈爱抚中。

[jes] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] [noʊz] [ðə; ði] ['pæʃənət] [kə'res] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Yes	,	the	victim	falling	from	a	blow	knows	the	passionate	caress	of	his
是的	,	这	受害者	坠落	从	一个	吹	知道	这	热情的	抚摸	的	他的

[ə'seɪlənt] .

assailant	.
袭击者	.

是的，遭受重击后倒地的受害者会感受到施暴者充满激情的爱抚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] [ˌʌn'bɔ:rn]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɪts][blaɪnd][hændz] [ə'genst] [ə; eɪ] [wu:m] [ðæt] [lʌvz] [ˌaɪ 'ti:] . .

And	the	babe	unborn	presses	its	blind	hands	against	a	womb	that	loves	it	.	.
和	这	宝贝	未出生的	出版社	它是	瞎的	双手	反对	一个	子宫	那	爱	它	.	.

. .

:	:
.	.

未出生的婴儿用它看不见的小手按压着深爱着它的子宫……

['kɑ:mən] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['sɪti] .

Common	street	of	the	hospitable	city	.
常见的	街道	的	这	好客	城市	.

这座热情好客的城市里一条普通的街道。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][koʊld] ,

If	it	be	cold	,
如果	它	是	寒冷的	,

如果天气冷的话，

[wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [hu:] [wɔ:k] ['kænɑ:t] [seɪ] “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][koʊld] ” [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'spɑ:ns] ?

what	one	of	you	who	walk	cannot	say	“	It	is	cold	”	and	have	response	?
什么	一	的	你	WHO	走	不能	说	“	它	是	寒冷的	”	和	有	回复	?

你们当中谁走路的时候不能说“冷”并做出回应呢?

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hʌŋgər] , ['kænɑ:t] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['fæmɪn]

If	you	hunger	,	cannot	you	take	your	place	in	the	immemorial	army	of	famine
如果	你	饥饿	,	不能	你	拿	你的	地方	在	这	远古的	军队	的	饥荒

[ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

and	despair	,
和	绝望	,

如果你感到饥饿，难道你不能加入那支亘古以来就饱受饥荒和绝望折磨的大军吗?

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [noʊ] [ju:; jʊ] , [hu:] [ək'sept] [ju:; jʊ] ,

side	by	side	with	all	the	others	who	know	you	,	who	accept	you	,
边	经过	边	和	全部	这	其他的	WHO	知道	你	,	WHO	接受	你	,

与所有认识你、接纳你的人并肩而立，

[hu:] [sə'lu:t] [jʊr; jər] [raɪt] [tu:; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [wɑ:nt] ?

who	salute	your	right	to	share	in	the	common	want	?
WHO	礼炮	你的	正确的	到	分享	在	这	常见的	想	?

谁尊重你享有共享公共需求的权利?

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ʌn'du:] ['eni] ['trædʒɪk] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [hæz; həz] [sleɪn] [-]

Oh	,	if	I	could	undo	any	tragic	search	for	the	Truth	that	has	slain	[	226	]
哦	,	如果	我	可以	撤销	任何	悲惨	搜索	为了	这	真相	那	有	被杀	[	-	]

哦，如果我能撤销任何导致人们丧生的对真理的悲惨追寻[226]

[ˌem 'i:] , [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [loʊn] [æz; əz][noʊ][stɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['hevəns] . . .

me	,	that	has	made	me	lone	as	no	star	in	the	crowded	heavens	.	.	.
我	,	那	有	制成	我	孤独	作为	不	星星	在	这	挤	天	.	.	.

这让我感到无比孤独，如同繁星点点的苍穹中没有一颗星星……

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [sɪŋ] [jʊr; jər] ['rɪtʃɪz] , ['mænɪfoʊld] [laɪf] : [laɪf] , [ɪn] [huːm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [muːv] ,

how	I	would	sing	your	riches	,	manifold	Life	:	Life	,	in	whom	men	and	women	move	,
如何	我	会	唱歌	你的	财富	,	歧管	生活	:	生活	,	在	谁	男人	和	女性	移动	,

我将如何歌颂你的财富，丰富多彩的生命：生命，男人和女人在其中流动，

['sɪgnəlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['tʌtʃɪŋ] ['bɑːdɪz] , ['ʃerɪŋ] [peɪn] [ænd; ənd] ['læftər] !

signaling	one	another	,	touching	bodies	,	sharing	pain	and	laughter	!
信号传导	一	其他	,	接触	身体	,	分享	疼痛	和	笑声	!

互相打信号，身体接触，分享痛苦和欢笑！

[oʊ] , [fuːl] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [truːθ] , [wen] ['ɪgnərəns] [ɪz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [ɪz] [wɔːrm] .

Oh	,	fool	to	seek	the	solitary	Truth	,	when	Ignorance	is	crowded	and	is	warm	.
哦	,	傻子	到	寻找	这	孤	真相	,	什么时候	无知	是	挤	和	是	温暖的	.

愚昧之人竟去寻求孤寂的真理，而无知之人却熙熙攘攘、温暖如春。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] .

I	am	alone	.
我	是	独自的	.

我独自一人。

[hæz; həz] [hoʊp] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['stræglər] , [ðæt] [rɪ'meɪnz] ['iːv(ə)n] [wen] ['æŋgwɪʃ] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Has	hope	,	the	latest	straggler	,	that	remains	even	when	anguish	has	departed	,
有	希望	,	这	最新的	掉队者	,	那	遗迹	甚至	什么时候	痛苦	有	已离开	,

['wɪspərɪŋ] : “ [piːs] . . .

whispering	:	“	Peace	.	.	.
耳语	:	“	和平	.	.	.

希望犹存，这最后一点残余，即便痛苦已逝，仍低语道：“和平……”

[juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] .

you	will	die	.
你	将要	死	.

你会死。

” . . . [hæz; həz] [hoʊp] [gɔːn] , [tuː] ?

”	.	.	.	has	hope	gone	,	too	?
”	.	.	.	有	希望	已消失	,	也	?

“……难道希望也破灭了吗？”

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [ɑːr; ər] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

The	faces	of	mankind	are	stranger	to	me	.
这	面孔	的	人类	是	陌生人	到	我	.

人类的面孔对我来说很陌生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪz] [ə; eɪ] [koʊld] ['meməri] [ðæt] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə]

And	the	city	where	I	live	is	a	cold	memory	that	has	forgotten	how	to
和	这	城市	在哪里	我	居住	是	一个	寒冷的	记忆	那	有	被遗忘的	如何	到

[griːt] [ˌem 'iː] .

greet	me	.
迎接	我	.

我居住的这座城市，如今已成为一段冰冷的记忆，它已经忘记了如何迎接我。

[ænd; ənd] [maɪ] [wɜːrk] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌem 'iː] .

And	my	work	that	loved	me	is	a	lie	too	small	to	hold	me	.
和	我的	工作	那	喜爱	我	是	一个	说谎	也	小的	到	抓住	我	.

而我那份爱我的作品，却是一个太小的谎言，无法将我束缚。

[hæz; həz] [hoʊp] [gɔːn] , [tuː] ?

Has	hope	gone	,	too	?
有	希望	已消失	,	也	?

希望也消失了吗？

— [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sʌfərər] [huː] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][noʊ][wʌn] : “ [aɪ] ['sʌfər] .

—	You	are	a	sufferer	who	can	say	to	no	one	:	“	I	suffer	.
—	你	是	一个	患者	WHO	能	说	到	不	一	:	“	我	遭受	.

—你是一个痛苦的人，却无法对任何人说：“我受苦了。”

” [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪnər] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [neɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sɪn] .

”	You	are	a	sinner	and	there	is	no	name	for	your	sin	.
”	你	是	一个	罪人	和	那里	是	不	姓名	为了	你的	罪	.

“你是一个罪人，你的罪孽无法用言语来形容。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [loʊn][tuː; tə] [kənˈfes] : [tuː] [loʊn]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] . . . .

You	are	too	lone	to	confess	:	too	lone	even	to	be	despised	.	.	.
你	是	也	孤独	到	承认	:	也	孤独	甚至	到	是	被鄙视的	.	.	.

你太过孤独，以至于无法坦白；你太过孤独，甚至无法被人鄙视……

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] [hoʊp] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [sɪns] [juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? [-]

But	the	word	hope	must	still	be	there	,	since	you	recall	it	?	[	227	]
但	这	单词	希望	必须	仍然	是	那里	,	自从	你	记起	它	?	[	-	]

但“希望”这个词一定还在那里，因为你还记得它？[227]

[gɑːd][stændz][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] : [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [gɑːd][ɪz][ɔːl][ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][laɪf][kæn; kən][daɪ] ,

God	stands	so	far	away	:	the	truth	,	that	God	is	All	and	that	no	life	can	die	,
上帝	站立	所以	远的	离开	:	这	真相	,	那	上帝	是	全部	和	那	不	生活	能	死	,

上帝如此遥远：真理，即上帝是万物，以及生命不会消亡，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪbər] .

is	not	a	neighbor	.
是	不是	一个	邻居	.

不是邻居。

[truːθ] [swiːps] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

Truth	sweeps	away	the	nearness	of	good	things	.
真相	扫荡	离开	这	接近	的	好的	事物	.

真相会抹去美好事物带来的美好感觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [gʊd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] ['sɜːrfɪs]

For	the	things	good	unto	the	life	of	man	are	they	on	the	bright	surface
为了	这	事物	好的	到	这	生活	的	男人	是	他们	在	这	明亮的	表面

[wer] [mæn] [krɔːlz] :

where	man	crawls	:
在哪里	男人	爬行	:

凡对人类生活有益的事物，都在人类爬行的明亮地面上：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːd] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] .

it	is	the	brightness	of	his	need	that	makes	them	shine	.
它	是	这	亮度	的	他的	需要	那	制作	他们	闪耀	.

正是他那份迫切的需求，才使他们闪耀光芒。

- , - [mæn] !

Blesséd	,	blesséd	man	!
-	,	-	男人	!

真是个有福之人！

[fuːl] , [wen] [juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [laɪz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

Fool	,	when	you	seek	the	truth	that	lies	in	darkness	.
傻子	,	什么时候	你	寻找	这	真相	那	谎言	在	黑暗	.

愚人啊，你竟在黑暗中探寻真理。

[seɪdʒ] [wen] [juː; jʊ] [stoʊn] [jʊr; jər]['seɪdʒɪz] , [wen] [juː; jʊ]['kruːsɪfaɪ][jʊr; jər] [kraɪst] .

Sage	when	you	stone	your	sages	,	when	you	crucify	your	Christs	.
圣人	什么时候	你	石头	你的	智者	,	什么时候	你	钉死	你的	基督	.

当你们用石头砸死你们的智者，当你们把你们的基督钉在十字架上时，你们就是智者。

[gɑːd][ɪz] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd] [tuː] [væst] .
God is too far , and too vast .
上帝 是 也 远的 , 和 也 广阔的 .

上帝太遥远，也太浩瀚。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] [hoʊp] [ɪz][ðer; ðər] !
But the word hope is there !
但 这 单词 希望 是 那里 !

但希望之意就在那里!

[hoʊp] . . .
Hope . . .
希望 . . .

希望 ...

['mildrid] . . . [ðer; ðər] ?
Mildred . . . there ?
米尔德里德 . . . 那里 ?

米尔德雷德.....在那里吗?

[soʊ] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mildrid] , [ænd; ənd] [gruː] , ['θraɪvɪŋ] [ɑːn] [hoʊp] , [hoʊp] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,
So came the thought of Mildred , and grew , thriving on hope , hope on her ,
所以 来了 这 想法 的 米尔德里德 , 和 生长 , 熙 在 希望 , 希望 在 她 ,

于是，米尔德雷德的身影浮现出来，并逐渐滋长，在希望的滋养下茁壮成长，希望寄托在她身上。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [wʌn] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wɜːr; wər] [ɔːl] .
until the two were one and at last were all .
直到 这 二 是 一 和 在 最后的 是 全部 .

直到两者合二为一，最终融为一体。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [wel] [lɔːst] [ɪn'diːd] , [ɪf] ['mildrid] [stɪl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [maɪ] [wɜːrld] .
The world were well lost indeed , if Mildred still could be my world .
这 世界 是 出色地 丢失的 的确 , 如果 米尔德里德 仍然 可以 是 我的 世界 .

如果米尔德里德还能成为我的世界，那这个世界就真的失去了意义。

[ɪf] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] , [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,
If , knowing what I was , what I had done ,
如果 , 会心 什么 我 曾是 , 什么 我 有 完毕 ,

如果，知道我是谁，我做过什么，

[haʊ] ['trædʒɪkli] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə] ['iːkwəl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ruːθləs] , ['wɜːrdləs] ['wɪzdəm] —
how tragically I had been moved to equal her own ruthless , wordless wisdom —
如何 悲剧的是 我 有 到过 已搬 到 平等的 她 自己的 无情 , 无言 智慧 —
[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] ,
if she accepted me ,
如果 她 公认 我 ,

我多么悲哀地被激励着去效仿她那冷酷无情、无言的智慧——如果她接受我的话。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ək'sept] [ðə; ði] [truːθ] [-]
I could accept the truth [228]
我 可以 接受 这 真相 [-]

我可以接受真相[228]

[ænd; ənd] ['mæstər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪvəbl] [wɜːrld] .
and master it , and bring it down to our own livable world .
和 掌握 它 , 和 带来 它 向下 到 我们的 自己的 宜居 世界 .

并掌握它，并将其融入我们自己的宜居世界。

[wʌt] [sɪn] [wʌz; wəz] [maɪn] , [ɪf] ['mildrid] [stɪl] [wʌz; wəz] [maɪn] ?
What sin was mine , if Mildred still was mine ?
什么 罪 曾是 矿 , 如果 米尔德里德 仍然 曾是 矿 ?

如果米尔德里德仍然属于我，那我究竟犯了什么罪?

[wʌt] [lɔːs] [ɪf] [ɔːl][maɪ] [lɔːs] [hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [hɜːr; hər] ?

What	loss	if	all	my	loss	had	purchased	her	?
什么	损失	如果	全部	我的	损失	有	购买	她	?

如果我所有的损失都换来了她，那又有什么损失呢?

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪkli] [rɪˈpentənt] [tuː; tə] [bɪˈweɪl] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [hæd; həd] [ˈfɔrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	was	no	sickly	repentant	to	bewail	that	my	will	had	forged	from	the
我	曾是	不	病弱的	悔改的	到	哀叹	那	我的	将要	有	锻造	从	这

[ˈwɜːrlwɪnd] [ˈwɛpənz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [weɪ] .

Whirlwind	weapons	to	make	its	way	.
旋风	武器	到	制作	它是	方式	.

我并非病态的悔恨者，不会哀叹我的意志是由旋风武器锻造而成，并最终开辟出一条道路。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwiːpɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈfilip] [ləˈmɔt] [leɪ] [ded] , [ænd; ənd][maɪ][ˈaɪd(ə)l] [ˈperənts] .

I	was	not	weeping	because	Philip	LaMotte	lay	dead	,	and	my	idle	parents	.
我	曾是	不是	哭泣	因为	菲利普	拉莫特	躺	死的	,	和	我的	闲置的	父母	.

我哭泣并非因为菲利普·拉莫特的死，也并非因为我那游手好闲的父母。

[noʊ] : [aɪ] [wept] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ][ækt][hæd; həd] [sleɪn] [maɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈloʊn] :

No	:	I	wept	because	my	act	had	slain	my	world	and	left	me	all	alone	:
不	:	我	哭泣	因为	我的	行为	有	被杀	我的	世界	和	左边	我	全部	独自的	:

不：我哭泣是因为我的行为摧毁了我的世界，让我孤身一人：

[aɪ] [wept] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːlsəti] , [ðə; ði] [ˈʌglinəs] , [ðə; ði] [stəˈrɪləti] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [wɪl]

I	wept	because	of	the	falsity	,	the	ugliness	,	the	sterility	of	what	my	will
我	哭泣	因为	的	这	虚假	,	这	丑陋	,	这	无菌	的	什么	我的	将要

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

我哭泣，因为我的意志所造成的虚假、丑陋和徒劳。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wʌn] [ˈmildrid] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][laɪf][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]

But	if	it	had	won	Mildred	,	if	it	brought	to	my	life	the	beauty	of
但	如果	它	有	韩元	米尔德里德	,	如果	它	带来	到	我的	生活	这	美丽	的

[ˈmildrid] ,

Mildred	,
米尔德里德	,

但如果它赢得了米尔德丽德的芳心，如果它将米尔德丽德的美丽带入我的生活，

[ðen] [ɪnˈdiːd] [maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈmæstərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gʊd] .

then	indeed	my	will	was	mastered	by	a	greater	and	was	good	.
然后	的确	我的	将要	曾是	精通	经过	一个	更大的	和	曾是	好的	.

那么，我的意志确实被更伟大的力量所掌控，并且是美好的。

[ˈmildrid] [ænd; ənd][hoʊp] [θroʊv] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [soʊ] , [ænd; ənd] [gruː] [ɪn][maɪ][maɪnd] : [ænd; ənd][maɪ]

Mildred	and	hope	throve	on	each	other	so	,	and	grew	in	my	mind	:	and	my
米尔德里德	和	希望	茁壮成长	在	每个	其他	所以	,	和	生长	在	我的	头脑	:	和	我的

[ˈbɑːdi] [hiːld] .

body	healed	.
身体	已治愈	.

米尔德雷德和希望彼此滋养，在我心中茁壮成长；我的身体也痊愈了。

[aɪ] [θɔːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][maɪ][kɔːl][ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd]

I	thought	toward	the	day	when	she	would	come	at	my	call	and	we	would
我	想法	朝向	这	天	什么时候	她	会	来	在	我的	称呼	和	我们	会

[ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [huːz] [laɪk] [ɜːrθ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] .

consummate	a	marriage	whose	like	earth	had	not	known	.
完善	一个	婚姻	谁	喜欢	地球	有	不是	已知	.

我憧憬着她会听从我的召唤，与我缔结一段前所未有的婚姻的那一天。

— [wʌt] [weɪts] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ?
— What waits on that day ?
— 什么 等待 在 那 天 ?

那一天会发生什么?

[aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .
I said at last .
我 说 在 最后的 .

我最后说道。

[ɪz] [ðer; ðər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm] ?
Is there not a telephone in your room ?
是 那里 不是 一个 电话 在 你的 房间 ?

你们房间里没有电话吗?

[ænd; ənd] [-]
And [229]
和 [-]

和[229]

[ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪt(ə)l] [ðiːz] [θriː] [wiːks] , [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ? . . .
though I have used it little these three weeks , have I not a voice ? . . .
尽管 我 有 用过的 它 小的 这些 三 周 , 有 我 不是 一个 嗓音 ? . . .

虽然这三周我很少使用它，但我难道没有发言权吗?

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ænsər] [maɪn] .
Her voice answered mine .
她 嗓音 回答 矿 .

她的声音回应了我的声音。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] .
And said that she would come .
和 说 那 她 会 来 .

她说她会来。

“ [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ” [-]
“ This afternoon . ” [230]
“ 这 下午 . ” [-]

“今天下午。”[230]

[diː]
d
d

d

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
I WALKED to the door , I opened for her .
我 步行 到 这 门 , 我 打开 为了 她 .

我走到门口，为她打开了门。

[ɪn] [ðə; ði] ['deɪz] [loʊ] [laɪt] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
In the day's low light , I looked at her .
在 这 天 低的 光 , 我 看起来 在 她 .

在昏暗的光线下，我看着她。

['mildrid] !
Mildred !
米尔德里德 !

米尔德雷德!

[ðə; ði] ['lʌvli] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊp] .
the lovely body of my hope .
这 迷人的 身体 的 我的 希望 .

我心中美好的希望。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [kʌt] [ə'krɔːs] [maɪ] [aɪz] : [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] .

A	sharp	pang	cut	across	my	eyes	:	I	would	not	question	it	.
一个	锋利的	疼痛	切	穿过	我的	眼睛	:	我	会	不是	问题	它	.

一阵刺痛掠过我的双眼：我不会去质疑。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [muːvd] [ɔːl][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [noʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ruːm] ,

I	looked	at	her	,	moved	all	my	power	to	know	upon	her	standing	there	within	my	room	,
我	看起来	在	她	,	已搬	全部	我的	力量	到	知道	之上	她	常设	那里	之内	我的	房间	,

我看着她，竭尽全力地想要了解站在我房间里的她。

[soʊ] [friː] [ænd; ənd][soʊ] [nɪr] .

so	free	and	so	near	.
所以	自由的	和	所以	靠近	.

如此自由，如此亲近。

[ðə; ði] [wiːks] [hæd; həd][wɔːrn][hɜːr; hər] .

The	weeks	had	worn	her	.
这	周	有	磨损	她	.

几周的时间让她疲惫不堪。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] [streɪnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][træns'pærənt] , ['feɪntli] [θrɑːbɪŋ] ['tɛmpəlz] .

Her	golden	hair	strained	back	from	the	transparent	,	faintly	throbbing	temples	.
她	金的	头发	紧张	后退	从	这	透明的	,	淡淡的	悸动	寺庙	.

她金色的头发从透明的、微微跳动的太阳穴处向后垂落。

[ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] ['haɪər] , [mɔːr] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [her] [bæk] ,

The	brow	was	higher	,	more	pale	,	with	this	new	way	she	caught	her	hair	back	,
这	眉头	曾是	更高	,	更多的	苍白	,	和	这	新的	方式	她	捕捉	她	头发	后退	,

她的眉毛更高了，颜色也更浅了，她把头发往后梳的方式也变了。

['ɔːlmoʊst] ['brʌskli] , [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

almost	brusquely	,	from	it	.
几乎	粗暴地	,	从	它	.

几乎是粗暴地，从它那里。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [siːmd] ['laɪtər] :

Her	body	seemed	lighter	:
她	身体	似乎	打火机	:

她的身体似乎轻盈了许多：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːθ] ['evər] [mɔːr] [freɪl] [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['fluːɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .

it	was	a	sheath	ever	more	frail	and	quick	to	the	fluid	of	her	soul	.
它	曾是	一个	鞘	曾经	更多的	脆弱	和	快的	到	这	体液	的	她	灵魂	.

它像一层越来越脆弱、越来越容易被她灵魂的液体侵蚀的鞘。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

She	stood	at	ease	,	and	yet	a	subtle	drooping	of	the	shoulders	,
她	站立	在	舒适	,	和	然而	一个	微妙的	下垂	的	这	肩膀	,

她站姿放松，但肩膀却微微下垂。

[ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪpərd] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [mɑːrkt] [ə; eɪ] [faɪn] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	clasp	of	the	tapered	fingers	on	her	breast	,	marked	a	fine	tracing	of	the
这	搭扣	的	这	锥	手指	在	她	胸部	,	标记	一个	美好的	追踪	的	这

[-]

[	231	]

[-]

她胸前纤细的手指勾住她的胸部，留下了清晰的轮廓[231]

[taɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
time upon her .
时间 之上 她 .

时间已至。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [wɔːrn] [hɜːr; hər] .
She was intact , but a rain of circumstance had worn her .
她 曾是 完好无损的 , 但 一个 雨 的 环境 有 磨损 她 .

她虽然安然无恙，但岁月的洗礼让她疲惫不堪。

“ ['mildrid] , ” [aɪ] [sed] .
“ Mildred , ” I said .
“ 米尔德里德 , ” 我 说 .

“米尔德雷德，”我说。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] .
She sat down , and watched me .
她 卫星 向下 , 和 观看 我 .

她坐了下来，看着我。

[ðə; ði] [pæŋ] [ə'krɔːs] [maɪ] [aɪz] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrpər] [stɪl] .
The pang across my eyes was sharper still .
这 疼痛 穿过 我的 眼睛 曾是 更锐利 仍然 .

眼中的刺痛感更加强烈了。

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ə'gen] : [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [keɪp] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .
She arose again : took off her cape and sitting folded her hands in her lap .
她 出现 再次 : 采取 离开 她 岬 和 坐着 折叠 她 双手 在 她 膝 .

她再次起身，脱下斗篷，坐下，双手交叠放在膝上。

“ ['mildrid] — —
“ Mildred — —
“ 米尔德里德 — —

“米尔德雷德——

” [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pæŋ] ?
” What was the cause of this pang ?
” 什么 曾是 这 原因 的 这 疼痛 ?

“这种疼痛的起因是什么？”

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] , [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːrt] [naɪf] - [laɪk] ?
Was she a disappointment to my eyes , that what they saw hurt knife - like ?
曾是 她 一个 失望 到 我的 眼睛 , 那 什么 他们 锯 伤害 刀 - 喜欢 ?

她是否让我失望了，以至于他们看到的景象像刀子一样刺痛了我?

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] [fer] .
Oh , she is perfect fair .
哦 , 她 是 完美的 公平的 .

哦，她真是完美无瑕。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] ,
And yet I know , even before I have begun to speak ,
和 然而 我 知道 , 甚至 前 我 有 开始 到 说话 ,

然而，即便在我开始说话之前，我就知道，

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] ['presɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fernəs] ,
what is this knowledge pressing and cutting my eyes , which all her fairness ,
什么 是 这 知识 紧迫 和 切割 我的 眼睛 , 哪个 全部 她 公平 ,

这究竟是什么知识在压迫和刺痛我的双眼，它玷污了她所有的公正?

[ɔːl] [maɪ] [wɜːrdz] [ʌn'spoʊkən] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] .
all my words unspoken shall not prevail against .
全部 我的 字 未说出口的 将 不是 占上风 反对 .

我所有未说出口的话都无法战胜我。

“ ['mildrid] — ['mildrid] .
“ Mildred — Mildred .
“ 米尔德里德 — 米尔德里德 .

“米尔德雷德——米尔德雷德。

” [aɪ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
” I felt the need of touching her , as if to prove that she was there .
” 我 毛毡 这 需要 的 接触 她 , 作为 如果 到 证明 那 她 曾是 那里 .

“我感到需要触摸她，仿佛要证明她就在那里。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [aɪ] [nelt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] . . .
I came to her and I knelt at her side , and I took her hand . . .
我 来了 到 她 和 我 跪下 在 她 边 , 和 我 采取 她 手 . . .

我走到她身边，跪在她身旁，握住她的手……

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜːr; hər] [hænd] . . . [ænd; ənd] [aɪ] [prest] [-]
she let me take her hand . . . and I pressed [232]
她 让 我 拿 她 手 . . . 和 我 按下 [-]

她让我牵着她的手……然后我按了[232]

[ɪts] [pɑːm] [ə'genst] [maɪ] [braʊ] .
its palm against my brow .
它是 棕榈 反对 我的 眉头 .

它的手掌贴在我的额头上。

[ðə; ði] [pæŋ] [ɪz] [ʃɑːrp] , [ˌɪn'saɪd] : [hɜːr; hər] [hænd] ['kænɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
The pang is sharp , inside : her hand cannot reach it .
这 疼痛 是 锋利的 , 里面 : 她 手 不能 抵达 它 .

内心一阵剧痛：她的手够不着。

[aɪ] [ə'roʊz] .
I arose .
我 出现 .

我起身了。

[ænd; ənd] [maɪ] [wɜːrdz] [keɪm] [æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .
And my words came as earnestly for me , as for herself .
和 我的 字 来了 作为 切实 为了 我 , 作为 为了 她自己 .

我的话语既是说给我自己的，也是说给她的。

“ ['mildrid] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . ”
“ Mildred , you know that I love you . ”
“ 米尔德里德 , 你 知道 那 我 爱 你 . ”

“米尔德雷德，你知道我爱你。”

“ [jes] , [dʒɑːn] , ” [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['wɪspər] .
“ Yes , John , ” was her whisper .
“ 是的 , 约翰 , ” 曾是 她 耳语 .

“是的，约翰，”她低声说道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
“ You are all my life .
“ 你 是 全部 我的 生活 .

“你就是我的一切。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [truː] :
When I saw you last , this was true and I knew it for true :
什么时候 我 锯 你 最后的 , 这 曾是 真的 和 我 知道 它 为了 真的 :

我上次见到你的时候，这件事是真的，而且我确信它是真的：

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and I said this to you .
和 我 说 这 到 你 .

我曾这样跟你说过。

[bʌt; bət] , ['mildrid] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [ðen] [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

But	,	Mildred	,	I	could	not	dream	then	how	true	it	was	,
但		，米尔德里德		我	可以	不是	梦	然后	如何	真的	它	曾是	，

但是，米尔德里德，我当时做梦也想不到这竟然是真的。

[haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

how	true	it	was	going	to	be	.
如何	真的	它	曾是	去	到	是	.

事实证明，这完全是真的。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][wʌns][wɜːr; wər]['dɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] [braɪt] , ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	Her	eyes	at	once	were	darker	and	more	bright	,	filling	with	her
"	她	眼睛	在	一次	是	较暗	和	更多的	明亮的	，	填充	和	她

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

“她的眼睛瞬间变得更加深邃明亮，充满了同情。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] .

She	was	thinking	of	my	parents	.
她	曾是	思维	的	我的	父母	.

她当时在想我的父母。

“ [nɑːt][ə'loʊn] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

“	Not	alone	that	,	"	I	said	.
"	不是	独自的	那	，	"	我	说	.

“不只是这样，”我说。

“ [nɑːt][ə'loʊn] [ðæt] .

“	Not	alone	that	.
"	不是	独自的	那	.

“不仅如此。”

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] , [dɪr] ['mildrid] .

Least	of	all	that	,	dear	Mildred	.
至少	的	全部	那	，	亲爱的	米尔德里德	.

最不重要的是这个，亲爱的米尔德雷德。

['evriθɪŋ] [ɪz] [gɔːn] .

Everything	is	gone	.
一切	是	已消失	.

一切都消失了。

[aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði][wɜːrld] .

I	have	left	the	world	.
我	有	左边	这	世界	.

我已离开人世。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'revəkəbli] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	irrevocably	lost	it	.
我	有	不可逆转地	丢失的	它	.

我已经彻底失去了它。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðɪs] .

For	a	long	time	unknown	to	myself	,	I	was	preparing	this	.
为了	一个	长的	时间	未知	到	我	，我		曾是	准备	这	.

很长一段时间以来，我一直在不知不觉地准备这件事。

['i:v(ə)n] [wen] [læst] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] . . . [ðæt] [læst] [taɪm] [æt; ət] [jʊr; jər]

Even	when	last	you	saw	me	,	and	the	time	before	.	.	.	that	last	time	at	your
甚至	什么时候	最后的	你	锯	我	,	和	这	时间	前	.	.	.	那	最后的	时间	在	你的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

甚至上次你见到我的时候，以及再上次……上次在你家的时候，

[wen] ['filip] [daɪd] . . .

when	Philip	died	.	.	.
什么时候	菲利普	死亡	.	.	.

菲利普去世时……

[aɪ] [wʌz; wəz] , [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [maɪ] ['fi:b(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] , ['sleɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

I	was	,	unknown	to	my	feeble	consciousness	,	slaying	the	world	.
我	曾是	,	未知	到	我的	微弱	意识	,	杀戮	这	世界	.

我当时意识模糊，却浑然不知自己正在屠戮世界。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔ:l] [ə'loʊn] . [-]

And	I	am	all	alone	.	[	233	]
和	我	是	全部	独自的	.	[	-	]

我孤身一人。[233]

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [wel] [lɔ:st] .

And	it	is	all	well	lost	.
和	它	是	全部	出色地	丢失的	.

失去这一切也无妨。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

Not	that	I	did	not	love	it	.
不是	那	我	做过	不是	爱	它	.

并不是说我不喜欢它。

[bʌt; bət] [lʊk] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [aɪ] [lʌv] ,

But	look	,	my	darling	,	all	of	it	I	love	,	and	all	in	it	I	love	,
但	看	,	我的	亲爱的	,	全部	的	它	我	爱	,	和	全部	在	它	我	爱	,

但是，亲爱的，你看，我爱这一切，我爱其中的一切。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ju:; jʊ] !

has	become	you	!
有	变得	你	!

已经变成你了！

" [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðɪs] [æz; əz] [noʊ] [nu:] [θɪŋ] . . .

"	She	accepted	this	as	no	new	thing	.	.	.
"	她	公认	这	作为	不	新的	事物	.	.	.

她对此习以为常……

[noʊ] [nu:] ['wʌndər] .

no	new	wonder	.
不	新的	想知道	.

不足为奇。

" [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɔ:l] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [maɪ] [laɪf] ['ni:dɪd] .

"	You	had	become	all	in	life	that	my	life	needed	.
"	你	有	变得	全部	在	生活	那	我的	生活	需要	.

"你成了我生命中唯一需要的人。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hʌsk] . . . [tu:; tə] [bi:; bi] [kʌt] ['ru:θləsli] [aʊt] .

And	the	rest	was	a	husk	.	.	.	to	be	cut	ruthlessly	out	.
和	这	休息	曾是	一个	外壳	.	.	.	到	是	切	无情地	出去	.

其余部分都只是空壳……需要无情地剔除。

〞 [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] [maɪn] .

〞	She	withdrew	her	hand	from	mine	.
〞	她	退出	她	手	从	矿	.

她把手从我的手中抽了回来。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv]

She	clasped	her	hands	in	her	lap	and	looked	at	me	in	a	gesture	of
她	紧握	她	双手	在	她	膝	和	看起来	在	我	在	一个	手势	的

[piːs] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [ˈtɜːmɒɪl] [steɪt] ,

peace	so	far	from	my	turmoiled	state	,
和平	所以	远的	从	我的	动荡不安	状态	,

她双手交叠放在膝上，平静地看着我，与我当时动荡不安的状态截然不同。

[ðæt] [maɪ] [aɪz] [hɜːrt] , [ˈspænɪŋ] [ðə; ði] [əˈbɪs] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .

that	my	eyes	hurt	,	spanning	the	abyss	between	us	.
那	我的	眼睛	伤害	,	跨越	这	深渊	之间	我们	.

我的眼睛好痛，仿佛跨越了我们之间的深渊。

〝 [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] . . . [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n] ['kerfəli] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] .

〝	All	of	this	.	.	.	you	must	listen	carefully	,	for	you	must	understand	.
〝	全部	的	这	.	.	.	你	必须	听	小心	,	为了	你	必须	理解	.

“这一切……你们必须仔细聆听，因为你们必须理解。”

[ðæt] [ɪz][maɪ]['sɪŋg(ə)l] [hoʊp] : [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] :

That	is	my	single	hope	:	that	you	will	understand	:
那	是	我的	单身的	希望	:	那	你	将要	理解	:

这是我唯一的希望：希望你能理解：

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [weid] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] [weɪz]

and	all	that	I	am	saying	is	the	truth	,	weighed	as	a	man	of	science	weighs
和	全部	那	我	是	说	是	这	真相	,	称重	作为	一个	男人	的	科学	重量

,

,

,

我所说的一切都是真理，经过科学严谨的考量。

[bɪˈlʌvɪd] . . . [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ˌem 'iː][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ]

beloved	.	.	.	all	of	this	was	taking	place	in	me	not	from	the	moment	when	I
心爱	.	.	.	全部	的	这	曾是	采取	地方	在	我	不是	从	这	片刻	什么时候	我

[nuː] [juː; jʊ] ,

knew	you	,
知道	你	,

亲爱的……这一切并非从我认识你的那一刻起就发生在我身上，而是在我心中悄然发生。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] .

but	long	before	.
但	长的	前	.

但很久以前就已如此。

[wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['prɑːmɪst] [siːmd] [gʊd] .

What	the	world	promised	seemed	good	.
什么	这	世界	承诺	似乎	好的	.

世界所承诺的一切都看似美好。

[feɪθ] , ['pæʃ(ə)n] , ['bjuːti] , [dʒɔɪ] , [ðə; ði] ['kɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

Faith	,	passion	,	beauty	,	joy	,	the	comradeship	of	perfect	understanding	,
信仰	,	热情	,	美丽	,	喜悦	,	这	同志情谊	的	完美的	理解	,

信仰、热情、美丽、喜悦、完美理解的友谊

[lʌv] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [straɪf] . . . [ɔːl] [-]

love	in	peace	and	in	its	strife	.	.	.	all	[	234	]
爱	在	和平	和	在	它是	冲突	.	.	.	全部	[	-	]

和平时期的爱，以及战争时期的爱……所有[234]

[ðɪs] . . . [ðə; ði]['deindʒəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['bɪtərnəs] [ðæn; ðən][hoʊp] , [ðə; ði]['aʊərz] [wen] ['æŋgər]

this	.	.	.	the	dangers	faced	with	more	bitterness	than	hope	,	the	hours	when	anger
这	.	.	.	这	危险	面对	和	更多的	苦味	比	希望	,	这	小时	什么时候	愤怒

[klenziz] ,

cleanses	,
清洁	,

这……面对危险时，苦涩远多于希望，愤怒带来净化的时刻，

[ðə; ði]['kwaɪət] [weɪz] [θruː] [wʊdz] , [ðə; ði][ˌserə'məʊniːəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [deɪ] . . . [naɪt] . . .

the	quiet	ways	through	woods	,	the	ceremonials	of	the	sea	,	day	.	.	.	night	.	.	.
这	安静的	方式	通过	树林	,	这	仪式	的	这	海	,	天	.	.	.	夜晚	.	.	.

穿过树林的静谧小径，大海的仪式，白昼……黑夜……

[ðə; ði]['siːkrət] ['dwelɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] :

the	secret	dwelling	within	the	body	of	the	belovéd	as	in	the	heart	of	heaven	:
这	秘密	住宅	之内	这	身体	的	这	-	作为	在	这	心	的	天堂	:

如同天堂之心，隐秘地栖息在爱人的体内：

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn] .

all	this	the	world	had	to	give	,	and	all	this	I	cherished	and	believed	in	.
全部	这	这	世界	有	到	给	,	和	全部	这	我	珍爱	和	相信	在	.

世界上所有的一切，我都珍视并深信不疑。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] .

But	of	all	this	,	the	world	as	I	knew	it	was	unworthy	.
但	的	全部	这	,	这	世界	作为	我	知道	它	曾是	不配	.

但是，这一切，我所了解的世界，都配不上。

['evri] [dʒɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræs] [ˌɪmpər'fekʃn] [aɪ'rɑːnɪkli] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] .

Every	jot	of	it	was	a	crass	imperfection	ironically	giving	birth	to	a	dream	.
每一个	点	的	它	曾是	一个	粗俗	缺陷	讽刺的是	给予	出生	到	一个	梦	.

讽刺的是，它的每一处瑕疵都孕育了一个梦想。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [meɪmd] ['bɪts][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

Men	and	women	were	but	maimed	bits	of	themselves	.
男人	和	女性	是	但	残废	比特	的	他们自己	.

男人和女人都变成了残缺不全的自己。

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n][wɜːr; wər] [ʃredz] [tɔːrn][ænd; ənd] ['druːpɪŋ] , [nɑːt] ['bænərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

Passion	and	vision	were	shreds	torn	and	drooping	,	not	banners	across	the	sky	.
热情	和	想象	是	碎屑	撕裂	和	下垂	,	不是	横幅	穿过	这	天空	.

激情与远见已化作残破的碎片，不再是飘扬在天空的旗帜。

“ [soʊ][aɪ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , ['mildrid] , [ðə; ði] ['wɜːldz] ['splendər] .

“	So	I	withdrew	from	the	world	,	Mildred	,	the	world's	splendor	.
“	所以	我	退出	从	这	世界	,	米尔德里德	,	这	世界的	辉煌	.

“于是，米尔德里德，我退出了这个世界，退出了世界的辉煌。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] .

That	was	before	you	came	.
那	曾是	前	你	来了	.

那是在你来之前的事了。

[haʊ] ['wʌndərfəli] , [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] !

How	wonderfully	,	though	I	did	not	know	,	it	was	for	your	coming	!
如何	太棒了	,	尽管	我	做过	不是	知道	,	它	曾是	为了	你的	未来	!

多么美好啊，虽然我之前并不知道，但这竟是为了你的到来！

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

”	I	could	not	read	her	smile	.
”	我	可以	不是	读	她	微笑	.

“我看不懂她的笑容。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [dɪ'fensɪv] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] : [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

And	**yet**	**it**	**moved**	**me**	**,**	**making**	**me**	**defensive**	**not**	**for**	**me**	**:**	**for**	**her**	**.**
和	然而	它	已搬	我	,	制作	我	防守	不是	为了	我	:	为了	她	.

然而，这件事却深深触动了我，让我产生了一种防御心理，不是为了我自己，而是为了她。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [kriˈeɪt] [fɔːr; fər][maɪˈself][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

“	**I**	**did**	**not**	**create**	**for**	**myself**	**the**	**image**	**of**	**a**	**woman**	**,**
”	我	做过	不是	创造	为了	我	这	图像	的	一个	女士	,

“我并没有为自己塑造一个女性形象，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊˈmæntɪk] [-]

and	**when**	**I**	**met**	**you**	**like**	**a**	**romantic**	**[**	**235**	**]**
和	什么时候	我	遇见	你	喜欢	一个	浪漫的	[	-	]

当我遇见你时，就像一个浪漫的人[235]

[kənˈfaʊnd] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['aɪz] .

confound	**that**	**image**	**with**	**my**	**eye's**	**.**
混杂	那	图像	和	我的	眼睛	.

将那幅图像与我眼中的景象混淆起来。

[noʊ] , [maɪ] [wɪðˈdrɔːəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] ['splendər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəb(ə)l]

No	**,**	**my**	**withdrawal**	**from**	**the**	**world**	**of**	**the**	**world's**	**splendor**	**was**	**more**	**terrible**
不	,	我的	退出	从	这	世界	的	这	世界的	辉煌	曾是	更多的	糟糕的

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than	**that**	**.**
比	那	.

不，我从世俗的繁华世界中抽身而出，比这还要可怕得多。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] .

For	**it**	**was**	**absolute**	**.**
为了	它	曾是	绝对	.

因为这是绝对的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnlɪs] , [ænd; ənd] ['ruːθləs] .

It	**was**	**designless**	**,**	**and**	**ruthless**	**.**
它	曾是	无设计	,	和	无情	.

它毫无预兆，而且冷酷无情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

It	**was**	**,**	**because**	**it**	**had**	**to**	**be**	**.**
它	曾是	,	因为	它	有	到	是	.

确实如此，因为必须如此。

[ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊld] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

The	**world**	**could**	**not**	**hold**	**my**	**desire**	**of**	**the**	**world**	**.**
这	世界	可以	不是	抓住	我的	欲望	的	这	世界	.

世界无法容纳我对世界的渴望。

[let] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ðerfɔːr] [goʊ] ! ” . . .

Let	**the**	**world**	**therefore**	**go**	**!**	**”**	**.**	**.**	**.**
让	这	世界	所以	去	!	”	.	.	.

因此，让世界过去吧!

“ [dɪr] , ” [aɪ] [druː] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

“	**Dear**	**,**	**”**	**I**	**drew**	**closer**	**to**	**her**	**,**
”	亲爱的	,	”	我	画	更近	到	她	,

“亲爱的，”我靠近她，

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɔːroʊ] . . .

“	**how**	**could**	**I**	**have**	**dreamed**	**that**	**there**	**would**	**be**	**a**	**morrow**	**.**	**.**	**.**
”	如何	可以	我	有	梦见	那	那里	会	是	一个	明天	.	.	.

我怎能想到会有明天.....

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] . . . [baɪ] [huːz] [laɪt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ,

the	morning	when	I	knew	you	.	.	.	by	whose	light	all	that	had	gone	,
这	早晨	什么时候	我	知道	你	.	.	.	经过	谁	光	全部	那	有	已消失	,

我认识你的那个早晨……在你光芒的照耀下，一切都已逝去。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [driːmd] , [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] ?

all	that	had	been	dreamed	,	was	darkness	?
全部	那	有	到过	梦见	,	曾是	黑暗	?

梦境中的一切，难道都是黑暗吗?

" [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] [siːmd] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] .

"	What	I	had	now	to	say	no	words	of	mine	seemed	great	enough	to	bring	.
"	什么	我	有	现在	到	说	不	字	的	矿	似乎	伟大的	足够的	到	带来	.

“我现在想说的话，似乎没有一句合适的词语能够表达出来。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

I	was	kneeling	at	her	side	.
我	曾是	跪着	在	她	边	.

我跪在她身边。

[ə'gen] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] . . .

Again	I	took	her	hand	.	.	.
再次	我	采取	她	手	.	.	.

我又一次握住了她的手……

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] .

again	she	let	me	.
再次	她	让	我	.

她又让我这么做了。

“ [dɪd] [aɪ] [noʊ] ['diːpli] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [noʊ] [juː; jʊ] ?

“	Did	I	know	deeply	always	that	I	would	know	you	?
"	做过	我	知道	深	总是	那	我	会	知道	你	?

“我是否一直都深知我会认识你？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['vɪdʒɪl] , [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [maɪ] [niːd] ,

And	the	long	years	of	vigil	,	of	abstinence	,	were	they	my	need	,
和	这	长的	年	的	守夜	,	的	节制	,	是	他们	我的	需要	,

而漫长的守夜和禁欲，正是我所需要的。

[ə; eɪ]['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

a	wiser	than	the	knowledge	of	my	mind	,	to	prepare	my	house	for	you	?
一个	更明智	比	这	知识	的	我的	头脑	,	到	准备	我的	房子	为了	你	?

有比我头脑所知道的更智慧的吗？好为你预备我的家吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

I	cannot	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

[aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [wʌt] ['ɪnfɪnət] [weɪz] [wiː; wi][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	know	too	well	what	infinite	ways	we	go	beyond	the	shallow	tracings	of	our
我	知道	也	出色地	什么	无限	方式	我们	去	超过	这	浅的	追踪	的	我们的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我太清楚我们超越思维浅薄范畴的无限途径了。

[tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [-]

to	doubt	that	this	[	236	]
到	怀疑	那	这	[	-	]

怀疑这一点[236]

[maɪt] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

有可能。

[ænd; ənd] [jet] , ['mildrid] ,

And	yet	,	Mildred	,
和	然而	,	米尔德里德	,

然而，米尔德里德，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [braɪt] ['oʊnli][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

the	morning	of	my	finding	you	was	bright	only	as	could	be	morning	to
这	早晨	的	我的	寻找	你	曾是	明亮的	仅有的	作为	可以	是	早晨	到

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [pər'petʃuəl] [naɪt] ,

a	man	who	had	dwelt	in	perpetual	Night	,
一个	男人	WHO	有	居住	在	永久	夜晚	,

遇见你的那天早晨，阳光明媚，对于一个长期生活在永夜中的人来说，这阳光也只能算是最明亮的。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [nɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [sʌn] .

and	who	knew	not	there	was	such	a	thing	as	sun	.
和	WHO	知道	不是	那里	曾是	这样的	一个	事物	作为	太阳	.

谁又能不知道世上还有太阳这东西呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] [ə'meɪzd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [sʌn] ?

Can	you	picture	him	amazed	,	seeing	the	unknown	sun	?
能	你	图片	他	惊叹	,	看到	这	未知	太阳	?

你能想象他看到陌生的太阳时那种惊奇的表情吗?

['siːɪŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [duː] ,

seeing	the	crystal	radiance	of	dew	,
看到	这	水晶	辐射	的	露	,

看到露珠晶莹剔透的光泽，

['siːɪŋ] [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [klaʊdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] :

seeing	a	sky	that	is	not	black	and	the	young	clouds	about	his	head	:
看到	一个	天空	那	是	不是	黑色的	和	这	年轻的	云	关于	他的	头	:

他看到一片并非漆黑的天空，头顶上飘着朵朵年轻的云朵:

['siːɪŋ] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [læmp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

seeing	last	of	all	his	lamp	that	had	been	his	sun	,
看到	最后的	的	全部	他的	灯	那	有	到过	他的	太阳	,

最后看到的，是他曾经的太阳——那盏灯。

[feɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][blɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

fade	to	a	blot	against	the	wide	magnificence	of	morning	.
褪色	到	一个	印迹	反对	这	宽的	壮丽	的	早晨	.

在晨曦的壮丽景色中，渐渐褪色成一抹模糊的痕迹。

" [aɪ] [bent] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][hændz] [ə'genst] [maɪ] [braʊ] [wʌns] [mɔːr] .

"	I	bent	my	head	and	pressed	her	hands	against	my	brow	once	more	.
"	我	弯曲	我的	头	和	按下	她	双手	反对	我的	眉头	一次	更多的	.

我低下头，再次将她的手按在我的额头上。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʃʌt] , [aɪ] [niːld] [waɪl] [ðə; ði] [deɪ] [dɪmd] ,

So	,	with	eyes	shut	,	I	kneeled	while	the	day	dimmed	,
所以	,	和	眼睛	关闭	,	我	跪着	尽管	这	天	调暗	,

于是，我闭上双眼，跪了下来，任凭暮色渐沉。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stedfæst] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

and	heard	the	steadfast	lifting	of	her	breath	,	and	felt	her	there	,
和	听到	这	坚定不移	举重	的	她	气息	,	和	毛毡	她	那里	,

我听见她平稳的呼吸声，感觉到她就在那里。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [felt] : [soʊ] [swiːt] , [soʊ] [nɪr] , [soʊ] [ʌn'berəbli] [fɑːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

and	knew	not	what	I	felt	:	so	sweet	,	so	near	,	so	unbearably	far	she	was	.
和	知道	不是	什么	我	毛毡	:	所以	甜的	,	所以	靠近	,	所以	难以忍受	远的	她	曾是	.

我不知道自己是什么感觉：她如此甜美，如此亲近，却又如此遥远得令人难以忍受。

“ ['mildrid] , ” [aɪ] ['wɪspəd] , “ [wʌt] [wʊd] [ðɪs] [mæn][duː] , [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	Mildred	,	”	I	whispered	,	“	what	would	this	man	do	,	enamored	of	his	morning	,
“	米尔德里德	,	”	我	低声说道	,	“	什么	会	这	男人	做	,	爱慕	的	他的	早晨	,

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] . . .

his	first	morning	.	.	.
他的	第一的	早晨	.	.	.

“米尔德雷德，”我低声说，“这个男人会怎么做呢？他沉醉于清晨，他的第一个清晨……”

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [goʊ] ,

what	would	he	do	,	if	there	was	danger	that	the	morning	go	,
什么	会	他	做	,	如果	那里	曾是	危险	那	这	早晨	去	,

如果早晨有危险，他会怎么做？

[er] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [glimpst] [ˌaɪ 'tiː] ?

ere	he	had	more	than	glimpsed	it	?
埃雷	他	有	更多的	比	瞥见	它	?

在他还没来得及仔细观察之前？

” [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] ['sloʊli] .

”	I	raised	my	eyes	slowly	.
”	我	提高	我的	眼睛	缓慢地	.

我缓缓抬起头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [-]

She	was	looking	[	237	]
她	曾是	寻找	[	-	]

她正在看[237]

[æt; ət][ˌem 'iː] .

at	me	.
在	我	.

看着我。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][nɑːt][stɜːr] , ['miːtɪŋ] [maɪn] .

Her	eyes	did	not	stir	,	meeting	mine	.
她	眼睛	做过	不是	搅拌	,	会议	矿	.

她目光未动，与我的目光相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

It	was	as	if	they	had	begun	to	see	a	thing	within	me	,
它	曾是	作为	如果	他们	有	开始	到	看	一个	事物	之内	我	,

仿佛他们开始看到我内心深处的某种东西，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ræpt] [ɪn] [ðæt] [diːp] ['foʊkəs] .

and	were	rapt	in	that	deep	focus	.
和	是	欣喜若狂	在	那	深的	重点	.

他们全神贯注于此。

“ ['mildrid] , ” [aɪ] ['wɪspəd] , “ [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ,

“	Mildred	,	”	I	whispered	,	“	all	this	that	I	know	and	that	I	tell	you	now	,
“	米尔德里德	,	”	我	低声说道	,	“	全部	这	那	我	知道	和	那	我	告诉	你	现在	,

“米尔德雷德，”我低声说，“所有我知道的，以及我现在告诉你的这一切，

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['oʊnli] [sɪns] [læst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

I	have	known	only	since	last	I	saw	you	.
我	有	已知	仅有的	自从	最后的	我	锯	你	.

自从上次见到你之后，我才知道这件事。

[maɪ][maɪnd] [stroʊv] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['pjʊrli] , [tuː; tə] [meɪk] [greɪt] [maɪ] [wɪl] .

My	mind	strove	,	you	know	how	purely	,	to	make	great	my	will	.
我的	头脑	努力	,	你	知道	如何	纯粹	,	到	制作	伟大的	我的	将要	.

我的思想，你知道，纯粹是为了成就我的意志。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['betər] , [oʊ] ['terəbli] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] .

It	worked	better	,	O	terribly	better	than	I	knew	.
它	工作	更好的	,	哦	可怕	更好的	比	我	知道	.

效果比我想象的要好得多，简直好太多了。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][end] , [maɪ] [wɪl] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['mæstərfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [maɪ] [maɪnd] .

For	at	the	end	,	my	will	became	so	masterful	that	it	ceased	to	consult	my	mind	.
为了	在	这	结尾	,	我的	将要	成为	所以	精湛	那	它	停止	到	咨询	我的	头脑	.

到最后，我的意志变得如此强大，以至于它不再征求我的理智。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] ['mæstərfl] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

How	long	it	had	been	this	masterful	monstrous	thing	,	I	cannot	say	.
如何	长的	它	有	到过	这	精湛	滔天	事物	,	我	不能	说	.

我无法说它究竟是多久以前才变成这样令人叹为观止的怪物。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [sʌn] [goʊ][ɔːr][biː; bi] ['klaʊdɪd] : [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

But	when	there	was	danger	that	the	dawning	sun	go	or	be	clouded	:	then	it	worked	.
但	什么时候	那里	曾是	危险	那	这	黎明	太阳	去	或者	是	阴天	:	然后	它	工作	.

但当黎明的太阳有消失或被云层遮蔽的危险时，它就奏效了。

[ænd; ənd]['oʊnli]['æftər] [wʌt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] , [dɪd][aɪ] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] !

And	only	after	what	anguish	of	search	,	did	I	learn	what	it	had	done	!
和	仅有的	后	什么	痛苦	的	搜索	,	做过	我	学习	什么	它	有	完毕	!

经过漫长而痛苦的寻找，我才得知它做了什么！

〞 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diːp] [stɪl] [geɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

〞	She	looked	with	her	deep	still	gaze	within	me	.
〞	她	看起来	和	她	深的	仍然	目光	之内	我	.

她用深邃而平静的目光凝视着我的内心。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] [gleɪz] [gliːmd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [ðɪs] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Upon	her	eyes	a	faint	glaze	gleamed	and	it	was	hard	,	this	surface	of	her	eyes	,
之上	她	眼睛	一个	头晕的	釉	闪闪发光	和	它	曾是	难的	,	这	表面	的	她	眼睛	,

她的眼中闪烁着淡淡的光泽，她的眼皮很硬。

[hɑːrd][ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] : [nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ɔːl] .

hard	and	defensive	:	not	like	her	eyes	at	all	.
难的	和	防守	:	不是	喜欢	她	眼睛	在	全部	.

冷漠而充满戒备：这和她眼神完全不符。

[aɪ] [tɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pɪrs] [ðɪs] [gleɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [melt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	talked	as	if	to	pierce	this	glaze	,	as	if	to	melt	it	.
我	谈话	作为	如果	到	刺穿	这	釉	,	作为	如果	到	熔化	它	.

我说话的语气仿佛要刺穿这层釉面，仿佛要把它融化。

“ [pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [maɪ] [wɪl] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

“	**Perhaps**	**from**	**the**	**beginning**	**my**	**will**	**worked**	**and**	**made**	**a**	**fool**	**of**	**my**	**mind**	**.**
“	也许	从	这	开始	我的	将要	工作	和	制成	一个	傻子	的	我的	头脑	.

. . [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] .

.	**.**	**a**	**slave**	**and**	**a**	**fool**	**.**
.	.	一个	奴隶	和	一个	傻子	.

“或许从一开始，我的意志就发挥了作用，使我的思想变得愚钝……我成了奴隶和傻瓜。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [-]

Perhaps	**it**	**was**	**preparing**	**[**	**238**	**]**
也许	它	曾是	准备	[	-	]

或许它正在准备[238]

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

from	**the**	**first**	**day**	**,**	**for**	**you**	**.**
从	这	第一的	天	,	为了	你	.

从第一天起，就为了你。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ?

Do	**you**	**think**	**that**	**could**	**be**	**?**
做	你	思考	那	可以	是	?

你觉得有可能吗?

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['leɪbəz] [ɪn] ['saɪəns] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːl][ðə; ði] [tʃeɪst] ['rɪgərz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . .

And	**all**	**my**	**labors**	**in**	**science**	**seeking**	**the**	**truth**	**,**	**all**	**the**	**chaste**	**rigors**	**of**	**my**	**life**	**.**	**.**
和	全部	我的	劳动	在	科学	寻求	这	真相	,	全部	这	贞洁	严酷	的	我的	生活	.	.

.

:	
.	

我所有在科学领域寻求真理的努力，我生命中所有纯洁严谨的追求……

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps] [ðiːz] [wɜːr; wər][blaɪnd] [weɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] . . .

do	**you**	**think**	**perhaps**	**these**	**were**	**blind**	**ways**	**for**	**the**	**working**	**of**	**my**	**will**	**.**	**.**	**.**
做	你	思考	也许	这些	是	瞎的	方式	为了	这	在职的	的	我的	将要	.	.	.

['plɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

plotting	**for**	**you**	**,**
绘制	为了	你	,

你觉得这些或许是我暗中安排的，为你谋划的事情吗?

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [juː; jʊ] ?

wanting	**to**	**possess**	**you**	**?**
想要	到	具有	你	?

想要占有你?

“ [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [juː; jʊ] .

“	**For**	**when**	**I**	**saw**	**you**	**,**	**I**	**wanted**	**to**	**possess**	**you**	**.**
“	为了	什么时候	我	锯	你	,	我	通缉	到	具有	你	.

“当我看到你的时候，我就想要拥有你。”

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [soʊ] [diːp] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] .

And	**since**	**I**	**saw**	**so**	**deep**	**,**	**that**	**was**	**a**	**sin**	**.**
和	自从	我	锯	所以	深的	,	那	曾是	一个	罪	.

因为我看得如此透彻，那是一种罪过。

[ðə; ði] ['ʃæloʊ] [mæn] [meɪ] [der] [tuː; tə] [pə'zes] .

The	**shallow**	**man**	**may**	**dare**	**to**	**possess**	**.**
这	浅的	男人	可能	敢	到	具有	.

肤浅的人或许胆敢占有。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] : [nɔːr][jʊr; jər][maɪnd] , [nɔːr][jʊr; jər] [lʌv] .

But	**your**	**body**	**was**	**not**	**enough**	**for**	**me**	**:**	**nor**	**your**	**mind**	**,**	**nor**	**your**	**love**	**.**
但	你的	身体	曾是	不是	足够的	为了	我	:	也不	你的	头脑	,	也不	你的	爱	.

但你的身体对我来说还不够：你的思想，你的爱，都不够。

[oʊ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] !
Oh , I wanted them !
哦 , 我 通缉 他们 !

哦，我想要它们!

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'held] [ɪn][juː; jʊ] [wʌt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [pə'zes] .
But I beheld in you what no man can possess .
但 我 观看 在 你 什么 不 男人 能 具有 .

但我从你身上看到了任何人都无法拥有的东西。

[jʊr; jər] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] — [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Your mysterious power — the wisdom of your beauty which is so great that it
你的 神秘 力量 — 这 智慧 的 你的 美丽 哪个 是 所以 伟大的 那 它
[hæz; həz][noʊ] [wɜːrdz] ,
has no words ,
有 不 字 ,

你那神秘的力量——你那美貌中蕴含的智慧如此伟大，以至于无法用语言来形容。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dis'deinz] [jʊr; jər][maɪnd] .
that it disdains your mind .
那 它 轻蔑 你的 头脑 .

它鄙视你的思想。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] .
I wanted to possess that , above all .
我 通缉 到 具有 那 , 多于 全部 .

我最渴望拥有的就是它。

[baɪ] ['iːkwəlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['plɑːdɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ənd]['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] !
By equaling it — I with my plodding mind of words and concepts !
经过 等于 它 — 我 和 我的 缓慢地 头脑 的 字 和 概念 !

通过与它相等——我用我那缓慢运转的文字和概念思维!

[aɪ] [bɪ'keɪm] [mæd][ɪn] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] : [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pə'zes] , [baɪ] ['iːkwəlɪŋ] [jʊr; jər]
I became mad in love of your beauty : I wanted to possess , by equaling your
我 成为 疯狂的 在 爱 的 你的 美丽 : 我 通缉 到 具有 , 经过 等于 你的
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

我为你倾倒，为你倾倒：我想拥有你，让自己也拥有和你一样的美貌。

“ ['mildrid] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
“ Mildred , I must tell you everything .
“ 米尔德里德 , 我 必须 告诉 你 一切 .

“米尔德雷德，我必须把一切都告诉你。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [streɪn] [ɪn][maɪ] [wɪl] .
There is a brutal strain in my will .
那里 是 一个 野蛮 拉紧 在 我的 将要 .

我的意志力正承受着巨大的压力。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][end] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɪn][ɪz]['bruːt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [tel] [maɪ][maɪnd] .
And when the end that it would win is brutal , it does not tell my mind .
和 什么时候 这 结尾 那 它 会 赢 是 野蛮 , 它 做 不是 告诉 我的 头脑 .

而当它最终获胜的结局残酷无情时，它并不能改变我的想法。

[fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][ɪz][nɑːt]['bruːt(ə)l] . [-]
For my mind is not brutal . [239]
为了 我的 头脑 是 不是 野蛮 . [-]

因为我的心智并不残酷。[239]

“ ['mildrid] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] [tuː; tə][maɪ] ['laɪfs] ['faɪn(ə)l] [niːd] ;
“ **Mildred , there were obstacles in the way of my will to my life's final need ;**
” 米尔德里德 , 那里 是 障碍 在 这 方式 的 我的 将要 到 我的 生活的 最终的 需要 ;

“米尔德雷德，我实现人生最终目标的道路上遇到了阻碍；

['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][juː; jʊ] .
obstacles to you .
障碍 到 你 .

阻碍你的因素。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] ['pɜːrfɪktli] .
For you must be mine perfectly .
为了 你 必须 是 矿 完美 .

你必须完全属于我。

['iːv(ə)n][maɪ][maɪnd] [ə'griːd] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] .
Even my mind agreed in that , and suffered .
甚至 我的 头脑 同意 在 那 , 和 遭受 .

连我的理智都认同这一点，并因此感到痛苦。

” [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [ɪn] [maɪn] .
” Her hand was motionless in mine .
” 她 手 曾是 静止不动 在 矿 .

她的手一动不动地握在我的手里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [θɪŋ] .
It was like a sleeping thing .
它 曾是 喜欢 一个 睡眠 事物 .

它就像睡着了一样。

“ [aɪ] [kɪld] ['filip] [lə'mɔt] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] .
“ I killed Philip LaMotte , who was in the way of my will .
” 我 被杀 菲利普 拉莫特 , WHO 曾是 在 这 方式 的 我的 将要 .

“我杀了菲利普·拉莫特，因为他阻碍了我的意志。”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɪstənt] ['foʊkəs][tuː; tə][maɪ]
” Her eyes seemed to be drawing forward from their distant focus to my
” 她 眼睛 似乎 到 是 绘画 向前 从 他们的 遥远 重点 到 我的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

“她的目光似乎从远处移到了我的嘴唇上，

[æz; əz] [ɪf] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ðer; ðər] .
as if what they had seen before within was now articulate there .
作为 如果 什么 他们 有 已见 前 之内 曾是 现在 能言善辩 那里 .

仿佛他们之前在内心深处所看到的景象，现在都清晰地表达了出来。

“ [maɪ] [wɪl] [kɪld] [ðə; ði][mæn] [huːm] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] , [huːz] [neɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt]
“ My will killed the man whom my eyes had never seen , whose name I did not
” 我的 将要 被杀 这 男人 谁 我的 眼睛 有 绝不 已见 , 谁 姓名 我 做过 不是
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“我的意志杀死了那个我从未见过、甚至不知道名字的人，

[nɔːr] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
nor whose existence until you told me he was dead .
也不 谁 存在 直到 你 讲述 我 他 曾是 死的 .

直到你告诉我他死了，我才知道他的存在。

[maɪ][maɪnd] [noʊz] [ðæt] , [naʊ] .

My	mind	knows	that	,	now	.
我的	头脑	知道	那	,	现在	.

现在，我的理智明白了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər][hænd] , [ðɪs] [ded] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] .

"	I	could	not	bear	her	hand	,	this	dead	thing	in	my	own	.
"	我	可以	不是	熊	她	手	,	这	死的	事物	在	我的	自己的	.

“我无法忍受她的手，这只死物握在我的手中。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][let][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] .

I	could	not	let	it	go	.
我	可以	不是	让	它	去	.

我无法放手。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmærɪdʒ] .

“	There	was	another	obstacle	to	our	perfect	marriage	.
“	那里	曾是	其他	障碍	到	我们的	完美的	婚姻	.

“我们的完美婚姻还面临着另一个障碍。”

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] , [ˈmɪldrɪd] . . . [ænd; ənd][maɪ][wɜːrk][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][men] [preɪz] ,

I	was	poor	,	Mildred	.	.	.	and	my	work	was	the	sort	men	praise	,
我	曾是	贫穷的	,	米尔德里德	.	.	.	和	我的	工作	曾是	这	种类	男人	称赞	,

米尔德里德，我当时很穷……而我的工作却是那种让男人们称赞的工作。

[ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ˈnʌrɪʃɪz] [men] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər] .

the	sort	that	nourishes	men	,	but	that	they	do	not	pay	for	.
这	种类	那	滋养	男人	,	但	那	他们	做	不是	支付	为了	.

那种能滋养男人，却无需他们付出代价的东西。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈperənts] , [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [ˈfeɪt(ə)l] [-]

I	went	to	see	my	parents	,	on	that	same	fatal	[	240	]
我	去	到	看	我的	父母	,	在	那	相同的	致命的	[	-	]

我去看望我的父母，就在那个致命的[240]

[naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈsleɪɪŋ] [maɪ][wʌn][ˈraɪv(ə)l] .

night	when	I	was	with	you	,	and	when	my	will	was	slaying	my	one	rival	.
夜晚	什么时候	我	曾是	和	你	,	和	什么时候	我的	将要	曾是	杀戮	我的	一	竞争对手	.

那个夜晚，我与你在一起，我的意志战胜了我的唯一对手。

[aɪ][toʊld][maɪ] [ˈperənts] [ʌv; əv][juː; jʊ] : [aɪ] [ˈbɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈmʌni] ,

I	told	my	parents	of	you	:	I	begged	them	to	give	me	money	,
我	讲述	我的	父母	的	你	:	我	乞求	他们	到	给	我	钱	,

我把你的事告诉了我的父母：我求他们给我钱，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] .

so	that	I	might	ask	you	to	become	my	wife	.
所以	那	我	可能	问	你	到	变得	我的	妻子	.

这样我就可以向你求婚，让你成为我的妻子。

[ðeɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .

They	refused	.
他们	拒绝	.

他们拒绝了。

[ˈmʌðər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ˈselfɪʃli] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] .

Mother	,	because	she	loved	me	selfishly	and	did	not	wish	me	to	marry	.
母亲	,	因为	她	喜爱	我	自私地	和	做过	不是	希望	我	到	结婚	.

母亲，因为她自私地爱我，不希望我结婚。

[ˈfɑːðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [iːz] .

Father	because	he	loved	only	his	ease	.
父亲	因为	他	喜爱	仅有的	他的	舒适	.

因为他只爱安逸，所以才当父亲。

“ . . . [aɪ] [sluː] [maɪ] ['perənts] .
“ . . . I slew my parents .
“ . . . 我 一万 我的 父母 .

“……我杀死了我的父母。”

” [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][let] [luːs] [hɜːr; hər][hænd] .
” Then I could let loose her hand .
” 然后 我 可以 让 松动的 她 手 .

“然后我就可以放开她的手了。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði][hænd][aɪ][hæd; həd] [held] .
With her other hand she clasped the hand I had held .
和 她 其他 手 她 紧握 这 手 我 有 握住 .

她用另一只手紧紧握住我握着的那只手。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .
She felt it : she shuddered .
她 毛毡 它 : 她 颤抖 .

她感觉到了：她打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
She let it drop to her side .
她 让 它 降低 到 她 边 .

她任由它滑落到身侧。

“ [maɪ] [wɪl] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] .
“ My will did away with my parents .
” 我的 将要 做过 离开 和 我的 父母 .

“我的遗嘱除掉了我的父母。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [er] .
I am their heir .
我 是 他们的 继承人 .

我是他们的继承人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] .
I am rich .
我 是 富有的 .

我很有钱。

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [klɑːspt] .
” Again she clasped the hand which I had clasped .
” 再次 她 紧握 这 手 哪个 我 有 紧握 .

她再次握住了我握着的那只手。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [diːdz] — [ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n] .
“ There was a deeper reason for my deeds — a better reason .
” 那里 曾是 一个 更深 原因 为了 我的 契约 — 一个 更好的 原因 .

“我的行为背后有一个更深层次的原因——一个更好的原因。”

[maɪ] [wɪl] , [ɪn] [ðiːz] ['ruːθləs] [ækts] , [pruːvd] [ɪt'self] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] :
My will , in these ruthless acts , proved itself equal to the power of your beauty :
我的 将要 , 在 这些 无情 行为 , 已证实 本身 平等的 到 这 力量 的 你的 美丽 :

在这些残酷的行动中，我的意志证明了它足以与你的美貌相匹敌：

['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][juː; jʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] [maɪ] [lʌv] .
equal to the power in you which had called forth my love .
平等的 到 这 力量 在 你 哪个 有 称为 前进 我的 爱 .

与你身上唤起我爱意的力量相当。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mildrid] : [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] !
These were sacrifices to you , Mildred : to the Goddess within you !
这些 是 牺牲 到 你 , 米尔德里德 : 到 这 女神 之内 你 !

这些都是献给你的祭品，米尔德雷德：献给你内心的女神！

['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] ['lʌvər] [æz; əz]['terəb(ə)l] , [æz; əz] [-]

Sacrifices	**to**	**prove**	**your**	**lover**	**as**	**terrible**	**,**	**as**	**[**	**241**	**]**
牺牲	到	证明	你的	情人	作为	糟糕的	,	作为	[	-	]

为证明你的爱人很糟糕而做出的牺牲，如[241]

[ɪn'efəb(ə)l] , [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] ,

ineffable	**,**	**as**	**strong**	**as**	**was**	**my**	**love**	**,**
难以言喻的	,	作为	强的	作为	曾是	我的	爱	,

难以言喻，如同我的爱一样强烈。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] .

and	**as**	**was**	**the**	**power**	**in**	**you**	**that**	**made**	**me**	**love**	**you**	**.**
和	作为	曾是	这	力量	在	你	那	制成	我	爱	你	.

而你身上那种让我爱你的力量也是如此。

〞 ['mildrid] [ə'roʊz] .

〞	**Mildred**	**arose**	**.**
〞	米尔德里德	出现	.

米尔德雷德站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

粉笔脸(Chalk face)
第9/9页

[hɜːr; hər][hændz] ['kweɪvəd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] .
Her **hands** **quavered** **up** **to** **her** **brow** **.**
她 双手 颤抖 向上 到 她 眉头 .

她的双手颤抖着抬到额头。

" [dʒɑːn] . . . [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] !
" **John** **.** **.** **.** **are** **you** **mad** **!**
" 约翰 . . . 是 你 疯狂的 !

"约翰……你疯了吗！"

" [aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə] [smaɪl] [lest] [ðə; ði] [smaɪl] [biː; bi]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **I** **smiled** **,** **and** **feared** **to** **smile** **lest** **the** **smile** **be** **horrible** **to** **her** **.**
" 我 微笑 , 和 害怕 到 微笑 免得 这 微笑 是 可怕 到 她 .

我笑了，但又害怕笑出来，怕我的笑容对她来说很可怕。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [braʊ] .
Her **hands** **clasped** **her** **brow** **.**
她 双手 紧握 她 眉头 .

她双手抱头。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [fɔːl] .
Then **suddenly** **she** **let** **them** **fall** **.**
然后 突然 她 让 他们 落下 .

然后她突然放开了它们。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['hɑrdnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [gleɪz] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ɪts] ['tendər] [bluːm] .
Her **face** **hardened** **an** **instant** **,** **a** **glaze** **of** **resolution** **around** **its** **tender** **bloom** **.**
她 脸 硬化 一个 立即的 , 一个 釉 的 解决 大约 它是 投标 盛开 .

她的脸色瞬间变得严肃起来，柔嫩的面容被一层决绝的光芒所掩盖。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
She **sat** **down** **.**
她 卫星 向下 .

她坐了下来。

" [dʒɑːn] , [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ?
" **John** **,** **can** **you** **explain** **what** **you** **have** **said** **?**
" 约翰 , 能 你 解释 什么 你 有 说 ?

约翰，你能解释一下你刚才说的话吗?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hoʊlli] ['wʊmən] .
" **She** **seemed** **wholly** **woman** **.**
" 她 似乎 完全 女士 .

她看起来完全像个女人。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ?
Could **it** **be** **that** **my** **words** **diminished** **her** **?**
可以 它 是 那 我的 字 减少 她 ?

难道我的话让她感到难堪?

[wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hoʊlli] ['hjuːmən] .
What **I** **had** **to** **say** **was** **unreal** **and** **strange** **,** **now** **she** **seemed** **wholly** **human** **.**
什么 我 有 到 说 曾是 虚幻 和 奇怪的 , 现在 她 似乎 完全 人类 .

我刚才说的话感觉很不真实，很奇怪，而现在她看起来完全像个真人。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][maɪ]['stɔːri] .

But	I	told	her	my	story	.
但	我	讲述	她	我的	故事	.

但我把我的故事告诉了她。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [ker] , [aɪ] [bled] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] .

And	as	I	spoke	,	slowly	,	with	care	,	I	bled	with	agony	.
和	作为	我	辐	,	缓慢地	,	和	关心	,	我	出血	和	痛苦	.

我说话缓慢而谨慎，却因剧痛而鲜血直流。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz]['faɪər][aɪ][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

For	this	was	fire	I	was	pouring	all	about	the	flower	of	my	love	.
为了	这	曾是	火	我	曾是	浇注	全部	关于	这	花	的	我的	爱	.

因为我将这火焰倾注在我爱的花朵上。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒ] ?

How	would	she	emerge	?
如何	会	她	出现	?

她将如何脱身?

[træns'fɪgjəd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [meit] , ['wedɪd] [baɪ]['faɪər][tuː; tə]['faɪər] ?

Transfigured	to	be	my	mate	,	wedded	by	fire	to	fire	?
变形	到	是	我的	伴侣	,	已婚	经过	火	到	火	?

蜕变为我的伴侣，与我浴火结为连理?

[ɔːr] [æʃ] ?

Or	ash	?
或者	灰	?

还是灰烬?

[soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][toʊld][maɪ] ['stɔːri] . . . . [-]

So	I	went	on	,	and	told	my	story	.	.	.	[	242	]
所以	我	去	在	,	和	讲述	我的	故事	.	.	.	[	-	]

于是我继续讲我的故事.....[242]

“ [wens] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] , [ðɪs] ['lɑːrvl] [mæn] [huːm] [maɪ] [wɪl] ['sʌmənd] ,

“	Whence	does	he	come	,	this	larval	man	whom	my	will	summoned	,
“	何处	做	他	来	,	这	幼虫	男人	谁	我的	将要	被召唤	,

“这个由我的意志召唤而来的幼虫般的人，究竟来自何方？”

[huːm] [maɪ] [wɪl] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] , [tuː; tə] [sleɪ] ,

whom	my	will	endowed	with	all	the	cunning	of	my	learnéd	brain	,	to	slay	,
谁	我的	将要	捐赠	和	全部	这	狡猾	的	我的	学习	脑	,	到	杀戮	,

['pɜːrfɪktli] , ['ʃʊrli] ?

perfectly	,	surely	?
完美	,	一定	?

我意志赋予了他，凭借我博学的头脑和所有的狡诈，我定能完美地、肯定地将他杀死?

[ɪz][hiː; hi] [gɔːn] [fər'evər] ?

Is	he	gone	forever	?
是	他	已消失	永远	?

他永远离开了吗?

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['laɪmˌkɪl; 'laɪmˌkɪln] ,

In	that	moment	at	the	limekiln	,
在	那	片刻	在	这	石灰窑	,

在石灰窑的那一刻，

[wen] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [maɪ] ['wɪlz] [diːd] [ænd; ənd] [wiː; wi] [stʊd] [lɔkt] [ɪn]

when	my	intelligence	had	challenged	my	will's	deed	and	we	stood	locked	in
什么时候	我的	智力	有	挑战	我的	遗嘱	契据	和	我们	站立	已锁定	在

['kɑːnflɪkt] . . .

conflict	.	.	.
冲突	.	.	.

当我的理智与我的意志相冲突，我们陷入僵局时……

[ðə; ði] ['lɑːrvl] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪl] ,

the	larval	creature	of	my	will	,
这	幼虫	生物	的	我的	将要	,

我意志的幼虫，

[ænd; ənd] [maɪ] [self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] . . . [dɪd] [aɪ] [duː] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ?

and	my	self	of	the	light	.	.	.	did	I	do	him	away	?
和	我的	自己	的	这	光	.	.	.	做过	我	做	他	离开	?

而我自身，那光明的一面……是我害了他吗?

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [fərˈevər] .

I	think	he	is	gone	forever	.
我	思考	他	是	已消失	永远	.

我想他永远地离开了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] ['oʊnli] [wen] [maɪ] [maɪnd] [slept] : [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əˈweɪk] .

He	could	live	only	when	my	mind	slept	:	and	now	it	is	awake	.
他	可以	居住	仅有的	什么时候	我的	头脑	睡着了	:	和	现在	它	是	醒	.

只有当我的思绪沉睡时，他才能活着；而现在，我的思绪已经苏醒。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['mɜːrdər] [ˌem 'iː] .

That	is	why	he	strove	to	murder	me	.
那	是	为什么	他	努力	到	谋杀	我	.

这就是他竭力想要杀我的原因。

[tuː; tə] [dræg] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ruːts] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪmˌkɪl; 'laɪmˌkɪln]

To	drag	me	by	the	dark	roots	of	us	both	into	the	boil	of	the	limekiln
到	拖	我	经过	这	黑暗的	根	的	我们	两个都	进入	这	熬	的	这	石灰窑

.

:
.

把我连同我们两人黑暗的根须一起拖进沸腾的石灰窑里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [feɪld] .

And	he	failed	.
和	他	失败的	.

他失败了。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [bɪn] ['despərət] ,

Had	he	not	been	desperate	,
有	他	不是	到过	绝望的	,

如果他不是走投无路的话，

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [baɪ] [huːz] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [lɪvd] .

surely	he	would	not	have	tried	to	kill	his	master	by	whose	darkness	he	lived	.
一定	他	会	不是	有	尝试	到	杀	他的	掌握	经过	谁	黑暗	他	居住地	.

他肯定不会试图杀死他赖以生存的黑暗主人。

[maɪ] [maɪnd] [wʌn] [ɪn] [ðæt] [ɪˈlektrɪk] ['moʊmənt] !

My	mind	won	in	that	electric	moment	!
我的	头脑	韩元	在	那	电的	片刻	!

在那激动人心的瞬间，我的理智战胜了冲动!

[maɪ][maɪnd] [liːpt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdi] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

My	mind	leaped	with	my	body	,	to	the	other	side	.
我的	头脑	跳跃	和	我的	身体	,	到	这	其他	边	.

我的思绪随着身体跃向了另一边。

[hiː; hi] [wɪl] [lɜːrk][noʊ] [mɔːr] , ['mɜːrdər][noʊ] [mɔːr] .

He	will	lurk	no	more	,	murder	no	more	.
他	将要	潜伏	不	更多的	,	谋杀	不	更多的	.

他将不再潜伏，不再杀戮。

[fɔːr; fər][maɪ][soʊl] [noʊz] [hɪm; ɪm] . . . .

For	my	soul	knows	him	.	.	.	.
为了	我的	灵魂	知道	他	.	.	.	.

因为我的灵魂认识他.....

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [sɪəd] [maɪ][soʊl] .

But	he	has	seared	my	soul	.
但	他	有	烤	我的	灵魂	.

但他却灼伤了我的灵魂。

” [hɜːr; hər][hændz][dɪd][nɑːt] [siːs] [frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] [waɪl] [aɪ][spoʊk] .

”	Her	hands	did	not	cease	from	moving	while	I	spoke	.
”	她	双手	做过	不是	停止	从	移动	尽管	我	辐	.

“在我说话的时候，她的手一直不停地动着。”

[naʊ] , [ɪn][maɪ]['saɪləns] , [ðeɪ] [muːvd] . [-]

Now	,	in	my	silence	,	they	moved	.	[	243	]
现在	,	在	我的	沉默	,	他们	已搬	.	[	-	]

现在，趁我沉默不语，他们动了。[243]

[ðeɪ] [klɑːspt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

They	clasped	in	anguish	on	her	breast	.
他们	紧握	在	痛苦	在	她	胸部	.

他们痛苦地紧紧抱住她的胸口。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] .

They	went	to	her	brow	.
他们	去	到	她	眉头	.

它们移到了她的额头。

[ðeɪ] [trɛmɝd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

They	tremored	at	her	side	.
他们	颤抖	在	她	边	.

他们在她身边颤抖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] ['flaʊərz] ['tremjələs] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] .

They	were	like	flowers	tremulous	in	a	flame	.
他们	是	喜欢	花朵	颤抖的	在	一个	火焰	.

它们就像火焰中颤抖的花朵。

[ʃiː; ʃi][sæt] , ['sweɪɪŋ] ['dʒentli] , [laɪk][æn; ən] - ['wʊmən] .

She	sat	,	swaying	gently	,	like	an	agéd	woman	.
她	卫星	,	摇晃	轻轻地	,	喜欢	一个	-	女士	.

她坐着，轻轻摇晃，像一位老妇人。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

I	was	silent	.
我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

[hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

Her	head	turned	,	and	she	saw	me	.
她	头	转向	,	和	她	锯	我	.

她转过头，看到了我。

[ðə; ði] [gleɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [æz; əz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [saɪt]

The	glaze	in	her	eyes	grew	as	what	she	knew	was	measured	with	her	sight
这	釉	在	她	眼睛	生长	作为	什么	她	知道	曾是	测量	和	她	视线

.

:

.

她眼中的迷离感越来越强烈，因为她所知道的一切都只能靠眼睛来衡量。

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] .

Her	body	was	rigid	.
她	身体	曾是	死板的	.

她的身体僵硬了。

[hɜːr; hər][peɪn][wʌz; wəz] ['friːzɪŋ] [hɜːr; hər] .

Her	pain	was	freezing	her	.
她	疼痛	曾是	冷冻	她	.

剧痛让她感到冰冷。

[ʃiː; ʃi] [swei] [noʊ] [mɔːr] .

She	swayed	no	more	.
她	摇摆	不	更多的	.

她不再摇晃了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['laɪfləs] .

And	her	hands	were	lifeless	.
和	她	双手	是	无生命	.

她的双手毫无生气。

[aɪ] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

I	knelt	before	her	.
我	跪下	前	她	.

我跪在她面前。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

But	I	did	not	dare	to	touch	her	.
但	我	做过	不是	敢	到	触碰	她	.

但我不敢碰她。

[aɪ][pʊt] [fɔːrθ] [maɪ][hændz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] .

I	put	forth	my	hands	,	but	they	remained	suspended	.
我	放	前进	我的	双手	,	但	他们	剩余	暂停	.

我伸出手，但它们却悬在半空中。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

For	I	did	not	dare	to	touch	her	.
为了	我	做过	不是	敢	到	触碰	她	.

因为我不敢碰她。

“ ['mildrid] , ” [aɪ] [sed] , “ [seɪv] [ˌem 'iː] .

“	Mildred	,	”	I	said	,	“	save	me	.
“	米尔德里德	,	”	我	说	,	“	节省	我	.

“米尔德雷德，”我说，“救救我。”

” [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [maɪ][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðiːz] ['sʌpliənt] [pɑːmz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]

”	She	watched	my	hands	,	as	if	she	wondered	what	these	suppliant	palms	were	going
”	她	观看	我的	双手	,	作为	如果	她	想知道	什么	这些	请求者	棕榈树	是	去

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

她注视着我的双手，仿佛在猜测这双谦卑的手掌接下来会做什么。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['paʊər] [ɪn][ˌem 'iː] , ['mildrid] .
“ There is power in me , Mildred .
“ 那里 是 力量 在 我 , 米尔德里德 .

“米尔德里德，我体内蕴藏着力量。”

[ænd; ənd] ['paʊər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpi] , [ɪz][dɪ'vaɪn] .
And power , if it is happy , is divine .
和 力量 , 如果 它 是 快乐的 , 是 神圣的 .

权力，如果能带来快乐，那就是神圣的。

[duː][juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['niːdɪd] [juː; jʊ] ?
Do you now know how I have needed you ?
做 你 现在 知道 如何 我 有 需要 你 ?

你现在知道我有多需要你了吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [wʌn] [juː; jʊ] ?
Have I not won you ?
有 我 不是 韩元 你 ?

难道我没有赢得你的心吗?

[seɪv] [ˌem 'iː] !
Save me !
节省 我 !

救救我!

” [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [maɪ][hændz] .
“ She watched my hands .
” 她 观看 我的 双手 .

她注视着我的双手。

[ðeɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
They covered my face an instant .
他们 涵盖 我的 脸 一个 立即的 .

他们瞬间捂住了我的脸。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] .
I stood up .
我 站立 向上 .

我站了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] . [-]
And I stood over her . [244]
和 我 站立 超过 她 . [-]

我站在她面前。[244]

“ ['mildrid] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ruːθləs] .
“ Mildred , I have been ruthless .
“ 米尔德里德 , 我 有 到过 无情 .

“米尔德雷德，我一直很无情。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[mɔːr] ['ruːθləs] [ðæn; ðən][maɪ][maɪnd] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [kən'siːvd] .
More ruthless than my mind would ever have conceived .
更多的 无情 比 我的 头脑 会 曾经 有 构思 .

比我所能想象的还要残忍。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][ˌem 'iː] ?
Is that a weakness in me ?
是 那 一个 弱点 在 我 ?

这是我的弱点吗?

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['perənts] .

I	loved	my	parents	.
我	喜爱	我的	父母	.

我爱我的父母。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

They	were	the	only	human	beings	in	my	life	.
他们	是	这	仅有的	人类	生物	在	我的	生活	.

他们是我生命中仅有的人类。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ruːθləs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] .

I	was	ruthless	,	because	I	was	in	love	with	Beauty	.
我	曾是	无情	,	因为	我	曾是	在	爱	和	美丽	.

我冷酷无情，因为我爱上了美。

[aɪ][hæv; həv] [juːst] [truːθ] . . . [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['væstli] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzrəb(ə)l] [sfɪr] . . .

I	have	used	truth	.	.	.	as	it	was	revealed	to	me	,	vastly	beyond	our	miserable	sphere	.	.	.
我	有	用过的	真相	.	.	.	作为	它	曾是	揭晓	到	我	,	非常	超过	我们的	悲惨的	领域	.	.	.

我运用了真理……正如它向我揭示的那样，远远超出了我们悲惨的领域……

[aɪ][hæv; həv] [juːst] [truːθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] .

I	have	used	truth	,	because	I	was	in	love	with	Beauty	.
我	有	用过的	真相	,	因为	我	曾是	在	爱	和	美丽	.

我运用了真理，因为我爱上了美。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['faɪər][hæd; həd] [sɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Her	face	was	blanched	as	if	some	fire	had	seared	it	.
"	她	脸	曾是	焯水	作为	如果	一些	火	有	烤	它	.

“她的脸色惨白，仿佛被火烧过一样。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [stoʊnz] .

Her	eyes	were	like	stones	.
她	眼睛	是	喜欢	石头	.

她的眼睛像石头一样。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk] .

Her	beauty	was	a	mask	.
她	美丽	曾是	一个	面具	.

她的美貌只是伪装。

[aɪ] [fɪrd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][maɪ'self] .

I	feared	what	I	saw	in	her	,	for	it	was	the	worst	of	myself	.
我	害怕	什么	我	锯	在	她	,	为了	它	曾是	这	最差	的	我	.

我害怕我在她身上看到的，因为那是我内心最阴暗的一面。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , [naʊ] , ['mildrid] .

“	We	must	go	on	,	now	,	Mildred	.
"	我们	必须	去	在	,	现在	,	米尔德里德	.

“我们现在必须继续前进了，米尔德里德。”

[wiː; wi] [der] [nɑːt][stɑːp] .

We	dare	not	stop	.
我们	敢	不是	停止	.

我们绝不能停下。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] , [tuː; tə] [kri'eɪt] ['bjuːti] .

You	and	I	together	with	truth	at	our	command	,	to	create	Beauty	.
你	和	我	一起	和	真相	在	我们的	命令	,	到	创造	美丽	.

你我携手，以真理为指引，共同创造美。

[tuː; tə] [meɪk] ['bjuːti] [lɪv; laɪv] . . . .

To	make	Beauty	live	.	.	.	.
到	制作	美丽	居住	.	.	.	.

让美永存.....

['mildrid] , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] ?

Mildred	,	will	you	save	me	?
米尔德里德	,	将要	你	节省	我	?

米尔德雷德，你能救救我吗?

〞 [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

〞	Still	she	did	not	speak	.
〞	仍然	她	做过	不是	说话	.

她仍然一言不发。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stʊd] .

She	watched	me	from	her	place	below	me	as	I	stood	.
她	观看	我	从	她	地方	以下	我	作为	我	站立	.

我站在那里，她从下面的位置看着我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [maɪ] [aɪz] .

But	she	watched	my	eyes	.
但	她	观看	我的	眼睛	.

但她注视着我的眼睛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['lɪmpɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wɔːrm] ; [ðer; ðər] [gleɪz] [hæd; həd] [meltid] .

And	her	eyes	were	limpid	again	,	and	warm	;	their	glaze	had	melted	.
和	她	眼睛	是	清澈的	再次	,	和	温暖的	;	他们的	釉	有	融化	.

她的眼睛又变得清澈明亮，充满暖意；眼中的迷离感已经消退。

“ [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [truːθ] [ɪz][koʊld] .

“	I	have	learned	that	Truth	is	cold	.
〞	我	有	学习	那	真相	是	寒冷的	.

我发现真理是冷酷的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [-]

It	is	a	[	245	]
它	是	一个	[	-	]

它是[245]

[koʊld] [ðæt] [bɜːrn] : ['terəbli] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] .

cold	that	burns	:	terribly	and	relentless	.
寒冷的	那	烧伤	:	可怕	和	狠	.

刺骨的寒冷：极其难熬，无情无情。

[truːθ] ['kɛrz] [nɑːt][fɔːr; fər][mæn] ,

Truth	cares	not	for	man	,
真相	关心	不是	为了	男人	,

真理不顾及世人，

[ænd; ənd][mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mɔːθ] [huː] [wʊd] [pə'zes] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

and	man	in	love	with	it	is	like	a	moth	who	would	possess	the	sun	.
和	男人	在	爱	和	它	是	喜欢	一个	蛾	WHO	会	具有	这	太阳	.

爱上它的人就像飞蛾扑火般想要占有太阳。

[oʊ] , [hæv; həv][aɪ] ['lɜːrnɪd] [truː] [leɪt] !

Oh	,	have	I	learned	too	late	!
哦	,	有	我	学习	也	晚的	!

哦，我真是醒悟得太晚了!

[mæn] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [truːθ] .

Man	cannot	live	with	Truth	.
男人	不能	居住	和	真相	.

人无法与真相共存。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	yet	he	loves	it	.
和	然而	他	爱	它	.

但他却很喜欢。

[soʊ][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːrnz] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː] ['bjuːti] .

So	by	a	miracle	,	he	turns	it	into	Beauty	.
所以	经过	一个	奇迹	,	他	转弯	它	进入	美丽	.

于是，奇迹般地，他把它变成了美。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dwelz] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] .

And	he	dwells	with	Beauty	.
和	他	居住地	和	美丽	.

他与美同在。

[seɪv] [ˌem ˈiː] !

Save	me	!
节省	我	!

救救我!

[seɪv] [ˌem ˈiː] !

Save	me	!
节省	我	!

救救我!

” [hɜːr; hər] [feɪs] [broʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ['kʌvərd] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	Her	face	broke	,	and	her	hands	covered	it	.
”	她	脸	打破	,	和	她	双手	涵盖	它	.

“她脸色惨白，双手捂住了脸。”

[ʃiː; ʃi] [wept] .

She	wept	.
她	哭泣	.

她哭了。

“ [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , ” [aɪ] [sed] , “ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?

“	My	love	,	my	love	,	”	I	said	,	“	do	you	not	understand	?
“	我的	爱	,	我的	爱	,	”	我	说	,	“	做	你	不是	理解	?

“我的爱人，我的爱人，”我说，“你不明白吗？”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

I	want	to	be	a	man	.
我	想	到	是	一个	男人	.

我想成为一个男人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [glimpst] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [truːθ] .

And	I	have	glimpsed	the	terrible	face	of	truth	.
和	我	有	瞥见	这	糟糕的	脸	的	真相	.

我已窥见真相的可怕面目。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] .

That	is	the	curse	of	my	will	.
那	是	这	诅咒	的	我的	将要	.

这就是我意志的诅咒。

[lʌv] ,

Love	,
爱	,

爱，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] . . . [tuː; tə][lɪv; laɪv] . . . [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][jʊr; jər] [lʌv] . . . [tuː; tə]

I	want	to	be	a	man	again	.	.	.	to	live	.	.	.	to	live	in	your	love	.	.	.	to
我	想	到	是	一个	男人	再次	.	.	.	到	居住	.	.	.	到	居住	在	你的	爱	.	.	.	到

[lɪv; laɪv][ɪn] ['bjuːti] .

live	in	Beauty	.
居住	在	美丽	.

我想再次成为男人……去生活……去生活在你的爱里……去生活在美好之中。

[seɪv] [ˌem 'iː] !

Save	me	!
节省	我	!

救救我!

" [ʃiː; ʃi] [wept] ['saɪləntli] .

"	She	wept	silently	.
"	她	哭泣	默默	.

她默默地哭泣着。

['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [brest] , [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]

Little	waves	of	anguish	welled	with	her	breast	,	rose	to	her	neck	and
小的	波浪	的	痛苦	井	和	她	胸部	,	玫瑰	到	她	脖子	和

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

一阵阵痛苦的浪潮从她的胸口涌起，蔓延到她的脖颈和手臂。

[ʃiː; ʃi] [wept] [lɔːŋ] .

She	wept	long	.
她	哭泣	长的	.

她哭了很久。

[aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

I	knelt	beside	her	.
我	跪下	旁	她	.

我跪在她身边。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

She	knew	me	there	.
她	知道	我	那里	.

她在那里认识我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

I	did	not	touch	her	,	but	she	knew	me	there	.
我	做过	不是	触碰	她	,	但	她	知道	我	那里	.

我没有碰她，但她认出了我。

[wʊd] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [siːs] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɜːr; hər][hændz] [kʌm] [tuː; tə][maɪn] ? [-]

Would	her	weeping	cease	,	and	would	her	hands	come	to	mine	?	[	246	]
会	她	哭泣	停止	,	和	会	她	双手	来	到	矿	?	[	-	]

她的哭泣会停止吗？她的手会伸向我的手吗？[246]

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

She	lifted	her	head	.
她	抬起	她	头	.

她抬起头。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

She	did	not	look	at	me	.
她	做过	不是	看	在	我	.

她没有看我。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] .
She **rose** **.**
她 玫瑰 .

她站了起来。

[aɪ] , ['niːlɪŋ] , ['weɪtɪd] .
I **,** **kneeling** **,** **waited** **.**
我 , 跪着 , 等待 .

我跪着等待。

[ðen] , [hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [daʊn] .
Then **,** **her** **eyes** **came** **down** **.**
然后 , 她 眼睛 来了 向下 .

然后，她的目光垂了下来。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] .
I **knew** **that** **I** **had** **lost** **her** **.**
我 知道 那 我 有 丢失的 她 .

我知道我失去她了。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [pæŋ] [ə'krɔːs] [maɪ] [aɪz] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] :
I **understood** **the** **pang** **across** **my** **eyes** **when** **first** **she** **came** **into** **the** **room** **:**
我 理解 这 疼痛 穿过 我的 眼睛 什么时候 第一的 她 来了 进入 这 房间 :

她走进房间的那一刻，我明白了自己眼中闪过的那丝刺痛：

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] .
I **knew** **that** **I** **had** **known** **that** **she** **was** **lost** **.**
我 知道 那 我 有 已知 那 她 曾是 丢失的 .

我知道我早就知道她迷路了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['niːlɪŋ] : [hɜːr; hər][skɜːrt] [tʌtʃt] [maɪ] [feɪs] .
She **stood** **there** **before** **me** **kneeling** **:** **her** **skirt** **touched** **my** **face** **.**
她 站立 那里 前 我 跪着 : 她 裙子 感动 我的 脸 .

她跪在我面前，裙摆拂过我的脸颊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
She **was** **turned** **toward** **the** **door** **,** **and** **her** **eyes** **were** **upon** **me** **.**
她 曾是 转向 朝向 这 门 , 和 她 眼睛 是 之上 我 .

她转身面向门口，目光落在我身上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] .
They **were** **far** **away** **.**
他们 是 远的 离开 .

他们离得很远。

[aɪ][dræŋk][hɜːr; hər] ['bjuːti] [laɪk][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [waɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [deθ] . . . .
I **drank** **her** **beauty** **like** **an** **immortal** **wine** **within** **a** **cup** **of** **death** **.** **.** **.** **.**
我 喝 她 美丽 喜欢 一个 不朽 葡萄酒 之内 一个 杯子 的 死亡 . . . .

我饮尽了她的美貌，如同饮尽一杯盛满死亡的不朽佳酿……

[oʊ] [swiːt] [bɪ'jɑːnd] [sɔːŋ] [ɪz] ['wʊmən] [æt; ət][hɜːr; hər] [sprɪŋ] !
O **sweet** **beyond** **song** **is** **woman** **at** **her** **Spring** **!**
哦 甜的 超过 歌曲 是 女士 在 她 春天 !

春天的女子比歌声还要甜美！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [rʌŋ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [laɪf] .
You **are** **life** **,** **you** **are** **the** **wrung** **essence** **of** **all** **life** **.**
你 是 生活 , 你 是 这 拧干 本质 的 全部 生活 .

你就是生命，你是所有生命的精华。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self][æn; ən]['æʃ(ə)n] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['gaːdnz] .
For **you** **I** **have** **made** **myself** **an** **ashen** **path** **through** **the** **splendor** **of** **gardens** **.**
为了 你 我 有 制成 我 一个 铁青 小路 通过 这 辉煌 的 花园 .

我为你铺就了一条穿过花园美景的灰烬小径。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [maɪ] [soʊl] [ɔːl] [ðer; ðər] [flʌŋ] ['reɪdiəns] .

For	you	I	have	denied	my	soul	all	their	flung	radiance	.
为了	你	我	有	否认	我的	灵魂	全部	他们的	扔	辐射	.

为了你，我放弃了灵魂所有闪耀的光辉。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [drɪŋk] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] .

That	I	might	drink	you	perfectly	.
那	我	可能	喝	你	完美	.

那样我就可以完美地品尝你。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'θɜːrst] .

And	I	am	all	athirst	.
和	我	是	全部	口渴	.

我感到口渴难耐。

[maɪ] ['æʃ(ə)n] [wei] [hæz; həz] [draɪd] [maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [maɪ][dɪ'zaɪər] .

My	ashen	way	has	dried	my	mouth	,	and	opened	my	desire	.
我的	铁青	方式	有	干燥	我的	嘴	,	和	打开	我的	欲望	.

我灰暗的道路使我口干舌燥，却也激发了我的欲望。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [θɜːrst] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	am	all	thirst	for	you	.
我	是	全部	口渴	为了	你	.

我渴望你。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [juː; jʊ] ? [-]

And	I	have	lost	you	?	[	247	]
和	我	有	丢失的	你	?	[	-	]

我失去你了吗? [247]

— ['mildrid] , [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][goʊ] ?

—	Mildred	,	will	you	see	this	longing	in	my	mouth	,	and	go	?
—	米尔德里德	,	将要	你	看	这	渴望	在	我的	嘴	,	和	去	?

米尔德雷德，你难道看不出我口中的渴望，然后就走吗?

— ['mildrid] , [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [deθ] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][goʊ] ? . . .

—	Mildred	,	will	you	see	this	death	in	my	eyes	,	and	go	?	.	.	.
—	米尔德里德	,	将要	你	看	这	死亡	在	我的	眼睛	,	和	去	?	.	.	.

米尔德雷德，你难道要从我的眼神中看到死亡，然后离开吗? .....

— [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl'redi] .

—	You	have	gone	already	.
—	你	有	已消失	已经	.

你已经走了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] . [-]

And	I	am	alone	.	[	248	]
和	我	是	独自的	.	[	-	]

我孤身一人。[248]

[aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ] ['stɔːri] .

I	have	told	my	story	.
我	有	讲述	我的	故事	.

我已经把我的故事讲完了。

[ænd; ənd] , ['riːdər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['mɔːrəl] ,

And	,	reader	,	though	it	has	no	moral	,
和	,	读者	,	尽管	它	有	不	道德	,

读者朋友，虽然它没有道德寓意，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [mɔːr] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæn; ðən][dʒɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː]

and	though	it	may	have	brought	you	more	bewilderment	than	joy	,	it
和	尽管	它	可能	有	带来	你	更多的	困惑	比	喜悦	,	它

[hæz; həz] [sɜːrvd] [ɪts] ['praɪmeri] ['pɜːrpəs] .

has	served	its	primary	purpose	.
有	服务	它是	基本的	目的	.

虽然它可能带给你的困惑多于快乐，但它已经达到了它的主要目的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

It	has	enabled	me	once	more	to	live	among	you	.
它	有	已启用	我	一次	更多的	到	居住	之中	你	.

这使我得以再次生活在你们中间。

[teɪk] [ðə; ði][moʊst] ['æŋgwɪʃt] [peɪdʒ] , [ðə; ði] ['blækɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'sper] ;

Take	the	most	anguished	page	,	the	blackest	with	my	despair	;
拿	这	最多	痛苦的	页	,	这	最黑的	和	我的	绝望	;

请翻开最痛苦、最黑暗、最绝望的那一页；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [peɪdʒ] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [aɪ] [riː'lɪvd]

it	has	been	joy	for	me	to	write	that	page	,	for	in	the	writing	I	relived
它	有	到过	喜悦	为了	我	到	写	那	页	,	为了	在	这	写作	我	重温

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

对我来说，写下这一页是一种快乐，因为在写作的过程中，我重温了那段时光。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːrkəst]['hjuːmən]['aʊər][ɪn] ['meməri] [ɪz] [braɪt] .

And	where	I	am	,	even	the	darkest	human	hour	in	memory	is	bright	.
和	在哪里	我	是	,	甚至	这	最黑暗的	人类	小时	在	记忆	是	明亮的	.

而我所在的地方，即使是人类记忆中最黑暗的时刻也充满了光明。

[ɪf] [aɪ] ['sʌfərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [stɪl] [kʊd; kəd] [straɪv] :

If	I	suffered	,	it	was	because	I	still	could	strive	:
如果	我	遭受	,	它	曾是	因为	我	仍然	可以	努力	:

如果我遭受苦难，那是因为我仍然可以奋斗：

[ɪf] [aɪ] [dɪs'pɛəd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [stɪl] [nuː] [hoʊp] .

if	I	despaired	it	was	because	I	still	knew	hope	.
如果	我	绝望的	它	曾是	因为	我	仍然	知道	希望	.

如果我感到绝望，那是因为我心中仍然怀有希望。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv]['mænz] [wɜːrld] .

Such	are	the	jewels	of	man's	world	.
这样的	是	这	珠宝	的	男人的	世界	.

这就是人类世界的瑰宝。

[fɔːr; fər]['mænz] [wɜːrld] [ɪz][ə; eɪ] ['pleɪgraʊnd] ['wɪðər] [ðə; ði][dræb]['kɑːzmɪk]['eɪndʒəlz] [kʌm] [fɔːr; fər]['hɑːlədeɪ]

For	man's	world	is	a	playground	whither	the	drab	cosmic	angels	come	for	holiday
为了	男人的	世界	是	一个	操场	往哪里去	这	单调	宇宙	天使	来	为了	假期

.

:
.

人类的世界就像一个游乐场，单调乏味的宇宙天使们会来这里度假。

[straɪf] , [peɪn] , [sə'spens] , ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fleʃ] , ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [kraɪm] . . .

Strife	,	pain	,	suspense	,	anguish	of	heart	and	flesh	,	sacrifice	and	crime	.	.	.
冲突	,	疼痛	,	悬念	,	痛苦	的	心	和	肉	,	牺牲	和	犯罪	.	.	.

纷争、痛苦、悬念、身心煎熬、牺牲与罪恶……

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['reɪmənts] [ʌv; əv] [lʌv] .

these	are	the	raiments	of	Love	.
这些	是	这	服装	的	爱	.

这是爱的衣裳。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒɔɪəs] ['mɑːtli] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [fiːst] [ɑːn] [ɜːrθ] . [-]

These are the joyous motley of the angels when they make feast on earth . [249]

这些 是 这 欢乐 杂乱无章 的 这 天使 什么时候 他们 制作 盛宴 在 地球 . [-]

这是天使们在地球上举行盛宴时所见到的欢乐的五彩缤纷的景象。[249]

. . . [aɪ] [siː] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['ɜːrliər] [ɪn][maɪ][laɪf] .

. . . I see an evening earlier in my life .

. . . 我 看 一个 晚上 早些时候 在 我的 生活 .

.....我看到了我生命中更早的一个夜晚。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪg'zɪlərənt] ['jɪrz] [ɪn] ['jʊrəp] .

I had just returned from my exhilarant years in Europe .

我 有 只是 返回 从 我的 令人兴奋的 年 在 欧洲 .

我刚结束了在欧洲那段精彩纷呈的岁月。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn] ,

It was June ,

它 曾是 六月 ,

那是六月，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bəːkʃiə]

and I was staying with a friend who lived with his wife in the Berkshire

和 我 曾是 入住 和 一个 朋友 WHO 居住地 和 他的 妻子 在 这 伯克郡

[hɪlz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] .

Hills of New England .

丘陵 的 新的 英格兰 .

我当时住在一位朋友家，他和妻子住在新英格兰的伯克希尔山区。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [taʊn] : [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðer; ðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ]

They had been called to a nearby town : I declined their invitation to go

他们 有 到过 称为 到 一个 附近 镇 : 我 拒绝 他们的 邀请 到 去

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

along with them .

沿着 和 他们 .

他们被召集到附近的一个城镇：我拒绝了他们邀请我一起去的请求。

[aɪ] [sʌpt] [ə'loʊn] [ɪn][ðer; ðər] [haʊs] .

I supped alone in their house .

我 喝 独自的 在 他们的 房子 .

我独自一人在他们家吃了晚饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃiːz] ['redələnt] [ʌv; əv] [medəuz] [ænd; ənd] [mə'nʊr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌni] [ðæt]

There was cheese redolent of meadows and manure ; there was honey that

那里 曾是 奶酪 芬芳的 的 草地 和 肥料 ; 那里 曾是 蜂蜜 那

[smelt] [ʌv; əv]['kloʊvər] ;

smelt of clover ;

冶炼 的 三叶草 ;

有散发着草地和粪便气味的奶酪；有散发着三叶草气味的蜂蜜；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vedʒtəb(ə)lz] ['laɪtli] [kʊkt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zɪliənt] [er] [ʌv; əv]['eɪprəl][ænd; ənd][ʌv; əv]

there were vegetables lightly cooked so that the resilient air of April and of

那里 是 蔬菜 轻轻 煮熟 所以 那 这 有弹性的 空气 的 四月 和 的

[meɪ] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][ðer; ðər] [griːn] .

May still lingered in their green .

可能 仍然 徘徊不去 在 他们的 绿色的 .

有些蔬菜烹制得恰到好处，带着四月和五月的清新气息，翠绿的口感中还残留着一丝春天的气息。

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ə'loʊn] , ['smoʊkɪŋ] [maɪ][paɪp] ,

I sat on the porch alone , smoking my pipe ,

我 卫星 在 这 门廊 独自的 , 吸烟 我的 管道 ,

我独自一人坐在门廊上，抽着烟斗。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] [fɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['skætərd] [hedʒ] [ʌv; əv][fɜːr] [triːz] [ænd; ənd]

and	watched	the	sun	fall	through	the	scattered	hedge	of	fir	trees	and
和	观看	这	太阳	落下	通过	这	疏散	对冲	的	冷杉	树木	和

['dɔːgwʊd] , ['kɑːpər] - [biːtʃ] [ænd; ənd]['loʊkəst] .

dogwood	,	copper	-	beech	and	locust	.
茱	,	铜	-	山毛榉	和	刺槐	.

看着夕阳透过稀疏的杉树、山茱萸、紫叶山毛榉和刺槐树篱落下。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'keɪʃə] [sent] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

The	air	was	alive	with	the	acacia	scent	and	with	the	song	of	birds	.
这	空气	曾是	活	和	这	金合欢	香味	和	和	这	歌曲	的	鸟类	.

空气中弥漫着金合欢的香气，回荡着鸟儿的鸣叫。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [swɔːmd] [ðə; ði] ['lifɪdʒ] : ['ɔːrioʊl][ænd; ənd] ['grækl] , - , [θrʌʃ] [ænd; ənd]

Their	voices	swarmed	the	leafage	:	oriole	and	grackle	,	virio	,	thrush	and
他们的	声音	蜂拥而至	这	叶子	:	黄鹂	和	紫翅椋鸟	,	-	,	画眉	和

['θræʃər] .

thrasher	.
鹪	.

它们的鸣叫声响彻树叶间：黄鹂、紫翅椋鸟、绿鹃、画眉、嘲鸫。

['ɪmpjədənt] [red] - [brests] ['mɑːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] :

Impudent	red	-	breasts	marched	across	the	green	:
厚颜无耻	红色的	-	乳房	行军	穿过	这	绿色的	:

厚颜无耻的红胸鸟列队穿过绿地：

[ə; eɪ]['kætbɜːrd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['straɪdəns] [set] [ɪn] [tuːn] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['sɪmfəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtər]

a	catbird	with	its	stridence	set	in	tune	the	melodious	symphony	of	the	sweeter
一个	猫鸟	和	它是	刺耳声	放	在	调	这	悦耳动听	交响乐	的	这	更甜

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

一只灰猫鸟，它那刺耳的鸣叫声与那些更甜美的鸟儿们奏出的悠扬交响曲和谐地融合在一起。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

The	evening	was	alive	.
这	晚上	曾是	活	.

夜晚充满活力。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [krɑːpt] [-]

From	the	cropped	[	250	]
从	这	裁剪	[	-	]

从裁剪[250]

[græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [ðə; ði] [triːz] [roʊz] [ʃɪr] : [ðə; ði] [trʌŋks] [wɜːr; wər] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

grass	of	the	lawn	,	the	trees	rose	sheer	:	the	trunks	were	columns	of	the	earth
草	的	这	草地	,	这	树木	玫瑰	透明	:	这	树干	是	列	的	这	地球

;

;

;

草坪上的草，树木挺拔耸立：树干如同大地的柱子；

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [hwelmd] [baɪ] [liːf] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [meɪd] [ə; eɪ]['fɜːrməmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] .

the	branches	,	whelmed	by	leaf	and	shadow	,	made	a	firmament	beneath	the	sky	.
这	分支	,	不知所措	经过	叶子	和	阴影	,	制成	一个	苍穹	下面	这	天空	.

枝繁叶茂，绿荫蔽日，在天空下形成了一片苍穹。

[aɪ][sæt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] [dʌsk] .

I	sat	and	was	happy	in	this	singing	dusk	.
我	卫星	和	曾是	快乐的	在	这	歌唱	黄昏	.

我静静地坐着，享受着这暮色中歌唱的快乐。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði][paɪd] [ʃrɪl] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

The	shadows	and	the	dying	sun	,	the	pied	shrill	chatter	of	the	birds	,
这	阴影	和	这	垂死	太阳	,	这	馅饼	尖锐	喋喋不休	的	这	鸟类	,

阴影和即将落下的太阳，鸟儿们杂乱而尖锐的鸣叫声，

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hæpinəs] , [raɪp][fɔːr; fər][maɪ] [muːd] .

came	to	me	as	a	single	happiness	,	ripe	for	my	mood	.
来了	到	我	作为	一个	单身的	幸福	,	成熟	为了	我的	情绪	.

它像一份纯粹的快乐一样降临到我身上，正合我当时的心情。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði][veɪl][hæd; həd] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] .

And	then	,	in	a	flash	,	the	veil	had	lifted	,	and	I	saw	.
和	然后	,	在	一个	闪光	,	这	面纱	有	抬起	,	和	我	锯	.

然后，刹那间，面纱被揭开，我看到了。

[ðɪs] ['lʌvli] [siːn] [ðæt] [suːðd] [maɪ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] ,

This	lovely	scene	that	soothed	my	weariness	and	made	me	happy	,
这	迷人的	场景	那	舒缓	我的	疲劳	和	制成	我	快乐的	,

这美好的景色抚慰了我的疲惫，让我感到快乐。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ][lɪps][sɔːft][ˌsentɪ'ment(ə)l] [freɪzɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæmblz] !

bringing	to	my	lips	soft	sentimental	phrases	,	was	a	shambles	!
带来	到	我的	嘴唇	柔软的	感伤的	短语	,	曾是	一个	一片混乱	!

想要说出温柔感伤的话语，结果却一团糟！

[ɪn][ə; eɪ] [spruːs] [ðæt] ['bauəd] [frʌm; frəm][maɪ] [pɔːrtʃ] ,

In	a	spruce	that	bowered	from	my	porch	,
在	一个	云杉	那	凉亭	从	我的	门廊	,

从我家门廊望出去，有一棵枝繁叶茂的云杉，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [braʊn] ['θræʃər] [wiːl] [ænd; ənd] [skriːtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [aʊl]

I	watched	a	brown	thrasher	wheel	and	screech	about	a	branch	in	which	an	owl
我	观看	一个	棕色的	鹪	车轮	和	尖叫	关于	一个	分支	在	哪个	一个	猫头鹰

,

,

,

我看到一只棕色的嘲鹪在一根树枝上盘旋尖叫，树枝上有一只猫头鹰，

[en'skɔnst] , [bruːdid] ['oʊvər][ɪts] [jʌŋ] .

ensconced	,	brooded	over	its	young	.
安顿下来	,	沉思	超过	它是	年轻的	.

安顿下来，守护着它的幼崽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

The	little	bird	was	delirious	with	fear	.
这	小的	鸟	曾是	谵妄	和	害怕	.

小鸟吓得神志不清。

[ˌaɪ 'tiː] [θreʃt] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [skriːmd] : [ˌaɪ 'tiː] [pekt] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːbər] [aʊl] [ænd; ənd] [fluː]

It	threshed	its	wings	and	screamed	:	it	pecked	at	the	robber	owl	and	flew
它	脱粒	它是	翅膀	和	尖叫	:	它	啄食	在	这	强盗	猫头鹰	和	飞翔

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

它拍打着翅膀，发出尖叫：它啄了啄食猫头鹰，然后飞走了。

[ˌaɪ 'tiː] [wiːld] , [skriːmd] [ʌp] [ɪts] ['kɜːrɪdʒ] , [ʃɑːt] [ɪn][ænd; ənd] [pekt] [ə'gen] .

It	wheeled	,	screamed	up	its	courage	,	shot	in	and	pecked	again	.
它	带轮子的	,	尖叫	向上	它是	勇气	,	射击	在	和	啄食	再次	.

它转过身，发出嘶嘶的叫声，鼓起勇气，冲了进去，又啄了一下。

[ˈrəubinz][wɜːr; wər] [dɪˈvaʊərɪŋ] [wəːmz, vɔːrms] .

Robins	**were**	**devouring**	**worms**	**.**
知更鸟	是	吞噬	蠕虫	.

知更鸟正在吞食蚯蚓。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊdpekər] [ˈmæsəkə] [wʊd] - [slʌgz] [ɑːn][ðə; ði][boʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] .

A	**handsome**	**woodpecker**	**massacred**	**wood**	**-**	**slugs**	**on**	**the**	**boll**	**of**	**a**	**beech**	**.**
一个	英俊的	啄木鸟	大屠杀	木头	-	蛞蝓	在	这	铃	的	一个	山毛榉	.

一只漂亮的啄木鸟在山毛榉树的棉铃上屠杀了木蛞蝓。

[noʊ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkriːtʃər] [-]

No	**single**	**creature**	**[**	**251**	**]**
不	单身的	生物	[	-	]

没有单个生物[251]

[ɪn] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [dʌsk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈbɪtər] [ˈdespərət] [wɔːr] .

in	**that**	**gentle**	**dusk**	**,**	**but**	**was**	**engaged**	**in**	**bitter**	**desperate**	**war**	**.**
在	那	温和的	黄昏	,	但	曾是	已订婚的	在	苦的	绝望的	战争	.

在那温柔的黄昏中，却正身处一场残酷绝望的战争之中。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] , [ˈaɪd(ə)l] , [ˈbɜːrnɪŋ] [maɪ][təˈbækoʊ] ,

And	**I**	**sat**	**,**	**idle**	**,**	**burning**	**my**	**tobacco**	**,**
和	我	卫星	,	闲置的	,	燃烧	我的	烟草	,

我百无聊赖地坐着，烧着烟草。

[ˈsleɪɪŋ] [ðə; ði] [məˈskiːtoʊ] [ðæt] [derd] [tuː; tə] [bʌz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['mædʒəsti] . . . .

slaying	**the**	**mosquito**	**that**	**dared**	**to**	**buzz**	**within**	**the**	**reach**	**of**	**my**	**majesty**	**.**	**.**	**.**	**.**
杀戮	这	蚊子	那	敢于	到	嗡嗡声	之内	这	抵达	的	我的	威严	.	.	.	.

杀死胆敢在我陛下触手可及之处嗡嗡飞舞的蚊子……

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈməːdərɪŋ] [ɔːr] [ˈməːdəd] .

All	**the**	**world**	**was**	**murdering**	**or**	**murdered**	**.**
全部	这	世界	曾是	谋杀	或者	被谋杀	.

全世界都在杀人或被杀。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [les] [fer] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

Was	**it**	**less**	**fair**	**for**	**that**	**?**
曾是	它	较少的公平的		为了	那	?

因此就不那么公平了吗?

[maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

My	**time**	**was**	**to**	**come**	**.**
我的	时间	曾是	到	来	.

我的时代终将到来。

[ænd; ənd][aɪ] , [laɪk] [ðiːz] [ˈhʌmblər] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [nuː] [maɪ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]['kraɪsɪs] ,

And	**I**	**,**	**like**	**these**	**humbler**	**creatures**	**of**	**the**	**lawn**	**,**	**knew**	**my**	**hours**	**of**	**crisis**	**,**
和	我	,	喜欢	这些	谦逊	生物	的	这	草地	,	知道	我的	小时	的	危机	,

而我，就像草坪上这些卑微的生物一样，也知道我的危机时刻。

[nuː] [ðə; ði] [ˈhɑːrtbreɪk] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] , [ðə; ði] [blæk] [ʃraʊdz] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .

knew	**the**	**heartbreak**	**of**	**desire**	**,**	**the**	**black**	**shrouds**	**of**	**failure**	**.**
知道	这	心碎	的	欲望	,	这	黑色的	裹尸布	的	失败	.

他体会过渴望带来的心碎，也感受过失败带来的黑暗笼罩。

[wʌz; wəz][maɪ] [taɪm] [les] [fer] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

Was	**my**	**time**	**less**	**fair**	**for**	**that**	**?**
曾是	我的	时间	较少的公平的		为了	那	?

难道因此我的时间就不公平了吗?

[oʊ] [ˈriːdər] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gliːn] [ə; eɪ]['mɔːrəl][frʌm; frəm][maɪ]['stɔːri] , [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðɪs] !

O	**reader**	**,**	**if**	**you**	**must**	**glean**	**a**	**moral**	**from**	**my**	**story**	**,**	**let**	**it**	**be**	**this**	**!**
哦	读者	,	如果	你	必须	收集	一个	道德	从	我的	故事	,	让	它	是	这	!

读者朋友们，如果你一定要从我的故事中汲取一个教训，那就记住这一点吧!

[aɪ] [liːn] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
I lean back over the Precipice of Time ,
我 倾斜 后退 超过 这 悬崖 的 时间 ,

我向后倚靠在时间的悬崖边，

[ænd; ənd] ['griːdɪli] [ˌriː'lɪv] [ðoʊz] ['aʊərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] : [ˌriː'lɪv] [ðoʊz] [deɪz]
and greedily relive those hours which you call hours of anguish : relive those days
和 贪婪地 重温 那些 小时 哪个 你 称呼 小时 的 痛苦 : 重温 那些 天
[ʌv; əv] ['feɪljər] ,
of failure ,
的 失败 ,

贪婪地重温那些你称之为痛苦的时刻：重温那些失败的日子，

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [deɪz] .
since they were living days .
自从 他们 是 活的 天 .

因为他们还活着。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðen] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [haɪɪst; 'haɪəst] , [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [kɔːrst] [moʊst] [friː] ,
Was it not then that my heart beat highest , that passion coursed most free ,
曾是 它 不是 然后 那 我的 心 打 最高 , 那 热情 课程 最多 自由的 ,

难道不是那时我的心跳最快，激情最奔放吗?

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ə'laɪv] ?
that I was most alive ?
那 我 曾是 最多 活 ?

我最鲜活的时候?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['raɪzɪz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] .
Out of the ash that you call history , rises the eternal flame of Love .
出去 的 这 灰 那 你 称呼 历史 , 上升 这 永恒 火焰 的 爱 .

从你称之为历史的灰烬中，升起永恒的爱之火焰。

[wɔːrm] [jɔːr'selvz] [ðer; ðər] , [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] .
Warm yourselves there , my brothers and my sisters .
温暖的 你们自己 那里 , 我的 兄弟 和 我的 姐妹 .

兄弟姐妹们，请在那儿暖和暖和。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːtʃ] ['lʌvz] [-]
For the time will come when you will watch Love's [252]
为了 这 时间 将要 来 什么时候 你 将要 手表 爱的 [-]

总有一天你会看到爱的[252]

['dɪstənt] [gliːm] ,
distant gleam ,
遥远 闪耀 ,

远处的微光，

['despərət] [ænd; ənd][nɑː'stældʒɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntər] [mɔːθ] [wɪtʃ] [biːts] [ɑːn][ðə; ði] ['frɔːstɪd] ['wɪndoʊ]
desperate and nostalgic like a winter moth which beats on the frosted window
绝望的 和 怀旧的 喜欢 一个 冬天 蛾 哪个 节拍 在 这 磨砂 窗户
['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ɪn] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [bɜːrn] ,
trying to get in where the light burns ,
尝试 到 得到 在 在哪里 这 光 烧伤 ,

像一只冬日飞蛾，绝望而怀旧地敲打着结霜的窗户，试图飞进那片闪耀着光芒的地方。

[wɪtʃ] [biːts] [ænd; ənd] [biːts] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɪ'meɪʃiˌeɪt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] . . . .
which beats and beats until it falls emaciate in the snow . . . .
哪个 节拍 和 节拍 直到 它 瀑布 消瘦 在 这 雪 . . . .

它不停地跳动，直到最后瘦骨嶙峋地倒在雪地里.....

[ðə; ði] END1923 - -

THE	END1923	-	1924
这	END1923	-	-

终结 1923-1924

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['veriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .

Archaic	or	variant	spelling	has	been	retained	.
古风	或者	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古体或变体拼写。

[nuː] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvər] [ɑːrt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

New	original	cover	art	included	with	this	eBook	is	granted	to	the	public	domain	.
新的	原来的	覆盖	艺术	包括	和	这	电子书	是	的确	到	这	民众	领域	.

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神